



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Or. Per. 29









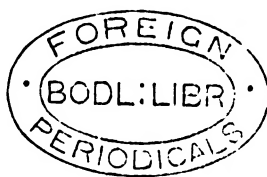


**BOLLETTINO ITALIANO**  
**DEGLI**  
**STUDII ORIENTALI**

---

**NUOVA SERIE**

---



**FIRENZE.**

**COI TIPI DEI SUCCESSORI LE MONNIER.**

**1877-1882.**

---

**Stampato con i caratteri orientali del R. Istituto di studi superiori pratici  
e di perfezionamento in Firenze.**

---

## SOMMARI

### DELLE MATERIE CONTENUTE NELLA NUOVA SERIE.

**Fascicolo I. (N° 1).** — **Notizie di libri.** *Japantsche Studien.* Erster Nachtrag zur japanischen Sprachlehre, von prof. D. J. J. Hoffmann (A. S.); *K. Gldner*, Ueber die Metrik des jüngerer Avesta nebst Uebersetzung ausgewählter Abschnitte (I. Pizzi). — **Archeologia orientale:** *Nota dei Monumenti scritti Orientali, esistenti nel Museo Nazionale di Napoli* (Giulio de Petra). — **Corrispondenze:** *Lettera da Yedo* (Ernest Satow). — **Notizie varie:** *Il Sanscrito nel Portogallo*.....Pag. 1

**Fascicolo II. (N° 2).** — **Parole della Medagliere.** — **Notizie di libri:** *Le antiche ambasciate giapponesi in Italia*, Saggio storico di Guglielmo Berchet (L. Nocentini). — **Notizie di manoscritti:** *Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano.* Intorno al Comento del Rabbi Samuel Ibn Tibbon sopra l'Ecclesiaste (P. Perreau). **Corrispondenze:** *Lettera da Oxford* (A. H. Sayce); *Lettera da Dresda* (Georg von der Gabelentz). — **Notizie varie:** *Nuove pubblicazioni; Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali in Italia; Corsi di lingue e letterature orientali che si danno nelle Facoltà filosofiche delle Università dell' Impero Germanico, nel semestre invernale 1877-78.* — *Manifesto del Supplément aux Dictionnaires arabes*, par R. Dozy..... 21

**Fascicolo III. (N° 3).** — **Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti:** *Deliberazioni del Comitato Ordinatore; Esposizione orientale; Delegati; Premio a Concorso.* — **Notizie di libri:** *Le leggi penali degli antichi Cinesi.* Discorso proemiale sul diritto e sui limiti del punire, ec., dell' avv. Alfonso Andreozzi (A. S.); *Kazánt-Lalár Nyelvtan.* Irta Szentkatolnai Bálint Gábor (Géza Kuun). — **Corrispondenze:** *Lettera da Berlino* (A. Weber); *Lettere da Yedo* (Ernest Satow). — *Catalogo di Libri giapponesi e cinesi* (Carlo Valenziani)..... 41

**Fascicolo IV. (N° 4).** — **Questioni e appunti:** *...e-ʿfa nari; ...e-ʿfa ʿso kasi. ...ʾa tote nari; ...ʾa tote ʿso kasi* (A. S.). — **Bibliografia orientale:** *Manoscritti arabi in caratteri ebraici.* Art. I. *Autori greci* (M. Steinschneider). — **Notizie di libri:** *Sobre a sede originaria da gente arica*, lição feita na sala da Sociedade de geographia em Lisboa pelo professor de sânscrito G. De Vasconcellos Abreu (A. D. G.); *Idéologie lexicologique des langues européennes*, par Honoré Chavée (A. D. G.); *An Introduction to the Lalita Vistara, or Memoirs of the Early Life of Śākya Buddha*, by Rājendralāla Mitra (A. D. G.); *Racconti epici del Libro del Re di Firdusi*, recati per la prima volta dal persiano in versi italiani, con Discorso d' Introduzione sull' Epopea persiana, da Italo Pizzi; *Saggio di un' Antologia persiana*, del prof. Italo Pizzi (F. L.); 1° *Nitu-pon htyaku-seu den*, ou Souvenirs de cent généraux du Japon. — 2° *Zin koku ki* o Ricordi degli uomini e dei regni. — De

- prof. Carlo Valenziani (A. S.); *Grammatica copto-geroglifica*, con un' *Appendice* dei principali segni sillabici e del loro significato, illustrati da esempi, per F. Rossi (B. T.). — *Notizie varie*: *Il conte di Noer*; *Paleografia orientale*; *Nuova edizione del Mufassal di Zamakhshari*; *Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali in Italia* [Continuazione]; *Corsi di lingue e letterature orientali del Seminario teologico israelitico di Breslavia*; *Annunzio necrologico*; *Errata-corrige*. — Pubblicazioni dell' Accademia Orientale di Firenze. — Altre Pubblicazioni orientali.....Pag. 61
- Fascicolo V. (N° 5).** — **Bibliografia orientale**: *Manoscritti arabi in caratteri ebraici* [Continuazione.] (M. Steinschneider). — *Notizie di libri*: *Geschichte der grossen Liao aus dem mandschu übersetzt*, von H. Conon von der Gabelentz (A. S.); *Eräntische Alterthumskunde*, von F. Spiegel, Dritter Band (I. Pizzi); *Sanskrit-Christomathie*, herausgegeben von Otto Böhtlingk (A. d. R.). — *Notizie di manoscritti*: *Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano*. Di vari scritti di medicina in lingua ebreo-rabbinica (P. Perreau). — *Corrispondenze*: *Lettera da Varsavia* (V. Tiesenhausen). — *Notizie varie*: *Il parallelismo negli scritti cinesi*; *Manoscritti ebraici di Amburgo*. — Catalogo di Libri giapponesi e cinesi (Carlo Valenziani)..... 81
- Fascicolo VI. (N° 6).** — **Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti**: *Avviso*; *Premio a Concorso*; *Pubblicazione*; *Nomine*; *Lettera da Lahore*. — *Filologia Semitica* (Ignazio Guidi). — *Questi e appunti*: *Nani no ki kure no ki*, ec. [Continuazione] (A. S.). *Notizie di libri*: *As ugor mōdalakok*. Simonyi Zsigmond (Conte Géza Kuun). — *Corrispondenze*: *Lettera da Oxford* (A. H. Sayce). — *Notizie varie*: *Il Sanscrito in Portogallo*; *Recenti pubblicazioni orientali*; *Manoscritti arabi di Gotha*; *Pubblicazioni del 1877, relative all' Oriente*; *Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali, dati nelle Università e negli Istituti Superiori del Regno d' Italia, nell' Anno accademico 1877-78*; *Corsi di lingue e letterature orientali, dati nelle Facoltà filosofiche dell' Impero germanico, nel Semestre invernale 1877-78*. [Continuazione e fine.] — Catalogo di Libri giapponesi e cinesi (Carlo Valenziani)..... 101
- Fascicolo VII. (N° 7).** — **Al Signori Delegati Italiani e stranieri corrispondenti del Comitato Ordinatore del Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti**: *Avviso*. — *Theodor Benfey* (Dal Trübner's Literary Record). — **Bibliografia orientale**: *Manoscritti arabi in caratteri ebraici*. [Continuazione] (M. Steinschneider). — *Lingue africane*: *Saggio del Dizionario italo-nubiano*, del P. Arcangelo Carradori da Pistoia (Gherardo Nerucci). — *Notizie di libri*: *Mardochai ben Hillel. Sein Leben und seine Schriften*, sowie die von ihm angeführten Autoritäten, von Dr. Samuel Kohn Rabbiner (D. C.). — *Corrispondenze*: *To the President and Secretaries of the International Congress of Orientalists at Florence, etc.* (G. W. Leitner). — Catalogo di Libri giapponesi e cinesi (Carlo Valenziani)..... 121
- Fascicolo VIII. (N° 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15).** — **Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti**: *Elenco dei Membri presenti al Quarto Congresso*. — *Deputazione municipale di ricevimento*. — *Distribuzione dei Membri nelle varie Sezioni*. — *Seduta preliminare*. — *Inaugurazione del Congresso*. — *Seduta Plenaria*. — *Seduta dei Presidenti*. — *Processi verbali dei lavori delle sette sezioni*. — *Chiusura del Congresso*. — *Catalogo dell' Esposizione Orientale*. — *Bibliografia dei Membri presenti al Congresso* — *Avviso*..... 141
- Fascicolo IX. (N° 16-17).** — **Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti**: *Nota dei Membri del Congresso assenti*; *Aggiunta ai processi Verbali*; *Aggiunta alla Bibliografia orientale dei Membri presenti al Congresso*; *Bibliografia*

dei Membri assenti. — **Bibliografia Orientale:** *Manoscritti arabi in caratteri ebraici* [Continuazione] (M. Steinschneider). — **Notizie di libri:** *Mangturica*, note raccolte da E. Teza. (A. S.); *W. Geiger. Die Pehleviversion des ersten Capitels des Vendidad*, etc. (I. Pizzi); *Leonello Modona. La Leggenda cristiana della ribellione e caduta degli Angeli*, ec. (I. Pizzi). **Notizie di Manoscritti:** *Corresposti ed aggiunte al Catalogo Derositano*. Intorno ad alcuni Commenti al Canone di Avicenna, in lingua ebreo-rabbinica (P. Perreau). — **Corrispondenze:** *Lettera da Oxford* (A. H. Sayce); *Lettera da Pietroburgo* (P. Chwolson). — **Annunci di libri:** *Pubblicazione del sig. L. Nocentini; Cataloghi di Codici orientali di Biblioteche italiane; Libro egittologico del Dott. Ernesto Schiaparelli*. — AVVERTENZA.....Pag. 311

**Fascicolo X. (N° 18-19). — Accademia Orientale: Nomine. — Notizie di libri:** *Dictionnaire kurde-français*, par M. Auguste Jaba (A. D. G.); *Indische Streifen*, von Albrecht Weber (A. D. G.); *Principios elementares da Grammatica da lingua sdoshrita*, por G. G. De Vasconcellos Abreu (A. D. G.); *Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken, und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache*, von Georg von der Gabelentz (L. Nocentini); *Les Peuples orientaux connus des anciens Chinois. Étude de Philologie ethnographique* par Léon De Rosny (L. Nocentini); *Zitu-go kyau, Do-zi kyan. L'enseignement des verités et l'insegnement de la jeunesse*, traduits du japonais par Léon De Rosny (L. Nocentini); *Manuel de la langue de l'Avesta*, Grammaire, Anthologie, Lexique par C. De Harlez; *Grammaire de la langue zende*, par A. Hovelacque; *Ormazd et Ahrtman*, ec., par I. Darmesteter (I. Pizzi). — **Bibliografia Orientale:** *Manoscritti arabi in caratteri ebraici* [Continuazione e fine dell'Articolo primo.] (M. Steinschneider). — **Miscellanea Orientale** (Conte Géza Kuun). — **Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti:** Aggiunta alla Bibliografia dei Membri del Congresso. — **Annuncio necrologico**..... 351

**Fascicolo XI. (N° 20-21). — Frammenti del geografo arabo 'Ibn Sa'id su l'Italia**, pubblicati e tradotti da Michele Amari. — **Le Iscrizioni sepolcrali arabe del Collegio di Propaganda a Roma**, edite, tradotte e illustrate da Bartolomeo Lagumina. — **Notizie di libri:** *Lekach Tob*, von S. Buber (D. C.); *The Religions of China*, by prof. J. Legge (L. N.); *Japan nach Reisen und Studien*, u. s. w., von J. J. Rein (L. N.); *Beiträge zur Grammatik des vorklassischen Chinesisch*, u. s. w., von dr. Max Uhle (L. N.). — **Letteratura ebreo-arabica:** *La Prefazione arabica delle Makamat di Giuda al-Harizi*, ec. pubblicata da M. Steinschneider. — **Gli Annali della Dinastia Giapponese.** (L. Nocentini). — **Note e Appunti.** *Il passato dei verbi giapponesi uscenti in re* (A. S.). — **Notizie Varie:** *V Congresso internazionale degli orientalisti: Comitato Ordinatore; Rappresentanti italiani al Congresso. — Adunanza pubblica dell'Accademia Orientale. — Acquisto di nuovi libri orientali. — L'edizione di Tabari — Recentissime pubblicazioni attinenti agli studi orientali, fatte in Italia*..... 357

**Fascicolo XII. (N° 22, 23, 24). — Annuncio:** *Lavori jamatologici* di E. Mason Satow (A. S.) — *Jasogami e Camicoto*, cioè *La Leggenda dei molti fratelli congiurati ai danni di uno, e le cinque più antiche poeste giapponesi*. Episodio del *Racconto dei fatti antichi*, preceduto da un saggio di critica della storia giapponese scritto da NORI-NAGA del MOTOORI (A. S.). — **Notizie di libri:** *Türkische Sprichwoerter ins deutsche uebersetzt* von A. Merx (E. Teza). — *Nuovi libri in dialetti tungusi* (E. Teza). — *Commentarium quem in Pentateuchum composuit R. Samuel b. Meïr* (I. G.); *A Treatise on the Accentuation of the three so-called poetical books of the*



*old Testament, Psalms, Proverbs and Job*, by W. Wickes, D. D. (I. G.). — *Questions d'Archéologie japonaise*, par Léon De Rosny (L. N.). — *Notizie di manoscritti: Correzioni ed Aggiunte al Catalogo De-rossiano*. Del libro appellato *Generazioni di Ishak ben Abraham* (Pietro Perreau). — *La Questione iranica* (I. Pizzi). — *La Bibbia Poliglotta Medicea* secondo il disegno e gli apparecchi di Gio. Battista Raimondi (G. E. Saltini). — *Notizie varie: Atti del V Congresso degli Orientalisti; Un' importantissima pubblicazione*. — *Catalogo di Libri giapponesi e cinesi* (Carlo Valenziani).....Pag. 427



**BOLLETTINO ITALIANO**  
DEGLI  
**STUDII ORIENTALI**

---

DIRETTORE PROPRIETARIO:

**Professore ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.

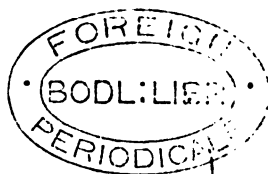
---

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

**Professori DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTELMO SEVERINI**

dell'Istituto di Studii Superiori.

---



*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

---

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre. . . . . L. 6  
**per l'Italia e per l'Estero.** { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

---

**SOMMARIO**

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Notizie di libri:** *Japanische Studien*. Erster Nachtrag zur japanischen Sprachlehre, von prof. Dr. J. J. Hoffmann (A. S.); *K. Geldner*. Ueber die Metrik des jüngeren Avesta nebst Uebersetzung ausgewählter Abschnitte (I. Pizzi). — **Archeologia orientale**: *Nota dei Monumenti scritti Orientali, esistenti nel Museo Nazionale di Napoli* (Giulio De Petra). — **Corrispondenze**: *Lettera da Yedo* (Ernest Satow). — **Notizie varie**: *Il Sanscrito nel Portogallo*.

## NOTIZIE DI LIBRI.

**Japanische Studien.** Erster Nachtrag zur japanischen Sprachlehre, von prof. Dr. J. J. HOFFMANN. — Leiden, E. J. Brill, 1878. (Un fascicolo in-8° grande di pag. 64.)

Due venerandi maestri di studi giapponesi, io dirò anzi, i due patriarchi della jamatologia, fra gli orientalisti che non visitarono mai le isole nipponiche, sono il Dr. J. J. Hoffmann e il Dr. A. Pfizmaier. Chiamarli con questi nomi, e poi subito, come ora io mi accingo a fare, impancarsi con loro a voler dire la sua, difficilmente potrà non parere atto di mal dissimulata arroganza. Ma della sincerità del mio rispetto verso questi due veterani della scienza io credo aver dato prova non dubbia, quando, nel fare la confessione pubblica delle mie gravi peccata jamatologiche, ho domandato che la penitenza mi fosse data specialmente da loro.

Il Dr. Hoffmann, dopo aver dimostrato che la lingua giapponese, massimamente pel modo com'è adoperata in un certo genere di letteratura, par nata fatta per dar luogo ad anfibologie, continua dicendo (pag. 14): « Ist es nun zu verwundern, wenn namhafte Gelehrte, die seit Jahren » Beweise gegeben haben, dass sie die Sprache verstehen, in ihren » Übersetzungen japanischer Gedichte oft sehr von einander abweichen? Stimmen die Ausleger von Klopstock's Oden in deren Auffassung überein? » In chi professa i medesimi studi sarà dunque irreverenza verso questi dotti di molta fama il farsi loro innanzi a proporre un nuovo modo d'intendere questo o quel distico? Dopo due, tre, e fin quattro interpretazioni diverse, siami lecito recarne in mezzo una quinta, che la mia intima persuasione, fallace forse ma potentissima, o l'opinione di qualche reputato commentatore giapponese, mi fa credere migliore.

Ma innanzi di venire a questo, diciamo in poco quale sia il contenuto del bell'opuscolo mandatoci in dono dal Dr. Hoffmann. È per una buona metà uno studio sull'uso della particella *ya* e della espressione *mono wa*; per l'altra metà, una raccolta di esempi tolti da prosatori giapponesi. La prima parte, mentre è, come promette il titolo, un vero trattatello grammaticale, è così abilmente variata e abbellita di fiori poetici, curiosi raffronti, digressioni opportune ed altre piacevoli cose, che il lettore, senza accorgersi di essere in piena grammatica, s'istruisce con suo sommo diletto. Occasione a questa graditissima appendice che il Dr. Hoffmann ha

fatto al suo ampio e dotto trattato della lingua giapponese, è stata una traduzione del Dr. Pfizmaier, intorno alla quale egli così si esprime (pag. 2):

« Der kenntnissreiche, unermüdliche Übersetzer Chinesischer und Japanischer Werke, mein Freund Herr Prof. Dr. A. PFIZMAIER, hat auch eine Übersetzung der hier erwähnten 'Lehre von dem *Te-ni-wo va*, ' Wien 1873, geliefert. Die Übersetzung ist wörtlich, sehr wörtlich, so selbst, dass ich wenigstens vieles davon nur dann verstehen konnte, wenn ich das Japanische Original dabei zu Rathe zog. Liegt dies an der Übersetzungsweise? Es ist wahr: der Japaner selbst drückt sich oft sonderbar, mitunter albern aus; aber welche Stellung sollen diejenigen, die noch nicht genug Japanisch verstehen, um den Japanischen Originaltext zu Rathe zu ziehen, zu derartigen Übersetzungen nehmen? Möge man mir diese bescheidene Frage zu Gute halten. »

Quell' *albern*, che con variazione di suffissi grammaticali è ripetutamente intonato dall' Autore a carico di comuni amici assenti, e di tanto assenti, io non dirò che sia sempre immeritato: ma poichè credo siami venuto fatto di scoprire che tale è certamente in più casi, abbian caro anche il Dr. Hoffmann e il Dr. Pfizmaier che io compia un atto cavalleresco, e spezzi una lancia in difesa di quei comuni amici lontani.

L' odicina o *uta* riportata dall' Autore alla pag. 11, nell' edizione giapponese che io ho sott' occhio, è scritta, con leggere varianti, così:

花	消		明	○	
ト	ズ	フ	日	ケ	Kefu ko'su-fa,
ミ	ハ	リ	ハ	フ	Asu fa yuki to 'so
マ	有	ナ	雪	コ	Furinamasi.
シ	リ	マ	ト	ス	Ke'su fa ari to mo,
ヤ	ト	シ	ン	ハ	Fana to mi-masi ya.
	モ				

Le varianti sono *furinamasi*, in luogo di *kiye namasi*, e *ke'su*, che però forse deve leggersi *kiye'su*, in vece di *kesu*.

Traduzione del Dr. Hoffmann: « Was heute nicht kommt (noch nicht gekommen ist), kann morgen schon wie Schnee wegschmelzen. Und tritt das Schmelzen auch nicht ein, sollte man es für Blüthen ansehen? »

Traduzione del Dr. Pfizmaier: « Wenn es heute nicht kommt, morgen als Schnee wird es zerschmelzen. Dass es nicht schmilzt, kommt auch vor: wird man es als Blume sehen? »

Ora, egli è da sapere che il poeta compose questa *uta* per rispondere

ad un'altra di un amico, reale o supposto, ovvero di una reale o supposta Saffo. Se l'amico o la Saffo sono supposti, noi possiamo anche immaginare che il poeta sia l'unico autore delle due *ute*. Ma ciò nulla importa. Il fatto, vero o fantastico, è che la poetessa (diciamo così) desiderava frequenti visite del poeta; ma il poeta da un anno in qua s'era fatto veramente prezioso. Come Dio vuole però, egli arriva mentre appunto la poco amata amante guardava con occhio mesto i BIANCHI fiori dei ciliegi del suo orto o giardino, e pensava: — Sono sbocciati da un pezzo: non so come non siano già tutti sparsi a terra; ed egli non viene a vederli! — Ma eccoti che egli arriva: e allora la poetessa, improvvisando, esclama:

A'ta nari to      na ni koso tatero      sakura-fana  
Tosi ni mare naru      fito mo mati-keri.

« In fama e in esempio di leggerezza saliste voi, proprio voi, o fiori di ciliegio; eppure quest'uomo, che da un anno in qua è tanto raro, voi lo avete aspettato. »

Il poeta non la lascia finire, e risponde, non già "Ciò che oggi non viene (o, secondo il Pfizmaier, se oggi non viene) domani può come neve struggersi o svanire. Se anche non avviene che si distrugga, potrà alcuno vedervi dei fiori?" — ma, secondo me, e secondo il commentatore giapponese, il poeta invece risponde:

"Se io non fossi venuto oggi, domani [questi fiori] sarebbero senza meno caduti a terra come neve. E se anche [questa neve] non si fosse distrutta, avrei forse io potuto crederla fiori?"

Occorre aggiungere che qui tutto è metafora e allegoria? Il poeta, a mio senso, ha creato un piccolo dramma in quattro atti e in quattro versi, su questo tema: "Bella mia, tu cominci a invecchiare." L'impertinenza poteva esser detta con più garbo? Una *insulsaggine* giapponese come questa, dico il vero che mi dispiace meno di quella salsa piccante manipolata da un gran classico sullo stesso argomento (Hor., *Epod.* VIII):

*Rogare longo putidam te seculo  
Vires quid enervet meas,  
Cum sit tibi dens ater, et rugis vetus  
Frontem senectus exaret....*

con tutto quel po' po' d' obbrobrio che segue.

Ma si domanderà: Tutta quella disposizione della scena che voi, signor mio, avete descritta prima di rappresentarci la farsa, dove l'avete

voi trovata? Come fate voi a sapere quel che pensava la femmina, dato che femmina fosse, prima che il maschio arrivasse? — Ecco, dirò: un pochino tutte queste belle cose me le son figurate; ma mi pare di non aver avuto tanto torto, una volta che l'argomento della prima *uta* è concepito in questi termini: « *Sakura no fana no sakari ni, fiasiku tofa\*sari-keru fito no kitari-keru toki ni yomi-keru. Yomi fito sira\*su.* » Cioè: '[Ode] composta nel momento che una persona, la quale da lungo tempo non si faceva più viva, viene appunto nel colmo della fioritura dei ciliegi. Adespota.' E l'argomento della seconda *uta* è: « *Kafesi. Nari-fira no Ason.* » 'Risposta. [L'Autore di questa seconda Ode è] Narihira no Ason.'

Del commento della prima *uta* fo grazia al lettore, ma non così di quello della seconda, perchè devo dimostrare che, traducendo come ho fatto, non ho lavorato di fantasia: « *Ki-sama fa sakura fa a'ta ni fa* » *nai, wa-mi wo a'ta na to ifasiyaru* (ovvero: *ifi fa si yaru*. Il testo ha 云ハシヤル. Per leggere nel primo modo stanno altri esempi dello stesso Autore, che da *oki* deriva *okasiyari*, da *ini* *inasiyari*; per l'altra lezione sta un esempio del \**Fiyau-fu*, 15 v., 13, *Afi fa si yaranu.*) \**ka,* » *sore ya ofoki-na ti\*kafi \*tiya: wasi \*ka kefu mawitutare\*fa koso* » *ano sakura wo fana \*tiya to fa mire. Mosi kefu mawira\*su\*fa, asu* » *fa mou yuki ni natute futute simau \*te arau. Tatofi sono yuki ni* » *natuta no \*ka kiye\*su ni fa atuta tote-mo, yuki \*tiya to koso miyau* » *kere; moto no fana to fa miyau ka ya?* » [L'Autore così risponde]: 'Vor' dite che nei ciliegi non è leggerezza, e che questa leggerezza l'ho io: ma codesto è un grande errore: e poichè io sono venuto per l'appunto oggi, non per altro io l'ho fatto, che per vedere quello che io avessi potuto chiamare ciliegio in fiore. — (Nota bene, lettore amabile, di tutto questo non v'è sillaba nell'*uta* del sig. Narihira no Ason; ma evidentemente è sottinteso. Quel che segue è la vera *uta*, messa in prosa dal commentatore giapponese.) — Se io non fossi venuto oggi, poffar del mondo, dimani e' non vi sarebbe stato altro che neve a falde. Supposto pure che la nevicata non fosse scomparsa, io avrei detto bensì: veggo là della neve; ma avrei forse potuto dire: veggo i fiori com'erano da principio?'

Passiamo all'*uta* seguente, che il Dr. Hoffmann intitola: « *Liedchen* » *der Tochter eines Fürsten von Ise, die 886 an den Hof des Mikado nach* » *Naniva kam. Sie ruft klagend aus:*

(PAG. 11)

Nanifa-\*kata      mi\*sikaki asi no      fusi no ma mo  
Afa'te kono yo wo (世 non 也)      su\*kusite yo to ya.

- » Heisst das Leben (*yo to ya*, = *yo to iu ya*), wenn man,
- » ohne einander zu sehen, auch nicht einmal eine Spanne (1) Zeit, nicht
- » länger als der kleinste Riedabschnitt, sein Leben (oder seine Nächte?)
- » am (reizenden) Gestade von *Naniva* zubringt? — Es ist klar, dass **ya**
- » hier verneinende Kraft hat, was DICKINS entgangen ist. Er giebt uns
- » die artige Strophe:

Scant are the joints of Asi reed  
That grow Nanivagata nigh,  
While time o'er e'en as brief space speed  
Fairst thou to greet my longing eye.  
I fain would die!

- « She means, » bemerkt DICKINS, « she would rather die than not
- » see her lover, were it only for a brief visit. — The exact force of such
- » phrases as "yo to ya" is difficult to render. "Ya" is an interrogative
- » particle; "to" indicates something quoted or said, — here something
- » likely or proper to be said. "Yo" is merely an emphatic and someti-
- » mes a vocative particle. The whole, then, may be equivalent to the
- » French "N'est ce pas? ne le dira-t-on pas?" — Dickins misskennt die
- » Bedeutung von **ya**.

- » Nicht entgangen ist Herrn LÉON DE ROSNY die verneinende Kraft,
- » welche **ya** hier hat, da er in seiner geschmackvollen Anthologie Ja-
- » ponaïse (1871) S. 55 übersetzt: "Me serait-il possible de passer sans
- » le voir un moment de cette vie, fût-il aussi court que l'intervalle des
- » noeuds des roseaux qui croissent sur les rivages de Naniva?"

» In Bezug auf **ya** sind wir eins, nicht aber was das Übrige betrifft.

- » Meinem Collegen ist das **yo** von *yo to ya* beim Übersetzen entgan-
- » gen, und gerade dies scheint seiner Zweideutigkeit wegen die Pointe
- » des Epigramms zu bilden. *Yo* bedeutet Leben, aber auch Nacht.
- » Die Dichterin kann also auch zu verstehen gegeben haben, ob das
- » Nächte (*yo*) zu heissen seien, wenn sie von ihrem Geliebten oder
- » Gemahl ferne ihr Leben (*yo*), und wäre es auch in einem Eldorado,
- » verbringen müsse?

- » Ob unser Freund Pfizmaier glücklicher war? S. 17 giebt er die
- » Übersetzung: "Das kurze Schilfrohr der Seite von Naniwa, ohne
- » zwischen den Gelenken zusammenzutreffen, überschreite diese Welt!" »
- Sbaglierò, ma il lettore dice fra sè: Delle quattro, la versione che

(1) « Auf den ältesten Wasseruhren wurde die Zeit wie an einem Pegel zollweise  
» gemessen. »

più mi piace è quella di M. De Rosny. Anche in essa darà noja che in un componimento di tanto poche parole se ne impieghino niente meno che tre quinti per dire "un brevissimo istante." Ma di ciò M. De Rosny non ha proprio nessuna colpa: è una stranezza, un'insulsaggine, se si vuole; ma, significando l'idea per via di paragone, era quasi impossibile che un poeta giapponese facesse altrimenti, e trascurasse di menzionare Naniva, una volta che doveva parlar di canne o di giunchi: (1) perchè in ciò i Giapponesi fanno un poco come i Greci e i Latini, che difficilmente s'inducevano a nominare il genere invece della specie, o la specie invece dell'individuo.

Io trovo tuttavia qualche cosa da ridire nella versione di M. De Rosny. È quel difficilissimo *-te yo to* che non credo indovinato neppur da lui, e dal quale può escir fuori un senso diversissimo, serbando quasi tutte le stesse parole. Il *-te* accenna ad azione compiuta, il *yo* ad un sospiro enfatico o ad un comando, il *to* a cosa che altri dice o pensa. Ora, se *ya* è uguale ad un "forse" che invoca una risposta contraria a ciò che, pur domandando, si afferma o si nega nella proposizione interrogativa, il senso che dovrà escire da questa catenella di particole, sarà qualche cosa di analogo a questa formula: Forse si dice o si pensa: « Sia stata fatta una data azione. » Allora, la principessa poetessa avrebbe detto così:

"E sarà dunque vero, che io, che altri, che il fato, dica: Sii tu passata per questo mondo senza che...." Ovvero: "Fu forse detto, o decretato: Abbi tu passata la vita senza che...." Ma no, abbia pazienza Lei, signor lettore; mi rifò per la terza volta da capo con un discorso equivalente, ma in italiano tollerabile:

"E sarà dunque vero che io sia stata condannata a morire, senza mai più ricongiungermi a lui, fosse pure pel più breve di tutti i momenti?" — La mando al palio com'è, senza nessuna speranza di vincerlo. Quando in fatto di *ute* mi manca, come in questo caso, la fida scorta del commentatore, mi sento nei panni di quegli stranieri che leggono il Giusti nell'edizione diamante dei Successori Le Monnier.

Qui però mi sarà fatta un'obiezione, che all'apparenza è invero tremenda. Il suffisso *-te* è dato da tutti i grammatici come un equivalente di quello dei nostri gerundivi; e in ogni caso, accennando esso ad azione compiuta, vale a dire, a tempo passato, s'avrebbero qua delle stranezze inaudite, che non posson cadere neanche in mente giapponese: s'avrebbe un imperativo formato con un gerundio, e s'avrebbe un co-

---

(1) Questi giunchi ricorrono frequentissimamente nelle similitudini giapponesi, come può vedersi anche a pag. 406 del *Kau-kau wau-rai* del mio caro e dottissimo amico, prof. avv. Carlo Valenziani.



mando di fare una cosa già fatta, *enfoncez une porte ouverte*; s' avrebbe insomma qualcosa di questo genere: "Sia essendo stato fatto!" — Rispondo: Il suffisso *-te* equivale esclusivamente ai nostri gerundivi nel giapponese moderno. Nel *jamato-cotoba* o stile classico, in cui sono scritte queste *ute*, esso è invece un suffisso conjugabile, anzi un verbo ausiliare, che dà valore di aoristo al verbo principale. La forma *te*, dunque, non è altro che l' infinito di questo ausiliare. Soggiuntavi la particella *yo*, si ha un imperativo regolarissimo.

Ma resta sempre la difficoltà del comandare che si faccia il 'già fatto. Questa sarà una stranezza: ma perchè stranezza cessi di essere, basti il dire che è caduta anche in mente romana e in mente greca. E che mente! Quella di uno, non so se più famoso imperante, scrittore, capitano, o grammatico. *Jacta esto alea*, ovvero *jacta alea esto*, come più vi piace. Lo tradussero i Greci questo immortale apotemma; e alcuni dissero ἀνερρίφθω κύβος, altri ἀναρριφθῇ κύβος, con forma grammaticale e valore d' imperativo passato, nel primo modo; con forma di soggiuntivo, ma con valore d' imperativo aoristo, nel secondo.

Ora rientro in un secondo laberinto senza il filo d' Arianna del mio commentatore:

(PAG. 14-15)

Sakura-fana faru kufararu tosi 'tani mo  
Fito no kokoro ni akare ya fa senu.

< Sollten allein die Jahre, worin Kirschblüthen sich zum Frühling  
> gesellt haben, dem Menschenherzen keinen Überdruß bereiten? —  
> Pfizmaier (S. 15) übersetzt in beinahe gleichem Geiste: "Das mit  
> Kirschblüthen von dem Frühling theilte Jahr ist in den Herzen der  
> Menschen dessen kein Überdruß?" >

Qui, andando tentoni e conseguentemente forse anfanando a secco, io direi che l' argomento dell' *uta* fosse da cercarsi nel concetto fondamentale della moderna poesia del dolore, che è una scontentezza della natura. Ma come!, sento darmi sulla voce, tutti dicono che i più grandi ammiratori della natura sono i Cinesi e i Giapponesi, e tu ora pretendi.... — Ebbene no, cerchiamo l' argomento nel gran poeta della natura festante, nel gran cantore della vita serena e gioconda in mezzo alle battaglie e ai pericoli: e siano queste quattro paroline

Πάντων μὲν κόρος ἐστὶ. (II., XIII, 636.)

Il cor di tutte

Cose alfin sente sazieta. (MONTI.)

Se non che il poeta giapponese mi par che vada più oltre, dicendo:

“Quell’anno stesso, in cui una primavera dai fioriti ciliegi pur si agguingesse ad un’altra, non s’ingenererebbe sazietà forse nel cuore dell’uomo?”

(Pag. 16)

Kono sato ni ta-fi-ne si-nu feai sakura-fana  
Tiri no ma-kafi-ni ife-ti wasurete (忘 non 志).

« In diesem Dorfe, wo sie unstät wandernd ihre Nächte verbringt, wird die Kirschblüthe (die blühende Dorfschöne) vergehen müssen, da sie mit dem Staube (mit der sündigen Welt) in Berührung gekommen den Weg nach Hause nicht mehr zu finden weiss.— Dies Epigramm gälte also allegorisch einer ländlichen Schönheit, die sich in die Welt verirrt hat.

» Pf. (S. 39) übersetzt: “In diesem Dorf beim Übernachten auf der Reise kann sterben die Kirschblüthe in der Verwirrung des Staube den Hausweg indem sie vergisst.” »

Queste due versioni darebbero come possibile che il giapponese, la cui sintassi è da paragonare ad una catena sospesa, dove naturalmente non è anello che possa toccarne altri che i due immediatamente vicini, ammettesse inversioni o piuttosto guazzabugli di questa fatta:

*Me tabula sacer*  
*Votiva paries indicat uvida*  
*Suspendisse potenti*  
*Vestimenta maris deo.* (Hor., Od., lib. I, ode V.)

Ciò non di meno il giapponese ammette spesso nella poesia qualche inversione; ma (per seguire l’immagine della catena) solamente di quelle che consistono nel metter di sopra la metà, ed anche i due terzi di essa catena, i quali nella prosa stanno sempre di sotto.

Certo di tal verità, confermatami anche dal mio carissimo e dotto amico signor E. Satow, sulle orme di un commentatore, questa volta posso andar franco:

“Forza è che io pernotti in questo villaggio, perchè nel turbinio dei fiori di ciliegio che si spargevano al vento, ho smarrita la via di casa.”

Il Dr. Hoffmann ci fa intendere che un poeta giapponese può usare *sakura-fana* “fiori di ciliegio” in senso di “belle peccatrici,” (1) le quali

(1) Chi volesse saperne di più intorno a questa botanica giapponese, potrà vedere

forse verso sera folleggiano qua e là ("turbinfo"), o in qualunque modo escono a prendere una boccata d'aria *pour étaler leurs charmes*. Io aggiungerò che *sato* "villaggio" significa anche.... Ma già non v'è bisogno di aggiungere nulla. — I sigg. Hof. e Pf. danno "vergehen müssen" e "kann sterben," perchè veggono nel testo un *sinu-fesi* che vale "si deve o si può morire." Io ci veggio solamente un "dover dormire," *ne si-nu-fesi*. Cfr. Hof., *Jap. gram.*, pag. 282, 1, e pag. 294. Se io osassi staccarmi dalla fida scorta del commentatore, darei quest'altra versione, che avrebbe più acuta la punta nascosta nell'epigramma, e che sarebbe pienamente giustificata dal *nu*, segno di azione compiuta, a cui forse non ha fatto attenzione lo stesso commentatore:

"Mi è stato forza pernottare in questo villaggio, perchè nel turbinfo dei fiori che si spargevano al vento, avevo smarrita la via di casa."

Si osservi qual'è il motivo e quanta è l'efficacia della inversione, a cui qui ricorre l'Autore per artificio poetico. Se, come richiede la prosa giapponese, egli avesse detto: "Siccome nel turbinfo dei fiori avevo smarrita la via di casa, mi è stato forza pernottare in questo villaggio," il lettore giapponese, a cui "turbinfo di fiori" è quasi sempre metaforico, ma non così "villaggio," sarebbe stato preparato a questa seconda metafora, e sarebbe arrivato in fondo, senza che il poeta gli avesse ammannito nulla di quel dolce che spesso ci procura l'inaspettato. Nell'altro modo, chi legge, sia Giapponese o Italiano, da principio crede sul serio che si tratti di un vero e proprio villaggio.

(PAG. 17)

Miru fito mo naki yama-sato no sakura-fana  
Foka no tiri-namu noti 'so sakamasi.

« Die Kirschblüthen in dem Gebirgsdorfe, wo niemand sie ansieht,  
» nach aussen (fernhin) werden sie verwehen, und dann erblühen!  
» Pf. (S. 34) übersetzt: "Wo keine betrachtenden Menschen sind, des  
» Gebirgsdorfes Kirschblüthen, andere werden zerstreut sein, später  
» können sie sich entfalten." »

"I fiori dei ciliegi di questi luoghi alpestri, dove non è anima viva che li ammiri, dovrebbero aprirsi per l'appunto dopo che si fossero sparsi al vento quelli di ogni altro luogo. — Allora sì (aggiunge il com-

---

*l'Anthologie japonaise* del prof. L. De Rosny, e leggere *Gli Europei e gli Americani veduti con gli occhi di un Giapponese*, nel magnifico volume del mio bravo e simpatico collega, prof. E. Giglioli, *Il Viaggio della Magenta*: Milano, Hoepli, 1876.

mentatore), allora sì che la gente verrebbe quassù a qualunque costo, anche di lontano, a vederli."

Si dirà che fra questa interpretazione e le precedenti, od una almeno di esse, non v'è differenza sostanziale. È verissimo; ma io mi domando: Conosco io tanto poco il tedesco (e pur troppo ne so pochino), da non vedere altro che oscuramente in quelle versioni il nesso logico e grammaticale delle idee e delle parole? Nesso logico e grammaticale che pur vi dev'essere, e chiaramente espresso, perchè nell'originale è significato con tutta evidenza.

(Pag. 22)

Tiru fana no naku ni si tomaru mono nara\*fa  
Ware u\*kufisu ni otoramasi ya fa.

« Wenn ich Jemand wäre, der da verweilte, wo es noch keine sich  
» zerstreute Blüthen giebt, sollte ich dann weniger als die Nachtigall  
» sein (die sich hören lässt noch ehe Blüthen sind)? — Der Dichter meint:  
» Nein!

» Nach Pf. (S. 32): ' Wenn ich es wäre, der, wo die verstreuten  
» Blumen nicht da sind, stehen bliebe, würde ich weniger als der Grün-  
» ling sein. ' »

Premetto che l'*u\*kufisu* o *uguis* è un uccello, simile, mitologicamente almeno, se non zoologicamente, al nostro usignuolo. Anche nel Giappone esso è

Quel rosignuolo che sì soave piagne.

Bensì là egli non piange pei figli o per la sua cara consorte, ma per timore di perdere da un momento all'altro il suo dolce albergo, che sono i fiori degli alberi. Ciò posto, è assai naturale che un poeta gli canti una variazione giocosa del tèma *Si Pergama dextris defendi possent*, ec.:

' Se i fiori fossero tal cosa che a rattenerla bastasse il pianto, potre' io forse esser da meno di un usignuolo? '

E qui sia finita.

Pochissimo abbiamo noi detto a sostegno di ciascuna delle nostre versioni, perchè, volendo addurre tutte le prove, sarebbe stato necessario fare un volumetto, ed essere più noiosi di quel che per avventura non siamo stati. A chi però ci domandasse tali prove, non ci rifiuteremmo certo di darle, e abbondanti. Come pure, se queste odicene giapponesi non fossero parse tanto scipite quanto pajono a molti, e, per dire il vero, un cotal poco anche a me, io ne avrei pronte per la stampa un buon centinaio e mezzo. Vedremo.

In questa, dirò così, gara di traduzioni dal giapponese, alla quale ha finora assistito il lettore, io prevedo (e con ciò vegga egli se io merito quella lode di modesto che pur mi danno), io prevedo che il lettore starà dalla mia: e però, come suol dirsi nelle lettere, gliene anticipo i miei ringraziamenti. Ma io lo assicuro che gli serberei odio, rancore e sentimento di vendetta alla giapponese, quando potessi risapere, che da quanto egli ha letto, fosse venuto a questa conclusione: L'Autore ha voluto farci toccar con mano che i signori Hoffmann e Pfizmaier non intendono il giapponese. — Niente affatto. Questi due venerandi vecchi sono due uomini insigni per dottrina, ed hanno tali e tante benemerenzze verso gli studi sinologici e jamatologici, che molti di noi, cultori di tali studi in Europa, siamo pigmei accanto a loro: e basterebbe la stupenda Grammatica giapponese del primo, e quel miracolo di traduzione del *Biōbu* dataci dal secondo, quando gli studi jamatologici erano in tal condizione, che il solo proporsela sarebbe sembrato a tutti follia; basterebbero queste due sole opere, per tacere d'innunerevoli altre pubblicate da questi due sommi, a far decidere se eglino s'intendano o no di giapponese: farlo decidere, si sottintende, da persone competenti; da chi sa quel che voglia dire essere stati i primi a penetrare nel gineprajo d'una lingua come questa, dove, ad ogni sterpo, si trovano insieme spine e lacciuoli. — Ma dunque, com'è che, secondo voi, questi dotti, incanutiti nello studio del giapponese, non hanno inteso queste poesie? — Lasciando stare il *quandoque bonus*, lasciando stare che essi, traducendo da un'opera grammaticale dove si riportavano queste poesie come esempi, non giudicarono necessario ricorrere alle fonti e domandare ajuto ai commentatori; dico che, quando siam vecchi, per intendere un poeta, fosse pure ottentotto, bisogna che uno abbia la fortuna, o la disgrazia, di essere almeno

Di poesia canuto amante,

e, sto per dire, bisogna essere anche un po' cicisbeo.

Qual meraviglia che in anime assiderate da tanto gelidi studi siasi spenta ogni favilla poetica?

Ed ora, per dissipare la tristezza di quest'ultima riflessione, voglio chiudere riportando un' *uta* italiana improvvisatami da un mio stretto parente, a cui ho dato lettura di questo scrittabello innanzi di pubblicarlo: — « Io non ci ho capito quasi nulla, » mi ha detto; « ma in somma pare che coteste giapponeserie, finora, sieno stati in due a non intenderle. D'ora in là non aveste a essere in tre!? » —

A. S.

**K. Geldner.** Ueber die Metrik des jüngeren Avesta nebst Uebersetzung ausgewählter Abschnitte. — Tübingen, H. Laupp., 1877. (Pag. xv-174.)

Col nome di *Avesta più recente*, come si legge nel frontespizio del libro, il Geldner intende designare tutta quella parte del sacro codice dei Persiani che fino ad ora si è ritenuta come scritta in prosa, eccetto alcuni capitoli, come il IX del *Yaçna*, e che comprende il *Vendidad*, il *Vispered*, i *Yasht* e tutta quella parte del *Yaçna* che non comprende le *Gâthâ*, i canti cioè zoroastriani. Questi canti, che sono la parte più antica dell' *Avesta*, sono stati tramandati fino a noi nella loro forma poetica, in un dialetto più ruvido ed aspro; e perciò non formano soggetto agli studi del Geldner. Egli invece si è occupato specialmente, e, secondo il nostro avviso, con molto profitto e con molta utilità degli studiosi, dell'altra parte dell' *Avesta*, scritta tutta di séguito come se fosse in prosa, anzi creduta fino ad ora prosa corrente, tentando d'indovinarne e di ricostruirne i metri.

Veramente il Geldner ha avuto prima di sè il Roth ed il Westphal; il Westphal poi si sa che per il primo ha tentato di ricostruire il metro del capitolo IX del *Yaçna*, perchè questo capitolo contiene evidentemente un canto epico, narrandovisi la nascita e le imprese di molti eroi, quali Vivanhvant, Yima, Athwya, Thraëtaona, Thrîta, Kereçâçpa, Pôrushaçpa e Zarathustra, celebrati poi per la maggior parte nel *Libro dei Re* di Ferdusi. Ma i lavori del Roth e del Westphal non furono che tentativi; il libro invece del Geldner sembra risolvere la questione, dandoci le regole sicure per ridurre tutta quanta la parte prosaica dell' *Avesta* ai metri primitivi.

Il metodo che adotta il Geldner ci sembra sicuro e giusto: osservando la grande somiglianza che corre tra i metri e le strofe delle *Gâthâ* con quelle degl' Inni Vedici, egli riesce a determinare che tutti i metri dell'altra parte dell' *Avesta* non sono che quelli stessi dei *Vedi*, e quelli specialmente detti *Gâyatri*, *Anushtubh* e *Pankti*.

La prima parte quindi del libro è consacrata dal Geldner a ristabilire il primitivo sistema di vocali nel zend, che tutti sanno quanto sia intricato ed incerto. E a tal fine egli giunge col determinare il valore dei dittonghi e dei trittonghi, come di *aoi* in *mraoiti*, *çtaoiti*, *âçnaoiti*, che egli propone di leggere *avai*, donde *mraoiti* (cfr. skr. *braviti*, egli dice), *çtaoiti*, *âçnavaiti*, tutti accresciuti di una sillaba; collo stabilire ancora il valore di ciascuna vocale e col ridurne la lettura a certe leggi per determinarne il numero delle sillabe. Così, per esempio, la voce *hakhta* (bi-

sillabo) è da lui separata in *hu-ukhta* (trisillabo), perchè composta di *hu*, bene, e di *ukhta*, detto. Gli accusativi in *im* sono da lui sciolti in *iyem* (nei cuneiformi persiani infatti si legge *iyam* nei casi consimili), come in *āçuaçpim dadhaiti* (concede velocità di cavalli: *Yasht*, X, 3) da un tema *āçuaçpya* e non *āçuaçpi*, come vorrebbe il Justi (cfr. il skr. *āçvaçpyā*). Alcune vocali sono dal Geldner restituite là dove mancano nella scrittura, come nella parola *hvāpāo* (bissillabo), che bene opera, da lui letta *huvāpāo* (trisillabo), per la qual regola si riconosce l'ottonario, che è il metro più comune, in molti versi, come nei seguenti:

baghō tatashat hvāpāo:  
baghō nidathat hvāpāo (*Yasht*, X, 10).

In ultimo egli tratta, secondo la prosodia vedica, adoperandola per il suo scopo, della *Sandhi*, o, come diremmo noi, della elisione delle vocali nel loro incontro, come per esempio:

yim yazata ahurō mazdāo (*Yasht*, X, 123).

La seconda parte tratta delle strofe e della loro disposizione, che con poche eccezioni sono ridotte alle tre principali dei *Vedi*, a quella detta *Gāyatrī* di tre versi, all' *Anushtubh* di quattro, e alla *Pankti* di cinque. Tracce di altri metri e di strofe anche di sei, di dieci e di dodici versi si trovano pure nell' *Avesta*, e queste sono trattate a parte dal Geldner, nei paragrafi 108, 109, 110, 141 e 142. Infine, per confortare con l'esempio le sue regole, l'Autore in apposita Appendice dà il testo dei capitoli IX e X del *Yaçna* ridotti da lui, secondo le sue regole, a forma metrica, con traduzione e note esplicative.

Che il Geldner sia riuscito pienamente nel suo intento, certo non si può dire, ed egli stesso confessa ciò coll' affermare che non ha fatto che aprire una via a tutti quelli che si potranno occupare di tali studi. Alcuni punti poi dei così detti *Yasht* potranno un giorno essere ridotti da altri a forma metrica, ed il Geldner spera che anche per questi ch'egli non ha potuto ridurre, potranno valere le sue regole. « Ich bescheide mich » damit, » egli dice a pag. 97, « die Berechtigung hierzu dargethan und » künftiger Forschung einen Weg gezeigt zu haben. » Con tutto quello però ch'egli ha fatto pei molti e lunghi brani da lui ridotti, egli spera di aver potuto ristabilire la forma antica del testo dell' *Avesta*; dice infatti a pag. 85: « Ich meinerseits glaube dass in der strophischen Anordnung » der Kritiker eine neue Handhabe gewinnt und hinter der Hülle der » jetzigen Textesform die ursprüngliche entdecken zu können. » E per parte nostra non possiamo che approvare il suo lavoro, come quello anche che, a nostro avviso almeno, può far progredire assai gli studi sul-

l' *Avesta*. Non sono piccoli infatti i vantaggi che dal ridurre a forma metrica l' *Avesta* secondo le regole del Geldner si possono trarre con molto profitto. Ognuno sa quanto sia incerta la lettura del zend con quella straordinaria sovrabbondanza di vocali e di dittonghi. Ma con le regole del Geldner molte difficoltà vengono tolte, e la pronuncia così ristabilita viene riconfermata dal persiano cuneiforme, al quale ci spiace che egli non ricorra che una volta sola, mentre in molti casi gli avrebbe giovato assai il ricorrervi. Per dare qualche esempio, laddove egli propone di leggere *uo* per *o*, questa sua regola, che egli conferma solo con la necessità di avere una sillaba di più nel metro, è confermata anche dal persiano cuneiforme, laddove abbiamo *duvara*, porta, per il zendo *dvara*; *wagpa*, che ha buoni cavalli, per il zendo *hwagpa* (cfr. il gr. *Χοάσπης*); nè può fare eccezione il zendo *bitya*, secondo, col cuneiforme *duwitiya*. Parimente le sillabe *ere*, secondo il Geldner, devono leggersi *ar*, ciò che è confermato dal cuneiforme persiano; abbiamo infatti i zendi *bereta*, *kereta*, accanto ai cuneiformi *barta*, portato, *karta*, fatto.

Ma il maggior vantaggio delle regole del Geldner sta in ciò, che per esse si possono facilmente conoscere le parti interpolate che nell' *Avesta* sono molte. Diamone un esempio. Nel *Yasht*, X, 101, si legge: *avi dis aém khshayamnô hamatha baraiti ishvo* [erezifyoparena dat yat athra] *parag'açaiti vazemnô* [yathra] *danhavô avimithranyâo*. Secondo la pronuncia e le regole metriche del Geldner, si dovrebbe leggere in metri di otto sillabe:

avi dis avam khshayamnô  
hamatha baraiti ishavô  
parag'açaiti vazemnô  
danhavô avimithranyâo,

cioè, contro di essi egli (Mithra) potente tutte insieme avventa le sue frecce; egli percorre tratto sul carro le regioni nemiche a Mithra. — Evidentemente le parole *erezifyoparena* (aggettivo applicato ad *ishvô* o *ishavô*, frecce, che significa *adorne di penne di falco*) e *dat yat athra.... yathra* sono interpolate. Anzi il testo, tolte queste parole, ci guadagna in chiarezza.

In alcuni punti però il Geldner ci sembra un poco arbitrario, come quando dice (§ 70): « Die Endung *andm* im Genitiv Pl. der a-Stämme » ist öfter in *dm* zusammenzuziehen. » E porta per esempio alcuni versi, tra i quali:

c'athwareçatem ayarebaranâm (*Yasht*, XIII, 7).

Questo verso, secondo il Geldner, si dovrebbe leggere:

c'athwarçatem ayarbarâm.



Ora, perchè questo troncamento di *andm* in *ām*? Egli non ce ne dà alcuna ragione. Badi il Geldner che la sua regola è contraddetta dal sanscrito e dal cuneiforme che ha tante volte il famoso *khsāyathiya khsāyatiyanām*, Re dei re, e oltre a ciò dal pehlevico e dal neo-persiano *ān*, terminazione di plurale che i filologi tutti riconducono all' antico *andm*.

Del resto, il libro del Geldner ha un gran pregio, quello cioè di avere aperta una nuova via, per la quale verranno molti vantaggi agli studi iranici. Si conosce poi che egli ha una straordinaria familiarità col testo dell' *Avesta* dal numero sterminato di esempi che porta a conferma delle sue regole, e dai lunghi e molti brani che egli pone in fine del libro con traduzione a fronte, costituenti una vera e copiosa Antologia.

Carona di Fornovo, 1° settembre 1877.

I. Pizzi.

---

## ARCHEOLOGIA ORIENTALE.

### **Nota dei Monumenti scritti Orientali, esistenti nel Museo Nazionale di Napoli.**

#### **a) FENICI.**

Due Iscrizioni numidiche, già illustrate da Gesenius [*Monumenta scripturae linguaeque phoeniciae*, 1837, pag. 445 sg., 46, 25, 26].

Due Iscrizioni cartaginesi inviate dal Console Italiano alla *Goletta*, per mezzo del Comandante il Regio Trasporto *Dora*, cav. Cesare Sanfelice-Bagnoli, nell' anno 1875.

Monete di Sicilia con leggenda fenicia [Gelas, Heraclea, Ia, Motya solus]. Fiorelli, *Catalogo del Museo Nazionale*, Monete greche, e del Museo Santangelo.

Monete puniche battute in Palermo. Fiorelli, *ibid*.

Monete con leggenda fenicia, battute nelle isole adiacenti alla Sicilia [Cosura, Gaulos, Melita]. Fiorelli, *ibid*.

Monete de' Satrapi della Panfilia e della Cilicia con leggenda fenicia. Fiorelli, *ibid*.

Monete di Africa con leggenda punica. Fiorelli, *ibid*.

Monete de' Re di Numidia [Giugurta e Giuba I] con leggenda punica. Fiorelli, *ibid*.

#### **b) NABATEI.**

Iscrizione proveniente da Pozzuoli, della Collezione Fusco, interpretata da Gildemeister nel 1869, e poi dichiarata meglio da Renan (*Journal Asiatique*, 1873 avril).

Iscrizione proveniente anche da Pozzuoli, interpretata da Renan (*Journal Asiatique*, 1873 octobre, 1874 février-mars).

c) SAMARITANI.

Monete, con leggenda samaritana, di Simeone principe della Giudea. Fiorelli, *Catalogo del Museo Nazionale*.

d) SASSANIDI.

Monete, con leggenda sassanide, de' Re di Persia Sapore I, Vavaranes II, Narsete, Sapore II, Perosus, Jamasp (?), Chosroes I, Hormisdas IV, Sarrabaraz, Azermi (?). Fiorelli, *ibid.*

e) ARABI.

Monete dei Califfi di Sicilia fra gli anni 841-1094. Fiorelli, *ibid.*, Monete del medio evo.

Monete, con leggenda cufica, de' Re Normanni. Fiorelli, *ibid.*

Monete, con leggenda cufica, de' Re Svevi. Fiorelli, *ibid.*

Colonna di marmo bianco, con caratteri cufici, dalla Collezione Borgia.

Iscrizione araba pubblicata da Pompeo Sarnelli nel 1696, tradotta da Adriano Relando, Rosario Gregorio, ed illustrata da Maurizio Lettieri nel *Museo Borbonico*, vol. XIII, tav. 30.

Iscrizione araba dissotterrata in Pozzuoli nel 1834, pubblicata da Maurizio Lettieri nel *Museo Borbonico*, vol. XIII, tav. 31.

Altra colonna di marmo con pomo in cima, scritta con caratteri cufici.

Una parte della Iscrizione prima esistente presso Daniele.

Un architrave con iscrizione araba, comprato nel 2 agosto 1855.

Altri due frammenti d' iscrizioni.

Bronzi provenienti dalla Collezione Borgia.

Num. 1137 dell' Inventario. — Sfera co' segni del Zodiaco ed iscrizioni.

» 1127 id. — Astrolabio con iscrizioni.

» 1130 id. — Altro simile.

» 1145 id. — Gran vaso a forma di conca, decorato nell' interno ed all' esterno di figure ed iscrizioni.

» 1113 id. — Vaso assai basso con figure ed iscrizioni.

» 1132 id. — Scodella con caratteri cufici.

» 1135 id. — Simile alla precedente.

» 1134 id. — Scodella di forma cilindrica con caratteri cufici.

» 1143 id. — Scodella con coverchio ed iscrizioni.

» 1140 id. — Scodella con iscrizioni nel giro esterno.

» 1131 id. — Simile.

» 1142 id. — Simile.

» 1138 id. — Coppa col piede ed iscrizioni.

» 1139 id. — Scodella con caratteri cufici.

Num. 1149 dell' Inventario. — Coppa con iscrizioni.

- » 1144 id. — Coppa con basso piede ed iscrizioni.
- » 1150 id. — Scodella con iscrizioni.
- » 1151 id. — Coppa con basso piede ed iscrizioni.
- » 1153 id. — Coppa con iscrizioni nell' interno e nell' esterno.
- » 1136 id. — Vaso a forma di urceolo decorato d' incisioni ed iscrizioni.
- » 1141 id. — Piccola coppa con caratteri cufici.
- » 1128 id. — Sfera formata di due emisferi vuoti con iscrizioni.
- » 1129 id. — Simile.

Un calamaio di figura ottagonale, pubblicata da Maurizio Lettieri nel *Museo Borbonico*, vol. XII, tav. 15 (nell' Inventario, num. 1146).

Vaso in forma emisferica, con iscrizioni cufiche (nell' Inventario, num. 1156).

Patera con figure e caratteri cufici (nell' Inventario, num. 1114).

GIULIO DE PETRA.

---

## CORRISPONDENZE.

---

### Lettera da Yedo.

Yedo, 25 June 1877.

Dear prof. A. S.

I have been examining the authorities with reference to the two errors pointed out by you in my chronological tables (*Bollettino*, num. 1, pag. 7), and find, with regard to the first, that when the Mikado Go-Komatsu of the northern dynasty was recognized as legitimate reigning sovereign by Go-Kameyama of the southern dynasty, the chronological period-name of the latter (元中) was superseded by that of the former (明德). This event took place, according to the standard histories, such as the *大日本史* (卷七十三, 一), and *國史畧* (new edition, vol. III, pag. 42 v), on the 5<sup>th</sup> day of the intercalary 10<sup>th</sup> month of the 3<sup>rd</sup> year of 明德, consequently in the end of the year 1392 A. D. If we accept this calculation as exact, then, instead of 1393, the tables should have 1392, but not 1394, as you suggest. The error arose from my following the *新選年表* and *和漢年契* implicitly, instead of referring to the histories. — [E l' errore mio derivò dal tener conto della sola rinnovazione del nome di regno avvenuta nel 1394, senza osservare che, per tutto l' anno precedente almeno, il nome universalmente accettato fu 明德 e non già 元中. — Poichè si tratta di rendere immuni da ogni minima inesattezza queste eccellenti tavole cronologiche del signor Satow, proporrò qui un' altra correzioncella. Nella pag. 3, col. 3

dalla destra, linea 5 dal basso, il carattere 德 deve esser chiuso fra parentesi, per indicare che fa parte di un nome di regno imposto dalla dinastia settentrionale. — A. S.]

With respect to 白鳳, it seems doubtful whether such a chronological period-name was ever adopted. The 日本紀 does not give it. The 1857 reprint of the 國史略 (original edition), vol. I, pag. 57 v. has a note to the following effect. « In the first year a white pheasant » was presented to the *mikado* from the province of Shinano, whence » the chronological style was altered to 白鳳. This statement appears » in the 帝王編年紀, but the 日本書紀 gives no chronological » period-name. It simply records the year 壬申 as his first. »

壬申 corresponds to A. D. 672, and 癸酉 to 673. It depends partly on the political leanings of an author whether 壬申 or 癸酉 is to be considered the beginning of the reign of 天武天皇, the *mikado* in question. The 日本紀 is in favour of the former, but in modern times the 大日本史 has set the fashion of regarding the Prince Ohtomo, who feebly strove for the crown on the death of 天智天皇, as the legitimate successor of the latter, so that the year 癸酉 is by this school of historians taken as the first of 天武天皇, and the year of our era which corresponds to the chronological period-name 白鳳 is consequently uncertain. But however that may be, my entry was wrong, and I am much obliged to you for the correction.

There are some other misprints in the tables, which I have lately discovered. Pag. 5, opposite to Chôkuan, 1165 for 1365; pag. 43, the accession of Go-Komatsu ought to be placed in the year 1382, according to my practice of treating the Japanese new year as coincident with the European; although, as the event took place on the 28<sup>th</sup> of the 12<sup>th</sup> month (大日本史, vol. 35, pag. 34), it fell no doubt in the year 1383 A. D. Also, pag. 43, last line but one, insert "intercalary" before 10<sup>th</sup>. Believe me

Yours very sincerely

ERNEST SATOW.

---

## NOTIZIE VARIE.

---

**Il Sanscrito nel Portogallo.** — Dal *Diario do Governo* di Lisbona, riferiamo con piacere il Decreto che istituisce una Cattedra di Sanscrito, affidandone l'insegnamento al signor Vasconcellos, che studiò a Monaco sotto l'Haug, ed a Parigi sotto il Bergaigne:

Tomando em consideração o relatório do ministro e secretario d'estado dos negocios do reino, e tendo ouvido o conselho de ministros: hei por bem decretar o seguinte:

Artigo 1. É provisoriamente estabelecido junto do curso superior de letras um curso de lingua e litteratura sâoskrita vedica e classica.

Artigo 2. O ensino d'este curso é distribuido por tres annos na conformidade do programma que faz parte do presente decreto.

Artigo 3. As condições de admissão, frequencia e examen dos alumnos serão opportunamente reguladas pelo conselho do curso superior de letras com previa approvação do governo.

Artigo 4. O vencimento do professor que rege este curso é de 600,000 réis por anno.

Artigo 5. O governo submeterá, á approvação das côrtes, na proxima sessão legislativa, as disposições d'este decreto.

O presidente do conselho de ministros, ministro e secretario d'estado dos negocios do reino assim o tenha entendido e faça executar. Paço, em 15 de setembro de 1877. — REI. — *Marquez d'Avila e de Bolama.*

**Programma a que se refere o decreto d'esta data.**

1º ANNO. — *Parte I.* — Elementos de grammatica sâoskrita e textos classicos exclusivamente.

*Parte II.* — Alternadamente textos classicos e exposição das relações ethnicas e linguisticas da India antiga e da Europa.

2º ANNO. — Alternadamente: idéa geral da litteratura sâoskrita das epochas vedica e post-vedica; explicação do drama sâoskrita e prâkrito *Schakuntalâ* pela edição de Pischel.

3º ANNO. — *Parte I.* — Hymnos vedicos exclusivamente.

*Parte II.* — Alternadamente: hymnos vedicos e, como estudo do desenvolvimento social na India antiga, formação do Buddhismo.

Secretaria d'estado dos negocios do reino, em 15 de setembro de 1877. — *Marquez d'Avila e de Bolama.*

Attendendo ao merecimento e estudos especiaes do bacharel em mathematica Guilherme Augusto de Vasconcellos Abreu; ha por bem Sua Magestade El-Rei encarregadeo de reger provisoriamente o curso de lingua e litteratura sâoskrita vedica e classica, creado pelo decreto d'esta data.

Paço, em 18 de setembro de 1877. — *Marquez d'Avila e de Bolama.*

---

LUIGI BENCINI, *gerente.*

---

Firenze, 1877. TYP. SUCCESSORI LE MONNIER, Via S. Gallo, n° 33.

**Nuova Serie. — NUM. 2.**

# BOLLETTINO ITALIANO DEGLI STUDII ORIENTALI

DIRETTORE PROPRIETARIO:

Professore **ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.



CONSIGLIO DI REDAZIONE:

Professori **DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANELMO SEVERINI**

dell'Istituto di Studii Superiori.

**La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.**

<b>Prezzi d'Associazione</b>	{ Per un Semestre. . . . . L. 6
<b>per l'Italia e per l'Estero.</b>	{ Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Budgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

## SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Parole della Redazione.** — **Notizie di libri:** *Le antiche Ambasciate giapponesi in Italia*. Saggio storico di Guglielmo Berchet (L. Nocentini). — **Notizie di manoscritti:** *Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano*. Intorno al Comento del Rabbi Samuel Ibn Tibbon sopra l'Ecclesiaste (P. Perreau). — **Corrispondenze:** *Lettera da Oxford* (A. H. Sayce); *Lettera da Dresda* (Georg von der Gabelentz). — **Notizie varie:** Nuove pubblicazioni; Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali in Italia; Corsi di lingue e letterature orientali che si danno nelle Facoltà filosofiche delle Università dell'Impero Germanico, nel semestre invernale 1877-78. — Manifesto del *Supplément aux Dictionnaires arabes*, par R. Dozy.

La Redazione del *Bollettino degli Studii Orientali*, nato specialmente a promuovere il concorso degli Italiani all' opera dei *Congressi Internazionali degli Orientalisti*, associa il suo dolore a quello di tutta Italia per la morte dell' **Augusto Sovrano**, che recando a compimento il riscatto della Patria, le agevolò pure, resa libera, le vie di farne rifiorire gli studii. All' **AUGUSTO PROTETTORE** del Quarto Congresso degli Orientalisti che, fra il compianto nazionale, raccolse degnamente la gloriosa eredità paterna, auguriamo un lungo regno felice e pacifico, nel quale ogni ordine di nobili studii possa dar larghi frutti e permettere a questa nostra liberata Italia di grandeggiare fra le Nazioni più colte sotto la guardia benefica del suo ottimo Principe.

LA REDAZIONE.

## NOTIZIE DI LIBRI.

**Le antiche Ambasciate giapponesi in Italia.** — Saggio storico di GUGLIELMO BERCHET. — Venezia, Tip. del Commercio di Marco Visconti, 1877.

Il signor Guglielmo Berchet, nel sostenere l'incarico ricevuto di far conoscere agli Ambasciatori giapponesi del 1873 le cose notabili di Venezia, ebbe occasione di vedere nell'Archivio dei Frari alcuni documenti relativi a due altre Ambasciate giapponesi venute in Italia, una del 1585, l'altra del 1616. Per la qual cosa gli prese vaghezza di andare a rovistare tutti gli scritti e documenti, che alle medesime si riferivano, e pubblicolli in numero di 53, nell'Archivio Veneto (Tomi XIII e XIV). L'Autore premessavi una accurata narrazione dei moventi, delle circostanze, del disimpegno e delle conseguenze finali di esse Ambascerie; vi fece seguire, quasi appendice e storica curiosità, una attraente descrizione tolta alla *Venezia città nobilissima et singolare* di Francesco Sansovino, la quale è un minuto ragguaglio della solenne, processionale, che fu fatta passare sotto gli occhi della prima Ambasciata nipponica.

Questo lavoro, che è il frutto di lunghe e laboriose ricerche, è stato poi pubblicato a parte in un elegante volume. Solo un addebito ci permettiamo di fare al diligente indagatore; nè ce ne sappia egli mal grado, trattandosi di circostanza di tempo e di fatto, facile a sfuggire a chiunque non possa attingere alle originali sorgenti. E l'addebito si è questo: che l'era giapponese non comincia già dall'*imperatrice* Ten-sciō (la face del cielo), la quale altro non è che un mito; sibbene dall'imperatore Zin-mu, che conquistò le isole del Giappone, nell'anno 660 avanti Cristo. (Vedi Klaproth: *Les Annales des Empereurs du Japon*; Dickson, *Japan*; Adams, *The History of Japan*; Kaempfer, *Histoire naturelle, civil, etc., du Japon*). Ecco come l'anno 1542, epoca della scoperta di quelle orientali contrade, fatta dai Portoghesi, corrisponde appunto all'anno 2202 dell'era giapponese.

Nella lettura di queste 138 pagine ci è caro riconoscere, come uomini di stato dell'ultimo Oriente, in tempi remotissimi, drizzassero a primo approdo la prua verso l'Italia nostra, attrattivi dall'amore di una



nuova fede, e, specialmente nella seconda Ambasceria, dal desiderio pur anco di stringere commerciali rapporti coll' Occidente.

L. NOCENTINI.

---

## NOTIZIE DI MANOSCRITTI.

---

**Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano.** Intorno al Comento del RABBI SAMUEL IBN TIBBON sopra l' *Ecclesiaste*.

Detto Comento trovasi nel codice rabbinico Derossiano num. 272, scritto assai bene sopra pergamena, in-4° piccolo, meno gli ultimi 13 fogli che sono cartacei, e d' altra mano. Il Comento è con caratteri rabbinici, ed il testo con lettere quadrate egualmente senza punti: ma negli ultimi fogli cartacei, il testo è fornito di punti vocali. In fine havvi una leggenda da cui rilevasi che l' amanuense Menachem ben Elia De Rossi (מן הארומים) terminò la sua trascrizione al giorno tre del mese di ijar (26 aprile) della numerazione 18<sup>ma</sup> o computo 'Omer, dell' anno 247, calcolo minore, del sesto millenario (ossia 5247 = 1487 di Cristo), in Ravenna (לספירת עמר שנת ר'מ'ז' לפרט האלף הששי פה רווינה גר'). Il figlio del ricordato Menachem, appellossi Zacharia, e terminò di scrivere in Cesena (בצסינה) nel 1501 il codice Derossiano 1418 (vedi *Hebräische Bibliographie*, XII, 107).

Circa detto codice 272, il De Rossi scrisse poche cose ed inesatte, « Binae praecedunt prolixae auctoris praefationes » così osserva nel suo Catalogo, (vol. I, pag. 155-56).... e quindi aggiunge « Il praefatio tota philosophica est, et in varias sectiones, seu dissertationes dividitur » e non riconobbe affatto il vero autore delle dissertazioni filosofiche. Nè meglio il Biscioni descrisse il codice Laurenziano (Cat., ediz. in-8, pag. 337); peraltro il chiarissimo professor Lasinio ne traeva utilissimi schiarimenti comunicati all' egregio e dottissimo dottore Steinschneider sino dal 1855. Il codice 262 di Monaco, contiene pure la stessa opera.

Pertanto gioverà notare essere preceduto il Comento sopra l' *Ecclesiaste* da vari scritti preliminari; e prima di tutto da una lunga prefazione dell' Autore, il quale manifesta interamente il suo nome al foglio 5, cioè: « Io Samuel ben Jehuda ben Tibbon (אני שמואל בן יהודה בן תיבון) » ed in fine di essa ripete di nuovo il suo nome di Samuel; quindi il Comento non è anonimo, come disse il Biscioni. In detta prefazione l' Autore in-

comincia a dichiarare il versetto de' *Proverbi*. « Il frutto del giusto è un albero di vita, ed il saggio prende le anime (XI, 30) » esponendo poi quale concetto debba farsi della dignità od eccellenza dell' intelletto e della sapienza (מעלת השכל והחכמה) giusta il Maimonide, vero sapiente, in fine del suo celebre trattato *More Nebuchim* (החכם האמתי). Laonde è duplice l' utilità, od il frutto, derivante dal giusto; quello cioè che è riposto nella sua bocca, nella sua lingua e nella sua vita (בפיו ובלשונו ובהיו), ammaestrando e dando buoni esempi; l' altro frutto poi consiste ne' libri che compone sapientemente (בכתבו ספרים בחכמה), i quali lascia dopo la sua morte; così il giusto riesce fonte perenne di vita, potendosi ricavar la Legge tanto dal suo labbro, quanto da' suoi scritti (התורה הנלקחת מפיו והתורה הנלקחת מספריו). L' Autore ricorda poscia i *Proverbi* di Salomone; l' *Opera del carro* di Ezechiele, che contiene la scienza astronomica e teologica (מעשה מרכבה כולל חכמת התכונה); accenna ai sapienti misnici e talmudisti, lodando sommamente il Maimonide, come il più illustre personaggio dopo la morte di Rab Asche (רב אשי), e dice che Iddio stesso lo ispirò a comporre libri celeberrimi nella scienza talmudica (העיר השם את רוחו לחבר) (ספרים נכבדים מאד בחכמת התלמוד); ma osserva d' avervi incontrate non poche difficoltà, particolarmente nel *More Nebuchim*, ed in certi versetti tratti dal libro di Giobbe, il qual riguarda la divina provvidenza sopra le creature (ספר איוב כולו שהוא בעניין השגחת השם); e ciò ben può dirsi il massimo fra i misteri della Legge (סוד מסודות התורה). Parimente afferma d' aver trovate molte oscurità ne' *Proverbi*, nell' *Ecclesiaste* e nella *Cantica*; per la qual cosa confessa d' essersi rivolto per lettera al Maimonide, affine di ottenere da lui la spiegazione de' più difficili versetti contenuti in detti libri, pregandolo di inviargli i relativi commenti, qualora già li avesse composti (מבקש מלפניו); (לשלוח אלינו פירושיהן אם קדם לו הפרוש בהם); nel caso contrario, supplicavalo di nuovo a voler usare indulgenza verso i figli del suo popolo, preparandone la dichiarazione (לגמול את בני עמו חסד); onde non rimanessero privi di tanto beneficio. Consegnò di fatto le lettere in mano di un suo connazionale, ma prima che fossero ricevute dal Maimonide, questi moriva, e così veniva sepolto in Egitto; sembrando che, avendolo tolto da questo mondo, Iddio avesse voluto punire il suo popolo. Pertanto riuscirono inutili le lettere spedite dal Tibbonide, rimanendo delusa la sua speranza (שבו כתבי ריקם ונכזבת). Tuttavolta non raffreddossi l' animo suo per l' ardente desiderio che nutriva di giungere a dichiarare que' libri (לא נקררה רוחי). (תוחלתי). (מתשוקת פירושי הספרים ההם); ed esaminato quanto da altri venne

scritto circa i medesimi, nulla vi trovò che potesse dar refrigerio alla sua sete di apprendere (לא מצאתי בהם דבר מרוה צמאני), non riconoscendo in quelle opere il metodo seguito dal sapiente Maimonide; quindi disperò affatto di scoprirvi alcuna cosa di buono (ונאשתי מהם). Frattanto veniva a lui mandata lettera da un suo amico intelligente, chiedendo spiegazione di un brano dell' *Ecclesiaste* (באני כתב), a cui rispose esponendo il suo parere (מאחר מאוהבי המשכילים), e vi aggiunse commenti relativi; anzi da ciò prese occasione di dichiarare tutta la prima *parascha*, avvegnachè sembravagli tutti gli espositori avessero assolutamente mal compreso l'intenzione dell' Autore (לנמרי). Egli poi non dissimula le gravi difficoltà a cui andava incontro, mentre scostavasi dalle altrui interpretazioni, dicendo cose nuove, giacchè poteva ben diventar bersaglio de' frizzi pungenti di molti della propria schiatta (מטרה לחצי לשונות רוב אנשי דורי מבני עמי), i quali l'avrebbero forse accusato di voler contraddire alla Legge. Da tali accuse non rimase illeso lo stesso Maimonide, poichè molti Israeliti rifiutarono le sue parole, ed alcuni altri apertamente le oppugnarono (ריבים). (מאנשי דורינו מאסו דבריו בהם וקצתם דברו כם). Per tali riflessioni, il Tibbonide accingendosi al suo lavoro, subiva le pene dell'incertezza; anzi com'egli si esprime, l'animo suo divenne compreso come da fuoco ardente, e si trovò quasi affranto di lombi, privo affatto di forze, volendo porre in chiaro i suoi concetti (ויהי בלבי כאש בוערת עצור). (בכליותיי נלאיתי לכלכל מה שנראה לי). Nulladimeno abbracciò la risoluzione di imitare il Maimonide, il quale non badò alle parole degli ignoranti (לא שם לב לדבריו מאת הסכלים). Del rimanente ben s'accorse che l'opera sua non potrebbe riuscire perfetta, trattandosi di cose oscure e profonde (1) (2) (דברים סתומים עמוקים); che spesso egli stesso confessava di non comprendere. Nota eziandio di non avere voluto fare un commento etimologico e grammaticale (אני (3) לא באתי בפירוש רזה); (לפרש המילות ולא בדבר בדקדוקם) (4); ma invece ebbe cura speciale d'illustrare il significato del libro, diffusamente ed anche ripetendo varie volte le stesse parole; e di ciò intende scolparsi col dire; « ripeterò » bensì le cose, ma collo scopo di ottenere un più preciso schiarimento

(1) [Stimo opportuno riferire, in nota, via via, dentro parentesi, le varianti che ho tratte dal Codice Laurenziano, che è il 51 del Pluteo II, e, com'è noto, è mutilo in principio ed in fine. F. L.]

(2) [ועמוקים]

(3) [שאני]

(4) [לדבר בדקדוקם]

» (אכפול בו דברים אכפלם לתוספת ביאור) » Ad ogni modo non compose il suo commento per scolari o per maestri di fanciulli (לא חברתיו), si bene per chi è già versato nel *Mora Nebuchim* e nelle scienze filosofiche, e desidera di conoscere le sentenze, le allegorie, gli enigmi de' profeti e sapienti.

Quindi il Tibbonide osserva che il libro del *Cohélet* può dividersi in tre parti, che trattano: 1°, delle premesse necessarie per intendere detto libro; 2°, di ciò che l'uomo può conseguire per mezzo della sapienza; 3°, finalmente de' buoni costumi, ossia delle virtù morali (המדות) delle opere buone, e della credenza. Così relativamente allo scopo dell'opera, essa può ben appellarsi libro dell'uomo o dell'anima umana (ס' האדם או ס' נפש האדם). Riflette inoltre come nell'opera della creazione si contengano tre cose più misteriose di tutte; cioè: 1°, il fatto della donna peccatrice sedotta dal serpente; 2°, l'uomo discacciato dal *gan 'eden*, sedotto alla sua volta dalla donna; 3°, il cibarsi dell'albero della vita. Per dichiarare questi tre misteri (così pensa il Tibbonide), Salomone compose tre libri: 1°, i *Proverbi*, che si possono giustamente denominare, libro della donna (ס' האשה); 2°, il *Cohélet*, ossia il libro dell'uomo o dello spirito umano (ס' האדם או ס' רוח האדם); 3°, la *Cantica*, ossia il libro di chi cibasi dell'albero della vita (ס' אוכל). Fatte altre riflessioni, l'Autore conchiude la sua lunga prefazione colle seguenti parole che riproduciamo precisamente come stanno nel codice:

[יתרון] וזה הפירוש במי יודע עם הפירוש בו שיהיה עניין מיעוט אחד בעניין כמו שאנחנו עתידין לפרש בו ומפני שנגלה לי שעקר כונת זה הספר הוא בעניני נפש האדם ראיתי לחבר אל הפירוש היום קצר והמלאכה מריכר והפועל עצל כי אין שמן לאורה והרצאה לכתוב הפי' אזכור אני שמואל מה שנמלתני גמול טוב אך לא הניעני לכר חציו ותשאר לפוקה ושלומי פורשות לכל בני אמות ה' אמן. (1)

Detta prefazione è inedita, come il commento, eccettuato un breve brano (circa mezza pagina), relativo alla poesia, pubblicato dapprima ed

(1) [Nel Laurenziano mancano le linee riferite, secondo il cod. Derossiano, dal chiar. Perreau. Nel cod. Laurenziano la Prefazione finisce con עליון והוא מבני רבין וזהו דברי קהלת ונו' יש לו יתרון; e subito dopo, comincia il commento con le parole: [פרשו הראשונים והוא הנראה שקהלת הוא שלמה וכו']]

estratto da Jehuda Moscato (vedi *Cosri*, Basilea 1660, pag. 429), e riprodotto più tardi dall'Heidenheim in fine delle dissertazioni degli inni (vedi Steinschneider, *Catal. Bodl.*, pag. 2488). Segue poi una osservazione del Tibbonide che incomincia:

**כאשר הכרתי מדברי זה הספר הנכבד**

ove ripete d'aver conosciuto quale sia l'argomento del Coheleth, e quindi essere anche d'uopo di manifestare l'opinione de' sapienti circa l'ascendere dell'anima in luogo sublime, ed il suo perfezionarsi sino a congiungersi coll'intelletto separato od astratto (עַד שֶׁתִּדְבֹּק בְּשִׁכְלָא) (ותתאחד (1) עמו) (הנפדר), e diventar con esso come cosa sola (הנמצאות שלשה מינים) (החומר השפל); l'altra più elevata de' corpi delle sfere; ed in fine la più eccelsa di tutte per grandezza e gloria, degli intelletti separati. Per la qual cosa stimò opportuno d'inserire nel suo commento brevi discorsi che si trovano di ultimi sapienti intorno all'argomento della congiunzione dell'intelletto separato nell'uomo ראינו להכיר אל פירושי בו מאמרים קטנים שנמצאו לחכמים האחרונים בענין הדבקות השכל הנפדר באדם)

Il De Rossi credette erroneamente che gli accennati brevi discorsi fossero composti dallo stesso Tibbonide, forse mal interpretando la voce **חבר** che qui ha solo il senso d'inserire (come dissi) o compilare. Intorno ai varii significati della voce suddetta veggasi Zunz (*Gesammelte Schriften*, III Band, pag. 57). I discorsi, di cui il Tibbonide non è che traduttore dall'Arabo, sono tre; due di Averroe, ed uno di suo figlio. Gerson ben Salomo, nella sua opera cosmografica **שער השמים**, già li attribuiva ad Averroe; e furono comentati da Levi ben Gerson nell'appendice alle sue Note al Comento di Averroe sopra il Libro di Aristotele *De anima*. Nel codice Derossiano il primo discorso o dissertazione incomincia così; **כתב אחד מן הפילוסופים לתלמידו עמרתי אה** (הנכבד ונ') e questa venne anche tradotta dall'ebraico in latino da Kalonymos ben David, col titolo: *Epistola de connexione intellectus abstracti cum homine*. L'altro discorso di Averroe ha questo titolo **מאמר אחר** (לכנו) (vedi anche *Catal. Bodl.*, pag. 2489). L'ultimo è del figlio di Averroe (לכנו) che appellavasi Abu Mohammed Abd Allah, noto all'Ibn Abi Oseibia come autore di opere di medicina (vedi Steinschneider, *Al-Farabi*, pag. 104), ed incomincia:

**הכוונה בזה המאמר לכאר כל הדרכים (2) ונ'**

(1) [ותתאחד].

(2) [לכאר הדרכים המבוארים וכי].

Questo scritto di cui esiste una traduzione latina (scoperta dal Renan) intitolata, *Brevis atque elegans Quaestio de intellectu et intelligibili*, dapprima fu creduto essere lavoro di Averroë padre, ma dalle parole del principio confermasi essere del figlio; poichè dice d'aver apprese dal padre suo le cose che sta per esporre (לקחתיו מאדוני אבי) a cui veramente vuole si riferisca quanto di retto possa contenere il suo discorso; sebbene si trovino in esso de' concetti che giammai vennero scritti (יש בו) (דברים לא נכתבו עדיין). Ma intorno a dette dissertazioni, or più non è d'uopo di aggiungere ulteriori schiarimenti, essendo state pubblicate e dichiarate dall'Hercz col titolo שלשה מאמרים לאבן רשד (Berlin, 1869); ma non avendo quest'opera alle mani, non potrei assicurare, se sia pienamente conforme a quanto contiene il codice Derossiano. Converrebbe finalmente ragionare in particolar modo intorno al metodo esegetico adoperato dal Tibbonide in questo suo ampio commento (di circa 150 fogli); ma ciò potrà formare in sèguito argomento di altro mio articolo.

PIETRO PERREAU.

## CORRISPONDENZE.

Queen's College, Oxford. Sept., 21<sup>th</sup> 1877.

Dear Sir,

The comparative Grammar and Dictionary of the Polynesian Languages which Mr. S. J. Whitmee is editing are both progressing well, and a French gentleman has just promised to send him a vocabulary of 6000 words in the Gambier Islands dialect, 2000 words in the Rapa dialect, and about the same number in the two dialects of the Marquesas islands. The existence of two dialects in the latter islands is an important fact, as Mr. Whitmee tells me that he has never hitherto found two dialects in the same cluster of islands, except in connection with other indications of a mixture of races, e. g. in Uvea (Loyalty Islands), where the Malayo-Polynesians and Negrito-Polynesians are both represented, in some islands of the New Hebrides, and at Rotumah. He has also already remarked the existence of some customs in the Marquesas which are not purely Malayo-Polynesian. Cannibalism is one of these.

The Sultan has granted another firman for continuing excavations in Assyrian, and Mr. Hormuzd Rassám is now on his way to Mosul to unearth the remainder of Assurbani-pal's library at Kouyunjik for the

British Museum. Dr. Edkins has recently criticised Schlegel's *Ouranographie chinoise* in the *China Review* and attempted to show the baselessness of the data on which Schlegel has grounded his assertion of the antiquity of Chinese astronomy. He suggests that as in the time of Yaou the pole was nearer Ursa Major than it is now, the Bear would have been a natural divider of the day and year into four equal parts, whence the Zodiac of 28 constellations, which begins with the bright star Spica. « The » green dragon, the red bird, the white tiger, and the black warrior or tor- » toise, making up the belt of stars on the ecliptic in four great groups, » appeared to the ancient Chinese imagination as four suitable represen- » tations of the seasons, passing round the sky each day. And since they » are arranged in the order of daily revolution, we are not to expect that » the point of commencement should be the vernal equinox, which is de- » termined by the phenomena of annual revolution. » Dr. Edkins has made use of two new astronomical works (*Hea Seaou Ching Pen E*, and *Hea Seaou Ching King Chuen*) written 50 years ago, but hitherto unnoticed. Diagrams in them indicate that the culminating stars in certain months given in the *Hea Seaou Ching* agree with what it was to be expected they would be at a time two centuries later than the reign of Yaou. « This is important as tending to confirm Mr. Wylie's view that this » old book is a real relic of the Hea dynasty. »

I have myself been continuing my researches into Babylonian astronomy, with the special object of identifying the fixed stars, and have come to the conclusion that Mr. Proctor is right in believing that the Chaldeans in mapping out the heavens regarded each constellation separately, so that when a chart of the constellations was made, they overlapped one another. The whole constellation was represented by the principal star in it. The following is a list of the stars which rose or were « in the ascendant » in each month, together with the stars or constellations with which I would identify them:

Nis'an (March): Dilgan (« the messenger of light »), also called « the star of stars » and « the star of Babylon » in Assyrian *Icu* (α Arietis); the star of the Gate. Manma observed.

Iyyar (April): Sugi (« the handle ») (Aldebaran); .... ali. Sugi is « opposite » to the Scorpion and the star of the Pregnant Woman.

Sivan (May): The star of the Serpent. Nibatenu observed.

Tammuz (Yune): Kak-s'idi (« producer of good ») or Sucunu; Utu-altar; Bar-tabba (« the double star »), « on the side of the star of the Hea-

venly Flock. » Khabatsiranu (« tail-tip ») appears at the beginning of the month.

Ab (July): Bar-tabba-galgal (« the star doubly great ») (? Algorab); Manma. The star of the Bow (? Regulus) rises.

Elul (August): The star of the Yoke (Deneb); Bir (« vermilion ») (? Spica).

Tisri (September): Nin-makh (« The mighty lady »).

Marchesvan (October): Lig-bat (« Ras Algeth »); the star of the King (?  $\lambda$  Leonis); the Scorpion. In conjunction with Is's'i. Pal-dara and Nibatānu seen.

Chisleu (November): Nibatānu (?  $\alpha$  Vega); Ut-ca-gaba.

Tebet (December): Khabatsiranu (? Sagitta); Allul (« Capricorni»). The star of the Prolific family seen, « before » which Venus passes over the star of the Yoke.

Sebat (January): Nam-makh (« mighty destiny »); (Markab).

Adar (February): The star of the Fish (seen on the 3<sup>rd</sup> day of the month); Lula; Manma.

Last year in the *Academy* I was enabled through the identification of Jerablūs with the ancient Carchemish by Mr. Skene and Mr. George Smith, to fix the site of Pitru or Pethor at the modern *Sajur* and of Tul-Bars'ip, the Βαρσαμψή of Ptolemy, opposite Jerablūs. To the east of Tul-Bars'ip was Mitānu (W. A. I. i, 14, 64), an important district with its town Mutunu, where Tiglath-Pileser I, hunted wild bulls. This Mitānu is plainly the Egyptian Matenau which immediately precedes Karukamasha or Carchemish in the inscription of Ramses III, before the Treasury of the temple of Chonsu at Medinat Habu. I would identify the site with the classical Batanae Saragi.

In the Fourth Statement of the American Palestine Exploration Society the Rev. Seleh Merrill gives four masons' marks which he observed on the stones of a reservoir at Bozra. On the north side he found  $\text{P}$ ; on the east  $\text{f}$ ; on south  $\bigcirc$ ; and on the west  $\text{J}$ . Now, so far as I can judge, these marks are alphabetic characters belonging to the Aramaean branch of the Semitic alphabet of the 7<sup>th</sup> century B. C. The first I would make  $\text{P}$ , for צפון « north; » the second  $\text{f}$  (which has been turned backwards)  $\text{K}$ , for קדם « east; » the third  $\text{J}$ , perhaps for עבר « on the other side; » and the fourth  $\text{O}$ , for ים « west. »

I have recently been examining the Assyrian syllabary with a view to determining the hieroglyphics out of which the characters have been



developed, and have obtained several curious and interesting results. Here are two examples. One of the ideographs which represent « doing » or « making » has the ordinary phonetic value of *ac*. Its archaic form exactly resembles the brick columns with reed-matting depicted on the early gems (see, for instance, Smith's *Chaldean Genesis*, pagg. 158-159), and would therefore have originally denoted « working in brick. » It must have been invented after the arrival of the Accadians in the plains of Babylonia and consequently would not belong to the primitive stock of hieroglyphic signs. The other example, to which I refer, is the ideograph for « head, » which, when set upright, represents a head surmounted with a cap with two horns. Now this cap is constantly met with on the early gems, and must, accordingly, have been the Accadian headdress at the time the system of writing was being devised. For examples of the cap see Smith's *Chaldean Genesis*, pagg. 158, 159, 91, 283.

Believe me

Yours truly  
A. H. SAYCE.

### Lettera da Dresda.

Dresden, den 23 december 1877.

Hochverehrter Herr und Freund!

Aston's *Grammar of the written Japanese Language* ist nun in zweiter Auflage, wohl in doppeltem Umfange erschienen. Ich kenne das Buch noch nicht, will es mir aber kommen lassen und wüsste gern zuvor Ihr Urtheil darüber. Wie verhält es sich zu Hoffmann im Punkte der Wissenschaftlichkeit, Vollständigkeit und Brauchbarkeit für den Lernzweck? — [Sarebbe stato nostro dovere aver già tenuto proposito di questo libro nel *Bollettino*, tanto più che l'Autore ce ne fece graziosissimo dono qualche mese innanzi di pubblicarlo. Impediti fin qui da giuste ragioni, adempiamo oggi un grato dovere con due sole parole di risposta alla domanda che il nostro amico ha la bontà di rivolgerci. Il nuovo libro dell' Aston è una eccellente grammatica della lingua giapponese, più che utile, necessaria ad ogni studioso, anzi ad ogni jamatologo; non dubitando noi di affermare che, non ostante la disputabilità di certe ipotesi esposte nelle note, e fors' anche di alcune poche teorie generali, essa è una mirabile semplificazione e un vero perfezionamento delle dottrine stesse del Prof. Hoffmann.] — A. S. —

Sie fragen, ob ich Auszüge aus Bytschurin's chinesischer Grammatik

mittheilen wollte. Dazu halte ich das Buch für weniger geeignet. Was ich daran zu loben finde, ist weniger dieser oder jener einzelne Theil, als vielmehr die Kürze und Einfachheit des Ganzen. In dieser Hinsicht ist es das einzige Werk, das sich mit Rémusat's *Éléments* messen könnte.

Ist Ihnen *Podhorszki's* « Etymologisches Wörterbuch der magyarischen Sprache, genetisch aus chinesischen Wurzeln erklärt » in die Hände gefallen? Ich habe es im Literarischen Centralblatte anzeigen müssen, aus Seite 11–17 in die vierzig Fehler auf chinesischer Seite zu verzeichnen gehabt, und schliesslich aussprechen können, dass dies dem Buche, dessen Grundfehler im Thema selbst liege, eigentlich keinen Schaden thue. Podhorszki muss übrigens nach Allem was ich höre, ein eminentes Sprachtalent besitzen. Ein mir befreundeter Japaner war voll Erstaunen über seine Fertigkeit im Japanischen, und auch sonst muss er ein wahrer *πολύτροπος* in der Sprachenwelt sein. Vor der Sprachvergleichung sollte er sich künftig hüten; dagegen dürfte er auf einzelsprachlichen Gebieten viel Gutes leisten können, vorausgesetzt dass er künftig sorgfältig arbeitet.

Vor einiger Zeit schrieb ich Ihnen die Vermuthung, dass die alten Chinesen ihre verschiedenen Pronomina der I und II Person nicht willkürlich, sondern wenigstens einzelne derselben vorzugsweise in gewissen Casus angewandt haben möchten. Ich erlaube mir, Sie auf einige Beispiele für 乃 und 汝 aus dem Schu-king aufmerksam zu machen:

乃 *possessiv*: 乃言底可績 deine Worte können vollzogen werden II, 1, 3. 時 | 功 das ist dein Verdienst II, 11, 8. 惟 | 之休 das ist (nur) deine Vortrefflichkeit II, 11, 13. 予懋 | 德嘉 | 丕績 ich schätze deine Tugend hoch und lobe deine grossen Verdienste II, 11, 14. 慎 | 有位 sei achtsam um den *von dir* innezuhabenden Thron II, 11, 17. 爾尙 | 心力 möget ihr eure Herzen und Kräfte vereinigen II, 11, 20. — Als *Subjekt* und *Objekt* kommt 乃 dazwischen nirgends vor.

汝 als *Subjekt* oder *Vocativ*: 格 | 舜 Komm du, Schön! II, 1, 3. | 陟帝位 du besteige den kaiserthron II, 1, 3. | 平水土 du hast Wasser und Land geregelt II, 1, 17. 汝往哉 gehe du! II, 1, 17. | 后稷 befehle du den Ackerbau II, 1, 18. | 共工 sei du Arbeitsminister II, 1, 21. 命 | 典樂 ich befehle dass du die Musik regelst II, 1, 24. 命 | 作納言 ich befehle dass du den Wortvermittler machest II, 1, 25. 格 | 禹 Komm du, Jü! II, 11, 9. | 惟不怠 sei du nicht träge II, 11, 9. | 作士 (mandschu:) si beidere amban ofi II, 11, 11. 惟 | 賢 nur du bist weise; | 惟不矜 .... | 惟不伐 du bist nicht anmaassend .... du bist nicht prahlerisch; | 終陟元后 « si jiduji amba ejen oso, » — Alles aus der schonen Lobrede II, 11, 14.

惟 | 諧 nur du bist geeignet II, II, 18. | 徂 征 du gehe und weise (ihn) zurecht II, II, 20.

Dazwischen erscheint 汝 nur einmal als *Objekt*: 天下莫與 | 爭 能 im Reiche wetteifert Keiner mit dir an Befähigung II, II, 14, — und einmal possessiv: 天之曆在 | 躬 « abkai forgon ton sini beyede ohobi » — ebenda.

Meinen Sie nicht, dass man dies weiter verfolgen sollte, und dass, fände meine Muthmaassung ihre Bestätigung, \* damit ein ganz neues Licht auf die chinesische Sprache und die ihr zu Grunde liegende Beanlagung des chinesischen Geistes fallen würde? Auch hinsichtlich 我 und 吾 glaube ich in den 四 書 und dem 詩 經 Äusserungen eines ähnlichen Differenzirungstriebes zu finden; und ich wünschte untersucht zu sehen, ob nicht 曰, 語, 云 und 言 und andere einander im Anlaute gleiche und in der Bedeutung ähnliche Verba etwa verschiedene genera verbi dargestellt haben sollten.

Der Ihrige

GEORG VON DER GABELNTZ.

---

\* Il mio troppo deferente amico non ha alcun bisogno della mia *Bestätigung* per proseguire in così importanti ricerche. A. S.

---

## NOTIZIE VARIE.

---

**Nuove pubblicazioni.** — Il nostro esimio collaboratore, rev. Sayce, professore di filologia comparata all' università di Oxford ha pubblicato, in un volume elegantissimo, presso l' editore Bagster di Londra, le sue dotte e per gli studenti preziosissime *Lectures on Assyrian Philology*. — Il professor barone Vittorio Rosen dell' università di Pietroburgo ha terminato il suo importante ed ampio catalogo di manoscritti arabi dell' Istituto Orientale annesso al Ministero degli affari esteri, a spese del quale fu stampato, sotto la direzione del signor Gamazoff. — Il dotto professor Euting di Strasburgo ha pubblicata un' utilissima tavola comparativa delle scritture semitiche. — L' editore Brockhaus di Lipsia pubblicò la seconda parte della eccellente traduzione del *Rigveda* del compianto Grassmann. — Riceviamo finalmente una seconda edizione ampliata della celebre cretomazia sanscrita del professor Böhlingk, pubblicata a Pietroburgo, e un bel volume di Carlo Puini, intitolato: *Il Buddha, Confucio e Lao-tse*. — Di alcuna di queste e di altre pubblicazioni, come di un recente volume dell' avvocato Alfonso Andreozzi, si renderà conto nei prossimi numeri del *Bollettino*. — Segnaliamo pure un dotto e interessante rendiconto sul movimento degli studii semitici nel 1877 che si legge in due numeri dell' *Athenaeum* del mese di gennaio, e il rendiconto sopra il mo-

vimento presente degli studii giapponesi che il professor Leone de Rosny presentava alla Società Filologica di Londra.

---

**Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali**, che si danno nelle Università e negli Istituti Superiori del Regno d'Italia, nell'Anno accademico 1876-77.

**R. Istituto di Studi Superiori in Firenze.**

**Sanscrito.** (Prof. DE GUBERNATIS). Nel corso inferiore si esporranno gli elementi della grammatica sanscrita, e s'interpreterà qualche facile episodio del *Mahābhārata*; nel corso superiore si interpreterà il Codice delle leggi di Yag'n'avalkya comparato col Codice di Manu e col Grihyasūtra di Aṣvalāyana; quindi si procederà all'interpretazione di alcuni Inni del decimo libro del *Rigveda* e di qualche Inno dell'*Atharvaveda*.

**Lingue dell'estremo oriente.** (Prof. SEVERINI). Due delle lezioni settimanali saranno occupate nella interpretazione di prosatori, due altre in quella di poeti, cinesi e giapponesi. Il *Yiu-hioh sū-ci kū-kiai* sarà il testo cinese, e l'*Aka-fo \*ki-si \*teñ itu-seki wa* il testo giapponese, per la prosa; per la poesia cinese, la raccolta dei *T'ang*, e per la giapponese quella intitolata *Ko-kiñ sifu tofo-ka\*kami*.

**Lingue semitiche comparate.** (Prof. LASINIO.) Grammatica comparata delle lingue araba, ebraica e siriana, avuto riguardo anche alle altre lingue semitiche. Traduzione di testi siriani con esercizi linguistico-comparativi.

**Arabo.** (Prof. LASINIO.) Primo Corso: Grammatica araba elementare con esercizi di lettura e traduzione di facili brani scelti dalle cretomazie del Petermann e dell'Arnold. — Secondo Corso: Interpretazione del Corano e di alcune Tornate (*Maqāmāt*) di Harīrī.

**Ebraico e Caldaico.** (Prof. CASTELLI.) Corso inferiore: Esposizione della grammatica della lingua ebraica e interpretazione di passi del Vecchio Testamento, tratti dal Pentateuco, o dai libri storici. — Corso superiore: Interpretazione di qualche libro, o profetico, o poetico del Vecchio Testamento, la quale interpretazione potrà ancora alternarsi con alcune lezioni pubbliche sulla poesia didascalica della Bibbia. — Elementi della grammatica caldaica ed interpretazione dei libri di Daniele e di Esra, e di passi scelti dalla versione caldaica di Onkelos.

**R. Università di Padova.**

**Storia comparata delle lingue classiche e neolatine.** (Prof. PULLE.) Fonetica e Morfologia, specialmente del nome (Nella Università). — Ripetendo i principii della grammatica comparata, il Professore esporrà la grammatica dell'osco e dell'umbro, con lettura e illustrazione dei monumenti. (Nella Scuola di Magistero). — Corso libero di Sanscrito: 1° Grammatica. *Matsyopākhyānam* dal *Mahābhārata*. L'episodio dei Sagaridi, XL-XLIII. XLV del-

l' *Adikāṇḍa* nel *Rāmāyana*, edizione Gorresio. Novelline dall' *Hitopadeśa* e dal *Kathāsaritsāgara*. — 2° *Megadūta*. Inni del *Rigveda*, I, 48. 124. — III, 61. — I, 1. III, 9. V, 1. 2. — III, 32. 34. 42. — IV, 46. — I, 25. II, 28. — II, 33. IV, 36. — IV, 54. X, 10. — Prove sul commento di Śāyana, e sulle regole grammaticali del Pāṇini.

*Corso libero di Ebraico.* (Prof. Rabb. LOLLI.) Grammatica, con esercizi di traduzione ed analisi di vari brani scelti della Bibbia.

#### R. Università di Pisa.

*Lingua ebraica.* (Prof. DE BENEDETTI.) Agli studenti del primo anno, espone la etimologia dell' Ebraico biblico, seguendo la Grammatica del Gesenius nella ventunesima edizione del compianto professor Rödiger; con esercizi sopra gli squarci più facili della Bibbia quali sono recati nel libro di lettura del Gesenius medesimo. — A quelli del secondo anno spiega colle stesse norme la sintassi, interpreta il primo libro de' Salmi, e porge nozioni dell' Ebraico rabbinico sulle tracce del *Trattato e Libro di Lettura per la Lingua di Misna* del Geiger.

*Sanscrito.* (Prof. TEZA.) Secondo Corso: *Çakuntalā*.

*Storia comparata delle lingue classiche e neo-latine.* (Prof. TEZA.) Introduzione etnologica. Fonetica e morfologia.

#### R. Università di Roma.

*Lingue e letterature dell' estremo oriente.* (Prof. VALENZIANI.) Grammatica della lingua cinese volgare (Kuan-hóá). Esercizi di traduzione sui testi seguenti: 1° Parafrasi del Sacro Editto (Scéng-yü) Kuáng niün ci kiài; 2° Hùng leù méng; 4° Spiegazione di alcuni dialoghi.

*Lingua e letteratura araba.* (Prof. SCHIAPARELLI.) Primo Corso: Grammatica elementare con esercizi pratici di graduale difficoltà. — Secondo Corso: Interpretazione di alcune delle *Maqāmāt* di Harīrī; Metrica araba; Interpretazione di una delle *Mu'allaqāt*.

*Ebraico e Lingue semitiche comparate.* (Prof. GUIDI.) Ebraico; Sèguito della spiegazione della Grammatica del Gesenius-Roediger (ultima edizione) e traduzione di passi scelti dai libri proletici e poetici. — Siriaco: Grammatica ed esercizi di traduzione sulla Crestomazia del Roediger (seconda edizione).

(Continua.)

**Corso di lingue e letterature orientali**, che si danno nelle Facoltà filosofiche \* delle Università dell' Impero Germanico, nel semestre invernale 1877-78.

**Bonna.** — Prof. GILDEMEISTER: Elementi dell' Arabo, Scrittori arabi, Continuazione del corso di Siriaco, Lingua etiopica, Neo-persiano. — Prof.

\* Nelle Facoltà teologiche s' insegnano l' ebraico e l' aramaico, e anche d' altre lingue orientali v' hanno insegnamenti.

**PRYM:** Arabo volgare, Elementi del Siriaco. — Prof. **AUFRECHT:** Grammatica sanscrita, Scelti Inni del Rìgveda, Continuazione del corso di Sanscrito.

**Breslavia.** — Prof. **STENZLER:** Sanscrito (secondo Corso), Rituale domestico di Paraskara. — Prof. **HILLEBRANDT:** Interpretazione di scelti Inni del Rìgveda, Grammatica zendica. — Prof. **SCHMÖLDERS:** Scrittori persiani, Enciclopedia e Archeologia della Letteratura araba (prima Parte), Scrittori arabi. — Prof. **MAGNUS:** Spiegazione di Scrittori arabi, tra' quali del *Dalâlat al hâirtn* del Maimonide, Grammatica araba, Spiegazione di Testi siriaci con esercizi nella Morfologia siriana, Spiegazione di Testi etiopici. — Prof. **GRÄTZ:** Comparazione critica del Trattato misnico *Middoth* (sopra le misure del Tempio di Erode) con la descrizione che ne dà Gioseffo Flavio.

**Erlangen.** — Prof. **SPIEGEL:** Grammatica sanscrita, Grammatica araba, Grammatica comparata delle lingue *indo-germaniche*.

**Giessen.** — Prof. **VULLERS:** Grammatica persiana, avuto riguardo ai dialetti affini (secondo la sua *Grammatica linguae persicae* [Gissae, 1870]), Spiegazione dell' Episodio di Sohrâb (secondo la sua edizione dello *Shâhnâmeh* [Leida, 1877]), Spiegazione del *Meghadûta* (secondo l' edizione del Gildemeister [Bonna, 1860]).

**Göttinga.** — Prof. **BERTHEAU:** Spiegazione della Genesi, Spiegazione dei brani caldaici del Libro di Daniele, Lingua araba — Prof. **WÜSTENFELD:** Brani scelti da Scrittori arabi. — Prof. **BENFEY:** Spiegazione di brani della sua Crestomazia sanscrita (Inni vedici). — Prof. **DE LAGARDE:** Spiegazione d' Isaia, Neo-persiano. — Prof. **FICK:** (Grammatica comparata della lingua greca), Società linguistico-comparativa. — Dott. **BEZZENBERGER:** Elementi di Grammatica prâkrita e dichiarazione della *Sakuntalâ*, Grammatica zendica e Spiegazione dello Jaçna.

**Greifswald.** — Prof. **HOEFER:** Scelti capitoli di Grammatica comparata. — Prof. **AHLWARDT:** Grammatica araba, Spiegazione di alcune *Maqâmât* di Harîrî.

**Halle-Wittenberg.** — Prof. **POTT:** Elementi della Jeroglifica egiziana, Spiegazione del *Nala* (secondo l' edizione del Bopp). — Prof. **GOSCHÉ:** Zend e Persiano antico, Sul Ciclo delle Saghe dei Maomettani, Storia letteraria araba, Scrittori arabi più facili. — Prof. **A. MÜLLER:** Grammatica araba con esercizi di lettura, Scrittori arabi più difficili (per i più inoltrati), Grammatica etiopica.

**Heidelberg.** — Prof. **WEIL:** Spiegazione della *Mu'allâqa* di Lebid, con esercizi di lettura di manoscritti arabi, Spiegazione delle Mille e una Notte, con esercizi di conversazione arabo-volgare, Turco o Persiano, *Privatissima* sopra le lingue e le letterature ebraica, araba, persiana e turca. — Prof. **LEFMANN;** Grammatica comparata delle lingue *indo-germaniche*, Sanscrito. —

**Prof. EISENLOHR:** Spiegazione di scelti testi geroglifici e jeratici, *Lingua copta con avviamento all' antica egiziana*. — **Prof. THORBECKE:** Grammatica araba, Spiegazione di Poeti arabi, Grammatica persiana. — **Prof. OSTHOFF:** Testi sanscriti (secondo l' *Elementarbuch der Sanskritsprache* di Stenzler), Inni più facili del Rigveda (secondo la *Crestomazia vedica* del Delbrück), Società grammaticale.

**Jena.** — **Prof. STICKEL:** Profeti minori, *Lingua e Scrittori arabi, Lingua e Scrittori siriaci, Seminario orientale*. — **Prof. DELBRÜCK:** (Introduzione allo studio della grammatica comparata), Interpretazione d' Inni vedici e del *Çatapathabrâhmana*, Esercizi grammaticali nel *Delectus* del Cauer. — **CAPPELLER:** Dialetti prâkriti, *Crestomazia di Böhrling* (seconda edizione), *Mâlâvikâgnimitram* di Kâlidâsa.

**Kiel.** — **Prof. HOFMANN:** Grammatica araba, Ebraico, Spiegazione di Salmi scelti, Spiegazione dei brani aramaici del Vecchio Testamento. — **Prof. PISCHEL:** Grammatica sanscrita, Spiegazione degl' Inni del Rigveda.

**Königsberg.** — **Prof. NESSELMANN:** Elementi di Sanscrito, Elementi di Arabo, Grammatica caldaica con lettura dei brani caldaici dell' Antico Testamento, Spiegazione di Testi sanscriti, Spiegazione di Testi arabi. — **Prof. SIMSON:** Spiegazione d' Isaia, Grammatica ebraica con letture *cursorisch*.

**Lipsia.** — **Prof. KREHL:** Spiegazione della Raccolta delle tradizioni del Bukhârî, Spiegazione della *Crestomazia siriana* del Bernstein, Grammatica etiopica. — **Prof. FLEISCHER:** Spiegazione del Corano, secondo Baidhâwî, Spiegazione delle Tornate di Harîrî, Spiegazione del *Bostân* di Saadi, Spiegazione di Dialoghi turchi, Esercizi di Società araba. — **Prof. EBERS:** Grammatica dell' Antico egiziano per i principianti. — **Prof. WINDISCH:** Grammatica sanscrita con esercizi, secondo l' *Elementarbuch* di Stenzler, Prospetto della Letteratura sanscrita, *Bhagavadgîtâ*. — **Prof. LOTH:** Storia letteraria araba, Spiegazione della *Chrestomathie hindoustani* di Garcin de Tassy, Spiegazione di Beladhorî. — **Prof. HÜBSCHMANN:** Grammatica dell' Antico iranico, Introduzione allo studio del Rigveda e spiegazione d' Inni scelti dallo stesso, Spiegazione di qualche scrittore armeno. — **Prof. F. DELITZSCH:** Grammatica sumerica, Esercizi di lettura e interpretazione di Testi assiri (primo Corso), Grammatica araba con esercizi di lettura e interpretazione (per i principianti), Società paleografica (Iscrizioni cipriche).

**Marburgo.** — **Prof. JUSTI:** Fonologia *indo-germanica*, Persiano, *Crestomazia sanscrita*.

**Monaco.** — **Prof. TRUMPP:** Arabo (per i più avanzati); Commentario di Baidhâwî al Corano, Grammatica araba con esercizi d' interpretazione, Spiegazione di Hafîz, Grammatica turca con esercizi d' interpretazione. — **Prof. KUHN:** Continuazione del Corso di Sanscrito, Spiegazione di scelti Inni del

Rigveda, con una Introduzione sulla lingua e letteratura vedica. — Prof. LAUTH (Gius.): Lista delle dinastie egiziane di Manetone, Iscrizioni bilingui demotico-greche, Lettura di Testi copti. (Continua.)

---

## SUPPLÉMENT

AUX

## DICTIONNAIRES ARABES

PAR R. DOZY.

---

**AVERTISSEMENT.** — L'insuffisance des Dictionnaires arabes de Golius, de Freytag, de Lane, etc., est généralement reconnue. Quels que soient leurs mérites, ce ne sont que des traductions de ceux que les Arabes eux-mêmes ont composés, et cette circonstance est la cause d'un double inconvénient. En premier lieu, ces lexicographes arabes donnent des explications qui peuvent avoir été intelligibles dans le temps où elles furent écrites, mais qui plus tard cessèrent de l'être, même pour les musulmans les plus savants; ou bien, ils n'expliquent rien, en disant simplement qu'un mot, qui depuis longtemps n'est plus en usage, est « bien connu » (cf. la Préface de Lane, p. xxii). Un autre inconvénient bien plus grave encore, c'est que ces lexicographes étaient des puristes outrés, qui ne voulaient donner que la langue soi-disant classique, celle dont l'existence se termine à peu près avec le I<sup>er</sup> siècle de l'hégire, c'est-à-dire à une époque où les Arabes commençaient seulement à prendre rang parmi les peuples civilisés et à admettre une foule de termes nouveaux, en partie étrangers, pour exprimer des choses et des idées nouvelles; avant celle où ils produisirent ceux de leurs ouvrages qui nous intéressent le plus, leurs traités de géographie, leurs chroniques, leurs travaux sur toutes les sciences.

Les arabisants sont donc à peu près dans la situation où seraient les hellénistes, si, en lisant Thucydide, Démosthènes et Platon, ils n'avaient qu'un dictionnaire du dialecte d'Homère.

Cependant la composition d'un lexique arabe, qui comprenne tous les trésors de la langue jusqu'à la fin du moyen-âge, est un travail qui demandera, je ne dis pas une longue suite d'années, mais des siècles, car la littérature arabe est d'une richesse immense, et ce qui en a été publié est bien peu de chose en comparation des ouvrages inédits et presque inconnus.

Est-ce une raison pour ne rien faire du tout? Je ne le crois pas. Ce qui ne



peut se faire complètement et en un coup, on peut le faire successivement et pas à pas. Plusieurs suppléments formeront un jour un tout, ou à peu près.

J'ai donc cru faire une œuvre méritoire en rédigeant les notes que j'ai rassemblées pendant bien des années sur les mots et les expressions qui ne se trouvent ni dans Freytag, ni dans Lane. J'ai pris pour base de mon travail trois glossaires composés en Espagne au moyen-âge, dont deux sont latins-arabes; ce sont: le man. 231 de Leyde, qui me semble écrit au XII<sup>e</sup> siècle, et le Vocabulista que M. Schiaparelli a publié à Florence. Le troisième est le grand Vocabulaire espagnol-arabe de Pedro de Alcala, publié à Grenade en 1505. J'ai incorporé dans mon travail la plupart des notes lexicographiques et des glossaires que les savants européens ont ajoutés aux auteurs qu'ils ont publiés ou traduits. J'y ai joint le dépouillement d'un nombre assez considérable de dictionnaires et vocabulaires de la langue moderne, tels que ceux de Boethor, Humbert, Hélot, Dombay, Cherbonneau, etc. Ils sont souvent fort utiles pour comprendre la langue du moyen-âge, mais il est difficile de s'en servir, parce qu'en général ils ont le français avant l'arabe. Il faut donc, pour ainsi dire, les retourner, et les ranger alphabétiquement. C'est ce que j'ai fait, sans me laisser rebuter par la longueur et l'aridité d'un tel travail. En outre, j'ai mis à profit le grand dictionnaire que Botros al-Bistâni a publié à Bairout en 1870, sous le titre de Mohîl al-Mohîl, et qui contient beaucoup de termes qui ne sont pas classiques. Les voyageurs européens, qui à différentes époques ont parcouru l'Asie et l'Afrique, m'ont fourni également un grand nombre de renseignements utiles. Mes sources principales, toutefois, sont les auteurs arabes que j'ai lus, soit dans des textes imprimés, soit dans des manuscrits de différentes bibliothèques et qui traitent des sujets très-variés. Enfin mes savants amis, surtout MM. Simonet (de Grenade), Wright (de Cambridge) et Amari (de Rome), ont enrichi mon travail par leurs contributions importantes.

L'ouvrage paraîtra en huit livraisons, qui formeront ensemble deux volumes, et qui se suivront rapidement, plus des trois quarts étant rédigés et prêts pour l'impression. La préface et la liste des livres cités seront jointes à la dernière.

R. Dozy.

---

#### Conditions de la Publication.

Le *Supplément aux Dictionnaires arabes* formera deux volumes gr. in-4.

Les deux volumes se composeront de 8 livraisons (due già uscirono); chaque livraison contiendra environ 30 feuilles à 30 Cts la feuille.

Il paraîtra chaque année deux livraisons.

(1 fl. de Holl. = frcs. 2. 12 = Mrk. 1. 70 = 1s 8d).

---

LUIGI BENCINI, *gerente*.

---

Firenze, 1878. TIP. SUCCESSORI LE MONNIER, Via S. Gallo, n° 33.

# BOLLETTINO ITALIANO

DEGLI

## STUDII ORIENTALI

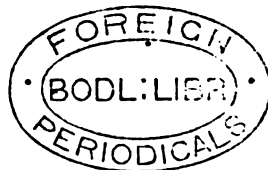
---

DIRETTORE PROPRIETARIO:

Professore **ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.

---



CONSIGLIO DI REDAZIONE:

Professori **DAVID CASTELLI**, **FAUSTO LASINIO**, **CARLO PUINI**, **ANTELMO SEVERINI**

dell'Istituto di Studii Superiori.

---

**La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.**

---

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre. . . . . L. 6  
per l'Italia e per l'Estero. { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

---

### SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Quarto Congresso internazionale degli Orientalisti; Deliberazioni del Comitato Ordinatore; Esposizione orientale; Delegati; Premio a Concorso. — Notizie di libri: Le leggi penali degli antichi Cinesi. Discorso proemiale sul diritto e sui limiti del punire, ec., dell'avv. Alfonso Andreozzi. (A. S.); Kazani-tatir Nyelvtan. Irta Szentkatolnai Bálint Gábor (Géza Kuun). — Corrispondenze: Lettera da Berlino (A. Weber); Lettere da Yedo (Ernest Satow). — Catalogo di Libri giapponesi e cinesi (Carlo Valenziani).**

## QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI.

---

Il Comitato Ordinatore del Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti, composto dei signori: professore Michele Amari (presidente); professore Angelo De Gubernatis (segretario generale); commend. Ubaldino Peruzzi, sindaco di Firenze (tesoriere); professore Graziadio Ascoli; commend. Gaspare Gorresio; professore Fausto Lasinio e professore A. Severini, si pregia recare a conoscenza de' Signori Delegati corrispondenti le seguenti deliberazioni, con preghiera di dar loro la massima pubblicità:

I. **S. M. Umberto Primo, Re d'Italia**, si degna prendere sotto l'alta sua protezione il Congresso che si riunirà nel venturo mese di settembre in Firenze.

II. Il Congresso sarà tenuto dal 12 al 18 settembre nelle sale del Palazzo Riccardi, graziosamente concesse dal Consiglio Provinciale.

III. Nella sala detta di Luca Giordano e nelle adiacenti si terrà una Esposizione orientale, di cui è incaricato il segretario generale del Comitato Ordinatore, prof. Angelo De Gubernatis, assistito per la parte semitica dal prof. Fausto Lasinio e per quella dell'estremo Oriente dal professore Carlo Puini. — Il cavaliere Tito Fiaschi, segretario dell'Istituto di Studi Superiori, coadiuverà gentilmente ne' suoi lavori il Comitato ordinatore del Congresso e la Commissione ordinatrice dell'Esposizione. Il sig. Arturo De Rada, studioso di lingue orientali, aiuterà, come segretario aggiunto, il Comitato e la Commissione.

---

### ESPOSIZIONE ORIENTALE.

L'Esposizione comprenderà: 1° Codici e diplomi; 2° Monete; 3° Carte geografiche; 4° Idoli, statuette, disegni, oggetti varii, relativi ai culti orientali; 5° Curiosità orientali.

La Commissione ordinatrice avrà cura di riunire in Firenze, nell'occasione del Congresso, per quanto si possa, tutto ciò che le Biblioteche, gli Archivi, i Musei d'Italia, pubblici e privati, posseggono di più prezioso, relativo all'Oriente. Essa fa pertanto appello a quanti hanno in custodia o posseggono in Italia cose orientali di qualche importanza, perchè vogliano adoperarsi affinchè possano venire esposte all'attenzione e allo studio dei dotti orientalisti che si raccoglieranno in Firenze, informandone sollecitamente la Commissione. Le spese di trasporto di tutti gli oggetti saranno prelevate dai fondi di cui il Comitato Ordinatore dispone. Dall'estero, e specialmente dall'Oriente, la Commissione solleciterà l'invio di quegli oggetti più rari e più preziosi, che possano accrescere l'importanza e l'utilità dell'Esposizione. La Commissione sarà pertanto grata a que' signori Delegati, i quali vorranno prender nota di questo suo desiderio e contribuire, nel modo che stimeranno più conveniente, a tradurlo in atto; si pregano, in ogni modo, i possessori d'oggetti, prima di spedirli, di volerne dare avviso alla Commissione, per evitare il pericolo dell'invio di oggetti, i quali non possano venire esposti.

IV. Il Comitato si rivolge a tutti i suoi Delegati Corrispondenti perchè si compiacciano cercare presso i loro Governi e presso quegli Istituti, appo i quali hanno autorità, tutto quel maggior favore che possa assicurare al Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti il maggior concorso possibile di veri studiosi di cose orientali. Il Comitato gradirà aver comunicazione anticipata de' nomi degli Orientalisti i quali avranno promesso d'intervenire al Congresso di Firenze. Ogni Membro del Quarto Congresso riceverà un biglietto d'ammissione.

V. Per ogni biglietto rilasciato ai membri del Congresso, i signori Delegati sono pregati di riscuotere la somma di lire dodici, per versarla alla cassa del Comitato, insieme con la loro propria quota, quando i signori Membri del Congresso non preferiscano versar la loro quota direttamente alla Sede del Comitato.

VI. I membri del Quarto Congresso avranno diritto a tutti i rendiconti del medesimo ed alle riduzioni sul prezzo de' biglietti di strada ferrata che si otterranno dal Ministero de' lavori pubblici. Altri provvedimenti particolari saranno recati in seguito a conoscenza de' signori Delegati.

VII. I lavori del futuro Congresso saranno ripartiti in otto Sezioni delle quali

- la 1<sup>a</sup> si occuperà di Studii sull'Africa settentrionale,
- la 2<sup>a</sup> di Studii semitici e assiriologici,
- la 3<sup>a</sup> di Studii iranici, compreso l'armeno,

- la 4<sup>a</sup> di Studii indiani,
- la 5<sup>a</sup> di Studii generali indo-europei,
- la 6<sup>a</sup> di Studii cinesi, indo-cinesi e tibetani,
- la 7<sup>a</sup> di Studii altaici e jamatologici,
- la 8<sup>a</sup> di Studii polinesiaci.

La sede del Comitato Ordinatore del Quarto Congresso e della Commissione per l'Esposizione, è presso l'Istituto di Studii Superiori in Firenze, via Ricasoli num. 50.

Ripubblichiamo, con l'aggiunta di alcuni nomi designati successivamente, e con le modificazioni introdotte pel ritiro di qualche delegato, la nota dei signori Delegati Corrispondenti del Comitato Ordinatore del Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti.

#### DELEGATI IN ITALIA.

<i>Torino</i> .....	Prof. Giovanni Flechia.	<i>Pisa</i> .....	Prof. Emilio Teza.
<i>Genova</i> .....	Prof. Giuseppe Sapeto.	<i>Cagliari</i> .....	Canon. Giovanni Spano.
<i>Parma</i> .....	Cav. Pietro Perreau.	<i>Roma</i> .....	Prof. Giacomo Lignana.
<i>Padova</i> .....	Prof. Fr. Lor. Pullè.	<i>Napoli</i> .....	Prof. Michele Kerbaker.
<i>Venezia</i> .....	Moisè Lattes.	<i>Palermo</i> .....	Prof. Salvatore Cusa.

#### FUORI D' ITALIA.

<i>Parigi</i> .....	Ernesto Renan.	<i>Berlino</i> .....	Prof. Rich. Lepsius.
<i>id.</i> .....	Carla Schefer.	<i>id.</i> .....	Prof. Albr. Weber.
<i>id.</i> .....	Michel Bréal.	<i>id.</i> .....	Prof. Dieterici.
<i>id.</i> .....	Barthélemy de Saint-Hilaire.	<i>Lipsia</i> .....	Prof. Fleischer.
<i>Marsiglia</i> .....	E. Sauvaire.	<i>id.</i> .....	Prof. L. Krehl.
<i>Londra</i> .....	Prof. Th. Chenery.	<i>Vienna</i> .....	Prof. Federico Müller.
<i>Münster</i> .....	Prof. Jacobi.	<i>id.</i> .....	Von Kremer.
<i>Rostock</i> .....	Prof. Philippi.	<i>Innsbrück</i> .....	Prof. Bern. Jül.
<i>Marburg</i> .....	Prof. Ferd. Justi.	<i>Praga</i> .....	Prof. Alfr. Ludwig.
<i>Erlangen</i> .....	Prof. Federico Spiegel.	<i>Pesth</i> .....	Prof. A. Vámbéry.
<i>Bonn</i> .....	Prof. Teodoro Aufrecht.	<i>id.</i> .....	Conte Geza Kuun.
<i>Strasburgo</i> ...	Prof. Noeldeke.	<i>Dresda</i> .....	Georg von der Gabelentz.
<i>Breslau</i> .....	Prof. Ad. Stenzler.	<i>Tubinga</i> .....	Prof. Rudolph Roth.
<i>id.</i> .....	Robert Cust.	<i>Jena</i> .....	Prof. Gust. Stickel.
<i>Oxford</i> .....	Prof. James Legge.	<i>Wabern(Berna)</i>	Prof. A. Sprenger.
<i>id.</i> .....	Prof. A. H. Sayce.	<i>Zurigo</i> .....	Prof. Schweizer Sidler.
<i>Cambridge</i> ....	Prof. W. Wright.	<i>Göttinga</i> .....	Prof. Teod. Benfey.
<i>Edimburgo</i> ....	John Muir.	<i>Halle</i> .....	Prof. Federico Pott.
<i>Leida</i> .....	Prof. De Goeje.	<i>id.</i> .....	Prof. Riccardo Gosche.
<i>id.</i> .....	Prof. Kern.	<i>Giessen</i> .....	Prof. Vullers.
<i>Lowain</i> .....	Prof. F. Nève.	<i>Gota</i> .....	Prof. Pertsch.
		<i>Greifswald</i> ....	Prof. Ahlwardt.

*Kiel*..... Prof. Pischel.  
*Königsberg* .... Prof. Nesselmann.  
*Monaco*..... Prof. Trumpp.  
*Heidelberg* .... Prof. Weil.  
*Copenhagen* ... Prof. F. A. Mehren.  
*Lund*..... Prof. Tegner.  
*Cristiania*..... Prof. Lieblein.  
*Helsingfors* .... Prof. Lagus.  
*Pietroburgo* ... Il Comitato ordinatore  
del terzo Congresso.  
*Kazan* ..... Prof. Gottwaldt.  
*Dorpat* ..... Prof. W. Volck.  
*Varsavia*..... W. Tiesenhausen.  
*Mosca*..... V. Miller.  
*Madrid* ..... Pasquale Gayangos.  
*id.*..... Odoardo Saavedra.  
*Oporto*..... Prof. Adolfo Coelho.  
*Bucarest* ..... Prof. B. P. Hasdeu.

*Tiflis*..... Ad. Berger.  
*Costantinopoli*. S. E. Ahmed Wefyk.  
*New Haven* ... Prof. Whitney.  
*New York*..... Wells Williams.  
*Armenia* ..... Leonde Alishan.  
*Cairo* ..... Mariette Bey.  
*Bombay*..... Dott. Georg Bühler.  
*Poona*..... Dott. Fr. Kielhorn.  
*Madras*..... Dott. A. Burnell.  
*Lahore*..... Gott. Leitner.  
*Calcutta* ..... Ragendralála Mitra.  
*id.*..... William Stokes.  
*Benares*..... R. T. Griffith Esq.  
*Pechino*..... T. F. Wade.  
*id.*..... J. Edkins.  
*Yedo*..... W. G. Aston.  
*id.*..... E. Satow.

## Premio a concorso.

Abbiamo pubblicato nel *Bollettino Italiano degli Studi Orientali* del 10 febbrajo 1877, il programma del premio a concorso istituito da S. E. il Ministro della Pubblica Istruzione. Rechiamo ora a conoscenza del pubblico l'elenco degli scritti che concorrono al premio, i quali pervennero al Presidente del Comitato ordinatore del Congresso, senatore Michele Amari in Roma.

I. Il 31 maggio 1877, accompagnati da lettera del Ministro della Pubblica Istruzione, che recava la data dello stesso giorno, venivano rimessi due fogli di carta, l'uno de' quali contiene una lettera tedesca indirizzata al detto Ministro, da Detmold, in data del 18 maggio 1877, e segnata *Tempel Schreiber*. L'altro foglio, scritto pure in tedesco, reca la medesima firma. Il Comitato ordinatore non può ammettere questo lavoro al concorso, perchè se *Tempel Schreiber* fosse il nome dell'Autore, questo sarebbe svelato dallo scritto stesso; se fosse un pseudonimo, il Comitato non troverebbe modo di accertarne il nome, supposto che si potesse concedere il premio.

II. Il 27 agosto 1877, pervenne al Presidente, raccomandato per la posta, un manoscritto in-8°. di 160 pagine, scritto in italiano e segnato Giovanni Iannuzzi, maestro elementare in Castel Ruggiero, provincia di

Salerno. Il Comitato non può ammettere questo lavoro al concorso, perchè firmato apertamente nello stesso scritto.

- III. Il 9 novembre 1877, giunse al Presidente, raccomandato per la posta, un foglio di carte 80 numerate a matita, scritto in inglese, a pagina piena con margine, intitolato: *Vicissitudes of aryan Civilisation in India* by Mahadeva's Bull. Questo pseudonimo, che può servire di motto, vien replicato sopra la busta di una lettera suggellata. Il manoscritto viene ammesso al concorso senza osservazioni.
- IV. Il 28 dicembre 1877, il Presidente ricevette dalla Posta di Roma, non raccomandato, un manoscritto in foglio di pagine 32, scritto in inglese, a pagina piena, con margine, intitolato: *Essay on the vicissitudes of Arian Civilisation in India*, e col motto: « *Quicquid cupis aut erit, aut non.* » Questo motto, insieme col nome dell'Autore, era trascritto in una lettera indirizzata al Presidente col suo nome e colla sua qualità. Aperta la lettera, e visto l'errore di chi vi aveva scritto il proprio nome, il Presidente l'ha richiusa in una busta e suggellata. Com'egli non è tra i giudici del concorso e come ha dichiarato che nessuno saprà da lui il nome dell'Autore, così il Comitato ammette questo scritto al concorso.
- V. Il 2 gennajo 1877 fu trasmessa dal Ministro della Pubblica Istruzione al Presidente del Congresso, una piccola lettera suggellata, con la soprascritta: *Essay en Almand* (sic) *pour le quatre* (sic) *Congress* (sic) *oriental*. Domandate al Ministero le condizioni della presentazione, e se altro scritto vi fosse, venne risposto al Presidente che uno sconosciuto avea consegnata questa lettera ad un usciere del Ministero, e che non se ne sapeva altro. E però il Presidente l'ha aperta e vi ha trovati due foglietti, ossia 8 pagine in-16, scritti in tedesco, con la data 28/12, 77, 4 Uhr Abends, 128 Seymour Place Marylebone Road London W, e la firma G. H. Köhler. Trovandosi palesato il nome nello stesso scritto, questo non si può ammettere.
- VI. Il 2 gennajo 1878, il Presidente del Comitato ricevette lettera del Rappresentante d'Italia in uno stato estero, che reca la data del 29 dicembre 1877, contenente l'avviso che gli erano stati presentati in quel giorno medesimo un manoscritto ed una lettera suggellata con l'indirizzo del Presidente; i quali essendo pervenuti a Roma, si è trovato un

manoscritto di 744 fogli in-4, scritti da una sola faccia e non rilegati, in lingua tedesca, con la seguente epigrafe vedica :

*yām rishayo bhūtakṛito  
medhām medhavino viduḥ  
tayā mām adya medhayā  
agne medhavinām kṛinū. (Av. VI. 108. 4.)*

L' epigrafe è riprodotta sulla soprascritta di un plico suggellato. Si ammette al concorso senza osservazioni.

- VII. Il 7 gennajo 1878, pervenne al Presidente, raccomandato per la posta, spedito da una città d' Europa il 4 gennajo, un manoscritto diviso in due parti, in tutto di 472 pagine, scritte in inglese da una faccia sola con margine, con qualche squarcio in sanscrito in carattere devanagario, e con la seguente epigrafe sanscrita devanagarica, tolta dal Raghuvan'sa:

गमिष्याम्यपहास्यताम् ।  
प्रांशुलभ्ये फले मोहादुद्बाहुरिव वामनः ॥

L'Autore, il quale, in una lettera anonima del 31 dicembre 1877, aveva avvertito il Presidente di non aver potuto ultimare il lavoro, e prometteva di mandarlo in tre giorni, scrisse di nuovo il dì 5 di gennajo, chiedendogli l' ammissione al concorso e domandandogli una risposta; al qual fine gli acchiuse il proprio nome. Trattandosi del ritardo di soli 4 giorni, del quale l'Autore diè avviso preventivo; ed il Presidente, non giudice del concorso, avendo dichiarato che esso non avrebbe comunicato ad alcuno il nome dell'Autore, il Comitato ammette il manoscritto al concorso, a condizione che possa soltanto riportare il premio nel caso che questo non sia meritato da alcuno degli scritti presentati in termine.

- VIII. Il 10 gennajo 1878, perveniva finalmente per la posta al Presidente del Congresso la lettera di un Console italiano fuori d' Europa, data e marchiata alla posta il 24 dicembre, per la quale gli si dava avviso che erano stati presentati un manoscritto ed una lettera suggellata, il primo de' quali il console spediva al Ministero degli Affari Esteri e la seconda acchiudeva. Questa reca su la soprascritta l' epigrafe *Primo Sole nitens primos tulit India flores*. Il manoscritto, rimesso dal Ministro degli Affari



Esteri il 27 gennajo, ha per titolo: « *Vicissitudes of Arian civilisation in India* »; porta la medesima epigrafe or ora trascritta, è composto di 588 carte rilegate in un sol volume, scritte in inglese a pagina piena con margine da una faccia sola. Il manoscritto è ammesso al concorso senza osservazioni.

*Il Presidente,*  
MICHELE AMARI.

*Il Segretario,*  
ANGELO DE GUBERNATIS.

---

## NOTIZIE DI LIBRI.

---

**Le leggi penali degli antichi Cinesi.** Discorso proemiale sul diritto e sui limiti del punire, e traduzioni originali dal cinese, dell'avvocato ALFONSO ANDREOZZI. — Firenze, Civelli, 1878, pagg. VIII-193.

Il nostro periodico, o almeno la persona che scrive queste parole, non può occuparsi di questo libro, se non in quanto esso ha importanza filologica e letteraria. Ma l'esaminarlo e giudicarlo da questo lato soltanto, che agli occhi di ogni lettore e dell'Autore stesso apparirà il meno importante, è una vera detrazione, della quale chi scrive, se potesse, certo non vorrebbe farsi colpevole. Valgano a prova del suo buon volere i pochi cenni di semplice esposizione, che in qualunque modo ei si studierà fare delle molte e svariate materie trattate nel discorso proemiale, che è quella parte del libro in cui meglio si rivelano gl'intendimenti elevati dell'Autore, e il nobilissimo fine ch'ei s'è proposto. — Nota egli da principio, e con tutta ragione, che gli storici dell'umano incivilimento, e i pubblicisti, di nessuna civil società meno che di quella costituitasi nella Cina, dovrebbero trascurar di studiare le origini, "imperocchè vi si conservano, e vi si scorgono tuttora, i primi rudimenti della vita civile de' suoi indigeni abitatori: " e noi aggiungeremo, perchè nessun altro popolo è arrivato più presto alla consapevolezza del suo stato sociale e del pubblico bene che ne deriva, nessun altro popolo ha fatto di questo benessere una giustificazione dell'essere, il fine ultimo della sua vita, la sua gran bisogna, il suo *summum bonum*. Additati i principali documenti di queste origini, l'Autore vien più da vicino al suo soggetto, e dimostra che il criterio delle pene o fondamento del dritto di punire, qual può desumersi, non solo da quel che c'è rimasto dei primi tre codici pubblicati nella Cina, ma anche dalle opere dei moralisti, non è colà punto migliore di

quanti ne siano stati fra noi escogitati, perchè dall' uno o dall' altro di questi non differisce, trattandosi sempre o di vendetta, o di retribuzione, o di riparazione morale, o di espiatione, o di esemplarità a terrore dei malvagi e tutela dell' ordine sociale turbato.

In questa larga escursione che l' Autore, da vero padrone del campo, fa rapidamente, ma senza omissione d' assai minuti particolari, su tutto il dominio del Dritto criminale cinese, non si lascia mai sfuggire l' opportunità di fare confronti colle nostre legislazioni o disegni di legislazioni passate e presenti, nè di esporre in proposito le proprie idee: cosicchè facilmente s' intenderà come il suo libro sia degno di correre per molte più mani che non sian quelle di pochi orientalisti; segnatamente quando si pensa che un giureconsulto di quella fama ch' egli è, in queste pagine non si contenta di combattere le dottrine degli altri criminalisti, ma mette innanzi e propugna una nuova teorica del dritto di punire, e fissa i limiti delle pene, oltrepassando i quali il legislatore, a suo credere, non si conforma ai dettami della pura ragione, e viola i diritti dell' uomo. Quando avrem detto che la nuova teorica si fonda sul principio della sola *emenda* del delinquente, e il massimo della pena sono cinque anni di detenzione a solo fine di *emenda*, sarà inutile aggiungere quel che pensi l' avvocato Andreozzi della pena di morte; ma non inutile il dire che egli reputa non meno riprovevole di questa la pena perpetua dell' ergastolo.

Nella critica che egli fa del sistema di Confucio, siamo con lui pienamente d' accordo nel riconoscerne due gravi difetti: la soverchia premienza data al sentimento del dovere su quello del diritto, onde s' ingenera negli animi servilità; la cieca lode continuamente largita alle istituzioni del buon tempo antico, onde si fa impossibile il perfezionamento civile. Ma nè questi nè altri difetti e vizi di quella scuola, messi dall' Autore in rilievo con molta eloquenza, bastano a farci parere giusta la draconiana condanna che egli ne pronunzia. Che per Confucio vi fossero unicamente « Doveri in tutti e nessun diritto in nessuno, » potrà ammettersi come frase iperbolica; ma a noi non sembra nemmeno mentalmente possibile. Eppure sappiamo che nella sua scuola si è discusso, e, sia pure velatamente, in certi casi giustificato il regicidio. Che i suoi precetti morali, per ragione dei notati vizi che li accompagnano, « perdano ogni titolo all' approvazione e alla riconoscenza, sia del cuore umano, sia della umana ragione, » ci sembra più che iperbolico; ci sembra un cattivo consiglio dato, non ai soli Cinesi, che da tanti secoli venerano la memoria del gran Maestro, ma a tutto il genere umano. Se Confucio non fu che restauratore di un antico sistema sociale, perchè mettere sulla sua coscienza tutti i peccati di una istituzione che non è sua?

\*

Ma noi ci siamo allontanati anche troppo dal proposito che avevamo formato, di esaminare il libro dell' avvocato Andreozzi dal lato filologico e letterario soltanto. Venendo a questo, incominciamo dal tributar lodi all' Autore nella più larga misura. La sua vasta erudizione sinologica è veramente mirabile; e in ispecial modo se si considera, che del gran serbatojo della sua memoria (ci perdoni egli e il lettore la strana metafora) ei non può assegnarne altro che una parte a magazzino di cose cinesi. Della fedeltà e accuratezza nell' interpretazione dei vari testi che dà tradotti non è luogo a parlare; e noi ci siamo astenuti dal verificarla anche per quella parte che potevamo, essendoci ben nota per altre prove la perizia del traduttore, e la sua grande abilità nel vincere quelle che egli chiama « difficoltà immense di una lingua così difficile come la cinese. »

Lodevole parimente ci pare nell' avvocato Andreozzi lo sdegno di quella servilità, che qualche volta si manifesta fra noi, coll' accettare come responso di oracolo tutto ciò che in fatto di scienza o di lettere ci viene d' oltre mare e d' oltr' alpe. Si discuta, si disputi e si combatta quando è mestieri; qui siam d' accordo. Ma anche si dia a Cesare quel che è di Cesare. A noi ha fatto spiacevole impressione il vedere che egli ha ricordati illustri nomi di uomini, indubitatamente dotti, e sommamente benemeriti della sinologia, per non dir altro di alcuni, se non che hanno commesso questo o quell' errore, e di altri che « nelle loro relazioni e traduzioni dal cinese hanno sovente supplito colle invenzioni delle congetture alla mancanza di cognizioni esatte. » Qualche epiteto laudativo, gettato qua e là, non fa contrappeso alla gravità del biasimo distribuito, e non ci sembra essere la giusta misura con cui dobbiamo attestare a quei dotti una gratitudine *quaesitam meritis*.

Questo sentimento che io nutro vivissimo verso la memoria del mio maestro St. Julien, vuole che io mi studii di attenuare almeno, se non distruggere, lo « strano errore » che gli è con tali parole imputato: « In una delle sue pregevoli traduzioni (in quella del SAN-ZE-KIN' pubblicata nel 1872 a Ginevra nella Raccolta del Turretini).... parlandosi dell' imperatore Sciun, così egli traduce: *il mit à mort quatre grands criminels*; e pone in nota: *c'étaient Kong-kong, Houan-teou, San-miao, et Kouen*; ed è lo stesso prof. Julien, che nella sua traduzione del MEN'-ZE (tom. 2°, pag. 72) aveva rimproverato il padre Noël d' avere inconsideratamente tradotto, in quel medesimo passo dello SCIUN-TIEN, § 12, riferendosi al solo KUEN, *trucidavit*, ed aveva detto in nota: *errant qui interpretantur "Occidere."* Ora anch' egli cade qui nello stesso errore, e colla giunta di fare a Sciun mettere a morte anche gli altri tre. Tutti i quali, sebbene rei di gravi delitti, i letterati cinesi vigorosamente sostengono, che

non furono che deportati. E così traduce anche il P. Mailla nella sua *Storia generale della Cina, all'anno 2277 avanti Cristo*. Per la scuola confuciana è canone indiscutibile di dottrina, che sotto il governo di Jao, e di Sciun non fosse stato, nè mutilato, nè ucciso veruno. »

Supponiamo per un momento che St. Julien credesse anch'egli, cosa che certamente non credeva, esser canone indiscutibile di dottrina il fatto di Jao e di Sciun; che avrebbe egli dovuto fare, se si fosse trovato astretto a tradurre una parola che apertamente contraddiceva a quel canone? — Avrebbe dovuto tradurre come ha tradotto, e poi far notare la contraddizione al lettore. — Ma se anche non l'avesse fatta notare, sarebbe giusto il dire che egli commise uno strano errore? Per decider di questo è necessario sapere a qual carattere cinese corrispondano le parole « *il mit à mort*. » L'avvocato Andreozzi non ce lo dice, ed io non posseggo quel testo; ma la stima grande che ho e dell'avvocato Andreozzi e di St. Julien mi fa certo che il primo si è assicurato, fra le diverse significazioni di quel carattere esserne alcuna che non corrisponde ad « uccidere »; e il secondo ha considerato che, essendo invece precisamente « uccidere » il senso più costante e più generale di quel carattere, egli non era costretto da ragioni perentorie a preferire un significato men solito. Il Julien non credeva esser canone indiscutibile di dottrina che Jao e Sciun si fossero astenuti da ogni condanna capitale. Non ostante che questo fatto sia sufficientemente stabilito dalle parole dello *Sciu-kiū* nel citato § 12 dello *Sciu-tien*, il Julien sapeva che non tutti i Cinesi intendevano quelle parole a un modo, e che ad una di esse, un principe, confabulando con Meñ-ze, si era fatto lecito sostituirne un'altra, che nel suo più costante valore significa « uccidere »; e ciò, senza che Meñ-ze se ne risentisse menomamente; senza che Ciu-hi credesse poi necessario avvertire nel suo commento, che quel principe aveva errato, o che il vocabolo *sciah* « uccidere » in quel passo (che è quello stesso citato dall'avvocato Andreozzi) deve intendersi in senso diverso dal solito. Il Julien sapeva che un'altra di quelle parole dello *Sciu-tien* (sia pure erroneamente) era intesa da alcuni Cinesi nel senso di « uccidere; » di che abbiamo la prova appunto nell'*errant qui interpretantur "occidere:"* avvertenza, non fatta da St. Julien, ma traducendo desunta da un commentatore cinese. Certamente dal contesto si rileva che Julien l'approva: ma intanto gli resta nella memoria il dissenso delle opinioni. Imbattutosi appresso in un autore che gli pare di poter prendere per un nuovo dissenziente, traduce con fedeltà, e tralascia di notare la discrepanza. — Fa bene? — No certo: ma una tale omissione, ripetuta, può esser chiamata « uno strano errore? »

Non voglio terminar con parole che possan parere un poco stizzose;

e però rivolgendomi al non so se più illustre Avvocato o Sinologo, mi congratulo con lui della sua bell' opera, che, fosse solo per le traduzioni e le dottissime note che le accompagnano, è un prezioso regalo da lui fatto alla scienza.

A. S.

**Kazáni-tatár Nyelvtan.** Irta Szentkatolnai BÁLINT GÁBOR. — Budapest, 1877.

Il terzo fascicolo degli *Studii kazanici* del professore Bálint contiene la grammatica della lingua kazanica, ed egregiamente ne conchiude la serie. La città di Kazan prima dell' anno 1552, nel quale anno lo tzar Iwan II Wasilievic la conquistò, fu città principale d' un chanato mongol-bulgar-turco. Quella parte della popolazione, che rimase fedele alla religione dell' Islâm, la quale fin dal secolo nono era stata propagata dai Bulgari, e nell' anno 921, sotto il regno d' Almus, divenne generale, si chiama tutt' ora « Bulgari, » l' altra parte che abbracciò il cristianesimo spregiante il nome « tartaro, » col quale i Russi designano la popolazione turca della Crimea, Astrachan e Kazan, (1) si chiama in una parola *kerüs en*, cristiani. — Procopio, nel suo libro *De bello Gothico*, IV. 4. 5, dice che gli Unni si dividono in due rami, di cui l' uno si chiama Uturgur, l' altro « Kuturgur, » un altro storico greco Agathias a quei due rami ne aggiunge un terzo chiamato « Burgundi. » Altri storici enumerando le tribù bulgariche, ne chiamano l' una Kuturgur, l' altra Uturgur, e nell' antichissimo monumento della lingua dei Bulgari danubiani, il quale consiste in una lista dei loro principi fino all' anno 765, scritta nell' antica lingua slava, fra le molte parole e nomi propri, che non possono esser spiegati mediante il vocabolario slavo, ve n' è uno che si scrive *Irnik*, il quale si ritrova pure dagli Unni sotto la forma *Irnak* (figlio d' Attila). *Irnak*, come appellativo, significa fiume nelle lingue turche, ma anche il nome d' Attila (*Etele*, *Etzel*, significa lo stesso (ج) 1°, fiume; 2°, = Volga). Tutto c' induce a credere, che i Bulgari devono esser considerati come i discendenti degli Unni, la cui storia comincia là dove quella degli Unni finisce. (2) Dopo la morte del chan Kuvrat, una parte dei Bulgari sotto la condotta d' Asparuch ha passato il Danubio, e nell' anno 680 fondò nella Bulgaria attuale un regno potente; ma l' altra parte rimase nell' antica patria presso al fiume Volga, nella Bulgaria Grande o « Negra, » come la chiama Costantino Porfirogenito. La popolazione turca di Kazan discende, se-

(1) Il nome, tartaro, propriamente *tatar*, ha designato nel suo significato originale una tribù dei Mongoli.

(2) Procopio, come si sa, parlando delle incursioni dei Bulgari, li chiama Unni.

condo ogni probabilità, dai Bulgari stessi, e la parte maomettana di essa, nel suo nome « Bulgari » ha conservato fino al dì d'oggi la memoria di quell'origine. Pel riguardo della lingua non c'è differenza fra il dialetto turco dei maomettani di Kazan e quello dei cristiani di questo tratto di paese; anzi il dialetto di Kazan, parlato dai Keräs en ed adoperato nei loro libri, si capisce pure dai tartari d'Astrachan (per testimonianza di Bálint). (1) Il cristianesimo sembra essersi propagato in Kazan già immediatamente dopo la sua annessione alla Russia, ma fino ad un'epoca molto recente senza aver ottenuto il risultato voluto, poichè i libri d'insegnamento e di devozione, che i missionarii e preti espressamente per il popolo scrivevano, erano scritti nello stile letterario dei Turchi con un tal miscuglio di parole arabe e persiane, tanto che il popolo turco di Kazan per la maggior parte non poteva capirli. Il dottissimo Ilminski, dopo il suo ritorno dai Kirghizi, nell'anno 1862, fu il primo a scriver libri d'insegnamento nel dialetto di Kazan e ad usare, invece della scrittura araba assai disadatta alla trascrizione dei suoni turchi, quella dei Russi. Bálint nella sua introduzione ci dà una rassegna molto interessante dei libri popolari pubblicati dall'anno 1862 fino all'anno 1873. Esso, durante il suo soggiorno a Kazan nell'anno 1871, visitò ogni giorno la scuola cristiana collo scopo d'approfondire il genio nazionale del dialetto kazanico, e di raccogliere un ricco materiale delle tradizioni e poesie popolari dei Kazani. Quei libri pubblicati sotto l'ispezione d'Ilminski contengono i varii soggetti dell'insegnamento scritturale, grammaticale e religioso; nella loro ortografia si vede un progresso continuo circa la trascrizione dei suoni; così per esempio nel primo testo del *pater noster* la vocale *e*, particolare di quel dialetto, è sostituita per la corrispondente *i* degli altri dialetti; ma già nella sua pubblicazione dell'anno 1866 l'*e* medio apparisce invece dell'*i*. Questa seconda trascrizione si fonda sopra un'osservazione più accurata e fina dei suoni kazanici; ma anche in essa si vede una fluttuazione circa l'*ò* e l'*u*, che sparisce affatto nella pubblicazione del *pater noster* contenuto nel catechismo dell'anno 1868. Vediamo lo stesso per rispetto del *pater noster* comanico, la cui ortografia nel Codice comanico di Venezia, scritto da qualche missionario straniero, non è conforme in tutto alla fonologia comanica, mentre che il testo di Kun Szen Miklos in Ungheria ci presenta una trascrizione più congrua; poichè l'ultimo fu l'opera d'uno dei Comani convertiti dell'Ungheria, e si conservò a lungo per una tradizione fedele in riguardo della pronunzia.

La Grammatica del professore Bálint si stende sopra 159 pagine, delle quali la sintassi ne occupa 66. Alla fine dell'opera c'è una pagina con-

---

(1) Vedi pag. 8 della sua introduzione.

tenente l'*errata-corrige*. Bálint, nella sua fonologia, dice che la vocale *u* nelle forme *tüu* « nascere, » *süu* « acqua, » sarebbe il rimasuglio della sillaba *ku*, *gu*, la cui gutturale sarebbe elisa; ma gli esempi citati stanno contro la sua tesi, poichè la forma originale del verbo *tüu*, cioè la radice *tok*, *tog* nell' uigurico, *čagataico*, *č'vasico*, il *dog* osmanico si termina colla sola gutturale senza vocale seguente. In quest' esempio, e così anche nelle altre forme allegate da Bálint, non si vede nessuna elisione, ma piuttosto l'ammollimento della gutturale nella sua vocale corrispondente *u*.

La forma altaica *tuk* si cambia in *tuu*, e la forma osmanica *dog* in *doo*. (1) Nel dialetto kazanico la prima vocale *u* della forma indebolita si cambia oltracìo in *ĩ*. In riguardo della forma *süu* « acqua, » osserviamo che il professor Vámbéry ha chiaramente dimostrato, che essa derivò dalla forma *sub*, splendore, per mezzo della forma *suu*, la quale già nel *čagataico* si raccorciò in *su* (nel jakutico *u*). Il professor Vámbéry rimembra che anche nel persiano *ab* si nota la stessa transizione di nozioni: 1° splendore, 2° acqua. Quelle due nozioni *splendere* e *fluire* nelle lingue le più diverse si esprimono per forme derivate dalla stessa radice; così, per esempio, il verbo ebraico זָרַח « fluire » e זָהָב « oro, » ec. Come si sa, le vocali turches si dividono in altisonanti e baritone, e quelle due classi di vocali nella medesima parola turca (eccetto le parole d'origine straniera e qualche parola turca) non si presentano mai. Oltrechè le vocali si dividono in gravi (*a*, *o*, *ä*, *ö*) e lievi (*u*, *ĩ*, *ü*, *i*). Nel dialetto kazanico quella divisione non è la stessa, poichè le gravi sono le seguenti *a*, *u*, *ä*, *ö*, *i*, mentrechè *ĩ*, *o*, *e*, *ö* formano la classe delle lievi; le gravi nella medesima parola non s'alternano, le lievi al contrario si possono alternare. Quindi segue che la vocale *ĩ* può seguire ogni baritono, e la vocale *e* ogni altisonante, perciò negli affissi e come copule il più sovente quelle due vocali si adoperano. Le vocali *u*, *ü* e *i*, che negli altri dialetti turchi, negli affissi e come copulative si usano, nel dialetto kazanico in quella funzione non possono comparire. Il professor Bálint, comparando le vocali del kazanico a quelle dell'osmanico, osserva che il

kazanico *o* = osmanico *u*

»	<i>u</i> =	»	<i>o</i>
»	<i>ö</i> =	»	<i>ü</i>
»	<i>ü</i> =	»	<i>ö</i>
»	<i>e</i> =	»	<i>i</i>
»	<i>i</i> =	»	<i>e</i>

(1) Vedi il *Dizionario etimologico delle lingue turches* del prof. Vámbéry: « A török-tatár nyelvek etymologiai szótára. » Budapest, 1877.

Bálint facendo un tal confronto avrebbe dovuto annotare che la medesima corrispondenza si ritrova pure fra il vocalismo kazanico e quello dei dialetti turchi orientali, per esempio *bor-*, č agataico *burmak*, « torcere; » *bul-*, č agataico *bolmak*, « essere; » *töz-*, č agataico *tüzmək*, « ordinare; » *tüllä-*, č agataico *töllumäk*, « pagare, compensare; » *tel-*, č agataico *til*, « lingua; » *ti-brän-*, č agataico *tepränmäk*, « agitarsi. » È vero che quest'ultima corrispondenza non è tanto costante, quanto quella osservata da Bálint, ma nondimeno anche essa vuol essere annotata. Del resto, per rispetto a quella permutazione delle vocali, il dialetto kazanico si coordina a quelli della classe bas kirica, cioè al nogaico, al dialetto della Crimea, kirghizico, ec. per esempio kir. *tor*, kaz. *tor*, « sta » — kir. *urman*, kaz. *urman-*, « foresta; » kir. *tel*, kaz. *tel*, « lingua, » ec. Vediamo la stessa permutazione nel dialetto comanico. Il professore Bálint, dicendo che la vocale *u* del pronome 3<sup>a</sup> p. *ul* si cambia in *a*, quando viene seguita da un affisso, evidentemente s'inganna, poichè la radice originale di quel pronome *an* già contiene la detta vocale *a*, quale la troviamo nel plurale e nei casi obliqui (*alar*, *anin*, ec.), cf. la forma *ana*, quello, (*an* - *a*). In riguardo delle consonanti Bálint osserva che nel dialetto kazanico il *j* iniziale spesso si permuta in *g'* (*z'*); troviamo la stessa permutazione nelle lingue della classe bas kirica, così, per esempio, nella lingua kirghizica *g'ai*, arco; *g'üräk*, cuore. La stessa permutazione si vede pure nel codice comanico di Venezia, nel *pater noster* e in qualche altro frammento comanico dell' Ungheria. — Bálint incomincia la sua morfologia con un registro degli affissi nominali e fra quelli menziona l'affisso *j* come diminutivo carezzante e. g. *ätej*, « babbo; » *ata*, « padre; » cf. la vocale *i* in qualche diminutivo ungherese, per esempio, *bácsi*, *bátya*, « fratello maggiore, zio; » *néni*, « piccola sorella, piccola zia; » *néne*, « sorella maggiore, zia. » Nel diminutivo *aga-č aj* piccolo zio (carezzando il fratello maggiore), zio, il *č* provenne dal *k* (*aga-kaj*). Bálint osserva che la parola *oč-kün*, « scintilla, » propriamente significa il volante; qui annoto che la parola ungherese *szik-ra* « scintilla » originalmente ha significato il saltante (cf. il verbo ungherese *szőkni*, « saltare; » l'uigurico e č agataico *sekmäk*, idem). Bálint nel § 28, là dove parla della composizione, menziona pure la paronomasia, e ne adduce come esempio l'espressione *katin matin* « una femmina comune » *katis matis* « miscuglio. » Qualche volta per esprimere una nozione collettiva si coordinano due parole che fanno parte d'essa; per esempio *jurt jir*, propriamente, « casa, terra, » per dire: « utensili d'economia » (č agataico *ev barki*); in questo caso si compiace dell'allitterazione, così fuori dell'esempio citato, *sauit saba*, ogni sorta di vasellame. Del resto l'allitterazione è solamente un ornamento fonetico, l'essenziale consiste nella coordinazione; per esempio *kašik ajak* « cucchiajo, vasellame, per dire « utensili da mangiare. » — Per rispetto al verbo non



possiamo approvare il metodo del professor Bálint, che non compensa lo svantaggio nell'insegnamento pratico con qualche emolumento notevole teoretico. Bálint invece di sviluppare il verbo dalle sue origini nominali, lo fa in pezzi, esaminando i suoi fondamenti nominali pezzo per pezzo. Egli avrebbe fatto molto meglio di cominciare collo sviluppo del verbo intiero, e, dopo aver trattato la sua genesi, aggiungere i paradigmi. Del resto segnaliamo la perspicacia veramente grande con la quale il professor Bálint spiega le forme tanto svariate del verbo kazanico. Quella differenza fra perfetto d'esperienza e. g. *tordom*, « davvero sono stato », e perfetto d'asserzione e. g. *min torgan*, « sono stato, si dice », si ritrova pure negli altri dialetti turchi, per esempio nel cagataico: perfetto d'esperienza *bardim*, « sono andato, lo so bene »; e perfetto d'asserzione *barganım*, « sono andato, si dice »; nell'osmanico *kordı*, « egli ha veduto, si dice. » Bálint osserva che la stessa corrispondenza si trova pure nel dialetto siculico della Transilvania, per esempio *megfogám*, « davvero l'ho pigliato »; mentre che nelle favole s'adopera il perfetto desinente in *t*. — Nei dialetti turchi si ha gran cura d'evitare il pronome relativo e la congiunzione relativa; il primo è sostituito per le diverse forme participiali del verbo, per esempio *kesê itere torgan zagâr* « il veleno che uccide l'uomo » propriamente, « *hominem occidens venenum*, » *min âle jaza torgan kanat*, *kenîgen jazgan kanatımnan jak's irak*, « la penna colla quale scrivo adesso è migliore di quella colla quale ho scritto jeri » propriamente: « in praesenti scribens penna heri scribenti melior est. » Per evitare la congiunzione relativa si fa uso di diversi modi, così, per esempio, dell'infinitivo nel dativo, dei casi obliqui di participio, del participio o gerundio del verbo *dire*, ec. Il verbo *dire* ha una parte notevole nella grammatica delle lingue mang'uica, mongolica e turche; così, per esempio, serve a rilevare l'importanza della forma verbale o del sostantivo precedente; per esempio, nel kazanico *kiläse dilo kötöb*, aspettando quello che deve venire (pag. 157 della grammatica di Bálint). Di quest'uso del gerundio jakutico, *dîäu* « dicendo » il chiarissimo Böhrling così scrive nella sua importante *Grammatica della lingua jakutica*: « Steht nach Substantiven, Adjectiven und Adverbien und hebt das Ungewöhnliche einer Erscheinung oder den hohen Grad einer Eigenschaft hervor. Es drückt aus, dass ein Ding oder eine Eigenschaft in dem vorliegenden Falle mit vollem Rechte so und nicht anders bezeichnet werde. So steht es auch wie das entsprechende Orenburgische *ديكان* nach einem Substantiv, das als Name eines Dinges hervorgehoben wird » (Theil 2. pag. 116-117).

Conte Ge'za KUUN.

## CORRESPONDENZE.

### Lettera da Berlino.

Berlin, 29 januari 1878.

Mein lieber Freund,

Bühler ist jetzt hier für einige Monate; er hat noch 1 1/2 Jahr Urlaub, um seine durch 15 jährigen Dienst in Indien angegriffene Gesundheit zu kräftigen. Er hat wieder reiche Schätze an Handschriften aus Indien mitgebracht; und für mich ist es ein grosser Genuss, mit ihm, der in jetzigen Indien so vortrefflich bewandert ist, und so viele literarische Funde gethan hat, mich mal so ganz *con amore* unterhalten zu können und belehren zu lassen. Besonders hat er sich jetzt auch mit den älteren Inschriften (Açoka, etc.) sehr eingehend beschäftigt. Wir werden da von ihm noch ganz neue Dinge kennen lernen. Es wird Sie interessiren zu hören, dass sich unter den 50 « Companions, » Rittern, des von der Königin von England als Kaiserin von Indien (Kaisar i Hind) für den indischen Dienst neu gegründeten *Ordens des indischen Reiches* auch mehrere Gelehrte von uns wohlbekannten Namen befinden, nämlich: Dr. John Muir, Alexander Cunningham, Whitley Stokes, Bâbu Râjendra Lâla Mitra, Bâpudeva Shastri (Benares, professor of Mathematics), endlich eben auch Bühler.

Zwei junge Sanskritaner treten in diesem semester zu den Docenten unserer Universität hinzu, Dr. Oldenberg und Dr. Zimmer. Ersterer hat sich neuerdings besonders mit dem Pâli beschäftigt; der im Druck befindliche funfzehnte Band der Indischen Studien bringt jedoch auch eine sehr dankenswerthe *vedische* Arbeit von ihm, nämlich das Çânkhâyana grihyasûtra in Text, Übersetzung und mit Noten. Dr. Zimmer hat sich in neuester zeit hauptsächlich mit Slavisch, Keltisch, vor Allem mit Mittel-Eranisch (Pehlvi, Parsi) beschäftigt und ist ebenfalls ein Arbeiter *comme il faut*. — Ich selbst bin mit der Sinhâsanadvâtrincikâ beshäftigt, nach deren Absolvirung der *Hâla* endlich fertig gestellt werden soll. Ich war schon bei der Reinschrift; da hat mir Bühler fünf neue Mss., leider hauptsächlich Commentare *ohne Text*, und ziemlich modern, mitgebracht; die müssen nun erst neu verarbeitet werden. — Der Druck der englischen Übersetzung meiner Vorlesungen über indische Literaturgeschichte wird jetzt endlich beginnen. Ein Deutscher, Dr. Zacharias, und ein Engländer, Mr. Mann, haben sich in die Arbeit getheilt. — Von Böhrlingk's neuem Sanskrit Wörterbuch, dreispaltig, habe ich bereits 52 Seiten, die bis anudvigna gehen, in Händen; es wird danach doch auch wieder ziemlich umfangreich, obschon es möglichst kurz gehalten ist. — Die zweite Auflage von Böhrlingk's Chrestomathie ist ungemein reichhaltig. — Ein vortreffliches Buch ist Darmesteter's « Ormazd et Ahriman; » man hat seine wahre Freude, wenn man es liest, wenn man auch nicht immer zustimmt.

A. WEBER.

Lettera da Yedo.

12 november, 1877

I have not been working at my Japanese English Dictionary with any regularity, having been distracted by various odds and ends of extraneous work for my colloquial dictionary (second edition) and for other people. Before long I hope to read the *Norito* through, and that done, I can set to work on the *Kojiki*. The *Manyefu* will supply a good number of archaisms. I do not think it necessary to note all compounds of Chinese characters, but only such as would have puzzled me when a beginner. And I have not yet made up my mind about the transliteration of へ, ハ, ヱ, ㇿ. Your suggestion as to writing ㇿ with ñ is very good, and I have at once adopted it. But rather than use a transcription which did not satisfy me, I would certainly — in accordance with your opinion — prefer to use *Katakana* for printing purposes.

Believe me

Yours very sincerely  
ERNEST SATOW.

23 november 1877.

Our Asiatic Society has begun its autumn session. The first paper read was one by M<sup>r</sup>. Gubbins on the Introduction of Christianity into China and Japan, and I added thereto a few notes and extracts from Japanese works, of which I hope to send you a copy shortly. Paper n° 2 was on the introduction of tobacco into Japan, by myself. We expect to have one on the Castle of Yedo shortly by M<sup>r</sup>. Clatchie of the English Consular service; one on Japanese pictorial art by M<sup>r</sup>. William Anderson, an English surgeon in the service of the Japanese Government; one on ancient Japanese Administrative law by M<sup>r</sup>. H. Hall, one by Aston on an incident in the intercourse of Japan with foreign powers; one by M<sup>r</sup>. Chamberlain on the maiden of Unahi, a translation from the Yamato monogatari. I hope myself to give a paper on the ancient Ritual of the *Oho'harahi*. I wrote lately to M<sup>r</sup>. Turrettini to point out a few errors in Wienzickow's geographical account of Japan, reviewed in n° 1 of *L'extrême Orient* and hope he will publish it. There were also some translations of Valenziani's in the same number, but I had no time to examine them, as the copy I read was the property of another person, and I could not detain it any longer. The editors say that M<sup>r</sup>. Wienzickow errs in saying that the *Ko'siki* attributes to Izanagi and Izanami the birth of the mountains. The text certainly speaks of mountains, but the editors have been misled by Motowori's *kana*, and fancy it to be part of the original document. The *Ko'siki'teñ* which I send you will enable you to verify this. I have made arrangements for republishing my English Japanese colloquial dictionary, and hope to see it in the bookseller's hands a year hence. We have to send home for type, paper and covers for binding. I intend also to set to work on a companion volume of Japanese-English colloquial, to be worked at in the intervals of more serious labour. If time allowed, I should also like to complete my translation of the 日本外史, but that would be a serious undertaking. I am at present engaged in translat-

ing the whole of the 祝詞 [*Norito* o *Notuto* (pron. *notto*), ovvero anche *Ne'ki-koto* = Preci, Laudi, Litanie. A. S.], which I consider the most important monument of the Shintō religion, including even the *Ko'siki*, inasmuch as the mythology or dogmas or creed of a religion are secondary matters in comparison with prayer and praise, from which are developed the moral sanctions and ethical theories. — From Leyden I hear very little about the forthcoming dictionary of Dr. Hoffmann, and shall be very much obliged if you can give me some information about it. (1)

Yours truly  
ERNEST SATOW.

(1) Della pubblicazione del dizionario possiamo dare al sig. Satow e ai lettori assai buone speranze, perchè il prof. Schlegel, nell'*Athenaeum*, n.° 2624, annunzia che « the publication will suffer no interruption, as the care and nicety which characterize Hoffmann's manuscripts will enable the Dutch Government to go on with the printing; » ma non sarà per questo men deplorabile la perdita che la scienza jamatologica ha fatto di uno de' suoi fondatori e più illustri cultori, per la morte del Dr. J. J. Hoffmann di Würzburg, avvenuta in Leyden il g. 19 Gennaio, dopo 73 anni di un'operosa vita, modestamente, ma per ciò appunto più fruttuosamente, impiegata in pro degli studii giapponesi e cinesi.

A. S.

## CATALOGO DI LIBRI GIAPPONESI E CINESI.

Continuazione vedi num. 23.

### (B) Dizionari.

- 7 御製康熙字典 *Yu ci Kang hi tsz tien*. (Gran dizionario della lingua cinese, compilato per ordine imperiale dagli Accademici di Peking, negli anni Kang-hi.) — I caratteri sono distribuiti in 214 classi. — 32 volumi in-8 grande, legati in seta.
- 5 增補關西字彙 *Tseng pu Kuan si tsz wei*. (Dizionario compendioso della lingua cinese, composto da Mei ying seng.) — I caratteri sono distribuiti in 214 classi. — 13 volumi in-8 piccolo, legati in quattro all' europea.
- 9 增補五方元音 *Tseng pu Wu fang yuen yin*. (Vocabolario tonico molto noto, composto da Fang teng fong, e pubblicato per la prima volta nel 1810.) — I suoni sono distribuiti in 12 classi di desinenze. — Due volumi in-8.
- 10 新纂五方元音全書 *Sin tsuan Wu fang yuen yin tsiuen sciu*. (Nuova edizione dell'opera precedente, con molte giunte e correzioni.) — Quattro volumi in-8, in una busta.
- 11 音韻正訛 *Yin yün ceng go*. (Vocabolario tonico, composto da Sun Yao.) — I suoni sono distribuiti in 61 classi di desinenze. — Due volumi in-8.
- 12 分韻撮要字彙 *Fen yün tso yao tsz wei*. (Vocabolario del dialetto di Canton.) — In questo libro i caratteri sono ordinati secondo la simiglianza dei suoni finali, stabiliti in numero di 33. Siccome poi i suoni vengono modificati dai differenti tuoni o siano elevazioni della voce che per l'indole della lingua possono ricevere, così le 33 desinenze si suddividono in 116 categorie secondarie. Il compilatore fu Wan-ki-san di Wu-ki). — Due volumi in-8 piccolo, legati in cartone alla cinese.
- 13 篆字彙 *C'iuen tsz wei*. (Dizionario degli antichi caratteri, detti *c'iuen*). Opera di Tung Wei-fu, pubblicata nel 1691. I caratteri sono disposti secondo l'ordine del Dizionario *Tsz-wei* (num. 8). — Tre volumi in-8.

(C) Storia.

- 13 梁書 *Liang sciu.* (Storia ufficiale della dinastia Liang, dall'anno 501 al 587 dell'era volgare.) Questa storia che fa parte della collezione dei ventuno Storici ufficiali delle dinastie che regnarono sulla Cina, forma però di per sé stessa un'opera completa. I materiali furono preparati in gran parte da Yao cia, ministro della dinastia Cin, ma essendo questi morto prima di condurre a termine il lavoro, l'imperatore Tai Kong, dei Tang, nell'anno 629 dell'era nostra, lo fece compiere dal figlio del defunto ministro, Yao Sz-lien. La storia è divisa in due parti: Pen Ki (Storia degl' imperatori) e Lie ciuen (Biografie e Monografie). — Otto volumi in-8 grande.
- 14 戰國策 *Cen Kuo t'se.* (La Storia de' Regni contendenti con commentario dichiarativo). È questa una delle più antiche e più note tra le opere storiche del genere chiamato dai cinesi Tsa-sci (Storie miscellanee). Contiene la narrazione degli avvenimenti che immediatamente precedettero le dinastie Tsin e Han. L'Autore oggi è ignoto, ma l'opera fu riveduta e riordata da Liu-Hiang, sotto la dinastia dei Han. — 12 libri in un volume legato all' europea. Edizione del 1724.
- 15 綏寇紀畧 *Sui Kêu Ki lió.* (Istoria compendiata della repressione de' ladroni). Narrazione delle turbolenze che afflissero la Cina sotto l'ultimo imperatore della dinastia de' Ming. Opera di Wu Wei-ye, detto Mei tsun, non descritta in veruno dei Cataloghi sin qui messi a stampa in Europa. — È divisa in 12 libri, più tre di supplemento, legati all' europea in un grosso volume in-4.

(D) Geografia.

- 16 瀛寰志畧 *Ying kuan ci lió.* (Trattato generale di Geografia), scritto da Siu ki yu, di Wu-tai, provincia di Scen-si, vicegovernatore della provincia di Fu-Kien, coll' aiuto del dotto missionario protestante David Abeel americano, e pubblicato la prima volta in *Fu ceu* nel 1848. — Sei volumi in sesto massimo con carte geografiche. Bella edizione, opera rara in Europa.
- 17 皇朝輿地畧 *Hoang ciao yü ti lió.* (Breve descrizione geografica dell' impero cinese, con un vocabolario geografico disposte secondo la desinenza dell' ultimo carattere di ciascun nome. In fine si trovano piccole carte delle varie provincie. — Due volumi in-8.
- 18 Piccolo Atlante geografico delle provincie dell' Impero cinese, in forma di paravento. — Un volume in-8 grande.
- 19 東西洋考 *Tong si yang kao.* Trattato di Geografia in 12 libri che contiene una breve descrizione di 38 regni, principalmente isole nei mari di mezzodi e di levante, che avevano rapporti commerciali colla Cina durante la dinastia dei Ming. Vi sono infine notizie sul Giappone e sugli Olandesi, chiamati barbari dai capelli rossi. L' Opera fu compiuta circa l' anno 1618 da Ciang-Sie che raccolse le sue informazioni soprattutto dai naviganti che incontrò nei porti. — Sei volumi in-fol.
- 20 直隸定州志 *Ci li Ting ceu ci.* Descrizione del dipartimento *Ting ceu*, nella provincia di Ci-li, compilata per ordine imperiale negli anni Kang-hi. Contiene, oltre alla geografia, notizie cronologiche, biografiche, politiche e letterarie. — 12 volumi in sesto grande. Bella edizione in carta bianca con figure.

(Continua.)

CARLO VALENZIANI.

---

LUIGI BENCINI, *gerente.*

---

Firenze, 1878. TIP. SUCCESSORI LE MONNIER, Via S. Gallo, n° 33.

# BOLLETTINO ITALIANO

DEGLI

# STUDII ORIENTALI

DIRETTORE PROPRIETARIO:

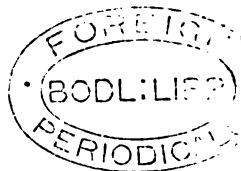
**Professore ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

**Professori DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTELMO SEVERINI**

dell'Istituto di Studii Superiori.



**La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.**

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre. . . . . L. 6  
per l'Italia e per l'Estero. { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. CARLO PUINI, segretario della Redazione ed Amministrazione.

## SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Questioni e appunti:** ...e-ʔa nari; ... e-ʔa ʔso kasi. ...ñ tote nari; ...ñ tote ʔso kasi (A. S.). — **Bibliografia orientale:** *Manoscritti arabi in caratteri ebraici*. Art. I. *Autori greci* (M. Steinschneider). — **Notizie di libri:** *Sobre a sede originaria da gente arica*, licaõ feita na sala da Sociedade de Geographia em Lisboa pelo professor de sânscrito G. De Vasconcellos Abreu (A. D. G.); *Idéologie lexicologique des langues européennes*, par Honoré Chavée (A. D. G.); *An Introduction to the Lalita Vistara*, or Memoirs of the Early Life of Śākya Buddha, by Rājendralāla Mitra (A. D. G.); *Racconti epici del Libro dei Re di Firdusi*, recati per la prima volta dal persiano in versi italiani, con un Discorso d'Introduzione sull'Epopea persiana, da Italo Pizzi; *Saggio di un'Antologia persiana*, del prof. Italo Pizzi (F. L.); 1°. *Nitu-pon hiyaku-seu den*, ou Souvenirs de cent généraux du Japon. — 2°. *Zin koku ki*, o Ricordi degli uomini e dei regni. — Del prof. Carlo Valenziani (A. S.); *Grammatica copto-gerografica*, con un *Appendice* dei principali segni sillabici e del loro significato, illustrati da esempi, per F. Rossi (B. T.). — **Notizie varie:** Il conte di Noer; *Paleografia orientale*; Nuova edizione del *Mufassal di Zamakhshari*; Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali in Italia (Continuazione); Corsi di lingue e letterature orientali del Seminario teologico israelitico di Breslavia; Annunzio necrologico; Errata-corrige. — Pubblicazioni dell'Accademia Orientale di Firenze.

## QUESITI E APPUNTI.

...e-fa nari;                      ...e-fa so kasi.  
...ñ tote nari;                    ...ñ tote so kasi.

Le grammatiche giapponesi non dichiarano, che io sappia, le quattro locuzioni, di cui qui sopra è riportata la formula. Bensì l'Aston, nella seconda edizione della sua pregevolissima *Grammatica*, pag. 181, dà la prima di queste formule, ma la dà come esempio delle diverse significazioni di *nari*. Basta non di meno a dichiararne il valore logico la sola traduzione che egli vi aggiunge: *...nare-fa nari* 'it is because it is...' Anche l'Hepburn registra NAREBA-NARI, con la dichiarazione: '(always final) It is because, because.' Non si deve tuttavia credere che, se la seconda di queste due voci è sempre *nari*, la prima sia parimente sempre *nare-fa*. In luogo di essa può trovarsi qualunque altro verbo; e per questo noi diamo la formula generale *...e-fa nari*. Ora, dagli esempi recati ricavando la regola, diremo: una proposizione causale, quando è collocata alla fine del periodo, termina in *...e-fa nari*. Per proposizione causale intendiamo quella, nella quale si rende ragione di ciò che è affermato o negato in un'altra: ma poichè una tal proposizione equivale ad una parola o locuzione determinante, e questa in giapponese va sempre innanzi alla determinata, anche la proposizione causale dovrebbe andare innanzi al predicato dell'altra. E così avviene infatti nella maggior parte dei casi. 'L'uomo, perchè non sa contentarsi, è infelice;' questo è l'ordine solito nella sintassi giapponese. Ma non di rado anche, o perchè forse la proposizione causale è troppo lunga, o perchè non è una sola la ragione da addurre, o per altri motivi che, nello stato presente di tali studii, sarebbe imprudenza fin l'accennare congetturando, lo scrittore crede opportuno di tener l'ordine inverso: con tal regola però, che non si fa luogo ad una inversione propriamente detta. Così Motoori no Norinaga, nella Prefazione del *Ko-kin-sciu toocagami*, parlando del vario modo di parafrasare in lingua odierna l'antica poesia giapponese, al f. 4, 1-5, § 5,(1) dopo aver riportato un brano d'antica poesia,

---

(1) Facciamo corrispondere il segno § al cerchio maggiore ○, che nei libri giapponesi è segno di capoverso, di paragrafo o capitolo, come può vedersi in Aston, 2ª ediz., pag. 20. Lo studioso dovrebbe aver cura di notare ne' suoi libri il numero progressivo in ogni cinquina o decina di cerchi. Citare solamente il *folio* (*recto, verso*) e la linea,

continua: *Utusi no fate ni, fe fe fe fe to warafu koe wo sofetaru na'to, sara-ni ono-ka ima no tafamure ni fa ara'su, kono simo no ku no, tafamure iferu koto'fa naru koto wo, satosamu tote 'so kasi, kakaru koto wo 'tani sofe'sare'fa, tafamure no kotafe naru yosi no arafare 'katakere'fa nari.* Letteralmente: "L' avere aggiunto in fine della parafrasi il suono del ridere, *he! he!*, ec., è all'unico fine di far intendere che quest' ultimo emistichio, il quale per noi oggi non ha assolutamente nulla di ridevole, sono parole dette per ridere; [ed] è perchè, a non avere aggiunto neanche qualcosa di simile, sarebbe stato impossibile l' apparire che [quella] è una risposta scherzevole." Ovvero: "L' avere aggiunto, ec..., è perchè (a non avere, aggiunto qualcosa di simile, all' unico fine di fare intendere che, ec...) sarebbe stato impossibile l' apparire che, ec." Osservando attentamente, si vede che inversione propriamente detta non v' è: la proposizione causale, o le due proposizioni causali, sono il predicato di quella che chiameremo motivata, la quale fa da soggetto. Non vi è nulla di simile a "L' uomo è infelice perchè non sa contentarsi," che sarebbe in giapponese una vera inversione; ma vi è qualcosa di analogo a "L' uomo essere infelice è perchè non sa contentarsi." La costruzione del periodo non è però sempre questa. La proposizione motivata ha talvolta il verbo al Modo definitivo: e allora la causale è interamente separata dall' altra, e il suo *nari* deve aversi in conto d' impersonale: "Egli è perchè, ec." Qualche volta la causale incomincia con *yue fa* e finisce al solito con *nari*: "Quanto alla ragione, è perchè, ec." Anche nell' esempio riportato si può far punto dopo *'so kasi*. E allora avremo nella traduzione "...sono parole dette per ridere: perchè, ec." Nella citata Prefazione, che non si estende oltre le undici carte, Motoori fa uso dieci volte di questa costruzione, ai seguenti luoghi: 3 v., 5, § 4; 4, 5, § 5; 4 v., 8, § 8; 6 v., 3-4, § 11; 7, 8, § 12; 8, 6, § 13; 8, 10, § 14; 9, 1, § 16; 9 v., 9, § 20; 10 v., 3-4, § 23.

La formula *...ni tote nari* rappresenta le ultime parole di alcune distinte proposizioni causali: cioè di quelle in cui, più che la causa o il motivo, si espone il fine o scopo dell' azione precedentemente espressa. Due esempi ne offre la ricordata Prefazione: 10, 9, § 21; 11, 5, § 24. Da un terzo esempio, 7, 8-9, § 12, si raccoglie che in luogo di *tote* può aversi *to*, e che questa costruzione non è sempre finale: *utusamu* (= *utusañ*) *to nara'fa* "se fosse per parafrasare, se si volesse parafrasare."

Le due altre formule, nelle quali a *nari* si vede sostituito *'so kasi*, formano l' oggetto principale del nostro quesito, il quale è appunto:

---

sarebbe più comodo e per chi cita e per chi va a consultare; ma spesso non giova nulla, stante la diversità delle edizioni.



L'unione delle due voci *\*so kasi*, in queste formule almeno, è un equivalente di *nari*? Noi inclineremmo ad una risposta affermativa, aggiungendo anzi, che *\*so kasi* è qualche cosa più di *nari*, o come si direbbe, è un *nari* enfatico. Ma l'Aston non sembra disposto a star con noi: egli dice, pag. 153 della seconda edizione, che *kasi* "stands by itself, and forms no part of the sentence." Vegga lo studioso se il medesimo è di *\*so kasi*. Siano primi due esempi, nei quali queste due voci non si trovano in congiunzione nè di *\*fa*, nè di *tote*. *Kafa-fito nare\*fa koso, kaku fa kamafete no\*kare-nuru \*so kasi* (= *nare*?): "Non per altro se non perchè era (io) Cawahito, disposte così le cose, in fede mia fummo salvi" (*Ima-fa-mukasi mono\*katari*, 11, 5 v., 1-2). *Inisife no miya\*fi-koto mina, ono-ka fara no uti no mono to si narere\*fa, fito uta no komaka-naru kokoro-\*fate no, koyonaku tasika-ni yeraruru koto ofoki \*so kasi*: "Poichè si fa l'abito a prender per cosa dell'intimo di sè stesso tutte le voci e maniere eleganti dell'antichità, frequenti sono invero i casi in cui l'esatto senso d'interesse odi è inteso con la maggiore certezza" (Pref. di Motoori, 2 v., 4-5, § 2). *Uta fa koto-ni omofu kokoro no aru yau no mama ni, na\*kame i\*tetaru mono nare\*fa, utitoke-taru koto\*fa site, utusu\*feki nari, utitoketaru fa, kokoro no mama ni ifi-\*tasi-taru mono nite, miya-\*fi\*koto no ikifofi ni, ima sukosi yoku atare\*fa \*so kasi*: "Poichè l'*uta* è specialmente cosa che si produce canterellando secondo il modo di essere del sentimento che si prova, è bene parafrasarla col linguaggio espansivo e familiare; e questo è appunto perchè, essendo il linguaggio espansivo e familiare una cosa che si produce parlando secondo il cuore, corrisponde anche un poco meglio alla potenza della lingua classica" (*Ibid.*, 3, 1-6, § 4). Se non si ammette che *\*so kasi*, come analogo a *nari*, in questo esempio sta in costruzione con ciò che precede, è forza ammettere che qui vi è inversione vera e propria; la qual cosa nessuno sarà disposto a concedere.

Della formula *...n tote \*so kasi* abbiamo un esempio nelle parole *satosan* o *satosamu tote \*so kasi*, che ricorrono nel primo dei brani di testo riportati qui sopra, dove per esprimere in qualche modo l'enfasi del *\*so kasi*, noi abbiamo tradotto: "all'unico scopo di fare intendere." Si sarebbe anche potuto dire: "non per altro fine se non per fare intendere, ec."

Questi pochi esempi sono senza dubbio insufficienti a stabilire una regola, ma forse bastano a dare il diritto di proporre il quesito, che, terminando, ripeteremo: La locuzione *\*so kasi*, specialmente se preceduta da *-fa* o da *tote*, può dirsi che sia usata in costruzione sintattica, con valore analogo a quello di *nari*?

A. S.

## BIBLIOGRAFIA ORIENTALE.

---

### **Manoscritti arabi in caratteri ebraici.**

I Giudei viventi sotto il dominio dell' Islam, e specialmente in tempi più recenti, e presso che sempre nell' Europa (fino dal secolo X) solevano scrivere le opere arabiche composte da Giudei, in caratteri ebraici, adoperando i punti diacritici (dove erano necessari per designare le lettere mancanti nell' alfabeto ebraico) e qualche ortografia peculiare. Alcuni cenni intorno al modo, non dappertutto eguale, di trascrivere l' ebraico, si trovano dispersi in varie pubblicazioni. Ne tratterò nell' Introduzione ad una monografia sopra la *Letteratura arabica dei Giudei*, per la quale ho già raccolto i materiali nel corso di più che trent' anni, e che adesso spero di poter pubblicare.

Ma i Giudei adoperavano i caratteri ebraici, non solamente nelle loro proprie opere arabiche, dove non di rado avevano occasione d' inserire alcune parole, citazioni, ec., in ebraico, ma anche copiavano opere composte o tradotte dai Musulmani, tanto in caratteri arabici, quanto in ebraici; non oserei però decidere qual modo sia stato prevalente, perchè le opere copiate in caratteri arabici non erano con tanta pietà e cura conservate dai Giudei contro le persecuzioni che si estendevano anche ai loro tesori letterarii, e perchè i *copisti* di codici arabici non sono abbastanza conosciuti, anzi non si potrebbero sempre distinguere i Giudei pei nomi: circostanza che talvolta rende difficile il riconoscere lo stesso autore giudeo.

Allo studio dei Giudei sappiamo grado della conservazione di qualche opera degli Arabi, come pare, almeno nelle Biblioteche dell' Europa, dove altre copie non sono state finora scoperte. (1) Non è qui il luogo di annoverare tali opere; avremo occasione di rilevarne alcune più abbasso. Basteranno per adesso, come illustrazione della nostra asserzione, due esempi presi dalle due specie di manoscritti, cioè in caratteri ebraici ed arabici. È noto che i pochi manoscritti conservatici dei testi d' Averroe sono presso che tutti scritti in caratteri ebraici, come si vedrà. D' altra parte il più perfetto manoscritto che si conosca della gran compilazione medica (*el-Hawi* o *Continens*) del Razi (Rhazes) nei Codici

---

(1) S' intende che sempre si tratta qui di *testi arabici*, non di *versioni ebraiche*, i cui testi arabici talvolta sembrano perduti.

Escorialensi si deve a' Giudei. (Vedi il mio *Donnolo*, pag. 14, *Archiv* del Virchow, tomo XXXVIII, pag. 78.)

Le opere di Musulmani studiate principalmente dai Giudei sono, per così dire, neutrali o universali, cioè *filosofiche, mediche e matematiche*, e se per accidente un tal manoscritto è anonimo, non sarà sempre possibile di riconoscere o divinare la religione (o nazione) dell'Autore, mancando l'occasione di farla nota; anzi la *Khutbe* (invocazione islamitica) è qualche volta omessa, o mutata dal copista giudeo, ed il *Bismillah* non è punto contrario alla fede giudaica, piuttosto imitazione, attribuita davvero nella leggenda arabica a qualche re ebreo. (2) Se tanta difficoltà presentano gli stessi codici, quanto più i *Cataloghi*, compilati generalmente da autori che non conoscevano abbastanza le due lingue ed ancor meno la loro letteratura!

Mi pareva dunque cosa utile, e necessaria per la suddetta mia opera, di tentare un'enumerazione di manoscritti arabi in caratteri ebraici, i cui autori sono musulmani o incerti, la quale sarà in qualche guisa un supplemento ai *Cataloghi* di manoscritti arabi, e darà occasione ad alcuni dei lettori, come spero, ad investigare i codici incerti.

Per aumentare l'utilità di questo saggio, darò una recensione di tutti i manoscritti notati da me finora con ragguagli speciali, cenni intorno all'investigazione desiderata, ec., parte sotto gli *autori*, parte in alcune *giunte* alla fine degli articoli.

Sembra convenevole di dividere la recensione delle opere arabe in questione, in tre articoli, cioè: 1° Versioni dal greco; 2° Opere di autori musulmani; 3° Opere anonime (inchiuse le incerte). (3) Seguirò sotto il 1° e il 2° l'ordine alfabetico degli *autori*, sotto il 3° quello delle *biblioteche* secondo il numero dei codici.

#### ARTICOLO I. — *Autori greci.*

1°. *Aristotele. Problemata* (attribuito ad Aristotele). (4) Un frammento

---

(2) In quanto alla lode di Dio al principio degli scritti, vedi la mia nota nella *Hebr. Bibliographie*, X, 98; XII, 57.

(3) Vedi V. Rose, *Aristoteles pseudopigr.* Lips., 1863, pag. 245, 266, e una Dissertazione di Prantl, citata nella *Hebr. Bibliogr.*, XI, 128.

(4) Intorno ai codici arabi di Monaco in caratteri ebraici, vedi il mio *Catalogo* dei manoscritti ebraici. (Prefaz., pag. vi.) Devo aggiungere qui una tavola comparativa dei numeri, perchè nell'Appendice di Aumer (*Catalogus Codd. manu scriptorum Bibl. reg. Monac. Tomi I, Pars quarta*; con altro titolo: *Verzeichniss der oriental. Handschr. ec. nebst Anhang zum Verzeichniss der arab. u. pers. Handschr.*, 1875, pag. 462-465) la mia descrizione, in parte abbreviata, di nove codici è inserita senza indicazione del nu-

(della traduzione di Honein, come pare) si trova nel codice ebr. di Monaco 275, f. 28.

Comincia: (5)

הרה י"ח מסאלה אלתי סאל (6) ענהא ארסטו אלפילוסוף ודיא (sic) חכמה מפידה. אלמסאלה אל' קיל למא תיבס אבראן אלנאס מן אצאבתהום (sic) כלפה. קאל אן ארשובה אדא אנחדרת אספל יבס מא ילי אלמעדה פראנ דאלך אלטמא אלשריד ואלטמא יבס אלבן. אלב'. קיל לה למא יסרע ויבארר דמוע אלחזין. קאל לאן אלחזין הו אלוה אלנפסאני פאדא חזן אלנאסאן צעד אלי דמאנ הרה אלוה תצעד מא פיה מן ארשובאת פתנחדר (sic) אלי אלספל.

Finisce:

אלי"ח קיל לה למא באל אנף יסיל מנה מלאט ורשובאת פי אלשתא אכתר ממא פי אלציף. קאל דלך יכון פי אלשתא לאנל אן אלחרארה תנוץ אלדאכל אלבדן פתחלל ארשובאת ופי אלציף תצהר וינוץ פתגמר ארשובאת אלתי הי בכאסאת אלמעדה. כמלה י"ח מסאלה

mero che portavano nella Collezione ebraica, dalla quale sembrano essere stati rimossi. Ciò nonostante sotto il num. 974, pag. 465, lin. 9, è restato il rinvio al cod. ebr. 402, cioè il num. 974 dell' Aumer.

I nove codici sono:

Cod. ebr.	Arab.	Aumer.	
43	816 a	970	Avicenna.
402	816 b	974	id.
404	844 a	969	Ali b. Abbas.
405	846 c	972	Avicenna.
446	824 a	976	Ibn u'l-Gezzar.
206	846 d	973	Avicenna.
254	846 e	974	Avicenna, ec.
300	846 f	975	id.
309	650 a	964	Averroes.

Le notizie omesse sotto 404 e 254, e specialmente sotto 446, si troveranno più oltre sotto gli autori, e così una più larga descrizione delle opere arabe contenute fra opere ebraiche, nei codd. ebr. 243, 275, di cui si trova un brevissimo indice nel mio *Catalogo*, Pref., pag. vi.

(5) Varie ragioni m'inducono a ritenere le lettere ebraiche che occorrono nei manoscritti.

(6) Ciò è סאל, come si vede nell'epigr., dove si scrive סאל, la l essendo vocale.

אלתי סואל ענהא ארסטו אלפילוסוף בחמר אללה זל גלאלה  
צרמר"א [סרמר"א. 1.]

Dalla frase *למא באל* che occorre spesso all'inizio delle questioni, l'opera è chiamata dagli arabi *ما بאל*, (7) e nella versione latina del libro *Continens* (*الحاوي*) del Razi sembra esser citata come *Lib. Mabal*.

Ne esiste una traduzione ebraica, ed un manoscritto, recentemente acquistato dalla Bodleiana, nomina il traduttore Mose ibn Tibbon, come riferisce il Renan, (8) aggiungendo che l'originale (cioè della traduzione arabica) di Honein non esiste, per quanto egli sappia, in nessuna biblioteca.

Esistono anche estratti (tradotti, come pare, dal latino); forse frammenti d'una traduzione intera? (Cod. Fischl 44).

Si sa che si sono attribuiti ad Aristotele libri medici, (9) e gli estratti e citazioni pertinenti ai Problemi toccano principalmente la medicina (10).

Il codice 49 del Plut. 88 della Laurenziana, secondo la descrizione del Biscioni (pag. 530 dell'ediz. 1757 in-8°), contiene varie opere mediche; (11) i numeri IV e V sono due capitoli di fisiognomia e dieta, estratti, a mio parere, dal libro pseudo-aristotelico *סוד הסודות* (*Secretum secretorum*). (12) Poi si trova, secondo il Biscioni, « *Caput pro divinandis rebus futuris: et Formula ad conficiendum Oleum ex amygdalis ama-*

---

(7) August Müller, *Die griech. Philosophen in der arab. Ueberlieferung* (Halle, 1873, pag. 89), non sapeva ancora spiegare questo titolo, nè la voce *العاشري* nel *Fihrist*, I, 251, l. 26, sembra esser bene spiegata dal Flügel, nella nota (II, 418, 430).

(8) *Les Rabbins Français du commencement du XIV siècle* (Extrait du tome XXVII de l'*Hist. lit. de la France*): Paris, 1877, pag. 744. Gli restano sconosciuti i ragguagli raccolti nel mio *Alarabi*, pag. 164, e nella *Hebr. Bibliogr.* XI, 428, cioè nel Catalogo dei Mss. di Fischl, num. 44 D (citati nel Catal. dei Mss. di Monaco), pag. vi, ove ho mentovato un codice Bodleiano già acquistato nel 1853, ma senza nome del traduttore.

(9) V. Rose, *Aristoteles pseudepigraphus*, pag. 384 e seguenti; fonti arabici, pag. 386. Nel libro *Pantegni* di Constantinus Africanus (Pract. IV, C. 23, f. 95, col. 3, lin. 4) si legge: « Aristoteles in libro aureis literis scripto facit ad tineam hoc unguentum, etc. » Di ciò nulla si trova nell'opera di Ali b. Abbas (originale del *Pantegni*) cap. 43, f. 200, della versione più stretta di Stefano.

(10) Intorno ai passi occorrenti in un codice ebr. d'Amburgo imperfetto (nel quale riconobbi il libro interessante *היושר* del sec. XIII.), citati nel mio *Alarabi*, loc. cit., vedasi la correzione data nella *Hebr. Bibliogr.*, num. 99 (1877), pag. 62.

(11) La prima è senza dubbio parte del Canone d'Avicenna: cf. Biscioni, pag. 546, cod. 44, 4.

(12) Vedi il mio articolo nel *Jahrbuch für roman. u. engl. Lit.*, tomo XII, pag. 373 e 375. La fisiognomia si trova (mutila in principio) fra molte cose omesse nel Catalogo dell'Uri sotto il num. 496, f. 42-43, e fu pubblicata da Jellinek (*Sermone di Mosè Nachmani*, ed. II, 1873, pag. 40) da un cod. di Cambridge.

» *ris.* Post quae Auctor, seu Amanuensius promittit, se traditurum non-  
 » nullas formulas pro medendis febribus: et Interrogationes et Responsio-  
 » nes num. XVIII, circa varia Dubia de Infirmitatibus: quarum ne una  
 » quidem Interrogatio adlata est. » Forse queste 18 interrogazioni erano  
 anche esse estratte dai Problemi? Se la voce « de infirmitatibus » sta  
 nel codice (cosa facilmente definita a Firenze), (13) le interrogazioni non  
 potrebbero esser le 18 arabe del codice di Monaco. — 28 questioni  
 mediche colle risposte si trovano nel codice ebr. Monac. 8<sup>o</sup>.

Nel *Continens* del Razi vien citato il nostro libro, come pare, sotto  
 varii titoli, cioè: *Lib. de problematibus*, *Lib. de quaestionibus medicinae*,  
*de quaest. naturalibus*, *dissertatio naturalium*; vedi la *Giunta I* al pre-  
 sente articolo.

(*Continua.*)

M. STEINSCHNEIDER.

## NOTIZIE DI LIBRI.

**Sobre a sede originaria da gente arica**, lição feita na sala da Socie-  
 dade de Geographia em Lisboa pelo professor de sâoskrito G. DE VASCON-  
 CELLOS ABREU. — Coimbra, 1878.

Segnaliamo con piacere questo primo saggio di un pubblico insegna-  
 mento del sanscrito in Portogallo. In una nota al suo Discorso, il pro-  
 fessor Vasconcellos Abreu ci dà pure questa notizia: « Nella Stamperia  
 Nazionale di Lisbona si trovano già fusi i tipi convenienti alla trascri-

(13) Al fol. 44b, in basso, del cod. 49 del Plut. 88 della Laurenziana si trova il *Ca-  
 put pro divinandis rebus futuris*, indicato dal Biscioni, il quale comincia (senza titolo):  
 אמר החכם בשבח הקדמת ידיעה ברבר בחכמת הכוכבים כשידעו  
 האנשים המאורעים קודם היותם אפשר שידחו נזירת השם יתעלה  
 זה שיקדימו להתחנן אל השם יתעלה קודם בואם וישבו בתשובה  
 שלימה וכו'.

Poi viene la *Formula ad conficiendum Oleum ex amygdalis amaris* (cioè il *מעשה  
 השמן השקדים המרים*); poi segue ciò che il Biscioni descrive con le parole: *Post quae  
 Auctor*, ec., fino a *adlata est*; lo che nel codice (fol. 45) è rappresentato in tre linee  
 come fo qui:

כללים בקדחות ותשובות שאלות ברפואה ולא נודע שם  
 המחבר  
 והשאלות  
 הם י"ח.

E in basso c'è il *custos* שלשה. Il *de infirmitatibus* non è nel codice, come si  
 vede, ec. Al folio 46 incomincia ciò che il Biscioni ivi descrive sotto il num. VI.

Nota di F. L.

zione scientifica adottata da me. Vi si trovano pure i caratteri devanagari tutti riscontrati da me, e vi si compone il primo atto della *Çakuntalâ*. Il compositore è un bravo ragazzo di diciassette anni che studia il sanscrito con me. Compone pure in altre lingue orientali. » Dalla Prefazione al Discorso rileviamo che il corso di sanscrito è libero e gratuito; e che lo frequentano intanto i signori Consalvo Vianna, che parla lo spagnuolo, l'italiano, l'inglese, il tedesco, conosce scientificamente le lingue romanze, le classiche e le germaniche, traduce qualche piccola cosa dall'ebraico e dall'arabo, e possiede i principii del sanscrito; Pedroso, che parla lo spagnuolo, l'italiano, il francese, traduce con facilità dall'inglese, dal tedesco, dal danese, dallo svedese, dal latino e dal greco, e conosce gli elementi del persiano e dell'indostani; Sanctos Valente, che, oltre le lingue parlate dell'Occidente europeo, è buon latinista e sa di greco; il dottor reverendo Garcia Diniz e l'illustre romanista portoghese Fr. Coelho. — Il Discorso, presso cose molto elementari, dirette ai principianti, ne dice parecchie generali che non hanno stretta relazione con l'argomento principale. Ma un giovine professore è scusabile se non ha ancora ordinata tutta la sua materia scientifica in modo da spenderla economicamente, a un po' per volta, e se prova il bisogno ne' primi suoi lavori di mettere un poco di tutto quello che esso, nell'ardore dello studio, ha appreso. Il professor Vasconcellos ha evidentemente portato i suoi studii in molte direzioni, ed in parecchie li ha pure approfonditi; ma una parte del suo molto sapere appare ancora in uno stato alquanto inorganico; il che non toglie che tratto tratto egli faccia qualche osservazione giusta od originale, sebbene troppe sentenze sieno date da lui in modo soverchiamente autoritario. Quanto alla trascrizione dei nomi sanscriti, non diciam nulla, quando il Vasconcellos stesso ci dice che, d'ora in poi, adoprerà tipi fusi apposta in Lisbona per la trascrizione scientifica; ed è desiderabile ch'ei mantenga la sola trascrizione possibile, che è quella proposta dai Tedeschi; ora, il leggere *prâtixâkhyas* invece di *prâtîçâkhyas*, *sâoskrîto* invece di *sâmskrîta*, *Achoka* invece di *Açoka*, *mâhârâxtri* invece di *mâhârâshtri*, e simili, non può soddisarci, poichè non si capisce come si possa con la *x* rappresentare la cerebrale *sh* e la palatale *ç*, la quale il Vasconcellos rappresenta pure con *ch*; così nel Discorso dell'egregio nuovo cattedratico portoghese la palatale *c'* è rappresentata per *tch*, come in *Vararutchi*; altrove vediamo la stessa palatale rappresentata per *k*, come in *mataranka*, invece di *mâtaran'c'a* o *mâtarami c'a*. Ma queste sono inezie. Il signor Vasconcellos non vorrà, senza dubbio, esser giudicato da' suoi colleghi sopra queste semplici note, le quali buone forse per una lezione privata, che s'improvvisa, non ci pare che fossero intieramente mature per la pubblicazione.

A. D. G.

**Idéologie lexicologique des langues européennes**, par Honoré Chavée. — Paris, Maisonneuve.

Il Chavée fu l'inventore della parola *ariaque*, che in Italia venne tradotta per *proto-ariano*. Fin dall'anno 1848, il belga Onorato Chavée pubblicava la sua *Lexiologie indo-européenne* e fondava quella scuola che professa in linguistica « la méthode intégrale. » « Par la nature même, » lasciò egli scritto nel suo lavoro postumo, che la pietà della vedova ha ora pubblicato, ornandolo di una interessante biografia del defunto linguista, « par la nature même du double *processus* du langage, nous nous trouvons forcément placés en présence de deux codes naturels dont il nous faut retrouver et formuler les lois : 1° Lois de phonologie lexicologique; 2° Lois d'idéologie lexicologique. Quelque soit l'organisme glottique mis à l'étude, l'un et l'autre de ces deux codes m'ont toujours paru indispensables à la constitution d'une lexicologie vraiment scientifique. Je m'empresse toutefois de reconnaître que le code idéologique ne saurait venir, pour la promulgation définitive, qu'un temps plus ou moins long après l'établissement du code phonologique, sans la connaissance et l'observation rigoureuse duquel il est impossible de s'avancer d'un pas ferme sur le terrain des étymologies. J'appelle méthode intégrale en linguistique, celle qui est constamment et également attentive aux exigences légales inscrites dans l'un et dans l'autre de ces deux codes. » Il Chavée era un filologo pieno d'idee originali; il suo metodo può essere discusso, ma non il suo ingegno. Ad attestare, in ogni modo, il suo passaggio nella vita resteranno sempre, oltre i suoi proprii lavori, fecondi nella loro stessa parziale stranezza, la *Revue de linguistique* da lui fondata, e parecchi valenti discepoli che ne conservano con rispetto la memoria, quali, tra gli altri, Abele Hovelacque, Amedeo di Caix di Saint-Aymour e Gerardo di Rialle.

A. D. G.

**An Introduction to the Lalita Vistara**, or Memoirs of the Early Life of Sákya Buddha, by RÁJENDRALÁLA MITRA. — Calcutta, 1877.

Questa memoria, che non occupa più di 63 facciate, ha tuttavia una grande importanza per la storia della letteratura indiana, per le copiose e precise notizie che ci dà intorno alla maggior parte degli scritti buddhistici del Nepal, per venir quindi a parlare specialmente del *Lalita Vistara*, delle sue varie interpretazioni orientali ed europee e della sua redazione nepalese. Le osservazioni del dotto Indianista di Calcutta sopra la lingua delle *gāthās* nepalesi sono del massimo interesse; ma forse egli o scherza od esagera, quando compara il Negro-inglese del Nuovo Testa-



mento con l'inglese del *Times*, a proposito del nepalese e del pālī rispetto al sanscrito. Il riscontro è più ingegnoso che vero; non si può infatti comparare un semplice accidente passeggero e capriccioso col principio di una malattia cronica del linguaggio, quale si rivela veramente nel nepalese, nel pālī, nel prākrito e in parecchi de' moderni dialetti dell'India, raffrontati col sanscrito: cosa che non isfugge, del resto, allo stesso dottissimo Rāgendralāla, il quale, per un esempio, riscontra pure l'assimilazione nepalese *abg'a* (loto), che suona *ag'g'a* in nepalese, con l'italiano *soggiuntivo* presso il latino *subjunctivus*, e nota sistematicamente le principali fonetiche e morfologiche anomalie che presenta il dialetto delle *Gāthās*, riproducendo pure le preziose pagine del Muir che lo riguardano; ed osservando che gli autori delle *Gāthās*, anzi che uomini rozzi ed ignoranti, si rivelano dotti e sapienti, mentre invece i missionarii che tradussero in inglese il Nuovo Testamento, dovevano conoscere imperfettamente la lingua in cui traducevano e la parlata da cui traducevano. Gli autori delle *Gāthās* ci hanno dato un dialetto rozzo non per ignoranza, nè per capriccio, ma per conservarsi fedeli alla parlata popolare; tale almeno appare l'opinione dello stesso Rāgendralāla, quando scrive: « Our Ghataks or rhapsodists are not ignorant men; they can » write with fair accuracy in Sanskrit; but their ballads and eulogistic » wersedes bristle with slang and colloquial and vernacular forms of » speech; and the more they do so, the more successful are they in » winning the approbation of large audiences. » L'Introduzione dell'illustre Indianista di Calcutta getta, in ogni modo, una gran luce sopra tutta la letteratura del *Lalīta Vistara*, di cui per il primo egli attese a preparare per la stampa il testo indiano sopra cinque codici collazionati, aiutato dal defunto pandita Viçvanātha Çāstri, a cui si rende nell'ultima pagina dell'Introduzione un omaggio commovente. A. D. G.

**Racconti epici del Libro del Re di Firdusi**, recati per la prima volta dal persiano in versi italiani, con un Discorso d'Introduzione sull'Epopea persiana, da ITALO PIZZI. — Roma-Torino-Firenze, Ermanno Loescher, 1877. (Pag. xxiv, 896, in-8°.)

**Saggio di un'Antologia persiana**, del professore ITALO PIZZI. — Parma, Ferrari, 1877. (Pag. 16 in-8°.)

Nel 1872 era uscita in luce, per opera del dottor Italo Pizzi già alunno della R. Scuola Normale Superiore di Pisa, e adesso professore nel R. Collegio Maria Luigia di Parma, una versione italiana in versi sciolti, della *Storia di Sohrab*, uno degli episodii dello *Shāhnāmeh* di Firdūsī, preceduta da un Discorso d'Introduzione e da versioni, le più in

prosa, di più brani di varie opere, dal persiano, dal greco, dal sanscrito, dallo zend, dall' arabo, dal siro.

L' egregio signor Pizzi che, dopo essersi apparecchiato con lungo ed assiduo studio dell' arabo e del sanscrito, fece oggetto di sua prediletta speciale occupazione il persiano, continuò il suo lavoro di traduzione dalla grande Epopea di Firdûsi, e va tuttora continuandolo. Intanto a più largo saggio della sua opera, che certo esige un lungo tempo per la sua vastità, pubblicava la sua nuova traduzione in isciolti, di cinque tra i Racconti epici del *Libro dei Re*, oltre a darci emendata e migliorata la versione del Racconto di Rustem e Sohrâb, anteriormente stampata. I nuovi Racconti sono: *I primi Re, il re Dahâk, il re Frêdân, il re Minôcihhr, La conquista del Môzenderân*.

La versione, molto pregevole e di molto grata lettura, è acconciamente preceduta da un Discorso d' Introduzione (pagine 1-134), in cui, sotto quattro Capi, si favella degl' Irani e loro provenienza, dell' origine e dello svolgimento della tradizione epica persiana, infine di Firdûsi e del suo ammirabile poema. Alla versione seguono la *Tavola dei Re dell' Epopea persiana secondo il libro dei Re di Firdusi, il Bundelesh e l' Avesta*, e l' *Indice* del volume.

Il libro è destinato a largo cerchio di lettori, mentre il *Saggio di un' Antologia persiana*, come dal titolo stesso si rileva, è per gli studiosi del neo-persiano. Il signor Pizzi ha da lunga pezza in animo, come si legge nell' *Avvertenza*, di compilare un' *Antologia persiana per i principianti*, e di questa ci dà un saggio, che serve a farci conoscere il metodo che l' Autore terrebbe nell' effettuare il suo lodevole disegno. Dopo breve proemio, l' opuscolo contiene un brano dello *Shâhnâmeh* nel testo persiano, trascritto, con traduzione in prosa, note e vocabolario, il quale dà nella lingua nostra il valore delle voci neo-persiane del testo, illustrate dal confronto col zend, col persiano antico, col sanscrito, col greco, con altre lingue indo-europee, notando ancora, naturalmente, le voci di provenienza arabica.

Il signor Italo Pizzi, così valente e così attivo, con questi suoi pregevoli lavori, a' quali s' aggiunge parte del nuovo libro *Antologia epica tratta dalle principali Epopee nazionali ad uso delle Scuole* (Roma, Torino, Firenze, Loescher, 1878, pag. xii, 353 in-8°), merita lode sincera e imparziale da tutti coloro che veggono volentieri ogni nuovo segno di vita, in fatto di studii orientali, in Italia, e che al giovane Professore augureranno con noi che gli divenga possibile dedicarsi interamente alle lingue iraniche, in cui non v' ha dubbio che farebbe sempre più e sempre meglio, avendo già, in condizioni tutt' altro che favorevoli, saputo far tanto.

F. L.

- 1°. **Nitu-pon hiyaku-sen den**, ou *Souvenirs de cent généraux du Japon*.  
— 2°. **Zin koku ki**, o *Ricordi degli uomini e dei regni*. — Del professore Carlo Valenziani.

Il signor E. Satow, in una lettera da Yedo che noi pubblicammo nel precedente fascicolo, accennava di volo ad alcuni lavori jamatologici del prof. Carlo Valenziani, usciti in luce nell' *Extrême-Orient, recueil de linguistique, d'ethnographie et d'histoire, dirigé par F. Turretini et L. Metchnikoff, Genève*. Essendo giusto che i nostri lettori ne abbiano qualcosa più di quel fuggevolissimo cenno, diremo che il primo dei due scritti, qui sopra annunciati, è una versione francese di cento brevissime biografie, alcune di eroi leggendari, altre di famosi capitani giapponesi. La parte per ora pubblicata va fino alla ventesima di queste biografie. Il lavoro è utile agli studiosi, non foss' altro, perchè li familiarizza ai nomi dei principali personaggi della storia giapponese, e dà un sunto di questa. Affinchè riesca utile anche dal lato filologico, noi preghiamo il Valenziani di aggiungere alla versione il testo, sia pure in semplice trascrizione, e d'illustrarlo di note. Così tutti vedranno con quanta accuratezza egli abbia tradotto, e come a ciò non gli sia stato minimo ostacolo l' avere scritto in una lingua straniera.

Del *Zin koku ki*, o *Ricordi degli uomini e dei regni*, non abbiamo per ora altro che la Prefazione: ma questa promette assai bene, e ci dà molte e precise notizie del vero o presunto autore dell' opera, attinte a fonti originali. Oltre la versione italiana, piaccia al Valenziani di pubblicare anche il testo giapponese di questo libro, « in cui è data notizia delle buone e ree qualità degli abitanti di tutte le provincie di quell' Impero, con qualche cenno sulla giacitura e forma del suolo in ciascuna di queste; » ed al testo aggiunga copia di quelle dottissime note, di cui ci ha dato un sì bel saggio nella Prefazione.

A. S.

**Grammatica Copto-geroglifica**, con un' **Appendice** dei principali segni sillabici e del loro significato, illustrati da esempi, per FRANCESCO ROSSI. — Torino, Bocca, 1878.

Mentre in Francia, in Germania, in Inghilterra, degni successori dello Champollion, quali il De-Rougé, il Mariette, il Lepsius, il Brugsch, il Birch, si affaticavano a ridonarci tanti secoli della storia della più antica civiltà umana, la egizia, facendone parlare gli stessi monumenti, se ne restava inoperosa l' Italia, che pure ebbe già non piccola parte nel primo movimento di questi nobili studii e che diè i natali, per tacer d' altri, al Rosellini, al Bardelli, al Peyron. Ma oggi convien consolarsi che dopo un così lungo oblio l' egittologia accenni a rifiorire tra noi, grazie

specialmente alla scuola aperta dal sig. prof. Francesco Rossi, il quale colla sua recente pubblicazione ci offre quei primi rudimenti che fin qui dovevamo chiedere agli stranieri.

La prima parte della *Grammatica Copto-geroglifica* è dedicata all'esposizione delle regole che governano l'uso delle parti del discorso. Nonostante i grandi progressi fatti dalla scienza dai giorni dello Champollion ai nostri, non possediamo ancora per la lingua dei geroglifici una grammatica nel senso rigoroso della parola, grammatica quale hanno le lingue classiche ed il copto in certi rispetti. Nell'idioma dei Faraoni, infatti, mancavano quelle distinzioni a noi tanto familiari che tra nome, verbo, aggettivo, ec., apportano le varie desinenze; in esso una sola radice fa, secondo i casi, l'ufficio di parti diverse del discorso, e soltanto un accurato esame del contesto può talora determinare il traduttore a renderla in un modo piuttostochè in un altro. Tale è la condizione, in cui si trova il moderno studioso degli antichi egizii; non interamente però per difetto dell'idioma, ma in gran parte ancora in causa del metodo di scrittura con *vocali vaghe*. Emanuele De-Rougé, notando l'indeterminatezza della radice verbale che talora può senza modificazione *apparente* significare indifferentemente, l'attivo e il passivo, aggiunge però che « l'analogie des formes sémitiques engage à penser que des modifications intérieures pourraient exister pour le passif dans la prononciation, et qu'elles sont voilées par l'orthographe égyptienne; qui n'emploie que des voyelles vagues et qui les supprime presque arbitrairement. » (*Chrestomathie Égyptienne*, 3<sup>e</sup> fascicule, pag. 7.) Il sig. Rossi, mettendo a profitto quanto si è intorno ai singoli punti fin qui discusso dai dotti stranieri con monografie speciali, (1) ce ne presenta i principali risultati tenuti oggi per certi. È innegabile, ad esempio, che nonostante la indeterminazione della radice verbale, l'inserzione della particella *er* tra l'ausiliare ed il verbo, indica più spesso il *futuro*, mentre più facilmente denota il passato l'inserzione di *her* (Rossi, pag. 116), e il passato pure la particella *en* tra la semplice radice verbale e il suffisso personale (Idem, pag. 111).

La esposizione dell'antico egiziano è alternata dal sig. Rossi con quella del copto, e qui l'Autore si attiene al Peyron, la cui *Grammatica* resterà sempre modello, anche dopo le analisi dottissime dello Schwartz.

---

(1) Vedi la Collezione della *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde*, pubblicata dal Lepsius e dal Brugsch. Notevoli sono gli studii sul *pronome* del sig. Maspero (*Journal Asiatique*, Mai-Juin, 1874), e intorno al verbo la monografia pure del sig. Maspero intitolata: *Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte*. Paris, 1874.

Non occorrono molte parole a dimostrare quanto sia ragionevole tal metodo comparativo: basti soltanto ricordare che l'hanno fino ad ora felicemente applicato i più valenti egittologi. (Vedi, per tacere d'altri, il Maspero nei suoi *Studii sul verbo*, e il De-Rougé, *Chrestomathie égyptienne*, 3<sup>e</sup> fascicule: Paris, 1875.)

L'*Appendice* è consacrata a dichiarare il sistema grafico nei geroglifici. Questa singolare maniera di scrittura, certo non agevole ad intendersi in sulle prime da chi ha idea soltanto di alfabeti del tutto fonetici, si può dire oggimai ben conosciuta, quantunque non manchino le categorie di geroglifici rappresentanti *oggetti incerti od ignoti* (Rossi, pag. 327), e non manchino vocaboli, la cui lettura è tuttavia disputabile, e non potrà essere accertata od annullata se non da ulteriori confronti dei varii esemplari dei testi. Pertanto, in questa parte della sua *Grammatica*, l'Autore, che trascrive secondo i principii fissati dal Lepsius, procede con metodo simile a quello di Emanuele De-Rougé, *Chrestomathie Égyptienne*, 1<sup>re</sup> partie: Paris, Franck, 1867. Una lista dei principali segni geroglifici colla trascrizione del loro valore fonetico non può convenevolmente presentarsi allo studioso, se non accompagnata da un Commentario del genere di quello che offre l'*Appendice*, onde parliamo. Niuno certo si dee aspettare di trovarvi raccolte tutte le forme che possono occorrere studiando i monumenti, ma soltanto ciò che è necessario ai principianti per passare all'esame dei testi coll'aiuto del lessico; sono 386 segni sillabici e 124 *determinativi*. (1) L'Autore non dispone i geroglifici in ordine lessicale secondo i valori della trascrizione, come adopera il De-Rougé, ma li divide in classi, secondo ciò che rappresentano: immagini del cielo e dei corpi celesti, forme umane, ec. Segno per segno si dichiara, quando è possibile, ciò che nel geroglifico par raffigurato, quindi il nome dell'oggetto stesso nella lingua viva, e i più notevoli ufficii fonetici e *determinativi* che aveva il geroglifico stesso; nè è trascurato talora il confronto delle forme parallele piene ed accorciate. Sono segnalati eziandio i casi più comuni di *acrofonia*, singolare fenomeno già dapprima avvertito, come ognun sa, dagli egittologi, e pel quale si attribuisce ad un determinato segno il suono della lettera iniziale del suo valore sillabico nella parola o nelle parole che gli corrispondono nella lingua parlata. (Il segno, per esempio, che si legge  $\chi$  *a-t* e significa *seno*, *ventre*, fu dipoi usato per  $\chi$  semplice, pag. 336. Altri casi di *acrofonia*, vedi pag. 245, 254, 310.)

B. T.

---

(1) Il Brugsch offre in *Appendice* alla sua *Hieroglyphische Grammatik* (Leipzig, 1872) 600 segni tra semplici e sillabici e 447 *determinativi*.

## NOTIZIE VARIE.

**Il conte di Noer.** — Rechiamo il Diploma, col quale dall' Università di Kiel venne conferito il grado di Dottore onorario al conte di Noer, insigne cultore degli studii orientali:

« Q. D. B. V. Svmmis avspiciis serenissimi ac potentissimi principis GUI-  
» LELMI I Germanorvm imperatoris regis Borvssiae regis ac domini nostri  
» clementissimi academiae christianae albertinae kiliensis rectore magnifico  
» VICTORE HENSEN medicinae et chirvrgiae doctore physiologiae professore  
» pvblico ordinario ordinis aqvilaevbrae in quarta classe eqvite ego Gu-  
» STAVUS THAULOW philosophiae doctor philosophiae professor pvblicvs or-  
» dinarivs ordinis regii a corona dicti in tertia classe eqves philosophorvm  
» ordinis H. T. decanvs serenitati svae principi perillvstri splendidissimae  
» domvs dvcevmslesvico-holsaticorum propagini FRIDERICO CHRISTIANO CA-  
» ROLO AVGVSTO COMITI DE NOER noerensi nationvm orientis contemplatori  
» et exploratori diligentissimo — qvi ab ineunte aetate orientis miracvlorvm  
» fama et admiratione incensvs praestantissimo qvod inde gliscens natvm est  
» desiderio ita satisfacit vt iteratis peregrinationibvs illas terras non prae-  
» tervolans sed animo intento et ocvlis qvasi sitientibvs perlustraret in na-  
» tionvm illarvm ingenia mores institvta stvdiosissime se insinvaret deniqve  
» messim avream pvlcherrimarvm imaginvm memoria et animo conceptarvm  
» domvm secvm avferret — qvi posteaqvam redvx in patriam factvs est in-  
» finitam illam rervm cognitv dignarvm copiam qvam animo imbiberat vo-  
» lvminibvs ad legendvm venvstissimis et rervm varietate conspicvns ita enarravit  
» vt civivm qvoqve domi svorvm animos eadem propemodvm illa qvam ipse  
» spectator et testis perceperat icvnditate perfvnderet — viro in historiae et  
» rervm indiae cognitione maxvme versato — qvi cvm in amoenissimvm svvm  
» tvscvlvm noerense camoenas comites et socias secessvs svi addvxerit occvpa-  
» tissimi hvivs otii hanc sibi rationem praescipsit vt fidissimo constantissi-  
» moqve stvdio cvm indiae historiam omnino tvm maxvme timvridarvm regvnm  
» penitvs pernoscat vt hanc materiam tanqvam provinciam sibi demandatam  
» in ocvlis ferat et prorsvs svae dicionis faciat vt svmma diligentia et incom-  
» parabili amore qvae ad eam exornandam expoliendam illvstrandam ipse pro  
» viribvs conferre possit provideat — qvi hoc pro pvlcherrimo vitae ornameto  
» et oblectamento sibi dvcit vt cvm venerandis illis potentissimorvm splendi-  
» dissimorumqve imperatorvm qvi ante colonias a britannis in hasce regiones  
» dedvctas vniversam indiam gvbernarvnt vmbreis et manibvs cvm akbare po-  
» tissimvm timvrida qvi non tantvm nvtv svo rempvblicam regere sed philo-  
» sophiae etiam facem civibvs praeferre solitvs erat et cvm vniversa illa  
» praestantissimorvm dynastarvm familia tacito cotidie at nihilo minvs elo-  
» qventissimo interioris civisdam loqvetae commercio confabvletvr — vtqve  
» rvri illi nobilissimo noerensi hoc litterarvm et stvdiorvm hospitio insignem

» quendam et plane novvm splendorem [conciliet — qvi condita bibliotheca  
 » noerensi vnicvm et prorsvs egregium hisce stvdiis subsidvm paravit — viro  
 » plvrimis cvm domi tvn apvd exterās nationes hominibvs evyditis stvdiorvm  
 » commvnone et amicitiae vincvlo conivnctissimo eisque acceptissimo — ex de-  
 » creto ordinis mei svmmos in philosophia honores doctorisqve nomen digni-  
 » tatem et ivra honoris cavssa contvli eivsque rei in fidem hanc tabvlam ordi-  
 » nis mei sigillo mvniendam cvravi dabam die v. mensis martii MDCCCLVIII. »

**Paleografia orientale.** — La *Parte seconda* (1877) della Serie orientale dei *Fac-simili* della *Palaeographical Society* di Londra contiene 15 tavole in fototipia e 14 fogli di testo dichiarativo. Le tavole 16, 17, 18 sono *fac-simili* di Mss. sanscriti (carattere antico bengalese e devanāgarī); le tavole 19, 20, 21, di Mss. arabi (carattere cufico e naskhī); la 22 ci presenta una ricca serie di monete arabe scelte dalla Collezione del Museo Britannico, per mostrare lo sviluppo della scrittura cufica tra il 19 e il 643 dell'Egira (640 a 1245-6 di Cristo); la tavola 23 è un *fac-simile* di Ms. persiano (carattere *nasta'lik*); la 24, di un Ms. etiopico; le tavole 25 e 26, di un papiro egiziano-aramaico; la 27, di un Ms. siriano (carattere estranghelo); la 28, di un Ms. samaritano e arabo, ma tutto in caratteri samaritani; la tavola 29 ci offre la iscrizione sepolcrale d'una donna ebrea, Mashtā figlia di David, morta a Aden nel 718 di Cristo; la 30<sup>a</sup> ed ultima tavola è un *fac-simile* di un Ms. ebraico del secolo XIX (carattere africano-spagnuolo, tipo rabbinico).

La pubblicazione è fatta per cura del prof. Guglielmo Wright di Cambridge, colla cooperazione, per le tavole 16-18, dei signori Eggeling in Edimburgo e Cowel in Londra; per le tavole 20-21, del prof. Guidi di Roma; per la 28, del sig. Bensly in Cambridge; per la 29, del sig. Schiller-Szinessi in Cambridge. La tavola 22 è descritta dal sig. Stanley Lane Poole. — Raccomandiamo vivamente agli Orientalisti che vogliano favorire la lodevolissima e utilissima impresa.

**Nuova edizione del Mufassal di Zamakhshari.** — L'edizione, che il prof. Broch dette nel 1859 del *Mufassal*, essendo ora pienamente esaurita, egli sta ora riproducendola, riveduta accuratamente, coll'aggiunta di tre fogli contenenti varianti, ec. Editrice ne è la casa libreria P. T. Mallin in Cristiania, con sussidio della Società norvegia delle Scienze.

**Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali** che si danno nelle Università e negli Istituti Superiori del Regno d'Italia, nell'Anno accademico 1877-78.

(Continuazione, vedi n. 2 della Nuova Serie, pag. 35 e seg.)

#### R. Università di Palermo.

*Lingua e letteratura araba* (Prof. CUSA). 1° Corso: Grammatica araba con esercizi di lettura e traduzione di facili brani scelti. — 2° Corso: Corano. Amari, *Biblioteca Arabo-Sicula*. Esercizi di lettura di manoscritti arabi.

*Storia comparata delle lingue classiche e neo-latine* (Prof. F.-G. FUMI)<sup>2</sup>  
 1° Quadrimestre. Introduzione storica alla glottologia aria e romanza. Fono-  
 grafia e fonologia indo-greco-italiche. Descrizione degli elementi arabi nelle

lingue neolatine, specie nella spagnuola e nell'italiana. — 2° *Quadrimestre*. Preliminari alla morfologia indo-greco-italica. *Conferenze di metodo grammaticale e di etimologia comparata*. — *Corso libero di Sanscrito*: Elementi e fonologia speciale con esercizi di lettura nei testi aggiunti alla *Grammatica* di C. Giussani. (Continua.)

**Corsi di lingue o letterature orientali del Seminario teologico israelitico di Breslavia.** — L'onor. Direzione della *Fränckel'sch. Stiftung*, cioè del Seminario israelitico di Breslavia, c'inviava in dono, di cui le siamo riconoscenti, lo *Jahresbericht* (pag. 64-ix, in-8°, con tavole) di recente da essa messo in luce. Dopo un dotto e importante lavoro del dottore B. Zuckermann (*Das Mathematische im Talmud. Beleuchtung u. Erläuterung der Talmudstellen mathematischen Inhalts*) si trovano diverse notizie relative al Seminario, e l'indicazione dei corsi che vi si dettero nel 1877, de' quali riferiamo, come s'addice al nostro periodico, quelli soltanto che riguardano gli studii orientali.

Direttore Dott. LAZARUS. — Alcuni Trattati del *Talmud* babilonese; Diritto civile mosaico-talmudico.

Prof. GRAETZ. — Interpretazione d'Isaia, Esercizi di esegesi biblica, Alcuni trattati del *Talmud* babilonese e del gerosolimitano, Storia degli Ebrei da David alla caduta degli Asmonei, Sguardo sommario sulla storia degli Ebrei dal suo principio alla cattività babilonica, Esercitazioni storiche.

Dott. FREUDENTHAL. — Interpretazione di alcuni Salmi, Esposizione e critica del sistema filosofico-religioso di Giuda Levita, Spiegazione del *Moreh Nebuchim* di Maimonide.

Dott. ROSIN. — Grammatica ebraica (Il Verbo), Interpretazione del *Pentateuco*, Letteratura esegetica, Spiegazione di una scelta di testi più difficili del Commento d'Abraham Ibn Ezra al *Pentateuco* e di quello del Nachmanide, Spiegazione del Midrash *Bereshit Rabba*.

Dott. ZUCKERMANN. — Sistema e storia del Calendario giudaico.

---

**Université de Louvain.** — Programme (gentilmente inviatoci dal signor prof. De Harlez) de 1878.

LANGUES SÉMITIQUES. — *Hébreu*. — Prof. T. J. Lamy. Grammaire et Syntaxe, Explication du texte masorétique des premiers chapitres de la Genèse.

*Syriaque*. — Prof. T. J. Lamy. Grammaire et Syntaxe, Morceaux choisis de la Chrestomathie de Zingerle.

*Arabe*. — Prof. J. Beelen. Grammaire et Syntaxe: Morceaux choisis.

LANGUES ARIQUES. — Prof. C. de Harlez. — *Sanscrit*. — Cours inférieur. — Grammaire pratique de la langue sanscrite, Anthologie de Lassen.

Cours supér. — Littérature sanscrite: *Mānava-dharma-śāstra*. Adhyaya I. Drame de Çakuntala. Hymnes choisis des Vedas. *Vedāntasāra*.

*Zend*. — Spiegel, Altbaktrische Grammatik. Morceaux choisis de l'*Avesta* et et des *Yasht*.



*Pehlvi.* — Grammaire. Explication de l'*Ardā i Viraf nāmeh*. Version pehlie de l'*Avesta*; traduction de passages zends expliqués.  
*Vieux-persan.* — Inscriptions cunéiformes.

---

Annunziamo con dolore la morte del can. prof. **GIOVANNI SPANO**, Senatore del Regno, Membro Ordinario della nostra Accademia Orientale, avvenuta in Cagliari nel 3 aprile 1878.

---

#### Errata-Corrige.

N° 3, pag. 56, lin. 13, invece di *Kordī* « egli ha veduto, si dice, » si legga *kōrdī* « egli ha veduto, lo so bene » *kōrmis* « egli ha veduto, si dice. »

Nell'elenco dei Delegati-corrispondenti del Comitato ordinatore del Quarto Congresso internazionale degli Orientalisti, il signor *Robert Cust* fu segnato, per isbaglio, sotto la città di Breslau, mentre egli è Delegato per Londra, insieme al prof. *Chenery*.

---

### Pubblicazioni

#### DELL'ACCADEMIA ORIENTALE DI FIRENZE.

(Deposito presso i Successori Le Monnier.)

**Il Commento medio di Averroè alla Retorica di Aristotele.** pubblicato per la prima volta nel testo arabo da FAUSTO LASINIO. — Fascicoli I e II, pag. 1-64 del Testo arabo. — *Lire 4.*

**Repertorio Sinico-Giapponese,** compilato da ANTELMO SEVERINI e da CARLO PUINI. — Fascicoli I, II e III, A-Sentou. — *Lire 30.*

---

#### ALTRE PUBBLICAZIONI ORIENTALI.

**Matériaux pour servir à l'histoire des études orientales en Italie,** par ANGELO DE-GUBERNATIS. — Paris, Ernest Leroux, libraire de la Société Asiatique. — Florence, Rome, Turin, Librairie Loescher, 1876. — *Lire 6.*

**Il Buddha, Confucio e Lao-Tse.** — Notizie e studii intorno alle Religioni dell'Asia orientale, di CARLO PUINI. — Firenze, Sansoni, 1878. — *Lire 5.*

(Vendonsi presso i principali Librai.)

**Enciclopedia Sinico-Giapponese.** — Notizie estratte dal *Wa-kan san-sai* *\*tu-ye* intorno al Buddismo, per CARLO PUINI. (Pubblicazioni del R. Istituto di Studii Superiori.) — *Lire 4.*

(Deposito presso i Successori Le Monnier.)

---

LUIGI BENCINI, *gerente.*

---

Firenze, 1878. TIF. SUCCESSORI LE MONNIER, Via S. Gallo, n° 33.

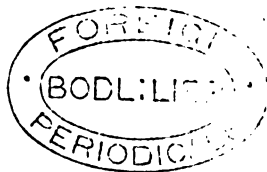
# BOLLETTINO ITALIANO

DEGLI

# STUDII ORIENTALI

DIRETTORE PROPRIETARIO:

**Professore ANGELO DE GUBERNATIS**  
dell'Istituto di Studii Superiori.



CONSIGLIO DI REDAZIONE:

**Professori DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTELMO SEVERINI**  
dell'Istituto di Studii Superiori.

*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre. . . . . L. 6  
**per l'Italia e per l'Estero.** { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. CARLO PUINI, segretario della Redazione ed Amministrazione.

## SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Bibliografia orientale:** *Manoscritti arabi in caratteri ebraici* [Continuazione.] (M. Steinschneider). — **Notizie di libri:** *Geschichte der grossen Liao aus dem mandschu übersetzt*, von H. Conon von der Gabelentz (A. S.); *Eränsche Alterthumskunde*, von F. Spiegel, Dritter Band (I. Pizzi); *Sanskrit-Chrestomathie*, herausgegeben von Otto Böhtlingk (A. d. R.). — **Notizie di Manoscritti:** *Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano*. Di vari Scritti di medicina in lingua ebreo-rabbinnica (P. Perreau). — **Corrispondenze:** *Lettera da Varsavia* (V. Tiesenhausen). **Notizie varie:** *Il parallelismo negli scritti cinesi*; *Manoscritti ebraici di Amburgo*. — *Catalogo di Libri giapponesi e cinesi* (Carlo Valenziani).

## BIBLIOGRAFIA ORIENTALE.

### Manoscritti arabi in caratteri ebraici.

(Continuazione, vedi num. 4, pag. 65). \*

2°. ARISTOTELE. *Meteorologia*, כתאב אלתאר אלעלויה, traduzione di Ja'hja ibnu'l-Batrik (o Bitrik); (14) IV מקאלאת, è scritta da Josef (אלכאת) b. Scemtob, (15) נון אלטביב, nel Codice Vaticano 378, 1, sotto il quale il principio è comunicato dall'Assemani. È molto probabile che questa versione fosse adoperata dal traduttore ebreo Samuel ibn Tibbon, il quale però nella sua Introduzione non nomina il traduttore arabo. Questa Introduzione (16) è stata stampata dal fu H. Filipowski, come saggio d' un' edizione di tutta la traduzione di Samuel, insieme col principio della stessa traduzione (arricchita dal traduttore d' inserzioni o note), sopra quattro pagine piccole ch' io possiedo; ho dimenticato l' anno della stampa (circa 1860?).

3°. GALENO. *Compendio di Uroscopia*, נואמע כתאב גאלינוס פי אלכור, Codice Vaticano 369, II, f. 69-83, secondo l'Assemani, mancante del fine; il principio indicato da lui è: תם כון אראנסאן תלתה וכלהא.

Il titolo جوامع è applicato dagli Arabi ai *Compendii* dei libri di Galeno, attribuiti agli *Alessandrini*, cioè alla scuola medica di Giovanni d' Alessandria, confuso dagli Arabi col celebre Giovanni *Filopono*, (17) sotto il cui nome si trovano alcuni *Compendii* medici tradotti nella lingua arabica. (18) Secondo la tradizione dei fonti arabi, questi *Compendii* si

\* A pag. 66 le note 3 e 4 sono da trasporri.

(14) Intorno a questo traduttore (cristiano) vedi la mia notizia nell' *Archiv* di Virchow, tomo LII, pag. 366 (*Toxicolog. Schriften*, etc.) e la *Giunta III* del presente articolo.

(15) Nell' articolo mio nell' *Enciclopedia di Ersch u. Gruber*, tomo XXXI, pag. 366, ho congetturato, che questo copista potrebbe essere l'autore noto del secolo XV, benché l'Assemani rimandi il codice intero (vedi *infra* sotto Farabi) al XIV. Il Codice Vaticano 479 è stato venduto, il 24 Sivan 1484, dalla vedova di (invece di כר leggi כר) Josef ibn Scemtob Sefaradi; quest' ultimo senza dubbio è l'autore congetturato, Josef ibn Scemtob (cf. *Catal. Bodl.*, pag. 1529).

(16) Alcune notizie prese da un manoscritto (raro) si trovano già nel mio *Catal. Codd. h. Lugd. Bat.*, pag. 66; *Catal. Bodl.*, pag. 2484.

(17) Val. Rosk, nel giornale *Hermes*, ed. a Berlino, tomo V, pag. 205.

(18) Nelle Biblioteche di Vienna, del British Museum e di Pietroburgo; vedi il mio articolo: *Gifte und ihre Heilung, von M. Maimonides*, nell' *Archiv* di Virchow, tomo LII, pag. 449.

estendevano specialmente sopra 16 scritti di Galeno, (19) e gli stessi scritti furono con prevalenza studiati dagli Arabi, almeno fino al secolo XIII. (20)

La versione arabica della collezione dei Compendii, fatta da Honein, fu tradotta in ebraico, e si trova intera, o in parti, in varii codici, per esempio di Parma (De Rossi 1276), di Vienna (Catalogo, pag. 147, ove il traduttore è detto erroneamente Kalonymos) e in quattro codici di Parigi (vedi num. 1117-1119 e 884 del Catalogo edito nel 1866, ove il traduttore è detto Simson ben Salomo, 1322). (21) Il traduttore ebraico della collezione ha tradotto anche alcuni capitoli sopra l'*Orina*, ed un Compendio del libro sul *Marasmo*, benchè non appartengano al Canone dei Compendii, come osserva, perchè gli ha trovati nel Codice arabico dei Compendii (קיבוצים), dal quale ha tradotti tutti i Compendii. (22)

Ciò nondimeno il titolo del Codice ebreo-arabico Vaticano vien confermato per due traduzioni ebraiche, come m'accorgo, percorrendo, in quest'occasione, il vasto numero d'uroscopie ebraiche. (23)

a) Sotto il titolo: קיבוצי ספרי גאלינוס, si trova nel Codice di Leida 53, 4 (Catalogo, pag. 251), ove alla fine è detto: המקיבץ מספר גאלינו. במיני השתן. Se ivi ho detto che il traduttore Kalonymos è nominato in altri Codici, allora non poteva sapere che tutte le indicazioni presso i bibliografi originano da una notizia erronea nel Wolfio intorno al Codice

(19) Similmente si conosceva un canone di 42 scritti d'Ippocrate; vedi il mio *Donnolo* (Archiv di Virchow, tomo XLII, pag. 92), e Val. Rose, loc. cit., nell'*Hermes*, tomo V, pag. 205; cf. *Fihrist*, pag. 288.

(20) Vedi il mio *Alfarabi*, pag. 463 a 470, e pag. 250; ed il *Catal. Codd. or. Mus. Brit.*, pag. 630. Aggiungerò qui ancora due esempl. Ibn abi O'seibia (Codice di Monaco, f. 221) vede « i 46 (scritti) di Galeno » السبعة عشر لجالينوس (l'espressione è notevole) dalla mano d'abu'l-Fadhl el-Muhendis (morto a 599 H., non 620, come ha WISTENFELD, arab. *Aerzte*, § 209). Sotto « al Bejasi, » presso Hammer (*Literaturgeschichte*, tomo VII, pag. 521, num. 8407), invece di 6 libri di Galeno si legge 46.

(21) Nello stesso tempo visse il Kalonymos; ma l'indicazione di questo traduttore presso il De Rossi è da lui presa dal Catalogo di Vienna e origina da una confusione. (Vedi il Codice Parigino 884, 4; *Catal. Bodl.*, pag. 4581; *Catal. Codd. h. Lugd.*, pag. 251 e 336; *Hebr. Bibliogr.*, 1865, pag. 98, e più abbasso.) Osserviamo, soltanto, che le opere indicate nei Codici ebraici e nel Codice arabo del British Museum, 4356 (*Catalogo*, pag. 630) non sono dappertutto le stesse. Vedi anche *Hebr. Bibliogr.*, tomo XIV, pag. 39, ed *Archiv*, loc. cit., tomo XXXIX, pag. 3 bis; tomo XLII, pag. 82, nota 43.

(22) Nel Catalogo di Vienna (pag. 448) l'osservazione del traduttore è comunicata nel testo ebraico, ma non corretto; sembrano mancare alcune voci, e invece di פרק leggasi: פרקי השתן.

(23) Vedi l'articolo nella *Hebr. Bibliogr.*, tomo VIII, pag. 98, ove di alcuni opuscoli si dà conto.

Parigino 884, ove una traduzione di Kalonymos precede ad una parte dei Compendii.

b) Un'altra versione si trova nel Codice olim Asher 18 F (24) (venduto, se non m'inganno, alla biblioteca dell'Università di Strasburgo), (25) e nel Codice di Monaco 245, 2. La voce **جوامع** è qui tradotta **אסיפות**. Il principio delle traduzioni ebraiche: « Le cose che fanno perfetta l'esistenza dell'uomo sono tre, cioè il sangue, ec., » concorda col principio del Codice Vaticano.

4°. GALENO (Pseudo). *De medicinis expertis*, ovvero: *Experientia medica*. Di quest'opera tradotta da Honein si conosceva il solo Codice (imperfetto alla fine) Escorialense 846, 2 (Casiri I, 285). Io la scopriva nel Codice ebr. di Monaco 243, f. 185-277, col titolo pieno: **כתאב נאלינוס פי אלאדייה אלמצמונה והוא אלרי ידעי באלתנרבה אלטביה**. La fine (mancante nel Codice Escorialense) suona così: **ונחן קר אכתבנא פי הדא אלמקאלה מן אלאדייה מא גרבנא מרארא ווקע אלינא מן אקואם פצלא ואן וקע אלינא בעד דלך אדייה פאצלה מזרבה אתכתנאחא פי אכר הדא אלמקאלה . תם מקאלה גאלינוס פי אלתנרבה אלטביה וקר [וקאל leg.] חנין אבן אסחק אלמתטבב ואלחמר ללה רב אלעאלמין**.

La traduzione latina, che è a stampa, sembra esser fatta dal giudeo siciliano Farag' ben Salem (secolo XIII). Vedi l'*Archiv* di Virchow, tomo XXXIX, pag. 322 (e tomo XLII, pag. 106, sub voce *Galen*); *Hebr. Bibliogr.*, tomo X, pag. 9, nota 1; *Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, tomo XXVIII, pag. 464. (26) Gli Autori citati vedansi nella *Giunta II* di quest'articolo.

5°. Galeno (Pseudo). *Lib. Secretorum ad Monteum* (così nella versione latina edita). (27) La versione arabica di Honein, di cui non si conosceva esemplare, fu da me scoperta nel Codice ebr. di Monaco 243, f. 220<sup>b</sup>-228<sup>b</sup>.

(24) *Verzeichniss hebr. Handschr.* (LXXXVI), ec. Berlin, 1868, pag. 4.

(25) Un Catalogo dei Mss. ebr. di questa Biblioteca sarà pubblicato dal dottor Landauer.

(26) Nel *Continens* del Razi (ediz. latina del 1506) è citato un libro di Galeno (o anonimo): « De medicinis o medicamentis inventis, » o « medicinarum inventarum » (VI, 4, f. 422, d; XI, 5, f. 233, b, cap. 6, f. 236, a; XII, 4, f. 247, a; XXV, 49, f. 545, d, cap. 41, f. 517, a; ove si legge: « De medicis, » perchè nel Ms. mancava il segno d'abbreviatura. — Cap. 46, f. 524, b, c; questo libro è forse il nostro, come il libro *Mercatorum* (ivi, XX, 4, f. 408 a); il traduttore avrà letto **تجارة** invece di **تجربة**?

(27) Il traduttore Gherardo di Cremona è nominato in un Ms. dell'illustre principe Don Baldassarre Boncompagni.

כתאב נצאיה אלההבאן לגאלינוס תרנמה חנין בן אסחק :  
col titolo: כתאב נצאיה אלההבאן לגאלינוס תרנמה חנין בן אסחק :  
«Libro delle istruzioni degli anacoreti, di Galeno, tradotto da Ho-  
nein ben Ishak, occupato (studioso) di medicina.» Il principio è (28):  
סאלתני : איהא אלחביב מנתוש אן ארסס לך כתאבא פי מדאואה אלעלל עלי  
אלתנרבה אלטכיה ואלקיאסאת אלעקליה ממא אכתברתה (29) פי  
כתיר מן נכבאר אלההבאן וצאלחי אלשריעה ונעלתה (30) מן  
אלאסראר אלתי לא ינב אן תבאס לכל אלנאס . Il Codice è imperfet-  
to; l'ultimo recipe, f. 228 verso, è: אמחתנתה ואלפתה :  
לרנל מן אלאחבאר וכאנת בה חמיה נב ונצף ורד ....

Non ho l'edizione latina a mano, per indicarne questo luogo.

I nomi mentovati nell' opera sono : נאסטרס אלרי מן אהל לוקיה; f. 223; קסטוס אלראהב; f. 225; סתראתים; f. 224; בורוס אלראהב; f. 226; דוקס אלגריב; f. 228.

Il Pseudo-Galeno cita alcuni libri suoi, e sono davvero di Galeno, o attribuitgli, per esempio: והכרא ברהנא פי אלכתאב אלדי וצענא פי, attribuitgli, per esempio: פי כתאבי הדא; אלענאצר עלי ראי אבקרנט f. 221<sup>b</sup>; e poco dopo: ופי כתאב מנאפע אלענאצר ופי כתאב אלעלל ואלאעראץ f. 222 si legge: ואמא אלנסך אלתי דכרנא פי אלמיאמר והו אלמערוף; באלארוייה אלמרכבה פאנמא הי תאליפת (sic) קום דכרתהם מהל ואסטרואטיס (sic) וסרוננס רסכאנס (sic), nel latino: *Archigenis et Archelai* (!) *et Severi*. اسطرطس sembra essere *Erisistratos*; l'omissione della lettera *r* occorre nel nome corrotto: *Ossistratos* (Aforismi d'Ippocrate con Comm. di Galeno, vedi l'*Archiv* di Virchow, tomo XLII, pag. 93; cf. tomo LII, pag. 470) (31); f. 226: الدرء פקד בינת דלך פי חילה אלכר (sic) אלכתאב (sic) זגיר דלך מן אלכתאב (sic); lo stesso libro (*Ars medica*) è citato f. 227, 6.— Non m'estenderò sopra questi titoli già esposti altrove, e che diedero occasione di credere esser genuino questo libro spurio, intorno al quale vedasi l'*Archiv* di Virchow, tomo XXXIX e XLII, pag. 109 e 318 (Indice s. v.

(28) מִנְתָּאֵשׁ f. 221 b, e 255, e *vedi infra*.

(29) Nel latino : *expertus sum*; leggeva: **اجتر بته**?

(30) Nel latino: *inscripsi ipsum de Secretis*, onde pare esser presq il titolo latino del libro.

(34) Intorno ad Erisistrate, vedi *Fihrist*, II, 437, nota 3, a pag. 288, e la *Giunta III* al presente articolo.

*Monteus*). Presso ibn Baithar, traduzione di Sontheimer, II, 360, si nomina: *Manteraus*; nel Ms. di Berlino, voce: *كرنب*, si legge: *منطوس*.

6°. IPPOCRATE. *Aforismi* ... *פצול*, tradotti da Honein, si trovano, fin dal fine del libro III, nel Codice Parigino 1202. Il Catalogo (pag. 222) non fa menzione del traduttore, ma l'opera vi forma il testo del Commentario arabico di Maimonide, come nel Codice Bodleiano arabico imperfetto, non riconosciuto da Uri, num. 608 (vedi il mio Catalogo Bodleiano, pag. 1919, VIII), ed anche nel Compendio arabico del Commentario di Galeno fatto da Abu'l-Haggiag' Jusuf ben Ja'hja el-Israili (cioè Josef ben Jehuda, detto ibn Akinin, discepolo del Maimonide) (32) nel Codice ebraico Fischl 41 (*Hebr. Bibliogr.*, 1871, pag. 119). Questi testi concordano colla versione di Honein edita da Tytler: Calcutta, 1832. (33) Possiedo anch'io un Codice piccolo contenente il Commento del Maimonide tradotto in ebraico; al testo inserito d'Ippocrate è apposta la versione arabica (cioè il testo della versione ebraica) in caratteri ebraici. Al fine si legge: *העתק אלה הפרקים מאבוקרט היא העתקת חנן בן יצחק הישראלי זצ"ל*.

« La copia di questi Aforismi d'Ippocrate è la versione di Hanan b. Isak l'Israelita, la memoria del giusto (sia) benedetta. » (34) Questo Ms. comincia nel terzo aforismo del libro I, mancano dunque pochi foglietti; le note del Maimonide sono numerate al margine, gli Aforismi (*לימוד*) al margine superiore. Il Ms. era vendibile, anno 1851, presso il Netter di Vienna; venne poi in mano del dotto Halberstamm di Bielitz (num. 30 dei suoi Mss.), il quale nel marzo 1872 me lo concesse in cambio. (35)

Il Catalogo Parigino osserva che il Codice ha un titolo falso, ma non l'indica.

Degli Aforismi nel Codice Parigino 1201, parleremo nell'articolo II.

7°. IPPOCRATE. *De morbis acutis, seu regimen*, ec. *כתאב אלאמרין* col Commento di Galeno, si trova nel Codice Parigino 1203, 2. Il Catalogo (pag. 222) vuole che la traduzione sia quella di Honein, e che il Codice non contenga che i *tre* primi libri. Piuttosto la versione arabica non aveva più, come già esposi nel Catalogo Lugd., pag. 338, e nell'*Archiv* di Virchow, tomo XLII, pag. 98; e già nel *Fihrist*, pag. 288, si

(32) Vedi *Hebr. Bibliogr.*, tomo XIV, pag. 46, 38.

(33) L'esemplare Sprenger 4883 non si trova nella Biblioteca Reale di Berlino, nè ve n'è un altro.

(34) Honein è stato fatto giudeo, come pare, perchè invece di *العبادي* si leggeva: *الebrai*; vedi anche ciò che si dirà nell'articolo II, sotto *Honein*.

(35) Gli *Aforismi* nel Codice 456 del British Museum non mentovano il traduttore. Il Catalogo congettura che sia Honein; sembra dunque non conoscere l'edizione.

dice lo stesso della versione di 'Isa b. Ja'hja (la nota 5 del Flügel [II, 137] è dunque imperfetta). 'Isa b. Ja'hja era discepolo di Honein (vedi mio *Alfarabi*, pag. 64; *Fihrist*, II, 144, pag. 297, nota 9), e forse editore della traduzione; il nome di Honein occorre nella versione arabo-latina (*Archiv*, loc. cit.).

(*Continua.*)

M. STEINSCHNEIDER.

## NOTIZIE DI LIBRI.

**Geschichte der grossen Liao aus dem mandschu übersetzt**, von H. CONON VON DER GABELENTZ. Herausgegeben von H. A. von der Gabelentz. — St. Petersburg, 1877. (1 vol. in-8°, di 226 pagine.)

Sempre più ci si fanno manifeste e si accrescono le benemeritenze del compianto H. Conon von der Gabelentz verso gli studii orientali, e i manciurici specialmente. Ben provvedono alla fama di lui gli amici ed i figli, pubblicando i suoi scritti: e ben a ragione, dice il chiar. prof. E. Teza, nelle sue pregevolissime note, raccolte e messe in luce, col titolo di *Man-giurica*, nel tomo XVI degli *Annali delle Università toscane*: « Faccio cosa » opportuna e gradita pubblicando una noterella a me donata dal Gabelentz, ove m' avvertiva di luoghi che egli avrebbe voluto nel suo *Dizionario* o togliere o aggiungere o mutare: e di più ricchi doni ci sarà » certo cortese chi ne è degno e fedele custode. »

Ricco dono è certamente questo che ora ci han fatto, con la Traduzione della Storia dei Liao, i degni figli del dotto Orientalista. Io dico i figli, benchè nel titolo del libro si legga che questo è pubblicato dal solo signor H. A. von der Gabelentz. Egli però dichiara che molte cure vi ha spese attorno il suo fratello Giorgio, e quella specialmente della trascrizione, o, com' egli giustamente dice, ritrascrizione dei nomi proprii, quali essi suonano alla cinese. Pel comodo uso del libro, questa era una giunta necessaria, perchè senza un tale aiuto non sarebbero stati facilmente riconoscibili i medesimi nomi, quando si fossero presentati o in libri cinesi o in traduzioni dal cinese. Il lettore però non s' aspetta di trovare, ogni volta che un nome proprio ricorre nel libro, questa doppia trascrizione. Ciò sarebbe stato un ingombro: e l' Editore ha benissimo pensato di darla una volta sola nel copioso indice alfabetico con cui si chiude il volume.



Poco è a dire della sostanza dell'opera. È una narrazione di avvenimenti politici e guerreschi, esposti al solito per ordine cronologico, durante il corso di tre secoli, dal nono dell'era nostra all'undecimo. La mancanza d'arte, la quale del resto è tutt'altro che una particolarità di questo fra i lavori storici, di cui abbondano le letterature dell'estremo Oriente, non iscema importanza all'opera. Scarseggiano fra noi le notizie sulle antiche dinastie forestiere che riescono a dominare nella Cina, e scarseggiano anche in alcune delle più divulgate storie cinesi, qual'è per esempio il *T'ung-kien-kang-muh*, il cui traduttore, P. Mailla, pare certo che si valesse anche di questa storia manciurica dei Liao, per sopprimere al difetto della cinese. Non foss'altro che pei raffronti, ed anche forse per alcune rettificazioni che il nuovo libro permette di fare alla *Histoire générale de la Chine*, l'importanza di esso non sarebbe già poca.

Se ne abbiano dunque grazie vivissime i signori fratelli Von der Gabelentz; ai quali tuttavia ci sia permesso di rivolgere con rammarico questa domanda: Perchè non darci neppure una speranza che anche il testo sarà pubblicato, sia pure in semplice trascrizione? A. S.

**Iranische Alterthumskunde**, von F. SPIEGEL, Dritter Band. — Leipzig, 1878. (Pag. iv, 863.)

Questo è il terzo ed ultimo volume dell'Opera dell'illustre prof. Federico Spiegel, sulle antichità iraniche, delle quali, per i due primi volumi, abbiamo fatto qualche cenno in un numero della prima Serie di questo *Bollettino*. Le opere dello Spiegel sulla filologia iranica, sui testi e sulle antichità, giustamente furono chiamate dell'Harlez una vera enciclopedia; ma questa, di cui ora è uscito il terzo volume, è per sé sola un'enciclopedia, comprendendo tutte le notizie desiderabili intorno al paese iranico, alla sua religione, alla sua storia, alla poesia ed all'arte. Ma per meglio intendere in qual relazione stia quest'ultimo volume con gli altri due, non sarà male il richiamare per un poco alla mente il contenuto di questi, per poi passare al terzo del quale ora ci occupiamo.

Il primo volume comprende la geografia e l'etnografia del paese iranico (pag. 1-422), discute e dilucida le origini del popolo iranico e ne espone la parte epica e leggendaria, seguendo specialmente il *Libro dei Re* di Firdusi, da Gayūmerth, primo re e primo uomo, sino a Zarathustra o Zerdusht, al tempo cioè del re Yistāspa o Gushtāsp (pag. 423-760).

Il secondo volume interrompe per un momento la narrazione, per esporre il sistema religioso iranico, comprendendovi in ultimo anche le sette, quelle cioè di Māni, di Mazdak, e dei Zervāniti e dei Gayōmarthidi

(pag. 1-235). Incomincia a questo punto la storia degli Achemenidi, da Ciro e Dario I fino a Dario III e alla conquista d'Alessandro (pag. 236-632), con alcune appendici di geografia, intorno a Pasargade, alla Susiana, alla Parthia.

Il terzo volume, toccati i torbidi che succedettero alla morte di Alessandro Magno, consacra tutta la prima parte ai regni dei Seleucidi, dei Parthi e dei Sassanidi (pag. 1-542), che costituiscono il periodo più oscuro ed intricato della Storia persiana, mancandone spesso volte le testimonianze. Ma lo Spiegel, oltre alle memorie degli Scrittori alessandrini e bizantini e degli Scrittori latini, ricorre anche al libro di Firdusi, il quale, come ognuno sa, all'antica leggenda epica fa succedere le Storie dei Re posteriori alla conquista macedonica. Gli Scrittori siriani ed arabi gli servono ancora, e oltre a questi la Storia armena di Mosè di Chorene, la quale però, per essere molto diversa nel racconto, è bene spesso da lui riferita separatamente in appendice.

Così col regno dei Sassanidi, quando la Persia fu conquistata dagli Arabi, termina lo Spiegel la storia di quel grande paese. Ma alla storia egli fa succedere due libri (il 6° e il 7°, pag. 543-833), nel primo dei quali egli tratta degli uffizii, dei doveri e dei diritti dei tre Stati, in cui si divide la Persia; dei Sacerdoti, cioè, con a capo il gran Sacerdote, che risiedeva in Raghā, col titolo di Zarathustrôtema, dei guerrieri con a capo il Re dei re, e degli operai e mercanti. Vi si parla ancora della vita privata e delle relazioni scambievoli tra le diverse religioni del paese. L'altro libro, il 7°, è consacrato all'arte ed alla scienza, e vi si parla della lingua e dei suoi dialetti, della scrittura, della letteratura e dei monumenti d'arte, specialmente del tempo degli Achemenidi. Quest'ultima parte è un vero tesoro per le molte cognizioni ben ordinate che vi si trovano, benchè lo Spiegel non abbia fatto, generalmente parlando, che raccogliere quel molto che egli ha sparso già di tali notizie nelle tante sue opere anteriori, tenendo però sempre conto degli ultimi risultati degli studii iranici, delle opere specialmente dell'Harlez per l'interpretazione dell'*Avesta* e del Geldner per la metrica (vedi un mio articolo sul lavoro del Geldner in questo *Bollettino*, Serie 2°, 1). Due cose poi ci sono riuscite affatto nuove, e sono: la nuova divisione delle lingue iraniche, non più in ramo orientale ed occidentale, ma in settentrionale e in meridionale. Al primo appartarrebbe il zend, o antico battriano; al secondo il persiano dei cuneiformi. E la nuova distinzione ci par molto giusta e ben fondata dalle prove che lo Spiegel ci reca. La seconda è quella di riguardare risolutamente come un gergo artificioso, o come un linguaggio furbesco, la lingua dei tempi dei Sassanidi, detta comunemente Huzvâresh e piena di parole siriane e caldaiche. Ma lo Spiegel non è il

\*

primo a metter fuori quest'opinione; egli stesso vi accennò più volte prima, ma un poco timidamente a quanto pareva. Ora è risoluto. Ci parve poi un poco oscura tutta quella parte che tratta dei nomi *Pahlav* e *Pahlavi* e del loro significato.

Quest'opera dell'illustre Professore è, non dubitiamo di dirlo, un vero tesoro per gli studiosi di cose iraniche. Manca solo di una cosa; di una bella carta cioè dell'Irân, quale la diede invece per l'India il Lassen per le sue *Antichità indiane*.

Parma, 24 maggio 1878.

I. Pizzi.

**Sanskrit-Chrestomathie**, herausgegeben von Otto Böhtlingk. Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage. — St. Petersburg, 1877.

La seconda edizione, intieramente rifusa, della *Sanskrit-Chrestomathie* del Böhtlingk, pubblicata pochi mesi or sono a Pietroburgo, è riuscita opera notevole per molti riguardi. Noi la ravvicineremo agli altri libri anteriori di simil genere, ed accenneremo al progresso che, con questa nuova edizione dell'illustre Professore di Jena, tali lavori subiscono in quanto riguarda la disposizione ed il contenuto di varii testi. Finora nelle Crestomazie, nelle Antologie ed in qualsivoglia altra raccolta di brani sanscriti per uso de'principianti, nel disporre i testi diversi, si era tenuto sempre presente il fine didattico di tal maniera di libri. Laonde i brani scelti, così erano disposti che primi in ordine venissero i più facili e a questi tenessero dietro i più difficili. Un tal ordinamento poteva con difficoltà riuscir strettamente scientifico, giacchè non sempre i testi più facili erano i più antichi, e viceversa. Non essendo adunque i testi disposti in ordine cronologico, lo studioso, nel percorrere la raccolta, apprendeva i diversi significati de' vocaboli, gli usi, le istituzioni e i varii aspetti delle divinità, con un ordine artificiale e non secondo il loro naturale svolgimento storico. Il Böhtlingk, considerando il grado di coltura di coloro cui è destinata l'opera sua, ha abbandonato l'ordine didattico per attenersi ad una disposizione scientifica dei testi; la raccolta si apre con 36 inni del *Rigveda*, e contiene in séguito saggi di tutti i prodotti intellettuali dell'antico popolo indiano. Ed anche in ciò il libro del nostro Autore segna un progresso sui precedenti. Le antiche Crestomazie offrivano quasi esclusivamente saggi letterarii, accettando solo qualche brano filosofico o giuridico; qui invece si trovano pure testi di medicina, astronomia, grammatica e lessicologia. Colle note in fondo al volume, che contengono ancora studii critici sulla lezione del testo, come li sa fare

l'Autore, e con parziali traduzioni si è cercato di facilitare lo studio del libro. Non resta ora altro se non la speranza che il Dizionario, promesso nella Prefazione e in via di compilazione, venga presto alla luce; allora l'opera presente, già divulgata in molte scuole di Germania e d'Italia, s'anderà sempre più estendendo con gran vantaggio degli studii indiani.

A. d. R.

## NOTIZIE DI MANOSCRITTI.

**Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano.** Di varii scritti di medicina in lingua ebreo-rabbinica.

Il Codice rabbinico num. 1053, cartaceo, in-12, del secolo XV, contiene varii scritti di medicina accennati imperfettamente ed anche alcuni non ricordati dal De Rossi (vedi *Catal.*, tomo III, pag. 46). I caratteri sono assai piccoli e di forma spagnuola; quasi tutti i fogli sono macchiati, in parte sbiaditi e qualcheduno eziandio mancante; cosicchè l'esame del Codice riesce sempre più malagevole.

I. Dapprima havvi un'ampia raccolta anonima di ricette per diversi mali, che incomincia dal modo di curare i bambini affetti da rosolia: **לנערים הקורה להם החולי הנקרא רושא**. Al foglio 6 e 7 sono riportate le costellazioni, ossia i dodici segni zodiacali, indicando l'influenza che credevasi esercitassero sopra i corpi umani, e quando e come venga intraprendere cure mediche e chirurgiche. Tale esposizione, non ricordata dal De Rossi, incomincia con queste parole: **טלה (אריאיש) מול אש כשהלבנה בטלה לא תעשה שום רפואה ונ'** (מול אש כשהלבנה בטלה לא תעשה שום רפואה ונ'), e finisce col segno de' pesci. Dichiarasi poi la ragione dell'astenersi dal bere acqua all'epoca dell'equinozio (**ענין השמירה בשתיית המים ונ'**); poichè nell'equinozio tutte le acque dell'Egitto si convertirono in sangue (**לפי שנהפכו בתקופת ניסן כל מימי מצרים לדם**). Fatte altre riflessioni in proposito, si aggiunge la tabella delle fasi lunari:

**מהלך הלבנה וכמה מאירה;**

quindi segue la ricetta o pozione per quelli di temperamento caldo (**משקה (לבעלי המזג החם)**). Più innanzi (al foglio 9) trattasi de' rimedii purgativi (**רפואות משלשלות**), e citasi (al foglio 18) il libro **מראשות הראש** dell'Ibn Waphid (Cod. Deross. 623), parlando degli unguenti.

II. Trovasi poi (al foglio 20) una raccolta di cose mediche di Israel Kaslari, la quale non è indicata dal De Rossi

**לקוטות לישראל קשלרי**

Israel Krescas Kaslari ben Joseph ha-Levi fu medico in Avignone nel 1327 (Zunz, *Zur Geschichte*, pag. 466). Tradusse in ebraico l'opera di Arnaldo di Villanova circa il regime della sanità (Cod. di Monaco 288); ed è naturalmente diverso da Abraham Kaslari, autore di varie opere di medicina, e del libro intitolato: **עלה רענן** (Cod. Deross. 946), che compose dal 1325 al 1362. Detta raccolta incomincia dal modo di guarire l'albugine o leucoma degli occhi (**ללובן העינים**), e fra le altre cose si parla della litotrizia (**לשבור האבן**), della morsicatura del serpente e dello scorpione (**לנשוך מנחש או עקרב**), ec. Quindi (al foglio 24) sono riportati altri rimedij, ove parlasi specialmente de' cataplasmi, unguenti ed olii, anzi (al foglio 27) se ne cita uno nero del maestro Leon (**כפי מאי לאין נ"ע**). Questi è probabilmente Leon Joseph di Carcassona che scriveva dal 1394 al 1402 (vedi *Hebr. Bibliographie*, vol. XI, pag. 93). Ma è ben più noto l'altro R. Leon de Bañolas, nato nel 1288, morto a Perpignano nel 1370. Fu teologo, filosofo e medico. Sono inoltre ricordati (al foglio 92) gli specifici provati dell' illustre maestro Bongodas Natan:

**זכרון הסגולות המנסות מפי**

**הנכבד מאי' בונגודש נתן נע'**

neppur essi rammentati dal De Rossi, ed incominciano dal clistere purgativo (**חוקן לנקות בני מעים**). Bongodas, ossia Jehuda Natan ben Salomo, fu medico e traduttore (vedi *Hebr. Bibliographie*, vol. XIV, pag. 97), ed una sua opera, cioè quella intitolata: **ספר סוד הסודות**, trovasi nel Codice 297 di Monaco. (Vedi *Donnolo*, in *Virchow's Archiv*, vol. XL, pag. 115.) Vi sono pure altri estratti dall'Avicenna (al foglio 79), da Mesue (al foglio 80) e dal libro *Circa Instans* (al foglio 82 e altrove). Questo libro (**סירקא איסטניץ**) è così appellato dal suo principio; ma il suo vero titolo è: *Liber de simplicibus medicinis*, attribuito a Matteo Plateario. (Vedi De Renzi, *Storia della medicina*, pag. 123; *Virchow's Archiv*, vol. XL, pag. 113.) Qui pure citasi il libro *De gradibus* (**ס' המעלות**); di quest'opera feci già menzione nel *Bollettino* (Anno I, pag. 312).

III. Segue poscia (al foglio 88) un breve trattato, di tre fogli, circa i veleni con questo titolo:

**מאמר בארסים אל הרופא מאישטרי נבטייר**

Pare quindi che fosse diretto al medico maestro Gauthier; se pure il traduttore, poco esatto, colla particella **אל** non abbia voluto indicare che autore del trattato sia il detto medico, appellato in latino Gualterus e cangiato talora in Gerardus, Gilbertus, ec. — Incomincia così: **אמר** 'שיאות לדבר מה הוא הארס ומה ענין הארס ונ'

leni in quattro specie (אמר כי מיני הארס ארבעה), e finisce colle parole: ימשכו הארס לחוץ — Leggesi quindi:

נשלם זה המאמר העתיקו הרופא  
ר' יעקב הלוי מלשון נוצרי ללשון עברי;

cioè questo trattato venne tradotto dalla lingua nazzarena (ossia latina) in ebraico dal medico Rabbl Jakob ha-Levi. Trovasi anche nella Biblioteca di Lione (vedi Neubauer, *Rapport sur une Mission dans l'Est de la France*, pag. 16, ec.). Steinschneider provò già (*Jüd. Lit.*, pag. 22, ec.) che detto traduttore non è tedesco, come pretendeva il De Rossi (*Dizionario*, vol. I, pag. 133), e forse è l'omonimo che nel 1300 compose un breve scritto circa le scrofole *Makkal Schoked* (fra i Mss. della Bodlejana), e che probabilmente sarebbe provenzale (*Virchow's Archiv*, vol. XL, pag. 89). Un Jakob ha-Levi di Francia ricordasi anche dallo Zunz (*Zur Geschichte*, pag. 89).

IV. Altri estratti trovansi (al foglio 90) dal libro delle febbri di Isacco Israelita, e dagli scritti di Averroe; essi incominciano così:

כתב יצחק הישראלי במאמר הירקון  
בספר הקרחות אמ' גלינוס כמו שהמוון וגו'.

Più innanzi (al foglio 94) è citato il terzo libro del trattato circa le cause delle malattie dell'Averroe (ספר ג' במאמר בסכות החלאים). Inoltre (al foglio 97 e seguenti) havvi un elenco di scioppi (משקים בלע'), degli elettuarii (מרחחות בלע' לייטואריש), de' purganti (אישירופוס), ec., dichiarati in volgare, indicando la loro applicazione. In margine citasi di nuovo il libro *Circa Instans*; quindi ricordasi Averroe nel Commento dell'*Urg'uza* (אבן רשד כתב כפי' ארנווא), il medico Rabbl Natan Hamathi (הרופא ר' נתן המאתי), al foglio 118; il libro del Rabbl Jakob ha-Levi (יעקב הלוי), al foglio 119, ec. Talora il compilatore riporta delle ricette udite da celebri medici, che non nomina (זה שמעתי מפי רופא מובהק), foglio 173. Il libro *Urg'uza* (أرجوزة) è, com'è noto, una poesia didattica, circa la medicina, composta in arabo dall'Avicenna; essa consta di 1314 versi, e venne più volte stampata nel testo arabo, come pure fu commentata (Cod. Deross. 1169), e tradotta da R. Salomo ben Joseph Biderschi (Cod. di Vienna 146) e da qualche altro (Biderschi, cioè: De Bidersch (Biterrae) che è la città di Beziers nell'Hérault in Francia). Ma non venne tradotta da Salomo ben Abraham Ibn Dior, come supposero erroneamente il De Rossi (*Catal.*, vol. III, pag. 87), ed il Deutsch (Cod. di Vienna 147). Vedi a questo proposito lo Steinschneider (*Catal. Bodl.*, pag. 2000). L'*Urg'uza* venne tradotta eziandio dal medico e filosofo Chaiim Israel, che visse in Toledo circa il 1272-77 (vedi Zunz, *Zur Geschichte*, pag. 426; *Hebr. Bibliographie*, vol. XV, pag. 7) e com-

pose **מאמר בן ערן**, da me descritto minutamente per la prima volta (vedi *Annuario per gli Studii orientali*, 1874). Natan Hamathi, sopra ricordato, tradusse in Roma il Canone d' Avicenna nel 1279. Noto anche esservi, al foglio 127, una esposizione speciale de' farmachi cordiali (**סמים הלבניים**) ricavati dall' Avicenna (vedi Cod. Scaligeriano di Leida, num. 2<sup>o</sup>); e quindi havvi un altro discorso circa le febbri che incomincia:

**עניני הקרחות - האדומה הנלקחת  
דרך פשיטות ונ'.**

V. Elenco alfabetico (al foglio 134) de' vocaboli di medicina tratti dal libro *Circa Instans*, ove indicasi l' uso de' diversi farmachi, colle varianti che trovansi nel libro de' Gradi, ed opinioni relative di Avicenna, di Averroes e di Ibn Waphid. Ha questo titolo:

**שמות סירקא אישטנו ומה מעלותם ואכתב גם כן חלופים  
השר ימצא בשמות מספר המעלות גם הזכר בהם  
רעת' זבן סיני ורעת' זבן רשר ורעת' זבן באפיר .**

Questo elenco (non indicato dal De Rossi) è diviso in 18 capitoli, abbraccia fogli 19, ed incomincia così:

**השער הראשון אית אה' שמותיו ל' א'  
אלואין מי' עשב הם ויבש ונ'.**

VI. Quindi (al foglio 153) altre ricette per varii mali, e dapprima per le infermità de' fanciulli; e qui (al foglio 155) è citato anche il Rabbi Salomo Hamathi, medico, a proposito di un suo purgante:

**(משלשל מפי ר' שלמה רופא המאתי).**

Si espongono inoltre (al foglio 158) le condizioni del salasso (**תנאי ההקזה**), e poi ragionasi della cura di molte malattie.

VII. Havvi quindi un compendio del libro del Viatico, colle opinioni di diversi medici, e ciò rilevasi poi precisamente da questa leggenda in fine di esso (al foglio 244); cioè:

**תם קצור צידת הדרכים עם רעות רופאים אחרים .**

Il compilatore cita spesso il **יאיר נתיב** (versione del Viatico), di cui parmi si giovasse, piuttosto che della traduzione di Mose Ibn Tibbon del 1259. Ma del **יאיר נתיב** falsamente attribuito ad Isacco Israelita (Cod. Deross. 1168) vorrei parlare altra volta. Qui sono citati Bernardo De Gordon, Ruggiero (**רונייר**), Plateario, i Capitoli di Mose (**פרקי משה**) cioè del Maimonide, Razi, Ibn Zohar, Rabbi Mose Salomo di Bidersch (**ר' משה שלמה מכרירש**), ed altri.

VIII. Finalmente (dal foglio 244 sino al termine del Codice) sono notati varii altri medicamenti, e si ricordano diverse autorità; fra le quali havvi il maestro Petit (**מאי' פטיט**), che è appellato sapiente (al fo-

glio 254). Un Rabbi Salomo Petit è ricordato in una lettera ebraica, del chiarissimo Steinschneider all' egregio Halberstam, sopra l' opera תנמודי הנפש dell' Hillel (Lyck, 1874, pag. 12). Al foglio 250 è pur rammentato il medico Mondragon, di cui citasi un rimedio רפואת רופא (מונדרגון). Il Codice contiene complessivamente fogli 263. Aggiungo poi che il compilatore di esso deve riputarsi di Francia, poichè molti vocaboli sono tradotti appunto in francese, per esempio: פנוייל, *fenouil* (finocchio); רשטאברנט, *restaurant* (corroborante); איננינט, *onguent* (unguento, ec.). Certo non ho esaurito quanto potrebbe dirsi intorno al Codice suddetto num. 1053; ad ogni modo vorrei intanto sperare riescano utili questi miei schiarimenti.

PIETRO PERREAU.

## CORRISPONDENZE.

### Lettera da Varsavia.

Varsovie, le 18 avril 1878.

Monsieur,

Parmi les nombreux travaux sur la numismatique musulmane dont je vais vous rendre compte cette fois, je crois pouvoir placer au premier rang, tant par l'excellente exécution que par l'abondance de nouveaux matériaux, le 3<sup>e</sup> volume du *Catalogue of oriental coins in the British Museum* (London, 1877, in-8°), dressé par M. Stanley Lane Poole et accompagné de 12 belles planches autotypes. L'Auteur nous y donne la description de 691 monnaies, dont la plupart appartient aux dynasties Seljoukides, Atabeks et Ortokides; le reste sont des pièces émises par des princes Hamdanides, Okaïlides, Mervanides, Ziarides, Soffarides du Sédjestan, Bavendides, Saldoukides, Mouveiyedides ou émirs de Nisabour, Danischmendides et rois d'Ahar. Pour les détails je me bornerai aux observations suivantes. Le dinar num. 31 est, je crois, frappé à Zérendj, et le dirhem num. 52 à Nicibin. — Au lieu de أبو المنيع (num. 47), il faudrait lire, peut-être, ذو العزيز. — Le mot qui se trouve sur le dirhem num. 14, immédiatement au dessous du nom du prince hamdanide, et que M. L. P. prend pour un nom propre مظفر, me paraît être مكفا ou مصفا (1) et forme, probable-

(1) On voit aussi ce mot sur beaucoup d'autres pièces hamdanides, okaïlides et mervanides.



ment, avec le mot جزى (M. L. P. lit جزى) qui le suit, quelque invocation pieuse en faveur du souverain. Un tel sens j'attribue aussi aux deux mots عال عاله (1) qui se trouvent sur les dinars num. 88, 596, 597 et dans lesquels M. L. P. voit, comme beaucoup d'autres, des « marks of genuineness. »

Sur le dinar num. 312 le nom de طغانشاه est, sans doute, suivi de بى, comme sur la monnaie num. 314, où la lacune indiquée par deux points est à compléter par le mot الموبد (voy. *Journ. Asiat.*, 1846, II, pag. 446 et suiv.). — L'identité du prince seldjoukide du Kerman, Caderd ou Cavert Bek, et de Cara Arslan-Bek (num. 75) est confirmée par quelques monnaies, encore inédites, (2) de son fils Touranschah, sur lesquelles on lit تورانشاه بنى قرا ارسلان بك, tandis que Mirkhond (3) et Ibn el-Athir (4) le nomment تورانشاه بنى قادرد, et تورانشاه بنى قاورت بك. — La pièce bilingue num. 635 est une monnaie du prince danischmendide Dhoul Noun (comp. *Bollet. Ital.*, I, num. 18, pag. 357). — Quant à la leçon طغرلبنى اتا بك, (pag. xx) que M. L. P. substitue à طغرلبك, je suis plus enclin à partager l'opinion de M. Krehl, (5) qui préfère la dernière leçon, opinion du reste énoncée et développée déjà par feu Fraehn dans la *Neue Jen. Lit.-Zeit.*, 1843, num. 6.

M. Rogers a fait paraître sa belle monographie sur les monnaies des Toulounides. (6) Après avoir exposé l'histoire de cette dynastie qui dominait l'Egypte et la Syrie en 254-292 de l'hégire, l'Auteur nous donne un relevé de 123 pièces toulounides (dont 26 étaient encore inédites), classées chronologiquement en forme de table, dans laquelle il indique le métal, le lieu et la date de la frappe, la grandeur, le poids et les légendes de ces monnaies. Si nous y ajoutons un fels d'Ahmed ben Touloun (*Z. d. Deut. morg. Ges.*, XII, 326) et trois dinars du même prince, frappés à Misr en 258 (Rogers, *Dinars of the Abbas. dyn.*, pag. 22), 260 (Poole, *Catal.*, II, num. 365) et 264 (Blau, *Nachlese*, num. 21), nous aurons, je crois, une liste complète des monnaies toulounides publiées jusqu'à présent. La plupart de ces pièces offre, sous les noms des souverains, des lettres isolées que M. R., suivant « the interpretation of the majority, » regarde comme les initiales des mots qui indi-

(1) Voy. mes *Mélanges de numism. orient.*, num. 159, note.

(2) Dans la collection de Mr. Rogers.

(3) *Hist. Seldsch.*, ed. Vullers, pag. 264.

(4) *Chronicon*, ed. Tornberg, X, 462.

(5) *Z. d. D. morg. Ges.*, XII, 254-255.

(6) *The Internat. Num. Orient.*, Part. IV. London, 1877, in-4°, avec une planche.

quent « the quality of the metal or the currency of the coin. » Quant au mot *أبريز* « or pur » que M. R. allègue en faveur de son assertion, voy., *Bollet. Ital.*, I, pag. 354.

Le même Auteur a publié encore une notice : *Unpublished glass weights and measures*, (1) qui forme un supplément à son mémoire : *Glass as a material for standard coin weights*. (2) En démontrant clairement dans ces deux articles que les verres à inscriptions arabes, qui tantôt ont été pris pour des tessères, tantôt pour une sorte de monnaie fictive, ne sont que des étalons, destinés à vérifier le poids des monnaies, ou des anses des vases qui servaient de mesures de capacité, M. R. vient confirmer par là les résultats des savantes recherches que votre compatriote feu comte Castiglioni avait exposées dans son mémoire : *Dell' uso cui erano destinati i vetri con epigrafi cufiche* (Milano, 1847).

Un travail qui se rattache par son sujet à la publication précédente, est l'intéressante notice de M. H. Sauvaire : *On a treatise on weights and measures*, (3) renfermant la traduction de 10 chapitres d'un opuscule arabe de l'archevêque de Nicibin Eliya (en 1049 de J. Ch.) que Mr. le baron de Slane a découvert parmi les manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Dans le *Bulletin de l'Acad. Danoise des Sciences et des Lettres* pour l'année 1877, num. 1, M. Mehren a publié la description d'une grande médaille en argent, du prince mongol Abou-Saïd Behadour-Khan, frappée à Tebriz l'an 724 de l'hégire (4) et une photographie faite d'après une empreinte indistincte. Ayant reçu plus tard une reproduction photographique exécutée sur l'original lui-même (ce dernier se trouve à présent à l'Ermitage Impérial de St. Pétersbourg), M. Mehren a pu rectifier quelques points de son premier déchiffrement et publier un dessin plus exact et une description plus complète de la médaille susdite. (5)

La numismatique arabo-espagnole s'est enrichie d'un nouvel ouvrage de M. Franç. Codera sur une demi-centaine de monnaies des princes Hammoudites, frappées à Ceuta, el-Andalous, Fez, Saragosse et Malaga, en 402-446 de l'hégire. (6) Etant peu familier avec cette partie de la

(1) Tiré à part du *Journ. of the Asiat. Soc. of Great Brit.*, 1877, avec deux planches.

(2) Tiré à part du *Numism. Chron.*, 1873, tome XIII, avec 4 planche.

(3) Tiré à part du *Journ. of the Asiat. Soc. of Great Brit.*, 1877.

(4) *Beskrivelse af en mongolsk Medaille, praeget af Abu Saïd Behadur Khan af Ilkhanernes Dynasti i Persien* (1316-1336 e Ch.).

(5) *Description d'une médaille mongole, etc.*; *Mél. Asiat.*, tome VIII, pag. 443-447.

(6) *Estudio critico sobre la historia y monedas de los Hammudides de Malaga y Algeciras*. Extrait du VIII vol. du *Museo Español de Antigüedades* (Madrid, 1877), avec deux planches.

numismatique musulmane, et n'osant pas entrer dans des détails, je me permettrai seulement de dire qu'au lieu de *الظافر هو الله*, sur les monnaies de Idris II, (pag. 43-47) il faudrait, peut-être, lire *الظافر من أمر الله*. M. Codera prépare maintenant un « Manual de numismatica arabigo-española » qui sera orné de 20 planches, pour la plupart autographiées.

Grâce à une subvention du gouvernement, l'Institut des langues orientales à St. Pétersbourg a pu faire paraître non seulement l'excellent Catalogue de ses manuscrits arabes, dressé par le baron V. Rosen (voy. *Bollet. Ital.*, II, pag. 34), mais aussi la première livraison d'un inventaire du médailler oriental de l'Institut, publiée sous la direction de M. l'académicien Dorn. (1) Elle renferme une liste de 732 monnaies des Khalifes orientaux, Omayyades en Espagne, Hamoudides, Mourabites, Idrisides, Aghlabides, Fatimides et Mouvabhidés. Malgré quelques inexactitudes (2) qui s'y trouvent, nous partageons l'espoir de l'Auteur, que son Inventaire « ne sera pas improductif ni dépourvu d'intérêt pour les numismates. » Il est cependant permis de souhaiter que dans les livraisons suivantes l'indication trop consciencieuse de la position des trous dans les monnaies, fasse place à des notions plus importantes pour la numismatique, surtout par rapport aux pièces encore inédites.

C'est encore M. Dorn qui, à propos de plusieurs monnaies avec inscriptions pehlevies qu'il a eu occasion d'acquérir pour le Musée Asiatique, donne une notice sur quelques pièces bilingues, arabo-pehlevies, émises par des gouverneurs des provinces du Khalifat. (3) Un mémoire de M. Bergmann: *Zur muhammedanischen Münzkunde*, qui a paru dans le 8<sup>e</sup> vol. du Journal numismatique de Vienne, ne m'est connu que par le titre.

(1) *Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères*, II. *Inventaire des monnaies des Khalifes orientaux*, etc. St. Pétersbourg, 1877, in-8<sup>o</sup>.

(2) Le titre « Abdoul-Mélik ou Wélid I » ne convient qu'à la monnaie de l'année 86<sup>e</sup>, car les pièces num. 5-44, (pag. 1-2) sont indubitablement frappées sous Wélid I. — Le fels num. 38, (pag. 3) appartient à la classe des Abbasides. — Le dirhem num. 343, (pag. 28) est à classer parmi les monnaies du Khalife Mamoun. — Des monnaies frappées dans la même ville et dans la même année sont quelquefois séparées sans aucune raison apparente, par exemple, num. 240 et 253; 248 et 254; 333 et 340. — On ne voit pas pourquoi les deux pièces num. 7 et 9, (pag. 49) sont placées parmi les *Monnaies avec des figures*. — Le dirhem num. 564 est probablement de l'année 333. — Nous passons sous silence plusieurs renvois fautifs.

(3) *Sechshundachtzig Silbermünzen mit Pehlewij-Inschriften*. Voy. *Mélanges Asiat.*, tome VIII, pag. 269-280.

Il me reste à mentionner un travail qui ne se rapporte qu'indirectement à la numismatique musulmane: c'est l'intéressant mémoire de M. Lavoix sur les: *Monnaies à légendes arabes frappées en Syrie par les Croisés* (Paris, 1877), au type des monnaies fatimites et ayoubites.

Veuillez agréer, etc.

V. TIESENHAUSEN.

---

## NOTIZIE VARIE.

**Il parallelismo negli scritti cinesi.** — Nella *Zeitschr. für Völkerpsych. und Sprachw.*, vol. X, pag. 230-234, il dottor Giorgio von der Gabelentz reca un bell'esempio di parallelismo cinese, e facendone un'accurata e sagace analisi, dimostra come il parallelismo sia « eine stylistische Eigentümlichkeit, die tief im chinesischen Genius zu wurzeln scheint, und welche, richtig erfasst, für einen der Generalschlüssel zu den Geheimkammern des chinesischen Schrifttums gelten mag. »

**Manoscritti ebraici di Amburgo.** — Non tardiamo ad annunziare l'importantissima e pregevolissima pubblicazione dell'illustre nostro collaboratore dottor M. Steinschneider, intitolata: *Catalog der hebräischen Handschriften in der Stadtbibliothek zu Hamburg u. der sich anschliessenden in anderen Sprachen.* — Hamburg, Meissner, 1878. (Pag. xx, 220, in-8°.)

---

## CATALOGO DI LIBRI GIAPPONESI E CINESI.

Continuazione, vedi Nuova Serie, num. 3.

1. 洞庭湖誌 *Tong ting hu ci*. Descrizione del lago Tong ting che separa la provincia di Hu-pè da quella di Hu-nan. Quest'opera divisa in 14 libri, oltre alla topografia, descrive i costumi degli abitanti, i dintorni di quel gran lago, e raccoglie i provvedimenti governativi, le memorie storiche e letterarie, e persino le più belle composizioni poetiche concernenti il lago stesso e i luoghi che lo circondano. — Dieci volumi in-8 grande, con figure.

(E) Enciclopedia.

2. 三才圖會 *San tsai tu hui*. Grande Enciclopedia di arti e scienze, con moltissime figure, composta da Wang-ki negli anni Wan-lie della dinastia dei Ming. — Opera difficile a trovarsi. 60 volumi in-4.
3. 太平廣記 *Tai-ping kuang ki*. Collezione di biografie, aneddoti, leggende e descrizioni di pietre, piante ed animali. Opera composta per ordine dell'imperatore Tai-tsong della dinastia dei secondi Song nel decimo secolo dell'era nostra. — 500 libri in 32 volumi in-12.
4. 事類賦 *Sze lui fu*. Raccolta enciclopedica in 30 libri, scritta da Wu-sciu per ordine dell'imperatore Tai-tsong. — Sei volumi in-12.
5. 廣事類賦 *Kuang sz lui fu*. Opera del genere della precedente, ma molto più estesa e composta con materiali in grandissima parte diversi da Hoa Hi-hung nel 1699. — 40 libri in otto volumi in-12.

- 26 事類統編 *Sz lui tòng pien*. Opera che al contenuto delle due precedenti riunisce quel di più che si rinviene nelle continuazioni intitolate: *Kuang-kuang sz lui fu*, *Su kuang sz lui fu*, e *Sz lui fu pu yi*. — 93 libri in 48 volumi in-12.
- 27 家寶全集 *Kia pao tsiuen tsi*. (Raccolta completa di gioielli domestici.) Opera popolare molto utile per conoscere gli usi e le superstizioni dei Cinesi. La parte che riguarda i doveri dei coniugi è stata tradotta da R. Thom nel suo « Chinese speaker. » — 16 volumi in-12.
- (F) Storia naturale e medicina.
- 28 本草品彙精要 *Pen tsao pin wei tsiung yao*. (Enciclopedia di Storia naturale considerata in rapporto coll'arte di guarire.) Manoscritto bellissimo e molto raro anche in Cina. — 36 volumi in sesto massimo, con figure all'acquerello, rappresentanti animali, alberi, fiori ed apparecchi meccanici.
- 28<sup>bis</sup> 本草綱目 *Pen tsao kang mu*. (Materia medica.) Opera classica in cinquantadue libri, compilata da *Li Sci-cin*, sotto la dinastia dei *Ming*, che vi lavorò intorno per ben trent'anni. Edizione in 39 volumi in-12 (36 di testo e 3 di tavole).
- 29 重鵠二如亭群芳譜 *Ciong siuen eul giu ting Kiun fang pu*. Nuova edizione dell'opera sulla Storia naturale di Nang-Siang-tsin di Tsi-man, pubblicata per la prima volta negli ultimi anni della dinastia *Ming*. Le materie sono distribuite in 12 categorie: 1<sup>a</sup> categ., Cielo, tre libri; 2<sup>a</sup> categ., Anno, quattro libri; 3<sup>a</sup> categ., Grani, un libro; 4<sup>a</sup> categ., Vegetabili, due libri; 5<sup>a</sup> categ., Frutti, quattro libri; 6<sup>a</sup> categ., Tè e bambù, un libro; 7<sup>a</sup> categ., Gelsi, canapa e piante da tessere, un libro; 8<sup>a</sup> categ., Piante medicinali, tre libri; 9<sup>a</sup> categ., Alberi, due libri; 10<sup>a</sup> categ., Fiori, quattro libri; 11<sup>a</sup> categ., Arbusti, due libri; 12<sup>a</sup> categ., Ci-cogne e pesci, un libro. L'opera tratta più specialmente delle virtù curative dei vari oggetti, leggermente toccando della coltivazione delle piante. Di ogni oggetto s'indicano i differenti nomi, e si riportano anche i passi dei libri classici, de' commentatori e dei poeti che vi si riferiscono. 24 volumi in-8 grande.
- 30 增訂圖註本草備要 *Tseng ting tu ciu Pen tsao pi yao*. Erbario cinese con indicazioni terapeutiche. — Quattro volumi in-8, con figure.

(G) Agricoltura.

- 31 農政全書 *Nong ceng tsiuen sciu*. Trattato completo di Agricoltura in 60 libri, scritto dal celebre Paolo Siu (Siu Kuang-ki), discepolo e protettore de' Gesuiti nella prima metà del secolo XVII. Nel libro 44<sup>o</sup> si trova descritto il metodo di estirpare le cavallette, tradotto già in italiano dal chiarissimo sinologo avvocato Alfonso Andreozzi di Firenze, e pubblicato nell'anno 1870. Bella edizione in carta bianca, con figure. — 24 volumi in sesto massimo, legati in seta e raccolti in due buste.

(H) Astronomia.

- 32 圖天圖說 *Yuen tien tu sciuo*. Trattato generale d'Astronomia di Li Ming-ci, sacerdote Taoista, pubblicato nel 1821. Bella edizione in carta bianca. — Tre grandi volumi, con figure.

(Continua.)

CARLO VALENZIANI.

---

LUIGI BENCINI, *gerente*.

---

Firenze, 1878. TIP. SUCCESSORI LE MONNIER, Via S. Gallo, n° 33.

# BOLLETTINO ITALIANO

DEGLI

# STUDII ORIENTALI

DIRETTORE PROPRIETARIO:

**Professore ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

**Professori DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTELMO SEVERINI**

dell'Istituto di Studii Superiori.

*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre . . . . L. 6  
per l'Italia o per l'Estero. { Per un Anno . . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. CARLO PUINI, segretario della Redazione ed Amministrazione.

## SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Quarto Congresso internazionale degli Orientalisti:** *Avviso; Premio a Concorso; Pubblicazione; Nomine; Lettera da Lahore.* — **Filologia Semitica** (Ignazio Guidi). — **Quesiti e appunti:** *Nani no ki kure no ki, ec.* [Continuazione.] (A. S.). — **Notizie di libri:** *Az ugor módalakok.* Simonyi Zsigmond (Conte Géza Kuun). — **Corrispondenze:** *Lettera da Oxford* (A. H. Sayce). — **Notizie varie:** *Il Sanscrito in Portogallo; Recenti Pubblicazioni orientali; Manoscritti arabi di Gotha; Pubblicazioni del 1877, relative all'Oriente; Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali, dati nelle Università e negli Istituti Superiori del Regno d'Italia, nell'Anno accademico 1877-78; Corsi di lingue e letterature orientali, dati nelle Facoltà filosofiche dell'Impero germanico, nel Semestre invernale 1877-78.* [Continuazione e fine.] — **Catalogo di Libri giapponesi e cinesi** (Carlo Valenziani).

## QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI.

---

### A V V I S O.

È desiderio dei compilatori del *Bollettino* di consacrare tutto un numero prossimo del medesimo alla *Bibliografia* degli Orientalisti, i quali prenderanno parte al Quarto Congresso internazionale. Preghiamo pertanto tutti quelli che si propongono d'intervenirvi, di compiacersi trasmetterci, con la maggiore sollecitudine possibile, la nota dei lavori da loro *pubblicati*, relativi all'Oriente. Sarà questo un mezzo di reciproca presentazione dei Membri del Quarto Congresso, ciascuno de' quali riceverà, prima che il Congresso si riunisca, una copia del numero del *Bollettino*, contenente la desiderata *Bibliografia*.

---

Ripetiamo che il Quarto Congresso si aprirà definitivamente in Firenze il 12 del prossimo settembre.

Preghiamo pertanto i signori Delegati di volerci trasmettere la nota degli Orientalisti che si propongono d'intervenire, sopra la loro presentazione, al Congresso, e, in ogni modo, tutti i cultori degli studii orientali, i quali desiderino prender parte ai lavori dello stesso, di domandare sollecitamente il *Biglietto di Ammissione*, o ad alcuno dei Delegati, o al Comitato ordinatore, residente in Firenze presso il R. Istituto di Studii Superiori.

---

**Premio a Concorso.** — All'elenco dei Manoscritti presentati al Concorso per il Premio ministeriale di Lire cinquemila al miglior lavoro presentato al Comitato ordinatore del IV Congresso internazionale degli orientalisti, sul tema delle Vicende della Civiltà *Aria* nell'India, dobbiamo soggiungerne un altro pervenuto, il 29 dicembre 1877 da Bombay all'Ambasciata italiana a Londra. Il manoscritto è in due volumi, e porta il seguente motto: « There is a glorious future before the Aryans in India, now that their activities, lying dormant for centuries and threatening to be petrified, are likely to be revived »

• and quickened by the ennobling and elevating many-sided civilisation which the western Arias have developed and which is brought to bear upon them. »

Il manoscritto venne ammesso al Concorso, avendo l'Autore adempiuto alle condizioni richieste.

**Pubblicazione.** — A Roma, nella Biblioteca di Propaganda, e precisamente nel Museo Borgiano si conservano, da oltre un secolo, parecchi scritti inediti importanti di un Missionario cappuccino marchigiano, Marco Della Tomba, il quale tra gli anni 1758 e 1770 predicò nell'Indie (a Bettia, e si spinse fino al Nepal), dove apprese la lingua del paese, e tradusse in italiano parecchie opere indiane; tra le altre, due libri del *Rāmāyana*, uno de' quali si conserva. Alcune altre di queste versioni, ritrovate, or sono due anni, in Roma dal professore Angelo De Gubernatis, insieme con altri scritti importanti di Marco Della Tomba, saranno pubblicate in Firenze, presso i Successori Le Monnier, pel Quarto Congresso degli Orientalisti, ai quali S. E. il Ministro della Pubblica Istruzione ha già disposto perchè l'opera venga offerta in nome del Governo italiano.

**Nomine.** — In un numero prossimo incominceremo a pubblicare l'elenco degli Orientalisti delegati da Società scientifiche e Università a rappresentarle al Congresso di Firenze.

— I professori Celestino Schiaparelli e Carlo Valenziani sono stati nominati dal Comitato ordinatore Delegati per Roma.

#### **Lettera da Lahore, 25 april 1878.**

... I have much pleasure in informing you that I have decided to send to your exhibition the sculptures excavated by my retainers in Swat from 1870 to the end of last month, for, although not very numerous, these sculptures, which form the only Swat collection in existence, demonstrate the influence of Greek Art and Mythology, especially in such fragments as that of the Centaurs, on that now inhospitable and, as yet, to Europeans, inaccessible region, just as my first collection of Graeco-buddhistic sculptures which I brought to Europe in 1873, and which are now, together with other collections of mine of, chiefly, an ethnographic character, at the India Musaeum in London, showed the influence of Greek Art on Northern India generally consequent on Alexander's invasion (Vide a little pamphlet on the subject by professor Curtius, General Cunningham's Archaeological Report, and a Report to Parliament already forwarded to your Address). In order to distinguish this special and temporary modification of the Buddhistic sculpture of Ancient India from any development of Indian, Brahminical or old Hindu Art, whether ancient and modern, with which it had been confounded by the lamented professor Childers, I also beg to send you a collection of Indian idols of varying ages down to the present day, which I have either obtained from independent territory in India itself or purchased in various parts of British India with the special view of forwarding the interests of your Congress and the comparison of Indian with Graeco-indian sculpture.

G. W. LEITNER.



## FILOLOGIA SEMITICA.

Alcuni scritti dei più antichi filologi arabi sono intitolati: كتاب الاصوات; il *Fihrist*, (1) ricorda opere di questo nome composte da al-Akh-fas' (il secondo e più celebre), da Qutrub, ambedue scolari di Sibavaihi, da al-Asma'i, ec. Quale era il contenuto di questi libri? Il Flügel nell' egregia opera: *Die gramm. Schulen der Araber* (pagg. 63, 66, 79, ec.), traduce quel titolo: *Das Buch der Interjectionen*, e anche S. De Sacy nella *Grammaire Ar.*, e Freytag nel *Lexicon*, fanno corrispondere اصوات ad « interjezione. » Ciò non lo credo esatto: اصوات, come termine tecnico grammaticale, designa quelle parole o piuttosto suoni, che imitano la voce di qualche bestia, come غاق, che imita la voce del corvo; ovvero, quelli co' quali si eccitano le bestie ad alcuna cosa, come هلا, che si dice per animare i cavalli; هيج, per iscacciare i cani, ec. In questo senso, e per poche altre voci, come وي, ec., s' intende اصوات, dai grammatici arabi, almeno dal VI secolo; (2) sembra adunque che nei كتاب الاصوات si debba cercare qualche cosa relativa specialmente alle bestie. Riflettendo che le opere dei più antichi filologi arabi sono più spesso lessicografiche che grammaticali in senso stretto, quanto sembra strano che al-Akhfas' o Qutrub scrivesse un libro sulla costruzione, del resto abbastanza semplice, di questi اصوات, altrettanto è probabile che essi trattassero lessicograficamente delle voci delle bestie, determinando cioè, come si chiam propriamente il suono speciale di ciascuna, per esempio: شجاج o شجيج, che è la voce del mulo; صرصرة, che è quella dell' avvoltojo, ec. Per tal modo, questa specie di scritti si connettono egregiamente con altri ugualmente antichi, quali sono: i كتاب خلف, di Qutrub, di Asma'i, ec.; i كتاب الخيل, di Abū-'Ubaida, di Asma'i, ec.; i كتاب الابل والشاة, di Abū-Zaid al-Ansāri, di Asma'i, ec.; i كتاب الطير, di Abū Nasr al-Bāhili, di as-Sigistāni, ec.; il

(1) Ediz. Flügel, pag. 53, ec.

(2) Zamakhs'., *Mufassal*, pag. 66; Ibn al-Hāg'ib, *Kaṭiḡa*, ediz. egiz., pag. 47; Ibn Mālik, *Comm. di I. Aql.*, ediz. egiz., pag. 269; Us'mūni, *Commento all'Alfaḡja* (ediz. egiz.), tomo III, pag. 209; Gurg'āni, *Ta'rifāt*, ediz. Flügel, pag. 28, ec. Lane, nel Dizionario, riporta la spiegazione, data nel commento che ho citato, di Ashmoonee (Us'mūni).

كتاب الوحوش, di as-Sukkari, e lo stesso كتاب الصفات, di An-Nadr b. S'mail. (1) Ora, che fosse realmente così, v'ha un forte indizio nel *Fiqh al-lughā* di Tha'alibi (m. 430), nel quale (ediz. parig., pag. 109, ss.) un intero capo è intitolato: في الاصوات وحكاياتها, e tratta della sinonimia dei vari suoni e soprattutto (pag. 113) delle voci delle bestie; ciò, non solo fissa il senso di اصوات, ma mostra che questa parte della lessicografia era già soggetto degli scritti dei filologi, poichè Tha'alibi, che ha rubato da Ibn al-Fāris la seconda parte della sua opera, siccome ha mostrato il prof. Goldziher, (2) senza dubbio avrà più o meno copiata da altri autori la prima. Ma più che un indizio, una prova è nel كتاب الفرق, di al-Asma'i, dove sotto la rubrica: ثم الاصوات, sono riportate lessicograficamente appunto le voci degli animali. (3) Mi par dunque chiaro che, secondo ogni verisimiglianza, i كتاب الاصوات, di Qutrub, al-Akhfas', ec., non ragionavano delle interjezioni, ma noveravano e determinavano le voci degli animali. A tutto ciò aggiungo che questo genere di scritti esisteva anco presso i filologi greci, cioè i libri: περί φωνῶν ζῴων; varii di questi scritti sono giunti a noi, sebbene per lo più anonimi e frammentati; essi, come gli scritti arabi, contengono semplicemente la determinazione delle parole rispettive, per esempio: χρηματίζειν ἐπὶ ἐπ-που, ὀγκᾶσθαι ἐπὶ δνου, ec. (4)

Parrà strano che per provare il soggetto di un'opera araba io rechi un'opera greca dello stesso titolo; ma tuttavia fra il genere delle antichissime opere filologiche arabe e quelle greche, evvi una relazione che mi par difficile sia interamente fortuita. Infatti molti filologi greci, come Soteride di Epidauro, gli stessi Apollonio Discolo ed Elio Erodiano, ec., scrissero περί ὀρθογραφίας, dichiarando cioè, come credesi, le parole di suono simile, ma di ortografia e senso diverso; così presso gli Arabi Abū 'l-'Amaithal, Asma'i, ec., scrissero i كتاب ما اتفق لفظه واختلف معناه; anche gli scritti siriaci *De vocibus equivocis*, gli stessi Kurose s'mohoje, sono di questo genere. (5) Ai numerosi scritti greci, περί ἑτυμολογίας, ἑτυμολογικά, rispondono scritti non meno numerosi, di al-

(1) Flügel, *Op. cit.*, pagg. 67, 69, 74, 79, 81, 88, 89, ec.

(2) *Sitzungsber. d. Wien. Ak.*, 73, 538.

(3) Ediz. D. H. Müller, pag. 48. Speriamo che il dotto Editore pubblichi presto gli altri scritti del Cod. di Vienna. Anche l'*Adab al-Katib*, di Ibn Qutaiba (Flügel, *Ar. Handschr. zu Wien*, tomo I, pag. 226), ha un capitolo: الفرق في الاصوات, che credo di argomento analogo.

(4) Cfr. Gräfenhan, *Gesch. d. Klass. philol.*, tomo III, pag. 458.

(5) Flügel, *Op. cit.*, pag. 57, 79; Martin, *Hist. de la ponctuation*, ec., pag. 119.

Akhfas', Qutrub, Asma'i, i كتاب الاشتقاق; ai περι λείξεων ἡμαρτημένων; i كتاب ما تلى فيه العامة, di Abū 'Ubaida, al-Māzini, al-Farrā, ec. (1) Vale lo stesso per la lessicografia: la lingua greca, com'è noto, dopo Alessandro Magno mutossi per modo, che molte parole usate da Platone, dai Drammatici, ec., non erano più comunemente intese; per non dire di tante voci degli scritti omerici, poi cadute in disuso. Quindi numerose opere, come il περι τῶν παρ' Ὀμήρῳ γλωσσῶν, di Filoseno; le λείξεις Αἰσχύλου, di Pamfilo Alessandrino; il περι τῶν ξένων εἰρημένων λείξεων, di Doroteo, ec. Gli Arabi raccolsero identici lessici per i testi più importanti, Corano e tradizioni, e spiegaron le parole non più in uso nei غريب القرآن di al-Mu'arrig', di Abū 'Ubaida, ec.; ne' غريب الحديث di Nadr b. S'umail, Ibn Habīb, Abu 'Ubaida, ec. (2) Anzi questo stesso termine, غريب, risponde esattamente ( غريب = ξένος) alla denominazione di ξενικά ὀνόματα, che questa categoria di parole poco usate ebbe fin dallo stesso Aristotele. (3) Abū 'Ubaida scrisse un غريب الحديث والكلام الوحشي, come i Greci scrivevano περι βαρβαρισμῶν. Anche i lessici speciali, come quelli di Telefo περι χρήσεως ἡτοι ὀνομάτων ἰσθῆτος καὶ τῶν ἄλλων οἷς χειρῶμεθα, somigliano al كتاب رحل di al-Umavī, e al كتاب الاثواب (?) di al-Asma'i. (4) Porfirio e Dionigi Areopagita scrissero: περι θείων ὀνομάτων, e gli Arabi molti scritti sui nomi di Dio, fra gli altri al-Mubarrad كتاب العبارة عن أسماء الله تعالى. (5) Parimenti numerosi sono gli scritti περι διαλέκτου, περι διαλέκτων, per esempio: di Parmenone, Aristocle, Apollonio Discolo, Claudio Galeno, ec., come scrissero i كتاب اللغات Jūnus, Abū 'Ubaida, al-Farrā, Abū Zaid al-Ansarī, al-Asma'i, ec. (6) Come i Greci raccoglievano i proverbii (i περι παροιμιῶν di Seleuco, Plutarco, ec.), così scrissero i كتاب الامثال Jūnus, Abū 'l-Minhāl, Abū 'Ubaida, ec.; (7) titoli comuni

(1) Flügel, *Op. cit.*, pagg. 63, 69, 76, 79, 83, 436; Gräfenhan, *Op. cit.*, tomo III, pag. 448.

(2) Gräfenhan, *Op. cit.*, tomo III, pag. 474, 475, ec.; Flügel, *Op. cit.*, pagg. 52, 66, 68, 69, ec.

(3) Aristot., *Poetic.*, XXII.

(4) Anche il كتاب الرحل di Al-Asma'i (Flügel, *Op. cit.*, pag. 79) era probabilmente di questo genere, e non « über die Reiseutensilien », come credè il Flügel.

(5) Gräfenhan, *Op. cit.*, tomo III, pagg. 469, 488, 489; Flügel, *Op. cit.*, pag. 53, 94.

(6) Fabric., *Bibl. Gr.* (ediz. Harles), tomo VI, pag. 464; Gräfenhan, *Op. cit.*, pag. 204, ss.; Flügel, *Op. cit.*, pagg. 35, 69, 74, 79, 435.

(7) Gräfenhan, *Op. cit.*, tomo III, pag. 393; Flügel, *Op. cit.*, pagg. 35, 53, 69. Il titolo dei proverbii cavati dalla raccolta di Diogeniano (Gräfenhan, *Op. cit.*, tomo III, pag. 208), παροιμιαὶ δηλώδεις, è = الامثال السائرة.

sono altresì i προβλήματα, ζητήματα, ζητήσεις, ec. (per esempio di Soteride, Ermogene, ec.) colle مسائل (per esempio di al-Akhfas', ec.), ed altri. (1) Ripeto che mi par difficile che queste somiglianze siano interamente fortuite, tanto più che tutti questi scritti appaiono tutti insieme nei primi tempi della coltura araba, e non fanno vedere uno sviluppo organico e successivo, quale dovrebbe essere, se ne' filologi arabi non fosse stata influenza straniera. Ma naturalmente sono ben lontano dal credere che al-Asma'i e Qutrub abbiano studiato o. anche sol conosciuto le opere filologiche dei Greci; solo credo che, per mezzo dei Siri, potevano benissimo aver notizia del metodo e della direzione di questi studii. Posteriormente, quando la filosofia e le scienze esatte de' Greci sopraffacevano la dottrina araba, Ibn al-Fàris diceva che i *filosofi*, cioè i Greci, non avevano neppur grammatica, ma ne avevan rubata qualche nozione agli Arabi. (2) Di cose analoghe già dissi nel num. 22, anno I, di questo *Bollettino*, ove altresì espressi il dubbio che la parola מסרה come la siriana Mas'l'monùtho sia traduzione della παράδοσις dei filologi greci. Su tal proposito aggiungerò un' osservazione: la παράδοσις è opposta alla χρήσις; (3) questa è la τῶν ποιημάτων μαρτυρία, quella la τῶν γραμματικῶν μαρτυρία. Con questo si confronti la trita apud Talmudicos *sententia* יש אם למקרא ויש אם למסרה, nella quale il senso ovvio e primitivo sembra la medesima distinzione di χρήσις e παράδοσις. (4)

Ho cercato in principio di determinare il senso di كتاب الاصوات, ora termino cercando il senso della parola حرف, nella nota enumerazione delle parti del discorso: اسم, حرف, فعل. Il Lane s. v. dà il significato: « *A word* [absolutely: often used in this sense in lexicons, etc.]; » ma حرف ha il senso di « parola » non solo nei lessici, ma generalmente presso i più antichi filologi arabi, cominciando dallo stesso Sibavaihi; (5) onde حرف, che in Occidente è tradotto convenzionalmente con *particella*,

(1) Flügel, *Op. cit.*, pag. 63, ec.; Gräfenhan, *Op. cit.*, tomo I, pag. 204; tomo III, pag. 229, ec. Cfr. il titolo: שאילות, del libro di R. Achai Gaon, fiorito nel mezzo dell' VIII secolo. (Jost, *Gesch. d. Jud.*, tomo II, pag. 260.) Che anche معاني nei القرآن الحديث, ec., sia = ἐνθυμήματα?

(2) Sājūti nel *Muzhir*, tomo I, pag. 455: cfr. Goldziher, *Op. cit.*, pag. 533.

(3) *Etymol. Magn.*, 845, 48.

(4) Levy, *Neuhebr. u. Chald. Wörterb.*, sotto אן, traduce: « Nach einer Ansicht » ist die traditionelle Lesart des Schriftwortes, nach einer andern die traditionelle Schreibart die Hauptsache. » Cfr. Gesenius, *Gesch. d. Hebr. Spr.*, pag. 496, colle citazioni ivi raccolte.

(5) Cfr. le citazioni nel *Muzhir*, *passim*; Tha'lab, *Fasih*, ediz. Barth., pag. 44, ec.

*particula*, potrà tradursi « parola. » E che debba realmente tradursi così, mi pare che lo mostri la Grammatica ebraica; nelle più antiche opere grammaticali scritte in ebraico, *اسم*, è tradotto con *שם*, *فعل* con *פעל*, ma *حرف* con *מלה*; diedero così il senso proprio di *حرف*, come tradussero *كسرة* con *שבר*, *ضمة* con *קבוץ*. Probabilmente i termini tecnici ebraici *שם*, *פעל*, *מלה* sono più antichi, e forse risalgono allo stesso Saadia Gaon, che, secondo Ibn Ezra, scrisse: *ס"ה אנרון*, non in arabo, ma in ebraico. (1) Reputo poi che *حرف*, tanto nel senso di particella, quanto in quello di lettera dell'alfabeto, sia un termine tecnico derivato dal senso di « estremità, punto estremo; » poichè come la lettera è la parte *estrema* di una parola, oltre la quale non si può andare colla divisione, così la particella è l'*estrema* delle parti del discorso che è ancora una parola, ma che neppure indica più qualche cosa, in sè, cioè come dicono gli Arabi: = *معني في غيره ما دل على*, a cui rispondono le *φωναὶ ἀσημοὶ* di Aristotele (2) opposte al nome, o verbo, che sono: *φωναὶ σημαντικαὶ*: = *μα δὲ ἄλλο ἐπὶ ἑαυτῇ*. E che questa sia l'origine dei sensi tecnici di *حرف*, lo confermano i Greci che definivano la lettera dell'alfabeto *στοιχεῖον ἢ πρώτη καὶ ἀμερὴς τοῦ ἀνθρώπου φωνή* e la *λέξις* (= *حرف*, *מלה*) *μέρος τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου ἐλαχιστον*. (3)

IGNAZIO GUIDI.

## QUESITI E APPUNTI.

(Vedi Nuova Serie, num. 4.)

**Nani no ki kure no ki, ec.**

*Nani no ki kure no ki.* — Deve qui vedersi una specie di TMESIS del pronome *nani-kure*? Il senso pare che sia: 'Quest' albero o quell'albe-

(1) Ewald u. Dukes, *Beiträge*, tomo II, pag. 2. Anche il termine tecnico *דקדוק*, che il Dukes dice usato per la prima volta da Menachem b. Sarq (Op. cit., pag. 122), è invece più antico: cfr. Munk, *Journ. As.*, 1850. Secondo il Neubauer (*Report of hebr.-ar. Mss. in St. Petersburg*, pag. 5), pare che dello scritto grammaticale in ebraico di Saadia ne siano dei frammenti, a Pietroburgo. L'Autore del *Manuale del Lettore*, pubblicato dal Derenbourg (*Journ. As.*, 1870, II), traduce *حرف* (*particella*), con *ארת* (*lettera*), ma è una singolarità e non riposa sopra tradizione anteriore.

(2) *Poetic.*, XX.

(3) Bekker., *Anecd. Gr.*, pag. 770, 633.

ro, Qualsiasi albero, Ogni specie di alberi. L' esempio è preso dalla Prefazione del *Toocagami*, 1, 10. Al f. 2, 2, si trova: *nani-kure to itoma naku*. Cfr. Hoffmann, pag. 100.

*Nari-to-mo e Semete* [fa]... *nari-to-mo*. — Sono maniere della lingua volgare usata da Motoori, nella quale predomina il dialetto di Miaco. Nei dialetti orientali si sostituisce *\*le-mo* a *nari-to-mo*, come può vedersi in Hepb. s. v. SEMETE. *U\*kufisu nari-to-mo naitara sore \*le \*totira \*tiya to ifu koto \*ka sireu*, "Se cantasse almeno il rosignuolo, si potrebbe allora sapere delle due cose qual'è." *Tofo-ka\*k*, I, 24 v., 2, *uta* 10. Cfr. anche 46, 8, *uta* 106. — *Mume no fana yo titutari to-mo semete fa nifofi wo nari-to-mo nokosite oke*. Letteralmente: "O fiori di susino, benchè siate (= giacchè siate) sparpagliati, facendo violenza a voi stessi (= ad ogni costo), fate rimanere sia pur la fragranza, = Ad ogni patto rimanga di voi, non foss'altro, la fragranza, = Rimanga di voi almen la fragranza." *Ibid.* 32, 10, *uta* 48; e cfr. 35, 9-10, *uta* 61; 40, 3-4, *uta* 79; 43, 2, *uta* 91; 52 v., 6-7, *uta* 131. Nei quali luoghi tutti si osserva: 1° che *semete* è preceduto da *to-mo*, e questo dal modo definitivo; 2° che dopo *semete* manca talvolta la particella *fa*; 3° che la parola classica, a cui corrisponde la locuzione volgare, è *\*tani*.

*Nani-ya-ka-ya* è un'altra locuzione del dialetto occidentale. Vegga il lettore se dai componenti e dal modo come si trova usata, possa equivalere ad un dimostrativo indeterminato: *Sono nani-ya-ka-ya no koto*, "Quelle qualsiasi cose." *Ibid.* I, 1, 5. *U\*kufisu ya nani-ya-ka-ya tori no omosirou safe\*turu faru*, "La primavera, quando piacevolmente gorgheggia l'usignuolo o qualsivoglia altro uccello." *Ibid.* 27 v., 7, *uta* 27. *Nañ-sore ka-sore* sembra essere sinonimo: *Nañ-sore ka-sore koto ni tukete*, corrispondente al solo *koto ni tukete* della lingua classica, "Secondo questo o quel caso, secondo le circostanze." *Ibid.* 9 v., 1-3, § 44.

*Tatofe\*fa* è dato dai dizionarii come un avverbio; e, frequentemente usato come tale, si traduce con "Per esempio." Ma evidentemente questa voce è un verbo di Modo suppositivo o congiuntivo. Ogni volta dunque che si adopera come avverbio, si fa uso di una frase ellittica. Quale sarebbe dunque la costruzione piena? Crediamo che dovrebbe essere: *Tatofe\*fa*.... *\*kotosi*, o *Tatofe\*fa*.... *ta\*kufi nari*, od anche *Tatofe\*fa*.... *nari*. In modo ellittico o pieno l'usa Motoori nella più volte citata Prefazione, ai seguenti luoghi: 1, 7-1 v., 2, § 1; 3, 9-3 v., 1, § 4; 3 v., 10, § 5; 4 v., 2-5, § 7; 6, 5-6, § 11; 7, 4, § 12; 8, 9, § 14; 8 v., 2, § 14; 9 v., 5-6, § 20. Recheremo per esteso un esempio dal *Ka-tau miyau-moku-seu*, I, 26 rv. L'Autore, dopo aver detto in che cosa consista la *sofe-utu*, continua:

*Tatofe<sup>fa</sup> Niñ-toku teñ-wau no mi koto wo Morokosi no Wau-niñ* (王仁) (1) *\*ka mume no fana ni yosofete sono kokoro wo sirasetaru \*ka \*kotosi*, "Se devo citare un esempio, (le *sofe-uta*) sono come (quella in cui), per l'affare dell'imperatore Nintocu, il cinese Oonin, facendo un'allegoria coi fiori di susino, esponeva i propri sentimenti."

Con costruzione eguale e con senso analogo a quello di *tatofe<sup>fa</sup>* gli antichi dicevano *ifa<sup>fa</sup>*, la qual voce tuttavia era più specialmente usata per preparare il lettore ad una similitudine vera e propria. *Fuñ-ya no Yasu-fi<sup>te</sup> fa koto<sup>fa</sup> fa takumi nite*, sono sama mi ni ofa<sup>su</sup>. *Ifa<sup>fa</sup>, akiñ<sup>to</sup> no yoki kinu kitarañ \*ka \*kotosi*, "Nelle poesie di Funja no Jasuhide, a causa dell'artificiosa espressione, la forma non si confà alla sostanza. Se devo dire, sono come un merciajuolo che vestisse di raso fine." *Tofo-ka<sup>k</sup>*. I, 15 v., 5-6, § 74. Cfr. 16, 3, § 75; 16-17, § 78.

*Mono ni yose*. — "Avvicinar (cose) a cose." Questa locuzione può avere il senso di "Parlare metaforicamente, Fare allegorie o allusioni?" — Rechiamo un primo esempio, il quale, come si vedrà, è gravido d'altri quesiti. Prefazione del *Toocagami*, 10, 10, § 22: *Mono ni yosete sono koto<sup>fa</sup> wo fusi ni sitaru, mata mono no yeñ no hoto<sup>fa</sup> no yosi na<sup>to</sup>, su<sup>fete</sup> koto<sup>fa</sup> no use ni yoreru omomuki fa, miya<sup>fi</sup>-koto to sa-to<sup>fi</sup>-koto to fa, koto-koto-nare<sup>fa</sup>, ta<sup>ta</sup> ni fa utusi<sup>-katasi</sup>*, "Avvicinando (cose) a cose, delle parole di esse si fanno *fusci*: parimente (in) fatto di parole di affinità di cose, e simili, poichè in generale il senso che si sovrappone a (quello del-) la parola (usata in tal guisa), dalla lingua classica alla lingua volgare, diversifica grandemente, il darne la semplice traduzione (in volgare) è impossibile."

Il senso di *fusi* è incerto. Ritorna questa voce altre volte nel libro da cui abbiamo tolto l'esempio, ma piuttosto che avervi il senso che è dato dai dizionarii, cioè: "Segno delle note musicali aggiunto alle parole;" pare che quivi significhi, forse per estensione, "Parte o parola di un' *uta*."

Le *mono no yeñ no koto<sup>fa</sup>*, "Parole di affinità di cose," che sono? Intende forse anche qui "Metafore, Doppî sensi, Allusioni?"

*Koto-koto-nari*, significa veramente "Essere assai diverso?" È formata questa voce sull'analogia di *ita-ita-siki*, e simili?

Il seguente esempio della locuzione *mono ni yose*, preso da una nota marginale di una recente edizione dell'opera sopra citata, I, 26 r., sembra più decisivo. Qui la frase è usata per dichiarare quel che debba

(1) I due caratteri di questo nome sono chiaramente letti *Wau-niñ* nel testo che abbiamo sott'occhio. Motoori ed altri però li leggono *Wa-ni*. Ma non si può far colpa al prof. Léon de Rosny di aver accolta la prima lezione.

intendersi per *ta'ta-koto uta*. Già da un pezzo il prof. Léon de Rosny ci aveva detto nell' *Anthol. jap.*, pag. 174, che le *ta'ta-koto uta* sono "pièces sur des choses véritables;" e l'opera *Ka'tau miyau-moku seu*, I, 27, 4, dice che esse *kokoro kotofari ta'tasiki wo ifu nari*, "esprimono il vero essere di un affetto o pensiero;" e finalmente l'antica Prefazione dello stesso *Toocagami*, I, 6, 2, § 26, dà come quasi equivalenti queste due frasi *ta'ta-koto ni ifite, mono ni tatofe na'to mo senu*, "Parlare nel modo comune (letterale, proprio), senza pur fare alcuna specie di esemplificazione (allusione, similitudine, traslato, figura, allegoria) con altre cose." Chiarito così il senso speciale del *ta'ta-koto* di *ta'ta-koto uta*, veniamo all'esempio che a noi pare decisivo: *Ta'ta-koto fa mono ni mo yose'su koto no kokoro wo ari no mama ni iferu nari*, "Il *tadacoto* espone tale qual'è il senso delle cose (o delle rispettive parole) senza ravvicinare (cose) a cose." In altri termini questo brano si potrebbe tradurre: "Il *tadacoto* è il preciso opposto del linguaggio metaforico, allegorico, e, in generale, figurato." Ci sembra dunque che *mono ni yose* corrisponda al nostro "ravvicinamento" (cioè: confronto, paragone, similitudine, metafora), e differisca o poco o punto da *mono ni tatofe*. Si vegga anche in Hepb. *Koroyose*. — Per avvalorare la nostra opinione, recheremo l'*uta* che si dà come esempio della specie *tadacoto*:

*Itufari no naki yo nari se'fa ika-fakari*  
*Fito no koto no fa uresikaramasi,*

"Oh! se i bugiardi voti  
 Fossero al mondo ignoti,  
 Che ineffabil contento  
 Daria spesso d'un uomo un solo accento!"

Qui il moderno annotatore aggiunge un' assai sensata osservazione: *Kono uta fa sukosi no ka'sari naku sunafo ni ifi-turtukesi nari*, "In questa *uta* non vi è il minimo ornamento, e da capo a piedi si parla con tutta semplicità." Disgraziatamente però il genere *tadacoto* non pare che vada molto al gusto dei Giapponesi; e le loro *ute*, ricchissime di *cazari*, sono generalmente così povere di *sunao*, che è una vera disperazione.

A. S.



## NOTIZIE DI LIBRI.

**Az ugor módalakok.** Simonyi Zsigmond. (*Nyelvt. Közlemények*, vol. XIII, fascicolo I. — Budapest, 1876.)

Il nome *ogur*, come nella mia dissertazione: *Adalékok krim történetéhez*, spero averlo dimostrato, fu il nome collettivo di varii popoli d'origine turca, i quali fino dagli antichissimi tempi abitavano la vasta regione ponto-caspica. *Ogur* è una parola turca, che significa « felicità, sorte felice, buon augurio. » (Cfr. il verbo *ogurmak*, presso Pavet de Courteille.) Un ramo dei Jomut-Turkomani si chiama *ogurčali*, il qual nome deriva da *ogur*. Il nome d'*oguz*, e *ogur*, differiscono per la sola consonante, e si sa che, in qualche dialetto turco, le due consonanti *r* e *z* si cambiano spesso. Secondo il G'ihan-numa, l'universalità delle tribù turche discenderebbe dai sei figli d'Oghuz-kan. Strabone, parlando dei popoli che abitano fra il Dnieper e la foce del Danubio, menziona pure gli Oguri ed i-Turegeti: ἔπειτα οἱ Τυρεγέται, μεθ' οὗς οἱ Ἰάζυγες Σαρμάται καὶ οἱ Βασίλαιοι λεγόμενοι καὶ Οὐργοὶ (sic), τὸ μὲν πλεόν νομάδες ὀλίγοι δὲ καὶ γεωργίας ἐπιμελοῦμενοι (carte 306, ediz. Teubneriana). Barebreo (ediz. Kirsch, pag. 96) nomina i Basillii *Chazari*. Mosè Corenese li menziona insieme coi Chazari, e Teofane ne scrive così: μέγα ἔθνος τῶν Χαζάρων ἀπὸ τοῦ ἐνδοτέρου βάρθους Βερζιλίας τῆς πρώτης Σαρματίας: *Chronogr.*, tomo I, pag. 547. (1) Il nome *Türegetes* sembra esser corrotto da *Türkites*, siccome Βασίλαιοι da *Berkil*; l'etimologia popolare occasionò quell'alterazione, secondo la quale la seconda parte della forma citata rinchiuderebbe il nome etnico *Geta*. Secondo il geografo di Ravenna, il paese dagli Onoguri sarebbe diverso dalla Jugra degli scrittori del Medio Evo; il primo lo descrive: « justa mare Ponticum patria quae dicitur Onogoria, » tomo IV, pag. 2; gli ultimi collocano il paese di Jugra nel territorio di Tobolsk e Perm; (2) così, per esempio, il re dei Chazari Giuseppe ed altri. Teofilatto Simocatta chiama gli Avari *Ugori*, Jornandes nella forma *hun-ugur* identifica i due nomi *hun* ed *ugor*; Agathias chiama le tribù dei Bulgari, *kotigur*, *utrigur*, *ultzigur* e *burugund*. Il nome etnico *Ogur*,

(1) *Der Chazarische Königsbrief*, aus dem 10 Jahrhundert, ec., von Paulus Cassel. Berlin, 1877.

(2) Vedi l'eccellente *Etnografia d'Ungheria*, del chiar. Paolo Hunfalvy, pag. 262.

come si vede, è contenuto nella seconda parte dei tre primi nomi. Finalmente Francesco Tiepolo (*Informat. Politiche*, 15; Nr. s. Ms. Ital. Bibl. Berolin., fol. 16), descrivendo la gente di Giugria, dice: « Della » quale trassero origine gli Ungheri, nazione in Europa assai nota, quali » hanno la lingua commune. » (1) Teofilatto (tomo VII, pag. 8) chiama gli antichi principi degli Uguri, *Uar* e *Cheunni*; secondo il nome dei quali una parte d'essi si chiamò *Uar*, l'altra *Chun*. I Comani (= *chun*), come lo sappiamo dal Codice Marciano di Venezia, furono Turchi. Ma anche gli Avari furono Turchi, come pochissimi residui della loro lingua lo dimostrano. Ora quel paese di *Jugra* (Ugoria, Juharia, Giugra) è abitato da Voguli ed Osztjaki, ed infatti in quelle lingue, principalmente nella lingua vogul, si vede chiaramente l'influenza della lingua turca. Così, per esempio, la terminazione *men, pen*, dei numerali *neli-men*, « quaranta; » *chatpen*, « sessanta » (a cui nell'ungherese quella *van ven* corrisponde), è identica col numerale turco *on, uon, vónna*, quest'ultimo nella lingua *čuvav*, « dieci. » *Nec'uv* nella lingua vogul corrisponde al turco *ni-čäk, nic'e*, « quanto?, molto, » ec.; e dell'avverbio negativo vogul, *to-ma*, l'Hunfalvy osserva che quella composizione sembra esser d'origine turca. Il suffisso *ne* della lingua vogul, come segno del genitivo, corrisponde al *ning (ni-ng)* turco, il quale nel dialetto di Chiva si raccorcia in *ni*; il suffisso vogul *ge*, che esprime un movimento verso qualsiasi oggetto (nell'avverbio *tig* si raccorcia in *g*) al pari del suffisso *e*, nel dativo del nome, corrisponde al *ga, gä, -a, ä*, nei dialetti turchi. Il suffisso dell'infinito nel vogul *chv (u-chv, a-chv)* conviene benissimo col suffisso *ku, kü*, del nome verbale nell'uigur, ec., ec. Il chiarissimo Hunfalvy osserva, per un gran numero di vocaboli vogul, la loro provenienza turca e nell'Introduzione del suo importante lavoro: *A kondai vogul nyelv Nyelv. közlemények* (vol. IX, fascicoli 1°, 2°, 3°), dice che l'influenza delle lingue turchesche sul vogul si deve considerare come antichissima. (2) Quella influenza non potrebbe spiegarsi sufficientemente solo per il contatto recente, o relativamente recente, della lingua vogul colla turca, senza ricorrere a tempi più antichi, nei quali l'idioma degli antichi Uguri influi sopra la lingua dei loro vicini. Ma da poco tempo il nome *Ugor* prevalse come la denominazione delle lingue *vogul* ed *osztják*. Dipoi, sotto la stessa denominazione, si compresero pure le lingue *permi, szirjén* e *otják*, per causa della loro affinità colle prime, e poichè la coniugazione così detta oggettiva si ritrova pure nel *mordvin* e *cseremis*, an-

(1) *Der Chazarische Königsbrief*, aus dem 10 Jahrhundert, ec., von Paulus Cas- sel. Berlin, 1877, pag. 102.

(2) Pag. 11.

ch'essi furono compresi nel cerchio dello stesso nome. Il Hunfalvy tuttavia non fa altro uso di quella denominazione. (1) Se facciamo astrazione dalla sua origine, esso, come nome proprio, può esser benissimo adoperato nel suo significato moderno, poichè il paese dei Voguli ed Osztyáki si trova fra i confini dell'antica Ugoria. I nomi dei popoli e luoghi si trasmettono da una generazione all'altra. Il popolo dei Szirjéni nomina tutt'ora l'antica Ugoria, *Jögra*. (2)

Io, dal mio canto, non posso approvar l'uso moderno del nome *ogur*, ma non ostante ciò riconosco, che la sua scelta non si può chiamare affatto arbitraria; anzi c'è una certa opportunità, che la raccomanda. Ma, se il medesimo nome si applica alle lingue così dette finniche ed alla lingua lapponica, esso diviene affatto arbitrario. Il chiarissimo Hunfalvy bene distingue fra lingue finniche ed ugoriche, e quando egli vuol denominare la totalità di quelle lingue, le chiama *finno-ugoriche*. Il dotto Giuseppe Budenz nel suo pregevolissimo lavoro: *A magyar és finnugor nyelvekbeli Szóegyezések*, pubblicato nell'anno 1868 (*Nyelvt. közlemények*, tomi VI e VII), adopera pure il nome collettivo sopra menzionato; ma nel suo ampliato lavoro: *Magyar-Ugor összehasonlító szótár* (il cui primo fascicolo fu pubblicato nell'anno 1872), egli ha già cambiato quel nome in quello d' *Ugorico*, senza dire il perchè. L'esempio d' un tal dotto facilmente diviene regola per molti. Sigismondo Simonyi pure fa uso di quell'abbreviatura, la quale mi sembra simile a quella che chiamassi la totalità di tutte le lingue indo-europee, semplicemente *indiche*!

Simonyi divide il suo lavoro in tre parti: nella prima parte enumera i modi verbali delle lingue finno-ugoriche; nella seconda tenta, per mezzo della comparazione, di stabilire le forme originali, e di scoprire le forme preesistenti alla ramificazione di quelle lingue dal loro tronco comune; nella terza, finalmente, ricerca le origini di quelle forme primitive. Nella prima parte Simonyi confonde la forma dell' eccitamento e dell' esortazione con quella dell' imperativo, la quale nell' ungherese è quasi sparita, poichè le forme *irj*, *keress*, *bonts*, *húzz*, ec., si sono raccorciate da *ir*, *já*, *l*; *keres*, *je*, *l* (*keressél*), ec.: nelle quali la sillaba *ja* esprime il modo congiuntivo. La forma dell' imperativo si distingue dalle altre forme verbali particolarmente per la mancanza degli affissi modali. Nelle forme dell' antico ungherese *alóhad*, ec., occorre il suffisso *ha*, il quale ritrovasi pure nella forma *vaj-ha*, « magari » e nella congiunzione *cár-ha*, « sebbene. » Anche quelle forme non possono esser considerate come imperative. I suffissi pronominali dell' imperativo nelle lingue più diverse

(1) *Magyarország Ethnographiája*, pag. 221.

(2) *Ibid.*, pag. 210.

differiscono dai suffissi pronominali, quali si adoperano nelle altre categorie della conjugazione verbale; (1) così, per esempio, nel vogul: Indicativo, *lat-an*; Imperativo, *lat-en*, 3<sup>a</sup> pers. *ol-e* « sia; » *ol-i* « è. » Secondo Simonyi, la forma dell'imperativo vogul, *ol-n*, sarebbe raccorciata da *ol-e-n*; in questa sua supposizione egli s'inganna assai, poichè la forma vogul *olein* (*ol-ei-n*) forma il congiuntivo della seconda persona nel singolare; ma non fu mai e non poteva esser l'imperativo. C'è un'altra forma del congiuntivo vogul, cioè: *olien*, *olien*, *oli*; in questa forma si vede il primitivo suffisso *je*, il quale insieme coll'ung. *ja*, *je* evidentemente è lo stesso col suffisso turco *ka*, *kü* (*ga*, *gä*), la cui iniziale, preceduta da una vocale, s'indebolisce in *j*, pure nel kazanico, e. g. *tor-a-j-i-m*. (Vedi G. Bálint, *Kazáni-tatár nyelvt.*, fascicolo III, pag. 72.) Del resto, lo stesso suffisso si trova nelle corrispondenti forme d'altre lingue finno-ugoriche. Simonyi chiama la lingua finnica ed altre, che si connettono ad essa, per rispetto alle lingue vogul, *osztják*, ec., lingue meridionali ugoriche. Dunque, secondo Simonyi, anche l'ungherese sarebbe una lingua settentrionale per rispetto alla lingua finnica, che egli chiama meridionale! I Voguli ed *Osztjáki* abitano l'antica *Jugra*, la quale si distende dal 56° fino al 67° della latitudine settentrionale; la Finlandia si distende al di sopra del 60°; ciò nonostante Simonyi chiama la lingua finnica meridionale per rispetto alla vogulica! — C'è una forma del verbo finno-ugorico, la quale Simonyi denomina modo ottativo e condizionale; il condizionale, come spero d'averlo dimostrato in una mia Dissertazione, non si può chiamare modo verbale, perciò il compianto *Reguly*, non senza ragione, lo chiamò *m. voluntarius*. Quella forma ha per segno caratteristico il suffisso *na*, *ne* (*naj*, *nej*, *noj*, *nov*, *nü*), il quale, come chiaramente si vede nelle sue varianti, può ampliarsi in *naj*, *noj* (*nov*). Nella forma vogulica *ol-nü-m*, « se io sarei, » il suffisso *nov*, come il Simonyi l'ha bene osservato, si è contratto in *nü*. Simonyi, senza ragione, asserisce che la forma più antica di questo suffisso fosse *n*, *g*. La forma originale di quel suffisso, secondo ogni probabilità, non fu altra che la più breve *na*, *ne*, come la troviamo nella lingua finnica e come essa si presenta nel nome verb. vogulico desinente in *ne*, per esempio *ol-ne*, *agt-ne*, « credente, » ec. Lo stesso suffisso si ritrova pure nelle lingue turche; così, per esempio, nel *csuvas*, dove esso forma un participio usitatissimo,

(4) Per esempio nel greco :

Indicativo: ἵ-στη;

ῥί-π-σι

ῥί-π-σαι

Imperativo: ἵ-στα-θι

ῥί-π-ε

ῥί-π-σο.

Vedi G. Curtius, *Das Verbum der griechischen Sprache*, vol. II, pag. 33. (Leipzig, 1876.)

e. g. *tu-ne*, « faciens erat, » « egli ha fatto. » (Vedi G. Budenz, *Csuvas közlések és tanulmányok*, pubblicato nelle *Nyelvt. közlemények*, vol. I, fascicolo III, pag. 416 e segg.) Nel jacutico ci occorre in qualche esempio il suffisso *n* senza vocale. Simonyi, nell'ultimo capitolo della sua Dissertazione, parla dei quattro modi fondamentali del verbo finno-ugorico, i quali devono esser considerati preesistenti alla ramificazione delle lingue finno-ugoriche. I quattro modi sarebbero, secondo Simonyi, i seguenti: 1° indicativo; 2° imperativo; 3° I ottativo; 4° II ottativo. Il compianto Schleicher, nel § 288 del Compendio della Grammatica comparata delle lingue indo-europee, chiaramente dice, che l'indicativo a parlare propriamente non può esser considerato come modo verbale, e davvero nel modo stesso con cui il nominativo non può esser chiamato un caso del nome, così l'indicativo non può esser chiamato modo verbale. Simonyi riconosce l'identità dei suffissi finno-ugorichi *ja* (egli lo scrive *g*), *'sa*, *za*, *zo* (egli scrive *s*), coi suffissi corrispondenti delle lingue turche; ma ciò non gl'impedisce di ricercare la loro origine separatamente e persuadersi d'averla trovata nei corrispondenti suffissi dell'azione frequentativa e momentanea. Ma egli s'inganna assai, poichè quei suffissi provengono da pronomi dimostrativi al pari degli affissi dei tempi e di quelli dei casi del nome; così, per esempio, il suffisso *ka*, che forma il congiuntivo turco *car-ka* (جارجاي), si trova pure nella desinenza del perfetto *car-ka-n*, del futuro nell'osmalli *ol-a-g'a-k*, e lo stesso suffisso designa pure il dativo del nome turco orientale, e. g. *ogul-ga*. In tutte quelle forme verbali e nominali il suffisso *ka*, *ga* (*ja*, *a*) significa un movimento verso qualche cosa più o meno lontana. Il perfetto e futuro ambedue si presentano lontani dal soggetto dell'azione, ambedue significano un'azione non presente. I Burjati chiamano il passato e il futuro, non senza ogni ragione, collo stesso agg. *urda*. (Vedi G. Bálint, *Burját nyelvt.*, pag. 199, nelle *Nyelvt. k.*, vol. XIII.) Simonyi, come abbiamo veduto, non ha raggiunto lo scopo della sua Dissertazione, anzi ne è assai lontano. Tuttavia l'oggetto di quel lavoro, per la sua importanza, merita d'essere studiato con molta sollecitudine.

Conte GÉZA KUUN.

## CORRISPONDENZE.

### Lettera da Oxford.

19 may, 1878.

Since you left Oxford, there has been some further news from the East. Mr. Hormuzd Rassam has been excavating for the British Museum

at Nimrud and Kouyunjik as well as at Kalah Sherghat, the site of Assur, the primitive capital of Assyria. At Nimrud he has discovered many relics of Assur-natsir-pal (B. C., 883-858), and as the bronze plate with figures in relief and an inscription stating that it recorded "the spoil of the Sidonians and Tyrians," which was sent to England two years ago, was found at the same spot, it is evident to what age it ought to be referred. His last discovery has been a clay prism containing 1275 lines of cuneiform, which is probably the cylinder A of Assurbanipal or Sardanapalus. But he has also found many other tablets at Kouyunjik belonging to the famous library of Nineveh. He intends to return to England next month.

Yours very faithfully

A. H. SAYCE.

---

## NOTIZIE VARIE.

**Il Sanscrito in Portogallo.** — Udiamo con piacere che il professore Vasconcellos in Lisbona sta preparando per la stampa una Grammatica ed un Dizionario della lingua sanscrita, e che presso la Cattedra di sanscrito, affidata meritamente al Vasconcellos, ne fu creata un'altra apposita di glottologia, di cui sarà titolare il professore Francesco Adolfo Coelho. Il corso del prof. Coelho s'aprirà nel prossimo ottobre o novembre. — Quanto all'osservazione che ci permettemmo di fare in un precedente numero del *Bollettino*, circa la imperfetta trascrizione del primo saggio sul sanscrito, pubblicato in Portogallo, siamo lieti di apprendere che quelle tipografie si sono messe in condizione di potere oramai adottare una trascrizione intieramente scientifica.

**Recenti Pubblicazioni orientali.** — È uscita l'edizione ottava, curata dai professori Muhlau e Volck, dello *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das alte Testament* del Gesenius (Lipsia, Vogel), e la ventiduesima edizione della *Hebräische Grammatik* di Gesenius-Rödiger (*völlig umgearbeitet*), per cura del prof. Kautzsch (Id., id.). — L'editore Brockhaus di Lipsia ha dato fuori gli *Outlines of Hebrew Grammar by prof. Bickell, revised by the Translator Samuel Ives Curtiss*. — Presso il ricordato Vogel sono stati pubblicati gli *Indices in Beidhavii Commentarium in Coranum* (edizione Fleischer), per cura del Dr. Winand-Fell di Colonia. — Il professor Weil ha dato (Libreria Velhagen e Klasing; Bielefeld e Lipsia) una seconda (*verbesserte*) edizione della sua *Historisch-kritische Einleitung in den Koran*. — Il sig. Federigo Sacchi ha messo in luce, a Cremona, la prima parte d'un lavoro sopra i Tipografi ebrei di Soncino, e il sig. Moise Schwab, a Parigi, ha dato il tomo secondo (contenente i trattati *Pea*, *Demai*, *Kilaïm*, *Shebi'it*) della sua opera: *Le Talmud de Jérusalem, traduit pour la*

*première fois*: opera che si pubblica dagli editori Maisonneuve e Comp. di Parigi (Quai Voltaire, 25). — Dobbiamo segnalare una nuova bella traduzione italiana del *Nala* fatta dal prof. Michele Kerbaker, e pubblicata in edizione elegante a Torino da Ermanno Loescher.

**Manoscritti arabi di Gotha.** — Il Dr. Guglielmo Pertsch ha incominciato a pubblicare a Gotha, per ordine di S. A. R. il duca Ernesto II di Sassonia-Coburgo-Gotha, coi tipi di Perthes, la sua opera: *Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. L'opera uscirà in otto o nove fascicoli, ciascuno di circa quindici fogli di stampa, e al prezzo di circa 8 marchi.

I manoscritti della ricchissima collezione sono descritti secondo le seguenti classi: Miscellanee; Enciclopedia e Odegetica; Bibliografia; Grammatica; Metrica; Lessicografia; Teologia maomettana; Mistica (Sufismo); Giurisprudenza; Filosofia; Gnomica; Scienze occulte; Arti e Mestieri; Astronomia e Astrologia; Matematiche; Cosmografia e Geografia; Storia e Biografia; Politica; Medicina; Storia naturale ed Economia rurale; Antologia; Poesia; Racconti; Retorica; Epistolografia; Teologia cristiana (compreso l'Antico Testamento).

**Pubblicazioni del 1877, relative all'Oriente.** — Annunziamo e raccomandiamo l'importante e utilissima recente pubblicazione della « BIBLIOTHECA ORIENTALIS, ou liste complète des livres, brochures, essais et journaux, publiés en 1877 en France, Allemagne, Angleterre et les Colonies, sur l'Histoire et la Géographie, les Religions, les Antiquités, Littératures et les Langues de l'Orient; rédigée par Ch. Friederici. (Deuxième année.)

**Programmi dei Corsi di lingue e letterature orientali,** dati nelle Università e negl' Istituti Superiori del Regno d'Italia, nell' Anno accademico 1877-78.

(Continuazione e fine, vedi n. 4, pag. 78.)

#### R. Università di Torino.

**Egitologia** (Prof. FRANCESCO ROSSI). Esposti i principii generali della Grammatica geroglifica in relazione con la copta, il Professore commenterà un testo jeratico che trascriverà in geroglifico, l'Inno al Sole, che forma il capitolo XV del *Libro dei morti*, e, per esercizio del copto, continuerà l'interpretazione della *Profezia di Baruch* in dialetto menfitico.

NB. Il prof. Domenico Pezzi, nel suo Corso di *Lingua greca*, facendo la *Storia della grecità*, nella parte consacrata all'*Epoca preistorica* tratterà intorno ai principali rapporti di somiglianza e di differenza tra il greco ed il protoariano, soprattutto nei suoni e nelle forme, giusta gli ultimi studi glottologici.

**Corsi di lingue o letterature orientali,** dati nelle Facoltà filosofiche (\*) delle Università dell'Impero germanico, nel Semestre invernale 1877-78.

(Continuazione e fine, vedi n. 2, pag. 36.)

**Münster** (Accademia di). — Prof. JAKOBI: Elementi del sanscrito, Declinazione e coniugazione *indo-germanica*, Inni scelti del *Rigveda*.

(\*) Nelle Facoltà teologiche s'insegnano l'ebraico e l'aramaico, e anche d'altre lingue orientali v'hanno insegnamenti.

**Rostock.** — Prof. PHILIPPI: Grammatica sanscrita con ispeciale riguardo al greco e al latino, Spiegazione dei profeti Aggeo, Zaccaria, Malachia, Spiegazione di scelte Sure del Corano, Sintassi della lingua ebraica.

**Strasburgo.** — Prof. NÖLDEKE: Corano, Mubarrad, *Anecdota syriaca* del Land, *Targum* di Ester. — Prof. DÜMICHEN: Grammatica dell'antico egiziano, con esercizi di lettura dell'iscrizioni geroglifiche (Primo Corso), Interpretazione di scelti testi geroglifici e jeratici (Secondo Corso), Geografia dell'antico Egitto. — Prof. GOLDSCHMIDT: Sanscrito (Grammatica ed esercizi di traduzione), *Meghadûta*, Testi vedici e grammaticali, o Pali. — Dott. LANDAUER: Arabo (Primo Corso), Grammatica siriana con esercizi di traduzione, Lettura di manoscritti arabi e persiani.

**Würzburg.** — Prof. JOLLY: Grammatica comparata del greco, latino, sanscrito e gotico; Continuazione dei corsi di sanscrito e di zend.

---

## CATALOGO DI LIBRI GIAPPONESI E CINESI.

Continuazione, vedi Nuova Serie, num. 5.

### (I) Teatro.

- 元曲選 *Yuen Kio Siuen*. Questa pregevolissima raccolta, divenuta rara, contiene cento drammi scritti sotto la dinastia Mongolica, nel qual tempo il teatro cinese raggiunse la sua perfezione. Questi cento drammi sono quelli stessi, di cui il valente sinologo A. Bazin ha dato un'analisi e qualche saggio di traduzione nel suo *Siècle des Youen*. — 40 grandi volumi, con figure.

### (J) Romanzi e Novelle.

- 繡像第一才子書三國志 *Sieu siang ti yi tsai tsz sciu, San kuo ci*. Il libro del primo tra i dieci scrittori conosciuti sotto il nome di *Tsai-tsz* (begli ingegni o scrittori di vaglia), intitolato: « Storia dei tre Regni » (Wei, Sciu e Wu). Romanzo storico molto stimato, che narra in stile sostenuto e conciso i fatti avvenuti durante le guerre civili che desolarono la Cina dall'anno 168 al 265 dell'era nostra. Fu scritto da *Lo Kuan ciong* sotto la dinastia Mongolica (Yuen). Questa edizione contiene il commento di *Kin Sceng-tan*, che ha pure scritto la Prefazione. — 60 libri in 20 volumi in-12, con figure.
- 金批第一才子書毛聲山評點三國志 *Kin pi ti yi tsai tsz sciu. Mao sceng scian ping tien San kuo ci*. La Storia dei tre regni, scritta dal primo *Tsai-tsz*, riveduta e punteggiata da *Mao Sceng-scian*, col commento di *Kin Sceng-tan*. Edizione in grandi caratteri. — 20 volumi in-4 piccolo.
- 好逑傳 *Hao Kieu ciuen*. Bella edizione in grandi caratteri del libro del secondo *Tsai tsz*, intitolato: « L'ottima consorte. » Romanzo elegantemente scritto, del quale s'ignora l'autore. — Quattro volumi in-4 grande, legati in un grosso volume all'Europea.
- 繡像第三才子書玉嬌梨 *Sieu siang ti san tsai tsz sciu, Yu Kiao Li*. Il libro del terzo *Tsai-tsz*, intitolato: « Yu Kiao Li. » Yu e Li sono due belle cugine che finiscono col maritarsi ambedue con un giovane



letterato. Questo libro è utilissimo per lo studio della lingua adoperata negli scritti dei romanzieri. — Nitida edizione in quattro volumi in-12, con figure.

- 37 繡像第四才子書平山冷燕 *Sieu siang ti sz tsai tsz sciu, Ping scian ling yen.* Il libro del quarto Tsai-tsz, intitolato: « Ping, scian, ling, yen. » Queste quattro voci sono tolte ciascuna dal nome di uno de' quattro principali personaggi del romanzo, che sono due giovani letterati e due giovani poetesse. Libro utile per facilitare lo studio delle frasi eleganti e delle locuzioni poetiche. — Quattro volumi in-12, con figure.
- 38 繡像第五才子書水滸傳 *Sieu siang ti wu tsai tsz sciu, Sciui hu ciuen.* Il libro del quinto Tsai-tsz. Storia delle rive del fiume. Celebre romanzo scritto da Sci Nai-ngan, sotto la dinastia degli Yuen. Vi sono descritti i costumi del popolo cinese nel dodicesimo secolo dell'èra nostra, quando la dinastia dei Song avea già cominciato a decadere dalla sua prima grandezza. Questa edizione in grandi caratteri contiene il commento di Kin Sceng-tan, di cui scriveva il celebre P. Premare: « Sed ut » *secretus hujus libri sapor melius sentiatur, emendus erit qualis ab ingenioso Kin Ching tan fuit editus, cum notis, quibus mirum authoris artificium primus detexit.* » (*Notit. ling. sin.*, pag. 39.) — 20 volumi in-8 grande, con figure.
- 39 繡像第六才子書西廂記 *Sieu siang ti lu tsai tsz sciu, Si siang ki.* Il libro del sesto Tsai-tsz. La storia della stanza a ponente. Racconto dialogato, scritto con somma eleganza, soprattutto nella parte poetica, da Wang Sce-fu, che visse sul finire della dinastia de' Song e nei primi anni di quella degli Yuen. Edizione in caratteri grandi, col commento di Kin-sceng-tan. — Sei volumi in-8 grande, con figure.
- 40 增註第六才子書釋解 *Tseng ciu ti lu tsai tsz sciu sci kiai.* Altra edizione dell'opera precedente, accresciuta di nuove annotazioni. — Sei volumi in-12, con figure.
- 41 第七才子琵琶記 *Ti tsi tsai tsz sciu Pi pa ki.* (La storia del liuto). Composizione drammatica, avuta in sommo pregio dai Chinesi, scritta da Kao-Tong-kia verso la fine del XIV secolo dell'èra nostra, e pubblicata colle correzioni di Mao-tsz. — Tre volumi in-12, in carta sottile.
- 42 繡像第八才子箋註花箋記 *Sieu siang ti pa tsai tsz tsien ciu, Hoa tsien ki.* Le pagine dell'ottavo Tsai-tsz, con annotazioni. Storia dei fogli fioriti. Racconto in versi delle avventure di due amanti. — Tre volumi in-12, con figure.
- 43 繡像漢宋奇書三國水滸合傳 *Sieu siang Han Song Ki sciu, San Kuo, Sciui hu ho ciuen.* I libri maravigliosi delle cose degli Han e dei Song. Le storie riunite dei tre regni e delle rive del fiume. Questo curioso libro contiene le due opere del primo e del quinto Tsai-tsz, stampate, l'una nella parte inferiore, l'altra nella superiore di ciascuna pagina. Nel testo dello *Sciui-hu-ciuen* si trovano dei cambiamenti, ed è diviso in 115 capitoli. — 39 volumi in-12 grande, con figure.
- 44 大唐全傳 *Ta Tang tsiuen ciuen.* Narrazione completa delle cose accadute sotto la dinastia de' Tang. Romanzo storico. — Otto volumi in-12.

(Continua.)

CARLO VALENZIANI.

---

LUIGI BENCINI, gerente.

---

Firenze, 1878. TRP. SUCCESSORI LE MONNIER, Via S. Gallo, n° 33.

# BOLLETTINO ITALIANO

DEGLI

## STUDII ORIENTALI

---

DIRETTORE PROPRIETARIO:

**Professore ANGELO DE GUBERNATIS**  
dell'Istituto di Studii Superiori.

---

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

**Professori DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTELMO SEVERINI**  
dell'Istituto di Studii Superiori.

---

*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

---

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre. . . . L. 6  
**per l'Italia e per l'Estero.** { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ladgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

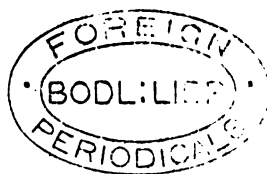
Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

---

### SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Ai Signori Delegati italiani e stranieri corrispondenti del Comitato Ordinatore del Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti:** Avviso. — **Theodor Benfey** (Dal *Trübner's Literary Record*). — **Bibliografia orientale:** *Manoscritti arabi in caratteri ebraici*. [Continuazione] (M. Steinschneider). — **Lingue africane:** *Saggio del Dizionario italo-nubiano, del P. Arcangelo Carradori da Pistoia* (Gherardo Nerucci). — **Notizie di libri:** *Marlochai ben Hillel. Sein Leben und seine Schriften, sowie die von ihm angeführten Autoritäten*, von Dr. Samuel Kohn Rabbiner (D. C.). — **Corrispondenze:** *To the President and Secretaries of the International Congress of Orientalists at Florence, etc.* (G. W. Leitner). — *Catalogo di Libri giapponesi e cinesi* (Carlo Valenziani).



AI SIGNORI

## DELEGATI ITALIANI E STRANIERI

CORRISPONDENTI

DEL COMITATO ORDINATORE DEL QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE

DEGLI ORIENTALISTI.

---

### AVVISO.

Avendo il Ministero de' Lavori Pubblici accordato il ribasso del *trenta per cento* sul prezzo dei biglietti per le strade ferrate dal luogo della partenza in Italia per gl' Italiani, e dal confine per gli Orientalisti stranieri che si recano a Firenze pel Congresso Internazionale degli Orientalisti, volendosi approfittare di questo agio, è necessario presentare al confine italiano, o alla stazione italiana di partenza, uno *scontrino* o biglietto speciale di riconoscimento. Questo *scontrino* dovendo mandarsi a tutti gli Orientalisti che vengono al Congresso, si pregano i signori Delegati di voler fare sollecitamente conoscere al Segretario generale del Congresso l' indirizzo preciso degli Orientalisti, ai quali essi rilasciarono il biglietto di Membro del Congresso, affinchè si possa immediatamente spedire ai medesimi lo *scontrino*. Così pure i Delegati stessi useranno cortesia, se vorranno farci conoscere con sollecitudine, se essi medesimi contano intervenire al Congresso, perchè venga loro, senza ritardo, spedito lo *scontrino* che dà diritto ad una riduzione sul prezzo delle strade ferrate italiane.

**Il Comitato Ordinare  
del Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti.**

---

Nel caso che i signori Orientalisti stranieri non intendessero approfittare del diritto speciale alla riduzione del prezzo accordato sul biglietto che deve portarli direttamente dal confine a Firenze, per visitare le principali città dell' alta Italia e dell' Italia

centrale, si reca a loro conoscenza che alle stazioni di Modane e Ventimiglia per i viaggiatori che arrivano di Francia, a Peri per i viaggiatori che arrivano dalla Germania, ed a Cormons per i viaggiatori provenienti dall'Austria, si distribuiscono biglietti per diversi viaggi circolari, dei quali crediamo opportuno notare, per comodo de' signori Orientalisti, l'itinerario ed i prezzi relativi.

### Viaggi circolari delle Ferrovie Alta Italia.

- 1° VIAGGIO. — *Itinerario*: Torino, Bra, Savona, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Pisa, Lucca, Firenze, Bologna, Piacenza, Alessandria, Torino, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 80. 70 | 2<sup>a</sup> classe L. 57. 40 | 3<sup>a</sup> classe L. 44. 30.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni trentacinque, dalla data della distribuzione.
- 2° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Piacenza, Bologna, Firenze, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 79. 55 | 2<sup>a</sup> classe L. 56. 45 | 3<sup>a</sup> classe L. 40. 55.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni trentacinque, dalla data della distribuzione.
- 3° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Mortara, Alessandria, Genova, Pisa, Livorno, Pisa, Lucca, Firenze, Bologna, Piacenza, Lodi, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 70. 80 | 2<sup>a</sup> classe L. 50. 55 | 3<sup>a</sup> classe L. 36. 35.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni trenta, dalla data della distribuzione.
- 4° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Mortara, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Pisa, Lucca, Firenze, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Brescia, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 88. 40 | 2<sup>a</sup> classe L. 62. 85 | 3<sup>a</sup> classe L. 45. 10.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni quaranta, dalla data della distribuzione.
- 5° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Novara, Torino, Alessandria, Genova, Alessandria, Piacenza, Bologna, Firenze, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Brescia, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 405. 55 | 2<sup>a</sup> classe L. 74. 65 | 3<sup>a</sup> classe L. 53. 45.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni cinquanta, dalla data della distribuzione.
- 6° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Pisa, Lucca, Firenze, Bologna, Piacenza, Lodi, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 84. 00 | 2<sup>a</sup> classe L. 57. 70 | 3<sup>a</sup> classe L. 44. 35.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni trentacinque, dalla data della distribuzione.
- 7° VIAGGIO. — *Itinerario*: Verona, Mantova, Modena, Bologna, Firenze, Bologna, Ferrara, Padova, Venezia, Padova, Verona, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 60. 25 | 2<sup>a</sup> classe L. 42. 95 | 3<sup>a</sup> classe L. 30. 95.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni venticinque, dalla data della distribuzione.
- 8° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Pisa, Empoli, Firenze, Pistoia, Bologna, Piacenza, Lodi, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 80. 95 | 2<sup>a</sup> classe L. 57. 75 | 3<sup>a</sup> classe L. 44. 20.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni trentacinque, dalla data della distribuzione.

- 9° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Bra, Savona, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Pisa, Empoli, Firenze, Pistoia, Bologna, Piacenza, Lodi, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 83. 25 | 2<sup>a</sup> classe L. 59. 35 | 3<sup>a</sup> classe L. 42. 50.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni trentacinque, dalla data della distribuzione.
- 10° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Pisa, Empoli, Firenze, Pistoia, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 96. 25 | 2<sup>a</sup> classe L. 68. 40 | 3<sup>a</sup> classe L. 48. 80.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni quaranta, dalla data della distribuzione.
- 11° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Bra, Savona, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Pisa, Empoli, Firenze, Pistoia, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 98. 40 | 2<sup>a</sup> classe L. 69. 90 | 3<sup>a</sup> classe L. 50. 00.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni quaranta, dalla data della distribuzione.
- 12° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Alessandria, Piacenza, Bologna, Pistoia, Lucca, Pisa, Livorno, Pisa, Empoli, Firenze, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 147. 65 | 2<sup>a</sup> classe L. 83. 20 | 3<sup>a</sup> classe L. 59. 50.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni cinquanta, dalla data della distribuzione.
- 13° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Civitavecchia, Roma, Foligno, Firenze, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Brescia, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 142. 85 | 2<sup>a</sup> classe L. 100. 60 | 3<sup>a</sup> classe L. 68. 60.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni sessanta, dalla data della distribuzione.
- 14° VIAGGIO. — *Itinerario*: Verona, Mantova, Modena, Bologna, Firenze, Foligno, Roma, Civitavecchia, Livorno, Pisa, Lucca, Pistoia, Bologna, Ferrara, Padova, Venezia, Padova, Verona, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 144. 95 | 2<sup>a</sup> classe L. 84. 00 | 3<sup>a</sup> classe L. 54. 70.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni cinquanta, dalla data della distribuzione.
- 15° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Livorno, Civitavecchia, Roma, Napoli, Roma, Foligno, Firenze, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 184. 70 | 2<sup>a</sup> classe L. 129. 30 | 3<sup>a</sup> classe L. 85. 60.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni sessanta, dalla data della distribuzione.

---

### Viaggi circolari cumulativi fra le Ferrovie Alta Italia, Romane e Meridionali.

---

- 16° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Lucca, Firenze, Empoli, Livorno, Civitavecchia, Roma, Foligno, Ancona, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Milano, o viceversa.  
*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 156. 80 | 2<sup>a</sup> classe L. 109. 80 | 3<sup>a</sup> classe L. 72. 85.  
*Validità dei Biglietti*: Giorni sessanta, dalla data della distribuzione.

17° VIAGGIO. — *Itinerario*: Verona, Mantova, Modena, Bologna, Firenze, Empoli, Livorno, Civitavecchia, Roma, Foligno, Ancona, Bologna, Padova, Venezia, Verona, o viceversa.

*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 120. 50 | 2<sup>a</sup> classe L. 84. 25 | 3<sup>a</sup> classe L. 54. 45.

*Validità dei Biglietti*: Giorni cinquanta, dalla data della distribuzione.

18° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Lucca, Firenze, Empoli, Livorno, Civitavecchia, Roma, Napoli, Foggia, Ancona, Bologna, Padova, Venezia, Verona, Milano, o viceversa.

*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 196. 45 | 2<sup>a</sup> classe L. 137. 40 | 3<sup>a</sup> classe L. 88. 45.

*Validità dei Biglietti*: Giorni sessanta, dalla data della distribuzione.

19° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Pisa, Lucca, Firenze, Empoli, Livorno, Civitavecchia, Roma, Foligno, Ancona, Bologna, Piacenza, Milano, o viceversa.

*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 138. 60 | 2<sup>a</sup> classe L. 97. 05 | 3<sup>a</sup> classe L. 63. 75.

*Validità dei Biglietti*: Giorni sessanta, dalla data della distribuzione.

20° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Spezia, Pisa, Lucca, Firenze, Empoli, Livorno, Civitavecchia, Roma, Napoli, Foggia, Ancona, Bologna, Piacenza, Milano, o viceversa.

*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 178. 25 | 2<sup>a</sup> classe L. 124. 65 | 3<sup>a</sup> classe L. 79. 05.

*Validità dei Biglietti*: Giorni sessanta, dalla data della distribuzione.

21° VIAGGIO. — *Itinerario*: Milano, Torino, Alessandria, Genova, Pisa, Livorno, Civitavecchia, Roma, Orte, Chiusi, Terontola, Firenze, Bologna, Piacenza, Milano, o viceversa.

*Prezzi*: 1<sup>a</sup> classe L. 121. 35 | 2<sup>a</sup> classe L. 85. 45 | 3<sup>a</sup> classe L. 57. 45.

*Validità dei Biglietti*: Giorni cinquanta, dalla data della distribuzione.



I signori Delegati del Comitato, e i Delegati di Università e Società scientifiche straniere, sono pregati di volersi trovare possibilmente in Firenze il giorno 10 settembre, perchè il giorno 11 si terrà una riunione preparatoria, relativa alla costituzione dei vari uffici di presidenza delle varie Sezioni del Congresso.

Tutti i signori Orientalisti che interverranno al Congresso di Firenze sono pregati, appena arrivati in Firenze, di presentarsi all'ufficio del Comitato, che dal 1° settembre fino alla fine del Congresso risiederà nel Palazzo Riccardi, in via Cavour.

Si pregano pure gli Orientalisti, che si propongono d'intervenire al Congresso di Firenze, di voler far conoscere al Comitato Ordinatore, per mezzo del Presidente senatore professore Michele Amari (Firenze, Istituto di Studi Superiori, num. 50), o del Segretario generale professore Angelo De Gubernatis (Firenze, via Silvio Pellico, num. 1), se essi intendono fare alcuna comunicazione scientifica al Quarto Congresso, e di notificare il soggetto sopra il quale si rivolgerebbero le loro comunicazioni.

Torniamo a ricordare che saranno ammesse nel Congresso le

seguenti lingue: italiana, latina, francese, inglese e tedesca. Si pregano tuttavia que' dotti, i quali faranno la loro comunicazione in tedesco o in inglese, a volerne anticipatamente preparare un breve sunto in francese o in italiano.

---

## THEODOR BENFEY.

(Dal *Trübner's Literary Record*).

In these days, when sensational writing, prompted by a spirit of self-assertion and a craving for popularity, is passing muster for real learning, and the advancement of Literature and Science is so often made a cloak for a hankering after personal influence and worldly gain, it is refreshing to review the literary activity of a *savant* who, during a life of solid and disinterested labour, has left his mark upon more than one department of Oriental Research, and is admitted on all hands to hold the foremost rank as a Vedic scholar and Sanskrit grammarian. Professor Benfey, who took his Doctor's degree at Göttingen at a time of life when youths generally leave school for the University, soon showed a decided preference for linguistic studies over those in classical literature, in which he had already commenced to distinguish himself. For some of his earlier works (*Ueber die Monatsnamen einiger alten Völker*, 1836. — *Griechische Grammatik*. — *Ueber das Verhältniss der Aegyptischen Sprache zum Semitischen Sprachstamm*, 1844. — *Die Persischen Keilinschriften mit Uebersetzung und Glossar*, 1847), he himself would be the last to claim the same authority now, which they possessed in an eminent degree forty years ago, whilst his lucid and comprehensive work on India has, in the main, never yet been superseded. By his researches into the early fable literature of India and other countries of the East and West (*Pantschatantra*, vol. I, 1859), which, as a national monument, can fitly be compared only to the « *Deutsche Mythologie* » of the brothers Grimm, he laid the solid foundation of a science which has now many votaries, and for the cultivation of which a special Society has recently been founded in London.

Many other contributions from his pen, most of them hidden in Transactions of learned Societies or little accessible periodicals, evince a

range of research rarely encompassed by other investigators in this field. Of the same sterling value are his numerous essays on the subjects connected with comparative grammar and mythology, and with almost every branch of Sanskrit literature. But his name will longest be remembered by his works on the Vedas, and on Sanskrit grammar. His edition of the Sama Veda (with introduction, translation, glossary and critical apparatus) appeared in 1848. We may also refer here to his Sanskrit and English Dictionary (1866), which has been the help and companion of hundreds of Sanskrit students in this country and abroad. Finally, a Grammar of the Vedic Languages, on which he has been at work for many years, is likely to be the crowning work of his literary career. Professor Benfey has, with the self-denial of a true scholar, devoted a life's hard study to the cultivation of Oriental Philology and Literature, content with the grateful recognition of his merits on the part of his fellow-workers and of the literary world. An opportunity for showing him in a more substantial manner our high appreciation of his disinterested literary services will be offered us on the occasion of his Doctor's Jubilee in October next. It is not for us to make any suggestion here as to the form which such a memorial should assume. This must be left for private arrangement, which the publishers of the RECORD would gladly aid in setting on foot.

#### A LIST OF PROFESSOR BENFEY'S WORKS.

- |   |  |
|---|--|
| Ueber die Monatsnamen einiger alten Völker, insbesondere der Perser, Cappadocier, Juden und Syrer. 8vo. Berlin, 1836. | Handbuch der Sanskritsprache. I. Abth. Vollständige Grammatik der Sanskritsprache. 8vo. Leipzig, 1852.                                   |
| Griechische Grammatik. 1 Abth: Griechisches Wurzellexikon. 1 Band. 8vo. Berlin, 1839.                                 | II. Abth. Chrestomathie aus Sanskrit-Verken. 2 Bände. Leipzig, 1854.   |
| Terenz, Komödien im Versmass der Urschrift übersetzt. 9 Parts. 16mo. Stuttgart, 1837.                                 | Kurze Sanskrit-Grammatik zum Gebrauch für Anfänger. 8vo. Leipzig, 1855.  |
| Ueber das Verhältniss der aegyptischen Sprache zum semitischen Sprachstamm. 8vo. Leipzig, 1844.                       | A practical Grammar of the Sanskrit Language for the use of early Students. 8vo. Berlin, 1863.   |
| Die Persischen Keilinschriften mit Uebersetzung und Glossar. 8vo. Leipzig, 1847.                                      | Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen Aus dem Sanskrit übersetzt von Th. B. 2 Bände. 8vo. Leipzig, 1859. |
| सामवेदार्चिकम् । Die Hymnen des Sama Veda. Herausgegeben und mit Glossar versehen von Th. B. 4to. Leipzig, 1848.      | A practical Grammar of the Sanskrit Language. Second Edition. 8vo. London, 1866.   |
|   | A Sanskrit English Dictionary, with  |



- references to the best editions of Sanskrit authors. 8vo. London, 1866.
- Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland seit dem Anfange des 16. Jahrhunderts. 8vo. München, 1869.
- Vedica und Verwandtes. 12mo. London, 1877.
- Ueber die Entstehung und die Formen des indogerman. Optativ. 4to. Göttingen, 1871.
- Ist in der indogermanischen Grundsprache ein nominales Suffix *ia* oder statt dessen *ya* anzusetzen. 4to. Göttingen, 1871.
- Ueber die Entstehung des indogerman. Vokativs. 4to. Göttingen, 1872.
- Einleitung in die Grammatik der vedischen Sprache I. 4to. Göttingen, 1871.
- Iubeo und seine Verwandte. 4to. Göttingen, 1871.
- Ueber einige Pluralbildungen des indogermanischen Verbum. 4to. Göttingen, 1867.
- Die Quantitätsverschiedenheiten in den Samhita und Pada Texten der Veden. 4to. Göttingen, 1874.
- Das Indogermanische Thema des Zahlworts "Zwei." 4to. Göttingen, 1876.
- Ueber die Indogermanischen Endungen des Genetiv *tans, tas, ta*. 4to. Göttingen, 1874.
- Orient und Occident, insbesondere in ihren gegenseitigen Beziehungen, Forschungen und Mittheilungen. 3 Vols. Göttingen, 1860-1865.

In addition to the above, Professor Th. Benfey has contributed numerous Articles and Essays to the Ersch und Gruber, Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste (see Indien, etc.). — Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. — Mémoires de l'Académie Impér. des Sciences de St. Pétersbourg. — Ausland. — Allgemeine Monatsschrift für Wissenschaft und Literatur. — Augsburger Allgemeine Zeitung. — Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. — Höfer's Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. — A. Weber's Indische Studien. — Academy. — Orient und Occident. — Göttingen Gelehrte Anzeigen, etc.

## BIBLIOGRAFIA ORIENTALE.

### Manoscritti arabi in caratteri ebraici.

(Continuazione, vedi num. 5, pag. 87.)

8°. IPOCRATE (Pseudo). *Dei segni di morte*. Il Cod. Mon. 275, f. 25<sup>b</sup>-27, contiene il libro, stampato nella versione latina sotto il titolo *Capsula eburnea*, e sotto altri titoli. Come in simil fatta di lavori popolari, l'argomento si è trasfigurato tra le mani dei copisti, traduttori, ec.; ed appena tornerebbe conto di occuparsene, se non fosse per riconoscerlo

nei travestimenti, e distinguerlo da altre opere di *prognostica* attribuite al celebre medico di Cos. Alcune notizie se ne trovano nell'*Archiv* di Virchow, tomo XL, pag. 108; tomo XLII, pag. 107; tomo LII, pag. 366, e nelle mie note alle *Vite di Matematici arabi*, del Baldi (Roma, 1874), pag. 51 e seg. (36)

Il titolo nel Codice di Monaco è: *كتاب ألدردن لأبوقراط*, *Libro della capsula*. Un' edizione litografica fatta in Lacknau (Luknow), insieme con un commentario anonimo, in parte diversa, è chiamata versione di Honein b. Ishak, e porta il titolo: رسالة القبرية. Dopo il titolo si legge nel Codice: (37) وجد هذا الكتاب في قبر أبوقراط وترجمه من اليونانية [البونانية] [leg. اليونانية] إلى العربية الأتربة (38) الرومي فقي أمير المؤمنين وذلك أنه لما حضر لأبوقراط الموت أمر أن تجعل هذا القوة [القضايا] مكتوب في درج من عاج وتوضع معه في قبره لئلا يتطلع عليها أحد [من الناس] فلما أحب قبصر الملك معانبة قبر أبوقراط أتى فنظر إليه فإذا (?) هو قبر دليل جدا فامر بتجديبه وبنيانه بنينا ناهية (sic) وأن وجد فيه هذا الدرج من عاج وفيه هذا القوي مكتوبة فاتى به قبصر فنظر فيها ودفعه إلى سورس (39) خلبله وأمنه.

L'edizione predetta ha venticinque paragrafi, di cui l'ultimo si trova nel manoscritto di Monaco, f. 26 verso, ma ne seguono ancora sette (26-32); l'ultimo: وإذا رابت المريض يهدو بذكر الموت

(36) In questa tiratura a parte (in 50 esemplari a mia disposizione) secondo il mio manoscritto originale, il mio articolo è molto più corretto che nel *Bullettino di Bibl. e di Storia di Sc. mat. e fis.*, tomo V, e v'è aggiunto un Indice. Per quelli che possiedono il *Bullettino*, il principe Boncompagni si è compiaciuto di fare stampare un elenco dei più gravi errori di stampa, ec., sotto il titolo: *Supplemento al tomo V del Bullettino*, ec.; alcune emendazioni alle note di M. Steinschneider, ec. (quattro pagine, dicembre 1876). Coloro che desiderano questo Supplemento possono indirizzarsi a me o al signor Principe.

(37) Trascrivo qui in caratteri arabi, per aggiungere alcune varianti dell'edizione esistente nella Collezione Sprengeriana della Biblioteca Reale di Berlino, e descritta nel mio Catalogo manoscritto dei libri stampati orientali di questa Biblioteca.

(38) Invece di المطريق, vedi più abbasso.

(39) Sembra esser Syrus, a cui dirige il discorso (o Syre) Tolomeo in varie opere; nell'arabico سوري (vedi *Zeitschrift für Mathematik*, etc., tomo XVI, pag. 382, e *Zeitschr. d. D. Morg. Gesellsch.*, tomo XXV, pag. 402). Onde non doveva dubitare il Flügel, nell'indice al *Fihrist*, pag. 276, voce Syrus; vedi più abbasso.

وبعثت بعده كانه يتناول بها شبيء .... فذلك من علامة الموت  
سرعة. (sic) .... والله اعلم بذلك \* كمل كتاب العاج لا بقرط

Quest' opuscolo, senza dubbio, si trova nel Codice 989 del British Museum, pag. 458 del Catalogo, col titolo: كتاب البثور في علامات الموت (Lib. de pustulis), come ritrovato in una capsula nel sepolcro, ec., come il frammento nel Codice Bodl. (apud Uri, pag. 183, num. 611), mentovato da Wenrich (De auctor. Graecor. vers., pag. 102), per caso, subitamente dopo un altro Codice dello stesso opuscolo, cioè il Codice parigino 1022: De XV [legg. XXV] mortis signis, tradotto da Jahja ben Batrik. (40) Nell'Indice del Catalogo del British Museum, pag. 807, 871, l'opuscolo De pustulis non è ricordato; anzi nel Catalogo stesso non si riferisce a pag. 408, ove sotto il Codice 893, V, è recensita la poesia attribuita ad Avicenna, intorno ai venticinque segni di morte: ارجوزة نظم فيها القضايا (41) الخمسة والعشرين لابوقراط علي دلالة الموت.

Ibn abi O'seibia, Codice di Monaco, car. 36<sup>b</sup> e Codice di Berlino, car. 27<sup>b</sup>, scrive: ويقال ان ابوقراط مات بالفلاج (42) واومي ان يدفن معه دزج من عاج (العاج) لا يعلم ما فيه فلما اجتاز قبصر الملك بقبره راي قبرا دليلا فامر بتجديده لانه كان من عادة الملوك ان يفتقدوا احوال الحكماء في حياتهم وبعد وفاتهم لانهم كانوا عندهم اجل الناس واقربهم (وافرطهم) اليهم فامر قبصر الملك بحفره فلما حفره لينظر اليه استخرج الدمج فوجد فيه الخمسة والعشرين قضية في الموت التي لا يعلم العلة فيها لانه حكم (فيها) بالموت (فيها) الي اوقات معينة وابام معلومة وهي موجودة بالعربي \* ويقال ان جالينوس فسرهما وهذا مما استبعده والا فلو كان ذلك حقا ونجيد (ووجد) تفسيره جالينوس لنقل الي العربي كما قد فعل ذاك بغيره من كتب ابوقراط التي فسرهما جالينوس فانها نقلت باسرها الي

(40) Vedi la Giunta II a questo articolo.

(41) Cioè giudizi, non aforismi, come traduce il Catalogo.

(42) Hemiplegia. Antonino è detto morto « mezzo » (מצוי) della malattia detta אלפלגאן, presso Abraham b David (Hebr. Bibliogr., tomo XIII, pag. 435; cfr. il mio Catalogo dei manoscritti ebraici d'Amburgo, pag. 435, nota 4).

العربي. Si credeva dunque che Galeno avesse comentato il libro, ma un tal Comento non esisteva tradotto.

Del nostro Trattatello ha forse fatto uso lo Zahrawi (*Alsaharavii Lib. theoricæ*, etc., Tract. VI, cap. 19, car. 14: *De prima cognitione* [cioè prognosi] *conditionum infirmorum per apparentia signa*).

Nel Codice ebr. descritto assai imperfettamente da Uri (num. 496) ho trovato a car. 328<sup>b</sup> un frammento: פירוש הספר החתום הנמצא בקבר: אכוראט הנפח בפנים אשר לא יכאב ולא יתאוה לאכול. Esso sembra un' esposizione della *capsula*. Non trovo altro nei miei estratti fatti da circa venticinque anni. La fine: היכול לעמוד בלא אכילה, forse si riferisce al § 12? Nel Catalogo dei manoscritti di Leida, pag. 326, io non conosceva ancora l' origine di questo frammento.

Una versione latina fu molte volte stampata. Daremberg (*Notices d'Extraits des manuscrits médicaux grecs, latins et français*, etc.: Paris 1853, pag. 51) fa menzione di tre edizioni: due nell' *Articella*, edita da Hieron. de Saliis, ediz. Ven., 1507 e Lugd. (Lione), 1527, car. 193; poi, senza il *Preambolo*, secondo un manoscritto di Norimberga, edita da Ackermann, nell' *Archiv für die Geschichte der Arzneykunde*, pubblicato da Wittwer, 1790, pag. 48. Già si trova nella collezione di opere del Razi (Rhasis), ediz. 1497 (e 1500?), car. 153: *Liber prognosticorum qui dicitur capsula eburnea*, e già nel libro che contiene: Aphorismi.... Raby Moyses, etc.: Bononie, 1489 (carte non numerate, 157, 158), ove nella clausola dello stampatore è detto: « Pronostica ypocratis quæ fuerunt inventa in suo sepulchro in capsula eburnea. »

Non mi estenderò sui manoscritti latini non rari; il Daremberg (*loc. cit.*) ha riferito il *Preambolo* secondo due manoscritti di Berlino, e lo ripeterò, rilevando soltanto qualche variante notevole dei manoscritti e delle edizioni sopra nominate.

« Pervenit (43) ad nos quod Ypocras cum morti appropinquaret precepit ut *virtutes* (iste) scriptae ponerentur in capsia (capsia, tassa) eburnea, et poneretur capsia (capsula-ponerentur) cum eo in sepulchro suo, ne aliquis eam (eas) detegeret. Cum ergo voluit Cesar, (quodam die, *ms.*) videre sepulcrum Ypocr. pervenit ad ipsum, et aspexit (respexit, *ms.*) ipsum. erat autem (ipsum vero erat sepulcrum, *ms.*) valde abiectum. precepit ergo, (quod, *ms.*!) ipsum renovari et fabricari et corpus eius si integrum inveniretur deferri (deferre, *ms.*!) sibi. cumque

(43) *Evenit*, nei manoscritti presso Daremberg. Questa lezione mi pare originata dall' omissione dell' iniziale *P*, la quale doveva esser dipinta ed ornata nel manoscritto prototipo; un copista credette dover correggere la voce in « *evenit*. »

» foderetur sepulcrum, inventa est in eo hec capsula (capsia) eburnea et » in ea iste (he) *virtutes*. delata est ergo Cesari, qui in ea aspiciens *intentiones* amico suo et fideli tradidit. » Così nell'ediz. 1489; nelle edizioni 1497, ec., invece di *intentiones* si legge *misdos*; nei manoscritti presso Daremberg: « *misit eam Amido* (?) amico suo et fideli; » παρίδωκε τῷ ἱατρῷ αὐτοῦ Μονοδόσιῳ, nei manoscritti greci col titolo: Ἱπποκράτους (sic) νοήματα καὶ προγνώσεις περὶ ζωῆς καὶ θανάτου; « ad un medico » (!) apud Renzi (Collectio Salernitana I, 43).

Noi abbiamo veduto che il nome dell'amico è سورس; il traduttore leggeva سودس, ovvero مودس. Si vede anche dalla voce *virtutes*, che il suo testo leggeva l'una e l'altra volta القوي, come ha il manoscritto ebraico nel secondo luogo, non القضاة, come ha l'edizione. Forse da questa voce, *virtutum*, è da derivare il titolo: *Liber veritatum*, invece di *virtutum*? (*Ypocratis qui etiam intitulatur Liber sapientiae*), come si legge alla fine del Codice di Berlino 88 (presso Daremberg, pag. 51?). Da *veritatum* si sarà corretto *veritatis* nei manoscritti mentovati più abbasso.

Il Daremberg credeva esser quest'opuscolo originariamente composto in latino, perchè non sapeva nulla del testo arabico. Si domanderà adesso se la traduzione greca non sia fatta direttamente dall'arabico, o dal siriano o dal persiano? (44) Intorno al traduttore latino, sconosciuto fino ad ora, già nel mio *Donnolo*, pag. 96 (*Archiv* del Virchow, tomo XL, pag. 108), ho congetturato che il nostro opuscolo sia identico col *Liber veritatis*, occorrente nella lista di traduzioni di GHERARDO DI CREMONA. Il Leclerc (*Histoire de la médecine arabe*, tomo II, 1876, pag. 422, num. LIII) scrive: « Nous ne connaissons pas d'ouvrages d'Hippocrate portant ce » nom. S'agirait-il de l'un de ces deux traités apocryphes qui se trouvent au num. 6893, et qui ont été imprimés dans la collection dite » *Articella*, l'un sous le titre: *Liber secretorum Hippocratis*, et l'autre sous » celui de *Capsula eburnea*? » Wüstenfeld (*Uebersetzungen arabischer Werke*, etc., 1877, pag. 70, num. 53) cita un manoscritto d'Arras dal *Catal. [des manusc....] des Bibliothèques des Départem.*, tomo IV, pag. 316, num. 798<sup>1</sup>: « *Liber veritatis Ypocratis editus de istis qui laborant in » agone mortis a Galieno ab arabico in latinum translatus.* » Osserva bene che « Galeno » è un supplemento erroneo all'abbreviatura *G.*, che significa « Gherardo. » Non è da pensare qui al Comento di Galeno, la cui

(44) Esempi di traduzioni greche da queste lingue orientali sono da me raccolti nel giornale *Serapeum*, 1870, pag. 308; vedi anche: *Zeitschrift für Mathematik*, etc., tomo XVI, pag. 384; *Zeitschr. d. Deutschen Morgenl. Gesellsch.*, tomo XXVIII, pag. 457.

esistenza già era assai dubbiosa ad Ibn Abi O'seibia. Ogni dubbio svanisce per un manoscritto, sconosciuto allo stesso Wüstenfeld, come l'epigrafo del Codice Berlin., cioè il Codice Gaio-Gonville di Cambridge 117<sup>s</sup> (*Catalogue of the Mss. in the Library of Gonville and Caius Coll.... by.... T. T. Smith: Cambr., 1849, pag. 53*), ove si legge: « Liber veritatis ypo-  
cratis. Init. Pervenit ad nos.... Finis: desiderio vehementi.... *de veritate* (!)  
ipocr. a mag. Cremonensi de Arabico in latin. »

Esiste anche una traduzione italiana del nostro Trattatello, edita senza indicazione dell'origine. La Dispensa LXVII della *Scelta di curiosità letterarie* contiene: « Prognostiche d' Ippocrate volgarizzati nel buon secolo: Bologna, 1866, in ottavo piccolo. » Ci sono due Giunte, di cui la Prefazione (pag. 9) non dice niente in particolare: la prima (pag. 53-60) è una « Epistola di pronostichi d' Ypocrate trovata sotto al suo capo » nel sepolcro, ove sono molti *secreti* dell' arte della medicina. » I paragrafi non sono numerati nè divisi. E assai probabile che la versione italiana sia fatta secondo la latina di Gherardo.

Ci sia permesso, finalmente, di confrontare superficialmente i testi arabi colle traduzioni, i cui paragrafi ho numerati per comodità:

TESTO ARABICO, MANOSCRITTO DI MONACO, § 1.

קאל חבוקר' אדא כאן בונה חלמריץ ורם לם ינר לה מסא וכאן  
כאנת ידה חליסרי מוצועה עלי סדרה (sic) פאעלם אנה ימות  
אלא כ"ג יומא ולא סימא אדא. כאן פי אול מרצה יעבת במנכרה

Il testo edito ha: *ان كان في وجه .. لا يجد له سبب (!) وكانت  
.... صدره .. ثلاثة عشرون .. ان كان .. بمنزلة*

TRADUZIONE LATINA.

« Quando in facie infirmi fuerit apostema cui non invenitur *tactus* et fuerit manus sinistra posita super pectum suum, scias quod morietur usque ad viginti tres (*XVIII e XXV nei manoscritti*) dies, et precipue quando in egritudinis sue principio palpat sese nares suas. »

TRADUZIONE ITALIANA.

« Qualunque arà *dolore* e enfiamento di faccia senza *tosse* (sic!) et porrasi la mano sinistra al petto et continuo si fregerà la nare, morirà il XXIII dì. »

TRADUZIONE GRECA (presso Daremberg, pag. 52).

Εἰ κεφαλалаγίαν ἔχει ἡ οἰδημα ἐν τῷ προσώπῳ ἀνευ βηχὸς, καὶ ὀδύνην ἐν ἀριστερᾷ χειρὶ καὶ ἐπὶ τῷ στήθει σταθεῖν.

Il § 5 del testo arabo manoscritto non si trova nell'edizione, nè nelle traduzioni; il § 25 del manoscritto, num. 24 dell'edizione, non si trova nel latino. Nel testo arabo, il § 26 del manoscritto, car. 26<sup>b</sup> (nell'edizione § 25), corre così:

קאל וארא (אז. ediz.) כאנת רחח אלתרקוה (الرقبة) בתרה ופי  
אלנפן אלאיסר (الاسفل) מן אלעין אליסר (بشرة أيضا بفضاء)  
פאעלס אן צאחכהא ימות לאחדי (الي احدي) עשר יומא (وعشرين  
לילה) מן כדו (بدء) מרצה ועלאמה (وآية) דלך אנה יערץ לה פי  
כדו (اول) מרצה שהוה ללחלאוה שרידא (الحلو والاعذبة البدوة)

TRADUZIONE LATINA.

« Quando sub cervice fuerit pustula parva et in palpebra inferiori oculi sinistri pustula etiam alba scias quod morietur XI die egritudinis sue, et *signum* est quod accidit ei in inceptione egritudinis desiderium dulcium vehemens. »

La fine della traduzione italiana è senza dubbio un'aggiunta. Si legge: « Se tu desideri di sapere prognosticare la vita del febricitante, » farai così: Toglie l'erba, che si chiama camomilla..., e così lo la- » scia stare una ora, et considera che se tutto il corpo dello infermo » suda, camperà et viverà. » Tutto ciò non conviene col resto della *Capsula eburnea*.

Riguardo a quest'ultima, si ricorda che anche il libro supposto, *Clavicula Salomonis*, è detto essere stato inchiuso in *Capsula eburnea* (Wolfius, *Bibl. hebr.*, tomo IV, pag. 982). Il trovare tali libri in simile modo è tipo generale della pseudepigrafia.

(Continua.)

M. STEINSCHNEIDER.

## LINGUE AFRICANE.

**Saggio (1) del Dizionario italo-nubiano, del P. Arcangiolo Caradori da Pistoia.**

### Colori.

Colore,	<i>Longhi.</i>
Bianco,	<i>Aroghi.</i>
Negro,	<i>Rommaghi.</i>
Paonazzo,	<i>Desseghi.</i>
Azzurro,	
Turchino,	
Verde,	
Giallo,	<i>Dessem.</i>
Cremisi,	<i>Gorgosom.</i>
Rosso,	<i>Hermesighi.</i>
Bigio,	<i>Ghelem.</i>
	<i>Hoddadim.</i>

### Parentela.

Padre,	<i>Ambab.</i>
Madre,	<i>Tenenghi.</i>
Patrigno,	<i>Identodum.</i>
Matrigna,	<i>Ambabene'n.</i>
Figlio,	<i>Tochi.</i>
Figlio adottivo,	<i>Tochtercheri.</i>
Figlia,	<i>Burughi.</i>
Fratello,	<i>'Embesom.</i>
Sorella,	<i>Tennesom.</i>
Avo,	<i>Innughi.</i>
Zio,	<i>Ambannaghi.</i>
Zia,	<i>Endehaghiachi.</i>
Nepote,	<i>Ambestoch.</i>
Cugino,	<i>Embanna.</i>
Marito,	<i>Etaghen.</i>
Moglie,	<i>En.</i>
Sposi,	<i>Echenecolghi.</i>
Sposa,	

### Pronomi personali.

Io,	<i>Aghi.</i>
Tu,	<i>Echi.</i>
Quello,	<i>Alaighi.</i>
Noi,	<i>Arghi.</i>
Voi,	<i>Erghi.</i>
Quelli,	<i>Terghi.</i>

### Pronomi possessivi.

Mio,	<i>Andighi.</i>
Tuo,	<i>Tendeghi.</i>

Suo,	<i>Tendu.</i>
Nostro,	<i>Andama.</i>
Vostro,	<i>Endeghi.</i>
Loro,	<i>Echielinghi.</i>

### Verbi.

Io ho,	<i>Annaida.</i>
Tu hai,	<i>Ennaidan.</i>
Quello ha,	<i>Tertennaida.</i>
Noi abbiamo,	<i>Annaidan.</i>
Voi avete,	<i>Te'nnaida.</i>
Quelli hanno,	<i>Tertennoi.</i>
Io non ho,	<i>Annaidamno.</i>
2 <sup>a</sup> ,	<i>Ennaidamno.</i>
3 <sup>a</sup> ,	<i>Tennaidamno.</i>
1 <sup>a</sup> pl.,	<i>Annaidamno.</i>
2 <sup>a</sup> ,	<i>Innaidamno.</i>
3 <sup>a</sup> ,	<i>Manghonaidamno.</i>
Io posso,	<i>Escheri.</i>
2 <sup>a</sup> ,	<i>Escheri.</i>
3 <sup>a</sup> ,	<i>Terescheri.</i>
1 <sup>a</sup> pl.,	<i>Eschersuma.</i>
2 <sup>a</sup> ,	(manca).
3 <sup>a</sup> ,	<i>Teriescharom.</i>
Io non posso.	<i>Eschemni.</i>
2 <sup>a</sup> ,	<i>Eschemno.</i>
3 <sup>a</sup> ,	<i>Tereschemno.</i>
1 <sup>a</sup> pl.,	<i>Aischensim.</i>
2 <sup>a</sup> ,	<i>Areschemnuma.</i>
3 <sup>a</sup> ,	<i>Tereschansam.</i>
Io mangio, e ho	
mangiato,	<i>Aicalsim.</i>
2 <sup>a</sup> ,	<i>Ercalsom.</i>
3 <sup>a</sup> ,	<i>Tercalsom.</i>
1 <sup>a</sup> pl.,	<i>Aricalsom.</i>
2 <sup>a</sup> ,	<i>Arcalsom.</i>
3 <sup>a</sup> ,	<i>Tercalsum.</i>
Io mi ricordo,	<i>Gillesim.</i>
Io non mi ricordo,	<i>Ai Gillemmsim.</i>

### Della numerazione vi è soltanto

Uno,	<i>Vuechi.</i>
------	----------------

(1) Comunicazione del sig. prof. Gherardo Nerucci: cfr. *Bollettino*, anno I, pag. 232.



## NOTIZIE DI LIBRI.

**Mardochai ben Hillel.** *Sein Leben und seine Schriften, sowie die von ihm angeführten Autoritäten.* — Nebst 6 bisher unedirten hebräischen Beilagen unter Benutzung handschriftlicher Quellen herausgegeben von Dr. SAMUEL KOHN Rabbiner. — Breslau, Koebner, 1878. (Pag. 159-xxxii.)

Mardochai, figlio d' Hillel, nato, non si sa bene in quale città della Germania, nella prima metà del secolo decimoterzo, e morto da martire in Norimberga alla fine dello stesso secolo, è conosciuto come autore di una importantissima opera intorno ai riti e alle leggi ebraiche, intitolata dal suo stesso nome il *Mardochai*, e comunemente conosciuta anche sotto il nome di *Mordechi*. Tanta reputazione acquistò quest'opera presso i Dottori ebrei, che dalla morte del suo Autore fino quasi ai nostri giorni non vi è, non dirò libro che tratti di riti e di leggi ebraiche, ma nemmeno quasi un consulto rabbinico, in cui non sia citata come una delle più autorevoli fonti rituali e legislative. E ciò non perchè quest'opera contenga idee proprie ed originali dello scrittore, ma perchè riporta in gran copia le opinioni degli autori che lo hanno preceduto, e dei suoi contemporanei, principalmente dei suoi maestri, fra i quali primeggia il dottore Meir, detto di Rotenburgo, quantunque oriundo di Worms. Del resto, questa tendenza a scrivere libri, i quali altro non fossero che erudite compilazioni delle opinioni altrui, aveva ormai prevalso presso gli Ebrei di quel secolo, e si mantenne ancora nelle seguenti età. Trattandosi poi di decisioni in materia religiosa, è naturale che si desse più valore a numerose autorità, che ad opinioni nuove ed originali. Ma fa meraviglia che un'opera, della cui autorità i Dottori dell'Ebraismo si sono valse per alcuni secoli, si sia mantenuta fino a noi in uno stato molto diverso da quello che certamente fu la primitiva compilazione. Questo è ciò che il Kohn dimostra con tale evidenza da non lasciare alcun dubbio.

Egli ha riscontrato quest'opera sopra tre manoscritti, uno di Budapest, l'altro di Vienna, e il terzo di Monaco, dei quali egli dà accuratissima descrizione. Mediante questa collazione egli ha meglio constatato ciò che prima sapevasi, che dell'opera del Mardochai esistano due compilazioni diverse, l'una detta *renana*, l'altra *austriaca*, ambedue in parte rifatte dopo la morte dell'Autore, per uniformarle alle varie costumanze degli Ebrei, secondo che vivevano nell'occidente o nell'oriente della Germania. Questa varia forma poteva tanto più facilmente introdursi in

quest'opera, perchè lasciata dal suo Autore senza darle l'ultima mano; e così si spiega ancora come nelle edizioni sia sotto ogni riguardo tanto alterata. Ma il Kohn è pervenuto inoltre a porre in chiaro che il libro del Mardochai, quale si ha nelle comuni edizioni, ha per base la compilazione renana; mentre quella austriaca trovasi nei due manoscritti di Budapest e di Vienna, ed è questa la più vicina alla primitiva composizione del libro. Una edizione però curata sopra i manoscritti avrebbe il vantaggio di far conoscere la diversità fra le due compilazioni; potrebbe ancora per le più precise indicazioni, in quelli contenute, ricondurre con maggiore certezza alle fonti, alle quali il Mardochai attingeva; toglierebbe molte interpolazioni che nel suo libro si sono introdotte, e quindi sparirebbero alcune contraddizioni già notate da altri nella sua opera, ma cagionate solo da questi passi interpolati. Intanto questo lavoro del Kohn, sulla vita e le opere del Mardochai, condotto in modo rigorosamente critico e scientifico, sparge molta luce sopra un punto importantissimo della storia letteraria rabbinica. — Fra gli scritti inediti poi del Mardochai e di altri che egli pubblica come Appendice, certo sono i più notevoli le due poesie del Mardochai stesso, una sulla morte di un martire ispirata ad alti concetti, e scritta in forma elegante, leggendo la quale non possiamo non sentirci commossi, pensando che anche all'Autore era serbata simile tragica fine.

L'altra poesia ha una importanza molto diversa, perchè in rima vi si spiegano le regole grammaticali intorno all'uso delle vocali *Kamez gadol* (a lunga) e *Pathach gadol* (a breve), *Kamez katon* (e lunga) e *Pathach katon* (e breve). Questa poesia fu trovata dal Berliner nella Vaticana, e da lui comunicata al Kohn. E ora vorremmo fare invito a questo dotto Rabbino che per compire il suo lavoro ci desse una edizione critica dell'opera principale del Mardochai, intorno al quale questa, di cui abbiamo dato ragguaglio, è davvero una eccellente monografia. D. C.

---

## CORRISPONDENZE.

---

*• To the President and Secretaries of the International Congress  
of Orientalists at Florence, etc.*

Lahore, June 3<sup>rd</sup> 1878.

Gentlemen,

I have much pleasure in informing you that I have despatched to Florence, care of the Italian Consul at Bombay, fifty six specimens connected with Hindu worship in stone, brass and wood, both ancient et

modern. I also forward a rough Catalogue under a separate cover which, after being copied, may be returned to me receipted on the arrival of the articles. I have also sent you, care of the Italian Consul as above, 115 (hundred and fifteen) fragments and entire pieces, almost entirely from Swat, illustrating the influence of Greek Art on Buddhist representations and which, compared with the Hindu specimens from various parts of India et some of them the best of the kind, offer the first opportunity given in Europe (and as far as I know in India) for comparing Indian Sculpture of various kinds with Buddhist sculpture influenced by Greece. Kindly also return this Catalogue receipted. I need not inform you that in our present state of knowledge regarding this important period in the History of Art and of Religion every fragment is of importance et you will often be pleased and surprized to discover the most suggestive emblems, patterns or portions of dress about some of the best attractive specimens. The Catalogue is a very rough one and has, I fear, been leadly copied by one of the Clerks, but it is so hot to-day that I have scarcely been able to look it over. I have, however, added a few lines regarding the time and place of the excavations. I also send a very poor Photograph recently taken, of some of the hitherto unrepresented specimens, as well as some drawings of my collection at the India Museum in London. — Finally I have taken casts of two very important inscriptions; one in the Sharada character and the other of king Gondofares who put S<sup>t</sup> Thomas to death. These inscriptions will, no doubt, greatly interest your Members. I have added some of the details regarding them, but there remains much to be done. I will send them oft this week.

I have also asked my friend Nowrosjee Ferdunjee of Bombay to make over to the Italian Consul some fragments of sculpture excavated many years ago in the independent territory of Rewah in order to complete the comparison between Hindu and Indo-Grecian Art, as far as possible.

Reverting to the Inscriptions, I have much pleasure in sending notes on the Kashmir (Sharada) inscription by Babu Novin Chandra Rai and a letter from our eminent Archaeologist, General Cunningham to my address. I cannot find after the greatest search, either the attempt at translation or transliteration of the Inscription. The Maira inscription alluded to I will send you, as soon as I get it copied.

I am now getting made for you a complete set of all the idols in actual worship among the Hindus of the Panjab, which, I trust, will be ready for transmission before the end of this month.

Yours very truly

G. W. LEITNER.

## CATALOGO DI LIBRI GIAPPONESI E CINESI.

Continuazione, vedi Nuova Serie, num. 6.

- 45 繡像殘唐五代全傳 *Sieu siang Tsan Tang Wu tai tsiuen ciuen.* Narrazione completa delle cose avvenute sotto le cinque dinastie, dopo la caduta de' Tang.° Romanzo storico. — Sei volumi in-12, con figure. (Anno 1752.)
- 46 繡像正德皇遊江南 *Sieu siang Ceng te hoang yeu Kiang-nan.* Il viaggio dell' imperatore Ceng-te (della dinastia Ming) nel Kiang-nan. Romanzo storico. — Sette volumi in-12, con figure.
- 47 南北宋志傳 *Nan Pe Song ci ciuen.* Narrazione delle cose avvenute sotto le dinastie de' Song meridionali e settentrionali. — Venti volumi in-12.
- 48 繡像紅樓夢 *Sieu siang Hong leu mong.* (I sogni della camera rossa.) Romanzo molto utile per lo studio della lingua mandarina. — Venti volumi in-12, con figure.
- 49 品花寶鑑 *Pin hoa pao kien.* (Prezioso specchio di varii fiori.) Romanzo utile per lo studio della lingua mandarina e delle composizioni eleganti. — Venti volumi in-12.
- 50 金瓶梅 *Kin ping mei.* Racconto attribuito a Wang Sce-cing, dove, con arte squisita e con stile elegante, si fa una pittura fedele de' costumi dissoluti della società cinese durante il XII secolo dell'èra nostra. — Ventitré volumi in-4 piccolo.
- 51 情史 *Tsing sz.* (Storia delle passioni.) Raccolta di novelle. — Dieci volumi in-12.
- 52 繡像二度梅傳 *Sieu siang Eul tu mei ciuen.* (I due egregi uomini della famiglia Mei.) Romanzo, i cui personaggi si suppongono vissuti sotto la grande dinastia dei Tang. — Sei volumi in-12, con figure.
- 53 繡像龍圖公案 *Sieu siang Long tu kong ingan.* Raccolta dei giudizi mirabili pronunziati da Pao-Kong. Contiene cento novelle. — Cinque volumi in-12 grande, con figure.
- 54 繡像今古奇觀 *Sieu-siang Kin-ku-ki-kuan.* Fatti maravigliosi antichi e moderni. Raccolta di novelle. — Dieci volumi in-12.
- 55 子不語 *Tsz pu yu.* (Ciò che non disse Confucio.) Brevi racconti in gran parte favolosi. — Otto volumi in-12 grande.
- 56 雷樓逸志 *Ngai leu yi ci.* Raccolta d'aneddoti. — Tre volumi in-12.
- 57 雷峯塔白蛇精記 *Lui fong ta Pe sce tsing ki.* (La pagoda di Lui-fong). Storia dello spirito della serpe bianca. Romanzo fantastico ch'è stato tradotto dal celebre St.° Julien, sotto il titolo: « Bianca e azzurra, o le due Biscie fate. » — Quattro volumi in-12, con figure.
- 58 如是我聞 *Giu sce ngo wen.* (Così ho inteso dire.) Raccolta di fatti straordinarii. Nitida edizione. — Quattro volumi in-12.

- 58 **醒世奇言** *Seng sce ki yen.* (Parole maravigliose per risvegliare il mondo.) Dodici racconti in stile facile. — Dodici volumi in-8 grande, con figure.
- 59 **批點聊齋志異** *Pi tien Liao ciai ci yi.* (I passatempi dello Studio.) Edizione corretta e punteggiata. Questa raccolta di Racconti fantastici fu composta da Pu Song-ling, valente letterato della Provincia di Scian-long, che fiorì negli anni Kang-hi; la sua Prefazione porta la data del 1679. L'opera è altamente pregiata, ed è scritta in lingua purissima ed elegante. — Sedici volumi in-12, rilegati in-4 all'europea.
- 60 **聊齋志異新評** *Liao ciai ci yi sin ping.* (I passatempi dello studio nuovamente esaminati.) Altra edizione dell'opera precedente colla giunta del Comento nuovo di Tan Ming-lun, stampato in caratteri rossi. — Sedici volumi in-8.

(IX) Poesia, Letteratura, Stile epistolare.

- 61 **重訂古唐詩合解箋註** *Ciong ting Ku Tang sci ho kiai tsien ciu.* Poesie dei Tang, ed antiche, insieme dichiarate. Edizione nuovamente riveduta col Comento di Wang Yi-yun, nativo di Wu-kiun. — Sei volumi in-8 grande.
- 62 **國朝註釋九家詩** *Kuo ciao ciu sci kieu kia sci.* Poesie di nove autori della Dinastia regnante con commenti e con notizie biografiche. Opera utilissima per intendere il linguaggio poetico dei Cinesi. — Cinque volumi in-12, compreso il Supplemento.
- 63 **有正味齋試帖詩註** *Yeu ceng wei ciai sci tie sci ciu.* Poesie (in versi di cinque sillabe) per gli esami, composte nello scrittoio del buon gusto, con commenti. Opera di Wu Sie-ki, nativo di Hang-ceu, scrittore elegantissimo de' primi anni di questo secolo. Le frasi poetiche più difficili sono dichiarate con citazioni d'autori di vaglia che primi le usarono. Opera assai utile per lo studio della poesia cinese. — Quattro volumi in-12.
- 64 **宛委山房詩鈔** *Yuen wei scian fang sci ciao.* Trascrizione de' versi composti nella camera del monte Yuen-wei. Scelta di alcune poesie di Tsao Gen-hu, letterato di Kia-ting, che visse nel secolo scorso, fatta da Scen Te-tsien di Ciang-ceu. — Due parti in un volume in-8 piccolo. Nittida edizione.
- 65 **聲律啟蒙撮要** *Sceng liu ki meng tso yao.* Ristretto delle cose più necessarie ad apprendersi per comporre in versi, utile per conoscere il parallelismo dei caratteri e l'origine di molte frasi difficili. — Un volume in-12.
- 66 **增訂詩法入門** *Tseng ting sci fa giù men.* (Istanza poeseos.) Insegnamento teorico e pratico dell'arte poetica. Edizione accresciuta e riveduta. — Quattro volumi in-8.
- 67 **有正味齋全集** *Yen ceng wei ciai tsien tsi.* Raccolta completa delle composizioni eleganti scritte nello studio del buon gusto. Questo nome dava al suo scrittoio il letterato Wu Sie-ki di Hang-ceu, che ha pubblicato la presente opera ne' primi anni di questo secolo. — Quattordici volumi in-12.
- 68 **有正味齋續集** *Yen ceng wei ciai sù tsi.* Giunte all'opera precedente. — Cinque volumi in-4 grande. Edizione in grandi caratteri.  
(Continua.)

CARLO VALENZIANI.

LUIGI BENCINI, gerente.

FIRENZE, TIP. SUCCESSORI LE MONNIER. — [Pubblicato nel 6 agosto 1878.]

**Nuova Serie.** — NUM. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15.

---

## BOLLETTINO ITALIANO

DEGLI

# STUDII ORIENTALI

---

DIRETTORE PROPRIETARIO:

**Professore ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.

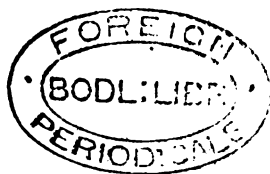
---

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

**Professori DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTELMO SEVERINI**

dell'Istituto di Studii Superiori.

---



*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

---

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre. . . . . L. 6  
per l'Italia e per l'Estero. { Per un Anno. . . . . } 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Via Gino Capponi, n° 3*. L'Ufficio è aperto ogni giorno non festivo dalle ore 12 alle 2 pom.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. CARLO PUINI, segretario della Redazione ed Amministrazione.

---

### SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

#### **QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI :**

Elenco dei Membri presenti al Quarto Congresso. — Deputazione municipale di ricevimento. — Distribuzione dei Membri nelle varie Sezioni. — Seduta preliminare. — Inaugurazione del Congresso. — Seduta Plenaria. — Seduta dei Presidenti. — Processi verbali dei lavori delle sette Sezioni. — Chiusura del Congresso. — Catalogo dell'Esposizione Orientale. — Bibliografia dei Membri presenti al Congresso.

# ELENCO

## DEI MEMBRI PRESENTI

AL

### QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI.

---

1. ALMANSI Dott. Giacomo. (*Firenze.*)
2. AMARI Michele, Professore. (*Firenze.*)
3. ANDREOZZI Alfonso, Avvocato. (*Firenze.*)
4. ANZIANI Niccola, *Vice Bibliotecario della Laurenziana.* (*Firenze.*)
5. ASCOLI Graziadio, Professore. (*Milano.*)
6. BARZILAI G. (*Trieste.*)
7. BAUDOUIN DE COURTENAY. Professore. (*Kazan.*)
8. BELTRAME Abate Giovanni. (*Verona.*)
9. BENADE W., Professore. (*Stati Uniti.*)
10. BENFEY Teodoro, *Professore dell' Università di Gottinga.*
11. BÉREZINE Elia, Professore. (*Pietroburgo.*)
12. BERLINER A., Dottore. (*Berlino.*)
13. BERMANN Dott. BEREND. (*Stati Uniti.*)
14. BERTOLOTTI Antonio. (*Roma.*)
15. BONI Antonio. (*Bologna.*)
16. BRANDRETH E. L. Esq. (*Londra.*)
17. BROFFERIO Dottor Angelo. (*Milano.*)
18. BRUNNHOFER, Dott. Ermanno *Bibliotecario.* (*Aarau.*)
19. BUONAZIA Lupo, Professore. (*Napoli.*)
20. CASTELLI David, Professore. (*Firenze.*)
21. CHENERY Th., Professore. (*Londra.*)
22. COEN Achille, Professore, (*Livorno.*)
23. CONSOLO Beniamino. (*Firenze.*)
24. CONSUMI Stanislao, Professore. (*Firenze.*)

25. CORDIER Enrico, *Segretario alla Missione Cinese. (Parigi.)*
26. COSTANTINESCU Balbo, Professore. (*Romania.*)
27. CUSA Salvatore, Professore. (*Palermo.*)
28. CUNHA (Da) Gerson, Dottore. (*India.*)
29. CUST Robert, Esq. (*Londra.*)
30. DE BENEDETTI Salvatore, Professore. (*Pisa.*)
31. DE GUBERNATIS Angelo, Professore. (*Firenze.*)
32. DE MARCHI Francesco, Professore. (*Roma.*)
33. DE NUNZI Ulisse. (*Roma.*)
34. DE RADA Arturo. (*Firenze.*)
35. DE ROSNY Leone, Professore. (*Parigi.*)
36. DE VINCENTIIS GHERARDO, Professore. (*Napoli.*)
37. DIETERICI Federico, Professore. (*Berlino.*)
38. DONNER Ottone, Professore. (*Helsingfors.*)
39. FABIANI Enrico, Canonico. (*Roma.*)
40. FABRETTI Ariodante, Professore. (*Torino.*)
41. FAVETO Erminio. (*Genova.*)
42. FIASCHI Tito. (*Firenze.*)
43. FENTON John. (*Londra.*)
44. FERRAI Eugenio. Professore. (*Padova.*)
45. FLECHIA Giovanni, Professore. (*Torino.*)
46. GABELENTZ (Von der) Georg, Professore. (*Lipsia.*)
47. GAY Teofilo. (*Firenze.*)
48. GENNARELLI Achille, Professore. (*Firenze.*)
49. GIACONI Luigi. (*Firenze.*)
50. GORI Fabio, Professore. (*Roma.*)
51. GRUBE W., Dottore. (*Pietroburgo.*)
52. GUIDI Ignazio, Professore. (*Roma.*)
53. GUIMET Emile. (*Lione.*)
54. HASDEU B. P., Professore. (*Bucarest.*)
55. HOFFMANN Giovanni. (*Firenze.*)
56. HOMMEL Fritz, Professore. (*Monaco.*)
57. JARÈ Giuseppe, Rabbino. (*Mantova.*)
58. JUSTI Ferdinando, Professore. (*Marburgo.*)
59. KRAUS Alessandro, figlio. (*Firenze.*)
60. KERBAKER Michele, Professore. (*Napoli.*)
61. KREHL Ludolf, Professore. (*Lipsia.*)
62. LAGUS Guglielmo, Professore. (*Helsingfors.*)
63. LANCIA di BROLO duca Federico. (*Palermo.*)
64. LASINIO Fausto, Professore. (*Firenze.*)



65. LATINI Magg. Michelangelo. (*Genova*).
66. LEGGE Giacomo, Professore. (*Oxford*.)
67. LEITNER G. W., Dottore. (*India*.)
68. LENORMANT Francesco, Professore. (*Parigi*.)
69. LELAND Charles. (*Londra*.)
70. LESOUF. (*Parigi*.)
71. LETOURNEUX, Kristide. (*Alessandria*.)
72. LIEBLEIN Jens, Professore. (*Cristiania*.)
73. LOLLI Eude, Professore. (*Padova*.)
74. LONG rev. Giacomo. (*Londra*.)
75. MARTINI Emidio. (*Firenze*.)
76. MASSINI Antonio, Ab. (*Firenze*.)
77. MASPERO Gastone, Professore. (*Parigi*.)
78. MEUCCI Ferdinando, Professore. (*Firenze*.)
79. MERX Adalberto, Professore. (*Heidelberg*.)
80. MEHREN F. A, Professore. (*Copenhagen*.)
81. MONCADA Crispo. (*Palermo*.)
82. MORTARA Marco, Rabbino maggiore. (*Mantova*.)
83. MUIR John. Esq. (*Edimburgo*.)
84. NAHMIAS Cesare. (*Firenze*.)
85. NAVILLE Edoardo. (*Ginevra*.)
86. NOCENTINI Lodovico. (*Firenze*.)
87. OPPERT Giulio, Professore. (*Parigi*.)
88. PULLÈ Francesco Lorenzo, Professore. (*Padova*.)
89. PEARSE G. G., Colonnello. (*Gibilterra*.)
90. PERREAU Pietro, Bibliotecario. (*Parma*.)
91. PERTSCH W., Bibliotecario, Professore. (*Gotha*.)
92. PEYRON Bernardino, Professore. (*Torino*.)
93. PIEHL Carlo, Dottore. (*Svezia*.)
94. PIZZI Italo. Professore. (*Parma*.)
95. PRYM Eugenio, Dottore. (*Bonn*.)
96. PUINI Carlo, Professore. (*Firenze*.)
97. RENAN Ernesto, Professore. (*Parigi*.)
98. ROST Reinhold, Dottore. (*Londra*.)
99. ROTH Rudolf, Professore. (*Tubinga*.)
100. SABATIER Francesco. (*Firenze*.)
101. SAPETO Giuseppe, Professore. (*Genova*.)
102. SARDAGNA Barone Vittorio. (*Trento*.)
103. SAYCE A. H., Professore (*Oxford*.)
104. SCERBO Francesco. (*Firenze*.)

105. SCHEFER Carlo, Professore. (*Parigi.*)
106. SCHIAPARELLI Celestino, Professore. (*Roma.*)
107. SCHIEFNER Antonio. (*Pietroburgo.*)
108. SCHIAPARELLI Ernesto, Dottore. (*Torino.*)
109. SCHIAPARELLI Luigi, Professore. (*Torino.*)
110. SCHIO (DA) Almerico, Conte. (*Vicenza.*)
111. SEAGER, Professore. (*Oxford.*)
112. SOCIN Alberto Professore. (*Tubinga.*)
113. TARANTINI Giovanni, Arcidiacono. (*Brindisi.*)
114. TELONI Bruto. (*Firenze.*)
115. TEZA Emilio, Professore. (*Pisa.*)
116. TOMMASONI Giovanni, Avvocato. (*Padova.*)
117. TORTOLI Giovanni. (*Firenze.*)
118. TRÜBNER Niccolò. (*Londra.*)
119. VALERGA Pietro, Professore. (*Firenze.*)
120. VALENZIANI Carlo, Professore. (*Roma.*)
121. VAMBERY Arminio, Professore. (*Pesth.*)
122. VELIAMINOF ZERNOF Waldemar. (*Pietroburgo.*)
123. VILLARI Pasquale, Professore. (*Firenze.*)
124. VOLCK Wilh, Professore. (*Dorpat.*)
125. WEBER Albrecht, Professore. (*Berlino.*)
126. WEIL Gustav, Professore, (*Heidelberg.*)
127. WYLIE A. (*Londra.*)

---

Membri della Deputazione municipale Fiorentina  
pel ricevimento degli Orientalisti.

Barone REICHLIN, regio delegato, *presidente.*

Comm. Ubaldino PERUZZI, *vice-presidente.*

Adolfo GIANNELLI, *segretario.*

Cav. Giorgio CAMPANI, marchese Rodolfo RODOLFI, cav. Vincenzo AN-  
TINORI, Lorenzo ROTI-MICHELOZZI, Giovanni PELLI-FABBRONI, GLAENTZER,  
prof. A. KRAUSS, cav. Cesare GONDI, Angiolo MODIGLIANI, marchese Luigi  
QUARATESI, conte Giovanni ARRIVABENE, Guido ZAGRI, conte Enrico GUA-  
RINI, Gennaro PLACCI, Roberto HAY, marchese Dino UGUCCIONI, conte  
Guido VIMERCATI, avv. Claudio COMOTTO; *Membri della Deputazione.*

## DISTRIBUZIONE DEI MEMBRI NELLE VARIE SEZIONI.

### Sezione I

#### Africa settentrionale.

1. Beltrame ab. Giovanni.
2. Berend Bermann.
3. Cust prof. Roberto.
4. Fabiani can. Enrico.
5. Gennarelli Achille.
6. Jaré dott. Giuseppe.
7. Lancia di Brolo duca Federico.
8. Lenormant François, prof.
9. Letourneux.
10. Lieblein Jens D. C.
11. Marchi (De) prof. Franc. Ant.
12. Maspero prof. G.
13. Naville, prof. E.
14. Oppert prof. Jules.
15. Peyron prof. Bernardino.
16. Piehl dott. Karl.
17. Sapeto prof. Giuseppe.
18. Schiaparelli prof. Luigi.
19. Schiaparelli dott. Ernesto.
20. Teloni dott. Bruto.
21. Tortoli.

### Sezione II

#### Semitica antica, Ebraico e Assiriologia.

1. Ascoli prof. Graziadio.
2. Barzilai dott. Giuseppe.
3. Berliner dott. Adolph.
4. Benedetti (De) dott. Salvatore.
5. Boni Antonio.
6. Castelli prof. David.

7. Consolo.
8. Cust prof. Roberto.
9. Fabiani canonico Enrico.
10. Fenton John.
11. Jaré dott. Giuseppe.
12. Justi prof. Ferdinando.
13. Hommel dott. Fritz.
14. Prof. Krehl.
15. Lagus prof. W.
16. Lasinio prof. Fausto.
17. Lenormant François, prof.
18. Letourneux.
19. Maspero prof. G.
20. Mehren A. F.
21. Merx.
22. Moncada Crispo.
23. Oppert, prof. Jules.
24. Perreau prof. Pietro.
25. Pertsch prof. W.
26. Prym prof. Eugenio.
27. Renan Ernesto.
28. Sapeto prof. Giuseppe.
29. Sayce prof. A. H.
30. Seager prof.
31. Socin prof. Alberto.
32. Tarantini Giovanni, arcid.
33. Volck prof. Wilhelm.

### Sezione III.

#### Arabica.

1. Amari prof. sen. Michele.
2. Boni Antonio.
3. Buonazza Lupo.
4. Cusa prof. Salvatore.

5. De Marchi.
6. Dieterici, prof. Friedrich.
7. Prým prof. Eugen.
8. Krehl prof. Ludolf.
9. Lasinio.
10. Lagus prof. W.
11. Leitner.
12. Mehren F. A.
13. Meucci prof. Ferdinando.
14. Moncada Crispo.
15. Nahmias.
16. Oppert prof. Giulio.
17. Renan prof. Ernesto.
18. Pertsch prof. Wilhelm.
19. Sabatier.
20. Sapeto G.
21. Schefer.
22. Schiaparelli prof. C.
23. Schio (Da) Almerigo.
24. Socin, prof. A.
25. Valerga.
26. Veliaminof.
27. Volck prof. Wil.
28. Weil, prof. G.

#### **Sezione IV.**

##### **Studii Indo-Europei ed Iranici.**

1. Ascoli Graziadio.
2. Benfey Teodoro.
3. Barzilai Giuseppe.
4. Brandreth.
5. Brofferio Angelo.
6. Brunnhofer Ermanno.
7. Costantinescu Balbo.
8. Courtenay (De) Budoin.
9. Cust Roberto.
10. Cunha (Da) Gerson.
11. De Gubernatis Angelo.
12. De Vincentiis Gerardo.
13. De Rada Arturo.
14. Ferrai Eugenio.
15. Flechia Giovanni.
16. Gori Fabio.
17. Hasdeu B. P.
18. Jaré Giovanni.
19. Justi Ferdinando.
20. Kerbaker Michele.
21. Leitner G. W.
22. Long. rev. Giacomo.
23. Leland Charles.

24. Muir John.
25. Oppert Jules.
26. Pullé Francesco Lorenzo.
27. Pertsch Wilhelm.
28. Piehl Carl.
29. Pizzi Italo.
30. Rost Reinhold.
31. Sayce A. H.
32. Schiefner A.
33. Sardagna Barone Vittorio.
34. Teza Emilio.
35. Trübner Niccolò.
36. Villari Pasquale.
37. Weber Alberto.

#### **Sezione V.**

##### **Studii Indiani.**

1. Benfey Teodoro.
2. Brofferio Angelo.
3. Brunnhofer Ermanno.
4. Cust Roberto.
5. Courtenay (De) Budoia.
6. Clarke Hyde.
7. Da Cunha.
8. De Gubernatis.
9. Dearse R. A.
10. Fenton John.
11. Flechia Giovanni.
12. Leitner.
13. Long rev. James.
14. Pullé Francesco Lorenzo.
15. Rosny (De) Leone.
16. Rost Reinhold.
17. Roth Rodolfo.
18. Sardagna Vittorio.
19. Sayce A. H.
20. Schiefner A.
21. Scerbo Francesco.
22. Trübner Nicola.
23. Weber Alberto.

#### **Sezione VI.**

##### **Altaica.**

1. Berezine prof. Elia.
2. Cusa prof. Salvatore.
3. Cust Robert.
4. Donner prof. O.
5. Georg. v. der Gabelentz.
6. Lesoueff.
7. Lenormant prof. François.

- 8. Nocentini.
- 9. Oppert prof. Iules.
- 40. Rosny (De) Léon.
- 41. Teza prof. Emilio.
- 42. Vámbéry prof. A.
- 43. Vellaminof Zernof.
- 44. Volck prof. Wilh.

**Sezione VII.**

**Cinese, Indo-Cinese e Tibetana  
e Yamatologica.**

- 1. Andrezzi avv. Alfonso.
- 2. Berend Bermann.

- 3. Brandreth E. L.
- 4. Cordier prof. Henri.
- 5. Fiaschi cav. Tito.
- 6. Georg von der Gabelenz.
- 7. Grube dott. Walter.
- 8. Hoffmann Giovanni.
- 9. Legge prof. dott. James.
- 40. Lesoueff.
- 41. Nocentini Lodovico.
- 42. Puini prof. Carlo.
- 43. Rosny (De) Léon, prof.
- 44. Schiefner prof. A.
- 45. Tomasoni cav. avv. Giovanni.
- 46. Wilye dott. A.



## SEDUTA PRELIMINARE.

---

**11 settembre, ore 8 pomeridiane.**

Il seggio è composto del *Presidente* del Comitato ordinatore senatore AMARI, dei *Commissarii* professori ASCOLI e LASINIO; *Segretario generale* professor DE GUBERNATIS; *aggiunto* professore PULLÉ.

Si dà lettura delle tesi proposte dai singoli membri per esser discusse. Il Presidente invita quelli che ancora non le avessero presentate a farlo.

Si chiede all'adunanza se non sia opportuno dividere la sezione semitica in due parti. Il RENAN propone che la si distingua in *lingue semitiche antiche*, e *lingua e letteratura dell'islamismo*. Si approva.

Si fa domanda circa gli studii iranici, se non sia opportuno riunirli alla sezione di studii generali indo-europei. Si approva.

Sorge questione sulla sezione delle lingue altaiche, se vi sia sufficiente materia per riempirne le sedute. Il prof. VAMBÉRY sostiene la indipendenza della sezione; si approva, e la sezione rimane quindi secondo il programma.

Tutto il resto, per ciò che riguarda le sezioni, è approvato secondo il disposto del Comitato ordinatore; solamente, per la scarsità delle memorie presentate, si conviene di riunire la yamatologia alla sezione degli studi cinesi; onde le sezioni si riducono a sette.

Si passa a dar lettura dei nomi dei membri che sono presenti, o hanno annunciato la loro venuta e partecipazione al Congresso.

Si invitano i membri di ciascuna sezione a nominare un presidente, due vice-presidenti o uno o più segretari, secondo il bisogno. Perciò si procede alla iscrizione dei membri ai varii gruppi. Raccolte le schede, il Presidente invita i signori membri per la seduta inaugurale dell'indomani; quindi ad una seduta privata alle 2 pomeridiane per eleggere i seggi. Dopo di che la seduta è levata.

---

## INAUGURAZIONE DEL CONGRESSO.

---

Il Quarto Congresso s' inaugurò solennemente il giorno 12 a ore 11, con l'intervento di S. A. R. il Principe Amedeo duca d'Aosta, dell'onorevole De Sanctis ministro della pubblica istruzione, del conte Bardesono prefetto della provincia, del barone Reichlin reggente la città di Firenze e delle altre principali autorità. Al suo ingresso il Principe fu salutato da vivi applausi. Allora il Ministro si levò per dichiarare aperto il Congresso nel nome del Re e ringraziare l'assemblea della dimostrazione fatta all'Augusto protettore del Quarto Congresso. Si alzò quindi il presidente prof. Michele Amari e lesse il seguente Discorso:

ALTEZZA REALE, ILLUSTRI SIGNORI,

È ragione che le mie prime parole riconoscano la cortesia degli Orientalisti convenuti or sono due anni in Pietroburgo, i quali designavano Firenze a sede del quarto loro Congresso. Gli studi orientali, noi lo sappiamo, non sono adesso coltivati largamente in Italia. Se ben si guardi la scelta, il terzo Congresso internazionale degli Orientalisti volle ricordare i nostri meriti d'altro tempo e incoraggiarci a guadagnarne di nuovi. Non mi disdiranno i miei concittadini s'io dichiaro ai dotti stranieri che l'Italia non si culla nei suoi titoli di nobiltà, nè s'accaccia per le men felici condizioni attuali delle sue industrie e de'suoi studii. Raccolte appena le sparse membra della nazione sotto libero reggimento e Principi valorosi e leali, l'Italia ripiglia più alacramente il cammino della civiltà. Che le altre nazioni l'accolgano lietamente compagna nel viaggio, lei che aiutò già di molto nella antichità e nel medio evo; ed or non aspira che alle glorie della pace, a praticare il giusto, a promuovere il vero, a procacciare insieme col proprio il bene di tutti i popoli che alla fin fine, tirando il conto, torna al ben di ciascuno.

Grazie dico dunque agli Orientalisti stranieri, grazie del conve-

gno che vi siete dato in Italia e in questa Firenze che fu specchio del pensiero italiano. Io non cito i nomi sommi che corron già alla bocca di tutti, ricordo solamente che diciannove anni addietro, pericolando pel trattato di Villafranca l'unità nazionale, Firenze, con man risoluta posò la chiave nella vólta che stava per ricascarci addosso. Ed a capo di pochi mesi la stessa Firenze decretò la fondazione d'un Istituto di studii superiori, nel quale diè luogo alle lingue orientali, ed or le cattedre di quelle son cresciute di numero e tenute da egregi professori.

Poichè siamo adunati in quest'aula, noi ammettiamo che ciò può giovare a qualcosa, onde sarebbe superfluo a disputare su l'utilità dei Congressi in generale e del nostro in particolare. Vero egli è che in quest'anno di simili adunanze se n'è già fatte e se ne farà tante che lo si potrebbe chiamar l'anno dei Congressi, come gli Arabi d'Occidente già nominarono anno delle stelle il 289° dell'egira e 902° dell'era volgare nel quale, atterri i mortali una pioggia copiosissima di stelle cadenti. E pur troppo svanirà come luce di meteoriti l'opera di molti Congressi politici e non politici del 1878. Promettiamoci che duri nei secoli l'effetto di quelli che mirano a promuovere la scienza e la civiltà: noveriamo il nostro tra questi ultimi.

Per felice ardimento di iniziativa privata s'adunò in Parigi nel settembre del 1873 il primo Congresso internazionale degli Orientalisti; si rinnovò l'anno appresso in Londra, e il 1876 in Pietroburgo. Di chi è stato composto il Congresso e che ha fatto? Voi sapete, o signori, che nonostante la novità della cosa e il séguito di due guerre sanguinosissime, convennero nella bella capitale della Francia, insieme coi nazionali, gli Orientalisti di varie parti d'Europa; e che vi comparvero dei notabili personaggi dello estremo Oriente, bramosi di rinsanguare lor vecchia civiltà col genio dell'Europa.

La proporzione delle nazioni cristiane si ragguagliava assai più in Londra; mutava di poco in Pietroburgo ed oggi la frequenza de' soci qui convenuti con serio proponimento ci attesta il cresciuto sentimento della fratellanza che nasce dagli studi comuni. Che se i nativi dell'Oriente hanno presa finora poca parte ai nostri lavori abbiamo speranza che lo facciano in avvenire. Vedrete come due eruditi indiani uno dei quali siede anco tra noi abbiano mandati importanti oggetti alla nostra esposizione. Debbo dirvi che gli agenti consolari italiani i quali per commissione del nostro Ministero degli affari esteri hanno inviate al Congresso delle relazioni sul movimento letterario di vari paesi orientali, sono stati con molta buona volontà aiutati dagli indigeni. Che più? Posso aggiungere senza tradire alcun segreto che studiosi indiani hanno presa parte principale nel con-



corso al premio proposto in occasione del nostro Congresso sopra un argomento dei più ardui che presenti la storia della schiatta ariana.

Questa colta adunanza non si aspetti da me un ragguaglio pur breve e rapido de' subietti trattati nei precedenti Congressi.

Rari ingegni e società scientifiche istituite oramai per ogni luogo dove prosperano le schiatte europee, fanno a gara da un secolo in qua a illustrare la geografia, l'etnografia, le lingue, le scienze, le lettere, le arti, le religioni, le costituzioni sociali o politiche, la storia, i monumenti dell'Asia intera, con l'Egitto per giunta e con la costiera che indi scorre a Ponente, su la quale si sparsero Semiti ed Aarii. Ora passate a rassegna i lavori dei tre Congressi internazionali che ci hanno preceduti e vedrete importanti dissertazioni e discussioni su questo e quel tratto del gran laberinto: oggi l'archeologia del Giappone; domani un aneddoto dell'Egitto al tempo della XII<sup>a</sup> Dinastia; là uno studio su dialetti parlati adesso in Siria, od uno sugli idiomi dell'Asia centrale; qua la cronologia archeologica dell'India, la religione degli Sciti, i conflitti loro con gli Egiziani nel decimoquarto secolo innanzi l'era volgare; e da un'altra parte le monete de' califfi rinvenute nel bacino del Baltico; e la reazione ortodossa dell'Islam nel X secolo dell'era nostra. Io ho citato pressoché a caso, senza predilezione d'autori e sol per dare esempio della grande varietà degli argomenti. Misurando ad arcata si potrebbe dire che in Parigi il Congresso internazionale si occupò a preferenza dell'estremo Oriente, in Londra della schiatta ariana e dell'hamitica, in Pietroburgo dell'Asia centrale.

Dove inclinerà il quarto Congresso? La lista delle memorie annunziate da parecchi membri del Congresso ci assicura un vasto, serio e svariato lavoro. La esposizione attirerà fortemente chi comprende la importanza storica dell'Archeologia Numismatica dell'India e lo studio delle religioni.

Lo zelante nostro segretario generale che ha lavorato indefessamente all'Esposizione ve ne darà un ragguaglio, che sarà brevissimo, atteso la grande copia degli oggetti e la scarsezza del tempo concessogli in questa tornata.

Circa i provvedimenti dati per queste nostre adunanze, io vi dirò che Sua Maestà Umberto I re d'Italia, prima della sua esaltazione al trono degnossi accettare il titolo di Protettore del Congresso. Egli non ha voluto lasciarlo adesso. Bramoso com'è del progredimento della scienza in Italia e nel mondo, il Re vi attesta la sua premura, facendosi rappresentare dall'agosto suo fraterno alla inaugurazione del Congresso.

Mosso da' medesimi sentimenti che sono comuni a tutti gli uomini

di Stato in Italia, il professor Michele Coppino che tenea degnamente il Ministero della pubblica istruzione nel 1876 bandì il premio al quale ho testè accennato. Dei risultamenti di questo concorso terrò proposito nella nostra ultima adunanza.

Dobbiamo al Comune di Firenze gran parte del denaro che occorre alle spese del Comitato e sopra tutto della Esposizione, alla quale ci è parso bene dar campo larghissimo; dobbiamo alla Provincia l'uso delle sale del Palazzo Riccardi; e ci ha aiutati all'opera il Consiglio direttivo dell'Istituto di Studi Superiori che si regge per consorzio del Comune e della Provincia con lo Stato. Il Coppino e il chiarissimo uomo che ora gli è succeduto nel Ministero, hanno disposto con molto zelo che fossero recati alla Esposizione dei Codici e dei monumenti epigrafici dalle Biblioteche e dai Musei, e l'attuale Ministro ci ha fornito anche dell'altro denaro.

Il nostro Congresso è stato preceduto di poco da quello degli Orientalisti francesi in Lione; sarà tosto seguito dalla annuale conferenza della Società Orientale di Germania. Interpreto il vostro voto, o Signori, mandando un saluto a que' che sedettero nel primo ed a que' che si recano al secondo.

Son certo al pari di esprimere i sentimenti vostri ricordando con rammarico la perdita di Garçin de Tassy, socio dell'Istituto di Francia e professore d'industriani a Parigi. Con l'insegnamento e coi molti lavori stampati egli illustrò per più di mezzo secolo l'Oriente ed è morto or son pochi giorni.

Noi assistiamo, o Signori, al più maraviglioso movimento che l'Europa abbia mai fatto verso l'Oriente. Vi si spinse coi Greci e coi Romani per cupidigia di dominazione e di traffici, e riportò qualche brano dei misteri di quell'antico mondo. Lo ritentò successivamente con le Crociate, coi missionari inermi, coi mercatanti armati; vi fondò colonie e imperi e naturalmente accrebbe via via le cognizioni su que' paesi e quei popoli: pur lo studio fino al secolo passato fu parte accessoria. Delle imprese politiche rivolte adesso da quella parte in non ho a trattare; ma quanto splendore nelle imprese intellettuali! Il secolo XIX vanta scoperte prodigiose nelle scienze fisiche e naturali; or non sono inferiori a quelle i trovati nel ramo di scienze storiche e morali che noi vogliamo coltivare. Basta ricordare la genesi delle lingue, la ristorazione dell'antica letteratura ariana, la lettura dei geroglifici di Egitto e delle lingue affidate a caratteri cuneiformi, e l'immenso tesoro di storia antica cavato dalle lettere e dalle figure dei monumenti orientali. E dicasi a onore del secol nostro, non rifulse mai ne' tempi andati zelo più puro e più ardente

di quello che ora spinge gli scienziati a viaggiare tra i pericoli o logorarsi nello scrittoio, e talvolta l'una e l'altra cosa insieme, per istudiare sotto tutti gli aspetti quelle regioni ov'ebbe culla la presente civiltà. A questo santo scopo voi intendete; in questo molti tra voi hanno riportata lode e fama. Mi è lecito pertanto di augurare al Congresso internazionale di Firenze che il suo nome resti onorato al paro nella storia degli studi orientali e in quella del paese che vi offre l'ospitalità.

Il discorso del presidente fu coronato d'applausi; dopo prese la parola il segretario generale prof. De Gubernatis e proferì il seguente discorso:

ALTEZZA REALE, SIGNORI.

Per quanto modesto sia l'odierno mio ufficio, Voi comprenderete agevolmente come, non senza una viva trepidanza, io prenda la parola in mezzo a questo illustre Consesso, non solo perchè io mi trovo qui innanzi a molti maestri venerati, l'affettuosa benevolenza de' quali potrebbe tuttavia aggiungermi qualche coraggio dove mi mancasse, ma perchè veramente, se alcuna cosa buona fu tentata da noi, non vorrei che il parlarne dovesse parere effetto di vanagloria, e se, in alcuna cosa, avessimo, come probabilmente avremo, errato, la carità di patria ed un po' di naturale carità verso noi stessi ci obbligherebbe forse a tacere. Tuttavia, poichè, insomma, lo scopo principale che si desiderava conseguire, per la presenza di tanti illustri dotti d'ogni contrada civile convenuti in Firenze a promuovere gli studii orientali, mi sembra raggiunto, io deriverò dalla stessa presenza vostra, o Signori, l'autorità che mi manca per intrattenervi brevissimamente non tanto sopra gli atti singolari quanto sopra i generali intendimenti che hanno guidato l'opera del nostro Comitato.

Com'esso sia stato designato solennemente nel terzo Congresso internazionale degli Orientalisti ad ordinare, sotto la presidenza del nostro illustre e venerato professor Michele Amari, il Congresso futuro, non mi giova ripetervi. Quanto posso invece, con animo lieto e sicuro, aggiungere è che, avendo regnato sempre la più cordiale armonia fra i membri del Comitato, se l'opera nostra si trovò alcuna volta impedita o ritardata, non lo fu mai da quegli ostacoli quasi sempre invincibili che suol creare la volontà discorde degli uomini. Solo mi duole che due nostri cari e dottissimi colleghi, l'abate Gaspare Gorresio ed il professore Antelmo Severini, abbiano dovuto, sull'ultimo, privarci del loro prezioso aiuto, per

riposare la mente di soverchio affaticata. Pure, se vi paresse, o Signori, che avessimo non male adempiuto gli obblighi nostri e ne meritassimo la vostra desiderata approvazione, incoraggiati come fummo dalla simpatia costante dei nostri cari colleghi assenti, vorremmo che una parte di questa desiderata approvazione andasse ai colleghi lontani coi voti propizii di tutto questo illustre Consesso per la loro compiuta guarigione.

Al nostro Comitato s'aggiunse finalmente un nuovo eccitamento dalla singolare benevolenza con la quale il nostro Augusto ed Amatissimo Sovrano che già protegge, con efficacia sapiente, ogni maniera di coltura in questa nostra classica terra che si rinnova, memore forse della gloria che venne ai Re Sabaudi dall' avere creata una Biblioteca ricca di bei codici orientali, fondato il celebre Museo Egizio di Torino, sostenuta la splendida edizione del *Rāmāyana* gorresiano, introdotto il primo insegnamento del sanscrito in Italia, si degnò assumere l' alta protezione di questa gloriosa accolta di dotti Orientalisti, di questo primo Congresso internazionale scientifico che si raccoglie nella pace laboriosa a feconda del nuovo regno.

Scopo principale del nostro Comitato era tentar le vie migliori, per assicurare che il quarto Congresso potesse da ogni nazione più civile ottenere il concorso de' più dotti Orientalisti. Uno de' mezzi più efficaci parve a tutti le eleggere ne' principali centri universitarii, non pur d' Europa, ma degli Stati Uniti e dell' Asia speciali delegati corrispondenti, pregandoli di volerci secondare nel nostro intento. I signori delegati, per la massima parte, risposero con simpatia al nostro appello e parecchi di essi ci diedero un validissimo aiuto; onde se l'opera nostra non sarà stata vana, desideriamo che se ne dia gran merito al loro efficace concorso. Intanto noi stessi, trovata, se non larga, sollecita e cordiale assistenza presso il Municipio fiorentino che sostenne, in momenti difficili, le spese principali di questo Congresso, ne' Ministeri degli affari esteri, dei lavori pubblici, dell'agricoltura e commercio e della pubblica istruzione che agevolarono in più modi gli apparati della nostra piccola Mostra orientale, e nella Provincia che ci concesse lo splendore delle sue sale, poichè ci parve di poter contare sopra un buon numero di dotti stranieri ed italiani, ci persuademmo pure che sarebbe stata cosa utile e conveniente il fornire ai dotti riuniti alcuni nuovi o poco noti materiali di studio. La base di questi materiali, poichè il Congresso si teneva in Italia doveva essere italiana; le nostre biblioteche essendo assai ricche di codici ebraici ed arabi, si ebbe cura di sceglierne i più importanti, per esporli riuniti allo studio de' dotti, con alcuni preziosi oggetti archeologici orientali de' nostri musei e numerosi calchi d' iscrizioni semitiche. Ma

essendo il Congresso opera di concorso internazionale, ci parve pure che, secondo la misura delle nostre forze, si potesse tentare di far venire dall'Asia alcuni oggetti più rari. A questo scopo ci rivolgemmo ai nostri delegati nell'Asia ed ai nostri Consoli, pregandoli di aiutarci con l'opera loro a mettere in ordine una prima mostra scientifica di oggetti orientali. Richiedemmo e non ci sono mancati manoscritti preziosi, libri rari, idoli ed oggetti del culto, disegni orientali, e monete; dal Giappone contribuirono alla Mostra, con splendidi doni, il console nostro in Jokohama, cav. Pietro Castelli, l'architetto signor Capelletti e l'antiquario libraio Ninagawa in Yeddo; i Consoli italiani di Rangun, di Shangai, di Singapur, di Calcutta, di Bombay, di Beyruth, di Smirne secondarono con zelo intelligente i nostri intenti. Il dotto medico indiano dottor Da Cunha che Firenze è ora lieta di ospitare, si fece precedere dall'invio di oggetti importanti e curiosi. Due dottissimi indianisti, Ragendralala Mitra di Calcutta e il dottor Burnell di Tangior ci mandarono ancor essi cose preziose. Ma tutti questi invii ai quali si aggiungono alcuni pregevoli manoscritti indiani venutici d'Inghilterra, la raccoltina degli oggetti egiziani trovati ne' recenti scavi di Roma e della Sardegna, i libri ed i codici che abbiamo ottenuti dalla gentilezza de' reggitori attuali del Collegio di Propaganda non basterebbero forse a giustificare il nome di esposizione orientale che abbiamo pur creduto di poter dare alla nostra piccola mostra, se il dottor Leitner, nostro operoso delegato in Lahore, non avesse con pronta e fiduciosa sollecitudine mandato e messo a nostra disposizione, tutto il prodotto de' suoi importanti ultimi scavi fatti nel nord ovest dell'India.

Per questo importante invio, la nostra esposizione ottiene veramente il suo scopo che è quello di riunire intorno al Congresso i più importanti oggetti orientali del paese in cui il Congresso si riunisce e di fornire qualche materiale nuovo di studio procacciato dagli stessi paesi dell'Oriente. Per la storia specialmente dell'arte e delle religioni dell'India, i nuovi monumenti fatti scavare, con zelo indefesso, dal dottor Leitner sono di una utilità incontestabile; ed il buddhismo specialmente vi appare in una nuova e singolare fisionomia etnica che mi sembra degnissima di venir considerata. I mezzi, pur troppo, limitatissimi de' quali disponevamo per ordinare la mostra ci obbligarono, naturalmente, a contentarci di poco per un primo saggio. Ma noi abbiamo fiducia che, se l'esecuzione pratica necessariamente molto affrettata e piena di ripieghi lascia, pur troppo, assai cose a desiderare, il duplice concetto che ci ha guidati possa apparire giusto e mettersi molto meglio in opera nelle future esposizioni che accompagneranno, come spero, i Congressi futuri. Intanto, poichè i Con-

gressi internazionali devono pure avere, tra gli altri vantaggi, quello di promuovere maggiormente la coltura scientifica del paese in cui si riuniscono, era naturale che la presenza in Firenze di una mostra orientale, ove figurano parecchi oggetti che ci furono generosamente donati dai loro espositori, perchè, terminato il Congresso, li destiniamo a scelta nostra, a qualche Istituto Scientifico, ci facesse nascere il pensiero della fondazione in Firenze di un nuovo Museo orientale, che, offrendo materiali copiosi e permanenti di studio ai professori ed agli alunni di questa nostra facoltà filologica, permetta agl' insegnamenti delle lingue orientali di riuscire molto più efficaci e più importanti. Ed io credo perciò interpretare l' animo dei miei due dotti colleghi nella commissione ordinatrice della mostra, i professori Lasinio e Puini, esprimendo qui il voto perchè il quarto Congresso degli Orientalisti, auspice il ministro De Sanctis, possa lasciare alla città di Firenze l' eredità di un nuovo Museo Orientale.

Conquistatrice dell' Oriente o conquistata da esso, l' Italia non fu mai indifferente alle cose orientali, ma nell' ora presente, essa esplora e vede l' Oriente sotto un nuovissimo aspetto intieramente obbiettivo che mi pare molto più largo e più alto. Essa ora non agogna più l' Asia per convertirla, e tanto meno per ispogliarla; ma semplicemente per conoscerla qual' è, per avvicinarla e stringere con essa una specie di patto ideale. Una volta l' Oriente degli studiosi era una specie di striscia luminosa che dal Mar Rosso e dal Golfo Persico si prolungava fino all' Eusino ed all' Egeo. Al di là si perdeva in una immensa e profonda nebulosa impenetrabile; si parlava di Tartari, Mongolli, Indiani, Tibetani, Cinesi, Giapponesi molto confusamente; le storie dell' Oriente non degnavano occuparsene; parevano troppo lontani e quasi un' altra gente diversa dall' umana. Ma un giorno viene lo Schlegel, seguito da Francesco Bopp, a dirci e a provarci che gli Indiani sono i nostri più antichi fratelli e si ristabilisce prontamente fra l' India e l' Europa una nuova corrente ideale e simpatica. Ricomposta e resa luminosa in Germania l' unità indo-europea, sorge in Francia Ernesto Renan a crearci la grammatica comparata delle lingue semitiche; alcuni anni dopo il professore Ascoli fa un passo più in là e tenta divinare l' unità ario-semitica. Nello stesso modo si vanno ora componendo altre unità linguistiche con le lingue altaiche avvicinate ad altre famiglie linguistiche che ci apparvero finqui isolate come l' accadica e la dravidica; queste mirabili sintesi linguistiche o questi tentativi di sintesi riescono a semplificare e a rendere, se così può dirsi, più organica, la figura finqui mostruosamente polimorfa dell' Oriente. Nei giorni nostri, noi non ritroviamo più l' antico tipo, per dire il vero, un po' grottesco dell' Orientalista universale. Ma l' età moderna ha messo, invece, al posto

qualche cosa di meglio, cioè il concetto di un universo orientale. Ogni cultore studia ora la propria lingua orientale; ma, prima di mettersi a studiarla, ne ha già conosciuti i principali e più vicini anelli ideali, e, dopo averla studiata, trova talora ancor esso qualche nuovo anello da aggiungere alla infinita catena che compone la vita dei popoli orientali.

Per questa specie di nuova coscienza armonica che mette già in segreto colloquio fra loro gli studiosi di diverse lingue orientali, l'opera dei Congressi internazionali degli Orientalisti può riuscire oggi molto più feconda ed efficace che non fosse in un tempo in cui l'arabista, l'ebraicista, l'iranista, l'indianista, il sinologo, il yamatologo stavano ciascuno nella propria tenda, assolutamente isolati, indifferenti, e quando, per caso, s'incontravano, non si rendevano il saluto, gli uni agli altri stranieri. Oggi, nel campo degli studii orientali non ci sono più e non ci possono più essere stranieri: in ogni modo, è questo il sentimento col quale i nostri illustri ospiti venuti di lontano sono accolti in Firenze; è questo il sentimento col quale, prima di ripartire fra le singole sezioni il suo lavoro, il quarto Congresso degli Orientalisti si accinge all'opera. Noi diciamo da gran tempo che dall'Oriente ci è venuta e ci viene la luce; ora a questo Oriente che qui ci associa e ci illumina, noi non dobbiamo chiedere e non desideriamo, in verità, portar altro che luce.

Terminato, fra applausi, il discorso del prof. De Gubernatis, il presidente Amari invitava nel nome di S. A. i membri del Congresso a recarsi al palazzo Riccardi per inaugurarvi la mostra orientale.



## SEDUTA PLENARIA.

---

12 settembre 1878.

Il Presidente del Comitato, dichiarando compiuto il proprio ufficio, invita il Congresso a nominare l'ufficio di Presidenza. All'unanimità il Congresso conferma il Comitato ordinatore, com'è ora composto, a seggio presidenziale dell'attuale Congresso, cioè Amari *presidente*, De Gubernatis *segretario generale*, Peruzzi *tesoriere*, Ascoli, Gorresio, Lasinio, Severini, *membri del Comitato*.

Entrato in ufficio, il Presidente comunica l'invito fatto dalla Accademia della Crusca ai Membri del Congresso di assistere alla sua prossima seduta di lunedì.

Legge una lettera di Lord Lytton, che accorda al membro professor Leitner un permesso di tre mesi, e invia un saluto al Congresso da parte del Governo delle Indie Inglesi.

Si passa a dar lettura dei nomi dei Membri, secondo la sezione cui si ascrissero; e si aggiungono i nomi dei mancanti.

Si legge il risultato della votazione della sezione prima :

<i>Presidente</i>	MASPERO.
<i>Vice-presidenti</i>	SAPETO e LIEBLEIN.
<i>Segretario</i>	NAVILLE.

La sezione seconda passa a fare la sua votazione.

Il membro De Marchi fa una mozione d'ordine; ed è, che prima del lavoro delle sezioni si tenga una seduta plenaria per le discussioni che fossero d'interesse generale.

Successivamente le altre sezioni passano alle loro votazioni e i risultati vengono proclamati.

Esito della votazione nella sezione seconda :

<i>Presidente</i>	RENAN.
<i>Vice-presidenti</i>	OPPERT e MERX.
<i>Segretarii</i>	PERREAU e SOCIN.



Il LENORMANT, che era stato eletto vice-presidente rinunciò, trovandosi già altri della sua nazione nel seggio.

Esito della votazione nella sezione terza :

*Presidente* SCHEFER.  
*Vice-presidenti* CUSA e MEHREN.  
*Segretarii* SOCIN e NAHMIA.

Il signor WEIL a cui da prima era stata offerta la presidenza e che quindi venne eletto vice-presidente, rinunciò. Lo stesso ha fatto il LANSINIO per la vice-presidenza.

Esito della votazione nella sezione quarta :

*Presidente* BENFEY.  
*Vice-presidente* ASCOLI.  
*Segretarii* KERBAKER e PULLÉ.

Esito della votazione nella sezione quinta :

*Presidente* ROTH.  
*Vice-presidenti* WEBER e FLECHIA.  
*Segretarii* DA CUNHA e PULLÉ.

Si era dapprima stabilita una sezione per la yamatologia della quale era stato proposto presidente il signor De Rosny ; ma essendo poco numerosa, i suoi membri si uniscono alla sezione cinese (settimana).

Esito della votazione nella sezione sesta :

*Presidente* VELIAMINOF.  
*Vice-presidenti* TEZA e WAMBÉRY.  
*Segretario* DONNER.

Esito della votazione nella sezione settima :

*Presidente* LEGGE.  
*Vice-presidenti* GABELENTZ e ANDREOZZI.  
*Segretario* CORDIER.  
*Presidente onorario* ANTELMO SEVERINI.

Parecchie mozioni ed osservazioni sono fatte dai signori Oppert, Renan, Weber, circa l'orario da determinarsi; si fissa per l'indomani una adunanza dei Presidenti a questo proposito per mezzodi.

La seduta è levata alle ore 5, 20.

## SEDUTA PLENARIA.

---

**13 settembre a ore 11 1/2.**

Riunitosi il Congresso in seduta generale, il ministro De Sanctis veniva a dar lettura de' due seguenti dispacci :

*Comm. De Sanctis Ministro della Pubblica Istruzione. — Firenze.*

**Brescia.**

Sono grato alle testimonianze di affetto e devozione rese a me ed alla mia casa nell'inaugurazione del Congresso degli Orientalisti. Avrei desiderato assistervi io stesso, ma, trattenuto da altre cure, ho mandato il mio amatissimo fratello, persuaso con tale scelta di testimoniare nel modo il più solenne i miei sentimenti verso l'eletta radunanza. Apprezzo le premure di Lei e del Senatore Amari e faccio voti perchè i risultati del Congresso tornino al maggiore vantaggio della scienza di cui l'Italia è lieta di ospitare così illustri cultori.

**UMBERTO.**

*S. E. Ministro De Sanctis. — Firenze.*

Mi congratulo per inaugurazione Congresso Orientalisti sotto i migliori auspici desiderando con tutto l'animo che dotti stranieri possano riconoscere che Italia dopo suo risorgimento politico fa ogni sforzo per pareggiare altre nazioni anche nel campo scientifico. Fi-

renze seppe apprezzare col suo plauso atto cortese di S. A. R. Duca d' Aosta che ha fatto più solenne la bella festa colla sua presenza.

CAIROLI.

Il Ministro soggiungeva alcune eloquenti e simpatiche parole, rallegRANDOSI di trovarsi, come antico professore, in mezzo ad illustri colleghi, e convitandoli ad un banchetto pel giorno 15.

---

Il signor Schefer amministratore della Scuola Superiore delle lingue orientali in Parigi, diede comunicazione dei seguenti documenti ufficiali :

*Ministère de l'Instruction Publique des Cultes et des Beaux-Arts.*

**Paris**, le 13 Août 1878.

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément au désir que vous m'avez exprimé, je viens, par arrêté en date de ce jour, dont je vous envoie ci-joint ampliation, de mettre à la disposition de M.<sup>r</sup> Amari un certain nombre d'ouvrages, pour être répartis entre les Membres du Congrès des Orientalistes de Florence.

Je tiens, Monsieur l'Administrateur, à vous laisser le soin d'offrir de ma part ces ouvrages à M.<sup>r</sup> le Président, et je vous prie en même temps de vouloir bien être auprès de lui et de ses Savants collègues l'interprète de mes sentiments de haute considération.

Recevez, Monsieur l'Administrateur, l'assurance de mes sentiments plus distingués.

Le Ministre de l'Instruction publique  
A. BARDOUX.

*M. l'Administrateur  
de l'École des Langues Orientales.*

*Le Ministre de l'Instruction publique, des Cultes et des Beaux-Arts.*

ARRÊTE.

Un exemplaire des ouvrages ci-après désignés est accordé à M.<sup>r</sup>  
le Président du Congrès des Orientalistes de Florence :

- 1 *Allégories* de Tassy.
- 1 *Annales des rois d'Assyrie* par Henaud.
- 1 *Mémoire sur l'origine égyptienne de l'alphabet phénicien* de Rougé.
- 4 *Le Chariot de terre cuite*, par Régnaud.
- 1 *Prière des Falashas*, Halevy.
- 1 *Dictionnaire topographique de la Terre Sainte*.
- 3 *Histoire de la littérature Indoue*, par Tassy.
- 1 *Bouddhisme indien* par Burnouf.
- 1 *Chou-King*, Gauthier.
- 10 *Vocabulaire hieroglyphique*, de Pierret.
- 1 *La Magie chez les Chaldéens*, de Lenormant.

*Paris, le 8 Août 1878.*

*Signé: A. BARDOUX.*

Pour ampliation :

*Le Chef du Bureau des Archives*  
H. VALMORE.

Lo stesso signor Schefer diede comunicazione di quest'altra  
lettera ufficiale:

*Ministère des Affaires Etrangères.*

**Paris**, le 12 Août, 1878.

Monsieur,

Vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, le 30 du mois dernier,  
pour me rappeler qu'à différentes reprises, le Département des Af-  
faires Etrangères a bien voulu mettre à la disposition des Congrès  
qui se sont réunis dans un but scientifique ou littéraire, une série

d'ouvrages encouragés par ses souscriptions. Vous demandez que la même faveur soit accordée au Congrès des Orientalistes qui doit s'ouvrir à Florence au mois de septembre prochain et dont vous êtes appelé à faire partie.

J'accède volontiers, Monsieur, à cette demande, et je m'empresse de vous faire parvenir un certain nombre d'ouvrages, dont vous trouverez la liste ci-jointe, qui me paraissent de nature à recevoir cette destination.

Je vous serais obligé de vouloir bien les remettre, au nom de mon Département, à M. Amari, qui doit présider le Congrès des Orientalistes à Florence.

Recevez, Monsieur, les assurances de ma considération la plus distinguée.

WADDINGTON.

*Monsieur Schefer Premier Secrétaire Interprète  
Directeur de l'École des Langues Orientales  
2 rue de Lille.*

---

*Congrès des Orientalistes à Florence.*

Ouvrages destinés à être remis, au nom du Département des Affaires Etrangères, à M<sup>r</sup>. le Président du Congrès :

- 1 *Dictionnaire* de l'Abbé Perny.
  - 1 *Grammaire* idem.
  - 1 *Dictionnaire Malais* (Favre.)
  - 1 *Droit Musulman* (Querry.)
  - 1 *Mémoire de Baber* (Pavet de Courteille.)
  - 1 *Dictionnaire Chinois* de Lemaire.
-

## SEDUTA DEI PRESIDENTI.

---

**13 settembre 1878, ore 12 meridiane.**

Tutti presenti.

Si fissano l'orario e la distribuzione delle giornate di lavoro delle sessioni, per evitare che quelle d'interesse comune si collidano.

---

## ORARIO

**delle Adunanze delle Sezioni.**

- I. **SEZIONE.** — *Egittologia.* — Sabato 14 e Lunedì 16, alle 9 ant.
  - II. **SEZIONE.** — *Ebraico e Assiriologia.* — Tutti i giorni a ore 2 e mezzo.
  - III. **SEZIONE.** — *Arabo.* — I giorni 16 e 17 alle 9 ant.
  - IV. **SEZIONE.** — *Indo-europea e Studii iranici.* — Tutti i giorni alle 10 ant.
  - V. **SEZIONE.** — *Indiana.* — Ogni giorno alle 9 ant.
  - VI. **SEZIONE.** — *Altaica.* — Il giorno 16 alle 2 e mezzo.
  - VII. **SEZIONE.** — *Cinese, Indo-cinese, Tibetana e Yamatologica.* — Il giorno 13 alle 3, il giorno 16 alle 2.
-

# PROCESSI VERBALI

## DEI LAVORI DELLE SETTE SEZIONI.

---

### SEZIONE I.

#### EGYPTOLOGIE ET LANGUES AFRICAINES.

---

Séance du vendredi 13 septembre à 9 heures.

MASPERO, président.

MM. le vice-présidents et le secrétaire prennent place au bureau.

Le Président donne lecture de la liste des Mémoires dont la section aura à s'occuper.

M. l'abbé *Beltrame* lit un fragment d'un Mémoire « *Sur les races africaines du Nil Bleu.* »

M. le prof. *Teza* demande si dans les langues de ces peuples il existe le clappement tel qu'on le retrouve dans certaines de l'Afrique méridionale.

M. *Maspéro* répond qu'il se trouve dans l'un des dialectes nubiens. M. *Sapeto* ajoute que le clappement qui se rencontre dans un grand nombre de langues de l'Afrique orientale, appartient au groupe qu'il nomme Kouschite-Abyssinien.

M. *Sapeto* n'est pas d'accord avec M. *Beltrame* sur l'idée qu'il y ait eu une conquête arabe des régions du Nil Bleu, antérieure à l'islamisme.

M. le duc *Lancia di Brolo* conteste la division que M. *Beltrame* a établie entre les nègres, en nègres capables et incapables d'éducation. Il trouve que dans ses considérations ethnographiques M. l'abbé a trop insisté sur la couleur.

M. l'abbé *Fabiani* demande si l'on peut reconnaître dans le clappement une certaine gradation, qui permettrait de retrouver l'origine de plusieurs

consonnes chuintantes ou dentales, soit de l'ancien Egyptien, soit d'autres langues africaines.

M. le prof. *Sapeto* répond, que partant du Maroc, et se dirigeant vers le centre de l'Afrique on remarque que le clappement s'accroît toujours davantage; tandis que partant du centre et se dirigeant vers l'Orient jusqu'en Arabie et au golfe Persique on voit, au contraire, que ces sons là s'atténuent de plus en plus. M. Sapeto n'ose pas affirmer que le clappement puisse se retrouver dans la prononciation du  $\zeta$  et de  $\chi$  égyptien.

L'ordre du jour est fixé pour la séance du samedi 13 à 9 heures.

La séance est levée.

*Le Secrétaire de la Section*

ED. NAVILLE.

---

**Séance du samedi 14 septembre 1878 à 9 heures.**

MASPERO, *président.*

M. *Letourneux* lit un Mémoire « Sur les inscriptions berbères. »

M. *Renan* fait observer que le Mémoire de M. Letourneux corrige plusieurs interprétations proposées précédemment, et qu'il établit d'une manière absolument certaine la lecture de plusieurs signes, tels que l'n et le z.

M. *Lieblein* lit un Mémoire « Sur la ville de Tyr. »

M. *Lenormant* croit qu'il ne faut pas conclure du nom de Palai-Tyr à une fondation plus ancienne de cette ville. Il y voit simplement une tradition populaire. Toutes les légendes mythologiques tyriennes convergent vers l'île, et le grand centre religieux s'y est toujours trouvé.

M. *Renan* ajoute qu'il y avait aussi un Palai-Byblos, et probablement un Palai-Sidon, et que rien dans ces villes n'indique une antériorité de fondation. Il en est de même pour Aradus, qui fut d'abord ville insulaire, tandis qu'Antaradus (Tortose) n'en était qu'un faubourg.

M. *Lieblein* lit un Mémoire « Sur le dieu Jahveh et le dieu égyptien Chepra. »

M. *De Benedetti* croit que le mot Jahveh est la 3<sup>e</sup> personne du verbe araméen, et doit se traduire par *sarà*.

M. *Lenormant* dit qu'il faut tenir compte de la présence dans d'autres langues sémitiques du nom de Jahveh, transcrit tantôt *lauh* tantôt *lawa*, et rappelle le nom du roi de Hamath qui, dans les inscriptions cunéiformes du Sargon à Khorsabad, est appelé alternativement Yaubid et



Ilubid, comme l'un des derniers rois de Juda l'est tantôt Joakim, et tantôt Eliakim.

M. *Lieblein* présente des monuments égyptiens du musée de Cagliari trouvés en Sardaigne. M. le chanoine *Fabiani* en présente d'autres qui proviennent de Rome d'un tombeau situé au dessous de l'enceinte de *Servius Tullius*. Se sont des divinités égyptiennes pour la plupart. Les monuments étaient dans le voisinage de vases désignés sous le nom de *vasi Latiali*.

La discussion sur les monuments est renvoyée à la séance suivante.  
La séance est levée.

*Le Secrétaire de la Section*  
ED. NAVILLE

---

**Séance du lundi 16 septembre 1878 à 9 heures.**

MASPERO, *président*.

La section entame la discussion sur les monuments égypto-phéniciens de la Sardaigne et de Rome.

M. le chanoine *Fabiani* passe en revue les découvertes faites en Italie d'antiquités égypto-phéniciennes, et en particulier le trésor de Palestrina. Les monuments trouvés à Rome et présentés à la dernière séance, nous reportent à une époque analogue, et indiquent que l'emplacement de Rome était habité antérieurement au moment assigné, d'ordinaire, à la fondation de cette ville. Parmi ces amulettes il y en a quatre, qui ne sont pas égyptiens. La grappe de raisin doit avoir une origine phénicienne, de même que la pomme de pin. Les deux symboles réunis indiquent une influence commune de l'Égypte et de la Phénicie pour apporter la civilisation en Italie. Dans ces derniers jours, il a été trouvé à Rome deux monuments égyptiens. L'un est un fragment de statue naophore, qui est probablement une imitation romaine du style égyptien. Le second est un vase de basalte avec la cartouche de Ptolémée Philadelphie.

M. le chanoine *Fabiani* fait la description du guerrier sarde du Musée Kircher, qui y est déposé depuis le siècle passé, et qui présente une ressemblance remarquable avec les *Shartana* des inscriptions hiéroglyphiques. C'est un Sarde armé à la légère, et qui porte avec lui un char de bagages. Cette ressemblance est un argument en faveur de l'origine italique des peuples qui envahirent l'Égypte sous Menephtah.

M. *Lenormant* dit que, malgré la difficulté des constatations pour les monuments sardes, on peut établir cependant quelques faits certains. Les bronzes sardes sont d'un caractère tout différent de ceux de l'Italie et même de la Corse, et ne trouvent leurs analogues qu'aux Baléares. En Asie, ils se rapprochent d'une manière extraordinaire de ceux que M. *Schliemann* a découverts en Troade. L'âge du bronze sarde a été suivi d'une période tout autre, qui correspond aux nécropoles phéniciennes et en particulier celle de Tharos, où l'on trouve beaucoup d'objets égyptiens. Contrairement à l'opinion de M. *Chabas*, il faut faire descendre ces monuments beaucoup plus bas que l'invasion de l'Égypte sous Menephtah. Car à un moment donné, ces monuments ont été répandus dans toute la Méditerranée, et les fouilles de Kamiros, à Rhodes, ont fourni une date, puisqu'on y a retrouvé un vase avec la cartouche d'Apriès. M. *Lenormant* croit que l'inscription de la coupe de Palestrine doit appartenir à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle ou au VII<sup>e</sup>.

L'influence phénicienne apportant les objets égyptiens fut supplantée en Grèce par l'influence lydienne, tandis qu'elle a duré plus longtemps en Sardaigne. L'époque de cette mode égyptienne se répandant par les Phéniciens correspond à la XXVI<sup>e</sup> dynastie; c'est-à-dire à l'époque où l'Égypte ouvrit largement ses portes aux étrangers.

M. le duc *Lancia di Brolo* croit que l'influence phénicienne en Sardaigne est partie de Sicile, de la ville de Motya sur la côte occidentale de l'île, et il espère qu'on fera prochainement des fouilles en cet endroit.

M. *Naville* croit que la grappe de raisin et un emblème égyptien se rattachent au culte d'Osiris.

M. *Maspero* confirme cette opinion d'après les inscriptions égyptiennes d'Éthiopie.

M. *Naville* lit une note « Sur la grande édition du *Livre des Morts*, votée au Congrès de Londres en 1874. »

Le Président donne lecture d'une résolution de monsieur De Marchi relative au IV<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes.

La séance est levée.

*Le secrétaire* ED. NAVILLE.

Séance du mardi 17 septembre à 9 heures.

MASPERO, président.

M. Schiaparelli lit un Mémoire « Sur un nouveau Rituel relatif à l'enterrement. »

M. Tortoli lit une Note « Sur une version sahidique du *Livre de Job*. »

M. Lenormant parle « du Dieu Bes, dont il croit retrouver le nom dans les *Fragments de Sanchoniathon*. » Il cite les médailles de l'île d'Ebusus dans les Baléares, qui portent l'image de ce dieu; le nom même d'Ebusus présente une certaine assonance avec celui du dieu. Bes se montre dans les représentations comme un dieu qui combat avec un lion, qui porte en signe de triomphe la peau de cet animal. C'est en outre un dieu musicien et danseur. Or dans les *Fragments de Sanchoniathon*, à propos de la fondation de Tyr, il est question du dieu Ὀύσωος, dont la description correspond aux attributs du dieu Bes, et qui est évidemment la transcription du mot Bes. Parlant de Sanchoniathon, M. Lenormant cite un autre passage, où il est question des sept Τεταλίδες, qui correspondent aux sept *Haltion* égyptiennes. M. Lenormant corrige ce nom par Ταλίδες.

M. Merx confirme l'opinion de M. Lenormant à propos du Dieu Bes, et lit dans Sanchoniathon Ὀύσωος.

M. Gennarelli présente un Mémoire: « Sur les premiers habitants de l'Italie et leur origine africaine. »

M. Sapeto lit un Mémoire: « Sur les Kouschites Abyssins et les langues gheez et amhariques. »

M. Hommel fait une communication: « Sur la position du pays de Pount. »

M. Maspero croit que le nom de Pount a été appliqué à toutes les régions dans lesquelles on trouvait des parfums, mais que dans l'inscription de Deis-el-bohari le nom désigne le pays de Somal.

Il présente les planches d'un Mémoire: « Sur les statuettes funéraires égyptiennes. »

La Section exprime le vœu qu'on publie le plus-tôt possible le *Dictionnaire Denka* de M. l'abbé Beltrame, ainsi que son *Voyage dans le Sennaar sur le fleuve Bleu, et dans le Sangalla sur le fleuve Pomat*. Divers fragments de cette relation de voyage ont été lus à la Section.

M. Lenormant propose qu'au prochain Congrès à côté des Sections

où la Philologie tient nécessairement la première place il soit formé une Section d'Archéologie monumentale de l'Ancien Orient.

*Le Président* annonce la clôture des séances de la Section.

*Le secrétaire* ED. NAVILLE.

---

## SEZIONE II.

### LINGUE SEMITICHE ANTICHE E ASSIRIOLOGIA.

---

**Seduta del 13 settembre 1878.**

Dopo alcune parole pronunciate dall'illustre Presidente professor *Renan* per aprire la seduta, furono presentate varie pubblicazioni, cioè:

1. Da Pietro Perreau: *Intorno al Comento ebreo-rabbinico del R. Immanuel b. Salomo*, sopra la Cantica.

2. Da Moisè Soave: *Dei Celebri Tipografi italiani dei secoli XV-XVI.*

Il *Renan* parla sopra una iscrizione fenicia.

Il *Fabiani* ragiona sopra una iscrizione latino-palmirena, aggiungendovi alcune osservazioni.

Il *Merx* fa varie riflessioni intorno alla lezione della medesima.

L' *Hommel* parla circa i nomi de' mammiferi nelle lingue semitiche primitive.

*Oppert* fa delle obiezioni alle cose esposte.

*Jarè* legge circa il soggiorno degli Israeliti in Egitto; ma l' *Oppert* pretende che la cronologia della Genesi faccia cadere tutte quelle asserzioni.

Il *Lenormant* legge una Memoria sopra il mito di Adone Tamuz (Ezec. VIII) nei monumenti cuneiformi.

Si stabilisce quindi l'ordine delle letture pel giorno seguente.

*Il segretario* PIETRO PERREAU.

---

**Seduta del 14 settembre 1878.**

Il presidente professore *E. Renan* dichiara aperta la seduta; quindi da alcuni membri si presentano varii lavori.

1) da Pietro Perreau; *Estratto dal Comento sopra il Pentateuco* inedito ed unico, del R. Immanuel R. Salomo (Cod. deros. a. 404); egli ne legge l'avvertenza preliminare.

2) da Giulio Oppert; *La Chronologie de la Genèse*.

3) dalla R. Soprintendenza degli archivi toscani: *Elenco dei documenti orientali* e delle carte nautiche e geografiche conservate negli Archivi di Stato di Firenze e di Pisa.

Il *Lenormant* presenta dapprima un piccolo, ma importantissimo, monumento in pietra da servire di coltello od istrumento da taglio, unico nel suo genere, portato da Roma da I. Guidi. Esso deriva dalla Caldea ed è fornito di caratteri cuneiformi della più antica data. L'ultima linea dell'Iscrizione è abbastanza chiara, ove rivela essere dedicata ad un Dio, ma nel suo complesso presenta gravi difficoltà paleografiche; pertanto il *Lenormant* la propone allo studio degli assiriologi.

Il *Berliner* parla della sua nuova edizione critica del *Targum di Onkelos*.

*Mex* legge parte in latino e parte in italiano intorno alle traduzioni armena e siriana dell'*Istoria ecclesiastica* di Eusebio; quindi l'Oppert ragiona ampiamente circa le fonti della *Cronologia della Genesi*; ed il Volck fa varie riflessioni in latino, intorno alla nuova edizione del *Lessico ebraico* del Gesenio, curata da esso e dal suo collega Mühlau. Il Seager finalmente aggiunge in proposito alcune osservazioni, valendosi pure della lingua latina.

*Il segretario PIETRO PERREAU.*

---

**Seduta del 16 settembre 1878.**

Il Presidente prof. *E. Renan* apre la seduta, ed il *Tarantini* presenta un suo lavoro intitolato: « Di alcune visite nell'agro di Brindisi » e fa varie osservazioni circa le istituzioni monastiche passate dall'Oriente all'Occidente, accennando ad alcune sue scoperte.

Il *Saltini* presenta la sua pubblicazione: *Della Stamperia orientale*

*medicea e di Giovanni Battista Raimondi*, e legge una sua Memoria, ove aggiunge importanti notizie al suo lavoro già pubblicato.

Il *De Benedetti* ragiona quindi con lode intorno all'*aggadà* talmudica, dando cenno delle opere del Rabbino<sup>w</sup>. ed Hamburger.

L'*Oppert* parla circa i testi assiri, che trattano della creazione, e di quelli in cui si credette erroneamente di vedere la caduta dell'uomo.

Intanto arriva il Ministro della pubblica istruzione, e l'*Ascoli* legge alla sua presenza una comunicazione: « Intorno alle iscrizioni ebraiche del Napolitano, » presentandone i rilievi e mostrando com'esse colmino una importante lacuna nella serie delle iscrizioni ebraiche. In fine della sua lettura il prof. Ascoli si rivolge al Ministro, pregandolo di volere promuovere nuove ricerche dietro la scorta de' monumenti. Ed esso risponde che ben volentieri aderirà all'espresso desiderio; ma vorrebbe che venisse comunicato al Governo il testo preciso della proposta.

Il *Presidente* si volge quindi all'adunanza che aderisce unanime, ed incarica il segretario di redigerne l'istanza.

Il Ministro dichiara inoltre che nominerà una Commissione, la quale si pronuncerà precisamente circa gli studii da farsi; ed egli designa fin d'ora monsignor Tarantini a formarne parte.

Il *Fabiani* osserva che le iscrizioni di Venosa trovansi già nelle sue mani.

*Il segretario* PIETRO PERREAU.

---

#### **Seduta del 17 Settembre 1878.**

Aperta la seduta vien presentato dal dott. Isaia Luzzatto: *L'Index raisonné des livres de correspondance de feu Samuel David Luzzato, précédé d'un avant-propos*, etc. Dall'editore della *Rivista Europea*, Carlo Pancrazi presentasi un fascicolo, ove trovasi un articolo del Bertolotti circa le tipografie orientali a Roma nel secolo XVI e XVII.

*Pietro Perreau* legge quindi una sua relazione intorno alla medicina teorica e pratica del R. Natan, C. Joel, Palquera, illustrando ampiamente l'importante Codice inedito derossiano n° 1343.

Il *Lasinio* espone quindi come il Ministro della pubblica istruzione abbia ordinato (dietro consiglio del prof. M. Amari) doversi procedere ad una accurata revisione de' vecchi cataloghi de' codici orientali delle diverse biblioteche governative italiane, ed anche compilarli di nuovo, qualora manchino od il bisogno lo richiegga; e parla circa lo stato in cui

trovansi detti lavori; anzi alcuni di essi li presenta già stampati e parte manoscritti da pubblicarsi fra breve.

Presenta il Catalogo stampato dei Codici siriaci, arabi, turchi, persiani della Biblioteca Vittorio Emanuele di Roma, per I. Guidi, che è pure stampato; quello degli ebraici della Biblioteca Vittorio Emanuele per A. di Capua; il Catalogo di Codici orientali, specialmente ebraici di Torino, per Bernardino Peyron; due Cataloghi manoscritti, composti recentemente con molte correzioni ed aggiunte della nuova collezione di Codici ebreo rabbinici parmensi per Pietro Perreau; e l'altro pure composto dal suddetto di Codici ebreo-rabbinici parmensi non descritti dal de Rosny, e da lui acquistati posteriormente alla pubblicazione del suo Catalogo.

Il Lasinio presenta inoltre Cataloghi a schede de' Codici orientali della R. Università di Bologna; quello inviato dalla Biblioteca Nazionale di Napoli, per Lupo Buonazia; e l'altro de' codici ebraici di Mantova, per Marco Mortara. Parla di quello del di Capua, e del Catalogo de' codici di Modena del R. Jona, che pur presenta, ec., ec.

L'assemblea rimane ammirata ed applaude alla dotta operosità degli Italiani. Anzi il Merx osserva che la raccolta de' lavori italiani relativi all'Oriente è assai più grande di quanto potesse supporre e propone che la Sezione scelga de' delegati e sia destinata una libreria, ove vengano depositate e raccolte tutte le nuove pubblicazioni italiane relative all'Oriente, e si facciano conoscere con un elenco o bullettino annuo. La proposta è approvata come ottima, ed il Lenormant, pure lodandola, aggiunge che non solo in Germania, ma anche in Francia sono poco o punto note le pubblicazioni orientali italiane.

Quindi il Sayce parla in inglese circa alle nuove scoperte di tavolette assire fatte recentemente nell'Assiria ed in Babilonia. Esse appartengono a diverse classi di letteratura, alle leggende della creazione di Izdubar ed a testi diversi storici.

Oppert fa varie osservazioni circa le cose esposte dal Sayce, ed a questa discussione prendono parte eziandio il Renan ed il Lenormant.

Il Barzilai poscia dice che avrebbe desiderato parlare di una *Ideografia delle lingue semitiche*, opera da pubblicarsi in quattro parti.

Di nuovo il Lenormant prende la parola, dichiarando un interessante monumento assiro, recato da Mossul, da Giorgio Schmidt in forma di cilindro, sopra del quale leggesi il nome di una divinità. L'Oppert ed il Maspero espongono in proposito la loro opinione. L'Hommel parla circa il significato della voce ebraica *rem* (רֵם)

Il Renan comunica varie notizie intorno a 20 graffiti fenici ed ara-

maici scoperti da Mariette ad Abido; quindi con nobilissime e commoventi espressioni ringrazia l'assemblea tutta, e gli Italiani e Firenze in particolare della accoglienza avuta, e compiacesi del felice esito del Congresso, superiore ad ogni aspettazione, poichè oltre al risultato della scienza si ottenne che dotti insigni d'ogni nazione si abbracciassero cordialmente col più stretto vincolo di amicizia.

E qui molto a proposito il *De Benedetti* ringraziò alla sua volta l'illustre Presidente Renan, avvegnachè di esso era bensì conosciuto universalmente il valore scientifico, ma ben pochi in Italia avevano avuto agio, come ora, di ammirarne l'inesauribile cortesia e la squisita bontà.

*Il segretario* PIETRO PERREAU.

---

### SEZIONE III.

#### STUDII ARABICI.

---

**Seduta del 13 Settembre 1878.**

**SCHEFER, presidente.**

La seduta si apre a ore 9 1/4.

Il *Presidente* a nome del Bibliotecario della Laurenziana invita i membri della Sezione a visitare la ricca Collezione di Codici e Manoscritti arabi che trovansi in quella biblioteca. La parola viene quindi accordata al prof. *Weil* per leggere la sua memoria sulla questione *se Maometto sapeva leggere e scrivere*. La Sezione applaude, ed il Presidente ringraziando il prof. *Weil* fa voti perchè questa Memoria venga stampata negli *Atti del Congresso*.

Il *Presidente* invita quindi il sig. conte Almerico da Schio a passare al Banco della presidenza, onde dare lettura della sua Memoria in lingua francese sui due Astrolabi Cufici ch'egli ha presentati alla Esposizione. Il sig. *De Marchi* in questo punto domanda di parlare sullo stesso soggetto del sig. *Weil* ed il Presidente lo prega di attendere a domani.

Il *Presidente* ringrazia il sig. Almerico Da Schio per la sua lettura, e lo esorta a fare altre ricerche sull'astrolabio e più specialmente sulle opere del Morley che spiegano gli Astrolabi del Museo Britannico: il sig. *Da Schio*



dice averne fatto ricerca, ma senza risultato: andando però esso ora a Parigi, vi troverà certamente le opere del Morley.

La parola è al prof. *Mehren* per leggere la sua Memoria in lingua francese sulla *Corrispondenza filosofica del filosofo Arabo Ebn Sabīn col l'Imperatore Federico II di Hohenstaufen, estratto da una Memoria presentata al Congresso*. Ad un punto della lettura, il sig. *Mehren* si ferma per dire che lo appoggiarono nella sua idea di fare questo lavoro i signori Renan e Munk; dice pure che il senatore Amari presidente del Congresso ha scoperto la identità della parte del manoscritto Bodleiano col'opera conosciuta in Oriente sotto il titolo di « Questioni Siciliane. »

Il *Presidente* ringrazia il sig. *Mehren* per la sua lettura, e dice interpretare il sentimento di tutta la sezione, pregando il sig. *Mehren* a pubblicare la sua Memoria.

Accorda quindi la parola al sig. *Cusa* per parlare sulla sua Memoria inedita col titolo di *Una storia della città di Fez*. il sig. *Cusa* esprimendosi in lingua francese dice che, fra qualche tempo, potrà presentare degli studi interessanti sull'Africa occidentale, e spiega brevemente il soggetto della sua pubblicazione sulla storia della città di Fez nel Marocco: egli ha presentata questa storia al Congresso ed alla Esposizione: essa è stampata in lingua araba con una piccola parte di traduzione Italiana, ed aggiunge che in questo lavoro fu aiutato dal suo discepolo cav. Carlo Crispo Moncada. Il soggetto, dice il sig. *Cusa*, è la vera storia della città di Fez, o meglio, un ristretto delle istorie di detta città. Il soggetto è tratto da un manoscritto che porta per titolo *Nazam fil-suluk min giàuhir-ilmulùk* (ordinamento di un filo di gioielli dei Re.)

Il *Presidente* ringrazia a nome della Sezione il sig. *Cusa* per le spiegazioni date, e lo esorta a pubblicare presto i suoi nuovi studi.

Alle ore 10 3/4 il *Presidente* leva la seduta.

*Il segretario CESARE NAHMIAS.*

---

#### **Seduta del 14 settembre.**

*SCHÉFER, presidente.*

Il Segretario della Sezione sig. *Nahmias* domanda la parola per interpellare il prof. Socin se vuole essergli compagno, poichè fu prescelto nella carica di secondo segretario della Sezione: il signor *Socin*, che è pure segretario alla Sezione Semitica, dichiara non potere accettare l'onorevole ufficio, il quale resta interamente al sig. *Nahmias*.

Il *Presidente* annuncia la morte dell'illustre indianista Westergaard di Copenhagen, e ne rimpiange la perdita a nome della Sezione.

Riprende quindi la parola per dare lettura di una Memoria brevissima sopra un Astrolabio, che si trova nel Museo di Galileo in Firenze e dice che la Memoria su questo Astrolabio pervenne al Comitato dal signor Eduardo Saavedra bibliotecario a Madrid. Terminata questa lettura prende la parola il prof. *Meucci*, direttore del Gabinetto degli istrumenti antichi a Firenze: egli dice che è per lui una sorpresa che alcuno possa esser restato ingannato dalla iscrizione che sta nel fondo di un astuccio in cui trovasi quell'antichissimo Astrolabio arabico, poichè la posizione delle stelle sulla rete di quello mostra a colpo d'occhio che desso deve esser stato costruito intorno al 1000; ha frattanto sentito con molto interesse le osservazioni che a ragione ha fatte il prelodato orientalista. Questo fatto, dice il prof. *Meucci*, lo induce a pensare di fare in seguito la descrizione degli importanti astrolabi che si conservano nel Gabinetto fiorentino degli istrumenti antichi di astronomia, di fisica e di matematica.

Il *Presidente*, dopo avere ringraziato il sig. *Meucci* per le sue osservazioni dà la parola al prof. *Dieterici*, onde esso legga la Memoria in lingua francese che porta per titolo: *Sur les études philosophiques des Arabes au X<sup>m</sup> Siècle*.

Finita la lettura il *Presidente* ringrazia il sig. *Dieterici* a nome della Sezione e fa voti acciò la sua Memoria venga stampata.

Il *Presidente* prega l'Assemblea di accordargli che l'ordine del giorno venga invertito, cioè che il sig. *De Marchi* possa parlare prima del signor *Lagus*, affinché il sig. *Weil* che deve portarsi alla Accademia della Crusca possa assistere alla dissertazione del sig. *De Marchi* cioè: *Se Maometto sapeva leggere e scrivere*.

Il sig. *Lagus* accorda al sig. *De Marchi* la facoltà di parlare prima di esso ed il sig. *De Marchi*, autorizzato dal sig. *Presidente*, prende a parlare sovra il soggetto, il quale dà occasione a breve discussione fra il sig. *Weil*, il prof. *Schefer*, presidente ed il sig. *De Marchi*.

Il prof. avv. *De Marchi* esordisce col dire esser ottima cosa seguire l'adagio di Schelegel che nella filosofia della storia non si dee pretendere di farsi ragione di tutto. Afferma dissentire dal prof. *Weil* nella soluzione della quistione se Maometto sapeva leggere e scrivere; conviene seguire un ragionato criticismo, non un deciso scetticismo. Espone i suoi argomenti, e crede poter dimostrare che, senza appoggiarsi ad uno od altro testo, perchè somma è fra essi la contraddizione, del pari che sui fatti storici, sia lo studioso guidato a ritenere che Maometto almeno sapeva leggere.

Qui domanda la parola il Segretario della Sezione prof. Cesare Nahmias, ed a proposito di Maometto se sapeva leggere e scrivere, dice che dalle comunicazioni avute dall'avvocato Andreozzi, membro del Congresso alla Sezione Cinese, ed anco dagli scritti dell'Autore Cinese Moderno Si-Kiu-Ki, trovasi affermato, secondo le opinioni dei sinologi antichissimi, anco prima del Mille, che Maometto fosse rimasto illetterato fino alla età di 19 anni, ma che sposatosi poi alla vedova ricca, presso la quale esso si trovava, si fosse ritirato sopra un monte, e quivi attendesse non solo ad apprendere a leggere e scrivere, ma si occupasse di studii seri e positivi.

Il *Presidente* accorda quindi la parola al sig. *Lagus*, affinché esso dia lettura della sua Memoria in lingua latina che porta per titolo: *Sulle sorgenti del geografo arabo Edrisi*, concernente le terre Baltiche. Terminata la lettura di questa erudita Memoria, il *Presidente* ringrazia il sig. *Lagus*; quindi comunica un voto del prof. *De Marchi*, concepito nel seguente modo: « Il Quarto Congresso degli Orientalisti fa voti che gli Studi orientali, avendo oltrepassato il periodo filologico, siano diretti per quanto possibile alla conoscenza delle istituzioni giuridiche dei popoli d'Oriente, affinché la civiltà vi sia radicata nel modo il più solido e proficuo per la felicità dei popoli e per la solidarietà che esiste fra essi. »

In questo punto il sig. *Sabatier*, membro della Sezione arabica, sottopone al giudizio di questa, un lavoro intitolato: *Répertoire des formes grammaticales arabes en tables synoptiques*.

Il *Presidente* ringrazia il sig. *Sabatier* della sua offerta, e promette che non mancherà la sezione di esaminare questo lavoro importantissimo.

Il prof. *Lagus* deposita sul Banco della Presidenza, e per servire alla esposizione del Congresso degli Orientalisti, una Collezione di fotografie rappresentanti le monete Orientali Cufiche trovate in seguito agli scavi fatti dal dott. J. O. Raucken in Finlandia. Queste fotografie vengono consegnate al prof. Lasinio, affinché le esponga nelle sale destinate alla Esposizione Orientale.

*Il segretario CESARE NAHMIAS.*

---

**Seduta del 16 settembre 1878.**

*SCHEFER, presidente.*

La seduta è aperta a ore 9 1/4.

Il prof. *Pietro Valerga* offre alla Sezione varie copie della sua opera il *Divano di Omar ben el fared*, tradotto e paragonato col *Canzoniere* del Petrarca.

Il *Presidente* accorda la parola al sig. *Cusa*, per presentare al Congresso le seguenti opere: *Guglielmo Raimondi Moncada*, ebreo convertito siciliano, del secolo XV, Memorie del barone Raffaele Starrabba; il signor *Cusa* raccomanda la storia di questo dotto Ebreo, il quale fu uno dei primi a tradurre il *Corano*. Lo Starrabba, soggiunge l'Oratore, è intento ad illustrare la *Storia degli Ebrei in Sicilia*, della quale ha digià pubblicato qualche documento inedito. Presenta appresso l'opera sua intitolata: *I Diplomi greci ed arabi di Sicilia*, finita di pubblicare a spese del Governo italiano, al quale crede suo dovere dirigere i suoi ringraziamenti. L'Oratore, dopo avere esposto l'ordinamento delle sue raccolte, dice che ha voluto aggiungere infine due lettere di Fackr el Din, che si conservano nell'Archivio di Stato di Palermo, molto conosciuto in Toscana, dove fu ospitato per tanto tempo; è in pari tempo benemerito della Scienza araba perchè agevolò i primi studi del Sionita, mandando dei manoscritti sull'Oriente, e spedì a Roma Abramo Eckellensis.

*Il segretario* CESARE NAHMIAS.

---

**Seduta del 13 settembre.**

SCHEFER, *presidente*.

Alle ore 9 1/4 la seduta è aperta e quasi tutti i membri della Sezione sono presenti.

Il vice-presidente prof. *Mehren* presenta vari giornali Arabi, ed un suo lavoro che porta per titolo: *Exposé de la Réforme de l'Islamisme commencée au troisième siècle de l'Hégire par Abou'l Hassan Ali Il-Ash'ari*: degli uni e dell'altro fa omaggio alla Sezione, che per mezzo del Presidente fa vivi ringraziamenti al prof. *Mehren*.

Il signor *Crispo Moncada* presenta le bozze di stampa di un suo lavoro intitolato: « La Agricoltura presso gli Arabi tratta da Ibn al Awwam » e dice che stante la ristrettezza del tempo è dolente non potere offrire il volume completo, ma che ha voluto comunque, farne egualmente presente alla Sezione. Il Presidente ringrazia.

Il prof. *Nahmias* segretario della Sezione presenta in nome del cav. Isaia Ghiron bibliotecario di Brera a Milano, l'opera di questo ultimo che porta per titolo: *Monete Arabe del Gabinetto Numismatico di Milano*.

Il *Presidente* ringrazia a nome della Sezione; alle 10, dovendosi al-

lontanare, il presidente Schefer rivolge ai membri della Sezione le seguenti parole :

« SIGNORI!

» I Presidenti delle differenti Sezioni, debbono riunirsi tra poco sotto la presidenza del Senatore Amari; non potrò dunque trattenermi fra voi fino al termine della nostra seduta.

» Prima di lasciarvi, desidero ringraziarvi dell'onore che avete voluto conferirmi. Avrei desiderato che la presidenza fosse data a persona più degna di me, e vi avevo pregato di accordare i vostri suffragi al Prof. Weil. Debbo al rifiuto persistente di questo illustre professore l'onore che mi fu impartito, e vi ringrazio della benevolenza che mi avete accordata in ogni nostra riunione.

» Gli scienziati che hanno fatto parte della nostra Sezione hanno spiegata la più grande attività.

» Debbo anzi tutto citare i lavori dei nostri Colleghi Italiani nella patria dei quali abbiamo ricevuto una così splendida accoglienza. Richiamerò la vostra attenzione sulla nuova Edizione della *Geografia d'Edrisi* che dobbiamo ai signori Amari e Schiaparelli, e sui tre primi fascicoli del *Commentario di Averroe sulla retorica di Aristotile* del Prof. Lasinio.

» Il Professore Cusa ci ha presentato l'ultima parte del primo volume *Dei diplomi Arabi degli Archivi di Palermo*. Questi documenti del più grand'interesse danno nuovi lumi sulla Costituzione della proprietà territoriale, sulla Condizione delle persone, e sull'origine degli Arabi stabiliti in Sicilia. Debbo ringraziare a nome della Sezione il signor Weil che ci ha dato lettura della sua erudita Memoria sulla questione « Se Maometto sapeva leggere e scrivere, » il signor De Mehren sulle « Questioni, così interessanti, di Ibn Salem, » il signor Lagus « Sulle sorgenti latine nelle quali ha attinto Edrisi per la redazione della sua Cosmografia, » il signor Dieterici « Sulle dottrine filosofiche degli Arabi al X secolo, » il signor Cusa, « Sulla Geografia d'Abul Hamid di Granata » ed il signor Krehl « Sulle sorti della Biblioteca d'Alessandria. » Noi dobbiamo far voti ed insistere affinché questi lavori sieno inseriti negli Atti del Congresso e che gli scienziati i quali non hanno potuto assistervi possano così profittare di questi eccellenti lavori. Congedandomi da voi, termino col ringraziarvi di nuovo, o signori, per la benevolenza che non avete mai cessato di dimostrarmi. »

Il *Presidente* prega il sig. Cusa di prendere il suo posto nella sua qualità di Vice Presidente, ma questi la cede per deferenza al prof. Mehren. La parola è data al sig. *Buonazia*, il quale legge una erudita Memoria

« Sul metodo a seguirsi nelle ricerche della metrica Araba, » e sulla lavagna fa alcune dimostrazioni che sono molto gradite dalla Sezione.

Il *Vice Presidente* ringrazia il sig. Buonazía a nome della Sezione e lo prega di passare il suo Manoscritto alla Segreteria onde a suo tempo venga inserito negli *Atti del Congresso*.

Prende la parola il prof. *Cusa* per una Comunicazione sopra una « Cosmografia Araba in latino. » Questa lettura viene approvata.

Essendo esaurite le materie dell'ordine del giorno, il Vice Presidente prof. *Mehren* prende la parola e si esprime nei seguenti termini:

« SIGNORI!

« Ora che siamo alla ultima nostra seduta, non resta che di menzionare con una profonda riconoscenza la splendida ospitalità che ci è stata accordata dai nobili abitanti della città di Firenze. Noi vi abbiamo avuto delle prove di uno spirito civile, che raramente si trova in una città di questa estensione. In quanto a me sono felice di restare in Italia fino alla fine dell'anno, e spero che allorchè saremo ancora un'altra volta riuniti in una Capitale qualunque, ci rammenteremo sempre i giorni felici passati insieme a Firenze. »

Queste parole sono accolte da tutti con vivi segni di approvazione.

Il prof. *Cusa* fa la mozione di dare un voto generale di plauso al Presidente Schefer pel modo con cui ha presieduto le sedute: Questa mozione è approvata.

Alle 10 1/2 la seduta è levata.

*Il segretario CESARE NAHMAS.*

## SEZIONE IV.

### STUDII GENERALI INDO-EUROPEI ED IRANICI.

Seduta del 15 Settembre 1878.

TEODORO BENFEY, *presidente*.

Il prof. G. J. Ascoli espone all'adunanza degli Orientalisti della IV<sup>a</sup> sezione la sua illustrazione parziale di undici monete dell'epoca dei Sassanidi, conservate nel Museo nazionale di Napoli. Due cagioni gli hanno impedito di darne una illustrazione compiuta come avrebbe desiderato: 1° lo stato molto deteriorato delle iscrizioni, assai logore e talora intieramente sciupate; 2° l'aver avuto tra le mani non già gli originali, ma solo le impronte calcate in piombo, comechè la riproduzione sia stata fatta colla maggiore diligenza possibile dal prof. Giulio De Petra. Le undici monete sono distribuite in tre serie, 1<sup>a</sup> vere monete Sassanidiche, 2<sup>a</sup> moneta de' Sassanidi posta in corso dai Califfi, 3<sup>a</sup> monete dell'era di Taberistan. Dopo questi ragguagli generali, il Professore procede alla illustrazione speciale di ciascuna moneta, omettendo la minuta descrizione delle figure e dei simboli, generalmente conosciuti, e senza dare informazioni sul peso e sulla qualità del metallo, pel qual lavoro gli mancarono i dati. Così viene da lui spiegata distintamente l'iscrizione impressa sul lato diritto di ogni medaglia leggibile, che porta il nome del re, e quella del lato rovescio che porta la data del regno ed il luogo del conio. In complesso rimane dichiarato il tempo a cui le dette monete si riferiscono, che è quello dei rispettivi regni di Sapur I, (1<sup>a</sup> moneta) — Bahram II (2<sup>a</sup>) — Narseo o Nersi (3<sup>a</sup>) — Radi Pirugi (4<sup>a</sup>?) — Pirugi (5<sup>a</sup>?) — Gâmasp (6<sup>a</sup>) — Re intermedio tra Gâmasp e Ravad (7<sup>a</sup>?) — Ormuz IV (8<sup>a</sup>) — Cosroe II (9<sup>a</sup>) — Abdulmelik (10<sup>a</sup>) — Cosroe II (11<sup>a</sup>).

L'adunanza accoglie con molti applausi la comunicazione del professore Ascoli ed il Presidente si rende interprete dei sentimenti di tutti i membri presenti rendendogli i dovuti ringraziamenti e lodando l'acume e la precisione che egli ha saputo adoperare anche in queste pazienti ricerche numismatiche.

Il prof. *Giulio Oppert* reca a cognizione dell'adunanza una breve iscrizione cuneiforme dell'antico persiano, impressa sulla 4<sup>a</sup> colonna, come argomento dimostrativo dell'origine dell'alfabeto cuneiforme iranico. Riconosce anzi tutto il merito singolare del Presidente stesso della sezione, il prof. Benfey, nell'aver dato pel primo una interpretazione scientifica alle iscrizioni cuneiformi persiane. Accenna in seguito la sua propria teoria, che gli viene sempre più confermata dalle ulteriori indagini sui monumenti originali. Quantunque il processo che scorge dalla scrittura ideografica all'alfabeto fonetico sia in fondo lo stesso, cionondimeno un grandissimo divario si manifesta nelle diverse lingue, quanto alla combinazione e formazione dei segni. Così il sistema persiano s'informò alle condizioni di quell'idioma parlato, epperò vuol essere studiato isolatamente e, come si dice, dal suo proprio punto di vista. Il Professore riassume quindi brevemente il processo di formazione dell'alfabeto fonetico. Da principio il segno figurativo (scrittura rudimentale) non era altro che l'imitazione grossolana ed accorciata dell'oggetto o del fatto espresso dal vocabolo. In seguito la detta figura, mercè di una più o meno perfetta riduzione tachigrafica, fu adoperata a rappresentare non più quel tale oggetto, ma semplicemente il suono iniziale (lettera o sillaba) del vocabolo cui apparteneva. Il Professore esemplifica questa teoria, per ciò che riguarda l'antico persiano, mediante alcuni segni cuneiformi già decifrati e riprodotti nella sua tavola. E questi sono :

1° il segno della lettera *P* che corrisponde appunto alla figura con cui si rappresentava il numero cinque nell'antico pers. *panc'a*.

2° il segno della lettera *T* che si riscontra benissimo colla figura rappresentativa della casa o tettoia, nell'antico pers. *tac'ara*.

3° il segno della lettera *M* che è una evidente riproduzione o rabberciatura della figura del pugno, detto in antico pers. *Musti*.

4° il segno della *S*, corrispondente alla figura ideografica e nello stesso tempo simbolica, con cui si rappresentava la qualità di brillante, splendido, ecc. in antico pers. *sukra*. Procedendosi in tali raffronti, che il Professore si contenta di aver accennato, rimane stabilito che nove lettere ideografiche principali sono fondamento dell'alfabeto cuneiforme persiano. Il Professore segue a dimostrare, come gli stessi segni ideografici variamente modificati riescano a produrre, coll'accessione delle vocali, i diversi segni rappresentativi di sillabe, e termina con alcune congetture sul significato e sull'etimo di qualche parola contenuta nell'anzidetta iscrizione.

L'Adunanza accoglie con vivi segni di approvazione l'esposizione del prof. Oppert, al quale il Presidente indirizza parole di ringraziamento e



di encomio, rilevando la grande importanza di siffatta rivelazione archeologica e filologica nel ramo degli studi iranici e dichiara chiusa la prima seduta.

*Il segretario* M. KERBAKER.

---

**Seduta del 16 Settembre 1878.**

*Presidenza del prof.* TEODORO BENFEY.

Viene presentato alla sezione il primo volume della *Mythologie des plantes*, del prof. De Gubernatis, pubblicato in Parigi dal Reinwald.

Il prof. Schiefner comunica all'Adunanza alcune osservazioni su certe proprietà delle lingue caucasiche, segnatamente della lingua *Thusch* nelle sue attinenze colla lingua *Cecenza* (*Tschetschenzische Sprache*). Fa una sposizione analitica e comparativa di parecchi fatti riguardanti il carattere morfologico di dette lingue, riscontrandoli colle così dette categorie grammaticali di alcune principali lingue europee, cioè, il tedesco ed il latino.

Queste comunicazioni del prof. Schiefner sono accolte dall'adunanza colla più viva attenzione. Il Presidente lo ringrazia a nome di tutti i membri della Sezione. Il prof. Ascoli aggiunge la sua parola a tributare la debita lode alle importanti e faticose indagini fatte dal prof. Schiefner nel campo della scienza glottologica e fa solo una osservazione sulla denominazione di *flessione interna* adoperata dal prof. Schiefner, nel segnalare il passaggio delle forme singolari alle plurali negli idiomi preaccennati. La flessione interna, a giudizio dell'Ascoli, non sarebbe altro in questo e simiglianti casi, che l'effetto dell'assimilazione di un elemento posposto. A prova di ciò gli soccorrono gli esempi offerti dagli antichi dialetti italiani, specialmente dell'Alta Italia (per non parlare degli idiomi celtici) i quali ci presentano uno stadio molto notevole, in cui l'elemento flessionale si vede ancora spiccato, allorquando è già stata affetta, per virtù di assimilazione, la vocale interna precedente.

Il signor *Fabio Gori* reca a notizia della Sezione la scoperta di un Mitreo fatta presso Spoleto nella proprietà del Senatore Marignolli. Presenta all'Adunanza le tavole fotografiche dell'Ara colle solite colonne, quale s'incontra nei Mitrei, e l'iscrizione pure riprodotta nella fotografia: *Soli in vivicto Mitrae sacrum*. Descrive in seguito le due figure che vi si trovano effigiata, nelle quali egli ravvisa due Ministri del Mitreo. Ad ogni modo espone le dette tavole all'attenta disamina dei dotti Orienta-

listi per avere, se è possibile, più particolari schiarimenti sulla parte figurativa e simbolica del monumento scoperto.

Il sig. Veliaminof informa l'adunanza sopra alcune armi mussulmane che fanno parte di una sua Raccolta e che si trovano attualmente esposte nella Mostra Orientale del Congresso. Naturalmente egli considera queste armi sotto il rispetto filologico-storico, anzichè sotto il rispetto tecnico. Distribuisce le rispettive iscrizioni in due categorie. 1<sup>a</sup> quelle che contengono passi del *Corano*, allegorie, versi, ec. 2<sup>a</sup> quelle che racchiudono la designazione della persona che le possedeva, dell'artefice, del luogo o di alcuna altra circostanza storica. Le armi che egli esamina sono persiane dell'epoca dei Sofaridi. Dà un cenno particolare di ciascuna, come esempio calzante dell'utilità che si può ricavare anche dallo studio di tal genere di monumenti per la cognizione storica e filologica dell'antico Oriente. L'Adunanza applaude alla comunicazione del sig. Veliaminoff, che è ringraziato dal Presidente a nome di tutti i presenti. La seduta è chiusa.

*Il segretario M. KERBAKER.*

---

#### **Seduta del 17 Settembre 1878.**

Presidenza del prof. ASCOLI *vice-presidente*.

Il *Presidente* apre la seduta, annunziando la morte dell'illustre orientalista Westergaard, testè avvenuta a Copenhagen. Riassume brevemente i meriti cospicui del Westergaard nel vasto campo della letteratura indiana ed iranica, segnalando, come corona di tutti i suoi lavori e come uno dei più grandi monumenti della filologia orientale nel secolo XIX, la sua pubblicazione del testo dello *Zend-Avesta*. All'invito del Presidente, tutta l'adunanza s'alzò in piedi, per attestare solennemente il lutto dei cultori della scienza per la perdita di un uomo tanto benemerito.

Il signor A. Bertolotti fa omaggio agli Orientalisti della IV Sezione di una sua Memoria *Sulle Tipografie orientali e gli Orientalisti a Roma nei secoli XVI e XVII*. Accompagna la sua offerta con speciali dichiarazioni, nelle quali informa intorno a preziosi autografi che egli possiede dell'insigne orientalista subalpino G. Bernardo De Rossi.

Il prof. Ascoli, Vice-Presidente, ringrazia il signor Bertolotti e del libro offerto e degli schiarimenti orali che al medesimo volle aggiungere.

In seguito il signor dott. Balbu Costantinescu comunica alla Sezione il disegno di un suo lavoro « Sugli idiomi parlati dai Zingari della Rumania, »

lavoro\* di cui si può considerare come un cenno od abbozzo la sua Memoria stampata presentata al Congresso ed intitolata: *Probe de limba si literatura Tiganilor din Romania*. La raccolta, cui egli consacra le sue cure, presenta un interesse non pure filologico, ma altresì storico e letterario. Come prova della sua asserzione egli legge alcuni passi dei canti zingarici contenuti nel suo libro, traducendoli in tedesco ed apponendovi delle osservazioni linguistiche e grammaticali. Informa l'adunanza che egli possiede già una raccolta di oltre 3000 canti.

L'adunanza applaude alla esposizione dell'Oratore.

Il Vice-Presidente, prof. *Ascoli* ringrazia il dott. Costantinescu della sua importante comunicazione, ripromettendosi dal vasto lavoro, cui egli attende, validissimi ajuti alle indagini glottologiche in generale, ed alla erudizione ancor tanto ardua e recondita degli idiomi zingarici in particolare. Come cultore di tali studii si permette di fare una leggiera osservazione fonologica. La forma dal caso sociativo: *rumeja* non sarebbe altrimenti una forma speciale col suffisso *ja*, ma bensì un semplice distendimento vocale della forma anteriore *rume-a*, (*rume-ha*, *rume-sa*) e tale perciò che sempre vi si risalga al suffisso sociativo *SA*.

Il sig. *Leland*, proseguendo in certo modo l'argomento trattato dall'oratore che lo ha preceduto, fa una breve comunicazione intorno allo zingario parlato in Inghilterra, raffrontando parecchi termini zingarici ed inglesi.

Il Vice-Presidente prof. *Ascoli* ringrazia il signor *Leland* delle belle ed accurate note da lui partecipate alla Sezione.

Il prof. *Italo Pizzi* dà lettura della sua Memoria « La radice zenda *Karet* nei nomi di coltello in Asia ed in Europa. » L'idea fondamentale di questo scritto è di dimostrare come la *filologia* venga in soccorso alla *scienza preistorica* nella indagine e dichiarazione di alcuni fatti specialissimi dell'antica storia orientale. Il fatto che qui si vuol dimostrare si è che i più famosi popoli orientali (tranne gli Assiri) non usarono spade, ma solo coltelli o lame corte di diversa foggia. A prova di ciò, accennate alcune testimonianze storiche, che più gli venivano in acconcio, il professore nota la concordanza onomatologica dei termini adoperati per significare coltello in sanscrito, in zendò, in pehlevico, in persiano, in curdo, in slavo, in ungherese ed in latino, concordanza dimostrata e confermata da due fatti fonologici comuni a tutti gli esempi addotti che sono: l'uso costante, della radice secondaria (*Kar* invoca di *skar*) e l'addizione del determinante radicale *T*.

Il Vice-Presidente prof. *Ascoli* associa il suo plauso a quello dell'adunanza e attesta la sua gratitudine al prof. *Pizzi* per la sua arguta dissertazione.

L'ordine del giorno richiederebbe in seguito che fossero fatte le comunicazioni già precedentemente annunziate: del prof. Ascoli: *Sulle unità subalterne delle lingue indo-europee*; del signor Wsevolod Miller: *Sur le Rôle du Chien dans quelques croyances Mythologiques*; del signor G. E. Saltini: *Sulla Bibbia Poliglotta Medicea, secondo il disegno e gli apparecchi* di Gio. Battista Raimondo; del signor Baudouin de Courtenay: *Su parecchie note glottologiche intorno alle lingue slave e intorno a questioni speciali di morfologia e fonologia indo-europea*; del signor Edward L. Brandreth: *Paragone delle lingue Gauriane colle Romane*.

Ma poichè, per l'angustia del tempo, non sarebbe possibile udire tutti gli oratori e lettori iscritti in questa ultima seduta della IV Sezione, il *Presidente* propone e l'adunanza approva, che nel solo quarto d'ora che rimane si dia lettura dal segretario della breve Memoria del signor Brandreth, destinando le altre, tutte manoscritte, ad essere possibilmente stampate negli *Atti del Congresso*.

Il Segretario pertanto dà lettura della Memoria del signor Brandreth, nella quale, dopo essere state brevemente rassegnate le favelle Gauriane (idiomi derivati dal sanscrito) e le favelle romane che entrano come materia del suo studio comparativo, ed essersi accennati alcuni riscontri storici e cronologici, relativi alla trasformazione dell'antico idioma classico nel mondo indiano e nel mondo latino, si passa a notare alcune differenze notevoli tra le alterazioni fonetiche degli idiomi prakritici e quelle degli idiomi più moderni, o Gauriani.

Si accenna l'importanza di studiare meglio codesti rapporti tra gli idiomi Gauriani ed i Prakritici. Si espongono quindi, sommariamente, alcune principali analogie morfologiche e fonologiche tra le lingue Gauriane e le Romane, cominciandosi dalla riduzione dei casi, e procedendosi a considerare nel verbo la risoluzione delle forme complesse dei tempi nelle forme analitiche, per mezzo dei verbi ausiliari. Più particolarmente vengono raccostati il Sindhi all'Italiano e l'Hindi al Francese, per alcune proprietà fonologiche.

Si esamina il fatto analogo nei due gruppi di lingue della doppia serie o classe di parole: popolari e dotte che s'improntano per lo più di diverso significato. È segnalata altresì l'analogia che corre tra i due gruppi, quanto alla diversa vicenda delle originarie vocali lunghe e delle brevi, avvertendosi la diversa variazione che subisce rispettivamente la vocale *a* alterata, nel Sindhi e nell'Hindi. Dopo toccata la riduzione dei dittonghi a vocali semplici, s'istituisce l'esame comparativo delle alterazioni consonantiche, sia che si tratti del passaggio di tenue in media o di assimilazione compiuta.

Si tocca infine delle analogie riscontrate nei due gruppi di lingue, rispetto all'uso dei suffissi, ossia, al nuovo svolgimento tematico.

Ma l'Autore è costretto a concludere con questi semplici tratti la sua sposizione, riserbandosi a svolgere l'ampio tema così disegnato nel lavoro che sta preparando.

In un altro breve scritto, pur letto dal segretario, il sig. Brandreth chiede dai filologi italiani uno schiarimento sulla questione della quantità della vocale che precede il gruppo di due consonanti assimilate (la quale è sempre breve nel Sindhi), quistione già risolta dal Dietz col mantenere decisamente breve la vocale anzidetta (*fatto da factum*), ma postagli in dubbio dall'autorità di due filologi, A. J. Ellis ed il principe L. Buonaparte.

Il *Presidente* rivolge parole di lode e di ringraziamento al sig. Brandreth per la comunicazione fatta intorno all'importante lavoro da lui disegnato,\* e di cui si augura di vedere presto il compimento, nell'interesse della scienza glottologica.

Il prof. *Flechia* risponde alla questione mossa dal signor Brandreth, che è presente, giustificando con ragioni ed esempi l'opinione del Dietz ed appellandosi alla pronunzia stessa dei Toscani. Trova del resto degno di ogni encomio il *Paragone* del signor Brandreth, il quale alla sua volta gli si dichiara grato degli schiarimenti avuti.

Dopo questa lettura e discussione, il *Presidente* dichiara chiusa la terza ed ultima seduta della IV<sup>a</sup> Sezione nel IV Congresso degli Orientalisti, riunito in Firenze.

*Il segretario M. KERBAKER.*

---

Tuttavia, nello stesso giorno (17), la Sezione indo-europea viene invitata a riunirsi nella sala di Luca Giordano, dove sono esposti gli oggetti di scavo che il dott. Leitner aveva spedito dal Pengiab alla Mostra Orientale di Firenze. Si trovano presenti, fra gli altri, il Presidente della Sezione professore Benfey e il segretario generale del Congresso prof. De Gubernatis. Il dott. *Leitner* incominciò in inglese a rilevare l'importanza della collezione da lui procurata al Congresso; quindi servendosi della lingua italiana espose le notizie che nell'antichità greca si avevano della mitologia indiana. Osservò specialmente, citando alcuni passi del discorso di Plutarco sopra la fortuna di Alessandro, come fosse già opinione dei Greci che giovasse il mantener vive le relazioni fra l'Europa e l'India; di più

avvertiva come i Greci abbiano trovate nell'India occidentale parecchie delle divinità elleniche adorate. Il prof. *De Gubernatis* a questo punto notava sembrargli possibile che i Greci nell'India riconoscessero i propri Dei a quel modo medesimo con cui Tacito nella Germania riconosceva gli Dei greco-latini sotto la spoglia dei numi germanici. Il dott. *Leitner* consente in questa possibilità e prosegue a dimostrare l'importanza che ha per l'archeologia e la storia della religione l'esame dei monumenti che egli ha chiamato greco-buddhistici, e per la filologia lo studio dei molti dialetti che si parlano tuttora fra il Kashmir e il Kabul. Anzi egli manifesta pure l'opinione che in questi dialetti si possano ritrovare tracce di forme più antiche di quelle conservate dalle lingue letterarie.

Il prof. *Benfey* osserva, pur dubitando della antichità di certe forme dialettali segnalate dal dott. *Leitner*, che sarebbe molto importante che venissero pubblicati i materiali di studio raccolti con molto zelo dal dottor *Leitner*, e che tutti gli studiosi devono far voti per una simile pubblicazione.

Il prof. *De Gubernatis* e tutte le altre persone che sono presenti appoggiano le parole del professor *Benfey* esprimendo la speranza che il dottor *Leitner* possa trovare nel Governo Inglese dell'India l'appoggio necessario per la pubblicazione de' suoi materiali, affinché i dotti possano quindi profittarne. Il dottor *Leitner* passa quindi a dare spiegazioni sopra alcuni degli oggetti più importanti da lui esposti.

---

## SEZIONE V.

### STUDII INDIANI.

---

**Seduta del 14 settembre 1878.**

*ROTH, presidente.*

Il prof. *Roth* fa una lettura sul manoscritto cashmirese dell'*Atharvaveda* e, tessendo la storia della prima edizione dell'*Atharvan*, constata che tutti uguali sono i manoscritti per ciò che riguarda gli errori, tanto che assai spesso gli editori si trovarono costretti a correggerli di proprio.

Osserva che, essendo nel Mezzodi dell'India del tutto ignoto, bisognava cercare le recensioni dell'*Atharvan* nelle regioni del Nord. In seguito alle ricerche di John e William Muir si trovò presso il Mahârâg'a di

Crinagara un esemplare in devanagari, scritto però con carattere tale che, al dir del Mahârâg'a stesso, uomo intendente di lettere, non avrebbe potuto esser letto che a Crin' solamente.

Avendo poi il Mahârâg'a céduto quell' esemplare, esso pervenne nelle mani del Roth.

Parlando della stoffa di esso, dice che è scorza di betulla. Consta di 69 carte e data al più tardi dal secolo XVII; il Bülher propende però pel XVI.

Il carattere, assai meno chiaro dal devanagari non è conosciuto in Europa e vien chiamato saradâ.

Il fondo del libro è l'*Atharvan*; ma v' hanno differenze notevoli, anzi la materia è trattata in forma del tutto nuova. Le varietà di redazioni sono nell' India causate dalla breve durata dei libri, per gli effetti del clima; ciò che crea la necessità di trascrivere e dà quindi origine alle copie che i dotti facevano correggendole a loro talento.

Parla poi della varietà e del continuo moltiplicarsi delle sette, della deviazione dai riti antichi che necessariamente ne conseguì e delle mutazioni che avvenivano quindi nei testi sacri. I Veda stessi non poterono sfuggire a questa sorte.

Nella prima lezione abbondano le prose nel genere dei Brâhmana, e una gran parte vi esercita l' elemento magico, dal quale nasce pei Brâhmani il maggior valore dell' Atharvan. Originariamente, prima che venisse sostituita dalla Çanakiya, questa lezione era la principale. La Canakiya si salvò nel Kashmir, in causa del suo isolamento.

Concludendo il prof. Roth costata la grande importanza di questo Manoscritto per gli studi vedici, atteso il molto che ancor resta a fare.

Il prof. Weber esprime la gratitudine di tutti per la importante esposizione fatta dal prof. Roth.

Il dott. Leitner fa una relazione sopra una iscrizione di grandissima importanza per lo studio del carattere Saradâ di cui si negava da tutti perfino la esistenza, mentre egli, dopo molti vani tentativi, poté constatarla ocularmente prima di lasciar l' India.

A questo proposito parla delle grandi difficoltà che s' incontrano nell' acquisto dei Manoscritti e dei mezzi migliori per ottenerlo.

Egli crede che nel Cashmir abbiano trovato rifugio le credenze più antiche come può rilevarsi dai Manoscritti importantissimi che vi si trovano.

Le iscrizioni in discorso furono scoperte nel 1866, ma rimangono ancora inesplicate!

Il prof. Weber sorge a dire che il Bühler ha dati ragguagli bastevoli a far risaltare la grande importanza del Cashmir per questi studi.

Soggiunge il dott. *Leitner* che la lingua Kasmiriana ha somma importanza perchè vi si incontra e si combina quanto vi è di più interessante così nel gruppo semitico che nel sanscrito.

Il prof. *Roth* esprime i suoi dubbi quanto alla troppo alta antichità della civiltà nel Cashmir.

*Il segretario F. L. PULLÉ.*

---

**Seduta del 16 settembre 1878.**

*ROTH, presidente.*

Il dott. *Da Cuñha* legge una sua Memoria « Sopra i materiali per la Storia degli studii del sanscrito fra i Portoghesi; » è accolta con applausi.

Il sig. *R. Cust* parla su le lingue non ariane delle Indie orientali. Dopo alcune parole di introduzione per ricordare gli aiuti da lui trovati nell'opera di altri dotti, il Cust presenta la sua Memoria che vien letta dal segretario.

Il dott. *Leitner* aggiunge alcune note proprie alle cose dette dal signor Da Cuñha.

Il reverendo dott. *Long* legge una sua nota sopra i « Proverbi comparati, spec. indiani. »

Il prof. *De Rosny* raccomanda un siffatto studio sui proverbii come di grande interesse per gli studii.

Il colonnello *Pearse* si associa a questo voto.

Il *Leitner* promuove il voto per una risposta alla lettera del Vicerè dell'India, ringraziandolo delle parole da esso rivolte al Congresso, esprimendo la fiducia per la sua protezione e sviluppo ch'egli vuol dare agli studii d'ogni genere nell'India. La proposta viene favorevolmente accolta.

Il dott. *Rost* esprime il desiderio di vedere stampato il secondo volume del manoscritto di Ain-i-Akbari.

Il sig. *Weber* propone, pel sommo interesse dello studio, di rimandare a domani la discussione su questo argomento.

Il sig. *Da Cuñha* presenta i tre rami su cui è scritto per incisione un documento di donazione, più la copia e traduzione di essa fatta dal Pandit Baswanlâl Indragi.

La seduta è levata alle 10 1/2.

*Il segretario F. L. PULLÉ.*

---



**Seduta del 17 settembre 1878.**

**WEBER e FLECHIA, vice-presidenti.**

Il dott. *Rost* presenta la sua proposta scritta, che viene messa ai voti e adottata.

Il dott. *Long* presenta formulata la proposta enunciata ieri; di far promuovere presso il Vicerè delle Indie la Raccolta dei proverbi.

Il sig. *Brofferio* dà lettura della sua Memoria sopra « La psicologia mitologica degli indo-europei. » La lettura vien seguita con molto interesse ed applaudita.

Si dà lettura della Memoria del sig. *Hyde Clarcke* sopra la « Lingua cerimoniale della tribù Lepcha. »

Il prof. *Schiefner* osserva che le parole ivi citate e comparate a parole Africane non sono altro che tibetane.

Il prof. *Pullé* presenta la « Crestomazia sanscrita e vedica » edita a Padova. Il vice-presidente *Flechia* ne fa rilevare l'utilità per le scuole italiane. Dà pure relazione del suo lavoro sopra « Il novelliere g'ainico. » La relazione è accolta con favore. Il vice-presidente *Weber* e il professor *Schiefner* fanno notare la importanza di tali novelle g'ainiche, per lo studio delle quali si raccolgono ora materiali in Europa.

Il Dott. *Leitner* fa osservazioni sulle Memorie del *Brofferio* e del *Pullé*, mettendo in rapporto la materia dei due studii come basati sul patrimonio novellistico degli indo-europei. Conoscendo egli una grande quantità di materiale novellistico nell'India, desidererebbe che il Congresso esprimesse il voto perchè venisse raccolto e pubblicato.

Dopo alcune sue parole di ringraziamento, il Presidente *Roth* leva la seduta.

*Il segretario F. L. PULLÉ.*



## SEZIONE VI.

### STUDII ALTAICI.

---

**Seduta del 16 settembre a ore 2 1/2.**

**WELIAMINOFF, presidente.**

Il prof. *Vambery* legge un capitolo di un nuovo suo lavoro. « Sopra la coltura primitiva dei turecotartari. »

Il presidente *Weliaminoff* ringrazia dell'interessante comunicazione; seguono alcune osservazioni dello *Schiefner*; quindi il *Cusa* comunica notizie relative ad una popolazione del Volga e alla leggenda relativa al « Passaggio dei Bashgard o Bashkir in Ungheria » tolte da un manoscritto della Biblioteca di Palermo.

Il prof. *Berezine* fa osservare che il prof. *Chwolson* pubblicò in russo l'opera più completa d'Ibn Dasta sopra lo stesso argomento. Il manoscritto di Palermo sembra essere lo stesso che quello d'Ibn Dasta.

*Il segretario O. DONNER.*

---

**Seduta del 17 settembre a ore 12.**

**WELIAMINOFF, presidente.**

Il sig. *Donner* parla sopra « La parentela delle parlate Samoiede con le finniche »; lo *Schiefner* ed il *Gabelentz* fanno alcune osservazioni.

Il prof. *Teza* discorre de' varii tentativi per ispiegare la lingua Cris per mezzo dell'algonchino ed espone tra le altre le spiegazioni di Hunter sottoponendole alla Sezione.

Dopo ciò, il sig. *Weliaminoff Zernoff*, dichiara la sessione chiusa.

*Il segretario O. DONNER.*

---

## SEZIONE VII.

### STUDII CINESI E YAMATOLOGICI.

Séance du 13 septembre 1878.

Reunion préparatoire.

Le rév. dr. James Legge, d'Oxford, *Président*.

Présents: MM. G. v. d. Gabelentz et Andreozzi, *Vice-Présidents*:  
Léon de Rosny; Alex. Wylie; Nocentini; Giovanni Hoffmann; C. Puini;  
Grube; Henri Cordier, *Secrétaire*.

Cette réunion préparatoire est consacrée à la discussion de l'ordre du jour général de la section qui est réglé de la manière suivante:

1. Discours d'ouverture. — M. le Président.
2. On the state of Chinese studies; what is wanting to complete the analysis of the Chinese written characters. — Rév. dr. James Legge.
3. Quelques identifications ethnographiques relatives à l'Indo-Chine et à la Malaisie extraites des anciens auteurs Chinois. — M. Léon de Rosny.
4. Traduction d'une liste des noms des produits d'histoire naturelle, qu'on trouve dans le *Pen tsao kang mou*, intitulée: « Choses diverses désignées sous un même nom. » — M. A. Andreozzi.
5. The subyugation of Chaou seen or Ancient Corea. — M. Alex. Wylie.
6. Sur la possibilité de prouver l'existence d'une affinité corporelle entre les langues dites Indo-Chinoises. — M. G. v. d. Gabelentz.
7. Sur les travaux de la Société royale asiatique de Shanghai. — M. Henri Cordier.
8. Sur la traduction Chinoise du Vinaya-pitaka. — Rév. Samuel Beal.
9. Le premier sinologue: Matteo Ricci. — M. Nocentini.
10. Questions diverses sur la Chine de la part du Gouvernement des Etats-Unis. — M. Berend.
11. Traduzione delle prime nove Massime e Amplificazioni del Sacro Editto. — M. Nocentini.

12. Présentation d'ouvrages divers.

Le règlement de l'ordre du jour est suivi d'une discussion générale sur l'emploi de diverses prépositions en Chinois.

---

**Séance du 16 Septembre 1878.**

Le Rév. Dr. James Legge, d'Oxford, *Président*.

Présents: MM. G. v. d. Gabelentz et Andreozzi; *Vice-Présidents*; Brandreth, A. Wylie, Grube, G. Hoffmann, Nocentini, Dr. R. Rost, E. Guimet, Léon de Rosny, C. Puini, Chenery, Henri Cordier, *Secrétaire*, etc.

M. Charles Schéfer présente l'ouvrage suivant de la part de l'auteur: « Bethnal Green Branch Museum. — Catalogue of a Collection of Oriental Porcelain and Poltery but for exhibition by A. W. Franks Esq., F. R. S., F. S. A. Second edition. — London, 1878, in-8°. »

M. le Président lit en latin son discours d'ouverture.

M. le Président lit un Mémoire sur le « Present State of Chinese studies; what is still wanted towards a complete analytic exhibition of the chinese language. »

M. Andreozzi donne des explications sur sa Traduction d'une liste des noms des produits d'histoire naturelle qu'on trouve dans le *Pen-tsao-kang-mon* intitulée: « Choses diverses désignées sous un même nom. »

M. Léon De Rosny cite quelques ouvrages d'histoire naturelle qui pourraient être de la plus grande utilité à M. Andreozzi dans ses recherches et particulièrement l'*Herbier* du Père Loureiro qu'il ne faut pas confondre avec la *Flora Cochinchinensis* du même auteur. Par suite des fortunes de la guerre une moitié de cet *Herbier* se trouve à Londres au British Museum; l'autre est conservée à Lisbonne. M. de Rosny et le Dr. Bennett, botaniste, ont établi la synonymie de l'*Herbier* de Londres, dont toutes les plantes portent leurs noms en caractères chinois.

M. Alex. Wylie remarked that Tables such as that presented by M. Andreozzi were useful, and the more we have of them the better, as they all help towards the attainment of a more perfect knowledge of the language. Those who have lived in China, and mixed with the people, know, that not merely does one name frequently cover several different objects, but especially in natural history and botany, the same object is often designated by different names, according to the age or the locality indicated. Thus we do not expect to find in the *Urh-ya* dictionary many

of the names now in actual use; and it is very common to find totally different names applied to objects of natural history, for instance in Peking and in the Southern parts of China. It is not surprising that it should be so, if we consider that these names are not given originally by savants and professors of natural history, but by the fishermen, the woodmen and the peasantry. In seeking therefore to identify any such name, it is necessary to take into account, not merely the age in which a book is written, but also to some extent, the native country of the writer. Want of attention to such points has sometimes given rise to unprofitable wordy contentions. The fact of the same object being known by different names in China, goes far to explain the use of the same name for different objects.

*M. Alex. Wylie* lit un Mémoire intitulé: « The Subjugation of Chaou-seen (Ancient Corea.) »

*M. Léon de Rosny* donne lecture d'une lettre de M. A. Severini dans laquelle ce savant remercie la Section Chinoise du Congrès de l'avoir élu Président honoraire en son absence. M. de Rosny donne également communication de la part de M. le Secrétaire général d'un manuscrit de M. le Consul d'Italie aux Straits Settlements contenant des renseignements intéressants sur divers sujets et en particulier sur une nouvelle Société asiatique qui vient d'être formée à Singapore. Le manuscrit est renvoyé au Comité de publication.

*M. Henri Cordier*, secrétaire, lit un Mémoire « Sur les travaux de la Société royale asiatique de Shanghai » dont il est le délégué.

---

### Séance du 17 Septembre 1878.

Le rév. dr. James Legge, d'Oxford, *Président*.

Présents: MM. G. v. d. Gabelentz et Andreozzi, *Vice-Présidents*; Alex Wylie, G. Hoffmann, Nocentini, Henri Cordier, *Secrétaire*, etc.

*M. Nocentini* lit un Mémoire sur « Le premier sinologue, Matteo Ricci. »

A ce sujet, *M. H. Cordier* attire l'attention de la Section sur un ouvrage du Rév. P. Pfister, S. J., intitulé: « Catalogus Patrum ac Fratrum e Societate Jesu qui a morte Sancti Fr. Xaverii ad annum MDCCCLXXII. Evangelio Xti propagando in Sinis adlaboraverunt. Pars prima. Shanghai, 1873, in-8°. » Cet ouvrage à peine connu en Europe et même en Chine complète et corrige les travaux précédents.

M. *Cordier* exhibe également trois plans manuscrits des cimetières portugais, français et franciscain de Peking qu'il a fait lever et qu'il publiera dans sa *Bibliotheca Sinica*.

M. *Nocentini* dépose le manuscrit de sa « Traduzione delle prime nove Massime e Amplificazione del Sacro Editto. »

M. *Cordier* rappelle la traduction du Saint Edit du Rev. W. Milne et annonce qu'une traduction française du même ouvrage de M. Piry, des douanes impériales chinoises, est sous presse.

Le rev. dr. *Legge* fait remarquer que les mots *préceptes* ou *commandements* sont préférables au mot *maximes* en parlant du Saint Edit.

M. *G. Hoffmann* dépose les manuscrits des ouvrages « Grammatica Manciù » et « Dialogues Manciù. » Il dépose également huit pages imprimées de sa Grammaire mandchou qui aura pour titre: « Zing Wen ki mung. Grammatica Manciù tradotta dal Cinese ed ordinata a cura di Giovanni Hoffmann. — Firenze, 1878. »

M. *H. Cordier* fait hommage au Congrès du premier fascicule de son ouvrage: « Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois. Paris, E. Leroux, 1878. »

Le rev. *Samuel Beal* et M. *W. B. Berend* étant absents les questions 8° et 10° de l'ordre du jour général ne sont pas traitées.

Les travaux de la septième section du Congrès sont terminés.

*Le secrétaire HENRI CORDIER.*



## CHIUSURA DEL CONGRESSO.

---

Il giorno 18 a ore tre pomeridiane, si radunò solennemente nella Sala del Senato il Congresso per la chiusura. Sedevano al banco della Presidenza i Membri del Comitato Ordinatore, il Prefetto della Provincia conte Bardesono, ed il Regio Delegato barone Reichlin; erano presenti i Membri del Congresso e i Membri della Deputazione fiorentina di ricevimento; la sala del Senato era affollata. Il Presidente Amari si levò e lesse il seguente discorso:

ILLUSTRI SIGNORI,

Oggi che si fornisce il termine stabilito ai lavori del Congresso e che io m'accomiato dagli onorandi e dotti uomini ond'esso è stato composto, debbo compiere doppio ufizio. Agli Orientalisti d'ogni parte d'Europa qui convenuti debbo rinnovare i saluti e render grazie della benignità dimostrata al loro Presidente, ancorchè immeritevole di cosiffatta dignità.

Della quale esercitando ora un ultimo e graditissimo dovere e facendomi a parlare in nome del Congresso, debbo attestare la sua riconoscenza pei molti favori dei quali è stato segno in questa quarta radunanza. Voi vedeste pochi giorni addietro la benigna, dico anzi l'amorevole premura con che sua Maestà Umberto I, protettore del Congresso, mandava, in sua vece, ad accogliervi il proprio fratello S. A. R. duca d'Aosta; e non avete dimenticato la cortesia e l'affabilità del magnanimo principe reale. Ma il Re non contento a' primi atti di ospitalità, degnossi di indirizzarci per mezzo dell'egregio Ministro della pubblica istruzione, allora qui presente, un telegramma del tenore che segue, il quale fu letto già nelle sale del Congresso.

• *Comm. De Sanctis Ministro della Pubblica Istruzione. — Firenze.*

• Brescia.

• Sono grato alle testimonianze di affetto e devozione rese a me ad  
• alla mia casa nell'inaugurazione del Congresso degli Orientalisti. Avrei  
• desiderato assistervi io stesso, ma, trattenuto da altre cure, ho man-  
• dato il mio amatissimo Fratello, persuaso con tale scelta di testimoniare  
• nel modo il più solenne i miei sentimenti verso l'eletta radunanza.  
• Apprezzo le premure di Lei e del Senatore Amari e faccio voti perchè  
• i risultati del Congresso tornino al maggiore vantaggio della scienza di  
• cui l'Italia è lieta di ospitare così illustri cultori.

(*Applausi.*)

• UMBERTO. •

Altri saluti cordiali ci faceva per telegramma S. E. il Presidente del Consiglio dei Ministri, ed ognuno ricorda in quanti modi ci abbia dimostrato l'animo suo caldo di nobili affetti l'onorevole ministro De Sanctis.

A nome dunque del Congresso attesto profonda riconoscenza al Re, allo Augusto Suo Fratello ed al Governo del bel paese.

Renderei molto male i sentimenti dell'animo vostro, eruditi socii del Congresso, se rimanendomi al già detto non ricordassi da questo seggio ciò che ho udito nei nostri ritrovi, nelle gite fuori città: la soddisfazione per le oneste e liete accoglienze, per la premurosa ospitalità dei Fiorentini. E con questo caro nome intendo designar tutti coloro che qui ci hanno accolti, incominciando dalle pubbliche autorità, e via procedendo per tutti i gradi che nel civile consorzio segna l'ufizio, il sapere, l'educazione e la fortuna. Ognun di noi è grato al signor prefetto conte di Bardesono per la gentilezza de' modi e l'accortezza e premura de' provvedimenti; ognun di noi ha ammirato in questo incontro, nella persona del Regio Delegato barone di Reichlin, non dico la qualità di vigilante amministratore, ma l'affetto col quale egli ha provato che ogni italiano, qualunque fosse il luogo della sua nascita, è cittadino di cuore nella terra italiana dov'ei soggiorna, ovvero esercita pubblico ufizio. (*Applausi.*)

Che dirò poi di quella eletta di gentiluomini i quali, seguendo consuetudini lodevolissime della città, sono andati a cercare i Membri del Congresso fino allo scalo della ferrovia, ci hanno indirizzati e accompagnati, ci hanno preparati piacevoli trattenimenti e dilettevoli escursioni nei dintorni di questa città, sparsi di tanti ricordi della sua splendidezza e di una civiltà che si può affermare abbia precorso a quella di tutta Europa? Riassumo in una parola e dico: grazie, grazie alla incantatrice città dell'Arno. (*Applausi.*)



Mi accora dover comunicare dopo ciò due tristi nuove. Ci è pervenuta ier l'altro quella della morte del rinomato prof. Westergaard dell'Università di Copenaghen autore delle *Radices Sanscritae* e primo editore dello *Zendavesta*. Un'altra sventura ci addolora pur oggi. La notte passata è morto, pressochè improvvisamente, in Firenze il prof. Seager di Oxford, il quale era qui venuto ancorchè cagionevole; avea preso parte alle nostre feste ed ai nostri lavori; e nel banchetto dato dal Ministro De Sanctis avea pronunziate notevoli parole in latino, con alto sentimento della scienza. Serbiamo di lui cara ed onorata memoria.

Accennai nella nostra seduta inaugurale al premio profferto dal Ministero di pubblica istruzione in occasione del Congresso. Vi darà ragguaglio de' risultamenti il professore Ascoli, membro del Comitato ordinatore; e finita la sua lettura, procederemo alla apertura delle schede che contengono i nomi dell'autore che ha ottenuto parte del premio e di quelli ai quali sono assegnati degli incoraggiamenti.

Poche parole ora ho da aggiungere, poichè non conviene ch'io dica dei lavori scientifici e letterarii del Congresso. Voi sapete che sono stati assidui. Voi ne vedrete il ragguaglio nelle solite effemeridi che si pubblicheranno con ritardo, pur degno di scusa. Del merito giudicheranno i dotti alla pubblicazione degli Atti; e si potrà riconoscere fin d'ora quanto ampio argomento di studio abbiano offerto i codici, le epigrafi, le antichità, le rarità orientali d'ogni maniera adunate nella Mostra del palazzo Riccardi pur troppo frettolosamente. A chi nol sappia dirò che la più parte è pervenuta pochi giorni avanti l'apertura del Congresso e che la sala principale della Esposizione non fu pronta che quattro giorni innanzi. Altre casse sono pervenute dal 12 a questa parte.

Molti libri e cimelii, tra i quali delle forme di epigrafi cavate in gesso o in carta, sono stati presentati al Congresso. Il Comitato ordinatore ha deliberato, secondo la consuetudine, di donarli ad un pubblico Stabilimento della Città: ed ha scelto a ciò la Sezione di Filosofia e Filologia nel Reale Istituto di Studi Superiori, quella per l'appunto che è fornita di cattedre delle lingue e lettere orientali. Accennai già agli aiuti che il Congresso ha avuti da quell'Ateneo. Comprendete bene che il dono non è fatto in merito degli aiuti, ma per ragione della istituzione. Si accrescerà in questo modo la suppellettile scientifica posseduta dalla detta Sezione dell'Istituto in libri e cimelii. Ma andranno alla Biblioteca Nazionale di Firenze gli stampati che valgono a compiere le sue collezioni, quella per esempio delle edizioni arabe di Egitto e di Siria.

Il quarto Congresso internazionale degli Orientalisti è terminato: si ha ora a provvedere alla convocazione del quinto. A nome dei Presidenti

delle nostre sezioni adunati appositamente pur oggi, io vi propongo che il quinto Congresso internazionale sia tenuto il 1881 nella dotta ed operosa Germania, e che la scelta del Presidente, del tempo, della città e del Comitato ordinatore si lasci al Consiglio direttivo della Società Orientale di Germania che è il più largo preposto a rappresentarla. Di certo non potremmo provveder meglio ai preparamenti del quinto Congresso che rimettendocene ad una Società fondata sopra sì larghe e salde radici e ad un Consiglio nel quale seggono uomini di sì alto sapere. È ben inteso che questo provvedimento eccezionale non pregiudichi il diritto che hanno i futuri Congressi a designare successivamente il luogo e nominare il Presidente e i membri del Comitato ordinatore. (*Applausi.*)

Il Presidente invita il Congresso a dichiararsi per la scelta della Germania a Sede del nuovo Congresso. La proposta è accolta con vivi applausi. S' alza quindi il professor Ascoli per leggere la sua relazione sul premio messo a concorso dal Ministero della pubblica istruzione.

---

## RELAZIONE SUL PREMIO A CONCORSO.

---

In data di Roma, 12 gennaio 1877, il signor Ministro della pubblica istruzione, ch'era in quel tempo il prof. Michele Coppino, poneva a concorso un premio di lire italiane cinquemila in oro, pel miglior lavoro intorno al tema che segue:

- « Le vicende della civiltà ariana nell'India. Premesso uno studio »  
• storico-critico sopra gli elementi proprii, costitutivi della civiltà ariana, »  
• prima della sua migrazione verso il Pengiab, quali si poterono rivelare »  
• nel linguaggio, nel mito, nelle credenze religiose e nel costume, si »  
• farà in modo particolareggiato la storia successiiva di quella civiltà nel- »  
• l'India, ricercando gli elementi che la modificarono nelle sue varie fasi »  
• indiane. »

Erano invitati a concorrere i dotti di qualsiasi paese; il termine per la presentazione dei lavori scadeva il 31 dicembre del 1877, e l'esito del concorso doveva essere proclamato durante il Quarto Congresso internazionale degli Orientalisti, poichè questa solenne congiuntura aveva essa appunto suggerito al Ministro il bel pensiero del concorso.

La Commissione esaminatrice dei lavori venuti al concorso, doveva essere internazionale anch'essa, e riuscì composta dei sette membri che ora si dicono:

OTTONE BÖHTLINGK, Socio dell' Accademia imperiale delle scienze di Pietroburgo;

RODOLFO ROTH, Professore a Tubinga;

ALBERTO WEBER, Professore a Berlino;

MASSIMILIANO MÜLLER, Professore a Oxford;

MICHELE BRÉAL, Professore al Collegio di Francia;

GASPARE GORRESIO, Prefetto della Biblioteca dell'Università di Torino;

GRAZIADIO ASCOLI, Professore a Milano.

I lavori venuti al concorso sono stati nove, ed eccone la serie, secondo i motti che li accompagnano, e secondo l'ordine delle date in cui il senatore Michele Amari, presidente del Congresso, li ebbe ricevuti.

### I.

Il 31 maggio 1877, accompagnati da lettera del Ministro della Pubblica Istruzione, che recava la data dello stesso giorno, venivano rimessi due fogli di carta, l'uno de' quali contiene una lettera tedesca indirizzata al detto Ministro, da Detmold, in data del 18 maggio 1877, e segnata *Tempel Schreiber*. L'altro foglio, scritto pure in tedesco, reca la medesima firma. Il Comitato ordinatore non poteva ammettere questo lavoro al concorso, perchè se *Tempel Schreiber* fosse il nome dell'Autore, questo sarebbe svelato dallo scritto stesso; se fosse un pseudonimo, il Comitato non troverebbe modo di accertarne il nome, supposto che si potesse concedere il premio.

### II.

Il 27 agosto 1877, pervenne al Presidente, raccomandato per la posta, un manoscritto in-8°, di 160 pagine, scritto in italiano e segnato Giovanni Iannuzzi, maestro elementare in Castel Ruggiero, provincia di Salerno. Il Comitato non potè ammettere questo lavoro al concorso, perchè firmato apertamente nello stesso scritto.

### III.

Il 9 novembre 1877, giunse al Presidente, raccomandato per la posta, un manoscritto in foglio di carte 80 numerate a matita, scritto in inglese, a pagina piena con margine, intitolato: *Vicissitudes of aryan Ci-*

*vilisation in India* by Mahādeva's Bull. Questo pseudonimo serviva di motto, ed era replicato sopra la busta di una lettera suggellata.

IV.

Il 28 dicembre 1877, il Presidente ricevette dalla posta di Roma, non raccomandato, un manoscritto in foglio di pagine 32, scritto in inglese, a pagina piena, con margine, intitolato: *Essay on the vicissitudes of Arian Civilisation in India*, e col motto: « *Quicquid cupis aut erit, aut non.* »

V.

Il 2 gennaio 1877 fu trasmessa dal Ministro della Pubblica Istruzione al Presidente del Congresso, una piccola lettera suggellata, con la soprascritta: *Essay en Almand* (sic) *pour le quatre* (sic) *Congress* (sic) *oriental*. Domandate al Ministero le condizioni della presentazione, e se altro scritto vi fosse, venne risposto al Presidente che uno sconosciuto avea consegnata questa lettera ad un usciere del Ministero, e che non se ne sapeva altro. E però il Presidente l'ha aperta e vi ha trovati due foglietti, ossia 8 pagine in-16, scritti in tedesco, con la data 28/12, 77, 4 Uhr Abends, 128 Seymour Place Marylebone Road London W, e la firma G. H. Köhler. Trovandosi palesato il nome nello stesso scritto, questo non si poté ammettere.

VI.

Il 2 gennaio 1878, il Presidente del Comitato ricevette lettera del Rappresentante d'Italia in uno Stato estero, che reca la data del 29 dicembre 1877, contenente l'avviso che gli erano stati presentati in quel giorno medesimo un manoscritto ed una lettera suggellata con l'indirizzo del Presidente; i quali essendo pervenuti a Roma, si è trovato un manoscritto di 744 fogli in-4, scritti da una sola faccia e non rilegati, in lingua tedesca, con la seguente epigrafe vedica:

*yām rishayo bhūtakṛito*  
*medhām medhavino viduh*  
*tayā mām adya medhayā*  
*agne medhavinām kṛinū.*

VII.

Il 7 gennaio 1878, pervenne al Presidente, raccomandato per la posta, spedito da una città d'Europa il 4 gennaio, un manoscritto diviso in due parti, in tutto di 472 pagine, scritte in inglese da una faccia sola con margine, con qualche squarcio in sanscrito in carattere devanaga-

rico, e con la seguente epigrafe sanscrita devanagarica, tolta dal Raghuvamśa:

गमिष्याम्यपहास्यताम् ।  
प्राञ्जुलभ्ये फले मोहादुद्वाहुरिव वामनः ॥

VIII.

Il 10 gennajo 1878, perveniva per la posta al Presidente del Congresso la lettera di un Console italiano fuori d'Europa, data e marchiata alla posta il 24 dicembre, per la quale gli si dava avviso che erano stati presentati un manoscritto ed una lettera suggellata, il primo de' quali il console spediva al Ministero degli Affari Esteri e la seconda acchiudeva. Questa reca sulla soprascritta l'epigrafe *Primo Sole nitens primos tulit India flores*. Il manoscritto, rimesso dal Ministro degli Affari Esteri il 27 gennajo, ha per titolo: « *Vicissitudes of Arian civilisation in India*; » porta la medesima epigrafe or ora trascritta, ed è composto di 588 carte rilegate in un sol volume, scritte in inglese a pagina piena con margine da una faccia sola.

IX.

Il 28 maggio 1878 era trasmesso al Presidente, dal R. Ministero di Pubblica Istruzione, un lavoro manoscritto in due grossi volumi in foglio e rilegati, con paginazione irregolare; del qual lavoro si documentava che pur fosse stato presentato in tempo utile, fuori del Regno. Porta il motto: *There is a glorious future before the Aryans in India*, etc.

Esclusi dunque dal concorso, per difetto di forma, i numeri I, II e V, rimasero sei i lavori che il Comitato è venuto sottoponendo ai Membri della Commissione esaminatrice; i singoli pareri dei quali sono arrivati al Presidente del Congresso nell'ordine che segue:

BRÉAL, 29 luglio.

MÜLLER, 18 agosto.

BÖHTLINGK, 23 agosto.

ROTH, 29 agosto e 15 settembre.

ASCOLI, 12 settembre.

GORRESIO, 13 settembre.

WEBER, 15 settembre, sempre dell'anno corrente.

L' esame che di questi pareri ha poi fatto il Comitato ordinatore del Congresso, non tardò a mostrargli che i giudizi de' singoli Commissarii venivano in grandissima parte a coincidere fra loro, diguisachè le sentenze e le conclusioni, che oggi il Comitato stesso qui espone e proclama, non solo hanno tutte per sè la maggioranza dei voti de' Commissarii stessi, ma anzi hanno per sè, quasi tutte, la unanimità di codesti voti.

Ed ecco ora come si presenta la sentenza complessiva, lavoro per lavoro.

### III.

#### ***Vicissitudes, etc.; by the Mahādeva's Bull.***

Per questa scrittura non s'accresce di certo la notizia che delle cose indiane abbiano i dotti europei; nè di certo si può dire ch'essa comunque risponda a quello che il tèma esigeva. L' Autore conosce anche molte cronache musulmane; ma non tenta in nessun modo una Storia qualsiasi. Altro non fa se non esporre aneddoticamente il mal governo, le atrocità dei principi musulmani. Per lui, la dominazione inglese redime l'India, la ristora, la rincivilisce, la innalza. Egli è certamente un Indù; e il suo lavoro, considerato come produzione d' un figlio dell' India moderna, può parer degno di nota. Ma non è degno di premio.

### IV.

#### ***Quicquid cupio, etc.***

Questo informe e indigesto elenco di notiziule, attinenti alle caste, alle credenze, alla civiltà e ai costumi dell' India, è ben caratterizzato dai peregrini periodi coi quali si chiude: « The people are so far generous » that they would even bestow their wives and buy them back. At the » time of the division of Vedas into four parts, poetry was not in use. » Vyasa introduced a few stanzas in the Atharvan Veda. Poetry attained » its eminence in the time of Valmiki. »

### VI.

#### ***Yām rishayo, etc.***

Questo è un lavoro veramente serio. Ma si limita al periodo vedico, e tratta perciò una sola parte del tèma. Ned è manchevole per questo solo, che altro non sia se non una parte del tutto, ma anche per ciò, che pur questa parte non sempre corrisponda allo spirito o alle razionali esigenze del tèma.

L'Autore ha ben riconosciuto egli medesimo, senz' alcun dubbio, che anche per l' intelligenza del solo periodo vedico è indispensabile un' attenta considerazione di quel che fosse il patrimonio civile che l'Ario portava seco nell' India dalla sede originaria. Ma a questa considerazione egli non sempre si presta in egual misura, e viene talvolta a trascurarla, non solo perchè taccia, ma anche perchè parli in modo che le contrasti o ripugni. È chiaro, che il voler descrivere le condizioni della gente ariana del Veda, senza guardar bene e di continuo anche al di là del Veda stesso, ci espone a ledere o a menomare la verità storica, anche per la sola ragione che negli inni vedici non può manifestarsi tutt' intiera la vita, la civiltà, il costume della società donde essi provengono.

Sia dato qualche esempio. Parla il nostro Autore delle condizioni geografiche dell' India, che vengano a determinare o quasi a costituire la natura di codesta gente ariana dell' età vedica. Ma era pur gente che veniva di fuori; e se vogliamo riconoscere per quanta parte l' ambiente indiano la modifichi, bisogna anzitutto che ce la raffiguriamo quale essa era prima di entrare in quel Continente. Così se l' Autore, nel descriver la famiglia qual era nell' età del Veda, non ci dà se non quello che gli risulta da un *Index verborum* del Veda stesso, egli non ci può offrire se non un' idea imperfetta di quel che la famiglia allora fosse, un' idea men piena e men vera di quello che pur sicuramente ci è dato conseguire. La voce *yātaraś*, per esempio, non occorre nel Veda, e il nostro Autore perciò non ne tien conto nella sua nomenclatura della famiglia vedica; ma questa voce pur v' era sin dal periodo originario; e vuol dire che sin dal periodo unitario s' era ben distinto quel rapporto di parentela che ancora è nelle *janitricēs* di Roma, ecc. Nella zoografia è notato che *sarpa* e *matsya* si possan dire come estranei al Veda, perchè ognuno di questi vocaboli vi occorra una sol volta e questa sola nel X *maṇḍala*. E sta bene. Ma e *sarpa* e *matsya* son pure ante-vedici.

Senonchè, il nostro Autore riesce in più incontri a sottrarsi anche ad ogni censura di tal fatta. Così, nel capitolo sull' agricoltura, è considerata per bene anche la condizione dell' età che si direbbe indo-iranica; e se ne tiene giusto conto pure in quello sulla guerra, nel quale, del resto, è stranamente dimenticata la spada: *asi* (ensis). Così ancora egli stesso nota, esser la « vedova al rogo » uno di quei fenomeni che vanno attraverso all' età vedica senza apparire negli inni, e qui egli medesimo tenta riempire l' avvertita lacuna.

Non si toccherà qui di minuti errori o minute omissioni, nè di qualche ripetizione o di qualche conclusione che conclude veramente poco. Ma i commissarii non hanno saputo intendere, come avvenga che l' Au-

tore tralasci ogni particolar discorso intorno ai miti e alla religione, e non senta bisogno di scusarsene.

Tuttavolta, se pur circoscritto e un po' lontano dalla perfezione, questo è un lavoro pieno, sobrio, sicuro. Egli potrà riuscir profittevole per tutti, anche per quelli che già abbiano intiera cognizione di quanto si è venuto sparsamente mostrando dai Vedisti dopo il Lassen; ma per coloro poi, e sono i più, i quali son costretti a limitarsi a libri finiti, egli riuscirebbe d'un'utilità veramente considerevole. Nè con ciò, del resto, si vuol dire, che qui non ci sia anche del nuovo, e libera critica, e insomma ogni elemento di un buon libro.

VII.

***Gamishyāmi*, etc.**

È lavoro che non dà prova di studii originali intorno alla cose indiane; ma, nell'ordine letterario, è il più ben fatto dei lavori venuti al concorso. Assai curioso è il contrasto fra questo numero e il numero III, per quanto concerne il giudizio sul Governo inglese nell'India.

Ritoccato qua e colà, questo potrebbe diventare un bel libro; e ne sarà riparlato in sulla fine della presente Relazione.

VIII.

***Primo sole*, ec.**

Cognizioni estese e ben raggruppate. Il lungo capitolo, che s'intitola: *The brāhmanic period*, va segnalato per una certa grandiosità e nei concepimenti e nella condotta. Ma non è erudizione di prima mano; e il secondo capo della prima parte, quello che verte sulle condizioni sociali degli Aari primitivi, è tutt'altro che buono o ben fatto. Anche di questo lavoro si ritocca in appresso.

IX.

***There is a glorious*, etc.**

L'Autore, che è sicuramente un Indù, entra con molta audacia, ma pur con molta energia dell'intelletto e dell'animo, nei domini della scienza europea, e sentenza di tutto e di tutti, con una sicurezza, che se può sempre parere soverchia, manca poi moltissime volte d'ogni buon fondamento. Ma l'erudizione è vasta e di prima mano, in ispecie per quello che concerne la letteratura dell'India (*Pāṇini*, ecc.). E anche di questo lavoro si ritocca in appresso.



Qui finisce il riassunto delle sentenze che si ricavano, o per maggioranza o per unanimità di voti, dai pareri de' singoli commissarii.

Ora, al Comitato ordinatore ne risultava manifestamente, che l'intero premio non andasse conferito a nessuno dei lavori venuti al concorso. Circa poi al conferire una sola parte del premio o al ripartirlo fra più d' un concorrente, sorgeva in seno al Comitato il quesito che ora qui letteralmente si riproduce:

« Dovrà egli il Comitato attenersi con tutto rigore al principio di non conferire alcuna distinzione, se non si tratti di lavoro veramente scientifico, pel quale il sapere direttamente e assolutamente si accresca e promuova; o non vorrà egli il Comitato, se il Ministro gliel conceda, riconoscere e incoraggiare anche il merito di chi abbia composto un libro, abbastanza corretto, pel quale si possano diffondere molte utili cognizioni tra le persone che degli studii indiani non fanno una professione speciale; e incoraggiare eziandio chi abbia saputo scuotere secolari pregiudizii di razza, di fede e di tradizione letteraria, ponendosi risolutamente per le ardue vie della scienza moderna dell' Europa? »

Non rispondendo affermativamente che solo alla prima parte di questa triplice interrogazione, uno solo dei lavori poteva andar premiato con una parte più o men larga della somma stanziata dal R. Ministero; ed era il lavoro tedesco al num VI: *Yām rishayo*.

Ma il Comitato, a voti unanimi, trovava di rispondere affermativamente anche al resto dell' interrogazione; e, salva sempre la sanzione del signor Ministro, veniva al riparto e alle distinzioni che ora si leggono:

« 1. Il lavoro tedesco al num VI, *Yām rishayo*, abbia i cinque decimi della somma del premio.

« 2. Il lavoro inglese al num. IX, *There is a glorious future etc.*, abbia, come semplice *assegno d' incoraggiamento*, tre decimi della somma del premio.

« 3. Il lavoro inglese num. VIII: *Primo sole*, ecc., e il lavoro inglese num. VII: *gamishyāmi*, ecc., abbiano, come semplice *assegno d' incoraggiamento*, un decimo ciascuno della somma del premio.

« 4. Nel decretare e accompagnare gli assegni ai numeri IX, VII ed VIII, non si lasci nessun dubbio circa il ragionamento o l' intenzione che indusse il Comitato a conferirli. »

Senonchè, tutta questa deliberazione era affatto ipotetica, sin che mancasse l' approvazione di S. E. il signor Ministro della pubblica istruzione, a cui il Comitato s' era affrettato di far conoscere le resultanze dei pareri della Commissione esaminatrice e i proprii suoi criterii circa il riparto ch' esso proponeva.

Orbene, il signor Ministro, che già quando ci onorava della sua presenza aveva mostrato la sua soddisfazione, perchè anche in ordine al premio a concorso l'opera del Quarto Congresso degli Orientalisti italiani fosse riuscita tutt'altro che sterile, il signor Ministro, dico, mandava iersera al Presidente del Comitato ordinatore, il senator Michele Amari, il dispaccio che ora leggo, mercè il quale la deliberazione del Comitato diventa valida e ferma in ogni sua parte.

• Ad Amari, Firenze.

• Approvo pienamente i giudizi della Commissione e del Comitato, • felicitando gli scrittori di lavori così interessanti. Mando insieme un • cordiale addio agli illustri scienziati, dei quali serberemo sempre grata • memoria.

• DE SANCTIS. •

Finita questa lettura, ch'è accolta con applausi, il Presidente procede all'apertura delle schede suggellate, e proclama quanto segue:

Nella scheda al num. VI, col motto *Yām rishayo* ec., si legge: *Heinrich Zimmer, doct. phil., aus Castallaun in Rheinpreussen*. È quindi conferito al dott. ENRICO ZIMMER il MEZZO PREMIO o i cinque decimi, che equivalgono a lire italiane 2500.

Nella scheda al num. IX, col motto *There is a glorious future* ec., si legge: *Mahādeva Moreshwar Kunte B. A., Fellow of the University of Bombay*, ecc. È perciò conferito al sig. MAHADEVA MORESHWAR KUNTE un ASSEGNO D'INCORAGGIAMENTO, dell'importo di tre decimi del premio, equivalenti a lire italiane 1500.

Nella scheda al num. VII, col motto *Gamishyāmi* ec., si legge: *Pramatha Nath Bose, University College, Gower Street, London*. È conferito al sig. PRAMATHA NATH BOSE un ASSEGNO D'INCORAGGIAMENTO dell'importo di un decimo del premio, cioè di lire italiane 500.

Nella scheda al num. VIII, col motto *Primo sole* ec., si legge: *J. Gerson da Cunha, Bombay*. È conferito al dott. J. GERSON DA CUNHA un ASSEGNO D'INCORAGGIAMENTO dell'importo pur questo di un decimo del premio, cioè di lire italiane 500.

(Proclamato questo nome, e trovandosi il dottor da Cunha nell'aula, egli è salutato da vivi applausi.)

Termina il professor De Gubernatis, nella sua qualità di segretario generale, indirizzando ai membri del Congresso le seguenti parole :

Signori,

Non era mio proposito il prendere la parola in questa riunione solenne; dopo il discorso autorevole del nostro illustre Presidente, dopo la relazione del professore Ascoli, intorno ai giudizi del Premio messo a concorso, l'unico modesto discorso mio potrebbe essere una promessa che c'impegneremo affinchè vengano pubblicati con la massima sollecitudine e diligenza i lavori che furono presentati alle varie Sezioni, e che ne ottennero l'approvazione. Un tale discorso si risolverebbe in una sola parola, e questa parola stessa potrebbe apparir vana, quando, se non altro, lo zelo nostro perchè l'opera di questo Congresso fruttifichi, spero non possa essere più soggetto di dubbio.

Ma, dopo avere noi scelta, previo il consenso degli illustri Tedeschi qui convenuti, una città della Germania da designarsi come sede del futuro Congresso, siami concesso, prima che ci separiamo, di esprimere a tutti i Membri del Congresso un caldo voto. I Congressi sono fatti per promuovere gli studii; ma essi possono riunirsi soltanto, se un gentile e gagliardo affetto vi partecipi, se uno spirito di concordia, aliena da qualsiasi meschino sospetto, vi regni. L'Italia ebbe la fortuna di richiamare a sé le simpatie di tutte le Nazioni civili; ora, in questa simpatia comune che ci ha qui raccolti, siami lecito l'augurio che l'erede sapiente del nostro Congresso trovi in ogni parte dell'Europa e specialmente in quella parte dove il cuore batte forse più rapido, io voglio dire sopra le rive gloriose della Senna, tutta quella benevola assistenza che non è mancata a noi. I Congressi sono destinati a comporre l'armonia nelle scienze; ma essi stessi sono possibili soltanto dove regni un perfetto accordo fra gli scienziati; senza un tale accordo, non parmi che si possa edificare nulla di solido, nulla di grande, neppure nella scienza. Ora, per parte nostra, poichè io credo poter fare una tale dichiarazione, anche a nome de' miei colleghi, noi parteciperemo di cuore all'opera del Quinto Congresso; noi non lo considereremo già come un altro Congresso, ossia come qualche cosa di organicamente diverso dal nostro, ma solamente come un figlio che fra tre anni noi rivedremo in Germania cresciuto, più valido, più forte, più sapiente; noi abbiamo finito di allevarlo in Italia, noi gli abbiamo concesso le ultime cure in Firenze; noi gli abbiamo messo dentro un po' di sangue vivo, un po' di caldo sangue italiano; ora lo mandiamo

confidenti a prendere la sua laurea dottorale in Germania. (*Applausi prolungati.*)

Il Presidente Amari si leva dichiarando chiuso il quarto Congresso internazionale; allora prende la parola Ernesto Renan per ringraziare il Comitato Ordinatore del modo con cui avea preparato e condotto il Congresso e la città di Firenze delle cordiali ed ospitali accoglienze fatte agli Orientalisti. (*Vivi applausi.*)

— 101 —

# CATALOGO

## DELL'ESPOSIZIONE ORIENTALE.

---

### Serie A.

#### CODICI, DIPLOMI, ec.

1. Ruotolo in cuojo contenente parte del *Pentateuco*. (Codice ebraico, num. 3569.) — Esposto dalla BIBLIOTECA DELLA R. UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.

2. 'Ibn Sinâ (Avicenna). Il *Canone ('Al-Oânûn)* tradotto in ebraico da Mosè Maimonide. (Codice celebre con miniature.) — Idem.

3. 'Ibn Sinâ (Avicenna). Il *Canone minore ('Al-Oânûn 'Aş-şagîr)* tradotto in ebraico. (Codice num. 2297.) — Idem.

4. Il Commento Grande (*'Al-Kabîr*) di Rukn 'ad-dîn Hasan bin Muḥammad Astarâbâdî Ḥasanî alla Grammatica *Kaṣṣîya* di 'Ibn Ḥâg'ib. (Codice arabo del 615 dell'Egira [= 1218-19 di Cristo], quindi scritto in vita dell'Autore, num. 2292.) — Idem.

5. *'Asâs al-Balâja*, opera lessicografica di Zamahs'arî. (Codice arabo, num. 3019.) — Idem.

6. *Compendio della prosodia*, di 'Abû 'Abd 'Allâh Muḥammad 'al-'Anṣârî 'al-'Andalusî, soprannominato 'Abû G'ais'. (Codice arabo, num. 3397.) — Idem.

7. *Materia medica* (o *Dei medicamenti simplicî*) di Dioscoride tradotta in arabo. (Codice con miniature, terminato di scrivere nel 27 di Dû 'I-Hig'g'a del 642 Egira [= 26 maggio 1245 di Cristo], num. 2954.) — Idem.

8. *Masâlik 'al-Mamâlik* di 'Abû Ishâq al-Fârîsî 'al-'Istahri. Celebre opera geografica pubblicata dal prof. De Goeje sopra questo codice e sopra un di Berlino, nel 1870, nel I volume della sua *Bibliotheca Geographorum arabicorum*. (Codice arabo con carte, num. 3521.) — Esposto dalla BIBLIOTECA DELLA R. UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.

9. *Trattato d'Astronomia*. (Codice arabo con figure e tavole, num. 2953.) — Idem.

10. *Carte del Mar Nero e del Mar Bianco*, di Nûh Efendi. (Codice turco, num. 3609.) — Idem.

11. *Descrizione del Mediterraneo e delle sue isole*, di Reis Piri. (Codice turco con figure, num. 3613.) — Idem.

12. *Gli Evangelii*. (Codice armeno del secolo XII, con miniature, numero 3290.) — Idem.

13. *Vocabolario cinese-spagnuolo*. (Codice del 1702.) — Esposto dalla BIBLIOTECA DELLA R. UNIVERSITÀ DI GENOVA.

14. *Libro* (arabico) *di religione dei Drusi*, in cui sono raccolti precetti e lettere di eminenti personaggi, intorno alla religione Drusa. — Idem.

15. *Vari Trattati di medicina*, di Mesue, Razi, Kindi, ec. (Vedi *Bollettino italiano degli Studii orientali*, anno I, pag. 410). — Idem.

16. *Qunwâ 'al-'Adwiya wa-'l-'Agdiyya*. Trattato arabico di medicina. (Vedi *Bollettino* citato, anno I, pag. 411.) — Idem.

17. *Kitâb 'al-'Af'âl*, Opera grammaticale di Ibn 'al-Qûtiyya, ec. (Codice arabo copiato di Rabi primo 534 dell'Egira = settembre 1139 di Cristo, num. I nel *Catalogo dei Manoscritti arabici* della Lucchesiana, compilato dal prof. Michele Amari.) — Esposto dalla BIBLIOTECA LUCCHESIANA DI GIRGENTI.

18. Quarto volume dell'opera intitolata: *Safâ 'As-Sudûr*, Commento arabico al Corano, di 'Abû Bakr Muḥammad b. 'al-Ḥasan soprannominato 'an-Naqqâs'. (Vedi *Catalogo* Amari, num. VI.) — Idem.

19. Quarto volume del Commento arabico al Corano, intitolato: *'Al-Kitâb 'al-Waḡ'iz*. (Vedi *Catalogo* Amari, num. VII.) — Idem.

20. *Kitâb Mus'kil 'Ifrâb 'al-Qur'ân*, sulle difficoltà grammaticali del Corano, opera arabica, di Abû Muhammad Makki b. 'Abû Ṭâlib. (Vedi *Catalogo* Amari, num. VIII.) — Idem.

21. Il *Muḥiṭ* o « L'Oceano », Opera geografica sui mari delle Indie orientali, di Seid 'Alî, comandante della flotta di Solimano. (Codice turco, num. 178 tra gli orientali, III, F. 35, con tavole.) — Esposto dalla BIBLIOTECA NAZIONALE DI NAPOLI.

22. Varii scritti di Averroe, tradotti in ebraico. (Codice num. 5, III, F. 5.) — Idem.

23. *Precetti politico-morali*, ec. (Codice arabo, num. 27, III, F. 41. Vedi per i Codici arabi della Nazionale di Napoli, il Catalogo del prof. Buona-zia). — Esposto dalla BIBLIOTECA NAZIONALE DI NAPOLI.

24. *'Al-Musta'ini*, Opera di Materia medica, ec. (Codice arabo, num. 45, III, F. 65.) — Idem.

25. *'Sir'at 'al-'Islām*, di Muḥammad bin Abu Bakr 'al-Buhārī, noto sotto il nome di 'Al-Mufti. (Codice arabo, num. 105, III, C. 64.) — Idem.

26. Raccolta di lettere scritte da' Pontefici e Sovrani allo S'āh di Persia 'Abbās il grande, dall' anno dell' Egira 1018 al 1033. — 1609-10 a 1623-24 di Cristo. (Codice persiano, num. 149, III, F. 30.) — Idem.

27. Lo *Sāhnām* di Firdūsi. (Codice persiano, num. 154, III, G. 68.) — Idem.

28. *Grammatica della Lingua cinese*, scritta in Latino da ignoto Autore di questo secolo. (Codice num. 184, I, G. 54.) — Idem.

29. *Dizionario della Lingua cinese* con la trascrizione di ciascuna parola in carattere latino. (Codice num. 185, I, G. 58.) — Idem.

30. *Corano*. (Codice arabo, con fregi orientali, che appartenne a Kara Mustafā e fu trovato nella sua tenda nel 1683, dopo l'assedio di Vienna, con ricca legatura originale e borsa di velluto rosso ricamato in argento: num. 1666 del *Catalogo generale*.) — Esposto dalla BIBLIOTECA REALE DI PARMA.

31. *Evangelario*. (Codice arabo con miniature, num. 204 del *Catalogo generale*.) — Idem.

32. *Salterio*. (Codice ebraico del secolo XV, con miniature. Deros., num. 490.) — Idem.

33. *Mahazor* con miniature. (Codice ebraico. Deros., num. 653.) — Idem.

34. *Pentateuco* col Targum, ec. (Codice ebraico del 1494 in-8°, con stemma e fregi. Deros., num. 878.) — Idem.

35. *Pentateuco* col Targum, la masora grande e piccola, commenti del *Rasch*, del Nahmanide, ec. (Codice ebraico del secolo XV, giudicato dal chiarissimo cav. Perreau, forse il più pregevole di tutte le Collezioni per bellezza di carattere ed importanza della masora studiata dal chiariss. dottore A. Berliner. Deros., num. 7.) — Idem.

36. *Migdal David*, di David C. Samuel d'Estella. (Codice ebraico del secolo XV, Codice Stern. 3, e nel *Catalogo*, pubblicato dal signor Perreau, num. 43.) — Idem.

37. *Salterio*. (Codice ebraico del secolo XV, con miniature. Deros., 385.) — Idem.

38 e 38 bis. *Mahazor* di rito tedesco, ec., in due volumi. (Codice ebraico del 1304. Deros., num. 654.) — Idem.

39. *Pentateuco* con punteggiatura diversa dalla comune. (Codice ebraico casanatense H. 4. 9. Vedi Berliner, *Ein Gang durch die Bibliotheken Italiens*, pag. 29, nota 26.) — Esposto dalla BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE DI ROMA.

40. *Bibbia*. (Codice ebraico casanatense H. 4. 7. con miniature, copiato in Firenze nel 1456. Vedi Berliner, *Ein Gang durch die Bibliotheken Italiens*, pag. 14.) — Idem.

41. *Storia dei Hafsi di Tunisi*, ec. (Codice arabo.) — Idem.

42. *Opera di Giurisprudenza musulmana*. (Codice arabo.) — Idem.

43. Poesie persiane. — Idem.

44. *Bibbia* (la massima parte della) con varii commenti rabbinici, regalata, come da nota autografa del celebre cardinale Egidio da Viterbo, a lui da Leone X. (Codice ebraico, num. 1, nel *Catalogo* del signor Di Capua. Vedi Berliner, *Delle Biblioteche italiane*, traduzione Perreau, pag. 31 e seg.) — Esposta dalla BIBLIOTECA ANGELICA DI ROMA.

45. *Commento* di R. Hananel ad alcuni Trattati talmudici. (Codice ebraico, num. 16, nel *Catalogo* del signor Di Capua. Vedi Berliner, *Op. cit.*, pag. 36 e seg.) — Idem.

46. Gli *Evangelii* nella versione siriana flosseniana, secondo la recensione di Tommaso Harkleense. (Celebre codice del secolo IX, descritto dall'Adler nella sua opera *Novi Testamenti versiones syriacae*, etc. — Codice 3 tra i Siriaci, nel *Catalogo* del signor prof. Guidi.) — Idem.

47. *Tanqih 'al-'abhât* di Ibn Kammûna. Opera di polemica religiosa relativa al Mosaismo, al Cristianesimo e all' Islamismo. (Codice 5 tra gli Arabici, nel *Catalogo* Guidi.) — Idem.

48. *I Profeti anteriori e posteriori*. (Codice ebraico del secolo XII, con punteggiatura posteriore, appartenuto al celebre abate Tommaso Valperga di Caluso.) — Esposto dalla BIBLIOTECA NAZIONALE DI TORINO.

49. *Haggadà* di Pasqua. (Codice del secolo XIV o XV con miniature.) — Idem.

50. *Maḥazor* di rito tedesco. (Codice ebraico, già dell' abate Caluso.) — Idem.

51. *Il gran libro de' precetti (Samag) di Mosè de Coucy*. (Codice ebraico con miniature del secolo XIV, già del Caluso.) — Idem.

52. *Dizionario ebraico-francese*. (Codice prezioso del secolo XIII, che venne testè illustrato dal signor Arsène Darmesteter. Vedi *Glosses et Glossaires hébreux-français*, pag. 19.) — Idem.

53. *Il Pentateuco doppio, le cinque Meghilloth, e Daniele*, alla cui parte caldaica è aggiunta la traduzione ebraica. (Codice ebraico, pregevolissimo, già del Caluso.) — Idem.



54. *Arri*, Studii sopra Ibn Haldûn. (Tra manoscritto e stampato, volumi cinque.) — Esposti dalla BIBLIOTECA DI SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA A TORINO.

55. *Commento* di Mosè Qimhi ai libri d'*Esdra e Neemia*, e *Commento* di Abramo Ibn Ezra ai *Proverbii*. — Codice ebraico esposto dal signor MOSÈ SOAVE DI VENEZIA.

56. Scritture matrimoniali (*Ketubot*) israelitiche con miniature. — Idem.

57. Pergamena arabica data il 556 dell'Egira, pubblicata dal prof. Cusa, *Diplomi Greci e Arabi* di Sicilia, pag. 101 segg. — Esposta dall'ARCHIVIO REGIO DI SICILIA.

58. Pergamena arabo-greca, data il 539 dell'Egira, e 6653 dell'Era Costantinopolitana (1145), pubblicata nell'*Op. cit.*, pag. 472. — Idem.

59. Pergamena arabica in caratteri ebraici, pubblicata nell'*Op. cit.*, pag. 495. — Idem.

(Si uniscono a questi diplomi nella Esposizione come parte di collezione):

60. Pergamena greco-latina del 1090, portante una confermazione dell'anno Costantinopolitano 6625 (1117 dell'Era volgare); *Op. cit.*, pag. 383 segg. — Idem.

61. Pergamena greca dell'anno Costantinopolitano 6603 (1094), presso Cusa; *Op. cit.*, pag. 389 segg. — Idem.

62. Pergamena latino-greca dell'anno Costantinopolitano 6680 (1171), presso Cusa; *Op. cit.*, pag. 422. — Idem.

63. Werdmüller (Paolo Alessandro), borgomastro di Culenborg ne' Paesi Bassi. — Fac-simile di sette talismani di Bandjermásin (Borneo) posseduti da lui.

64. *Dizionario del dialetto Saidico* (ossia dell'Alto Egitto) [soscritto il 1755], del padre Agostino da Bari, de' Minori osservanti, già Missionario. — Esposto dalla BIBLIOTECA MUNICIPALE DI BARI.

65. *Pentateuco ebraico* col Targum e col *Commento* di Salomone Isaacide (*Rasch*). — Esposto dalla signora ELENA vedova TOLEDANO.

66. *Kitáb 'al-Bustân* (*Hortus mirabilium*, ec.), impresso in Roma, Basa, 1585, con lineare interpretazione italiana a penna. (Codice naniano arabico, num. XCVIII.) — Esposto dalla BIBLIOTECA NAZIONALE MARCIANA DI VENEZIA.

67. Altro esemplare, de' due soli conosciuti fin qui, dell'opera stessa. (Codice impresso, tra gli orientali CXIX, 92.) — Esposto dalla BIBLIOTECA LAURENZIANA DI FIRENZE.

68. *Rituale del giorno del Perdono* (*Kippur*) di rito tedesco. (Codice ebraico con miniature.) — Esposto dal sig. Rabb. Prof. GIUSEPPE JARÉ di Mantova.

69. Rituale copto-arabico. — Esposto dalla SACRA CONGREGAZIONE DI PROPAGANDA DI ROMA.
70. Liturgia della Chiesa Alessandrina. — Idem.
71. Frammenti copto-saidico-arabici-biblici. — Idem.
72. *Il Corano*. Codice arabo mutilo in principio e alla fine. — Idem.
73. *Diwân* (arabo) di Bahâ 'ad-din Zuhair 'Ibn Muḥammed. — Idem.
74. Versione copto-arabica degli *Evangelii* (*Apocalisse*). — Idem.
75. Frammenti copti (*Pentateuco*). — Idem.
76. Frammenti della traduzione copta, ec. (*Isaia*). — Idem.
77. Frammenti della traduzione copta, ec. — Idem.
78. Traduzione copta della *Bibbia*. Parte dei *Proverbi*; l' *Ecclesiaste*; *Giohbe* in dialetto copto-saidico. — Idem.
79. Frammento del *Vangelo di San Giovanni* in copto-saidico. — Idem.
80. Ruotolo in lingua etiopica. — Idem.
81. Poesie turche. — Codice esposto dalla BIBLIOTECA DI BRERA DI MILANO.
82. Sinodo etiopico. — Esposto dalla PROPAGANDA.
83. S. Dionisio Areopagita (Opere di) in armeno. — Idem.
84. Versione arabica degli *Evangelii*. — Idem.
85. Tradizioni musulmane, ec. — Idem.
86. Il celebre Codice del Vella. — Esposto dalla BIBLIOTECA NAZIONALE DI PALERMO.
87. Libro delle meraviglie di Abū Ḥamid al G'arnâtî. — Idem.
88. Dizionario cinese-latino. — Esposto dalla BIBLIOTECA LAURENZIANA DI FIRENZE.
89. Frammento di Papiro rabbinico. — Esposto dalla PROPAGANDA.
90. Due foglie di palma con scrittura birmana. — Esposte dal sig. ingegnere TITO FONTANA.\*
91. Diario dell' assedio di Hyderabad. (Codice persiano.) — Esposto dal signor dott. E. W. LEITNER DI LAHORE.
92. *Husn 'Is'q* di Ni'mat 'Allâh. (Codice persiano.) — Idem.
93. *Maṭnawî* [*Mesnevî*]. (Codice persiano.) — Idem.
94. *Maṭnawî* di Rûmî. (Codice persiano.) — Idem.
95. *Salâmân wa 'Absal, sabhat 'al-'Abrâr* di G'âmi. (Codice persiano.) — Idem.
96. *Sabhat-'al-Abrar* di G'âmi. (Codice persiano.) — Idem.
97. *Diwân* di Zâhîr. (Codice persiano.) — Idem.

98. Commento alla Grammatica persiana *G'awhar at-Tarkib*. (Codice persiano.) — Esposto dal sig. dott. E. W. LEITNER DI LAHORE.

99. Versione di *Leila* e *Mag'nun*. (Codice persiano, acquistato a Herât.) — Idem.

100. Dottrina sciitica dell' oblio, nella preghiera, di Muhammad Bokir.

101. *Trattato sulla polvere da cannone e suoi usi* del capitano Court. (Codice persiano.) — Idem.

102. Poema sulla candela, ec. (Codice persiano.) — Idem.

103. *Gazele* persiane. — Idem.

104. Libro persiano di precetti. — Idem.

105. Versione persiana del poema *Nala e Damin* (Damayanti) per Feyâzi. — Idem.

106. *Diwân* persiano di Halim. — Idem.

107. Poema [mistico] sufìtico persiano di Nim'at Allâh. — Idem.

108. *Diwân* d' Ibn Fârid. (Codice arabo.) — Idem.

109. Raccolte di formule talismaniche (in arabo). — Idem.

110. *Wâmiq u-'adâ* poema romantico turco di Lâm'î. — Idem.

111. Vocabolario cascemirico, arabo e persiano. — Idem.

112. Altro simile. — Idem.

113. *Datupat* di Panini col commento di Mahadeva Misra. (Codice sanscrito.) — Idem.

114. *Ark Prakash, Datu Brit*. (Grammatica). *Trattato sulla medicina* attribuito a Râvana. (Codice sanscrito, 5 parti.) — Idem.

115. *Sharing d'har*. Codice sanscrito di medicina.) — Idem.

116. *Vardî Mantsaw*. (Codice sanscrito di medicina.) — Idem.

117. Ruotolo adorno di moltissime miniature mitologiche (da essere tenuto in deposito). — Idem.

118. *Sinodos*, ms. etiopico [gecz]. — Manoscritto *ghez* in pergamena, presentato dal prof. GIUSEPPE SAPETO.

119. *Messale (chedasiè)*. — Idem.

120. *Kufâliè*, divisione dei tempi della *Genesi*. — Idem.

121. *Enok* (profezie di). — Idem.

122. Giuseppe Flavio, *Storie ebraiche*. — Idem.

123. Forma in carta di due ornati della porta della camera sepolcrale di Boemondo in Canosa. — Esposta dal sig. VITO FONTANA.

124. Undici manoscritti indiani in devanag. — Esposti dal dott. LEITNER.

125. Sei manoscritti giainici, un manoscritto pehlwi, un manoscritto guzerati e alcuni manoscritti sanscriti. — Esposti dal dott. DA CUNHA.

126. I due più antichi manoscritti nepalesi dell'università di Cambridge, un altro manoscritto nepalese inviato come saggio di scrittura indiana, l'*Atharvaveda* del Kashmir, esposto dal prof. ROTH; il *Padi Maukha* di Propaganda, il più antico manoscritto di Sâyana, il *Rigveda* copiato da Max Müller, un manoscritto dekhanico in palma esposto dal barone BETTINO RICASOLI, un manoscritto di Giava in palma esposto dal prof. GIGLIOLI.

127. Collezione di manoscritti indiani con miniature, proprietà delle regine vedove del Re di Tangior. — Uno de' manoscritti contiene una parte del *Rigveda*, ed è notevole per le belle miniature eseguite a Tangior nel 1830. Sulla copertina si rappresenta *Tyâgarâg'a* una forma di Çiva adorato a Tangior; le varie miniature de' manoscritti si riferiscono alla mitologia puranica. Dalla stessa libreria reale fu esposto un trattato vedantino, in mahrâthi, intitolato *Anuahavâm'ita*, con disegni di un Çaṅkarâ'c'ârya eseguiti nel principio di questo secolo, un manoscritto Tamil del secolo XVII, un rituale sanscrito in carattere telugu, scritto verso il 1670, il *Pan'c'atantra* in telugu, una parte dell'*Harivança*, e un trattato intitolato *Râg'andânasollâsa* nel Nandinâgari del secolo XVI. — Esposta dal dott. BURNELL.

128. Rotolo contenente rappresentazioni mitologiche indiane con spiegazioni sanscrite. — Esposto dal COLLEGIO DI PROPAGANDA.

129. Le carte di Marco Della Tomba. — Idem.

130. Le carte di Paolino da San Bartolomeo. — Esposte dalla BIBLIOTECA VITTORIO EMANUELE DI ROMA.

131. Il viaggio del Desideri nel Thibet. — Esposto dal cav. FILIPPO CASSIGOLI.

132. Gli scritti del Carradori sulla lingua nubiana. — Esposti dal cav. CASSIGOLI e dalla BIBLIOTECA FORTIGUERRIANA DI PISTOIA.

---

## Serie B.

### COLLEZIONE INDIANA DEL DOTTOR G. W. LEITNER.

[Il dottor G. W. Leitner il dotto orientalista ungherese, stabilito da parecchi anni in Lahore, nel Pengiab, partiva nell'anno 1866 da Lahore per fare una prima escursione archeologica a Kangra, Mandi, Lahul, Zanskar, Ladak e Kashmir; fra gli anni 1870 e 1878, fece poi eseguire parecchi scavi in Swat; una parte delle pietre figurate scavate, si trova ora nell'*India Museum* di Londra; gl'importanti oggetti ottenuti dagli scavi fatti in questi ul-

timi anni il dottor Leitner manda in mostra al Congresso degli Orientalisti che si riunisce a Firenze, con qualche altro oggetto del Pengiab. Di queste pietre figurate una parte appare opera grossolana di artisti aborigeni, ossia di non ariani, rappresentanti talora divinità locali non ariane, una parte rappresenta l'arte scitico-indiana, o indo-battriana; in una parte di queste due ultime si rivela talora chiaramente l'azione dell'arte greca; ed, in alcuni frammenti, dell'arte romana; il maggior numero di queste pietre figurate contiene rappresentazioni buddhistiche.]

1. Busto mutilato di una statua di qualche re indo-scitico, scavata a Swat, con braccialetti indiani e abito greco-romano. Cfr. il num. 38.
2. Rappresentazione di un Dio ignudo sotto un arco nel quale sono rappresentati due elefanti e due piccole figurine che sostengono l'arco; il Dio tiene per mano due figurine mutilate ed è assistito da due altre figure di uomo, ignude; il Dio principale e i due assistenti hanno lunghi orecchi come il Buddha.
3. Testa mostruosa d'un fanciullo abbracciato alla *yoni* materna, rappresentazione probabile di qualche antica divinità locale.
4. Testa di donna, forse di dea, di tipo scitico, con una collana.
5. Figura mostruosa d'un fanciullo che esce dalla *yoni* materna, in forma di un volatile, forse vipistrello; da un lato del volto del mostricino sembra pendere una *yoni* e intorno al collo girargli una forma serpentina che potrebbe essere il cordone umbilicale.
6. Busto mutilato di figura seduta con le gambe incrociate in attitudine di fare un'offerta; sotto, una donna più piccola nella stessa attitudine.
7. Frammento, in cui appare solo più una figura di donna in atto di devozione o di servizio.
8. Rozza rappresentazione di una figura in atto devoto, come pare, di donna, forse di dea; una Sati?
9. Un bel tronco con ricchi ornamenti, reca in mano un fiore. Cfr. i num. 81, 168, 169, 170, 183.
10. Un Buddha mutilato, di tipo scitico.
11. Rozza rappresentazione di qualche divinità in cui il Leitner crede riconoscere tracce di una razza nana.
12. Rappresentazione grossolana di qualche divinità forse locale, o di una Sati.
13. Rozza rappresentazione di un Buddha, con le tradizionali orecchie lunghe.
14. Rozza rappresentazione di una figura buddhistica di donna seduta.
15. Rozza rappresentazione di una divinità, con quattro braccia, grandi occhi, forse un Buddha, o di una Sati.

16. Rozza rappresentazione di una scena, forse mitologica, rappresentante una madre (forse una dea) col suo fanciullo.
17. Scoltura elementare indiana, rappresentante il Dio Ganeça, in bassorilievo, opera evidentemente molto antica, che si ritrovò a Swat sotto quelle statue che il dottor Leitner chiama greco-buddhistiche.
18. Il toro sacro, sopra il quale si rappresenta per lo più il Dio Çiva, inginocchiato, quasi in atto di adorare il *linga*. Cfr. il num. 86.
19. Una Dea indiana, che il dottor Leitner suppone possa essere la Dea Lakshmi, in attitudine di preghiera; nel piedestallo appaiono rozzamente espressi due lioncini.
20. Bellissimo esemplare di scoltura indiana, rappresentante il Dio dell'eloquenza Ganeça, in marmo, seduto, nella sua solita attitudine, con quattro braccia, il pasticcio dolce (*ladu*), un rosario, una scure, un uncino da elefante; ha testa coronata di elefante; porta a mo' di cordone sacro un serpente; sopra la base è un topo che Ganeça dovrebbe schiacciare come roditore dei libri.
21. Un Buddha seduto, di tipo scitico.
22. Figura di donna, con collane ed orecchini, mutilata nelle braccia e nelle gambe, lavoro di carattere greco-indiano.
23. Un Buddha seduto, in pietra nera, di tipo scitico.
24. Una donna di tipo scitico, evidentemente, a giudicarne dai ricchi ornamenti, di alta nascita, contorta, come sembra, nei dolori del parto, stretta, come pare, alle reni, da una specie di dragone.
25. Un Buddha seduto, in atto di benedire, tiene in una mano un vaso sacro.
26. Un Buddha seduto, sotto una specie di baldacchino di foglie, in atto di benedire; due devoti stanno graziosamente in atto di adorarlo; a sinistra una bella colonnina corinzia, opera probabile di artista greco.
27. Figura di donna, di tipo scitico, ornata con abiti e panneggiamenti di gusto greco.
28. Testa di uno Scita, mutilata.
29. Volto e busto di un capo indo-battriano, assai mutilato.
30. Figura di donna seduta, con orecchini, sotto un arco; forse una Sati.
31. Due figure sedute, la superiore senza capo, col cordone sacro; sotto di essa, forse, una Sati.
32. Rozza rappresentazione molto mutilata, con due figure che rappresentano probabilmente Çiva con tridente e Parvati; in basso due altre figurine mutilate.
33. Rozza rappresentazione d'una scena, forse mitologica, molto mutilata.

34. Testa molto mutilata assai guasta di qualche Dio, che potrebbe essere un Buddha od un Vishnu.

35. Due piccoli Buddha seduti.

36. Un piede sopra un bassorilievo con due devoti, grandemente mutilato.

37. Un uomo ed una donna mutilati del capo, ignudi nella parte superiore, vestiti alla greca nella parte inferiore; la donna porta nelle gambe anelli all'indiana; lavoro di una certa finezza, probabile opera di scalpello greco.

38. Statua mutilata, in piedi, di qualche re forse indo-scitico, vestito alla romana con braccialetti indiani. Cfr. il num. 1.

39. Un Buddha, quasi distrutto, che posa sopra un bassorilievo ove figura un Buddha più piccolo fra due devoti.

40. La stessa rappresentazione un po' meno guasta, ma di scalpello più rozzo.

41. Due Indo-battriani offrenti due coppe, opera elegante, che rivela il gusto greco nel movimento delle figure e nel vestire. Essi portano tuttavia alle braccia braccialetti indiani.

42. Un Buddha, di tipo scitico, attorniato da adoratori.

43. Frammento di una scena che pare rappresentare una lotta.

44. Bassorilievo assai mutilato, diviso in due parti, rappresentante, come pare, scene buddhiche.

45. Bassorilievo importante, rappresentante tre scene: Buddha in mezzo a' suoi discepoli; presso le colonnine di sinistra de' fanciulli che pregano; a destra, buddhisti o Buddha stesso seduto. Cfr. il num. 50.

46. Due piedi sopra un bassorilievo mutilato rappresentante Buddha con devoti.

47. Un piccolo Buddha di tipo scitico.

48. Una scena della vita indiana, forse un re accompagnato da un servo con l'ombrello.

49. Figura scitica di un principe o di un Buddha.

50. Bassorilievo rappresentante una scena buddhica. Cfr. i num. 45 e 46.

51. Due figure mutilate, l'una delle quali in attitudine di devozione.

52. Un Buddha co' suoi devoti in bassorilievo, mutilato.

53. Un Buddha mutilato, a cui un devoto fa un offerta; un'altra figura sembra pure fargli omaggio.

54. Un Buddha mutilato.

55. Una figura mutilata d'uomo ritto in mezzo a due ippocentauri, assai mutilati.

56. Due figure assai mutilate.

57. Frammento di una figura seduta, forse un Buddha, con quattro figurine sottoposte, come pare, quattro Buddha.

58. Busto di una statua mutilata notevole per gli ornamenti. Cfr. il num. 9.

59. Rappresentazione della Dea Durgà di tipo scitico, che col tridente spacca il capo di un demonio di cui tiene in mano la coda; esemplare ben conservato. Cfr. i num. 75, 76, 77.

60. Rappresentazione di una donna di tipo scitico, forse la dea Durgà in piedi con ricchi ornamenti.

61. Frammento di rozza architettura con figura. Cfr. il num. 78.

62. Frammento di architettura massiccia, assai mutilato.

63. Rozza rappresentazione di due figure mutilate una delle quali tiene in mano un coltello. Cfr. il num. 80.

64. Rozza rappresentazione di un Dio, col cordone sacro, forse Ġiva con Parvatì in braccio.

65. Rozza rappresentazione del dio Vishnu nella sua figura di Hanumant, trovato a Swat sotto le figure greco-buddhistiche; in una mano tiene una clava, nell'altra un pezzo di montagna.

66. Rozza rappresentazione di un Vishnu nella sua incarnazione di scimia Hanumant.

67. Rozza rappresentazione di qualche divinità indigena, sopra un uccello, con un cordone a traverso il corpo, con volto che sembra prolungato in un becco; se l'uccello sopra il quale siede fosse il *Garuda*, dovremmo pensare ad un Vishnu elementare.

68. Rozza rappresentazione di due figure nelle quali il dottor Leitner riconoscerebbe un gruppo di Sati.

69. Un Buddha seduto molto mutilato.

70. Tre figurine una delle quali sembra essere il Buddha.

71. Buddha con devoti, in un bassorilievo circolare.

72. Un Buddha seduto, mutilato del capo, con due devoti; sono singolari il modo con cui il Buddha tiene congiunte le mani e la forma mongoloide del volto de' due devoti, come pure i due cervi rappresentati sotto il Buddha.

73. Un piede sopra un bassorilievo rappresentante Buddha fra due devoti, molto mutilato.

74. Figura di donna, forse una Durgà, con lungo bastone mutilato che potrebbe essere un tridente.

75. La dea Durgà, di tipo scitico, che schiaccia la testa di un demonio col tridente e ne tiene nelle mani la coda. Cfr. il num. 59.



76. La stessa rappresentazione.
77. La stessa rappresentazione.
78. Frammento di rozza architettura, con figura. Cfr. il num. 61.
79. Rozza rappresentazione di due figure in attitudine devota.
80. Rozza rappresentazione di due figure, probabilmente un Dio e una Dea (forse una Sati); il Dio reca in mano un coltello.
81. Un bel busto di donna con elegante panneggiamento greco-indiano. Cfr. il num. 9.
82. Rozza rappresentazione di una divinità, forse una Sati.
83. Rozza rappresentazione di un Dio, forse un Vishnu nella sua forma più elementare; dalla figura del Vishnu si svolge poi, com'è noto, la figura leggendaria del Buddha, nel quale vuolsi che Vishnu siasi incarnato.
84. Rozza rappresentazione di due figure in piedi (forse Sati).
85. Rozza figura di un Dio, come pare un Buddha, in attitudine di devoto, con quattro orecchie.
86. Il toro di Çiva, alquanto mutilato, rozza rappresentazione, ma importante per gli ornamenti della bardatura. Cfr. il num. 18.
87. Rozza rappresentazione di due figure di devote, forse due Sati, in attitudine di preghiera.
88. Uguale soggetto.
89. Uguale soggetto.
90. Rozza rappresentazione di un Dio, con arco e scure, forse Vishnu incarnato in Paraçu Râma.
91. Frammento buddhistico con un fanciullo nella stessa attitudine devota che si vede al numero 45.
92. Buddha con devoti in duplice scena divisa da una colonna.
93. Figura di un buddhista in atto devoto.
94. Frammento circolare con piccole figurine buddhistiche fra colonnine graziosamente lavorate, assai mutilato. ●
95. Figurina buddhistica in atto di devozione.
96. Buddha con devoti in nicchie, e colonne di massiccia architettura orientale.
97. Devoti che il Leitner chiama indo-battriani fra nicchie.
98. Frammento assai mutilato di una probabile rappresentazione buddhistica, ove si può forse riconoscere il Buddha fra i devoti.
99. Un buddhista in atto di devozione.
100. Un fanciullo inginocchiato, sotto un arco, a modo cristiano; sotto un altro arco mutilato, si vede la testa di un Buddha.

101. Parte inferiore d'un Buddha seduto con un devoto sottoposto in bassorilievo.
102. Nicchie e colonne con figurine poste in bassorilievo.
103. Un devoto in una nicchia, e colonne laterali.
104. Due devoti in due nicchie, con una colonna nel mezzo.
105. Rappresentazione divisa in due parti; nella superiore due fanciulli in atto di devozione; nel mezzo una figurina ritta, forse un Buddha; sotto, un Buddha seduto con devoti.
106. Devoti in nicchie con colonne.
107. Rappresentazione in due parti; nella superiore due Buddhàs seduti; nella inferiore, dei devoti.
108. Un piede; sotto, in bassorilievo, una donna in atto di devozione innanzi ad un'urna.
109. Un frammento di cornice.
110. Un Buddha in una nicchia, con devoti.
111. Un Buddha coricato sopra un letto.
112. Figura elegantemente adagiata, ma molto guasta; una figura che par di donna, in atto devoto; fanciulli nei lati.
113. Fanciulli in nicchie, lavoro assai mutilato.
114. Rappresentazione molteplice, assai mutilata, di Buddha fra devoti.
115. Una scena buddhistica; nel mezzo dovrebbe stare un Buddha, ma la figura è quasi intieramente scomparsa; ai lati dei devoti.
116. Buddha seduto in triplice rappresentazione, mutilata, in nicchie con colonne.
117. Nicchie e colonne con figure buddhistiche.
118. Testa di un Buddha o di un buddhista di tipo scitico.
119. Buddha con devoti, assai mutilato.
120. Dita di un piede mutilato.
121. Piccolo frammento irreconoscibile.
122. Re e Regina di tipo scitico seduti all'europea; il dottor Leitner suppone che possano essere il padre e la madre di Buddha.
123. Un frammento della scena che si ritrova riprodotta nel numero 128, rappresentante fanciulli che portano, come pare, il serpente cosmico Ananta; il dottor Leitner suppone che portino una ghirlanda.
124. Un piccolo Buddha in una nicchia.
125. Un piccolo Buddha in atto di devozione.
126. Statuetta di donna in marmo nero, forse una Lakshmi.
127. Quattro figurette in bassorilievo, una delle quali parrebbe un Buddha.

- 128. Fanciulli che sostengono il serpente cosmico. Cfr. il num. 123 e 191.
- 129. Testa di un Buddha di tipo scitico.
- 130. Frammento assai mutilato di figure buddhistiche.
- 131. Idem.
- 132. Un Re, forse indo-battriano, seduto, che riceve omaggi; piccolo bassorilievo in cui si rivela in parte il gusto greco.
- 133. Un Buddha che riceve omaggi.
- 134. Figure buddistiche assai mutilate.
- 135. Idem.
- 136. Piccoli Buddha in nicchia sovrapposti.
- 137. Buddha.
- 138. Devoti buddhisti in nicchie.
- 139. Frammento di figura con una specie di crocchio.
- 140. Figurine di fanciulli o nani sotto cornice.
- 141. Buddha mutilato con tre devoti.
- 142. Frammento di tre devoti.
- 143. Un Buddha mutilato con devoti.
- 144. Buddha con devoti.
- 145. Un devoto con un Buddha.
- 146. Un piccolo Buddha.
- 147. Due piccoli Buddha entro nicchia con pilastri.
- 148. Due figure di devote mutilate.
- 149. Una figura di devota.
- 150. Figure di devoti mutilati.
- 151. Un piede sopra un bassorilievo rappresentante un Buddha con un devoto.
- 152. Devoti sotto un capitello con foglie di acanto.
- 153. Busto di un indo-battriano.
- 154. Un devoto.
- 155. Devoti.
- 156-192. Altri oggetti di scavo, fra i quali notevolissimo quello che porta il num. 191, frammento d' un arco con bei fregi architettonici rappresentante una gran scena allegorica (cfr. il num. 128). Questi ultimi oggetti pervennero all' Esposizione alla vigilia della sua apertura e dopo di essa, e riproducono generalmente figure buddhistiche; alcune sono notevoli per la loro somiglianza col num. 9.

## Serie C.

### MONUMENTI EPIGRAFICI

1. Vaso di cristallo azzurro, con ornamenti e figure a smalto e iscrizioni arabe in cufico e in *nashi*. Manifattura, com'è sembra, di Siria, del XIII o XIV secolo. — Esposto dal marchese CARLO ALFIERI DI SOSTEGNO, senatore.

2. Vaso di rame lavorato all'agemina, alto metri 0.35, con grande collo e con due tubi laterali, insignito di figure sedenti, stanti ed a cavallo, e con quattro fasce d'iscrizioni arabe, due intorno al corpo e due intorno al collo del vaso. — Esposto dal MUSEO DI ANTICHITÀ DELL' UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.

3. Piatto di forma ottagonale, senza coperchio, lavorato all'agemina, lungo metri 0.31, largo 0.19, alto 0.10, tutto intarsiato di arabeschi e con quattro iscrizioni arabe, di cui due sui lati grandi e due sui minori. — Idem.

4. Altro piatto simile. — Idem.

5. Altro piatto simile con proprio coperchio, sul quale sono eziandio quattro iscrizioni arabe, due ai lati maggiori e due ai minori. — Esposto id.

6. Vaso di rame della forma di coppa, con basso pieduccio e senza manico, con figure di cavalli nell'interno, e con tre fasce d'iscrizioni arabe, una presso l'orlo all'interno del vaso, la seconda all'esterno del medesimo e la terza sopra il pieduccio: diametro 0.21, altezza 0.10. — Idem.

7. Tazza-tripode con manico e con coperchio unito, istoriata con figure sedenti e con iscrizioni arabe sul corpo della tazza e sopra il manico: altezza metri 0.11, diametro 0.09. — Idem.

8. Tazzuola senza manico e senza pieduccio, larga 0.15, alta metri 0.07: nell'interno una stella radiata con pesci all'intorno; nell'esterno iscrizione arabica. — Esposto dal MUSEO DI ANTICHITÀ DELL' UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.

9. Tazza di rame con fondo circolare: diametro 0.17, altezza metri 0.09: con becco da versare, e con iscrizione araba tutt'intorno al corpo della medesima. — Idem.

10. Tazzetta più piccola senza manico, di forma pressochè emisferica, con tre iscrizioni arabe presso l'orlo, alternate da dischetti: diametro 0.12, altezza 0.06. — Idem.

11. Altra tazza a forma di scodella, con tre iscrizioni arabe all'esterno, alternate con dischetti: diametro 0.11, altezza 0.05. — Esposto dal MUSEO DI ANTICHITÀ DELL' UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.

12. Basetta di rame, a forma di tronco di cono: altezza metri 0.08, diametro 0.10: con quattro iscrizioni arabe sull'esterno alternate con dischi. — Idem.

13. Grande recipiente di rame (candeliere per doppiere), a forma quasi di campana: altezza metri 0.22, con diametro 0.19, con figure a cavallo e sedenti, e con due giri d'iscrizioni arabe, l'una alla base e l'altra alla sommità del corpo del vaso. — Idem.

14. Altro perfettamente simile, ma con quattro giri d'iscrizioni arabe, le due prime sul collo, le due ultime sul corpo del vaso. — Idem.

15. Piccola sfera di rame, divisa in due calotte e con due iscrizioni a ciascun polo: diametro 0.75. — Idem.

16. Globo celeste arabico. (Vedi Simone Assemani, *Globus caelestis cufico-arabicus Vatikani Musei Borgiani*, etc.: Patavii, MDCCXC.) — Esposto dal MUSEO NAZIONALE DI NAPOLI.

17. Astrolabio arabico. — Idem.

18. Altro simile. — Idem.

19. Scodella con iscrizioni arabiche. — Idem.

20. Profumiera composta di due emisferi. — Idem.

21. Altra simile. — Idem.

22. Vaso in forma di orciuolo, con figure ed iscrizioni arabiche. — Idem.

23. Gran vaso in forma di conca, con figure ed iscrizioni dentro e fuori. — Idem.

24. Astrolabio arabico del 496 dell'Egira (= 1102-3 E. V.) — Esposto dal PRINCIPE DON TOMMASO CORSINI.

25. Lapida di marmo con iscrizione arabica tratta dal Mausoleo di Tamerlano. — Esposta dal DEPUTATO ADAMOLI.

26. Frammento di altra iscrizione arabica su marmo. — Idem.

27. Piccolo frammento di marmo, con iscrizione in grandissimo carattere *nashî*. — Idem.

28. Altro frammento d'iscrizione arabica. — Idem.

29. Frammento di marmo con rabeschi. — Idem.

30. Altro simile. — Idem.

31. Altro simile. — Idem.

32. Frammento di ornato in maiolica di color verde con rabeschi a rilievo. — Idem.

33. Frammento di maiolica, con fondo violaceo e fiori colorati. — Esposta dal DEPUTATO ADAMOLI.

34. Stela figurata con iscrizione himiaritica, nota sotto il titolo di *Stela di Saba*, illustrata da Halévy. (Cfr. *Congrès international des Orientalistes. Compte-rendu de la première session* (1873): Paris, 1876, tomo II, pag. 307), dal dottore D. H. Müller di Vienna (*Zeitschrift d. d. morgenl. Gesellschaft*, vol. XXX, pag. 115) e da Castaing (*Mémoires de la Société d'ethnographie. Revue orientale et américaine. Nouvelle série*, tomo I.) — Esposta dalla R. SOCIETÀ GEOGRAFICA ITALIANA.

35. Profumiera composta di due emisferi. — Esposta dal REALE MUSEO DEL MEDIO EVO IN FIRENZE.

36. Altra simile. — Idem.

37. Vaso di ottone rabescato e niellato in oro con iscrizioni arabiche. — Idem.

38. Iscrizione numidica. (Vedi Gesenius, *Scripturae linguaeque phoenicia monumenta*, etc., pag. 448.) — Idem.

39. Altra simile. (Vedi Gesenius, *Op. cit.*, pag. 449.) — Idem.

40. Iscrizione cartaginese. — Idem.

41. Altra simile. — Idem.

42. Iscrizione nabatea di Pozzuoli. — Idem.

43. Altra simile. — Idem.

44. Gesso di una lapida con iscrizione arabica pubblicata già dal Sarnello, dal Gregorio e dal Lanci. (Vedi Lettieri, *Museo Borbonico*, vol. XIII, tav. XXX; e Amari, *Epigrafi*, ec., Parte II, num. 13.) — Idem.

45. Gesso come sopra. (Vedi Lettieri, *Op. cit.*, tav. XXXI; e Amari, *Op. cit.*, Parte II, num. 25.) — Idem.

46. Gesso in lastra, nella quale è sviluppata la superficie cilindrica di un cippo di marmo con iscrizione araba. (Vedi Amari, *Op. cit.*, Parte II, num. 4.) — Idem.

47. e 47 bis. Gessi di due facce d'una stela di marmo con iscrizione arabica. (Vedi Amari, *Op. cit.*, Parte II, num. 29.) — Idem.

48. Gesso di un cippo cilindrico di marmo, con iscrizione arabica, serbato nel Museo civico di Mantova. (Vedi Castiglioni, *Biblioteca Italiana*, vol. XXXVIII; e Amari, *Pubblicazioni del R. Istituto di Studi superiori, Sezione di Filosofia e Filologia*, vol. I (1875), pag. 1 e segg.). — Esposto dal R. ISTITUTO DI STUDI SUPERIORI.

49. Gesso di una lapida con iscrizione arabica posseduta dal conte P. Vimercati-Sozzi da Bergamo, con unitavi fotografia. (Vedi Amari, *Op. cit.*, vol. I, pag. 14 e segg.) — Idem.

50. Globo celeste arabico. (Vedi Meucci, *Il Globo celeste arabico del secolo XI*, ec.: Firenze, 1878.) — Esposto dal R. ISTITUTO DI STUDI SUPERIORI.

51. Astrolabio arabico. — Idem.

52. Astrolabio arabico. — Idem.

53. Astrolabio arabico. — Idem.

54. Calco in gesso d'iscrizione arabica. (Vedi Lanci, *Sepolcrali Iscrizioni*, pag. 100.) — Esposto dal MUSEO KIRCHERIANO DI ROMA.

55. Calco in gesso d'iscrizione cuneiforme. — Idem.

56. Astrolabio arabico. (Vedi Amari nel *Bollettino Italiano degli Studi Orientali*, Anno I, num. 7-8.) — Idem.

57. Altro simile. (Vedi *Op. cit.*, l. c.) — Idem.

58. Altro simile. (Vedi *Op. cit.*, l. c.) — Idem.

59. Altro simile. (Vedi *Op. cit.*, l. c.) — Idem.

60. Altro simile. (Vedi *Op. cit.*, l. c.) — Idem.

61. Grande disco di bronzo, con ornati e iscrizioni arabiche. — Esposto dal R. MUSEO DI PALERMO.

61 bis. Base circolare del sopradetto disco. — Idem.

62. Altro disco come sopra. — Idem.

63. Astrolabio con iscrizioni arabiche. — Idem.

64. Altro astrolabio con iscrizioni arabiche e latine. — Idem.

64 bis. Tre piccoli dischi appartenenti al sopradetto Astrolabio. — Idem.

65. Cassettino con lavori a traforo e iscrizioni arabiche. — Idem.

65 bis. Coperchio del sopradetto cassetto. — Idem.

66. Vasetto con ornato graffito e a rilievo, e bollo nel manico. Mancante del fiore a traforo nel collo, e con una fenditura nella parte superiore. — Idem.

67. Altro con doratura nei rosoni a rilievo e bollo nel manico. Nell'interno del collo fiore a traforo rotto, e smozzicatura nel labbro. — Idem.

67 bis. Coperchio del detto vaso, rotto all'estremità. — Idem.

68. Altro con ornati a stampo con traforo nel collo e bollo nel manico. — Idem.

69. Altro con ornati a stampo, iscrizione ad oro; nell'interno del collo fiore a traforo, e bollo nel manico. — Idem.

70. Altro come sopra. — Idem.

71. Altro come sopra; però senza bollo nel manico e con coperchio rotto all'estremità superiore. — Idem.

72. Altro con stelle a rilievo dorate, senza traforo e senza bollo ne manico. Rotto nell'orlo superiore. Nell'interno incrostazione di calce. — Esposto dal R. MUSEO DI PALERMO.

73. Altro (di gesso) con pitture e incrostature di vetro. Senza fiore a traforo, e senza bollo nel manico. — Idem.

74. Gessi di alcuni pezzi di ornato, con sembianza d'iscrizioni cufiche. — Idem.

75-86. Manubri di anfore con bolli in lettere fenicie. — Idem.

87. Fac-simile in gesso di una iscrizione fenicia di Marsala. — Idem.

88. Idem di una iscrizione neo-punica di Palermo. — Idem.

89. Frammento d'iscrizione ebraica di Trapani. — Idem.

90. Altro simile. — Idem.

91. Idem d'iscrizione arabica della Chiesa della Vergine in Palermo. (Vedi Amari, *Epigrafi*, ec., Parte I, num. 12.) — Idem.

92. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte I, num. 13.) — Idem.

93. Idem nella Chiesa della Martorana in Palermo. (Idem, *Op. cit.*, Parte I, num. 16.) — Idem.

94. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte I, num. 17.) — Idem.

95. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte I, num. 18.) — Idem.

96. Idem del portico della Cattedrale di Palermo. (Idem, *Op. cit.*, Parte I, num. 19.) — Idem.

97. Idem della Biblioteca Fardelliana di Trapani. (Vedi Amari, *Op. cit.*, Parte II, num. 11.) — Idem.

98. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 12.) — Idem.

99. Idem del R. Museo di Palermo. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 15 a. — Idem.

100. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 15 b.) — Idem.

101 e 101 bis. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 26.) — Idem.

102. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 27.) — Idem.

103. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 28.) — Idem.

104. Idem della Chiesa Maggiore di Marsala. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 30.) — Idem.

105. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 33.) — Idem.

105 bis. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 33.) — Idem.

106. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 42.) — Idem.

107. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 43.) — Idem.

108. Idem. (Idem, *Op. cit.*, Parte II, num. 44.) — Idem.



109. Fac-simile in carta d'una iscrizione cufica della Martorana in Palermo. (Vedi Amari nell'*Annuario della Società Italiana degli Studi Orientali*, Anno I [1872], pag. 105 e seg.) — Esposto dal R. MUSEO DI PALERMO.

110. Scarabeo egiziano (appartenente alla signora Fenzi-Oppenheim), la cui iscrizione contiene il nome Ra-men-Xeper [Thotmes, III della XVIII Dinastia], attorniato da emblemi e titoli reali. — Esposto dal signor CAMILLO FENZI.

111. Astrolabio di ottone, costruito il 1543, ritrovato in Valdagno, provincia di Vicenza. — Esposto dal conte ALMERICO DA SCHIO. (Vedi la illustrazione del medesimo.)

112. Altro della stessa materia, costruito il 1216. — Idem.

113. Altro della stessa materia. — Posseduto ed esposto dalla R. SOCIETÀ LIGURE DI STORIA PATRIA DI GENOVA. (Vedi *Memoria* ms. dell'avv. P. C. Remondini, presentata al Quarto Congresso.)

114. Gesso dell'iscrizione arabica di Santa Maria di Castello in Genova. — Idem. (Vedi Cornari, *Nuovi Ricordi*, ec., negli *Atti della R. Società*, ec., tomo V, fascicolo IV, pag. 632 segg.)

115. Impronta in carta d'una iscrizione ebraica serbata nel Casino Lepore in contrada di Sant'Elena presso Trani. — Esposta dall'avv. VITO FONTANA, Ispettore degli Scavi d'antichità in Molfetta.

116. Impronte in carta d'iscrizioni ebraiche serbate nella Chiesa di Sant'Anna in Trani. — Idem.

117. Impronte come sopra di due iscrizioni ebraiche, in oggi presso l'Arcidiacono D. Giovanni Tarantini di Brindisi. (Vedi Castromediano, *Relazione al Consiglio provinciale di Terra d'Otranto*: Lecce, 1875, pag. 54.) — Idem.

118. Impronta come sopra di una stela con iscrizione ebraica della Biblioteca di Brindisi. — Idem.

119. Impronte come sopra d'iscrizioni ebraiche di Oria. — Idem.

120. Impronte come sopra d'iscrizioni ebraiche di Matera. (Vedi Volpe, *Storia di Matera*, pag. 192.) — Idem.

121. Scigno di avorio, con figure e iscrizione arabica. — Esposto dal signor ARCIDIACONO TARANTINI.

122. Idem. — Idem.

123. Scatolino rotondo di avorio con ornati. — Idem.

124. Altro scatolino con fermagli. — Idem.

125. Scatolino di rame smaltato con figure. — Idem.

126. Fiaschetto di cristallo di monte. — Idem.

127. Croce di rame a smalto. — Idem.

128. Profumiera di ottone ageminata in argento, con figure e iscrizioni,

composta di due emisferi. — Esposta dalla BIBLIOTECA DI SUA MAESTÀ IL RE IN TORINO.

129. Altra simile con soli ornati. — Esposta dal R. ISTITUTO DI STUDI SUPERIORI DI FIRENZE.

130. Iscrizione sepolcrale ebraica. — Esposta dal MUSEO DI ANTICHITÀ DELL' UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.

131. Altra simile. — Idem. (Furono pubblicate da VITTORE RAVÀ nel suo scritto: *Gli Ebrei in Bologna*, ec.)

132. Altra iscrizione ebraica e latina. — Idem.

133. Vaso di granito orientale. — Esposto dal signor ARCIDIACONO TARANTINI.

134. Vaso di maiolica con iscrizioni arabiche. — Esposto dal signor DUCA DELLA VERDURA di Palermo.

135. Tre iscrizioni in sanscrito sul rame del secolo XIV trovate a Goa. — Esposte dal DOTTOR DA CUNHA.

136. Due gessi con iscrizioni indiane. — Esposti dal dottor LEITNER.

137. Lamine d'oro e d'argento con geroglifici. — Esposti dal MUSEO DI CAGLIARI, con una collezione di amuleti e scarabei scavati in Sardegna e sette statuette in bronzo trovate in Uta, tra le quali il *miles cornutus*, più un'edicola egiziana.

138. Martello con cuneiforme. — Esposto dalla Contessa CUMBO BORGIA.

139. Idoletti ed amuleti fenici od egiziani, scoperti nell'Esquillino. — Esposti dal Canonico FABIANI di Roma insieme con un guerriero in bronzo del Kircheriano, simile al guerrier di bronzo che è pure esposto dal MUSEO DI CAGLIARI.

140. Idoletto o amuleto egiziano donato dal signor HOFFMANN.

141. Scarabeo egiziano. — Esposto dalla signora FENZI-OPPENHEIM.

---

Si era dapprima stabilita nel Catalogo una Serie **D** per i monumenti figurati; ma fattasi una speciale Serie per gli idoli, un'altra per i disegni e una terza per le varietà, la Serie **D** rimase soppressa.

---

## Serie E.

### IDOLI E OGGETTI RELATIVI AL CULTO.

1 al 27. Idoli in legno della Papuasias; numeri 1-4 Karwar di Ansus. 5-6. Soweik. 7 Kordo. 8 Ansus. 15-17 delle Nuove Ebridi. 25-27 Ansus capelluti. — Esposti dal MUSEO ANTROPOLOGICO DI FIRENZE.

28. Due idoli papuani. — Esposti dal prof. GIGLIOLI.

29. Due figure in bronzo dorato dell' Indocina. — Idem.

30. Teste di G'agannatha e di suo fratello e sorella in pietra nera. — Esposti dal dottor LEITNER.

31. Figura di Hanumant, in pietra nera. — Idem.

32. Figura del Balmundakh che porta il pollice del piede alla bocca; pietra nera. — Idem.

33. Kali o Durga con spada e una tazza nel momento in cui è uscita dalla bocca di Parvati. — Idem.

34. Figura in atto di nuotare. — Idem.

35. Ganeça o Ganapati, Dio dello studio e della saviezza; in ottone. — Idem.

36. Lo stesso. — Idem.

37. Hanumant in ottone. — Idem.

38. Drago Giapponese, di bronzo. — Esposto dall' avv. cav. TOMASONI di Padova.

39. Krishna portato da sua madre traverso le acque; in ottone. — idem.

40. Çiva con Parvati e Ganeça vedi num. 54. — Idem.

41-42. Figure di Vishnu. — Idem.

43. Gopi — Idem.

44. Ganeça, colla coda del pavone dietro. — Idem.

45. Durgâ. — Idem.

46. Krishna bambino che giuoca. — Idem.

47. Figurina con istrumento musicale. — Idem.

48. La Dea Durgâ. — Idem.

49. Çiva e Parvati sul cavallo. — Idem.

50. Mumbadevi Parvati che uccide il demonio Mumboroha. — Idem.

51. Il Dio Ganeça montato sopra l' uccello Garuda. — Idem.

52. Parvati. — Idem.

53. Parvati. — Esposto dall'avv. cav. TOMASONI di Padova.
54. Cfr. i numeri 41-42. — Idem.
55. Una immagine della Trimurti. — Idem.
56. Il Dio Çiva con Parvati seduti ed il piccolo Ganeça. — Idem.
57. Ganeça colla sposa. — Idem.
58. Brahma in atteggiamento di riposo. — Idem.
59. La Trimurti; nel mezzo è Brahma: alla sinistra Vishnu, alla destra Çiva, che posan la mano sulla testa del Toro. — Tutti esposti dal cav. avv. TOMASONI DI PADOVA.
60. Krishna fra i Naghi e le Gopi. — Donati al prof. De Gubernatis dal dott. DA CUNHA.
61. Vishnu col fiore di loto. — Idem.
62. Krishna e Rada. — Idem.
63. Çiva con Parvati e Ganeça. — Idem.
64. Fudô miyôwan, divinità buddica. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.
65. Idem (Vajrapani). — Idem.
66. Tabernacolo con le immagini di Amitâb'a e Avalokitéçvara. — Idem.
67. Bisciamon ten, divinità buddica. — Offerto al Congresso dal signor cav. CAPPELLETTI, ingegnere a Yokohama.
68. Ugaggin. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.
69. Il Budd'a in atto di far penitenza sul monte. — Idem.
70. Daikaku, Dio giapponese della ricchezza. — Idem.
71. Yebisu. — Idem.
72. Gizai (Içvara). — Idem.
73. Inari, Dio giapponese de' cereali. — Idem.
74. Amitâb'a. — Idem.
75. Aiyota (Mâitrêya). — Idem.
76. Nicciren, sacerdote buddico giapponese divinizzato, fondatore della setta che porta il suo nome. — Idem.
77. Mongin (Mañjuçri). — Idem.
78. Yakusci. — Idem.
79. Kuan-yin-pu-sa (Avalokitéçvara). — Esposto dall'avv. TOMASONI.
80. Divinità buddica. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.

81. Kobo daigin. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.

82. Altare principale del tempio buddico che si trova nella quarta sala — Idem.

83. Konscin (Yama). — Offerto al Congresso dal signor cav. CAPPELLETTI, ingegnere a Yokohama.

84. Kuan-yiu, Dio cinese della guerra. — Idem.

85. Dio della guerra. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.

86. Gizai (Içvara). — Offerto al Congresso dal signor cav. CAPPELLETTI, ingegnere a Yokohama.

87. Arya Nāgārgiuna, uno de' patriarchi buddici: figura cinese. — Idem.

88. Daikoku. — Idem.

89. Daikoku. — Idem.

90. Cākyaṃuni budd'a. — Idem.

91. Gizai, divinità buddica. — Idem.

92. Kengiō buz, il Budd'a nell' abitudine che prese venendo al mondo. — Idem.

93. Yenno ghiō gia. — Offerto dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.

94. Brahman, secondo la figura giapponese, come guardiano di templi. — Offerto al Congresso dal signor cav. CAPPELLETTI, ingegnere a Yokohama.

95. Idem. — Idem.

96. Figura cinese in bronzo. — Esposta dalla BIBLIOTECA DI PROPAGANDA.

97. Figure cinesi in giada. — Idem.

98. Vasi per filtrare il *soma* e pel latte sacrificale, donato al professor De Gubernatis dal dott. DA CUNHA.

99. Fornello per bruciare incenso e sandalo. — Idem.

100. Un paio di *mohran* con due varietà di *barham*; un anello e un crine della vacca sacra. — Idem.

101. Due idoletti cinesi. — Esposti dalla signora marchesa ELEONORA CORSINI.

102. Vasi giapponesi da fiori per ornare gli altari de' templi buddici. — Donati dall'ingegnere CAPPELLETTI.

103. Bottigliette sacre giapponesi col nome del donatore intagliato nel tappo. — Idem.

104. Segni votivi della Papuasias. — Esposti dal MUSEO ANTROPOLOGICO.

105. Ostensorio di Çiva con figure de' suoi adoratori; ricami e pitture rappresentanti la vita ed i miracoli del Dio. — Esposto dal MUSEO ANTROPOLOGICO.

106. Çiva col capo sormontato dai Naghi, figure di adoratori ed un rosario. — Idem.

107. Tredici idoli dell'India meridionale e oggetti relativi al culto, mandati dal dott. BURNELL in dono al prof. De Gubernatis per essere presentati all'Istituto di Studi Superiori, e giunti dopo l'apertura della Esposizione. Cioè: sette idoli sivaïtici e sei idoli visnuitici, a) *Dandâyudhapâni*, una forma di Çiva; b) *Kâmâkshi Amman*, la moglie di Çiva; c) *Amman*, la stessa; d) *Il linga col sacro toro*; e) *Ganeça*; f) *Subrahmanya o Skanda* con le sue due mogli; g) *Vâhana*, come idolo; h) *Gopâla*; i) *Pârthasârathi Perumal* e le sue mogli; l) *Çrinivâsa* e le sue due mogli, con due devoti; m) *Lakshmi-Narasinha*; n) *Garuda*; o) *Aldâr* (un santo visnuitico). A questi idoli si aggiungono nove utensili sacri, cioè: campanelli, vasi, scodellini, lampada per bruciare la canfora, lampada da tenersi innanzi all'idolo fin che dura il sacrificio.

108. Due cappellette domestiche consacrate a Vishnu e alle sue incarnazioni. — Esposte dal COLLEGIO DI PROPAGANDA.

109. Idoletti con iscrizioni himiaritiche donate pel Museo Orientale di Firenze dal signor VINCENZO MENOZZI.

110. Tempio di Narita, modello completo offerto alla Commissione Ordinatrice della Mostra dell'ingegnere CAPELLETTI.

## Serie F.

### STRUMENTI MUSICALI ORIENTALI ANTICHI E MODERNI

ESPOSTI DAL MUSEO KRAUS DI FIRENZE.

#### GIAPPONE.

1. Kokuu e suo arco (Violino).
2. Kiu, arco diritto del Kokuu.
3. Kaotari (Chitarra antica dell'isola Liukiu).
4. Koo (Chitarra imperiale).
5. Sciunga (Mandolino antico).
6. Ghekkîn (Mandolino popolare).

7. Ghekin (Mandolino popolare).
8. Idem.
9. Scigheng (Chitarra).
10. Kirisen (Chitarra antica).
11. Biva (Liuto).
12. Sciamisen (Chitarra comune).
13. Sciamisen di lusso.
14. Sumakoto (Monocordo).
15. Yakumokoto (Bicordo).
16. Atsumakoto (Tricordo).
17. Gokkin (Pentacordo).
18. Nikkin (Pentacordo circolare).
19. Wangong (Esacordo antico).
20. Saghekoto (Arpa delle concubine del Mikado).
21. Tsumakoto (Arpa antica dei Daimios).
22. Scighekin (Arpa dei principi).
23. Ghindai (Arpa dei Daimios).
24. Kakugnoto (Salterio antico).
25. Sonokoto (Arpa grande imperiale).
26. Sankin (Arpa antica di Bambu).
27. Nighenkin (idem moderna).
28. Minteki (Flauto verticale antico).
29. Hitoiokiri (Flauto verticale moderno).
30. Idem.
31. Idem.
32. Zuffolo degli Ainos.
33. Sciakkacci (Flauto di Bambu).
34. Seunofuye (Siringa di Liukiu).
35. Hitciriki (Oboè dei principi).
36. Stozgiosci (Corista).
37. Cioscibuye (idem).
38. Idem (idem).
39. Cioscidaké (idem).
40. Mitzgiosci (idem).
41. Bogiosci (Fisarmonica a pompa).

42. Scionofuye (Organetto a bocca).
43. Rappakai (Tromba da guerra).
44. Tusssumi (Tamburo da ballerina).
45. Taiko (Tamburo da Orchestra).
46. Yamagairu-ghin-taico (Gran tamburo da guerra di Ooici Kuranoske).
47. Mokhuokio (Bubbolo sacro).
48. Kagura sudsu (Sonagliera religiosa).
49. Mokkin (Xilorgano di Kiusciù).
50. Gong (Tamtam).
51. Scioko (piccolo Tamtam).
52. Nihoihaci (Cembali antichi religiosi).
53. Nihoihaci (Cembali moderni da Orchestra).
54. Scio da bambini.
55. Flauto verticale id.
56. Deki a traverso id.
57. Giocattolo con fischio e tintinnabulo.
- 57 bis. Rotolo Giapponese di seta, con pitture rappresentanti un' Orchestra giapponese e colla descrizione in giapponese di una festa religiosa.

#### **COREA.**

58. Kokiin (Violino antico).
59. Niisen (Violino moderno).
60. Sciamisen (Chitarra).
61. Taisen (Chitarra popolare).
62. Ciosen (Chitarra antica).
63. Cioscibuye (Flauto basso verticale).
64. Doraa (Tamtam sacro).

#### **CINA, ANNAM E COCINCINA.**

65. Ti-chin (Violino).
66. Urh-sin (Violino d' orchestra).
67. Taikasen (Violino di Formosa).
68. Samhin (Chitarra).



- 69. Guekkin (Chitarra).
- 70. Piipaa (Liuto annamita).
- 71. Taakan (Salterio).
- 72. Yangcin (Salterio di Tychon).
- 73. Clin (Salterio annamita).
- 74. Ti-Tzu (Flauto traverso).
- 75. Timsciu (Id.)
- 76. Poksciu (Id.)
- 77. Hsiangti (Oboe).
- 78. Pung-Ku (Tamburo del Direttore d'orchestra).
- 79. Xilorgano.
- 80. Campanelli chinesi.
- 81. Bubbolo di legno.
- 82. Heong-Pan (Nacchere).
- 83. Pok-Pan (legno sonoro).
- 84. Poo (Cembali chinesi).
- 85. Tam-Tam cinese.

#### SIAM E CEYLAN.

- 86. (Arciliuto siamese).
- 87. (Liuto siamese).
- 88. Ravanastron (Violino di Ceylan).
- 89. (Strumento indiano).
- 90. (Tamburello di Ceylan).

#### PERSIA.

- 91. Tambur-Buzurk (Chitarra).
- 92. Tambur-Baglamah, id.
- 93. Kanun (Arpa).
- 94. Santir (Salterio).
- 95. (Tintinnabulo).
- 95 bis. Cartolare persiano, con pitture rappresentanti un corteo nuziale con suonatori di strumenti musicali.

**ARABIA, TURCHIA ED EGITTO.**

- 96. Rebàb (Violino arabo).
- 97. Lyra di Candia (Violino).
- 98. Kemangeh-a-guz (Violino egiziano antico).
- 99. id. (Violino Egiziano moderno).
- 100. Kanun (Arpa turca).
- 101. Sciofar (Tromba israelitica).
- 102. Sciofar nero id.
- 103. Tablat-el-Mutscer (Timballo dei Derwish).
- 104. Tef. (Tamburello egiziano).
- 105. id. id.
- 106. id. id.
- 107. id. id.
- 107 bis. Tarabucca comune.
- 108. id. id.
- 109. id. dei Harem
- 110. id. id. più grande.
- 111. id. id. grandissima.
- 112. Castagnette arabe di metallo.

**INTERNO DELL'AFRICA.**

- 113. Violino di Scioà.
- 114. Kissaar (Lyra di Nubia).
- 115. Tromba d'avorio di Nubia.
- 116. Tromba di legno del Kordofan.
- 117. Tamburo grande del Darfur.

**TUNISI.**

- 118. Rebab (Violino con archetto).
- 119. Guitar (Chitarra).
- 120. Zamr (Oboè).
- 121. Tara (Tamburello).

**ALGERIA, SUDAN E CONGO.**

- 122. Bengala (Violino del Sudan).
- 123. Ganibri (Chitarra algerina).
- 124. Quitro (Mandolino algerino).
- 125. Kora (Chitarra del Congo).
- 126. Loango (Armonica di ferro).
- 127. Quicororo (Violino dei Negri).
- 128. Urucungo (Monocordo dei Negri).

**OCEANIA.**

- 129. Tamburello della Nuova Galles.
- 130. Tamburo id.
- 131. Figurine rappresentanti una serie di suonatori indiani, esposte dal dottor da Cunha di Goa.
- 132. Modelli di strumenti musicali di Rangun, mandati dal console d'Italia a Rangun.

---

**Serie G.**

**VARIETÀ.**

- 1. Paravento Cinese antico. — Esposto dalla marchesa ELEONORA CORSINI.
- 2. Due vasi cinesi. — Idem.
- 3. Quattro vasi giapponesi. — Esposti dal comm. ERNESTO ROSSI.
- 4. Arazzi giapponesi. — Esposti dal signor CESARE ROSSI di Milano.
- 5. Scialle giapponese. — Esposto dalla signora EVELINA ROSSI.
- 6. Collezione di lavori in avorio giapponesi. — Idem.
- 7. Collezione di lavori indiani in avorio ed in ebano. — Esposti dalla signora CRISTINA PILASTRI e dalla signora BRANCHI.
- 8. Palla di cristallo giapponese. — Esposta dal sig. SEBASTIANO FENZL.

9. Albo indiano lavorato in sandalo ed in avorio. — Esposto dalla signorina AMALIA DUPRÈ.

10. Statua rappresentante la *Čakuntalā*. — Esposta dal sig. E. CARONI.

11. Monumento del Principe indiano alle Cascine. — Dipinto dalla signora ANNA FRIES.

12. Diploma armeno d'investitura con miniature. — Esposto dal dottor GRASSI di Siena.

13. Raccolta di monete Orientali, specialmente indiane. — Esposta dal dottor DA CUNHA.

14. Raccolta di monete indiane. — Esposta dal dottor LEITNER.

15. Raccolta di monete indo-cinesi. — Mandate dal console di SHANGAI.

16. Alcune monete cinesi. — Idem.

17. Sei bezoar artificiali e un rosario di bezoar artificiale, mandato da Goa nel secolo XVI da Filippo Sassetti. Due vasi di corno di rinoceronte. — Esposti dal MUSEO DI FISICA E STORIA NATURALE di Firenze.

18. Bilancia cinese. — Esposta dal R. ISTITUTO DI STUDI SUPERIORI.

19. Bussole cinesi. — Idem.

20. Mobile di stile moresco per oggetti da fumo eseguito da Andrea Baccetti di Firenze scultore in legno. — Esposto dall' AUTORE.

21. Tre vasi in argento. — Esposti dal dottor DA CUNHA.

22. Armi giapponesi. — Esposte dal sig. SEBASTIANO FENZI.

23. Armi giapponesi. — Donate dal cav. PIETRO CASTELLI alla Commissione ordinatrice della mostra Orientale.

24. Armi persiane. — Esposte dal sig. WELIAMINOFF ZERNOFF.

25. Due sciabole serbe. — Esposte dal sig. STILLMAN.

26. Un pugnale indiano. Esposto dal dottor DA CUNHA.

27. Uno schioppo e due sciabole del Turchestan. — Esposte dal conte PALAGI.

28. Armi di Rangun. — Mandate dal CONSOLE ITALIANO.

29. Armi di Singapur. — Mandate dal Console generale italiano CONTE FESTA.

30. Vasi persiani in legno. — Esposti dalla signora PILASTRI.

31. Scatole da bussolotti. — Mandate dal CONSOLE ITALIANO in Rangun.

32. Trottole indiane. — Esposte dalla signora PILASTRI.

33. Alcuni giuochi indiani. — Donati dal dottor DA CUNHA al prof. De Gubernatis per la fondazione di un Museo Orientale.

34. Modello di cucina indiana. — Idem.

35. Toeletta indiana. — Donata dal dottor DA CUNHA al prof. De Gubernatis per la fondazione di un Museo Orientale.

36. Scatola per il betel. — Idem.

37. Pipa indiana. — Idem.

38. Gioielleria indiana per imitazione. — Idem.

39. Calamaio indiano. — Idem.

40. Berrette indiane. — Idem.

41. Stilo indiano per iscrivere sulla palma. — Esposto dalla signora PRLASTRI.

42. Giuoco di carte indiane in palma. — Idem.

43. Musicanti indiani, figurati in cartapesta. — Donati dal dottor DA CUNHA al prof. De Gubernatis per la fondazione di un Museo orientale.

44. Banchetto indiano; lato destro, lettura d'un purāna; lato sinistro lettura d'un purāna con alcuni che attendono a diverse faccende. — Idem.

45. Varie specie di mendicanti, figurati in cartapesta. — Idem.

46. Collezione di donne figurate in cartapesta. — Idem.

47. Arti e mestieri figurati in cartapesta. — Idem.

48. Un anona squamosa, un anona reticulata, un cetriuolo, due melagrane, un mango, un cagiù, due specie di mellone indiano, un limone, un cocco. — Collezione di frutta indiane in modello donata dal dott. DA CUNHA al prof. De Gubernatis per la fondazione di un Museo orientale.

49. Un chiabo, una cipolla, aglio, diverse specie di pepe e di legumi, patate, un vobo. — Idem.

50. Bavano, feronia elefanta, bringiala indiana. — Idem.

51. Diverse specie di legumi, di pepe, una giambolana. — Idem.

52. Mango con un pappagallo. — Idem.

53. Legumi, mellone, cagiù. — Idem.

54. Giacca, fichi, pepe, legumi, ecc. — Idem.

55. Goava, cagiù, piccolo cocco, pesche indiane, cetriuoli. — Idem.

56. Cameloe, limone, cagiù, tamarindo. — Idem.

57. Giacco. — Idem.

58. Anona reticulata. — Idem.

59. Ananasso. — Idem.

60. Cetriuolo indiano. — Idem.

61. Tamarindo. — Idem.

62. Mellone. — Idem.

63. Cucumber. — Idem.

64. Cocco. — Collezione di frutta indiane in modello, donata dal dottor DA CUNHA al prof. De Gubernatis, per la fondazione di un Museo Orientale.

65. Caggiù. — Idem.

66. Gosain. — Idem.

67. Anona squamosa. — Idem.

68. Cetriuolo. — Idem.

69. Zucca indiana. — Idem.

70. Papaja. — Idem.

71. Granturco indiano. — Idem.

72. Anona muricata. — Idem.

73. Bringiala. — Idem.

74. Melagrana. — Idem.

75. Canna da zucchero. — Idem.

76. Shaddock. — Idem.

77. Tarbush. — Idem.

78. Mellone. — Idem.

79. Legumi. — Idem.

80. Muringo. — Idem.

---

## Serie H.

### DISEGNI, STAMPE E FOTOGRAFIE.

1. Rāgamālā, ossia rappresentazione allegorica dei Rāgās e delle Rāgini, cioè dei sei modi principali musicali e dei cinque modi musicali secondarii, collezione molto rara nell' India stessa, eseguita dai migliori artisti di Gey-pore. Quest' opera serve nel tempo stesso come rappresentazione di Divinità indiane. — Offerta al Congresso da RAM DĀS SEN in Berhampur.

2. Lo Çirāga, ossia il Rāga della Venere indiana; si canta in primavera. — Quadro ad olio esposto dal comm. CASAMORATA, presidente dell' Istituto musicale di Firenze che lo ricevette da Calcutta.

3. Vāsantā; è il nome di un rāga che si canta in primavera, e serve specialmente ad esprimere il sentimento dell' amore. — Idem.

4. Bhairava; una forma del Dio Çiva col tridente e il toro; il Gange gli

piove sul capo; il *rāga* rappresentato da questo Dio esprime pensieri malinconici. — Quadro ad olio esposto dal comm. CASAMORATA, presidente dell'Istituto musicale di Firenze, che lo ricevette da Calcutta.

5. Il *rāga* detto *Pan'cama*, che esprime sentimenti amorosi. — Idem.

6. Il *rāga* detto *Megha*, si canta nella stagione piovosa; la scena pare rappresentare Rāma e Sitā o Kr'ishna sopra un elefante. — Idem.

7. Il *rāga* detto *Nāthā Nārāyaṇa* esprime sentimenti guerreschi; si canta nell'inverno. — Idem.

8. Corteggio nuziale. — Idem.

9. Ritrattino in miniatura di un principe del Cabul, il quale combatté e vinse gli Inglesi nel 1840. — Esposto dal marchese DOMINGO FRANSONI.

10. Ritrattino in miniatura di un principe degli Afghani benevolo agli Inglesi. — Idem.

11. Ritrattino in miniatura di Nawab Ali Suragia, famoso pel suo odio contro gli Inglesi. — Idem.

12. Ritratto di un re d'Hyderabad. — Idem.

13. Dodici miniaturine sull'avorio rappresentanti vedutine dell'India. — Esposto dall'avv. TOMASONI di Padova.

14. Un Kangra Capo e seguito, che attendono a lavorare. — Esposto dal dottor LEITNER.

15. Un Kangra Capo, che attende a divertirsi. — Idem.

16. Il Barattamento dell'Oceano di latte. — Idem.

17. La nascita di Krishna a Mathura. — Idem.

18. L'incarnazione di Narasinha (Vishnu). — Idem.

19. Krishna e Rādhā. — Idem.

20. a) Ganeṣa e sua moglie; b) Vishnu riposantesi sopra il serpente Shesha con Lakshmi, che gli lava i piedi. Il loto spunta dal suo ombelico, dal quale è nato Brahma; c) Rāma e Sita, figlia di G'anaka, sua moglie. Lakshman, che lo sventola e Hanumān che compone le mani in atto di adorazione; d) Guru Nanaka, fondatore della setta Sikh; e) Krishna, che suona il flauto, conducendo il gregge e seguito dalle Gopi; f) Ćiva con la sua moglie Parvati, che passa l'avvelenante Bhaug per mezzo d'un fazzoletto da tasca. — Idem.

21. Le dieci incarnazioni di Vishnu. — Idem.

22. Vishnu sopra il serpente Shesha con la ghirlanda intorno al suo corpo. Lakshmi gli abbraccia i piedi. Il Loto nasce dal suo ombelico. Brahma siede nel Loto. — Idem.

23. Una più corretta rappresentazione della creazione (vedi num. 22). Tutto è acqua. Il serpente Ćesha tiene un ventaglio e una Kauri. — Idem.

24. La stessa scena delle due precedenti, 22 e 23, ma considerata come la migliore rappresentazione nel Pang'ab. — Esposta dal dottor LEITNER.

25. Bhagavati con otto braccia e armata da cavaliere, essendo simbolo dell'ira degli Dei, va a combattere Maheçāsura; è preceduta da Hanuman. — Idem.

26. La medesima figura della precedente con il cane di Bhairava. — Idem.

27. La Dea Rāgeçvari (Bhagavati) adorata da tutti gli Dei. Il bianco è Çiva con dei Rishi; quello della quattro teste è Brahma. — Idem.

28. Mahalakshmi (Bhagavati) con quattro elefanti che le spruzzano dell'acqua. — Idem.

29. Gangā (Bhagavati) sopra un pesce. — Idem.

30. Sette rappresentazioni di diverse divinità: Num. 30, Bhagavati; 31, il carro di G'agannātha (signor del mondo, cioè Vishnu); 32, Krishna; 33, Durgā; 34, Kārtikeya, il Marte indiano; 35, Sarasvati, la Dea della sapienza; 36, Lakshmi, la Dea della fortuna. — Idem.

37. Bhagavati, rappresentata come Kamundā. — Idem.

38. Rāma, Sitā e Lakshman s'incontrano nella foresta col rishi Baradvag'a. — Idem.

• 39. Rāma (dopo aver disfatto Rāvana) con i suoi tre fratelli Hanumān, Sugriva e Vibhishana. — Idem.

40. Hanumān, che salva Rāma e Lakshman. — Idem.

41. Il Rishi Gotama, visitato da Rāma e Lakshman. — Idem.

42. Nārāyana (Vishnu) con Lakshmi, sua moglie. — Idem.

43. Un'assemblea reale, in cui i sudditi prestano omaggio. — Idem.

44. Nanaka con tutti i Guru. — Idem.

45. Il Guru Nanaka, fondatore della sètta Sikh, con un musicante ed un suo discepolo. — Idem.

46. Il Guru Nanaka ed altri Guru ed un musico. — Idem.

47. Vishnu con Brahma alla sua destra e Çiva a sinistra. — Idem.

48. Bhairava, figlio di Bhagavati, in qualità di Kali, col suo cane. — Idem.

49. Vedi precedente.

50. Il Dio Ganeça con le sue mogli, che gli fanno vento. — Idem.

51. Hanuman coi suoi cinque volti, che va alla guerra. — Idem.

52. Çiva, visitato da Krishna in compagnia di Nanaka, figlio di Brahma, che porta uno strumento musicale (Vinā). Altri Rishi. Il pavone, il leone, il toro e il gatto, che si vedono nelle figure, sono gli emblemi di Kārtikeya, il Dio guerriero, di Parvati, di Çiva e di Ganeça. — Idem.



53. Vedi precedente. — Esposto dal dottor LEITNER.
54. Brahma e Sarasvati, Çiva e Parvati, Vishnu e Lakshmi coi loro rispettivi emblemi. — Idem.
55. Durbar (assemblea reale). — Idem.
56. Vedi il num. 61. — Idem.
57. Pantheon indiano composto dei dieci capi della setta religiosa Sikh. — Idem.
58. La regina Nurgehan, circondata dalle sue ancelle, che si lava i piedi. — Idem.
59. Krishna e Râdhâ, riguardanti la luna nuova. — Idem.
60. Bhagavati che uccide un demonio rosso. (Vedi num. 25 e 26.) — Idem.
61. La regina Eodi, che tiene un filo. — Idem.
62. Il re Gambhêra, figlio di Çirîga, in una nave con sua moglie. — Idem.
63. Krishna, che inghiotte il fuoco per salvare le Gopi e il gregge. — Idem.
64. Rangit Singh, che si muove tra due correnti. — Idem.
65. Devi nel suo tempio con Hanuman e Bhero. — Idem.
66. Un Bhai, che tiene una pianta Kauri. — Idem.
67. Khwag'akhizr, reggitore del mare, e suo fratello Arm Hazat. — Idem.
68. Krishna e Râdhâ sulle rive della Yamunâ. — Idem.
69. Le cinque teste di Çiva. — Idem.
70. Parvati, che si aggrappa a Çiva, quando il Gange scorre sulla sua testa. — Idem.
71. Çiva e Bhagavati, sua moglie. — Idem.
72. Sharab, che si fa placare da Vishnu, dopo aver ucciso Glirane. — Idem.
73. La moglie di Akali. — Idem.
74. Abhisarikâ Maikâ, che va in mezzo la pioggia, lampi, serpenti, ec. — Idem.
75. Krishna e Arg'una sopra un carro. — Idem.
76. Krishna seduto con la sua greggia. — Idem.
77. Krishna e Arg'una, che vanno a combattere i Kauravi. — Idem.
78. Râvana, che va per rapire Sitâ. — Idem.
79. Ardha-ishvar (la metà di Çiva essendo formata dalla sua moglie Parvati, come ricompensa per la sua adorazione). — Idem.
80. Arg'una, a cui Krishna mostra l' intiero mondo. — Idem.

81. Krishna, le Gopi e il suo gregge. — Esposto dal dottor LEITNER.
82. Krishna e i cinque Panduidi. — Idem.
83. Nicciren. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.
84. Benzaiten. — Idem.
85. Kiscimogin. — Idem.
86. Benzaiten. — Idem.
87. Daikoku. — Idem.
88. Amenominakamo mikoto. — Idem.
89. Sciwogama daimiôgin. — Idem.
90. Kobodaigin. — Idem.
91. Disegno egiziano fatto eseguire dal Rosellini. — Esposto dalla VEDOVA del valente Egittologo.
92. Il Budd'a co' suoi discepoli. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.
93. Rappresentazione buddica. — Idem.
94. Nascita di Çakyamuni. — Idem.
95. Morte di Çakyamuni. — Idem.
96. Çakyamuni che discende dal monte, dove s'era ritirato a far penitenza. — Idem.
97. Il Budd'a. — Idem.
98. Fudô. — Idem.
99. Rogin. — Idem.
100. Ritratto del Padre Matteo Ricci. — Esposto dalla CONGREGAZIONE DELLA PROPAGANDA DI ROMA.
101. Iyeyasu in costume ufficiale. — Donato dall'ingegnere CAPITELLI.
102. Paradiso buddico. — Donato dal signor cav. CASTELLI, console italiano a Yokohama.
103. Ritratti di imperatori di Delhi. — Esposti dal Pandit RIKHI KES del Pengiab, dopo l'apertura della Mostra.
104. Altra serie di disegni indiani contenenti specialmente rappresentazioni mitologiche. — Esposti dal dottor LEITNER, dopo l'apertura della Mostra.
105. Collezione di fotografie rappresentanti oggetti di scavo trovati nell'India dal dottor Leitner. — Idem.
106. Fotografie rappresentanti costumi e tipi varii indiani; albo rappresentante tipi varii orientali; albo di disegni mitologici indiani; stampe rap-

presentanti i varii popoli dell'impero ottomano. — Esposte dalla signora CRISTINA PILASTRI.

107. Fotografie del Turkestan. — Esposte dal deputato ADAMOLI.

108. I caratteri figurati dal maggior Michelangelo Latini. — Esposti dall'AUTORE.

109. Fotografie dell'Egitto e della Siria. — Esposte dal cav. GIACOMO BROGI.

110. Due quadri che recano disegni indiani su talco, rappresentanti gli indigeni di Trichinopoli, nell'India meridionale, e dieci disegni in talco figuranti mestieri varii di Calcutta. — Esposti dal cav. FILIPPO CASSIGOLI.

111. Disegno cinese rappresentante una processione funebre. — Esposto da un signore INGLESE che lo possiede, insieme con due libri cinesi con stampe e alcune monete cinesi.

## Serie I.

### LIBRI.

Collezione di versioni in lingue orientali della *Bibbia* intera o di parti di essa. — Esposta dalla SOCIETÀ BIBLICA DI LONDRA.

1. a) Pustow Testament.
- b) Sanskrit Psalms.
- c) Hindustani Text (Arabic).
- d) Id. Id. (Roman).
- e) Id. Genesis (Dakhani).
- f) Bengali Testament.
- g) Batta S<sup>t</sup> John.
- h) Senlali Psalms.
- i) Moudari S<sup>t</sup> Mark.
- j) Lepcha S<sup>t</sup> John.
- k) Orissa S<sup>t</sup> John.
- l) Hindui Testament.
- m) Bikaneera Testament.
- n) Sindhi Gospels and Acts.
- o) Gurumukhi S<sup>t</sup> John.
- p) Mooltan Testament.
- q) Punjabi Testament.

- r) Gonde S<sup>t</sup> Matthew.
- s) Nepalese Luke and Acts.
- t) Telugu Testament.
- u) Canarese Testament.
- v) Tamil Text and Psalms.
- w) Malayalam Text.
- x) Kunkani Testament.
- y) Mahratta Testament.
- z) Gujarati Testament.
- α) Cingalese portion of Old test.
- β) Tibetan S<sup>t</sup> John.
- γ) Khassi Testament.
- δ) Burmese Testament.
- ε) Pwo Karent Testament.
- θ) Chinese Testament.
- η) Japonese S<sup>t</sup> John.
- θ) Malay Text (Arabic).
- ι) Id. Id. (Roman).
- κ) Nias S<sup>t</sup> Luke.

2. La intiera collezione del *Journal asiatique*. — Esposta dalla BIBLIOTECA NAZIONALE DI FIRENZE.

3. *The Adi Granth, or the Holy Scriptures of the Sikhs*, translated from the Original Gurmukhī, with introductory essays, by Dr Ernest Trumpp. — London, 1877. — Esposto dal prof. DE GUBERNATIS.

4. *History of Nepāl*, translated from the parbatiya by Munshī Shew Shunker Singh and Pandit Shri Gunānand: with an introductory Sketch on the country and people of Nepāl by the Editor Daniel Wright M. A., M. D. — Cambridge and London, 1877. — Idem.

5. *Corpus inscriptionum indicarum*. Vol. I. Inscriptions of Asoka prepared by Alexander Cunningham, C. S. I. — Calcutta, 1877. — Idem.

6. *The languages and races of Dardistan*, by G. W. Leitner, M. A. — Lahore, 1877. — Idem.

7. Dodici libri riguardanti la musica indiana. — Esposti dal comm. CASAMORATA, presidente dell'Istituto Musicale di Firenze.

- a) *Le meditazioni dei sei rāgas principali*.
- b) *Six Principal Rāgas with a view of Hindu Music*, by Sourindro Mohun Tagore: Calcutta, 1876.
- c) Libro in lingua bengalese che tratta di musica.
- d) *A Treatise on mridunga*, by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1873 (in lingua bengalese).
- e) *Victoria sāmrdīyan or Sanskrit Stanzas on the various dependen-*

*cies of the British crown*, each composed and set to the respective national music by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1876.

f) *Victoria-Giti-Mālā*, or a brief History of England in Bengali Verses composed and set to music by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1877.

g) *Hindu Music* (Reprinted from the «Hindu Patriot.») Calcutta, 1874.

h) *A brief Account of the Tagore Family*. Calcutta, 1868.

i) *Theory of Sanskrit Music*, compiled from the ancient authorities by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1875.

j) *A vedic Hymn*. Published by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1878.

k) *Yantra Kosha* or a treasury of the Musical instruments of ancient and of modern India, and of various other countries by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1875.

l) *Short notices of Hindu Musical Instruments* by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1877.

8. Libri in lingua bengalese. — Esposti dal comm. CASAMORATA presidente dell'Istituto Musicale di Firenze.

a) *Muktavali nāt.ikā*. Kalikātā, 1283.

b) *Mālabikāgnimitra*. A Drama in five acts by Kālidāsa. Translated into Bengali by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1877.

c) *Bhāratiya Nāṭya Rahasya* or a Treatise on Hind Drama: by Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1878.

d) *Bhugolacitihāsa Ghatita Briffanta*, parte I, Europe. By Sourindro Mohun Tagore. Calcutta, 1877.

9. Fergusson (James), *Tree and Serpent Worship*. London, 1873. — Esposto dal prof. A. DE GUBERNATIS.

10. *Archaeological Survey of India*. Kashmir, 1870. — London, 1879. — Idem.

11. *Archaeological Survey of India*. Buildings in Agra. London, 1873. — Idem.

12. Dodici opere di etnografia Russa. — Esposte dal signor BAODOUN DE COURTENAY.

13. Collezione di libri arabi (parte esposti e parte donati) inviati al Congresso da Beirut. (Alla collezione è unito un catalogo.) — Idem.

14. *Mānava Kalpa-Sūtra*, by Th. Goldstücker. London, 1861. — Esposto dal prof. ANGELO DE GUBERNATIS.

15. *A Dictionary Hindustani and English*, etc., by John Shakespear. London, 1834. — Idem.

16. *A Dictionary, Bengali and Sanskrit*, etc., by Sir Graves C. Haughton. London, 1833. — Idem.

17. *Catalogue of Sanskrit Grammars*, by Ra'jendra la'la Mitra. — Calcutta, 1877. — Esposto dal prof. ANGELO DE GUBERNATIS.

18. Il I atto della *Çakuntalâ* edito e tradotto in portoghese dal prof. Vasconcellos. — Idem.

19. *Archaeological Survey of India*. 6 volumi. — Idem.

20. *A Dictionary, Marâthi and English*, compiled by J. T. Molesworth. Bombay, 1857. — Idem.

21. *Sâma-veda* edito dal Benfey. *Rig-veda* edito dal Max Müller. *Atharva Veda Sanhita*, edito dal Roth e Whitney. Berlin, 1855. — Esposti dalla BIBLIOTHECA NAZIONALE DI FIRENZE.

22. *The white Yagur-veda*, edito da Albr. Weber. — Esposto dalla BIBLIOTECA DELLA R. UNIVERSITÀ DI TORINO.

23. Libri esposti dal prof. DE GUBERNATIS:

a) Strangford, *Original Letters and Papers*. London, 1878.

b) *A Grammar of the Rong (Lepcha) Language*. Calcutta, 1876.

c) *The Râmâyana of Tulsi Dâs*. Allahabad, 1877.

d) *A Sketch of the Turki Language*. Lahore, 1875.

e) *Persia*, by W. S. W. Vaux. London.

24. Libri esposti dal prof. PULLÈ:

a) *The Tooth. relic of Ceylon*, by Gerson da Cuñha.

b) *Contributions to the Study of Avestaic and Vedic Analogies*, by Gerson Da Cuñha.

c) *The Sahyâdri-Khanda of the Skanda Purâna*, edited by Gerson Da Cuñha.

25. Libri esposti dal prof. PIZZI:

a) Pizzi, *Racconti Epici del Libro dei Re*. Torino, 1877.

b) Pizzi, *Saggio di una Antologia Persiana*. Parma, 1877.

c) Pizzi, *Antologia Epica*, ecc. Torino, 1878.

26. Ram Das Sen, *Ricreazioni di uno storico* (in lingua bengalese.) Calcutta. — Esposto dal prof. DE GUBERNATIS.

27. Monnier Williams, *Hinduism*. London, 1878. — Idem.

28. *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, 5 volumi. — Idem.

29. *Archeological Survey of Western India*. Bombay, 1876. (6 numeri.) — Idem.

30. *Architectural and Archaeological Remains in Khandesh in 1877*. Bombay, 1877. — Idem.

31. Libri e manoscritti esposti dalla Società DE PROPAGANDA FIDE:

a) Fr. Paullinus a Sancto Bartholomaeo, *Systema Brahmanicum liturgicum mythologicum civile*, ecc. 1791.

- b) *De Miraculis Sancti Coluthi*, ecc., praeit dissertatio eminentissimi Stephani Card. Borgiae de cultu Sancti Coluthi Martyris. 1793.
- c) *Lexicon Latino-iaponicum*. Romae, 1870.
- d) *Chaldaee seu Aethiopicae Linguae institutiones*. Romae, 1630.
- e) *Dictionarium latino-armenum*. Romae, 1695.
- f) *Alphabetum Tibetanum*, studio et labore Fr. Augutini Antonii Georgii. Romae, 1762.
- g) *Globus caelestis cufico-arabicus*, a Simone Assemano illustratus. Patavii, 1790.
- h) Volume contenente diverse *Grammatiche* in diverse lingue.
- i) *Musei Borgiani Velitris Codices Manuscripti*. Romae, 1793.
- j) *Examen historico-criticum codicum indicorum*, bibliothecae sacrae congregationis de propaganda fide, auctore Fr. Paulino a Sancto Bartholomaeo. Romae, 1792.
- k) *Officium feriale juxta ritum Ecclesiae Syrorum*. Romae, 1853.
- l) *Gli elementi della lingua italiana*, esposti in lingua araba per G. Cardachi.
- m) *Catalogus omnium civitatum in singulis imperii sinarum provinciis existentium*. Romae, 1864.
- n) *Index Lexico Sinico Imperiale, sub gubernationem Kang-hi nuncupata, praelis aulicis tinicis edito*. Codex autographum.
- o) *Dizionario Cinese-latino della missione spagnola in Canton*. (Manoscritto).
- p) *Synlagmaton linguarum orientalium quae in Georgiae regionibus audiuntur, Liber primus*. Auctore D. Francisco-Maria Maggio. Romae, 1570.
- q) *Missale syriacum juxta ritum ecclesiae antiochenae Syrorum*. Romae, 1843.
- r) *Officium feriale juxta ritum ecclesiae syrorum maronitarum*. Romae, 1863.
- s) *Elementa Linguae Chaldaicae* a Josepho Guriel exarata. Romae, 1860.
- t) *Liber Baruch Prophetae*. Romae, 1870.
- u) *Breviarum Chaldaicum in usum Nationis Chaldaicae* a Josepho Guriel. Romae, 1865.
- v) *Chrestomathia Syriaca*, edita a P. Pio Zingerle. Romae, 1871.
- w) *Lexicon Syriacum*, elaboratum a P. Pio Zingerle. Romae, 1874.
- x) *Grammatica Hebraica*, auctore Edwardo Slanghter; S. I., item *Brevis et perspicua institutio Linguae Chaldaicae ex probatissimis auctoribus excepta et concinnata* a P. L. B. Drach. Romae, 1861.
- y) *Il Giubileo Pontificale di Sua Santità Papa Pio IX, solennizzato in otto adunanze della Romana Accademia degli Arcadi*. Romae, 1871.
- z) *Fragmentum Evangelii S. Johannis Graeco-copto-Hebraicum saeculi IV*. Opera et studio F. Augustini Antonii Georgii. Romae, 1789.
- α) *Novum Testamentum Malabaricum*.

β) *Quatuor Evangelia ex Latino in Hebraicum sermonem versa* ab Joanne Baptista Jona. Romae, 1668.

γ) *Oratio dominica in CCL linguas versa et CLXXX. Characterum formis vel nostratibus vel peregrinis expressa*, curante Petro Marietti. Romae, 1870.

δ) Vases antiques de Chine. 3 scatole contenenti molti libri cinesi.

ε) Cinque volumetti in Cinese.

ς) Tre volumi in copto ed arabo.

ζ) Un volume in siriano.

32. Libri esposti dal signor TRÜBNER di Londra:

a) *Oriental Numismatic*, Vol. I.

b) *Ed Rin's Religion in China*.

c) *De Gubernatis, Mythological Zoology*, 2 vol.

d) *Trübner's Oriental Series*.

Vol. I. Haug, *Essays*.

» II. Beal, *Dhammapada*.

» III. Weber, *Indian Literature*.

» IV. Cust, *Indian Languages*.

e) *Vaitana Sûtra*.

33. Pubblicazioni del R. ISTITUTO DI STUDI SUPERIORI:

a) Volume I che contiene:

Amari A., *Illustrazione di due Iscrizioni arabe*.

Pullé F. L., *L' Inno dell' Atarvaveda alla Terra*.

Bartoli A., *L' Evoluzione del Rinascimento*.

Ugdulena G., *Corso di Letteratura greca*.

Fossati C., *Il Tumulto dei Ciompi*.

b) Volume II che contiene:

Comparetti D., *Sull' autenticità della Epistola Ovidiana*.

Vitelli G., *In Hegesippi oratione de Halonneso*.

Puini C., *Enciclopedia Sinico Giapponese*. Fascicolo I.

Milani L. A., *Sei Tavole Cerate*.

Vitelli G., *Miscellanea*.

c) ACCADEMIA ORIENTALE.

*Il Commento medio di Averroes alla Retorica di Aristotele*, ed.

F. Lasinio.

*Repertorio sinico-giapponese*, compilato dal prof. A. Severini e da C. Puini.

*La Ribellione di Masacado e di Sumitomo*. Testo Giapponese e traduzione italiana di L. Nocentini.

34. *On Chinese Currency Coin and Paper Money*. by W. Vissering LL. D., With fac-simile of a Banknote. Leiden, E. J. Brill, 1877. — Dono dell' AUTORE.



35. *Perak and the Malays*: « Sārong » and « Kṛis » by Major Fred. Me Navi. London, 1878. — Dono del CONTE FESTA, console d'Italia a Singapore.

36. Sette libri di argomento maomettano in lingua malese. — Idem.

37. Alcuni numeri di un giornale in tataro. — Dono del signor GOTTWALD, Bibliotecario a Kazun.

38. *Il Nome fenicio di Venere Ericina*. Memoria del sacerdote Bartolomeo Lagumina. Palermo, 1878. — Dono dell' AUTORE.

39. *Della Poesia Biblica*. Studii di David Castelli. Firenze, 1878. — Dono dell' AUTORE.

40. Nove libri donati dall' EFORIA DEL MUSEO E DELLA BIBLIOTECA DELLA SCUOLA EVANGELICA DI SMIRNE, cioè:

a) Δοκίμιον ιστορίας τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, ὑπὸ Δ. Μαυροφρύδου. Ἐν Σμύρνῃ, 1871.

b) Μουσεῖον καὶ βιβλιοθήκη τῆς εὐαγγελικῆς σχολῆς.

α) περίοδος πρώτη 1873-1875.

β) περίοδος δευτέρα. 1875-1876.

c) Τὰ Σμυρναϊκὰ ἤτοι ιστορικὴ καὶ τοπογραφικὴ μελέτη περὶ Σμύρνης ὑπὸ Μ. Τσοκυρόγλου. Ἐν Σμύρνῃ, 1876.

d) Τὰ ἀρχαῖα Σμυρναϊκὰ Σταθμὰ τοῦ μουσείου τῆς εὐαγγελικῆς σχολῆς ὑπὸ Ἀθανασίου Παπαδοπούλου τοῦ κεραμῆως. Σμύρνη, 1875.

e) Κώδὴ τῆς ἐν Σμύρνῃ εὐαγγελικῆς σχολῆς. Δαπάνη τῶν φιλογενῶν καὶ φιλομούσων ΚΚ. Ι. Μαρτζέλλα καὶ Σ. Δελαγραμμάτη. Ἐν Σμύρνῃ, 1876.

f) Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Σμύρνῃ βιβλιοθήκης τῆς εὐαγγελικῆς σχολῆς ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου τοῦ Κεραμῆως Σμύρνη, 1877.

g) Περί τῆς οἰκῆς τῶν ἀρχαίων σμυρναϊκῶν σταθμῶν τοῦ Μουσείου τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου τοῦ Κεραμῆως. Σμύρνη, 1877.

h) Περί τινος μῆτρας σταθμῶν ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου τοῦ Κεραμῆως. Σμύρνη, 1877.

41. Libri esposti dal prof. F. L. PULLÉ.

a) *Cinque novelle indiane* del Vetālapanc'avins'ati tradotte letteralmente in latino col testo sanscrito a fronte, ec., per B. M. Bortolazzi Bassanese. — Bassano, 1851.

b) *Il Cantico dei Cantici* di Salomone per la prima volta tradotto nell' idioma Zingaresco (Indo-orientale). Studio di James Pincherle. — Trieste, 1875.

c) *Il Giudaismo* illustrato del prof. S. D. Luzzatto. Fascicolo I. — Padova, 1848.

d) *Materiali per la illustrazione degli scritti editi ed inediti* di S. D. Luzzatto.

e) *Catalogue des ouvrages édités et inédits de feu Samuel David Luzzatto*. — Padoue, 1877.

f) *I primi profeti commentati ad uso delle scuole Israelitiche da Moisé Tedeschi*. — Gorizia, 1870.

g) *Le lettere dell' alfabeto Fenicio maestro di Sapienza di G. Barzilai*. — Trieste, 1876.

h) *Études sur les inscriptions assyriennes* par Philoxène Luzzatto. — Padoue, 1850.

j) *Notice sur Abou-Jousouf Hasdaï Ibn-Schaprouit* par Philoxène Luzzatto. — Paris, 1852.

k) *Studio sulla Lingua degli Akka* per Beltrame. — Roma, 1877.

l) *Grammatica della lingua denka* per Beltrame. — Firenze, 1870.

m) *Cenni del prof. G. Jarè* per Abramo Colormi. — Mantova, 1874.

n) *Della Immutabilità della Legge Mosaica*. (Dai fondamenti di G. Albo.) Per cura del prof. G. Jarè. — Livorno, 1876.

o) *Le sanscritisme de la langue assyrienne* par Philoxène Luzzatto. — Padoue, 1849.

42. *Descrizione delle monete giapponesi* con disegno. (Pubblicazione del Ministero delle Finanze a Yedo), 1876, fascicoli 19. — Offerto al Congresso dal signor TOTAUNV, direttore dell' Ufficio di carta-moneta a Tokio.

43. *Nung-sung-ziun-sciu* (Trattato d' agricoltura), 5 volumi. — Offerto al Congresso dal signor TSUDA, agronomo di Tokio.

44. Libri in lingua giapponese. — Offerti al Congresso dal signor P. CASTELLI, console d' Italia a Yokohama.

a) *Carta del Giappone* (1840).

b) 24 fascicoli *Sugli usi e costumi degli antichi Giapponesi*.

c) *Storia antica del Giappone*, 3 volumi.

d) *Notizia sui prodotti del Giappone*, 5 fascicoli.

e) *Sull' industria giapponese*.

f) *Sul paradiso e sull' inferno*, 3 fascicoli.

g) *Descrizione dell' isola di Yeso*, 3 fascicoli.

h) *Viaggio a Krafato*, 2 volumi.

i) *Enciclopedia* in 5 volumi.

45. Sebastiano Fenzi: *Gita intorno alla terra*. Firenze, 1877. — Dono dell' AUTORE.

46. a) Veniukoff: *Progrès de l' Instruction publique en Russie*: Paris.

b) Veniukoff: *Carte ethnographique de la Russie d' Asie*. Paris. — Offerti dal signor VENINKOFF.

47. *Catalogo* (in lingua industanica) *di libri arabi, persiani, sanscriti, urdu, ec.*, stampati nelle Indie. — Dono del CONSOLE ITALIANO di Calcutta.

48. *Pianta di Tokio*. — Offerta al Congresso dall'ingegnere CAPPELLETTI.
49. *Dei Soncino celebri tipografi italiani*. — Offerta dall'autore signor MOISÈ SOAVE di Venezia.
50. Due copie delle pubblicazioni della *Royal Asiatic Society* (*North China Branch*). Nelle due collezioni del *Giornale della Società* manca il numero 5. — Dono della ROYAL ASIATIC SOCIETY DI SHANGAI.
51. *Atti della Società Ligure di Storia patria*, vol. V, fasc. I, II e IV. — Offerti al Congresso dalla SOCIETÀ LIGURE DI STORIA PATRIA.
52. a) Narducci (Enrico): *Intorno ad una traduzione italiana fatta nel secolo decimoquarto del Trattato d'Ottica d'Alhazen*. — Roma, 1871.  
b) Narducci (Enrico): *Intorno alla vita ed agli scritti di Francesco Woepke*. — Roma, 1869.  
c) Narducci (Enrico): *Intorno ad una traduzione italiana di una compilazione astronomica di Alfonso X, re di Castiglia*.  
d) *Voci italiane derivate dall'arabo* di E. Narducci. — Libri offerti dall'AUTORE.
53. *Intorno al commento ebreo-rabbinico del R. Emmanuel Ben Salomo sopra la Cantica*. Relazione di P. Perreau. Roma, 1878. — Dono dell'AUTORE.
54. Undici libri indo-ebraici. — Presentati dal dott. DA CUNHA.
55. Collezione di 11 num. del giornale Arabo *El Gemut* che si pubblica in Beirut dal sig. SELMI BISTANI. — Offerta in dono al Congresso degli Orientalisti in Firenze nel 1878.
56. Ventiquattro opere glottologiche in russo. — Offerte al Congresso dal sig. BAUDOUIN DE COURTENAY.
57. *La Musique au Japon* par Alexandre Kraus fils. Florence, 1878. — Offerto dall'AUTORE.
58. *Barzilai*, Opere varie. — Offerte dall'AUTORE.
59. *Lärokurs i Arabiskä Språket af Wilh. Lagus-Helsingfors*, 1869. — Offerto dall'AUTORE.
60. *A Sketch of the Modern Languages of the East Indies*. London, 1878. — Offerto dall'autore sig. R. N. CUST.
61. *Royal Asiatic Society. Fifty-fifth, Annual report*. — Offerto dal signor CUST.
62. *Il Pentateuco* con Commenti per E. Benamozegh Livorno. — Dono del sig. BENAMOZEGH.
63. *La Mythologie des Plantes ou les légendes du Règne végétal* par Angelo De Gubernatis. Paris, Reinwald, vol. I. — Omaggio dell'AUTORE.
64. Trenta Memorie che trattano di matematica e astronomia orientale presentate al Congresso dal sig. Principe BONCOMPAGNI.

65. Congrès des Orientalistes de Marseille, *Compte-rendus des travaux du Congrès*. — Offerto al IV Congresso internazionale degli Orientalisti.

66. *Raffronto delle due leggende d' Iside e di Maria o dualismo della mente e del cuore*. Lettera offerta dall' autore sig. Giacinto Poli. — Barletta, 1877.

67. *Dizionario storico* di S. Suhada. — Dono al Congresso degli Orientalisti.

68. *Mots malays que l'usage a introduits dans les langues d'Europe* par A. Marre. Roma, 1866. — Offerto dal sig. BONCOMPAGNI.

69. a) Léon de Rosny, *Revue Orientale et Américaine*.

b) *Sur les Aïno* par Léon de Rosny.

c) *Compte-rendu des séances de la Société des Études Japonaises*. Paris. — Offerto dal sig. LÉON DE ROSNY.

70. *La Rivista Europea*, fascicolo del 15 settembre 1878. — Offerto a tutti i membri del Congresso dall' avv. CARLO PANCRAZI.

71. *Scheref-Nameh, Materyaly, etc., Dictionnaire giaghataï Turc*, ed. Weliaminoff. — Donati dall' AUTORE.

72. *Chrestomathie turque; Storia dei Mongolli-turchi*, scritta in tataro; *Storia dei Mongolli*, di Rashid-Eddin; *Recherches sur les dialectes persans*, par E. Beresine, professore di turco nell' Università di Pietroburgo. — Dono dell' AUTORE.



## BIBLIOGRAFIA

### DEI MEMBRI PRESENTI DEL QUARTO CONGRESSO. <sup>(1)</sup>

---

#### Prof. MICHELE AMARI.

*Biblioteca arabo-sicula.* — Lipsia, 1857. Appendice, 1875.

*Storia dei Musulmani in Sicilia.* — Firenze, 1854-72.

*Solwan el Mota'*, o: « Conforti politici di Ibn Zafer arabo siciliano del XII secolo. » — Firenze, 1852.

*Carte Comparées de la Sicile du XII Siècle.* — Paris, 1858.

*Diplomi arabi del R. Archivio fiorentino.* — Firenze, 1863. — *Appendice*, 1867.

*Abbozzo di un catalogo dei manoscritti arabici della Lucchesiana di Girgenti.* — Autografato, 1869.

*Nuovi ricordi arabici sulla storia di Genova.* — Genova, 1873.

*Le epigrafi arabiche di Sicilia trascritte, tradotte e illustrate.* Parte I: *Iscrizioni edili.* — Palermo, 1875; Parte II: *Iscrizioni sepolcrali pubblicate fino al n. 31 nella Rivista Sicula.* — Palermo, 1871-72.

*Diverse Memorie e Articoli* nei periodici seguenti: *Journal Asiatique*, *Revue Archéologique*, *Archivio storico italiano*, *Rivista Sicula*, *Nuova*

---

(1) Di alcuni Membri del Congresso non si potè ottenere la bibliografia; piuttosto che pubblicarne una inesatta o troppo incompleta si preferì tralasciarla, riserbandosi a pubblicare i supplementi che ci vengano favoriti nel *Bollettino italiano degli Studii orientali*. Tra i Membri presenti si comprendono pure i due membri del Comitato, Gorresio e Severini che hanno prestata l'opera loro al Quarto Congresso.

*Antologia, Rivista Orientale, Rivista Europea, Bollettino italiano degli studii orientali, Raccolta veneta, Bullettino Archeologico Sardo, Annali di Sfragistica, Atti dell' Accademia dei Lincei; Annuario della Società italiana per gli studi orientali, e nel vol. I. delle Pubblicazioni del R. Istituto di Studi Superiori. Sezione di Filosofia e di Filologia.*

---

## AVV. ALFONSO ANDREOZZI.

*Sopra il Dizionario enciclopedico della lingua cinese di Callery. — Torino, 1850.*

*Sulla cura cinese preventiva del vaiolo, e traduzione di alcune ricette cinesi dirette a prevenirlo e a curarlo. — Firenze, 1862.*

*Sulla distruzione delle cavallette. — Traduzione di un capitolo estratto dal Nun'-cen'-ziuen'-sciu ossia Trattato completo d' Agricoltura. — Firenze, 1870.*

*Le leggi penali degli antichi Cinesi. — Traduzione del hin'-fa-ce o Sunto storico delle leggi penali che fa parte della Storia della Dinastia dei Han. — Firenze, 1878.*

---

## Prof. G. I. ASCOLI.

*Studii orientali e linguistici. — Milano, 1854-55.*

*Studii critici.*

*Zigeunerisches.*

*Corsi di glottologia. — Milano, 1870.*

*Archivio glottologico italiano.*

*Il Codice Irlandese dell' Ambrosiana, edito ed illustrato. Tomo I, puntata prima, con due tavole fotolitografiche. — Torino, Loescher, 1878.*

---

## J. BAUDOUIN DE COURTENAY. [Russia.]

*A proposito della generale propagazione dell' alfabeto latino fra tutte le lingue slave. — Varsavia, 1865. (in polacco).*

*Alcune osservazioni sull' ortografia polacca. — Praga, 1868. (in boemo).*

*Einige fälle der wirkung der analogie in der polnischen declination. (Beiträge z. vergl. Sprachforsch. her. v. A. Kuhn. VI, 19-88).*

- Diversi articoli più brevi nella stessa rivista tedesca.
- Sulla lingua antica polacca* prima del XIV secolo. — Lipsia, 1870. (in russo).
- Alcune osservazioni generali *sulla glottologia e sul linguaggio*. (Estratto dal *Periodico del Ministero dell'Istruzione pubblica*). — S. Pietroburgo, 1871. (in russo).
- Alcune note sull'*Alfabeto universale slavo*. (Estratto dal *Periodico del Ministero dell'Istruzione pubblica*). — Pietroburgo, 1871. (in russo).
- Diverse critiche nel *Periodico del Ministero dell'Istruzione pubblica*. — 1871-1877 (in russo).
- Alcune osservazioni di un professore russo. (Estratto dal giornale sloveno *Soca*). — Gorizia, 1872-1873.
- Diverse critiche (*Anzeigen*) nel tomo VIII dei *Beiträge z. vergl. Sprachforsch. herausg.* v. A. Kuhn.
- La critica della grammatica polacca* del prete Malinowski. (Estratto dal periodico polacco *Niwa*). — Varsavia, 1874.
- Saggio di fonologia resiana*. — Varsavia, Pietroburgo, 1875. (in russo).
- Il Catechismo resiano*, come appendice al *Saggio della fonologia resiana*, colle annotazioni ed il lessico (resiano-russo-italiano). — Varsavia, Pietroburgo, 1875.
- Diversi articoli nel periodico polacco *Przegląd tygodniowy*. (*La Rivista della settimana*). Varsavia, 1874-1877, principalmente: *Il movimento politico degli Slavi austriaci*. (1877, num. 34-51).
- La valle di Resia ed i Resiani*. (Estratto dal giornale russo *Raccolta slava*, III. — Pietroburgo, 1877.
- Rendiconto degli studii glottologici negli anni 1872 e 1873, durante la missione scientifica all'estero. (Estratto degli *Annali (Mémoires) della Università di Kazan*). Oltre i soliti rendiconti contiene, fra le altre cose, una descrizione delle particolarità fonetiche del dialetto sloveno di Wochein-Sava.
- Osservazioni glottologiche (linguistiche). Puntata 1<sup>a</sup>, *Sopra l'armonia vocale resiana*; 2<sup>a</sup>, sulla così detta « epentesi eufonica » della consonante *n* nelle lingue slave. (Estratto dagli *Annali (Mémoires) filologici* del Chovanskij. — Voronež, 1877.
- Diversi articoli e critiche negli *Annali (Mémoires) della Università di Kazan*. — 1876-1878.
- Programma specificato delle lezioni dette negli anni 1876-1877 nella Università ed all'Accademia ecclesiastica di Kazan.

## GIOV. BELTRAME.

*Grammatica denka.*

*Grammatica degli Akka.*

*Dizionario inedito denka-italiano e italiano-denka.*

*Il primo mio viaggio sul Fiume Bianco.* Lettera con annotazioni dell' abate prof. Francesco Nardi. — Padova, 1858.

*Relazione della Missione veronese nell' Affrica centrale,* da Santa Croce sul Fiume Bianco. — Verona, 1859.

*Ultima lettera e ultimo Viaggio sul Fiume Bianco* con carta geografica fino a Kondokoro. — Verona, 1861.

---

## Prof. TH. BENFEY.

[Germania.]

*Ueber die Monatsnamen einiger alten Völker, insbesondere der Perser, Capadocier, Iuden und Syrer.* 8vo. — Berlin, 1836.

*Griechische Grammatik.* 1 Abth: *Griechisches Wurzellexikon* 1 Band. 8vo. — Berlin, 1839.

*Terenz, Komödien im Versmass der Urschrift übersetzt.* 9 Parts. 16mo. — Stuttgart, 1837.

*Ueber das Verhältniss der aegyptischen Sprache zum semitischen Sprachstamm.* 8vo. — Leipzig, 1844.

*Die Persischen Keilinschriften mit Uebersetzung und Glossar.* 8vo. — Leipzig, 1847.

„ *Die Hymnen des Sama Veda.* Herausgegeben und mit Glossar versehen von Th. B. 4to. — Leipzig, 1848.

*Handbuch der Sanskritsprache.* I. Abth. *Vollständige Grammatik Sanskritsprache.* 8vo. — Leipzig, 1852. II. Abth. *Chrestomathie aus Sanskrit-Verken.* 2 Bände. Leipzig, 1854.

*Kurze Sanskrit-Grammatik zum Gebrauch für Anfänger.* 8vo. — Leipzig, 1855.

*A practical Grammar of the Sanskrit Language for the use of early Students.* 8vo. — Berlin, 1863.

*Pantchatantra:* Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen Aus dem Sanskrit übersetzt von Th. B. 2 Bände. 8vo. — Leipzig, 1859.

*A practical Grammar of the Sanskrit Language.* Second Edition. 8vo. — London, 1866.



*A Sanskrit English Dictionary*, with references to the best editions of Sanskrit authors. 8vo. — London, 1866.

*Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland seit dem Anfange des 16. Jahrhunderts*. 8vo. — München, 1869.

*Vedica und Verwandtes*. 12mo. — London, 1877.

*Ueber die Entstehung und die Formen des indogerman*. Optativ. 4to. — Göttingen, 1871.

*Ist in der indogermanischen Grundsprache ein nominales Suffix ia oder statt dessen ya anzusetzen*. 4to. — Göttingen, 1871.

*Ueber die Entstehung des indogerman*. Vokativs. 4to. — Göttingen, 1872.

*Einleitung in die Grammatik der vedischen Sprache*. I. 4to. — Göttingen, 1871.

*Iubeo und seine Verwandte*. 4to. — Göttingen, 1871.

*Ueber einige Pluralbildungen des indogermanischen Verbum*. 4to. — Göttingen, 1867.

*Die Quantitätsverschiedenheiten in den Samhita und Pada Texten der Veden*. 4to. — Göttingen, 1874.

*Das Indogermanische Thema des Zahlworts <Zwei>*. 4to. — Göttingen, 1876.

*Ueber die Indogermanischen Endungen des Genetiv ians, ias, ia*. 4to. — Göttingen, 1874.

*Orient und Occident, insbesondere in ihren gegenseitigen Beziehungen, Forschungen und Mittheilungen*. 3 Vols. — Göttingen, 1860-1865.

---

## Prof. E. BÉRÉSINE.

[Russia.]

*Compte-rendu d'un voyage d'un an en Orient* (en russe). — 1845.

*Compte-rendu de six mois de voyage en Orient* (en russe). — 1846.

*Supplément à la grammaire turque* (en russe). — Saint-Petersbourg, 1847.

*Description des manuscrits turcs-tatars qui se trouvent dans les bibliothèques de Saint-Petersbourg* (en russe). — 1846-49.

*Bibliothèque d'auteurs orientaux* (en russe). — Casan, 1849-54, trois volumes.

*Voyage dans le Daghestan et au Transcaucase* (en russe). — Casan, 1850.

*Voyage de Tochtamysh-Khan à Yagaille*. — Casan, 1850.

*Grammaire de la langue persane* (en russe). — Casan, 1853.

*Système des dialectes turcs*. — Casan, 1848.

- Recherches sur les dialectes persans.* — Casan, 1853.  
*Voyage dans la Perse septentrionale* (en russe). — Casan, 1852.  
*Boulgar sur le Volga* (en russe). — Casan, 1853.  
*Une visite aux endroits remarquables de Constantinople* (en russe). — Saint-Pétersbourg, 1854.  
*Première invasion des Mongols en Russie* (en russe). — Saint-Pétersbourg, 1852.  
*Deuxième invasion des Mongols en Russie* (en russe). — Saint-Pétersbourg, 1855.  
*La Religion musulmane dans ses rapports avec la civilisation* (en russe). — Saint-Pétersbourg, 1855.  
*Catalogue des monnaies et des médailles du Cabinet numismatique de l'Université de Casan.* — Casan, 1855.  
*L'Église orthodoxe et les autres Églises chrétiennes en Turquie* (en russe). — Saint-Pétersbourg, 1855.  
*Les proverbes des peuples de race turque* (en russe). — Saint-Pétersbourg, 1856.  
*Recueil des annales. Histoire des Mongols*, par Raschid-Eddin (en russe). — Saint-Pétersbourg, 1858-65, cinq volumes.  
*Chrestomathie Turque.* — Casan, 1872-1878, trois volumes.  
Articles insérés dans divers recueils russes.  
Dictionnaire encyclopédique russe. — St. Petersburg, 12 vol. 1873-1878.
- 

Prof. BERLINER.

[Germania.]

- Raschii* (Isacidis) *in Pentateuchum Comentarius.* E codd. manuscr. atque editis, etc. critice primum edidit et auxit, etc. — Berliner, 1866.  
*Pletat Soferim*, Beiträge zur Schriftauslegung im Mittelalter.  
*Yessod Olam* das aelteste hebräische Drama, nebst Einleitung über die Geschichte des hebräischen Drama. — 1874.  
*Aus dem inneren Leben der deutschen Juden im Mittelalter.*  
*Migdal Chananel*, ueber Leben und Schriften R. Chananel's in Kairuan, nebst hebräischen Beilagen, etc. — Leipzig, 1876.  
*Magazin für die Geschichte und Literatur des Judenthums.* — 1874 u. 1875.  
*Magazin für die Wissenschaft des Judenthums* zusammen mit Dr. Hoffman. — 1876-78.

*Ein Gang durch die Bibliotheken Italiens.* — 1877.

*Die Massorah zum Targum Onkelos*, zum ersten Male edirt und erläutert.  
(Sämtliche Schriften sind vom Verfasser in Berlin, Gipsstr. 12° zu beziehen).

---

## A. BERTOLOTI.

*Le Tipografìe Orientali e gli Orientalisti a Roma nei secoli XVI e XVII.* — Firenze, 1878.

*Tracce d'immigrazioni galliche nella nomenclatura territoriale del Piemonte.* — Firenze, 1869.

---

## E. L. BRANDRETH ESQ. [Inghilterra.]

*On the Non-Arian Languages of India*, nel *Journal of the Royal Asiatic Society*.

---

## Prof. DAVID CASTELLI.

*Il Libro del Cohelet*, volgarmente detto *Ecclesiaste*, tradotto dal testo ebraico con Introduzione critica e note. — Pisa, 1866, pag. 305.

*Leggende talmudiche*. Saggio di traduzione dal testo originale con Prefazione Critica. — Pisa, 1869, pag. 207.

*Il Messia secondo gli Ebrei.* — Firenze, 1874, pag. 355.

*Della Poesia Biblica.* — Firenze, 1878 pag. 572.

*Nel Politecnico*. Parte letteraria. Maggio e luglio 1866, I Libri dell'antico testamento e la Critica storica.

---

## Prof. TH. CHENERY ESQ. [Inghilterra.]

*Le sedute d'Hariri*, tradotte dall'arabo, ed annotate.

---

HENRI CORDIER.

[Francia.]

*A Catalogue of the Library of the North China Branch of the Royal Asiatic Society.* (Including the Library of Alex. Wylie, Esq). Systematically classed. — Shanghai, 1872; gr. in-8°.

*A Narrative of the Recent Events in Ton-king.* — Shanghai; January, 1875, gr. in-8°.

*A Classified Index to the Articles printed in the Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society.* From the Foundation of the Society to the 31<sup>st</sup> of december 1874. — Shanghai, 1875.

*Dictionnaire bibliographique des Ouvrages relatifs à l'Empire Chinois.* — Paris, 1878; vol. 2, gr. in-8° à 2 colonnes.

Le premier fascicule vient de paraître.

---

Prof. BARBU CONSTANTINESCU. [Romania.]

*Probe de limba si literatura Tiganilor din România.* — Bucarest, 1878.

---

GERSON DA CUÑHA.

[India.]

*Dengue*, its history, symptoms and treatment, with observations on the Epidemie which prevailed in Bombay during the years 1871-72. — Bombay, 1872.

*Notes on the history and antiquities of the Island of Bassein.* — Bombay, 1874.

*Memoir on the history of the Tooth-relic of Ceylon.* — Bombay, 1875.

*An historical and archaeological sketch of the island of Angediva.* — Bombay, 1875.

*The sahyâdri-khanda of the Skanda Purâna.* — Bombay, 1877.

*Contributions to the Study of Avestaic and Vedic Analogy.*

---

Prof. SALVATORE CUSA.

*Diplomi greci ed arabi di Sicilia.* Prima Parte. Palermo, 1868. — Seconda Parte, 1878.

*Codicum orientalium qui in Bibliotheca Nationali Panormi asservantur Catalogus* (manoscritto di prossima pubblicazione).

*Ex codicum Orientalium qui in Biblioteca Nationali Panormi asservantur Catalogo, Excerpta quaedam* (in corso di stampa).

*Una Cosmografia Araba in Latino* (manoscritto inedito).

*Una cronaca di Fez e di Marocco.* (Il testo arabo con il principio della traduzione italiana). — Palermo, 1878.

*Su di una iscrizione del Museo di Termini.* — Palermo, 1878.

*Su di un codice arabo della Biblioteca Nazionale di Palermo.* — Palermo, 1873.

*Palermo nella poesia, nelle scienze e nella storia siciliana.* — Palermo, 1874.

Altre pubblicazioni nell'*Archivio storico siciliano*.

---

## ROBERT CUST.

[Inghilterra.]

*The Languages of the East Indies, accompanied by two Language Maps, Classified Lists of Languages and Dialects, and a List of Authorities for each Language.* — London, Trübner, 1878.

*On the languages of the Indo-chinese peninsula and the Indian archipelago.* (Negli atti della *Philological Society* di Londra.)

---

## Prof. SALVATOR DE BENEDETTI.

*Canzoniere Sacro*, di Giuda Levita, tradotto dall'Ebraico ed illustrato con Introduzione. — Pisa Nistri, 1871. XLII, 226 in fol.

*Storia-di-Rabbi Giosué figliuolo di Levi.* Leggenda talmudica tradotta dall'Ebraico. (Estratto dall'*Annuario della Società italiana per gli Studi orientali*. — Anno I, 1872, pag. 11 in-8°.

*La Leggenda ebraica de' dieci Martiri* e la *Perdonanza* sullo stesso argomento, tradotte e illustrate. (Estratto dall'*Annuario della Società italiana per gli Studi orientali*. — Anno II, 1873, pag. 20 in-8°.

*Ricordo biografico di Giuseppe Levi.* — Firenze, Successori Le Monnier, 1876, pag. 35 in-8°.

*Vita e morte di Mosè.* Leggende ebraiche, tradotte illustrate e comparate. (In corso di stampa e prossime al compimento nella edizione degli *Annali delle Università toscane* in fol. e in altra in-8° piccolo. — Pisa, Nistri.

Prof. ANGELO DE GUBERNATIS.

- Il primo libro del Pan'c'atantra e il Discorso degli animali del F'irenzuo-  
la.* — Firenze, 1864.
- Cenni sul sanscrito.* — Firenze, 1864.
- I primi venti Inni del Rigveda*, trascritti, tradotti e annotati. — Firen-  
ze, 1864.
- I miracoli del Dio Indra nel Rigveda.* — Firenze, 1864.
- Memoria sui viaggiatori italiani nelle Indie Orientali fino a tutto il se-  
colo XVI.* — Firenze, 1867.
- Piccola Enciclopedia Indiana*, un volume di 600 pagine. — Firenze, 1867.
- Fonti vediche dell'epopea e Studii sull'epopea indiana.* — Firenze, 1867-  
1868.
- Rivista Orientale.* — (Rivista mensile, pubblicata in collaborazione con  
diversi Orientalisti italiani). — Firenze, 1867-1868.
- Storia comparata degli usi nuziali indo-europei.* — Milano, 1869.
- Novelline di Santo Stefano di Calcinaiia*, con una introduzione sui miti  
vedici all'Aurora e la loro parentela con le novelline popolari. — To-  
rino, 1869.
- Zoological Mythology*, (opera tradotta in tedesco da Hartmann, in francese  
da Regnaud, in 2 volumi). — London, 1872.
- Drammi indiani* (tre drammi d'invenzione su soggetti indiani): *Il Re  
Nala*, *La morte di Dasarata*, *Mâyâ*. — Firenze, 1872.
- Cenni sopra alcuni viventi indianisti* (nella *Rivista Europea*). — Firen-  
ze, 1872.
- Storia comparata degli usi funebri indo-europei.* — Milano, 1873.
- Appunti sul testo del Rigveda* (nell'*Annuario della Società italiana per gli  
studi orientali*).
- Lecture sulla mitologia vedica*, un volume di 400 pagine. — Firenze, 1876.
- Storia dei viaggiatori italiani nelle Indie orientali*, un volume di 400 pa-  
gine. — Livorno, 1875.
- Matériaux pour servir à l'histoire des études orientales en Italie.* — Flo-  
rence 1876.
- Bollettino italiano degli studii orientali.* (Pubblicato in società coi professori  
Castelli, Lasinio, Puini e Severini.)
- Savitrî*. Idillio drammatico. — Roma, 1877.

*Storia comparata degli usi natalizi indo-europei.* — Milano, 1878.

*Mythologie des plantes*, vol. I. — Paris, Reinwald, 1878.

*Scritti di Marco Della Tomba*, con introduzione. — Firenze, 1878.

---

## Prof. F. A. DE MARCHI.

Articoli sull'Oriente nel *Piemonte* (1855-56).

*Sui reati commessi da Nazionali italiani in Turchia.* — 1868.

Parecchi lavori in arabo letterale nel giornale *El-ginnan*.

*Sul Commercio degli Arabi e degli Ottomani e Sulla dignità della professione di avvocato.* — 1868-1873. (Discorsi scritti in arabo).

---

## Prof. LÉON DE ROSNY.

[Francia.]

*Archives Paléographiques* de l'Orient et de l'Amérique. — Paris, 1872.

*Essai sur le déchiffrement* de l'écriture hiéroglyphique de l'Amérique Centrale. — Paris, 1876.

*Mémoire sur la numération* dans la langue et dans l'écriture sacrée des anciens Mayas. — Nancy, 1875.

*L'interprétation des anciens textes Mayas*, suivi d'un Aperçu de la Grammaire Maya, d'un choix de textes originaux avec traduction, et d'un Vocabulaire. — Paris, 1875.

*Observations sur les Ecritures sacrées* de la presqu'île transgangétique. — Paris, 1852.

*Notice sur l'Ecriture chinoise* et les principales phases de son histoire, comprenant une suite de spécimens de caractères chinois de diverses époques, de fragments de textes et d'inscriptions, de fac-similés, de tables, etc. — Paris, 1854.

*Les Ecritures figuratives et hiéroglyphiques* des différents peuples anciens et modernes. — Paris, 1860.

*Histoire de la race Jauné.*

*De la méthode Ethnographique*, pour servir d'introduction à l'étude de la Race jaune. Leçon faite au Collège de France. — Paris, 1872.

*Rapport annuel à la Société d'Ethnographie* sur ses travaux et sur les progrès des Sciences Ethnographiques. — Paris, 1863-66.

*La civilisation Japonaise.* — Paris, 1861.

- Les peuples Orientaux connus des anciens Chinois.* — Paris, 1878.
- Introduction à l'Étude de la langue Japonaise.* — Paris, 1856.
- Dictionnaire des signes idéographiques de la Chine.* — Paris, 1867.
- A Grammar of the chinese language.* — London, 1874.
- De l'origine du Langage.* — Paris, 1869.
- Quelques observations sur la Langue Siamoise et sur son écriture,* — Paris, 1865.
- Notice sur la Langue annamique.* — Paris, 1855.
- Tables des principales phonétiques Chinoises.* — Paris, 1858.
- Aperçu de la langue Coréenne.* — Paris, 1864.
- Vocabulaire Chinois-Coréen-Aïno.* — Paris, 1861.
- Éléments de la Grammaire Japonaise (langue vulgaire).* — Paris, 1873.
- Des affinités du Japonais avec certaines langues du continent asiatique.* — Paris, 1861.
- Rapport sur le Dictionnaire Japonais-Russe de M. Gochkiewitch.* — Saint-Pétersbourg, 1861.
- Rapport à S. Exc. le Ministre d'Etat sur la composition d'un Dictionnaire japonais-français-anglais.* — Paris, 1862.
- Traité de l'éducation des vers à soie au Japon,* traduit pour la première fois du japonais. — Paris, 1871.
- Anthologie Japonaise,* avec une préface par Ed. Laboulaye. — Paris, 1871.
- Japanese philology.* — London, 1877.
- Tai-kau ki.* Histoire populaire de Tai-kau Sama, traduite pour la première fois du Japonais. — Paris, 1875.
- Tai-hei-ki.* Histoire de la Grande Paix, traduite pour la première fois du Japonais. — Paris, 1873.
- Les Distiques populaires du Nippon.* — Paris, 1878.
- Tchong-Hou-Koa-Kin-Tsai.* Textes chinois anciens et modernes traduits pour la première fois dans une langue européenne. — Paris.
- Les Peuples de l'Archipel indien connus des anciens géographes chinois et japonais.* — Paris, 1872.
- Notice sur les îles de l'Asie Orientale.* — Paris, 1861.
- San-tsai-tou-hoï.* Les peuples de l'Indo-Chine et des pays voisins. — Paris, 1874.
- Extraits du Ti-tou-tsoung-yao.* — Paris, 1873.
- L'Épouse d'outre-tombe.* Conte chinois, traduit sur le texte original. — Paris, 1864.



*Loung-tou-koung-ngan*. Un mari sous cloche. Conte chinois, traduit sur le texte original. — Paris, 1874.

*Fa-tien*. Les billets doux. Poëme Cantonais du VIII<sup>e</sup> des tsai-tsze modernes. Fragments traduits en français. — Paris, 1876.

*Hiao-King*. Le livre sacré de la piété filiale.

*Études Asiatiques* de géographie et d'histoire. — Paris, 1864.

*Variétés orientales*. — Paris, 1868.

---

## Prof. GHERARDO DE VINCENTIIS.

*Il Gulistân di Sadi*. Prima traduzione italiana con Commentario critico comparativo.

*Leggende indiane*. Versione dal sanscrito.

*Linguaggio e Religione*. Conferenze due.

---

## Prof. F. DIETERICI.

[Germania.]

*Mutanabbi et Seifuddaulah*. — 1847.

*Ibn Malik*, avec le commentaire d'Ibn-Akil, *Grammaire arabe originale*. — 1851.

*La traduction allemande d'Ibn Akil*. — 1852.

*Le Divan de Mutanabbi*. — 1861.

*Chrestomathie ottomane*. — 1854.

### SUR LA PHILOSOPHIE DES ARABES.

*Thier und Mensch*. — 1858.

*Naturwissenschaft der Araber*. — 1861.

*Propædeutik der Araber*. — 1875.

*Logik und Psychologie*. — 1868.

*L'Anthropologie*. — 1871.

*Die Lehre, von der Weltseele*. — 1873.

*Einleitung und Makrokosmos (die Philosophie der Araber. I. Theil)*. — 1876.

*Der Mikrokosmos (die Philosophie der Araber. II. Theil)*. — 1878.

*Der Darwinismus im X u. XIX Jahrhundert*. — 1878.

*Die Theologie des Aristoteles*. — 1877.

Prof. OTTO DONNER.

[Finlandia.]

- Das Personal pronomen in den altaischen Sprachen.* — Berolini, 1865.  
*Siddharanam, episodium Rāmāyanae, contextus indicus in suecanum sermonem conversus.* — 1865.  
*De carmine mythologico esthónico Kalevipoeg.* (fenniço sermone). — 1866.  
*Pindapitryajna, das Manenopfer bei den Indern.* — Berolini, 1870.  
*Der Mythos vom Sampo* (in Actis Societ. Scient. fennicae). — 1871.  
*De arte linguarum comparandarum praelectiones duas.* (Suec. serm.). — 1871.  
*Conspectus studii linguarum fennicarum et ugricarum.* (Suec. serm.). — 1872.  
*Über die Wurzelbildung in den finnisch-Ugrischen Sprachen.* (in Z.D.M.G) — 1874.  
*Vergleichendes Wörterbuch d. finnisch-ugrischen Sprachen.* I. II. — 1874-76.  
*De pristinis Fennorum in Rossia sedibus* (in Actis Soc. Scient. fenn. Suecano sermone.) — 1875.  
*Lieder der Lappen, gesammelt.* — Helsingfors. 1876
- 

ENRICO FABIANI.

- Sulla stela di Mesa.*  
*Sugli Eponimi Assiri e la Cronologia Biblica.*  
*Cronologia dall' Esodo alla fabbricazione del Tempio.*  
*Sopra una nuova lapide bilingue Capitolina, nel Bollettino Municipale Archeologico di Roma.*  
*Sopra una nuova lapide cartaginese; negli Atti dell'Istituto Germanico Archeologico.*  
*Sull' uso di radersi la barba; negli Atti, ec.*  
*Sopra i vasi trovati nel sepolcro Bernardini a Palestrina; negli Atti, ec.*
- 

Prof. GIOVANNI FLECHIA.

- Traduzione dell' Episodio di G'atayu* (dal Rāmāyana, Lib. III) nell' *Antologia Italiana* di Torino, 1848.  
*Traduzione dell' episodio di Vaka.* (Dal Mahābhārata. La traduzione è

fatta sul testo dell'episodio, quale si trova nel *Sanskrit Lesaebog* di Westergaard.) Nell' *Antologia Italiana*. — 1848.

*Traduzione dell'episodio di Sampati e Hanuman*. (Dal libro IV del *Rāmāyana*) nella Rivista: *Il Cimento*. — Torino, 1852.

*Traduzione della favola*: « L' Uccellatore e la colomba. » (Dal libro III del *Pan'c'atantra*). Nella Rivista *Il Cimento*. — Torino, 1852.

*Traduzione della leggenda*: « La colomba e lo sparviere. » (Dal libro III del *Mahābhārata*) nell' *Album delle famiglie*. — Torino, 1855.

*Traduzione inedita del Meghadūta*.

*Grammatica sanscrita*. — Torino, 1856.

---

### Prof. GEORG VON DER GABELENTZ. [Germania.]

*Spuren eines ausgebildeteren Conjugationssystems im Dajak*. — Zeitschr. d. D. Morg. Ges. XIV, 547-549. — 1859.

*Catalog einer Sammlung japanischer Bücher*. Das. XVI, 532-537. — 1861.

*Mandschu Bücher angezeigt*. Das. XVI, 538-546. — 1861.

*Skizzen aus dem chinesischen Leben, nach dem Romane Kin-p'ing-mei*. — « Globus, V. »

*Sprachwissenschaftliches*. — « Globus » XXV, S. 92-94, 107-108, 122-124.

*Ueber Ursprung, Entwicklung und Verbreitung der Schrift*. Vortrag gehalten in der pädagogischen Gesellschaft zu Chemnitz am 29 märz, 1870. « Chemnitzer Nachrichten 1870, n. 98-99.

*Ideen zu einer vergleichenden Syntax*. Zeitschr. f. Voelkerpsychol. u. Sprachwissenschaft VI, 376-384.

*Weiteres zur vergleichenden Syntax*, Das. VIII, 129-165, 300-338.

*Ueber eine Eigenthümlichkeit des japanischen Zahlwortes*. Das. VII, 111-112.

*Dr. Friedrich Müller*, Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. I, 1 und 2. (Beurtheilung) Dasselbst IX, 373-401.

*Abel Hovelacque*. La Linguistique. (Beurtheilung). Gött. Gel. Anz. 1878, 417-438.

*Thai-kih-thu des Tschou-tsi*, Tafel des Urprinzipes mit Tschu-hi's Commentare, nach dem Stoh-pich-sing-li, chinesisch mit mandschuischer und deutscher Uebersetzung, Einleitung und Anmerkungen. Dresden, 1876, 88, pg. 8°.

— Anserdem Anzeigen im *Literarischen Centralblatt*. 1875 fig.

---

Prof. FABIO GORI.

*Il Santuario del Persiano Dio Mitra scoperto a San Clemente in Roma.* — Roma, 1871.

---

G. GORRESIO.

*Studii sull' India* (nel *Subalpino* 1840).

*Râmâyana*. Testo e traduzione. — Parigi, 1843-1870.

*Lettera a Galanos sull' epopea indo-ariana* (nei *Frammenti Critici* dei Galanos). — Atene, 1847.

*Lettera a E. Pariset su l' uso della seta in Oriente e specialmente nell' India.* (Nella *Histoire de la soie* del Pariset).

---

Prof. IGNAZIO GUIDI.

*Gemâleddini Ibn His'âmi Commentarius in carmen Bânat Su'ad appellatum*, etc., con note critiche e grammaticali. — Lipsia.

*Studii sul testo Arabo del libro di Calila e Dimna*. — Roma.

*Sopra il libro del Freytag, Caabi ben Zoheir*, ec. — Firenze.

*Filologia semitica*. (Nel *Bollettino Orientale*.)

*La descrizione di Roma nei geografi arabi*. (Nell' Archivio della Società Romana di Storia Patria.)

*Catalogo dei Codici Orientali della Biblioteca Vittorio Emanuele*.

---

Prof. B. P. HASDEU.

[Romania.]

*Histoire du voïevode Jean le Cruel*. — 1865.

*Histoire de la tolérance religieuse en Roumanie*. — 1865.

*Archives historiques de la Roumanie*. — 3 volumi.

*Fragments pour l'histoire de la langue roumaine, Eléments daces*. — 1876.

*Anciens textes roumains de 1560 à 1600*, avec une introduction par Hugo Schuchardt. — 1878.

*La Colonne Trajane*, revue mensuelle d'histoire, de linguistique et de psychologie populaire.

*Principes de la philologie comparée des langues ary-européennes.*

---

## GIOVANNI HOFFMANN.

In corso di pubblicazione: *Il Zing-wen-ki-mung*. Grammatica Manciu tradotta dal Cinese ed ordinata.

In preparazione: *Una lista dei nomi dei poeti cinesi* ordinati per ordine di classifica.

---

## Prof. FEDERIGO HOMMEL. [Germania.]

*Die babylonisch-assyrischen und biblischen Urgeschichten*. Nel Magazin für Literatur des Auslandes, 1876, (Annata XLV) num. 35.

*Die äthiopische Uebersetzung des Physiologus*, nach je einer Londoner, Pariser und Wiener Handschr. herausg., verdeutscht und mit einer histor. Einleitung versehen. — Leipzig, 1877, pag. XLV-166, 8°.

*Die neueren Resultate der sumerischen Forschung* in Zeitschr. D. deutschmorgnl. Gesellschaft, XXXII, pag. 177, seg.

*Der gegenwärtige stand der Keilschriftforschung*. (Prelezione tenuta in Monaco nel novembre 1877). Nel supplemento della *Allg. Ztg.*, 1878, num. 171.

IN CORSO DI STAMPA.

*Die Namen der Säugthiere bei den südsemitischen Völkern sprach- und culturgeschichtlich beleuchtet*. Circa 400 pagine.

---

## Prof. RAB. GIUSEPPE JARÈ.

*Illustrazione di un documento scoperto di Francesco di Carrara su un antico cimitero di Padova*. — 1861.

*Sulla vita e gli scritti del grammatico e poeta Samuele Archivolti*. — 1864.

*Cenni su Abram Portaleone Seniore*.

*Sulla pena di morte secondo il diritto talmudico*. — 1877. (Riprodotta in inglese nel *Jewish World*.)

*Abramo Colorni.* Cenni del prof. G. Jarè. — Mantova, 1874.

*Dell'Immutabilità della Legge Mosaica* (dai fondamenti del R. G. Albo).

Per cura del prof. G. Jarè. — Livorno, 1876.

---

Prof. FERDINANDO JUSTI. [Germania.]

*Ueber die Zusammensetzung, der Nomina* in den indogermanischen Sprachen. — Göttingen, 1861.

*Ueber die Urzeit der Indogermanen.* Raumer's Historisches Taschenbuch. Vierte Folge, 3. Jahrgang. — Leipzig, 1862, S. 303-342.

*Indogermanen.* Rotteck und Welcker, Staatslexicon, vol. VIII.

*Handbuch der Zendsprache.* Altbaktrisches Wörterbuch, Grammatik, Chrestomathie. — Leipzig, 1864.

*Babylon.* — Ausland, 1866, num. 39, 40, 41.

*Der Bundehesch,* zum ersten male herausgegeben, transcribirt, übersetzt und mit Glossar versehen. — Leipzig, 1868.

*Abfertigung des Dr. Martin Haug,* mitgliedes der K. bayer. Akademie und Professors des Sanskrit in München. — Leipzig, 1868.

*Beiträge zur alten Geographie Persiens.* — Marburg, I, 1869; II, 1870.

*Der Name Jehovah im Tao-te-king.* Magazin für die Litteratur des Auslandes; 1870, 5, 471.

*Ueber die Zoroastrische Religion.* — Ausland, 1871, num. 10-11.

*Ueber die Religion des Buddha.* — Ausland, 1871, num. 36-37.

*Ueber die älteste armenische Geschichte.* — Ausland, 1872, num. 6.

*Theben in Aegypten.* Globus herausg. von Dr. Andreae, 1872, num. 1, 2, 3, 4.

*Eine Geschichte der alten Religionen.* Augsburger Allgemeine Zeitung, 1873. Beilage, num. 136, 137, 143.

*Ein Tag aus dem Leben des Königs Darius.* — Berlin, 1873. Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge, herausg. von Virchow und von Holtzendorff, VIII, Heft 178.

*Note sur les mots étrangers en Kurde.* Revue de linguistique, publiée par M. Hovelacque, VI, 89.

*Ueber die Kurdischen Spiranten.* — Marburg, 1873.

*Ménant's Annalen der assyrischen Könige.* — Ausland, 1874, S. 581.

*Eine Heerschau des Xerxes.* Raumer's Historisches Taschenbach, 1874, S. 1-31.

*Die Weltgeschichte des Tabari.* — Ausland, 1875, S. 305.

*Ménant's Babylonische Inschriften.* — Ausland, 1875, S. 705.

*Les noms d'animaux en Kurde.* — Paris, 1878. (Separatdruck aus der *Revue de linguistique*, XI).

*Dictionnaire kurde-français.* (Cet ouvrage paraîtra dans l'automne de cette année; un deuxième volume contenant un *Dictionnaire français-kurde*, ainsi qu'une *Grammaire de la langue Kurde* seront publiés par l'Académie Impériale de St. Pétersbourg, qui est en possession des manuscrits de ces ouvrages; enfin une *Histoire des Perses* à déjà commencé à être imprimée à Berlin.)

Des critiques et des rapports en nombre de 200 à peu près, ont paru dans les Journaux suivants: *Benfey, Orient und Occident, Zarncke, Literarisches Centralblatt; Göttinger Gelehrte Anzeigen, Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft, Revue critique d'Histoire et de Littérature.*

---

### Prof. MICHELE KERBAKER.

*Bhagavad-Gītā.* Versione italiana con introduzione e commento. — Firenze, 1857.

*Mṛichakatika.* « Il carruccio di creta. » Versione italiana. — Napoli, 1871. *Savitri.* Episodio del Mh. Bh., recato in versi italiani.

*Savitri ed Alceste.* Studio di Mitologia comparata. — Napoli, 1875.

*Hermes (Sarameyas).* Saggio mitologico. — Napoli, 1877.

*Storia di Nalo*, tradotta in ottava rima. — Torino, 1878.

*La filologia comparata e la filologia classica.* Prolusione ad un Corso di glottologia e di sanscrito. — Napoli, 1872.

*La Morte del re Daśaratha.* Racconto del Rāmāyana, tradotto ed illustrato, nel *Giornale napoletano di filosofia e lettere.* — 1876.

---

### Prof. LUDOLF KREHL.

[Germania.]

*Die Erfreuung der Geister*, von Omar ben Suleimān. Türkisch und deutsch. Herausg. von Ludolf Krehl. — Leipzig, 1848.

*De Numis muhammadanis in numophylacio Regio Dresdensi asservatis commentatio.* — Lipsiae, 1856.

*Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, par al-Mak-

kari. Publiés par R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl et W. Wriht. vol. I, II.  
— Leyde, 1855. ss.

*Sur le Sakh, d'el-Bokhârî.* (Dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft*, vol. 4).

*Ueber einige muhammedanische Münzen des Königl. Münz-Cabinets zu Dresden.* (Dans le même Journal, vol. 12).

*Recueil des traditions musulmanes*, par el-Bokhârî, vol. 1-3. — Leide, 1862-72.

*Ueber die Religion der vorislamischen Araber.* — Leipzig, 1863.

*Ueber die Koranische Lehre von der Praedestination und ihr Verhältniss zu anderen Dogmen des Islâm.* (Dans les *Comptes-rendus des séances de la Société Royale des sciences à Leipzig*. Philol. histor., Classe vol. 22).

*Beiträge zur Lehre vom Glauben im Islâm.* — Leipzig, 1877.

---

## Prof. W. LAGUS.

[Finlandia.]

Περὶ τῶν Ἑλλήνων τῆς μεσαιβρινῆς Ῥωσσίας. Ἐν Ἀθήναις. — In-8°, 1854.

*Seid Locmani ex libro tureico Oghuzname excerpta.* — Vindobonae et Helsingforsiae, 1854, in-4°.

*De vi et gravitate studiorum orientalium praelectio* (suecano sermone). — Helsingforsiae. — 1867.

*De scriptura cuneiformi nonnulla* (suecano sermone), — Ibid, 1861-64, in-8°.

*De notis litterarum orientalium transcribendis* (suecano sermone). — Ibid, 1862, in-8°.

*Archaeologica quaedam de Chersoneso taurica et monasterio S. Georgii* (suecano sermone). — Ibid, 1862, in-8°.

*De Iliade et Assyria* (suecano sermone). — Ibid, 1865, in-8°.

*Historia Arabicae celerarumque semiticarum linguarum* (suecano sermone) — Ibid, 1866, in-8°. — *Efficet partem I, libri mei: Lärökurs i Arabiska spraket.*

*Grammatica Arabica* (suecano sermone), — 1869, in-8°. — *Lärökurs*, etc. Pars II:

*Vita Geitlinii*, celebris fennici prof. et orientalistae (suecano sermone, in *Actis societatis Scientt. fennicae*). — 1872, in-4°.

*De libris Lenormantii « Études Accadiennes, et La magie chez les Chaldéens » judicia.* — 1873-76.

*Chrestomathia arabica* (suecano sermone). — Helsingforsiae, 1875, in-8° *Lärökurs*, etc. Pars III.



*De numis cuficis in Finlandia ex terra effossis.* (In *Actis conventus orientali-  
storum petropolitani.*) — 1876.

*Essai sur la première expédition russe au Japon.* — Ibid, 1876.

*Stródda Blad*, i. c. *Folia sparsa*, librum inscripsi philologici et historici ar-  
gumenti, a me certis temporibus edendum, cujus adhuc 3 fasciculi  
editi (4<sup>ta</sup> mox prodibit), inter alia continent: *Vitam Petri Forskål ce-  
lebris in Arabia (cum Niebuhrio) peregrinatoris fennici.* — Helsingfor-  
siae, 1877-78.

*Glossarium Arabicum* (suecano sermone). — Ibid. 1878, in-8°. — *Lärokurs*,  
parte IV, ultima.

*Vita, itinera (in Sibiria) epistolarumque commercia Erici Laxmani*, celebris  
fennici peregrinatoris. Cujus libri plagulae adhuc impressae sunt octo,  
restant viginti imprimendae. — Ibid, 1878.

*Plutarchus Varronis studiosus.* 4°, pag. 34. — 1847.

*Plutarchus*, Vitae Catonis Censorii scriptor. 8°, pag. 107. — 1848.

*Plutarchus Livii studiosus* 4°, pag. 34. — 1848.

*De nexu antiquitatis et medii-aevi.* 8°, pag. 224 (suecano sermone). — 1849.

*Studia latina provincialum.* 8°, pag. 76. — 1849.

*De dramate antiquorum.* 8°, pag. 30 (suecano sermone). — 1850.

*Epistolae peregrinantis* (suecano sermone). — 1850 e segg.

Περὶ τῶν Ἑλλήνων τῆς μεσιμβρινῆς Ῥωσσίας. Ἐν Ἀθήναις. 8°, pag. 60. — 1854.

*De vestigiis castrorum Caroli XII*, apud oppidum Bessarabiae Benderam.  
4°, pag. 34 (rossice). — 1854.

*Seid Loçmani ex libro turcico Oghuzname excerpta.* Vindebonae et Helsing-  
forsiae. 8°, pag. 52 et (textus turcicus) 16. — 1854.

*Laudatio funebris Imperatoris Nicolai I.* 4°, pag. 54. — 1855.

*De vi et gravitate studiorum orientalium praelectio.* 4°, pag. 18 (suecano  
sermone). — 1857.

Opus posthumum patris mei: *De nobilium Fennorum stirpibus et praeditiis  
inscriptum edidi.* 4°, pag. VI, 707. (suecano sermone). — 1860.

*De scriptura Cuneiformi.* 4°. pag. 24 et 8°, pag. 12 (suecano sermone). —  
1861-64.

*De notis litterarum orientalium transcribendis.* 8°, pag. 14 (suecano ser-  
mone). — 1862.

*Archaeologica quaedam de Chersoneso Taurcia et Monasterio Sancti Geor-  
gii.* 8°, pag. 16 (suecano sermone). — 1862.

Opus posthumum patris mei: *De legum translationibus fennicis edidi.* 8°,  
pag. VII, 86. (suecano sermone). — 1863.

- De Iliade et Assyria*. 8°, pag. 16 (suecano sermone). — 1865.
- Historiola Arabicae ceterorumque Semiticarum linguarum*. 8°, pag. 44 (suecano sermone). — 1866.
- Grammatica araba I*, 8°, pag. 242 (suecano sermone). — 1866.
- Vita K. W. Pippingii*, celebris prof. et bibliothecarii. 4°, pag. 42 (suecano sermone in Actis Soc. Scient. fann.).
- Grammatica araba I, II*. 8°, pag. X, 400. (suecano sermone). — 1869.
- Programma acad. cum commentario De veterum Graecorum amore patriae*. 4°, pag. 78 (suecano sermone). — 1869.
- De anonymis scriptoribus fennicis*. 8°, pag. 60 (suecano sermone). — 1870.
- In memoriam G. Reinicii*, prof. histor. fenn. 8°, pag. 20 (s. s.). — 1870.
- Recognitio operis De nobilium Fennorum stirpibus cet.* 8°, pag. 44 (s. s.). — 1870.
- Vita G. Geilini*, celebris fennici, prof. et orientalistae. 4°, pag. 32. (s. s.) — 1872.
- Vita E. Bruneri*, clari litt. rom., prof. 4°, pag. 30 (s. s.). — 1872.
- Index Fennorum qui in primis nostris ephemeridibus eruditis scripserunt*. 8°, pag. 28 (s. s.). — 1872.
- De libro Lenormantii*, « Etudes Accadiennes » *judicium*. 8°, pag. 16 (s. s.). — 1873.
- Orestomathia araba*. 8°, pag. IV. 118. — 1874.
- De Fennis in Batavia peregrinatis*, commentariolum universitati leidensi saecularia tertia gratulans. 8°, pag. 16. — 1875.
- Itineris in Hollandiam memoria*. 8°, pag. 48 (s. s.). — 1875.
- De libro Lenormantii* « La magie chez les Chaldéens » *judicium in*-8°, pp. 26 (s. s.) — 1876.
- Vite comitis Alex. Armsetii*, in-4°, pp. 24, (s. s.) — 1876.
- Historia cancellariorum universitatis fennicae*, in-4°, pp. 56. — 1876.
- De numis cuficis in Fennia repertis*; (in Actis Conventus orientalistorum petropolitani). — 1876.
- Essai sur la première expédition russe au Japon*, (ibid.) — 1876.
- Vita G. J. Nordstromii* celebris juris prof. fennici, qui postea tabulario regio Sueciae praefuit, in-4°, pp. 180, (s. s.) — 1877.
- Strödda Blad*, id est « Folia sparsa », librum inscripsi philologici et historici argumenti a me certis temporibus edendum, cujus adhuc 3 fasciculi editi (4<sup>ta</sup> mox prodibit) inter alia continent: Vitam Petri Forskåo celebris in Arabiam (cum Niebuhrio) peregrinatoris fennici (in-8°, pp. 76); De arte statuaria amoris patriae ministra; In memoriam H. G. Porthanii († 1804), quem patrem historiae fennicae appellamus; Rum-

bergii comparationem *Medeae* Euripidis et Senecae in suecanum sermonem ex latino conversam; cett. — 1877.

*Glossarium arabicum* (ad Chrestom. pertinens). in-8°, pp. XII, 249. (s. s.) — 1878.

*Vita, itinera epistolarumque commercia Eriici Lacmani* (cujus libri plagulae adhuc typis impressae sunt octo, restant viginti imprimendae). — 1878.

---

## DUCA FEDERICO LANCIA DI BROLO.

*Lettere dalla Grecia, Siria, Palestina ed Egitto.* — Palermo, 1857.

---

## Prof. FAUSTO LASINIO.

*Il Commento medio di Averroe alla Retorica di Aristotele*, pubblicato per la prima volta nel Testo arabo. Fascicoli 1, 2, 3 (pag. 1-96 del testo arabo. L'opera formerà un volume di circa 500 pagine. Il testo sarà seguito dalle *note* relative alla sua costituzione, dall' *Indice*, dalla *Pre-fazione*, ec.). — Firenze, tipi medicei (nelle *Pubblicazioni dell'Accademia Orientale*).

*Il Commento medio di Averroe alla Poetica di Aristotele*, per la prima volta pubblicato in arabo e in ebraico e recato in italiano. *Parte Prima*. Il Testo arabo con Note e Appendice. — Firenze, coi tipi medicei, presso i Successori Le Monnier, 1872 (pag. 104, in-4° grande). — *Parte Seconda*. La versione ebraica di Todros Todrosi con Note. — Pisa, Nistri, 1872. (Pag. 51, in-4° grande).

*Studii sopra Averroe nell'Annuario della Società italiana per gli Studii orientali.* — Firenze, Anno primo e Anno secondo.

*Come gli studi orientali possano aiutare l'opera del Vocabolario.* — Firenze, 1877 (negli *Atti della R. Accademia della Crusca*, adunanza pubblica del 19 novembre 1877).

*Prolusione al Corso straordinario di Conferenze sopra il Testo ebraico del Libro di Esaia* (dato nel R. Istituto di Studii Superiori, nell'anno accademico 1861-62). — Firenze, 1862.

*Prelezione al Corso linguistico* (dato nel R. Istituto di Studii Superiori nel 1860). — Firenze, 1860.

*Inni funebri di S. Efrem Siro tradotti dal Testo siriano* (in collaborazione col fu prof. Angelo Paggi). — Firenze, 1851.

*Una donna Israelita nell'esilio di Babilonia.* (Poesia ebraica). — Firenze, 1849.

*Cantico de' Giudei per la Redenzione [nazionale] d' giorni di Ciro Re* (Poesia caldaica). — Firenze, 1849.

Articoli bibliografici ed altri, e Traduzioni dal siro e dall'arabo, inseriti i più, in periodici letterarii (*Rivista orientale*, *Bollettino per gli studii orientali*, *Nuova Antologia*, *Rivista europea*, *Hebr. Bibliogr.*, ec.) e *Notizie*, *Estratti* e *Studii* di Codici ebraici ed altri orientali (delle Biblioteche fiorentine, in specie della Laurenziana), comunicati al chiarissimo dott. M. Steinschneider e ad altri orientalisti, e inseriti nelle loro pubblicazioni.

---

Prof. JAMES LEGGE. [Inghilterra.]

*The Chinese Classics*, with the Chinese Text, Translation in English, notes critical and exegetical, and copious prolegomena. (The four *Shu* were published in two volumes in 1861).

*Three of the King* have since been Published in two volumes each, in 1865, 1871 and 1872, the *Shu*, the *Shih* and the *Ch'un Ts'u*.

*Editions of the Four Books* have been published without the Chinese Text by Trübner and Co. A version of the king or book of ancient Chinese Poetry in English verse, in 1876.

---

Dr. LEITNER. [Ungheria,  
residente a Lahore.]

*Introduction to a philosophical grammar of Arabic* (being an attempt to discover a few simple principles in Arabic grammar, in English).

*Arabic grammar* (in Urdu).

*The same in Arabic* (in course of publication).

*The theory and practise of education*, with special reference to education in India.

*The races of Turkey* (a treatise in connection with Muhammadan education).

*Sinin-ul-Islam*, being a sketch of the history and literature of Muhammadanism and their place in universal history, for the use of Maulvis and European students of Urdu. Part I, 136 pages, contains the early history of Arabia to the year 1259 A. D. (Part II, will be published).

Dardistan. Part I. *A comparative vocabulary and grammar of the Dardu languages*. Arnyá, Khajuná, Kalasha, ad two dialects of Shiná).

Dardistan. Part II. *A vocabulary* (linguistic, geographical, and ethnographical) and dialogues in the Shinà dialects (Gilgiti, Astori, and Chilási), with copious notes.

Dardistan. Part III. *The Shiná race* (their legends, riddles, proverbs, fables, customs, songs, religion, government, and sub-divisions). *The encroachments di Kashmir on Chilas*, Gilgit, Hunza, Nagyr, Dareyl, Hasin, ad Chitral. *The massacre of women and children by Kashmir troops at Yasin*. *Chronological history of Dardistan from 1800 to 1872*, including references to Mr. Hayward, ec., ec. The book contains 109 clossely printed royal quarto pages, exclusive of title page, preface, introduction and table of contents. Each part of *Dardistan* is independent of the other, and is written for a different class of reavers.

(Part I, for the philologist; Part II, for the future traveller in Guraiz, Astor, Chilas, Gilgit, ec., ec.; Part III, for the general reader). Messrs. Trübner, publishers, London.

Smaller pamphlets, such as his *Discovery of Græco-Buddhistic Sculptures at Takht-i-Bahai*, the *Simla Dialect*. *Adventures of a Siah-posh-Kafir*, and his *Wanderings with Amir Shere Ali*. *Scheme for the Establishment of an University in the Punjab*, ec. All the above books were printed at Lahore, at Dr. Leitner's press.

The Spanish letters in Hingeston's *Royal and Historical Lettens*, ec., ec.

(*Scritti inediti*).

*A brief account* adventures on a tour in 1866 through Zanskar, Ladak, Little Tibet, Kashmir, Gilgit, ec.

*A full account* of Mr. Hayward's death (compiled from various non official sources), and the precise extent and value of his explorations and statements in 1870.

*The race and language of Kandíá or Kiliá* (discovered by Dr. Leitner in 1872). The district lies between Swat and the Indus.

*Further details regarding the legends*, ec., of Chilás and other Shin countries.

*The Traveller's Vade Mecum*, in the following Shin dialects; — Gilgiti, Guraizi, Chilasi, Kandíá or Kiliá.

*Various routes to Badakhshan*, through the Hindukush, (from Srinagar, Leh, Peshawur, Kabul, and Abbottabad, through Kandíá, Chilas, Dareyl, Tangir, Hodur, Dir, Chitral, Kafiristan, Bajaur, Swat, Petsch,

Daranur, and Lughmann, ec., ec.) with the names of the chiefs and places of interest, references to local traditions, ec., ec.

*A comparative vocabulary and grammar of the languages of the Hindukush*, languages weich have been either discovered or investigated for the first time by Dr. Leitner, including also the Kashmiri, elucidated by him.

*An account of the countries and inhabitants of Lughman, Daranur, Petsh, Chitral, Bajaur, and the various parts of Kafiristan*, with dialogues, songs, ec., in several of the languages.

*A sketch of a secret trade dialect*, and of the *Argots* on the Punjab Frontier.

*The inscriptions, songs, and literature of Kashmir* (text and translation).

---

Prof. CHARLES G. LELAND. [Inghilterra.]

*The English Gipsies and their Language.* — London.

*English Gipsy Songs with Vocabulary.* — London.

*Pigeon English Ballads.* With a Vocabulary. — London.

---

Prof. FRANCESCO LENORMANT. [Francia.]

*Essai sur un document mathématique chaldéen et à cette occasion sur le système des poids et mesures de Babylone.* — Paris, 1868, in-8°, autogr.

*Manuel d'histoire ancienne de l'Orient jusqu'au Guerres Médiques*, 7<sup>e</sup> édition, la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> (1868) en deux vol. en-12°, la 3<sup>e</sup> (1869) et les suivantes en 3 vol. in-12°.

Traduit en allemand et en anglais.

*Atlas d'histoire ancienne de l'Orient jusqu'aux Guerres Médiques.* — Paris, 1869, in-4°.

*Essai de Commentaire des fragments cosmogoniques de Bérosee.* — Paris, 1871, in-8°.

*Lettres assyriologiques et épigraphiques sur l'histoire et les antiquités de l'Asie antérieure*, 2 vol. in-4°. — Paris, 1871-1872, autogr.

*Essai sur la propagation de l'alphabet phénicien dans l'ancien monde.* — Paris, gr. in-8°; ont déjà paru le tome I et le tome II, 1<sup>re</sup> partie, 1872-1873.

- Lettres assyriologiques, deuxième série. Etudes accadiennes*, — Paris, in-4°; ont paru le tome I, en 3 parties, et le tome II, 1<sup>re</sup> partie, 1873-1875; la 2<sup>e</sup> partie du tome II est sous presse.
- Choix de textes cunéiformes inédits ou incomplètement publiés jusqu'à ce jour*, Paris, in-4°, autogr.; ont paru 3 fascicules, 1873-1875.
- Le Déluge et l'épopée babylonienne*. — Paris, 1873, broch. in-8°.
- Les premières civilisations, études d'histoire et d'archéologie*. — Paris, 1874, 1<sup>re</sup> édition 2 vol. in-8°, 2<sup>e</sup> édition 2 vol. in-12.  
Traduit en allemand.
- Les sciences occultes en Asie. La magie chez les Chaldéens et les origines accadiennes*. — Paris, 1875, in-8°.  
Traduit en anglais et en allemand.
- Les sciences occultes en Asie. La divination et la science des présages chez les Chaldéens*. — Paris, 1875, in-8°.
- La langue primitive de la Chaldée et les idiomes touraniens* — Paris, 1875, gr. in-8°.
- Les principes de comparaison de l'accadien et des langues touraniennes*. — 1875, broch. in-8°.
- Étude sur quelques parties des Syllabaires cunéiformes, essai de philologie accadienne et assyrienne*. Paris, 1876, in 8°.
- Les Syllabaires cunéiformes, édition critique classée pour la première fois méthodiquement et précédée d'une introduction sur la nature de ces documents*. — Paris, 1876, in-8°.
- Sur le nom de Tammouz*. — Paris, 1876, in-8°.
- Les dieux de Babylone et de l'Assyrie*. — Paris, in-8°.
- Études cunéiformes*, in-8°; deux fascicules déjà parus, tous les deux en 1878.
- Nombreuses dissertations dans: le *Journal asiatique*. — la *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Alterthumskunde* — les *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* — le *Correspondant* — la *Revue archéologique* — la *Gazette archéologique* — les *Transactions of the Society of Biblical Archeology* — le *Bullettino della Commissione Archeologica Municipale di Roma* — *l'Academy* de Londres.

---

Prof. J. LIEBLEIN.

[Norvegia.]

*Ägyptische Chronologie*. Ein kritischer Versuch. Herausgegeben von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Christiania. — Christiania 1863. 8. 144 S.

*Nutidens Opdagelser om de gamle Ægyptere.* — Christiania 1865. 8. 186 S. mit Holzschnitten.

*Katalog öfver egyptiska fornlemningar i National-Museum.* — Stockholm 1868. 8. 44 S.

*Dictionnaire de noms hieroglyphiques en ordre généalogique et alphabétique,* publié d'après les monuments égyptiens. — Christiania et Leipzig 1871. IV et 555 pages autographiées.

*Recherches sur la chronologie égyptienne d'après les listes généalogiques.* Programme de l'Université. — Christiania 1873. 8. IV et 148 P. avec IX tables autographiées.

*Ueber die ägyptischen Denkmäler* in St. Petersburg, Helsingfors, Upsala und Copenhagen. Universitäts-Programm. — Christiania 1873. 8. 82 S. mit 35 autographirten Tafeln.

Aus *Christiania Videnskabs-Selskabs Forhandling* :

*Om de herodotiske Kongenævne Moeris og Pheros.* — Christiania 1862. 8. 8 S.

*Bemærkninger om de ægyptiske Oldsager,* som findes i Universitetets ethnographiske Samling i Christiania. — Christiania 1865. 8. 16 S.

*Deux Papyrus hiératiques du Musée de Turin.* Publiés en fac-simile. Avec la traduction et l'analyse de l'un de ces deux papyrus par M. F. Chabas. — Christiania 1868. 8. 43 S. et 5 Pl. lithographiées.

*Om et Indfald i Ægypten af Middelhavsfolk ved Trojanerkrigens Tider.* — Christiania 1869. 8. 30 S.

*Ægyptologiske Studier.* I. Om den gamle Suez-Kanal ; II. Om Zigeunerne. — Christiania 1870. 8. 29 S. und eine Karte.

*Bidrag til ægyptisk Kronologi.* — Christiania 1873. 8. 21 S.

In *verschiedenen Zeitschriften* :

*Om ægyptiske Mindeemærker,* in *Skillingmagazinet* für 1856.

*Bericht abgestattet* in der Sitzung der Philosophischen Gesellschaft zu Berlin von 28 Decbr. 1861 in *Der Gedanke* B. III, H. 3, S. 168-178.

*Die weltgeschichtliche Bedeutung der Nationalitäten.* In *Der Gedanke* B. III H. 4, S. 251-266.

*Om ægyptisk Sprog og Skrift,* in *Nyhedsbladet* für 1863.

*Étude sur la série des rois inscrits à la salle des ancêtres de Thouthmès III* par M. E. Saulcy. Eine Kritik im *Journal Asiatique*.

*Reiseberetning* in *Universitets og Skole-Annaler* für 1866.

*Ueber das Wort chet* in der Zeitschrift für ägyptische Sprache u. Alterthumskunde, herausgeg. von Prof. Lepsius, für Septbr. Octbr. und Novbr. 1865.



*Bemerkungen über einige Papyrusfragmente* im Turiner Museum. — (Ibid. 1866).

*Ägyptische Genealogien.* — (Ibid. 1869).

*Zur Phonetik des Zeichens neb.* — (Ibid. 1870).

*Lidt om det gamle Ægypten* in der Zeitschrift *Norden* für 1867, S. 56-97.

*Ægyptologiens Betydning for Verdenshist.*, ibid. für 1868, S. 447-460.

*Études sur la place chronologique de la XXII<sup>me</sup> dynastie* in *Revue archéologique* N. S. XVIII.

*Den ældste Forbindelse mellem Ægypten og Grækenland* in der dänischen Zeitschrift *For Ide og Virkelighed* für September 1870.

*Om Jødernes Udgang af Ægypten.* — Ibid. für Januar 1871.

*Index du Livre des Morts.* — Paris F. Vieweg, 1875. Page 186 in-8°.

*L'article L'Égypte dans L'Histoire universelle illustrée* (En Suédois) Stockholm, 1874. Page 66, 8° grande.

*Det gamla Egypten.* (L'ancienne Égypte) I et II, deux ouvrages populaires en Suédois. — Stockholm, 1877. Pages 86 et 120 in-8°.

*Deux petites communications au Congrès international des Orientalistes à Londres, 1874.*

*Deux mémoires délivrés au Congrès international des Orientalistes à Saint-Petersburg, 1876.*

*Sur un nouvel argument chronologique*, dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes.* — Paris, 1877. Vol. 1, livre 2.

---

## E. LOLLI.

*Dizionario ebraico rabbinico; prima puntata.*

Traduzione di molti libri della Bibbia, nel *Volgarizzamento della Bibbia di S. D. Luzzatto e suoi continuatori.*

---

## REV. JAMES LONG.

[Inghilterra.]

*On Sanskrit Roots and Bengali derivatives.* — Calcutta (in lingua Bengalese).

*On Bengali Proverbs*, 3 vol.

*Life of Muhammad in Bengali.*

*Two vernacular Reader-Selections.*

*Various Bengali Works edited.*

*Molte memorie e articoli nei giornali scientifici d' Europa e dell' India.*

---

## EMIDIO MARTINI.

*A che punto stia la questione sull' esistenza di una legge arcaica d' accentuazione nella lingua latina. (Riv. di Filologia classica, in corso di stampa.)*

---

## G. MASPERO.

[Francia.]

*La Grande Inscription dédicatoire d'Abydos et la jeunesse de Sésostris. — Vieweg (autographié) in 4.°, 1867.*

*La Stèle du Songe, in 8.°, dans la Revue Archéologique. — 1868.*

*L'Hymne au Nil, in 4.° — Vieweg (autographié) 1868.*

*Etudes démotiques, 1<sup>re</sup> partie. (Dans le Recueil de Travaux relatifs à l'Archéologie Egypt. et Assyr., 1<sup>re</sup> livr., Tome I, in 4°) — 1870.*

*Le Conte des deux Frères. (Dans la Revue des Cours Littéraires). — 1870.*

*La Littérature religieuse de l'Ancienne Egypte. (Dans la Revue Politique et Littéraire). — 1871.*

*Des formes de la Conjugaison en Egyptien antique, en démotique et en copte, in-8°. — Vieweg, 1871 (autographié).*

*Des Pronoms Personnels en Egyptien antique, en démotique et en copte (Dans le Journal Asiatique). — 1871.*

*La Stèle de l'Excommunication. (Dans la Revue Archéologique). — 1871.*

*La Stèle de l'Intronisation. (Dans la Revue Archéologique). — 1871.*

*Une Enquête judiciaire à Thèbes au temps de la XX<sup>e</sup> dynastie. Etude sur le Papyrus Abbott, in-4°. (Dans les Mémoires présentés par divers Savants à l'Institut). — 1872.*

*Notes sur quelques points de Grammaire et d'Histoire. (Dans les Mélanges d'Archéologie Egyptienne et Assyrienne. Tome I-III). — 1872-1878.*

*Les Pronoms Personnels en Egyptien et dans les langues sémitiques. (Dans les Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Tome II). — 1872.*

*Du Genre épistolaire chez les Anciens Egyptiens, in-8°. (Thèse pour le doctorat). — 1873.*

*De Carchemis oppidi situ et historia antiquissima, in-8°. (Thèse pour le doctorat). — Vieweg, 1873.*

Dans les *Records of the Past*, Tome II, IV, VI, X :

The Instructions of King Amenemhât I unto his son Usortesen.

*Ethiopic Annals* :

- I. Stele of Coronation.
- II. Stele of Excommunication.
- III. Stele of Intronisation.
- IV. Stele of King Horsiatew.
- V. Stele of King Nastosenen.

The Stele C. 11, of Louvre.

*Une stèle égyptienne du Musée de Rennes.* (Extrait des *Mémoires de la Société Archéologique d'Ile et Vilaine*) in-8°. — 1873.

*Un Gouverneur de Thèbes au temps de la XII<sup>e</sup> dynastie.* (Extrait du Tome I des *Mémoires du Congrès des Orientalistes de Paris*) in-8°. — 1873.

*Lettre à M. Gustave d'Eichthal*, sur les circonstances de l'histoire d'Égypte qui ont pu favoriser l'Exode du peuple hébreu. (Dans les *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres pour 1872*) en-8°. — 1872.

*Mémoire sur quelques Papyrus du Louvre*, (Dans les *Notices et Extraits des Manuscrits*) in-4°. — 1876.

*Histoire Ancienne des Peuples de l'Orient.* (Hachette, in-12°) 1<sup>o</sup> Edit., 1875. 2<sup>o</sup> Edit., 1876. 3<sup>o</sup> Edit., 1878. — Edition allemande (traduction Pietschmann), 1877.

*Le Papyrus de Berlin*, n<sup>o</sup> 1. (Dans les *Mélanges*, Tome III-IV) en cours de publication. — 1877-1878.

*Le Papyrus Mallet.* (Dans le *Recueil*, Tome I, 2<sup>o</sup> livr.). — 1877.

*Le Conte du Prince Prédestiné.* (Dans le *Journal Asiatique*). — 1877-1878.

*Comment Thoutii prit la ville de Joppé* (dans le *Journal Asiatique*). — 1878.

*Sur deux monuments nouveaux du règne de Ramsés II.* (Dans la *Revue Archéologique*). — 1877.

*Le Conte des deux Frères.* (Dans la *Revue Archéologique*). — 1878.

*Fragments d'un Commentaire sur le Livre II d'Hérodote.* (Dans les *Annales de l'Association pour l'encouragement des études grecques*). — 1875-1878.

Dans les *Transactions of the Society of Biblical Archeology* :

The Stele of King Nastosenen.

The Stele C. 11, of Louvre. — 1875-1878.

Dans la *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* :

Sur la flexion en *i* de l'Égyptien.

Sur les auxiliaires *тс, пс* du copte. — 1876-1878.

Une page du Roman de Satni transcrite en hiéroglyphes (1<sup>r</sup> article).  
Plus une grande quantité d'articles de critique dans :

La *Revue Critique* (1869-1878).

The *Academy* (1869-1874).

Enfin, un Mémoire :

*Sur les altérations phonétiques subies par l'Espagnol à Montevideo et Buenos-Ayres.* (Dans les *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, Tome II.)  
— 1871.

---

Prof. A. F. MEHREN.

[Danimarca.]

*Udsigt over de islamitiske Folks geographiske Kundskaber.* — Kjöbenhavn, 1858. « *Annaler for nordisk Oldkyndighed.*

*Syrien og Palestina.* — Kjöbenh., 1862. — (Universitets Programmer).

*Den pyrenæiske Halvö.* — Kjöbenh., 1864. — (Ibid.)

*Cahirah og Kerafat, historiske Studier under et Ophold i Aegypten 1867-68.*

*Blik paa Islams Fremkomst og dens oprindelige forhold til den Jødiske og Christne Religion* (Tidskrift, 19 Aarh., nov., dec. 1875, et aug. 1876).

*Et par Bidrag til Bedømmelsen af den nyere Folkeliteratur i Aegypten, Kjöbenhavn 1872* (i *Vid. Selskabs Oversigter*).

*Epistola Critica Nasifii al Yazigi Berytensis ad de Sacyum.* — Lipsiæ, 1848.

*Die Rhetorik der Araber.* — Kopenh-Wien, 1853.

*Cosmographie de Shems-ed Din Abou Abdallah Dimishqui.* — St. Petersb., 1866.

*Manuel de la Cosmographie du moyen-âge*, traduction de Dimishqui avec des éclaircissements. — Paris, Copenhagen, Leipsic, 1874.

*Tableau général des monuments religieux du Caire.*

*Revue des Monuments funéraires du Kerafat hors du Caire.* (V. *Mélanges Asiat. tirés du bulletin de l'Acad. impériale des Sciences de St. Pétersbourg* 1870-71.

*La coupole de Melik el-Ashraf Abou-l-Nasir Birsbay.* (Ibid., 1869).

*Description d'une médaille mogole d'Abou Said Behâdur Khân de la dynastie Ilkhanienne.* (Ibid., 1877).

*Oriental coins in the Copenh.-Cabinet*, reprinted from the numismat. Journ. — London, 1876.

Quelques articles critiques, etc., dans le *Journal Asiat. et Zeitschr.*, d. D. M. Ges.

---

Prof. ADALBERTO MERX. [Germania.]

*Critica de epistolarum Ignatianarum versione syriaca commentatio* Halle Anton. — 1861.

*Bardesanes, von Edessa* nebst einer Untersuchung über das Verhältniss der clementinischen Recognitionen zu dem Buche der Gesetze der Länder Halle Pfeffer. — 1863.

*Cur in libro Danielis juxta hebraeam aramaica adhibita sit dialectus.* Halle Anton. — 1865.

*Vocabulary of the Tigré language written down by Moritz von Beurmann* published with a grammatical sketch Halle Waisenhaus 1868.

*Grammatica syriaca* quam post opus Hoffmanni refert Vol. I Halis impens. Orphanotrophi, 1867 sq.

*Archiv für wissenschaftliche Erforschung des alten Testamentes.* — Halle Waisenhaus, 1867 ff.

*Tuch's*, Commentar über die Genesis 2<sup>te</sup> Auflage besorgt von Arnold und Merx, 1871.

*Das Gedicht von Hiob*, hebraeischer Text kritisch bearbeitet and überstzt nebst sachlicher und kritischer Einleitung. Iena Maucke, 1871.

*Neusyrisches Lesebuch*, Texte im Dialecte von Urmia gesammelt, übersetzt und erklärt. Giessen Rickert 1874.

*Türkische Sprichwörter ins Deutsche übersetzt.* — Venedig, 1877.

Im Drucke begriffen. *Die Prophetie des Joel* und ihre Auslegung bei Kirchenvätern, Rabbinen Scholastikern and Reformatoren Halle. Sonst viele einzelne Aufsätze in Zeitschriften u. Sammelwerken.

---

Prof. FERDINANDO MEUCCI.

*Il Globo Celeste Arabico del secolo XI*, esistente nel gabinetto degli strumenti antichi d'Astronomia di Fisica e di Matematica illustrato da F. Meucci. — Firenze, 1878.

## C. CRISPO MONCADA.

*Sulla importanza di una raccolta d' Iscrizioni Greche, Latine ed Arabe.*

*Dell' Agricoltura presso gli Arabi tratta da Ibn al-Annâm.* — Palermo, Tipografia Losnaider.

*Storia di Fez.* Nel testo Arabo originale, tradotta ed annotata da Salvatore Cusa, assistito da Carlo Crispo Moncada. — Palermo, Tipografia Virzi.

---

## JOHN MUIR. Esq.

[Scozia.]

*Original Sanskrit Texts*, on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated, and Illustrated by John Muir, Esq., D.C.L., LL.D., Ph.D.

Vol. I. Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste, with an Inquiry into its existence in the Vedic Age. Second Edition, rewritten and greatly enlarged. 8vo. pp. xx. 532, cloth. 1868.

Vol. II. The Trans-Himalayan Origin of the Hindus, and their Affinity with the Western Branches of the Aryan Race. Second Edition, revised, with Additions. 8vo. pp. xxxii. and 512, cloth. 1871.

Vol. III. The Vedas: Opinions of their Authors, and of later Indian Writers, on their Origin, Inspiration, and Authority. Second Edition, revised and enlarged. 8vo. pp. xxxii. 312, cloth. 1868.

Vol. IV. Comparison of the Vedic with the later representations of the principal Indian Deities. Second Edition Revised. 8vo. pp. xv. and 524, cloth. 1873.

Vol. V. Contributions to a Knowledge of the Cosmogony, Mythology, Religious Ideas, Life and Manners of the Indians in the Vedic Age. 8vo. pp. xvi. 492, cloth. 1870.

*Religious and Moral Sentiments from Sanskrit Writers.* (In quattro parti).

---

## ÉDOUARD NAVILLE.

[Suisse]

*Textes relatifs au mythe d'Horus*, recueillis dans le temple d'Edfou, et précédés d'une introduction 1 vol. en-f°. — Genève et Bâle, 1870.

*La litanie du Soleil.* Inscriptions recueillies dans les tombeaux des Rois

à Thèbes, traduites et commentées, 2 vol. in-4°, dont un de planches.  
— Leipzig, 1875.

MÉMOIRES.

1° Dans la *Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde* de Berlin :

*Lettre à M. Brugsch* sur quelques points de son mémoire : die Sage des geflügelten Sonnenscheibe. — 1870.

*Un chapitre inédit du Livre des Morts.* — 1873.

*Sur un emploi du genre.* — 1874.

*Deux lignes du Livre des morts.*

*Le discours d'Horus à Osiris.* — 1875.

*Ya-t-il une négation mar su mti ?*

*Le cartouche du papyrus Ebers.* — 1876.

*Le dieu Thoth et les points cardinaux.* — 1877.

*Une forme rare du pronom démonstratif.*

*Trois reines de la XXI<sup>e</sup> dynastie.* — 1878.

2°. Dans les *Transactions of the Soc. of Biblical Archaeology* de Londres.

*La destruction des hommes par les dieux.* Inscription tirée du tombeau de Sêti I à Thèbes, vol. IV, part. 1.

*Traductions de plusieurs des textes précités* dans les *Records of the Past*, vol. VI, VIII, X.

DIVERS.

*Revue des derniers travaux égyptologiques.* (Dans le rapport de la Philological Society de Londres pour 1876).

*La littérature de l'ancienne Egypte.* (Conférence faite à Genève en 1871), Genève, 1871.

*Les Israélites en Egypte.* (Revue chrétienne 1878.)

*Le musée Egyptien du château Borély.* (Congrès des Orientalistes de Marseille.)

---

LODOVICO NOCENTINI.

*I Ma-na* presentato al Congresso di Pietroburgo.

*La Ribellione di Masacado e di Sumitomo*, testo giapponese e traduzione, pubblicati per il IV Congresso.

---

Prof. GIULIO OPPERT.

[Francia.]

*De Jure Indorum criminali.* — 1847.

*Lautsystem des Altpersischen.* — 1847.

*Les Inscriptions des Achéménides.* — 1852.

*Le verbe créateur de Zoroastre.*

*Études assyriennes.*

*Expédition scientifique de France en Mesopotamie.* — II vol.

Memorie nell'*Athenaeum français*, *Annales de philosophie chrétienne* e in diversi giornali francesi, tedeschi e inglesi.

*Grammaire sanscrite.* — 2ª edizione.

*Grammaire assyrienne* (fondamentale della Scienza assiriologica.)

*Decifrazione delle iscrizioni susiane.*

*La langue et le peuples des Mèdes.*

*L'étalon des Mesures assyriennes.*

*Scritti cronologici.*

*Salomon et ses Successeurs.*

*Chronologie de la Génèse.*

*L'inscription d'Eschmenazar.*

*Documents juridiques de l'Assyrie et de la Chaldée* (avec M. Ménant.)

*Histoire de la Chaldée et de l'Assyrie.*

*Etudes sumériennes* nel *Journal asiatique*.

Molti articoli su le Scoperte filologiche, paleografiche, e Polemiche per difendere le decifrazioni assire.

Traduzioni inglesi nei *Records of the Past*, e molti altri.

---

Cav. PIETRO PERREAU.

Serie di articoli intitolati: *Della traduzione della Bibbia nelle principali lingue indiane* (nell'*Annotatore*, periodico di Parma) 1858-59, compilati e ricavati dagli Atti delle varie Società bibliche inglesi.

*Studio linguistico* (nella *Rivista Contemporanea* di Torino, 1862).

*Lettera ebraica attribuita ad Haman*, (vedi *Hebräische Bibliographie*, VII, 1864, Berlino (estratta dal Codice derossiano 924).



*Lettera descrittiva* (communicata al chiarissimo dott. M. Steinschneider) del Salterio ebraico postillato da Lutero che conservasi nella Biblioteca Parmense (vedi Serapeum, *Zeitschrift für Bibliothek Wissenschaften*, etc.— Leipzig, 1865).

*Descrizione de' Codici ebreo-rabbinici dell' antica Collezione parmense* (Codici 29), *Hebräische Bibliographie*, 1864, VII, Berlino), divisi per materie.

*Descrizione de' 111 Codici ebreo-rabbinici della Nuova Collezione* (Stern e Bisliches) proveniente in gran parte dalla Raccolta Foà, acquistati da Maria Luigia, duchessa di Parma e Piacenza, e donati alla Parmense (vedi *Hebr. Bibliographie*, VII, VIII, 1864-65); divisa per materie, con erudite Note del chiarissimo dott. M. Steinschneider.

*Studii linguistici*: Intorno all' influenza del sistema cuneiforme negli idiomi semitici (*Rivista Orientale*. — Firenze, 1867).

*I Fenici e loro lingue*. (*Ibid.*; 1867).

*Estratto di varie pagine dal principio del Commento ebreo-rabbinico sopra il Pentateuco*, di Rabbi Immanuel b. Salomo, inedito ed unico *Archiv für Wissenschaftliche Erforschung* des A. T. herausg. von Merx, Halle, 1868, Heft, III).

*Lettere due in ebraico*, del Rabbi Jehuda Messer Leon, scritte a Mantova nel 1474 e dirette a Bologna e Firenze (vedi *Jeschurun*, Bamberg, parte ebraica, vol. VII; pubblicate per la prima volta e ricavate dal Cod. deros. 145).

*Intorno al Trattato הנפול הנפש*, « Retribuzioni dell' anima, » di Hillel b. Salomo di Verona *Annuario della Soc. ital. per gli studii orient.*, Anno I, 1873). Detto trattato fu poi pubblicato a Lyck, per cura del chiarissimo dott. Halberstam, con eziandio le varianti tratte dal Perreau dal Cod. deros. 1342<sup>3</sup>.

*Notizie intorno al Commento ebreo-rabbinico sopra Giobbe*, del Rabbi Immanuel b. Salomo (vedi *Annuario*, ec.).

*Descrizione e Compendio del discorso intorno al Gan Eden* (מאמר בן ערין) del sapiente Rabbi Chaiim Israel, *Annuario*, ec., anno II, 1874).

*Versione dal tedesco del lavoro bibliografico*, relativo a' Codici orientali diviso in XII articoli, composto dal chiarissimo dott. A. Berliner, intitolato: *Delle Biblioteche italiane* (vedi Buonarroti, 1874).

*Versione dal tedesco del viaggio scientifico fatto in Italia* dal dott. A. Berliner, intitolato: *Sei mesi in Italia*, XXVI articoli, nel *Vessillo Israelitico*, 1875-76-77, Casale Monferrato).

*Descrizioni di Codici ebreo-rabbinici*, acquistati dal De Rossi dopo la pubblicazione del suo Catalogo, e da esso non descritti ed ora apparte-

nenti alla R. Biblioteca di Parma. Detti Codici sono 55, ma contengono più di 150 fra opere ed opuscoli *Jeschurun*, Bamberg, 1868, VI, etc., *Hebr. Bibliographie*, X, 1870; XII, 1872, con erudite note del chiarissimo dott. M. Steinschneider.

*Notizia* (pubblicata anonima) *intorno all' opera del dottor Bensly*: « The missing fragment of the latin translation of the fourth Book of Ezra. » Cambridge, 1875 *Nuova Antologia*. — Firenze 1876).

*Poesia di Efraim b. Joab*, intitolata: *הורע והלחים והקבה*, estratta dal Cod. deros. 1278<sup>o</sup> pubblicata nel periodico ebraico *השחר* (L' Aurora.) *Hebr. Organ für Wissenschaft und Bildung*, etc. Wien, 1871.

*Poesia di Rabbi Isserlin di Marburg*, estratta dal Cod. deros. 1263, intitolata: *זמר נעים*, pubblicata nel *כבוד הלכנון*, num. 1, anno IX, con note del chiarissimo dott. Berliner.

*Del piccolo Santuario*, *מקדש מעט*, del Rabbi Rieti. (*Bollettino italiano degli Studii orientali* Firenze, 1876).

*Intorno alla piccola Enciclopedia del Rabbi Levi b. Abraham* (*Bollettino*, ec., 1876).

*Del Sefer ha-Atsamim*, *העצמים*, o « Libro delle sostanze » attribuito Abraham Ibn Ezra (*Bollettino*, ec., 1876).

*Intorno alla oftalmologia di Ammar Ab.* (*Bollettino*, ec., 1877).

*Intorno al Compendio di medicina di Ahmed ibn al-Djezzar*, ed altri scritti d'argomento medico (*Bollettino*, ec., 1877).

*Del libro appellato*: « Aspetto delle Ruote » (*מראה האופנים*) (*Bollettino*, ec., 1877).

*Del libro appellato*: « Eljasaf ben denuel » (*אליאסף בן דעואל*) (*Bollettino*, ec., 1877).

*Del libro di medicina* « Arugath ha-Bosem » (*ערוגת הבושם*) di Jehuda ha-Rofe. (*Bollettino*, ec., 1877).

*Intorno al Comento del Rabbi Samuel ibn Tibbon*, sopra l' *Ecclesiaste* (*Bollettino*, ec., Serie II, 1878).

*Di vari scritti di medicina in lingua ebreo-rabbinnica* (*Bollettino*, ec., 1878).

*Intorno ad alcuni Comenti del Canone di Avicenna* (di prossima pubblicazione nel *Bollettino*, ec.).

N. B. Sono già pronti altri articoli bibliografici in continuazione de' precedenti.

*Relazione intorno al Comento ebreo-rabbinnico sopra la Cantica del Rabbi Immanuel b. Salomo* (*פז' על שיר השירים*). La maggior parte di questo ampio lavoro è già pubblicata in tre fascicoli del Buonarroti. — Roma, 1878; (la fine è di prossima pubblicazione; uscirà poi l' *Estratto*).

*Estratto dal Codice derossiano 563* (Narrazione col titolo מעשה ר' שמעון בן יוחי) pubblicato nel *Beth ha-Midrash*, del chiarissimo dottore A. Iellinek. — Vienna, 1878.

*Comunicazioni* diverse inserite nelle opere dello Steinschneider, del Berliner e di altri dotti ebraicisti.

---

Prof. GUGLIELMO PERTSCH. [Germania.]

*Kshitṭicavanṇavalīcharitam*. A chronicle of the Family of Rāja Krishnachandra of Navadvīpa, Bengal. Edited and translated by W. Pertsch. — Berlin, 1852. 8°.

*Alphabetisches Verzeichniss der Versanfänge der Riksamhitā*, herausgegeben von W. Pertsch. Separat-Abdruck aus den Indischen Studien, III, 1. — Berlin, 1853. 8°.

*Upalekha, de Kramapāṭha libellus*. Textum sanscriticum recensuit, varietatem lectionis, prolegomena, versionem latinam, notas, indicem adiecit Dr. Guil. Pertsch. — Berolini, 1854. 8°.

*Die orientalischen Handschriften der Herzogl. Bibliothek zu Gotha*. Auf Befehl Sr. Hoheit des Herzogs Ernst II von S. Coburg-Gotha verzeichnet von Dr. W. Pertsch. 8°.

Erster Theil: *Die persischen Handschriften*. — Wien, 1859.

Zweiter theil: *Die türkischen Handschriften*. — Wien, 1864.

Dritter theil: *Die arabischen Handschriften*. Band I. — Gotha, 1878.

*Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser* dargestellt von Friedrich Rückert; neu herausgegeben von W. Pertsch. — Gotha, 1874. 8°.

---

Prof. BERNARDINO PEYRON.

Edizione della dissertazione postuma di Amedeo Peyron: *De Nova copticae linguae orthographia*. — Torino, 1875.

*Psalterii copto thebani specimen* quod omnium primum in lucem prodit continens praeter decem psalmorum fragmenta integros psalmos duo et triginta ad fidem codicis taurinensis cura et criticis animadversionibus Bernardini Peyroni. — Torino, 1875 (nelle *Memorie dell'Accademia delle Scienze* di Torino).

*Catalogo dei manoscritti ebraici* nella Biblioteca della R. Università di Torino. — Torino, 1878, (in latino.)

## Prof. ITALO PIZZÌ.

*Storia di Sohrâb*, episodio dello *Shâhnâmeh* di Firdusi, tradotta dal Persiano. — Parma, 1872 (pag. viii, 250, in-8°).

*Crociata di Riccardo Cuor di Leone*, secondo due Storici orientali, un Siro ed un Arabo, tradotta dall' arabo e dal siriano. — Parma, 1873.

*Racconti Epici del Libro dei Re* di Firdusi recati per la prima volta dal persiano in versi italiani, con un discorso d' introduzione sull' epopea persiana. — Torino, Loescher, 1877 (pag. xxiv, 896, in-8°).

*Saggio di un' Antologia Persiana*. — Parma, 1877, (pag. 16 in-8°).

*Antologia Epica*, tratta dalle principali epopee nazionali (persiana, indiana, [scandinava, germanica, slava e finnica]). — Torino, Loescher, 1878, pag. xii, 352, in-8°.

*Diversi articoli bibliografici* nel primo e nel secondo *Annuario della Società italiana per gli studi orientali*, e nel *Bollettino italiano degli studi orientali*.

---

## Prof. CARLO PUINI.

*Novelle cinesi*, tolte dal *Lun-tu-kung-ngan* e tradotte sull' originale. — Piacenza, 1871.

*I sette Genii della felicità*. Notizia sopra una parte del culto de' Giapponesi. — Firenze, 1872. (Estratto dall' *Annuario della Società Italiana per gli Studii Orientali*, vol. I).

*Il Nirvana buddico*. — Firenze, 1873. (Estratto dall' *Archivio dell' Antropologia e Etnologia*, vol. III).

*Avalôkitêçvara sùtra*. Traduction italienne de la version chinoise, avec introduction et notes. — Genève, 1873. (con testo cinese e tavola litografata).

*Notizie intorno alle popolazioni dell' Indo-Cina*. — Firenze, 1874. (Dall' *Annuario della Società Italiana per gli Studii Orientali*, vol II).

*La parola e la proposizione nelle lingue monosillabiche e in alcune delle altaiche*. — Firenze, 1874. (Estratto dall' *Annuario della Società Italiana per gli Studii Orientali*, vol. II).

*Di un manoscritto del Padre Ippolito Desideri*, dove si narra il suo viaggio al Tibet. (*Bollett. Ital. degli Studi Orientali*).

*Buddha, Confucio e Lao-ze.* Notizie e studii intorno alle religioni e la filosofia dell' Asia orientale. — Firenze, 1878, pagine 600.

*Enciclopedia Sinico-Giapponese* (fascicolo primo). Notizie estratte dal *Wakan san-sai 'tu-ye* intorno al Buddismo (Pubblicazione del R. Istituto di Studii Superiori). — Firenze, 1878.

*Repertorio Sinico-Giapponese*, compilato da Antelmo Severini e da Carlo Puini. — Fascicoli I, II, III, *A-Sentou*.

*Primi elementi della Grammatica mongolica.*

---

## Prof. FR. LOR. PULÈ.

*Crestomazia Sanscrita.* Firenze. — 1873.

*Memoria su l' inno dell' Atharvaveda alla terra.* — Firenze, negli *Atti* dell' Istituto Superiore.

(In corso di stampa):

*Antarakathâ samgrahah g'ainiyah*, o *Novelliere g'ainico*, edito e volgarizzato. — Firenze, 1878.

*Antologia sanscrita e vedica* (con caratteri devanagarici). — Padova, 1876.

---

## Prof. ERNESTO RENAN.

[Francia.]

*Histoire générale des langues sémitiques.* — Paris, 1855.

*De philosophia peripatetica apud Syros.* — Paris, 1852.

*Averroè et l' averroïsme.* — Paris, 1852.\*

*Melitonis fragmentum*, e syriaco versum. — Paris, 1854.

Fragments du livre gnostique intitulé: *Penitence d'Adam.* — Paris, 1853.

Dans les *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, et dans les *Comptes-rendus*, Mémoires sur Sanchoniathon, sur l'Agriculture nabatéenne, sur les Lysanias d'Abylène, etc.

Dans le *Journal asiatique*, nombreux mémoires sur des points de littérature syriaque, sur des inscriptions phéniciennes, araméennes, hébraïques anciennes, etc.

Autres articles du même genre dans la *Revue archeologique*, le *Bulletin archéologique*, etc.

Dans les *Journal des Savants*, articles de critique orientale.

Dans l'*Histoire littéraire de la France*, tomes XXIV-XXVIII, tous les articles orientaux, en particulier le travail sur les Rabbins français (en collaboration avec M. Neubauer).

*Le Livre de Job*, traduit de l'hébreu, avec une étude sur l'âge et le caractère du poème. — Paris, 1856.

*Le Cantique des Cantiques*, traduit de l'hébreu, avec une étude sur le plan du poème. — Paris, 1858.

Dans les *Etudes d'histoire religieuse*, les *Etudes de morale et de critique*, les *Mélanges d'histoire et de voyages*, divers travaux relatifs à l'Orient.

Dans l'*Histoire critique des origines du Christianisme* (5 volumes), diverses parties relatives à l'Orient.

*Mission de Phénicie*. — Paris.

---

## Prof. RODOLFO ROTH.

[Germania.]

*Zur Literatur und Geschichte des Veda*. — 1846.

*Jaska — Nirukta*, edito ed illustrato.

*Atharvaveda*. (Edizione fatta in società col Whitney.)

*Sanskrit Wörterbuch*. (Pubblicato insieme con O. Böhtlingh) Pietroburgo.

*Über Jaçna 31*. — Tübingen, 1876, in-4°.

*Siebenzig Lieder des Veda*. — Tübingen, 1877.

*Ueber die Vorstellung vom Schicksal u. s. w.* — 4°.

*Ueber Atharvan*. — 4°.

*Der Atharvaveda in Kashmir*. — 4°.

*Ueber die Vorstellung von den 5 Geschlechtern in Hesiod*. — 4°.

Molte memorie nella *Z. d. D. M. G.*, negli *Indische Studien*, nella *Zeitschrift di Kuhn*, nel *Journal Asiatique* e nel *Journal of the oriental American Society*.

---

## Prof. CELESTINO SCHIAPARELLI.

*Il vocabulista in arabico*. — Firenze, Le Monnier.

*La geografia di Edrisi relativa all'Italia*. — Roma, 1878.

---

ERNESTO SCHIAPARELLI.

*Del sentimento religioso degli antichi Egiziani, secondo i monumenti.*

---

Prof. LUIGI SCHIAPARELLI.

*Storia civile e politica degli Ebrei.* — 2ª edizione.

*Storia orientale antica.* — 6ª edizione.

---

Dr. REINHOLD ROST. [Inghilterra.]

Edizione delle Opere del Wilson. — Vol. I-V; e relazioni annue all' India Office di cui è bibliotecario.

---

Prof. GIUSEPPE SAPETO.

*Grammatica araba volgare ad uso delle scuole tecniche.* — Firenze, 1867.

*Viaggio e missione cattolica fra i Mensa, i Bogos e gli Habab, con un cenno geografico e storico dell' Abissinia.* — Roma, 1857, pag. 560.

---

Prof. A. H. SAYCE. [Inghilterra.]

*Outlines of Accadian Grammar* (in the *Journal of Philology*, III, 5, 1870).

*An Assyrian Grammar for Comparative Purposes.* — 1872.

*The Principles of Comparative Philology.* — 1874: 2<sup>nd</sup> Edit., 1875.

*The Astronomy and Astrology of the Babylonians.* — 1874.

*A theory of Language* (in the *Contemporary Review*. — April, 1876.

*An Elementary Assyrian Grammar and Reading-book.* — 1875, 2<sup>nd</sup> Edition, 1876.

*Lectures on the Assyrian Syllabary and Grammar.* — 1877.

*Babylonian Literature.* — 1878.

*Translations* (in *Records of the Past.* — 1873-78).

*The Karian Inscriptions* (in the *Transactions of the Royal Society of Literature.* — 1873).

*Critical Examination of Isaiah, XXXVI-XXXIX.*

*The Chaldean Deluge and its relations to the Old Testament, and the Date of Genesis X* (in the *Theological Review.* — Jan, 1873; July, 1873; Jan, 1874).

*The Hamathite Inscriptions* (in the *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, V, 1. — 1876).

*The Tenses of the Assyrian Verb* (in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, IX, 1. — 1876.)

*Accadian Phonology* (in the *Transactions of the Philological Society.* — 1877).

Minor articles in the *Academy, Nature*; the *Transactions of the Society of Biblical Archaeology, Studien und Kritiken, Z. D. M. G. 'Kuhn's Zeitschrift, etc.*

---

## ANTON SCHIEFNER.

[Russia.]

### Arbeiten für das Tibetische :

*Eine tibetische Lebensbeschreibung Čākjamuni's, des Stifters des Buddhismus, aus dem Tibetischen.* — St. Petersburg, 1849. — (In den *Mémoires de l'Académie des Sciences*).

*Ergänzungen und Berichtigungen zu Schmidt's Ausgabe des Dsanglun.*

*Ueber Foucaux's Ausgabe des Rgya tch'er rol pa.*

*Ueber die logischen und grammatischen Schriften in Tandjur.*

*Tibetische Studien.* I. Ueber die stummen Buchstaben; II. Ueber den sogenannten Artikel; III. Beiträge zur tibetischen Latlehre; IV. Ueber die tibetischen Casussuffixe. Ueber eine besondere Art von tibetischen Compositis (sämmtlich im *Bullettin*).

*Mahākātjājana und Tshāṇḍapradjota* (aus dem Kandjur) in den *Mémoires*.

*Indische Erzählungen*, (aus dem Kandjur).

*Indische Künstleranecdoten.* (im *Bulletin*.)

*Bharatae responsa* (Gelegenheitsschrift zum Jubiläum des Vicepraesidenten der Akademie Victor v. Bouniakowski), bezieht sich auf ein Capitel von Kalilah u. Dimnah. Tibetisch u. Lateinisch, 1875.



*Ueber die Pluralbezeichnungen im Tibetischen* (zum 50-jährigen Doctor-jubiläum von Aug. Fried. Pott), 1877, 4.

*Das Sūtra der 42 Sätze aus dem Tibetischen übersetzt.*

*Ueber die Verschlechterungsperioden der Menschheit nach buddhistischer Anschauungsweise.* (Beides im *Bullettin.*)

Verschiedene tibetische Sprüche in *Boehlingk's* Indischen Sprüchen 1<sup>te</sup> Auflage.

Für das *Sanskrit*:

*Ueber Poley's Ausgabe des Devīmāhātmyam.* 1847. (Im *Bulletin.*)

Theilnahme am Sanskritwörterbuch (Buddhistisches aus Mahāvajrapatti und pariser buddhistischen Handschriften).

*Tāranātha's Geschichte des Buddhismus* (1868) testo indiano; la traduzione tedesca apparve nel 1869.

*Vasubandhu's Gāthāsamgraha* nel t. XXIV del *Bullettino dell'Accademia.*

*Beiträge zur Kritik Bhartrihari's aus Ćārngadhara's Paddhati.* Später lateinisch mit Weber *Variae lectiones.*

Für die *kaukasischen Sprachen.*

*Versuch über die Thusch-Sprache.* — 1856.

In den *Mémoires.*

*Versuch über die Sprache der Uden.*

*Ebendasselbst.*

*Versuch über das Awarische.*

*Ebendasselbst.*

*Ausführlicher Bericht* über Baron P. v. Uslar's abchasische Studien.

*Tschetschenzische Studien.* 1869.

*Ausführlicher Bericht* über Baron P. v. Uslar's kasikumükische Studien.

*Ausführlicher Bericht* über Baron P. v. Uslar's awarische Studien.

*Ausführlicher Bericht* über Baron P. v. Uslar's hürkanische Studien.

*Ausführlicher Bericht* über Baron P. v. Uslar's kürinische Studien.

*Awarische Texte*, herausg. u. übersetzt von A. Schiefner.

*Ossetische Sprichwörter.*

*Ossetische Texte.*

*Sibirische Sprachen.*

*Ueber das Jukagirische.*

*Ueber Baron Gerhard von Maydell's Jukagirische Sprachproben.*

*Ueber die ochotskische Mundart des Tungusischen.*

*Ueber Baron Gerhard von Maydell's Tungusische Sprachproben.*

*Tungusische Miscellen.*

*Ueber Alexander von Czekanowski's Tungusische Sprachproben 1877.*

*An- und Auslaut bedingen sich gegenseitig.*

*Ueber das 13-monatliche Jahr der sibirischen Völkerschaften.*

Im Zusammenhange damit:

Die Herausgabe von Alexander Castrén's Nordischen Reisen und Forschungen Band I-XII.

[Namentlich 2 Aufl. von Versuch einer ostjakischen Sprachlehre, samojedische Sprachlehre, samojedische Wörterverzeichnisse, Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre, Burjätische Sprachlehre, Versuch einer jenissei-ostjakischen und kottischen Sprachlehre].

Ferner Einleitungen.

*Radloff's Sprachproben der tatarischen Völkerschaften des südlichen Sibiriens.* Band. I-IV.

*Heldensagen der minussinschen Tataren*, deutsch bearbeitet von A. Schiefner.

#### FINNISCHES.

*Kalewala*, das Nationalepos der Finnen, ins Deutsche übertragen von Anton Schiefner. Helsingfors, 1851.

*Ueber das Thier Tarwas im finn. Epos.*

*Ueber das Wort Sampo im finn. Epos.*

*Ueber die Mythenstoffe in den finnischen Märchen.*

*Ueber Fr. Kreutzwald's Ausgabe des Kalewi-poeg.*

---

### Prof. CHARLES SEAGER.

[Inghilterra.]

*Graecorum casuum Analysis.*

*Greek Laws of Euphony*, a treatise on Indo-European phonology.

*Hebrew Ode to the Duke of Wellington.*

Several articles on the Semitic Languages.

---

### Prof. ANTELMO SEVERINI.

[Italia.]

*Dialoghi cinesi.* Parte I, testo. — Parigi, 1863; Parte II, trascrizione, versione letterale e libera. — Firenze, 1866.

- Un Principe giapponese e la sua Corte nel XIV secolo.* — Firenze, 1871.  
*Uomini e Paraventi.* Racconto giapponese tradotto. — Firenze, 1872.  
*Astrologia giapponese* desunta da opere originali. — Ginevra, 1875.  
*Repertorio Sinico-giapponese*, compilato da Antelmo Severini e da Carlo Puini. Parte I, Registro alfabetico delle voci contenute nel *Sijo-ken-si-hau*. — I fogli pubblicati contengono le Sillabe: *a, fa, \*fa, fe, \*fe, fi, \*fi, fo, \*fo, fu \*fu, i, wi.* — Firenze, 1875.  
*Le Curiosità di Jocoama*, testo giapponese trascritto e tradotto da Antelmo Severini. Parte prima, testo riprodotto in fotolitografia. — Firenze, 1878.
- 

Prof. A. SOCIN.

[Germania.]

- Die Gedichte des Alkama Alfahl.* — Leipzig, 1867.  
*Palästina und Syrien.* Ein Handbuch für Reisende. Herausg. von K. Bädker. — Leipzig, 1877 (englisch, 1876).  
*Kautzsch und Socin, Die Aechtheit der moabitischen Alterthümer.* — Strassburg, 1876.  
*Arabische Sprichwörter und Redensarten.* — Tübingen, 1878.  
*Aufsätze in « Ausland, » Z. der D. Morg. Gesellschaft, u. a. »*
- 

REV. ARCIDIACONO GIOVANNI TARANTINI.

- Di alcune cripte nell' Agro di Brindisi.* — 1878.
- 

Prof. EMILIO TEZA.

- La Tradizione dei sette savi nelle novelline magiare.* Lettera al professor A. D'Ancona. Rispanuzza, Bologna, Tip. Fava e Garagnani, 1864, in-8°, pag. 56.  
*I tre capelli d'oro del nonno Statutto*, novellina boema di E. T. Bologna, Fava e Garagnani, 166 in 8° piccolo, pag. 42.  
*Carta di promissione del Doge Oria Mastropiero 1181*, per cura di Emilio Teza. Bologna, Tip. Fava e Gavagnani 1863 in 8° grande, pag. 14.

*Curtius, Grammatica greca.* Tradotto di consenso e con aggiunte dell'Auttore (da Emilio Teza). Vienna, Tip. Gevad, 1855, 2 parti, 1 volume in-8°, pag. x-287.

*Rainardo e Lesengrino*, per cura di Emilio Teza. Pisa, Tip. Nistri 1869, in-8°, pag. 8.

*Saggi inediti di lingue americane*, appunti bibliografici. Pisa, Nistri 1868, in-8°, pag. 91.

*Mangiurica*, note. Pisa, 1878.

*Iscrizioni cristiane in Egitto.* Pisa, 1878.

*Scritti varii sul Rāmāyana, sul Panciatantra*, ec., traduzioni di varii testi orientali sparsi in Riviste italiane e straniere, contribuzioni al *Dizionario petropolitano.*, ec.

---

## GIOVANNI TORTOLI.

*Vita di Giuseppe Bardelli.* — Firenze, 1865.

*Il vocabolario della Crusca.* — Firenze, 1877.

---

## NICOLA TRÜBNER

[Inghilterra.]

*A bibliographical guide to American Literature.*

*Literature of American aboriginal languages.*

*Bibliotheca hispano-americana.*

*Mapoteca Colombiana.*

*Trübner's American and Oriental Literary Record.*

---

## Prof. CARLO VALENZIANI.

*La via della pietà filiale.* Testo giapponese trascritto ed annotato. Parte prima e seconda: Trascrizione, traduzione e note. — Roma e Firenze.

---

## PIETRO VALERGA.

*Il Divano di 'Omar ben-al Fâred.* Tradotto e paragonato col *Canzoniere* del Petrarca. — Firenze, 1874.

---

Prof. ARMINIO VAMBERY. [Ungheria.]

*Abus'ka.* Manuscripto turco edito e tradotto.

*Viaggi nell'Asia Centrale.*

*Skizzen aus Mittelasien.*

*Reise in Persien.*

*Mittelasiatische Grenzfrage zwischen England u. Russland.* Politische Fragen.

*Uigurische Sprachmonumente.*

*Der Islam in 19 Jahrhundert.*

*Geschichte Bochara's Q. Bände.*

*Turkomanische Gedichte. Text-Uebersetzung.*

*Etymologisches Wörterbuch der turko-tatarischen Sprachen.*

Articoli nell' *Academy, Athenaeum, Allgemeine Zeitung, Times, Daily Telegraph.*

---

Prof. GUGLIELMO VOLCK. [Russia.]

*Calendarium Syriacum auctore Cazrinio, arabice latineque edidit et notis instruxit.* — Lipsiae, 1859.

*Mosis canticum cygneum.* — Nordlingae, 1861.

*Ibn Málík's Lámiyat al-af'ál,* aus dem Nachlass Kellgren's mit dessen deutscher Uebersetzung und Anmerkungen unter Beigabe des arabischen Textes herausgegeben. — Petersburg, 1864.

*Ibn Málík's Lámiyat al-af'ál,* Revisirte Textausgabe. — Leipzig, 1865.

*Vindiciae Danielicae.* — Dorpati, 1866.

*De summa libri Iobi sententia.* — Dorpati, 1869.

*Der Segen Mose's untersucht und ausgelegt.* — Erlangen, 1873.

*Die Bedeutung der semitischen Philologie für die alttestamentliche Exegese.* — Dorpat, 1874.

*Gesenius' hebraeisch — chaldaeisches Handwörterbuch zum alten Testament.* Achte umgearbeitete Auflage in Gemeinschaft mit Prof. Mühlau herausgegeben. — Leipzig, 1878.

---

Prof. ALBERTO WEBER.

[Germania.]

*Indische Studien* vol. I-XV, 1849-78.

*Indische Skizzen*, 1 vol.

*Indische Streifen*, 2 vol.

*Vorlesungen über indische Literatur Geschichte* (2<sup>te</sup> Aufl., 1875, englisch, 1878).

*Verzeichniss der Sanskrit Mss. der Kön. Bibl. zu Berlin*. 1852.

*Uebersetzung Mālavikāgnimitram*.

E le seguenti Dissertazioni  
in the *Memoiren der Berliner Academie*.

*Ueber Omina und Portenta*.

*Die Vajrasūci des Āṣvaghosha*.

*Die Rama Tapanya Upanishad*.

*Die Bhagavatī der G'aina*, 2 vol.

*Die Krisṇanajandśāmtā* (englisch, 1876-77 in *Indian Antiquary*).

*Die nakshatra*, 2 vol.

*Der Vedakalender* (Jyotisham).

*Über das Rāmāyana* (englisch in *India Antiquary*).

*Das Pratiśāstra*.

*Der Pancadandachattaprabandha*.

*Über das Čatrumjaya Māhātmya*.

*Über Hāla's Saptācatakam*.

*Kleinere Abhh. in der Zeitschrift D. Morg. Ges. Kuhn's Zeitschrift und Beiträge, Monatsberichte der kön. Berlin. Acad., Jenaer Lit. Z., Lit. C. Blatt.*

---

Prof. WEIL.

[Germania.]

*Samachschari's goldne Halsbänder*, etc. — Stuttgart, 1836. 8°.

*Die poetische Literatur der Araber*. — Stuttgart, 1837.

*1001 Nacht a. d. Arabischen*, etc. Bd. 1-4 gr., 8°. — Stuttgart, 1837-41.

*Neue verbesserte Auflage*. — Stuttgart, 1866.

*Mohammed der Prophet*. — Stuttgart, 1843.

*Histor. Crit. Einleitung in den Koran.* — Bielefeld, 1844, 12°.

2<sup>a</sup> verbesserte Aufl. — Stuttgart, 1878.

*Biblische Legenden der Muslemänner.* — Francf., 1845. 12°.

*Geschichte der Chalifen.* Bd. 1-5. Mannhein u. — Stuttgart, 1846-62.

*Das Leben Mohammeds von Abd Almelik Ibn Hischam, aus dem Arab. übersetzt.* Bd. 1. 2. — Stuttgart, 1864.

*Geschichte der Islamitischen Völker, von Mohammed bis zur Zeit des Sultan Selim.* Stuttgart, 1866. 8°.

*Eine grosse Zahl Recensionen und andere Aufsätze in den « Heidelberger Jahrbüchern, » in der « Jenaer Literaturzeitung, » im « Sybels Historischer Zeitschrift » im Journal Asiatique de Paris, » und in der « Revue Germanique. »*

---

## WALDEMAR WELIAMINOFF ZERNOFF. [Russia.]

*Scheref-Nameh ou Histoire des Kourdes*, par Scheref prince de Bidlis; testo e traduzione francese, due volumi. — St. Petersburg 1860-62.

*Materialy dlya istoriy krimskavo kanstva*; il solo testo, un volume in-4°. — St. Petersburg, 1864.

*Dictionnaire giaghataï-turc*; il solo testo. — St. Petersburg, 1869.

---

## Avviso.

---

Nel prossimo numero pubblicheremo la nota dei Membri assenti del Quarto Congresso. Desiderando ancora di essi pubblicare la Bibliografia orientale, preghiamo i nostri egregi Colleghi di volerli favorire le notizie relative.

---

LUIGI BENCINI, *gerente.*

---

FIRENZE, TIP. SUCCESSORI LE MONNIER. — [Pubblicato il 5 ottobre 1878.]



*Nuova Serie.* — Nr. 1

---

# BOLLETTINO ANNO DEGLI STUDII ORIENTALI.

DIRETTORE RESPONSABILE  
**Professore ANGELO D.**  
dell'Istituto di Studi Orientali

## CONSIGLIO DI REDAZIONE:

Professori **DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTELMO SEVERINI**  
dell'Istituto di Studi Superiori.

*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

Prezzi d'Associazione { Per un Semestre. . . . . L. 6  
per l'Italia e per l'Estero. { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in Piazza S. Marco, n° 2.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

---

## SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti:** Nota dei Membri del Congresso assenti; Aggiunta ai Processi Verbali; Aggiunta alla Bibliografia orientale dei Membri presenti al Congresso; Bibliografia dei Membri assenti. — **Bibliografia Orientale:** Manoscritti arabi in caratteri ebraici [Continuazione.] (M. Steinschneider). — **Notizie di libri:** *Mangiarica*, note raccolte da E. Teza. (A. S.); *W. Geiger. Die Pehleviversion des Ersten Capitels des Vendidad*, etc. (I. Pizzi); *Leonello Modona. La Leggenda cristiana della ribellione e caduta degli Angeli*, ec. (I. Pizzi). — **Notizie di Manoscritti:** *Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano*. Intorno ad alcuni Commenti al Canone di Avicenna, in lingua ebreo-rabbinica (P. Perreau). — **Corrispondenze:** Lettera da Oxford (A. H. Sayce); Lettera da Pietroburgo (Dr. Chwolson). — **Annunzi di libri:** Pubblicazione del sig. L. Nocentini: *Cataloghi di Codici orientali di Biblioteche italiane*; *Libro egittologico del Dott. Ernesto Schiaparelli*. —

AVVERTENZA.



## QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI.

### NOTA dei Membri del Congresso assenti.

1. AHLQUIST, Professore. (*Helsingfors.*)
2. ARDITI, cav. GIACOMO. (*Presicce.*)
3. BARBIER DE MEYNARD, Professore. (*Parigi.*)
4. BARRÉ DE LANCY. (*Costantinopoli.*)
5. BATAVIAASCH Genootschap. (*Batavia.*)
6. BEAL SAMUEL, Professore. (*Londra.*)
7. BENAMOZEGH Elia, Professore. (*Livorno.*)
8. BERG (VAN DEN), Dr. L. W. C. (*Batavia.*)
9. BIBLICAL ARCHAEOLOGY (of) SOCIETY. (*Londra.*)
10. BILLEQUIN. (*Pechino.*)
11. BOZZO Stefano Vittorio. (*Palermo.*)
12. CARRIÈRE, Professore. (*Parigi.*)
13. CASTILLON, conte. (*Parigi.*)
14. COMPARETTI Domenico, Professore. (*Firenze.*)
15. COWEL E. B., Professore. (*Cambridge.*)
16. DEANE H. (*Oxford.*)
17. DEVÉRIA. (*Pechino.*)
18. EASTWICK E. B., Professore. (*Londra.*)
19. EUTING, Professore. (*Strasburgo.*)
20. FAVRE, abbé. (*Parigi.*)
21. FONTANA Vito. (*Molfetta.*)
22. FRANKL.
23. GARCIN DE TASSY, Professore. (*Parigi.*)
24. GEERTS A. J. C. (*Yokohama.*)
25. GHIRON Isaia. (*Milano.*)
26. GOEJE (DE) M. J., Professore. (*Leida.*)
27. GORD SABLUKOFF. (*Kazan.*)
28. GORRESIO Gaspare. (*Torino.*)
29. GOTTWALDT J. M. E., Professore. (*Kazan.*)
30. GUARMANI Carlo. (*Genova.*)
31. GUIEYSSE P. (*Parigi.*)
32. HIPPISEY Alfred. (*Londra.*)
33. HYDE CLARKE. (*Londra.*)
34. ILMINSKI Nich. (*Kazan.*)
35. INTEAN Auguste. (*Parigi.*)
36. KAN C. M., Professore. (*Amsterdam.*)
37. KERN H., Professore. (*Leida.*)
38. KUUN, conte GÉZA. (*Deva.*)
39. LAIR, conte. (*Parigi.*)
40. LANZONE Rodolfo, Professore. (*Torino.*)
41. LATTES Moisè. (*Venezia.*)

42. LECLERC M. Ch. (*Parigi.*)
  43. LEEMANS C., Dottore. (*Leida.*)
  44. LEEMDEN (VAN) J. (*Amsterdam.*)
  45. LEGRAND, Dottore. (*Parigi.*)
  46. LEVI Benedetto. (*Ferrara.*)
  47. LOWE W. H., Professore. (*Cambridge.*)
  48. LUCAS Charles.
  49. LÜTSCHG Jacob. (*Pietroburgo.*)
  50. MALOST Eutimio, Professore.
  51. MARRE Aristide, Professore. (*Parigi.*)
  52. MARSY, conte. (*Parigi.*)
  53. MARTIN, Dott. (*Pechino.*)
  54. MATTHES C. J., Professore. (*Amsterdam.*)
  55. MOHAMMED ALI MAHMOUD OGLI. (*Kazan.*)
  56. NEGRI Cristoforo. (*Torino.*)
  57. NÈVE F., Professore. (*Lovanis.*)
  58. OOSTING J. H. (*Soemedang.*)
  59. PANTUSSOF DI VERNOS Nich. (*Russia.*)
  60. PLEYTE W., Dottore. (*Leida.*)
  61. POSTHUMUS N. W. (*Amsterdam.*)
  62. RADLOFF W., Professore. (*Kazan.*)
  63. RAVISI DE TEXTOR. (*St. Etienne.*)
  64. REMONDINI. (*Genova.*)
  65. RIVADENEIRA Adolfo. (*Madrid.*)
  66. ROBIOU T. (*Rennes.*)
  67. ROGERS E. T., Professore. (*Londra.*)
  68. RONET. (*Costantinopoli.*)
  69. ROSSI Francesco, Professore. (*Torino.*)
  70. ROSEN (VON) Vittorio, Professore. (*Pietroburgo.*)
  71. ROUGEN. (*Costantinopoli.*)
  72. ROYAL ASIATIC SOCIETY. (*Londra.*)
  73. SALEMANN Charles. (*Pietroburgo.*)
  74. SASSE A., Dottore. (*Zaandam.*)
  75. SAUVAIRE G. (*Marsiglia.*)
  76. SAAVEDRA Odoardo. (*Madrid.*)
  77. SCHELTEMA. (*Haarlem.*)
  78. SEVERINI Antelmo, Professore. (*Firenze.*)
  79. SHAH MURAD IBRAHIMOFF. (*Taschkend.*)
  80. SIOUFFI. (*Parigi.*)
  81. SOAVE Moisè. (*Venezia.*)
  82. SOFUS Elvius.
  83. STARRABBA Raffaello. (*Palermo.*)
  84. TAYLOR, Professore. (*Cambridge.*)
  85. VASCONCELLOS ABREU G., Professore. (*Lisbona.*)
  86. VAUX W. S. W., Professore. (*Londra.*)
  87. WELTER.
  88. WENINKOFF. (*Ginevra.*)
  89. WHITNEY W. D., Professore. (*Stati Uniti.*)
  90. WRIGHT W., Professore. (*Cambridge.*)
  91. ZOLOTMICH Nich. (*Kazan.*)
-

AGGIUNTA ai Processi Verbali.

SEZIONE III. — STUDI ARABICI.

Seduta del 17 settembre 1878.

SCHEFER, *presidente*.

La seduta si apre a ore 9 1/4.

Il prof. *Cusa* presenta un suo lavoro manoscritto col titolo: *Codicum Orientalium qui in R. Bibliotheca Panormi asservantur Catalogus*, contenente una breve illustrazione dei Mss. arabi, ebraici e turchi della Biblioteca di Palermo.

Unitamente a questo, presenta altro lavoro stampato, che contiene Notizie ed Estratti di alcuni tra i più importanti Manoscritti della Biblioteca medesima.

La Sezione, svolte qua e là alcune pagine di entrambi i lavori, per mezzo del *Presidente* approva e ringrazia, facendo voti che il Catalogo intero venga sollecitamente dato alle stampe.

Prende la parola il canonico *Fabiani* di Roma, il quale si esprime nei seguenti termini, dirigendosi al Presidente ed alla Sezione: « Il sig. Principe D. Baldassarre Boncompagni mi ha incaricato di portare da Roma tutte le pubblicazioni, fatte per sua cura ed a sue spese, di antichi Matematici arabi. Io ho creduto convenisse meglio offrirle a questa Sezione araba, di cui V. S. è così meritamente Presidente. Il sig. Principe, nello stesso tempo, unisce le sue felicitazioni ed i suoi voti per la buona riuscita del Congresso. »

Il *Presidente*, a nome suo ed a quello della Sezione tutta, ringrazia il canonico *Fabiani* per la sua cortesia, e lo prega esprimere al principe Boncompagni i sensi di gratitudine, e in pari tempo congratularsi seco per le pubblicazioni che ha imprese.

Il senatore *Amari* presenta il testo non ancora pubblicato della « Geografia d' Italia » estratto dalla celebre Geografia di Edrisi, per opera del prof. Celestino Schiaparelli (Terraferma) e del senatore Amari (Isole). La pubblicazione si fa dall' Accademia dei Lincei. Sono sotto i torchi la Prefazione e la Traduzione italiana. Lo stesso prof. Amari presenta poi alcuni fogli di testo ed alcune tavole in fototipia delle Epigrafi arabiche di Sicilia, raccolte ed illustrate da lui e stampate a spese della

Società siciliana di Storia patria. Una parte è stata già pubblicata nella *Rivista Sicula*, ed indi, in un primo Volume, dall' editore Pedone Lauriel di Palermo, con tavole in fotografia.

Il *Presidente* ringrazia e felicità l' Amari e lo Schiaparelli per la pubblicazione di Edrisi, ed in pari tempo fa passare sotto gli occhi dei membri della Sezione, delle penne inventate dal Sonnecken che servono mirabilmente a rimpiazzare il *Qalam* (penna di canna).

Quindi accorda la parola al prof. *Meucci*, il quale presenta la illustrazione di un Globo celeste arabo dell' XI secolo, dal medesimo ritrovato alla fine del 1876. Egli dichiara l' aiuto prestatogli dal prof. Lasinio, e manifesta al Consiglio direttivo dell' Istituto Superiore di Firenze la sua riconoscenza per l' incoraggiamento che gli ha dato nel fare di pubblica ragione un oggetto importantissimo che orna mirabilmente il suo Gabinetto degli strumenti antichi d' Astronomia e Fisica. Termina dicendo che ognuno potrà riscontrare l' esattezza di quel lavoro, poichè il Consiglio volle farne un omaggio a tutti i componenti il Congresso degli Orientalisti.

Il *Presidente*, dopo avere ringraziato il prof. Meucci, presenta i primi tre fascicoli di una pubblicazione del prof. Lasinio, la quale porta per titolo: *Il Commento Medio di Averroè alla Retorica di Aristotele*, ec.: aggiunge che quest' opera, la quale fa parte delle *Pubblicazioni dell' Accademia Orientale* di Firenze, vien messa in luce per la prima volta nel testo arabo, e porge i suoi complimenti al prof. Lasinio a nome della Sezione.

Il prof. *Cusa* legge una sua Memoria sulla città di Roma, descritta da Abû Hâmid al-Gharnâtî, del quale si fa prima a dir qualche cosa. Riferito indi un brano dell' opera dell' Autore medesimo, intitolata: « Tohfât al-Albâb, » brano estratto da una cattivissima copia (che egli presenta alla Sezione) che si conserva nella Biblioteca di Palermo, osserva potere essa dividersi in parte storica e parte leggendaria. Quantunque lo studio delle due parti sia finito per intero nella Memoria che tiene alle mani, pure, per la ristrettezza del tempo, mettendo da parte la prima che è d' un carattere più speciale, si contenta di esporre la seconda, cioè la leggendaria.

Per questa esposizione si vale di un Ms. inedito della Biblioteca di Leida che egli per la prima volta fa di pubblica ragione, e con questa occasione prende a disamina e scioglie molti dubbî che hanno attirato a sè finora lo studio dei dotti.

Il *Presidente* esprime i ringraziamenti della Sezione per la interes-

sante lettura del prof. Cusa, e lo prega di passare il Ms. al Segretario, onde venga stampato negli *Atti* del Congresso.

Il prof. *Krehl* legge una dotta ed interessante Memoria in lingua tedesca, che porta per titolo: « Sulle sorti della Biblioteca di Alessandria. »

Questa Memoria viene approvata dalla Sezione, la quale, per mezzo del *Presidente*, ne esprime i ringraziamenti al prof. *Krehl*, e lo prega di passare il manoscritto al Segretario, onde venga stampato negli *Atti* del Congresso.

Il prof. *Guidi* presenta il « Kitāb al-Af'al » di Ibn al-Qūtījja, ed in pari tempo dà notizie dell'opera di Ibn az-Zubaidī, intitolata: « Kitāb al-Istidrāk, ec., » che si conserva nella Biblioteca Vaticana, esprimendo la speranza che queste opere appartenenti al primo periodo degli studii filologici arabi vengano pubblicate.

Il *Presidente* unisce i suoi voti a quelli del prof. *Guidi*, ed esprime i suoi ringraziamenti per le interessanti notizie.

Prende la parola il prof. *De Marchi* per trattare la questione: « Se » elementi essenziali del diritto romano sono penetrati nel diritto musulmano. » Cita parecchi Autori che opinarono esser tratto il diritto musulmano dal romano; si dichiara contrario a tale opinione, e aggiunge avere egli largamente trattato la questione nel 1869, nel giornale arabo di Beyrut « El-Genān. » Egli si estende su questo argomento in modo assai largo e come orientalista e come giureconsulto; dice che tutta la Storia del diritto musulmano e la sua esposizione sintetica saranno da lui pubblicate in un'opera in 15 Volumi, di cui ha già stampata l'Introduzione generale. Essa porta il titolo: *Studii sulla Storia, Diritto e Civiltà degli Arabi e degli Ottomani dai tempi ante-islamici ai dì nostri*. I fondamenti essenziali di quest'opera sono stati esposti dall'Autore nel corso biennale 1876-78, fatto nell'Università di Roma.

Il *Presidente* ringrazia il prof. *De Marchi* a nome di tutti, e sarà, dice, ben lieto di veder pubblicato il suo interessante lavoro.

Il prof. *Meucci* invita la Sezione a visitare il Gabinetto di strumenti antichi della Specola.

Il *Presidente*, a nome della Sezione, ringrazia il prof. *Meucci* del cortese invito, il quale viene da tutti accettato con gran piacere.

Alle ore 11 il *Presidente* leva la seduta.

*Il Segretario:* Prof. CESARE NAHMIA.

**Aggiunta alla BIBLIOGRAFIA ORIENTALE dei Membri presenti  
al Congresso.**

---

**BENIAMINO CONSOLO.**

*Volgarizzamento de' Capitoli de' Padri, Trattato Misnico morale con Commenti.* (Inedito.)

*Instituta: Jus Civile.* (Inedito.)

*Volgarizzamento del Libro de' Salmi, con osservazioni filologiche, morali, politiche.* (Inedito.)

Volgarizzamento completo dell' opera: *I Doveri de' Cuori*, scritta in arabo dal Santo M<sup>o</sup> Becay, e voltata nell' ebreo dall' Aben-Tihon. Della sua versione il Consolo ha pubblicato:

*Il Prologo dell' Autore.*

La Distinzione prima: *Della Unità di Dio.*

La Distinzione seconda: *Sull' Investigazione.*

La Distinzione terza: *Del Servizio di Dio.*

La Distinzione quarta: *Della Speranza in Dio Benedetto.* — Firenze, Passigli.

Le altre Distinzioni sono inedite.

*Il Volgarizzamento del Job, con spiegazioni e Commenti.* — Firenze, Cellini.

*Volgarizzamento de' Treni, con spiegazioni e Commenti.* — Firenze, Carnesecchi.

*Elegia ebraico-italiana, in morte del Terzo Napoleone Imperatore.* — Id.

*Festa per l' istituzione della Guardia Nazionale in Toscana nel 1848.* Discorso improvvisato nel Maggior Tempio di questa Città. — Firenze, Passigli.

---

**BIBLIOGRAFIA dei Membri assenti.**

---

**Prof. ELIA BENAMOZEGH.**

*Panim Lat-torà.* Comento agadetico sul *Pentateuco*.

*Emat Mafghia*<sup>4</sup>. Confutazione dell' Opera anticabalistica di Leone da' Modena.

*Taam Lesciad.* Dialoghi in confutazione dell' Opera anticabbalistica del professore S. D. Luzzatto.

*Gher Zedek*. Note critiche sulla *Parafrasi aramaica* di Onkelos.

*Ner Ledavid*. Commento critico letterario sul libro dei *Salmi*.

*Mebò Kelalì*. Introduzione generale a tutti i Monumenti tradizionali dell'Ebraismo, nel *Libanon*.

*Zori Ghil'ad*. Apologia, diretta ai Rabbini di Terra-Santa, del Commento al Pentateuco *Em-lam-micrà*.

*Le Pentateuque*. « Avec commentaires et recherches philologiques d'après  
» les résultats des dernières études sur les dogmes, l'histoire, les lois et  
» les usages des peuples anciens: y joint un examen des quelques unes  
» des principales conjectures de la critique moderne sur divers passages des lois de Moïse et de quelques traditions rabbiniques tant historiques que rituelles et théologiques. » — Livourne, chez l'Auteur, 1862. Cinq volumi.

*Storia degli Esseni*. — Firenze, Le Monnier, 1865.

*Teologia ebraica*. Vol. I. — Livorno, Vigo, 1858.

*La Creazione secondo l'Ebraismo*, nella *Rivista Orientale* di Firenze.

*Federigo II e gli Studi ebraici*. — *Dell'epoca di mezzo tra Profeti e Dottori*, nella *Rivista Bolognese*.

*Morale juive et Morale chrétienne*. Ouvrage couronné par l'Alliance israélite. — Paris, Kauffmann, 1 vol. in-8.

*Spinoza et la Kabbale*. Extrait de l'*Univers israélite*.

*La Tradition*. Sa vraisemblance, sa nécessité et sa réalité. Dans l'*Univers israélite* de Paris. Suite d'articles.

*Le Crime de la guerre dénoncé à l'humanité*. Ouvrage qui a obtenu médaille de bronze et mention honorable au Concours de la Ligue de la Paix à Paris, sur la proposition de M. Jules Simon. — Paris, Laboulaye et Passy.

---

## Prof. BARBIER DE MEYNARD. (Francia.)

*Notice sur Mohammed Cheïbani, jurisconsulte hanéfite*, in-8°. — Paris, 1852.

*Tableau littéraire du Khorāçān et de la Transoxiane, au IV<sup>e</sup> siècle de l'hégire*. — Paris, 1853.

*Notice historique et géographique sur la ville de Kazvin, d'après un Ms. persan*. — Paris, 1859.

*Extraits de la Chronique persane d'Hérat*, in-8°. — Paris, 1861.

*Le livre des routes et des provinces, par Ibn Khordadbeh* (c'est le plus ancien document géographique arabe) *texte et traduction avec notes*. — Paris, 1865.

*Ibrahim fils de Mehdi, scènes de la vie de l'artiste en Orient* (d'après le *Kitāb al-Aghāni*). — Paris, 1869.

*Le Seïd himyarite, recherches sur un Poëte hérétique au III<sup>e</sup> siècle* (d'après le même ouvrage). — Paris, 1874.

*Les Pensées de Zamakhschari*, texte et traduction, avec notes. — Paris, 1876. (Tous les travaux ci-dessus ont paru dans le *Journal Asiatique*.)

*Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse, d'après les Documents arabes et persans*. — Paris, Imprimerie Impériale, 1861.

*Les Colliers d'or de Zamakhschari. Texte arabe, suivi d'une traduction française et d'un Commentaire philologique*. — Paris, Imprimerie Nationale, 1876.

*Les Prairies d'or de Maçoudi* (fait partie de la Collection des Auteurs orientaux publiés par la *Société Asiatique*), neuf volumes, texte et traduction. — Paris, 1862-1877. (Les trois premiers volumes ont été publiés en collaboration avec M. Pavet de Courteille.)

*Le Boustân de Sèddi*, traduction française de ce célèbre poème persan, avec des notes et des citations tirées d'autres poètes persans inédits. (Pour paraître à la fin de l'année.)

---

Prof. SAMUELE BEAL. (Inghilterra.)

*Romantic life of Sakhya Muni*, a translation of the Chinese version of the *Mahavastu*.

*The Dhammapada*, translated from the Chinese.

---

HYDE CLARKE. (Inghilterra.)

*Nota sul metodo di apprendere la lingua turca*. — Costantinopoli, 1862.

*Efeso*. — Smirne, 1863.

*Abitanti preistorici dell' Asia Minore*. (*Ethnological Society Journal*, 7 marzo, 1865.)

*Assiro-Pseudo Sesostri*. (*Bengal Asiatic Society*.) — Calcutta, 1865.

*Condizione protoetnica dell' Asia Minore*. (*Ethnological Society Journal*, novembre, 1865.)

*Sulle Relazioni preistoriche e protoistoriche delle Popolazioni dell' Asia e dell' Europa*. (1871.)

*Appendice sulle Iscrizioni di Hamath nella Siria*, del capitano R. F. Burton.

*Sulla interpretazione delle Iscrizioni di Hamath (Khita)*. (*Journal of the Palestine Exploration Fund*.)

*Relazioni della Esplorazione di Canaan*. (Id.)

---



- Popolazione preisraelita di Canaan*, paragonata a quella dell' Asia Minore, Grecia, Italia e Spagna. (Id., 1871.)
- Investigazioni sulla Filologia Comparativa e Mitologia preistorica e proto-istorica.* — Londra, Trübner e C<sup>ia</sup>, 1876.
- Sul Culto di Siva e del Serpente*, illustrato colle lingue dell' America centrale, ec. — Londra, Trübner, 1877.
- Grammatica Comparativa dell' Ude, del Jeroglifico e del Coptico*, con Nota sul Abkhas del Caucaso. — Londra, Trübner, 1875.
- Sull' Origine nelle regioni dell' Asia alta, del Magiario di Ungheria e del Finnico.* — Londra, Trübner, 1877.
- Il Khita ed il Khita Peruviano*, Trattato sull' Epoca comune della cultura di Babilonia e dell' America. — Londra, Trübner, 1877.
- Sur la Culture, Philologie et Mythologie du Nouveau et de l' Ancien Monde et leurs communications primitives. (Compte-rendu du Congrès des Américanistes à Luxembourg, 1877.)*
- 

Prof. E. B. COWEL.

(Inghilterra.)

- An edition of Vararuchi's *Prākṛitaprakāśa*. — 1854.
- Taittiriya-Samhitā*, Books I, II, with Sāyana's Commentary, edited partly in conjunction with D<sup>r</sup> Roer. — Calcutta, 1856-64.
- The *Kusumāñjali* by Udayana 'Achārya edited and transl. — Calcutta, 1864.
- Kaushītaki Upanishad* edited and translated. — Calcutta, 1861.
- Maitri Upanishad* edited and translated. — Begun in Calcutta, 1863; finished in Cambridge, 1870.
- Colebrooke's *Essays*, edited with notes. — London, 1876.
- Jaminīya-nyāya-māla-vistara* begun by Goldstücker and finished by Cowel in 1878.
- Translation of Mādhava's *Sarvadar'sana Sangraha*, or a survey of the chief schools of Hindu philosophy (in conjunction with professor Gough of Benares), just finished in the Benares *Pandit*.
- Translation of the *Sāṅdilya Sūtras*, just printed in the *Bibliotheca Indica*.
- 

Rev. ENRICO DEANE.

(Inghilterra.)

- Pubblicò in varie Riviste articoli di Filologia ebraica, e prepara una edizione dei *Vangeli Harkleiani* collazionati con altri manoscritti.
-

Prof. M. J. DE GOEJE.

(Olanda.)

*Al-Belddsorî*, « Liber expugnationis regionum. »

*Fragmenta historicorum arabicorum.*

*Bibliotheca geographorum arabicorum:*

1. *Istakhrî*. — 2. *Ibn Haukal*. — 3. *Mokaddasî*. — (4. *Add. et Em., Indices et Gloss.*, sous presse.)

*Divan poëtae Moslim ibno 'l-Walîd al-Ançârî*, cognomine Çarîo al-ghawânî.

*Edrisi. Description de l'Afrique et de l'Espagne*, par R. Dozy et M. J. Goeje. (Texte et traduction.)

*Descriptio al-Magribi sumta ex libro regionum al-Jaqubîi.*

*Mémoires d'histoire et de géographie orientales:*

1. *Sur les Carmathes du Bahraïn.*
2. *Sur le Fotouho 's-Scham*, attribué à Abou Ismaïl al-Bağrî.
3. *Sur la conquête de la Syrie.*

*Das alte Bett des Ozus Amû-Darja.*

*De belangrijkheid van der beoefening der Arabische taal en letterkunde.*

*Over de namen Phoenicië en Kanaän.* (Verslagen en Medederlingen der Koninkl. Akademie van Wetenschappen, 2° reeks, deel I.)

*Medederling betreffende den Zwaardcultus.* (Ib., deel V.)

*Bydrage tot de geschiedenis der Zigeuners.* (Ib.)

*De Heidens of Zigeuners.* (Eigen Haard, 1876.)

*Ueber den Name.* « Rothes Meer. » (Orient und Occident, 1865.)

Dissertations, dans la Revue Hollandaise *De Gids*, sur les Berbers, sur l'Abyssinie, sur la route de l'Euphrate aux Indes, sur la Phénicie, etc.

*Het tiende hoofdstuk van Genesis.* (Theologisch tijdschrift.)

*Opmerkingen over een paar bijbelplaatsen.* (Id.)

*Catalogus Codicum Orientalium Bibl. Acad. Lugd. Bat.*, t. III-V.

Divers articles dans les *Zeitschr. d. D. M. G.*, l'*Academy*, la *Revue Crit.*, etc.

---

E. B. EASTWICK.

(Inghilterra.)

*Report of the Revenues of Khyrpore*, Sindh Blue Book (1840), p. 279-p. 292.

*Translation of the Persian « Kissah i Sanjân, or History of the Arrival of the Parsis in India. »* — Bombay, Asiatic Society's Transactions. (1843.)

*Translation of the Persian « Zartasht Nâmah, or, Life of Zoroaster, »* published in Dr. Wilson's « *Pârsî Religion.* » (1843.)

- Sindhī Vocabulary*, lithographed by Bombay Government, reprinted in *Transactions of Bengal Asiatic Society*, 1843, Vol. XII, I.
- Note on Allore and Rohri*. — Bombay, Asiatic Society's Transactions. (1843.)
- Translation of Bopp's Comparative Grammar of the Indo-Germanic Family of Languages*. — Vol. 3, 8°; 3<sup>rd</sup> Edition and stereotyped. (1854.)
- Hindustānī Grammar*. — 2nd Edition, 1854.
- Dry Leaves from Young Egypt*. — 3rd Edition, 1851.
- New Edition of the Gulistān*, by direction of the East India Company, with a *Vocabulary of the Persian Text*. (1849.)
- New Edition, with Vocabulary, of the Hindī Text of the Prem Sāgar*. (1851.)
- Translation of the Prem Sāgar*. (1851.) Republished in India.
- Memoir of Pīr Ibrāhīm Khān*. (1852.)
- Translation of the Bāgh o Bahār*. — 2nd Edition, 1877.
- Reply to Professor Forbes' Strictures thereon*. (1852.)
- Translation, in prose and verse, of the Gulistān*. (1852.)
- Catalogue of the Ouseley Mss. in the Bodleian Library*. (1852.)
- Translation of the Anwār i Suhailī, dedicated by permission to Her Majesty the Queen*. (1854.)
- Autobiography of Lutfullah*. — 3 Editions, reprinted in Germany, translated into french.
- Articles, *North-West Provinces, Oudh, and Persia*, in the new edition of « *Encyclopædia Britannica*. »
- The Book of Genesis, in the Dakhani language*, Edited for the Bible Society.
- Handbook for India*, for Mr. Murray, published 1857, 2nd Edition in the press.
- Journal of a Diplomat*, nov. 20, 1864.

## CARLO GUARMANI.

- El Migdal Eder*. Studio archeologico, biblico-cristiano. — Beirut, 1859, e Torino, 1861.
- La Palestina*. Carta geografica e statistica, unico esemplare per S. M. Vittorio Emanuele II, a richiesta del Consolato Generale d'Italia, in Beirut, l'anno 1862.
- El Kamsa*. Il Cavallo arabo puro sangue. — Bologna, 1864, e Gerusalemme, 1866.
- El Neged*. Itinerario da Gerusalemme a Aneizeh nel Cassim. — Gerusalemme, 1866.

*I Monumenti storici d' Egitto.* Critica sull' Opera del signor L. Vassalli, conservatore del Museo di Bulâq, pubblicata nel giornale l'*Égypte*. — Cairo, 1868.

*Gl' Italiani in Terra-Santa.* Reminiscenze e ricerche storiche, dedicate all' Italia. — Bologna, 1872.

---

### ISAIA GHIRON.

*Strenna israelitica.*

*Le Iscrizioni arabe della Reale Armeria di Torino* raccolte ed illustrate. — Firenze, Le Monnier, 1868.

*Di alcuni conii osmani del Museo di Modena e di una Moneta cusica con immagine.* — Firenze, 1870.

---

### Dr. A. J. C. GEERTS.

(Giappone.)

*Les produits de la nature japonaise et chinoise.*

1. *Partie inorganique et minéralogique.*

*Ueber die Pharmacopoes Japan's.* (Mith. Deutsch. — Ost. Asiat. Gesellsch., 1873-75.)

---

### Prof. C. M. KAN.

(Olanda.)

*Nederland en de kust van Guinea.*

*Het internationaal onderzoek in de Afrikaansche binnenlanden.*

---

### Prof. H. KERN.

(Olanda.)

SANSKRIT. — a) Texts and Translations.

*Brhat-Saṁhitā of Varāha-mihira*, text (*Bibl. Ind.*) and translation. (*Jour. Roy. Asiat. Soc.*)

*Aryabhaṭṭya*, with the commentary of *Paramādīṣvara*.

*Yogayātrā des Varāha-mihira* in Text und Uebersetzung. (*Indische Studien.*)

b) Dissertations, etc.

*On some fragments from Aryabhata.*

*Over het aandeel van Indië in de Geschiedenis der Beschaving.*

*Çakuntalā*, vertaald in Z. Nederlandsch.

*Over eenige tijdstippen der Indische geschiedenis.*

*Over de jaartelling der Zuidelijke Buddhisten en de gendenkstukken van Açoka den Buddhist.*

*Over het Indisch tooneel.*

*De vrouwen in Indië.*

*Herinneringen uit Britsch-Indië.*

*Een dichter op der troon van Kashmir.*

*Het opschrift van Djamboe. — Beiträge für das Petersburger Wörterbuch aus der mathematischen, astrologischen und philosophischen Skr. Literatur.*

IRANIC.

*Over het woord Zarathustra enz.*

*Beiträge zur Erklärung der Altpersischen Keilinschriften.*

*Scriptores graeci de rebus Persicis.*

KAWI (Oldjavanese).

*Kawi-Studiën. (Arjuna-wiwaha.)*

*Wr'itta-sañcaya, text, translation and notes.*

*Over eene oudjavaansche vertaling van het Mahā-Bhārata.*

*Oudjavaansche eedformulieren, text, translation and notes.*

JAVANESE.

*Eene Indische sage in Javaansch gewaad (containing also the Javanese text with Dutch translation of the Lakon Gala-gala).*

*Papers on Javanese and Kawi philology in the Bijdragen tot de taal, land-en volkenkunde van Nederlandsch-Indië.*

TEUTONIC LANGUAGES.

*Die Glossen der Lex Salica, und die Sprache der Salischen Franken.*

*Handleiding bij het onderwijs der Nederlandsch taal.*

*Germaansche woorden in Latijnsche opschriften aan den Beneden-Rijn.*

*Tuisco.*

*Papers on various topics of Teutonic philology in Taalgids, Taalbode, Taalkundige Bijdragen, Toekomst, enz.*

---

Conte GÉZA KUUN.

(Ungheria.)

*A sémi névimódról, cioè: « Sopra la forma dell'infinitivo nelle lingue semitiche; »* pubblicato nel terzo fascicolo del terzo Anno della Rivista linguistica *Magyar Nyelvészet*. (1857.)

*Sopra uno scherzo di derivazione verbale nell'ungherese, pubblicato nel Szépművészeti Csarnok.* (1862.)

- Hogyan fejeztetik ki az örökkévalóság a sémi nyelvekben?* cioè: « Come s' esprime la nozione dell' infinito nelle lingue semitiche? » pubblicato nel secondo fascicolo del vol. IV dei *Nyelvt. Közlemények*. (1865.)
- Az új-arab nyelvről*, « Sopra la lingua volgare degli Arabi; » pubblicato nel terzo fascicolo del vol. IV dei *Nyelvt. Köz.* (1865.)
- Assyr szók hasonlítása*, « Sopra la comparazione di qualche parola assirica; » pubblicato nel primo fascicolo del vol. V dei *Nyelvt. Köz.* (1866.)
- A héber תא particuláráról*, « Sopra la particella ebraica תא; » pubblicato nel primo fascicolo del vol. V dei *Nyelvt. Köz.* (1867.)
- A gyökök elmélete*, « Sopra la teorica delle radici; » pubblicato ivi. (1867.)
- Cyprus szigetének phoeniciái felírásai*, « Sopra le Iscrizioni fenicie di Cipro; » pubblicato nel terzo fascicolo del vol. VI dei *Nyelvt. Köz.* (1868.)
- A sémi névözó számviszonyai*, « Sopra l' espressione del numero del nome semitico; » pubblicato nel primo fascicolo del vol. VII dei *Nyelvt. Köz.* (1869.)
- A rosznyelvekről és dialectusokról*, « Sopra le lingue affini ed i dialetti; » pubblicato nel secondo fascicolo del vol. VII dei *Nyelvt. Köz.* (1869.)
- Ascoli árja-sémi tanulmányai*, « Sopra gli Studj ario-semitici dell' *Ascoli*; » pubblicato nel secondo fascicolo del vol. VIII dei *Nyelvt. Köz.* (1870.)
- Sopra il congiuntivo delle lingue turche.* (*Rivista Europea*, fascicolo del mese d' aprile 1871.)
- A sémi nyelvek magányhangzóiról*, « Sopra il vocalismo delle lingue semitiche. » — Budapest, 1872 (pubblicato dall' Accademia ungherese).
- Un' escursione a Forogiulio.* (*Rivista Europea*, fascicolo del maggio 1872.)
- Adalékok Krim történetéhez*, « Additamenti alla Storia della Crimea. » — Budapest, 1873 (pubblicato dall' Accademia ungherese).
- Il testo dell' Iscrizione moabita del re Mesa.* (*A. m. t. A. értesítője* 1874.)
- Gróf Gyulai Lajos naplótörödékei*, « Frammenti delle Memorie del conte Lodovico Gyulai. » — Budapest, 1875.
- Della migrazione dei miti e dei racconti degli Indiani ai popoli semiti, e viceversa.* (*Rivista Europea*, 1875.)
- A compluti polyglottáról* Prescott V. H. után, « Sopra la poliglotta così detta *Complutensis*; » pubblicato nel sesto fascicolo del vol. X del *Keresztény Magveto*, 1875.
- Intorno alla Cronologia biblica.* — Budapest, 1875.
- A mandeusokról*, « Sopra i Mandei; » pubblicato nel quinto fascicolo del vol. XI del *Keresztény Magveto*, 1876.

Il conte G. Kuun presentemente s' occupa nella pubblicazione del *Codice comano della Marciana*, la cui stampa già è cominciata.

C. LEEMANS.

(Olanda.)

- Lettre à Fr. Salvolini sur les Monumens égyptiens*, avec des observations et un Appendice. — Leide, 1838.
- Aegyptische Monumenten van het Nederl. Museum van oudheden te Leiden.* Afl. 1-27. — Leide, 1839-76.
- Monuments égyptiens du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide.* Livr. 1-27. — Leide, 1839-76.
- Description raisonnée des Monuments égyptiens du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide.* — Leide, 1840.
- Korte opgave der egypt. monumenten van het Nederl. Museum van oudheden te Leiden.* — Leide, 1840.
- Beredeneerde beschrijving der Aziatische en Amerikaansche monumenten van het Museum van oudheden te Leiden.* — Leide, 1842.
- Romeinsche oudheden te Rossem in den Zalt-Bommelerwaard.* — Leide, 1842.
- De Zangles; eene Grieksche beschilderde drinkschaal van het Museum van oudheden te Leiden beschr. en uitgeg.* — Leide, 1844.
- Romeinsche oudheden te Maastricht.* — Leide, 1844.
- Horapollinis Hieroglyphica.* Edid. C. Leemans. — L. B., 1843.
- Papyri graeci Musei antiquarii publici Lugduni-Batavi.* Interpr. c. annotat. C. Leemans. — L. B., 1843.
- Nieuw ontdekte muurschilderingen.* — Amst., 1860.
- De Kunst in Nederland.* — Nijm, 1855.
- Het Rijksmuseum van oudheden en het rijks ethnographisch Museum te Leiden gedur 1869.* — Leide, 1860.
- Het Romeinsche grafteeken van Dodewaard.* — Amst., 1875.
- Muurschilderingen in het koor van de Kerk der Herv. gem. te Driel in den Zalt-Bommelerwaard.* — Amst., 1863.
- Oude Muurschilderingen in de Kerk te Bathmen in Overijssel.* — Amst., 1872.
- Wandalisme.* Een waarschuwend woord tot allen wien de vaderlandsche kunst onverschillig zijn. — Leide, 1865.
- Bôrô-Boedoer ophet eiland Java afgebeeld door Wilsen en uitgegeven m. holl. en fransche text. enz.*
- 

Prof. W. H. LOWE.

(Inghilterra.)

- The Psalms, with Critical Notes and Introductions*, published in conjunction with A. C. Jennings, 1875-77.
- Twelve Odes of Hâfiz, with the corresponding portion of the Turkish Commentary of Südt,* translated into English, 1877.

שאל-נא לדור רישו. A fragment of T. Pesachim of the ninth or tenth century, edited with notes. 1876. (In the Press.)

---

Prof. RODOLFO LANZONE.

*Sopra una statuetta egiziana.* (Negli *Atti dell'Accademia delle Scienze* di Torino.)

---

Prof. ARISTIDE MARRE.

(Francia.)

*Le Kholdcat al hisab, de Behâ-eddin d'Amol*, traduit sur la version allemande de Nesselmann, revu sur le texte arabe et annoté.

*Le Talkhis al hisab, d'Ibn al Banna de Maroc*, traité fameux d'arithmétique algébrique du XIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, traduit de l'arabe sur la copie d'un Manuscrit inédit de la Bibliothèque bodléienne d'Oxford, faite par François Wœpcke pour le prince Boncompagni de Rome.

*De l'Arithmétique dans l'archipel indien*, mémoire traduit de l'anglais de J. Crawfurd et annoté.

*Mémoires d'une famille malayse*, traduits sur la version anglaise de W. Marsden et annotés.

*Histoire des rois malays de Malâka*, extraite du *Sedjârat malayou*, traduite du malay et annotée.

*Histoire des rois de Pasey*, traduite du malay sur le texte publié par M. Dulaurier, annotée et augmentée d'un appendice.

*Code des successions et du mariage en usage à Java*, traduit du malay sur le Manuscrit de la Bibliothèque Nationale et annoté.

*Katakâta malayou*, recueil des mots malays francisés.

*Essai sur le malgache*, ou *Etude comparée des langues javanaise, malgache et malayse*, ouvrage honoré d'une récompense par l'Institut dans sa séance publique annuelle de 1875.

*Grammaire malgache*, fondée sur les principes de la Grammaire javanaise (la première qui ait été publiée en Europe).

*Dictionnaire français-malgache* (pour paraître prochainement).

*Le Jardin des racines du Grand-Polynésien*, ou recueil des racines communes aux idiomes malgache, malay, javanais, sounda, battak, dayak, makassar, bouguis, tagal, bisaya, etc. (pour paraître prochainement).

Le *Meçâhat*, de Mohammed ben Mouçâ al Kharezmi, partie géométrique de l'algèbre du plus ancien algébriste arabe connu.

Le *Kasîdéh*, de Chems ed-dîn al Mossouli, sur la manière d'exprimer



les nombres en pliant et levant les doigts, traduit de l'arabe sur le Ms. inédit de la Bibliothèque Nationale de Paris.

*Fragment d'arithmétique-algébrique* (Problèmes), d'Abou'l Wafa al Djouéni, mathématicien persan inconnu jusqu'à ce jour; traduit de l'arabe et annoté.

*Le Makôta Radja-Râdja* (La Couronne des Rois) traité de morale de Bok-hâri de Djohôre, traduit du malay et annoté.

Sous presse.

*Catalogue des Manuscrits malays de la Bibliothèque Nationale de Paris.*

---

Prof. J. C. MATTHES.

(Olanda.)

*De pseudoprophetismo Hebraeorum.*

*Het boek Job vertaald en verklaard.*

---

Prof. F. NÈVE.

(Belgio.)

*Mémoire sur la vie d'Eugène Jacquet de Bruxelles et sur ses travaux relatifs à l'histoire et aux langues de l'Orient*, suivi de quelques fragments inédits. (*Mém. des sav. étr.*, tome XXVII, 1856.)

*Mémoire historique et littéraire sur le collège des Trois Langues à l'Université de Louvain*. Mémoire couronné. (*Ibid.*, tome XXVIII, 1856.)

*Exposé des guerres de Tamerlan et de Schahrokh dans l'Asie occidentale*, d'après la chronique arménienne inédite de Thomas de Medzoph. (*Mémoires in-8°*, tome XI, 1860.)

*Du beau littéraire dans les œuvres du génie indien*. (Tome XVIII, 1864.)

*Rapport sur un mémoire de M. Enn. Verstraete concernant l'origine rationnelle de la parole écrite*, etc. (Tome XXXV, 1873.)

*Étude sur les hymnes du Rig-Véda*, avec un choix d'hymnes traduits pour la première fois en français — Louvain, 1842; 1 vol. in-8°.

*Introduction à l'histoire générale des Littératures orientales*. — Louvain, 1844; in-8°.

*Essai sur le mythe des Rîbhavas*, premier vestige de l'apothéose dans le Véda, avec le texte sanscrit et la traduction française des hymnes adressés à ces divinités. — Paris, Benjamin Duprat, 1847; 1 vol. in-8°.

*Les Pourânas*, études sur les derniers monuments de la Littérature sanscrite. — Paris, B. Duprat, 1852; 1 vol. in-8°.

*Revue des sources nouvelles pour l'étude de l'antiquité chrétienne en Orient*. — Louvain, C.-J. Fonteyn, 1852; 1 vol. in-8°.

*Le Bouddhisme*, son fondateur et ses écritures. — Paris, B. Duprat, 1854; 1 vol. in-8°.

- Étude sur Thomas de Medzoph et sur son histoire de l'Arménie au XV<sup>e</sup> siècle.* — Paris, Imprimerie Impériale, 1855; 1 vol. in-8°.
- Les hymnes funèbres de l'Église arménienne*, traduits sur le texte arménien du Charagan. — Louvain, C.-J. Fonteyn, 1855; 1 vol. in-8°.
- Constantin et Théodose devant les Églises orientales.* Etude tirée des sources arméniennes. — Louvain, 1857; 1 vol. in-8°.
- Des portraits de femmes dans la Poésie épique de l'Inde.* Fragments d'études moral. et littér. sur le Mahābhārata. — Brux., A. Decq., 1858; 1 vol. in-8°.
- L'Église d'Orient et son histoire d'après les Monuments syriaques.* — Paris, B. Duprat, 1860; 1 vol. in-8°.
- Guy Le Frère de la Boderie*, orientaliste et poète, l'un des collaborateurs de la *Polyglotte d'Anvers*. — Bruxelles, A. Decq., 1862; 1 vol. in-8°.
- De l'invocation du Saint-Esprit dans la liturgie arménienne*; hymnes traduits et commentés pour servir à l'histoire du dogme en Orient. — Louvain, C.-J. Fonteyn, 1862; 1 vol. in-8°.
- Frédéric Windischmann et la haute philologie en Allemagne.* — Paris, B. Duprat, 1863; 1 vol. in-8°.
- Calidasa, ou la Poésie sanscrite dans les raffinements de sa culture.* — Paris, B. Duprat, 1864; 1 vol. in-8°.
- Atmabodha, ou de la Connaissance de l'Esprit.* Version commentée du poème védantique de Çankara Achārya. — Paris, Imprimerie Impériale, 1866; 1 vol. in-8°.
- Les Poètes classiques du règne d'Auguste*; historiens des expéditions romaines en Orient et chantres de conquêtes en projet. — Bruges, Daveluy, 1867; 1 vol. in-8°.
- Les quatre Facultés de Nancy et le mouvement intellectuel en Lorraine.* — Louvain, Ch. Peeters, 1873; in-8°.

---

J. H. OOSTING.

(Olanda.)

*Soendaneesch-Nederlandsch Woordenboek* (sous presse).

---

N. W. POSTHUMUS.

(Olanda.)

*Het centraal-aziatische vraagstuk.*

---

W. PLEYTE.

(Olanda.)

*La religion des pré-israélites.* — Utrecht, 1862.

*Lettre à M. Th. Doëria sur quelques monuments relatifs au Dieu Seth.* — Leyde, 1863.

*Seth dans la barque du Soleil.* — Leyde, 1865.

*Catalogue raisonné de types Egyptiens Hiératiques de la fonderie de N. Pelterode.* — Leyde, 1865.

*Leiden voor 300 jaren en thans.* — Leyde, 1875.

*Les papyrus Rollin de la Bibliothèque Impériale de Paris.* — Leyde, 1868.

*Papyrus de Turin.* Facsimilés par F. Rossi. — Leyde, 1869-76.

*Peintures murales découvertes dans l'église paroissiale de St.-Jacques à Utrecht.*

*La construction de l'église paroissiale de St.-Jacques à Utrecht.*

*Antiquités néerlandaises.* — Leyde, 1877; Livr. 1-2.

*Etudes égyptologiques.* — 1866-69, 7 fasc.

---

Prof. EDWARD THOMAS ROGERS. (Inghilterra.)

*Unpublished Glass Weights and Measures, nel Jour. of the R. Asiat. Society.*

---

Prof. FRANCESCO ROSSI.

*Grammatica egiziana.*

*Catalogo delle cose egiziane di Bologna.*

*Alcune Memorie negli Atti dell' Accademia delle Scienze di Torino.*

---

D. ADOLFO RIVADENEIRA.

(Spagna.)

*Viaje de Ceylan à Damasco.* — 1 vol. in-8°, 1872.

---

A. SASSE.

(Olanda.)

*Beginnellen der Volkenkunde.*

---

EDOARDO SAAVEDRA.

(Spagna.)

*Joyas arábicas con inscripciones.* (Monographie insérée dans le vol. 1<sup>er</sup> du *Museo Español de Antigüedades.*) — 1872.

*Astrolabios árabes.* (Dans le VI<sup>e</sup> volume, detto.) — 1875.

*Nuevas lápidas arábicas de Badajoz.* (Dans le VIII<sup>e</sup> volume, detto.) — 1877.

*Inscripcion arábica de Mértola.* (Dans le 1<sup>er</sup> volume de la Revue *La Academia.*) — 1877.

*Las fiestas de la inundacion en Egipto.* Chapitre détaché d'un livre sur le Nil, encore inédit. (Dans le II<sup>e</sup> volume de *La Academia.*) — 1877.

*El Alcorán.* (Conférence faite à l'*Institucion libre*, publiée dans la *Revista de España.*) — 1878.

*Historia de los amores de Paris y Viana.* Transcription de la traduction de ce roman faite par un mauresque. (Publiée dans le III<sup>e</sup> volume de la *Revista histórica de Barcelona.*) — 1876.

---

REV. CHARLES TAYLOR M. A. (Inghilterra.)

*The Dirge of Coheloth in Ecclesiastes XII*, discussed and literally interpreted. — 1874.

*Sayings of the Jewish Fathers*, comprising *Pirge Aboth* and *Pereq R. Meir*, in Hebrew and English, with critical and illustrative notes, etc. — 1877.

---

DR. L. W. C. VAN DER BERG. (Olanda.)

*De Contractu « Do ut des »* (بيع) *jure Mohammedano.*

*Der beginseler van het Mohammedaansch recht, volgens de imâm's Aboe Hanifah en asj-Sjâfêl.*

*Catalogus Codicum Arabicorum in Bibliotheca Societatis artium et scientiarum quae Bataviae florent asservatorum.*

*Verslag von eene verzameling Maleische, Arabische, Javaansche en andere handschriften*, door de regeering van Nederlandsch Indië an het Bataviaesch Genootschap van kunsten en wetenschappen ter bewaring afgesteen.

---

PROF. W. S. W. VAUX ESQ. (Inghilterra.)

*Relazioni annue alla Royal Asiatic Society di Londra.*

*History of Persia* from the earliest period to the arab Conquest.

---

PROF. W. WRIGHT. (Inghilterra.)

ARABIC.

*The Travels of Ibn Jubair.* — Leyden, 1852.

*Al-Makharî, Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, tome I, livres 1-4. — Leyden, 1859.

*Opuscula Arabica.* — Leyden, 1859.

*Grammar of the Arabic Language.* — 2 vol., 1<sup>st</sup> edit., 1857-62; 2<sup>nd</sup> edit., 1874-75.

*Arabic Reading-book.* Part first, the Texts. — London, 1870.

*The Kâmil of Al-Mubarrad*, Pts. 1-x. — Leipzig, 1864-74.

SYRIAC.

*Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament.* — London, 1865.

- Apocryphal Acts of the Apostles.* 2 vol. — London, 1871.  
*The Homilies of Aphraates.* Vol. I: The Syriac Text. — London, 1869.  
*Fragments of the Syriac Grammar of Jacob of Edessa.* — 1871.  
*Fragments of the Homilies of Cyril of Alexandria on the Gospel of S. Luke.*  
 — Privately printed, 1874.  
*The Departure of my Lady Mary from this World.* In the *Journal of Sacred Literature* for 1865.  
*The Encomium of the Martyrs by Eusebius of Caesarea,* Syriac Text. In the *J. S. L.* for 1864.  
*An Ancient Syriac Martyrology.* In the *J. S. L.* for 1855-66.  
*Eusebius of Caesarea on the Star.* In the *J. S. L.* for 1866.  
*Two Epistles of Jacob of Edessa.* In the *J. S. L.* for 1867.  
*The Liturgy of St. Celestine, bishop of Rome.* In the *J. S. L.* for 1867.  
 (To these may be added: *The book of Ionah in four Oriental Versions, with Glossaries.* — 1857.)  
*Catalogue of the Syriac Mss. in the British Museum.* 3 Parts. — London, 1870-72.

#### ETHIOPIA.

- Catalogue of the Ethiopic Mss. in the British Museum.* — London, 1877.

#### INSCRIPTIONS.

- On the Moabite Stone* (the Stele of king Mēsha'), in the *North British Review*, Oct. 1870.  
*On the Phœnician Inscription generally known as the « Melitensis quinta. »*  
 In the *Transactions of the Society of Biblical Archaeology.* — London, 1874. (Vol. III, Part 2). See also the *Zeitschrift der D. M. G.*, tom. XXVIII, 143.  
*The Palaeographical Society. Fac-similes of Ancient Mss., etc. Oriental series.* Parts I-III. — London, 1875-78. Edited by W. Wright.

### Prof. W. D. WHITNEY. (Stati Uniti d'America.)

- Aitharvasamhitā*, in società col prof. Roth.  
*Aitharvaveda Prātiçākhyā.*  
*Taittiriya Prātiçākhyā.*  
*Translation and Notes to the Sūrya Siddhānta.*  
*Oriental and Linguistic Studies*, 2 vol.  
*Language and the Study of Language.*  
*Lectures on the Science of Language* (edizione tedesca curata dal Jolly).  
 Parecchi articoli nel *Journal della Società Orientale Americana.*  
*Concordanz der Vedischen Samhitās*, negli *Indische Studien* del Weber, II.

## BIBLIOGRAFIA ORIENTALE.

### Manoscritti arabi in caratteri ebraici.

(Continuazione, vedi num. 7, pag. 128.)

9°. IPOCRATE (Pseudo), *Liber Secretorum*. כתאב אלסר לאבוקראט. אלפאצל רחמה אללה: si trova nel Codice di Monaco, 275, car. 27, 28. È un altro pezzo di Prognostica volgare, stampato in una traduzione latina; vedi *Donnolo*, loc. cit. (*Archiv*, tomo XL, pag. 109, linea 6, leggasi *hinter* Averroes, invece di *von* Averroes), e, con qualche varia lezione, forma il quinto Capitolo degli *Aforismi* del Razi.

Il manoscritto comincia: קאל אבוקראט ארא טהר פי אליום אלסארם, e così nel Razi: « In die sexta; » nel *Lib. Secretorum* soltanto: « in somnis, » cioè: النوم, invece di اليوم السادس. Un piccolo libro: *De morte subitanea*, che segue nel Codice Balliol College, 285, 18, alla *capsula* (in *pixide* eburnea) e comincia: « Dixit Ypocras, cum in sompnis, » forse è il nostro. Nel manoscritto di Monaco sono quarantadue paragrafi numerati; il secondo: ארא טהרת עלי אלמנה בתרה, è preceduto nelle due recensioni latine da un altro (*cui in juncturis*, etc.). § 24: פצל מן הב מן נומה פאועא וכתר דלך מן פעלה הלך או אצבב כמאלה (mi servo dell' edizione 1489 e 1491 e aggiungo il numero, cioè 23): « Qui » somno territus surrexerit et hoc multum ei accidit, vel moritur, vel pe- » cuniam amittit; » l'ultima sentenza non si trova nel *Lib. Secretorum*; § 35: פצל מן רחמל נפסה עלי דרם אלכתאב (sic) אלעויצרה (45) אלמעאני וולאהא פאנדרה כנבאל דהנה הו סהר הו הו (45) (sic) באל מאלנכוניא, nel Razi, 33: « Qui studere contra voluntatem » sui (sic) voluerit et in studio non delectat (!) vel somnum vel rationem » amittet vel melancholiam habebit. » Nel *Lib. Secretorum*, num. 28 : « Qui multum studuerit in libris philosophorum, prognosticat vigiliam » maniam vel melancholiam. »

Da questo punto le versioni latine differiscono ancora più. Razi con-

(45) La prima voce או, alla fine della linea, è forse la *chiamata* della seconda, al principio della linea seguente.

corda più col testo arabico, ma con grandi malintesi; per esempio, negli ultimi paragrafi del testo.

N. 41. אלפיהם (سوء) עלי סוא; R. 39: «Crudeli-  
tas male intelligentes generat habiles(!)», invece di «signum est malae  
intelligentiae.»

N. 42. אלמעתרל [אלמעתרל] יסלם אלי נלסלאמה פי; R. 40: «Temperantia salvos et salvandos generat!»  
אלעאנלה ואלאנלה

Il Wenrich (loc. cit., pag. 102) non conosce quest'opuscolo, nè io conosco un altro esemplare del testo.

I due opuscoli sono in qualche connessione col libro attribuito a GALENO: الموت السريع, di cui ho trattato in un articolo inserito nel nuovo giornale trimestrale: *Deutsches Archiv für Geschichte der Medicin*, etc., Anno I, 1878, pag. 126-30. Ivi, pag. 130, ho osservato, che la Prognostica astrologica, tradotta in varie lingue, attribuita ad Ippocrate (vedi le mie Note alle *Vite* del Baldi, pag. 52 e seg.), non sia altro che il libro pseudo-galenico: *De decubitu ex mathematicis*, ediz. Kühn, tomo XIX, pag. 274. Anche quest'opuscolo esisteva in lingua araba, se non m'inganno.

Nel Catalogo di Nicoll, pag. 274, nella recensione del libro البلهان , si legge: «دلائل حوادث الجو بحسب كون القمر في البروج : De rebus quae indicatur a Contingentibus Aeris, pro eo (!) ex Signis duodecim in quibus Luna sit, ad mentem Galeni.» Secondo il mio parere الجو, vuol dire: labens, cioè: infermo, ammalato; cosicchè questo titolo quadra coi titoli latini dell'opera pseudo-ippocratica: «Libellus de esse aegrotorum secundum Lunam,» o «De proprietatibus Lunae in qualibet domo,» o «De prognosticationibus aegritudinum secundum motum Lunae,» o «De signis infirmitatum.» Traduco dunque il titolo arabico: *Sermo de signis eorum quae accidunt aegrotis secundum locum Lunae in 12 signis zodiaci*. Lo stesso libro pseudo-galenico mi pare esser il libro siriano di SERGIO [traduttore rinomato], dedicato a Teodoro nel Codice 912<sup>11</sup> del British Mus. (Catalogo di Wright, pag. 1158, l quale cita: *Sachau, Ined. Syr.*, pag. 101; questo libro non mi è a mano).

10°. MAGNUS, o MAGNES, פי אלכור (46) כתאב מננס, Cod.

(46) Nel Catalogo si trova un punto sotto il ג, il quale occorre in manoscritti ebraici per distinguere il ג dal ג, ma anche nella voce גאעלן è un punto sotto il ג. Il nome si scrive מגנסיס, o מגנסיס.

ebr. 1202 della Bibliot. Naz. di Parigi, carte 60-80 (?). Comincia (secondo il Cat., pag. 222): כְּתִירָה וְאוֹל (אֶלֶגֶּיָּה) אֶצְנָאָה אֶלְכוּל אֶלְכוּיָהּ קֹאֵל אֵן אֶצְנָאָה אֶלְכוּל אֶלְכוּיָהּ (אֶלֶגֶּיָּה) כְּתִירָה וְאוֹל; finisce: פִּנְחָן נֶאֱעָלָן הָיָא אֶלְמוֹצֵעַ אֶנְפִּצָאֵל אֶלְמִקְאֵלָה; אֶצְנָאָה צִנְפָאֵן וְלוֹאֵהָב אֶלְעֵקֶל אֶלְחֻמֵּד כְּתִירָא בְּלֹא נְהִיָּה וְלֹא אֶנְקִי סִכָּה תֵּב וְרִעַ.

Una tale clausola, come si trova spesso nei Cataloghi di manoscritti invece d' un passo materiale, non basta pel confronto di altri manoscritti. Già ho scoperto il Trattato di Magnus nel Cod. Marsh, 537, tradotto da Abu Othman Sa'id b. Jakub. Di un altro Cod. (Or. 104, Oct.) della Biblioteca Reale di Berlino, carte 44<sup>b</sup>-59, ho dato una notizia nel mentovato giornale: *Deutsches Archiv für Geschichte der Medicin*, 1878, pag. 137, osservando, che non posso decidere, se i tre manoscritti con titoli un po' diversi contengano traduzioni o recensioni varie. Non ripeterò qui le fonti da me citate nell' ultimo articolo, e già nell' *Archiv* di Virchow, tomo LII, pag. 355 e 361.

11°. TOLOMEO, *Almagesto*. כְּתָאֵב בְּטַלְמִיּוֹס אֶלְפִּלְדִּי פִי אֶלְחֻעֵאֲלִים. כְּתָאֵב בְּטַלְמִיּוֹס אֶלְפִּלְדִּי פִי אֶלְחֻעֵאֲלִים, con figure e tavole, Cod. ebr. di Parigi, 1100, scritto, secondo la nota del copista, sino al libro V, § 13, figura 2, da Todros b. Mose b. al-Costantini nel 1380, a Calatayud, e finito dal nipote Todros b. Mose, nel IV Sivan, 1475. Il Catalogo osserva che, secondo l' epigrafe, un secolo sarebbe passato (fra l' avo ed il nipote!), mentre la scrittura di tutto il Codice è la stessa. Parrebbe dunque che l' epigrafe sia copiata, e che il copista abbia mutato l' anno finale, sostituendo all' anno a noi ignoto della fine, quell' anno nel quale egli fece la copia. È notevole che ancor nel 1475 si copiava a Calatayud un' opera araba, che, già nel secolo XIII, era tradotta in lingua ebraica dall' arabo. Una traduzione ebraica fatta direttamente dal greco (Dorn, *Caspia*: Pietroburgo, 1875, pag. 168) non esiste (vedi *Zeitschrift für Mathematik*, etc., tomo XII, pag. 10, cf. tomo X, pag. 469; *Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft*, tomo XXIV, pag. 363; ed il mio Catalogo dei Manoscritti ebraici della Biblioteca Reale di Berlino, 1878, pag. 81). Il traduttore arabo [HONEN?] non sembra esser nominato. — Intorno al nome الْهَوَافِي, vedi *Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft*, tomo XXIV, pag. 380, nota 84. — Un passo estratto dal manoscritto di Parigi si trova nel giornale *הַמְנִיר*, 1862, pag. 175; il manoscritto è ricordato dal Wolf, *Bibl. hebr.*, tomo III, pag. 920, insieme con un altro della Bodleiana, già mentovato, secondo il *Catal. Mss. Angliae*, dal Wolf, tomo I, pag. 969. Quest' ultimo, anche presso Uri, num. 447, e nell' Indice al Catalogo di



Nicoll e Pusey, pag. 708, è attribuito a *Ptolemaeus*, ma da mano recente falsaria. Ci è davvero un Comento anonimo, composto nel 1387, sopra il Trattato di Maimonide, *De Novilunio* (come già ho osservato nel *Catal. Bodl.*, pag. 1875), ove, poco dopo il principio, è citato בטלמיוס פי אלמנסטי; a carte 3 si citano al-Bettani e סנרבר (1); a car. 7<sup>a</sup> כתאבה פי (sic) ארסטוכס אלנירין אלמסמי בנרמי אלנירין, leggasi: ארסטרכס, cioè Aristarchos, vedi *Zeitschr. für Mathem.*, tomo X, pag. 476, ed il mio *Alfarabi*, pag. 127, passati sotto silenzio dal Flügel, nelle note al *Fihrist*, tomo II, pag. 124, benchè l' articolo gli fosse noto, come mostra, ib., pag. 125: cf. Loth, *Catalogue of Arab. Mss. in the India Office Library*, pag. 217, IV; a carta 18<sup>a</sup> si legge: והוא אלומאן והוא אלף וסח' מאיה תמאניה ותסעין ללאסכנדר: אלמאקרוני (1698, Seleuc. 1388 Cr.). Alle ultime parole del frammento: וכמלת בעון, la mano falsificatrice ha aggiunto: אלרעלם עלמאן. Anche il lib. יצירה, che segue nello stesso Codice, è un frammento con giunte del falsario, secondo le mie note fatte venticinque anni fa, senza investigazione speciale.

Nel *Catalogus Mss. Angliae*, tomo II, pag. 173, num. 2450: *Libri Arabici Thomas Erpenii*, num. 11, si legge: « Cl. Ptolemaei Almagestum, caractere hebraico ». Questo Codice sarà descritto nel Catalogo dei Manoscritti arabi della Biblioteca pubblica dell' Università di Cambridge, non so quando.

12°. THEODOSIUS, *Sphaericorum libri III*. כתאב תאודוסיו פי אלכרה. Cod. ebr. di Parigi, 2101; secondo il Catalogo: « Probablement la traduction de Qosta-bon Luqa. » Non so se il nome del traduttore, *Costa b. Luca*, si trova nel manoscritto Laurenziano DXXXV, arabo in caratteri ebraici, (47) come nota l'Assemani nell' Appendice al Catalogo del Biscioni, ediz. 1767, in-8, pag. 538. La cosa non è certa, perchè un mano-

(47) [Nel *Cod. Or. Law.*, DXXXV, 424; scritto in lingua araba, ma in caratteri ebraici, si trova il nome del traduttore Qostā Ibn Lūqā. Infatti il libro della Sfera di Teodosio comincia (all'attuale foglio 22<sup>b</sup>, il Codice essendo stato mal rilegato) così:

כתאב תאדזשיס פי אלברֶהֶ תרנמה קסמא אבן לוקא אלמקאלֶה אלזלא אלברֶה  
הוא סכל מנס יחיע דה קסס וחלד....

Nel *Cod. Or. Lawr.*, CCLXXXVI, 464 (in lingua e caratteri arabi), c'è pure il nome del traduttore, e vi si dice che Qostā b. Lūqā tradusse il libro, dal greco nell'arabo, per ordine di Abū 'l-'Abbās Ahmad b. al-Mu'tasim billāh. Si aggiunge che il detto Qostā condusse la sua traduzione fino alla figura 5<sup>a</sup> del III Libro, e che il rimanente fu tradotto da altra persona, che ivi non si nomina; che poi il lavoro fu corretto da Thabit b. Qurra. Naturalmente anche nel *Cod. Or. Lawr.* CCLXXI, 45, che è copia del CCLXXXVI, 464, le cose stanno nel modo medesimo. F. L.]

scritto di Leida si dice esser traduzione di Honein, corretta da Thabit. (48) Similmente dubbiosa è la versione latina, forse fatta da Gherardo di Cremona, mentre che un autore l'attribuisce a Platone di Tivoli. Ne ho trattato non solo nella *Zeitschr. für Mathem.*, tomo X, pag. 472-74 (citata da Wüstenfeld, *Die Uebersetzungen*, etc. pag. 40 e 59), ma anche nel *Serapeum*, 1870, pag. 292-294 (cfr. anche *Zeitschr. für Mathem.*, tomo XVI, pag. 377, e il mio libro: *Polemische u. apolog. Literatur*, 1877, pag. 75). Secondo un manoscritto del Trinity College (*Catalogue of the Arabic . . . Manuscr. in the Library of Trinity College, Cambridge*, by E. H. Palmer, 1870, pag. 139), Costa l'avrebbe scritto fino alla figura 15, del terzo Trattato, poi si diede (da chi?) commissione ad un anonimo di completare il libro. Nel Catalogo di W. Jones (manoscritto?) questo Codice è attribuito al Tusi. Si sa che questo celebre matematico del secolo XIII si occupò molto di pubblicare buone recensioni (تحریر) delle opere matematiche, tradotte dal greco, e specialmente di quelle che gli Arabi chiamano i *libri medii* (المتوسّطات), cioè da leggersi fra Euclide e l'Almagesto (vedi la mia dissertazione speciale nella *Zeitschr. für Mathemat.*, etc., tomo X); e forse ha riempito qualche lacuna. Esiste un numero di Codici arabi, che contengono più o meno di quelle opere. La Biblioteca Reale di Berlino ha acquistato un siffatto Codice, pochi anni or sono, di cui detti un'indice con alcune note nella *Giunta I*, alle *Vite di Matematici arabi*, del Baldi, pag. 89 dell'edizione separata (nel *Bollettino* del princ. Boncompagni, tomo V, questa *Giunta* non si trova). Varrebbe la pena di studiare questi manoscritti, per dare una descrizione, che torrebbe tanti dubbj intorno alle recensioni, traduzioni, ec., e forse si guadagnerebbe qualche buona lezione dei testi. S'intende che le traduzioni ebraiche non dovrebbero trascurarsi.

In quanto alle *Sferiche* di Teodosio, abbiamo la versione ebraica di Mosè Tibbon, fatta nel 1271. Ciò si rileva dal Codice di Monte Cassino, 510<sup>8</sup> (vedi *Hebr. Bibliogr.*, Annata XII, pag. 12), secondo una notizia dello stesso Renan (comunicata dal Caravita nel 1869), il quale sembra averla dimenticata, perchè nell'*Histoire liter. de la France*, tomo XXVII (1877), pag. 594, non indica che un Codice di Madrid, dove male si legge: « Sa- » muel ibn Tibbon. » I Codici 431 e 433, presso Uri (cfr. Wolf, *Bibl.*

---

(48) Della traduzione delle *Sferiche*, nulla si trova nel *Fihrist* sotto Teodosio, pag. 269 (cfr. tomo II, pag. 423) e sotto Costa, pag. 297 (tomo II, pag. 440, ove le mie ricerche non sono mentovate; a pag. 444, num. 6, Diofanto, cfr. *Zeitschr. für Mathematik*, tomo X, pag. 499).

hebr., tomo III, pag. 964), non fanno menzione del traduttore, onde l'opera non è mentovata nel mio *Catal. Bodl.*, pag. 2001. Comincia, secondo i miei appunti presi circa il 1852: ספר תאודוסיוס בכרור זה הספר צוה להעתיקו מלשון יון ללשון הערב נגיד הישמעאלים וזעתיקו קוסטא בן לוקא והם שלשה מאמרים. וזה הראשון. הכרור תמונה מונשמת יקף בו שטח אחד לכר בתוכו נקודה כל הקוים זוית חרה כמו זוית ר'צ'ב' וזה מ'ש"ל; finisce: היוצאים ממנו (cioè «quod erat demonstrandum»). La descrizione del Codice Vaticano ebr., 379, nel Catalogo dell'Assemani, non è chiara. Il Commento di Geremia Kohen di Palermo si riferisce ad uno *stromento*, onde concluderei che non si tratti dell'opera nostra di Teodosio, ma d'un'altra, confusa anche dal De Rossi, *Codd. manuscr.*, num. 167, cioè della costruzione del Globo astronomico. Prego il chiar. prof. Ignazio Guidi di volere, all'occasione, investigare il Codice Vaticano.

(*Continua.*)

M. STEINSCHNEIDER.

## NOTIZIE DI LIBRI.

**Mangiurica**, note raccolte da E. TEZA. — *Sommario*: I. La Grammatica mangese del Gerbillon. — II. Una grammatica mongola. — III. Il Grüber e il Magalotti. — IV. Correzioni fatte da C. v. d. Gabelentz al suo lessico mangese. — V. Luoghi tolti alle *Translations* del Meadows. — VI. Il sesto libro del *Li-ki*, in mangese. — VII. Il primo libro di Mencio in mangese e in giapponese. — Luoghi scelti dal Vangelo, nelle due lingue. — Pisa, Nistri e C., 1878.

Per quanto lunghe e larghe siano le 88 pagine in cui sono stampate queste *Mangiurica*, lo studioso vi troverà un tal cumulo di notizie, fra curiose, importanti e importantissime, che sarà ben contento di possedere in così piccola mole un gran repertorio: e ammirerà in pari tempo l'estesissima lettura, la rara memoria e l'arte singolarissima che deve avere il prof. Teza di *raccollier note*, e di *sapersene*, all'occasione, valere. Non il solo studioso della lingua mancese, ma della mongola e della cinese e della giapponese, dovrà tenersi care queste 88 pagine, dove molto più che semplici *note* sono le correzioni del Von der Gabelentz al suo lessico, e quelle altresì dell'Autore; il testo mancese d'un capitolo del *Li-ki*; il parallelo istituito fra la versione giapponese e la mancese di alcuni pa-

ragrafi del *Ciung-yung*, per dimostrare l'identità di sintassi delle due lingue; e finalmente, tradotto pure in queste due lingue, e da queste in italiano, il primo libro di Mencio. La versione italiana è pregevole per fedeltà sintattica; ma forse appunto il soverchio amore di cotal pregio ha trascinato l'Autore a far uso di uno stile artificioso, dove una maggior chiarezza si fa qualche volta desiderare.

A. S.

**W. Geiger.** — *Die Pehlevi-version des Ersten Capitels des Vendidad* herausgegeben nebst dem Versuch einer ersten Uebersetzung und Erklärung. — Erlangen, Deichert, 1877, pagg. vi, 66.

Di quanta utilità sieno le versioni pehleviche per l'interpretazione dell'*Avesta*, è stato ormai vittoriosamente dimostrato dallo Spiegel e dall'Harlez, che ci hanno dato di quel libro le più precise e compiute versioni, in tedesco ed in francese. La scuola invece iniziata dal Bopp che rifiutò come insufficienti queste versioni con tutta la tradizione dei Parsi, si mise poi per una via mal sicura, allorquando volle interpretar l'*Avesta* col *Rigveda* e col sanscrito, allo stesso modo di chi volesse spiegare i più antichi monumenti latini col greco di Omero. Per quanto però sieno utili coteste versioni, molto, anzi moltissimo resta a fare per esse. La lingua ne è incerta e oscura, la lettura molto dubbiosa per i molti significati che può avere un medesimo segno, il costruito è o slegato o contorto, i manoscritti pieni di errori e di varianti, le glosse sovrapposte alle glosse, talvolta anco contrarie fra loro, secondo le differenti interpretazioni a cui si presta il testo.

Stando così le cose, il dott. G. Geiger si è domandato se una traduzione, per quanto si possa scientifica, di tali versioni potesse giovare alla filologia iranica e portarle nuova luce, e però, siccome saggio o come tentativo, ha pubblicata la versione pehlevica del 1° capitolo del *Vendidad*, con traduzione tedesca e ampio commento in fine. Se la scelta sia stata a proposito, non sapremmo dire, perchè questo capitolo del *Vendidad*, benchè chiaro nel suo insieme, presenta poi nei particolari molte incertezze, specialmente nell'interpretazione dei nomi molto oscuri dati ai vizii creati da Anra Mainyu; e la versione pehlevica per conseguenza, come accade generalmente agl'interpreti, ha qui tutto il campo di sbizzarrirsi con interpretazioni arbitrarie e molte volte puerili. Le glosse poi pehleviche sono qui, forse più che in qualunque altra parte dell'*Avesta*, intralciate e oscure; e perciò era forse meglio che, come saggio del suo lavoro, il dott. Geiger avesse preso un capitolo più chiaro e più sicuro. Ma, poichè egli dice che, se potrà, ci darà tutta quanta la traduzione di

queste versioni pehleviche, così il suo saggio è già il principio del lavoro, del quale possiamo fin d'ora augurar bene assai da quel tanto che egli ci ha fatto conoscere.

Il metodo che segue l'Autore in questo lavoro, è quello stesso che ha adottato lo Spiegel nella traduzione del testo zendò dell'*Avesta*. Precede cioè il testo pehlevico con le varianti, segue la traduzione, e in fine il commento va dietro passo passo alla traduzione, e dà le ragioni filologiche e linguistiche del modo di tradurre. Si noti intanto che l'Autore è stato scolaro dello Spiegel, al quale egli dedica, qual prova di gratitudine, il suo lavoro. Nella interpretazione ci sembra che egli abbia colto nel segno, almeno nella maggior parte dei casi, correggendo anche alcune inesattezze, nelle quali sono a volta a volta caduti lo Spiegel e l'Harlez. In parecchi luoghi egli riferisce anche l'interpretazione di Anquetil, ma, pare, più per mostrarne gli errori che per altro fine; ciò che non ci sembra del tutto conveniente, mentre sappiamo quale sia il merito di Anquetil, come iniziatore di questi studii, tanto più che lo stesso Autore dice in principio che egli citerà *ben poco* la versione di Anquetil, perchè resa omai inutile dai successivi avanzamenti della scienza.

Giustamente poi osserva il Geiger che nella versione pehlevica si trovano due recensioni mescolate o fuse insieme; l'Autore stesso della versione riferisce le diverse opinioni, talvolta mostrando di preferirne una, talvolta mostrandosi indifferente e non pronunciando il suo proprio giudizio. Del resto, dalla natura stessa delle glosse e delle cose spesso puerili che vi si dicono, si capisce assai facilmente quanto tali versioni sieno di epoca tarda, tanto più poi quando si tenga conto dei molti errori in cui esse cadono, e dai quali si conosce che anche la lingua del testo era poco intesa da quei traduttori. Eccone un esempio: dice il testo che Anra Mainyu creò una *Pairikdm*, essere femminile che conduce gli uomini a perdizione con la sua bellezza, una Peri; e la versione pehlevica vede in questo acc. femm. non già una parola sola, ma due (*Pairi-kdm*) e traduce quindi *pārik kdmkāt*, il desiderio della Peri.

Ora si potrebbe qui domandare se veramente potrà esser utile una traduzione delle versioni pehleviche dell'*Avesta*, o meglio se l'utilità che se ne potrà ricavare, compenserà l'immensa fatica che indubbiamente costerà questo lavoro. Ma poichè l'egregio Autore, facendo a sè stesso questa medesima domanda, non osa rispondere, nemmeno noi oseremo dire in proposito la nostra opinione. Solo osserveremo che, tenuto conto dell'utilità intrinseca delle versioni pehleviche, una traduzione di esse in una lingua moderna non potrà che facilitare il lavoro e le ricerche a chi

si occupa di filologia iranica, ma che essa è impresa difficilissima, per non dire arrischiata, nello stato in cui sono al presente gli studii del pehlevis in Europa. L'Autore però vi si prepara con tanto buon volere e con sì abbondante scorta di cognizioni, da non poter dubitare che tutto ciò gli sia arra per una buona riuscita.

I. Pizzi.

**Leonello Modona.** — *La Leggenda cristiana della ribellione e caduta degli Angeli* in rapporto a due tavolette assire del Museo Britannico, a proposito di alcuni articoli apparsi sopra varii Giornali cattolici. Esame storico-critico. — Bologna, Zanichelli, 1878, pagg. xiv, 57.

L'Autore di questo libretto ha avuto il lodevole intendimento di mostrare come le troppo frequenti ed arbitrarie comparazioni, anzi identificazioni, che fanno alcuni tra i dotti e i teologi, dei racconti che trovansi nella Genesi intorno alla creazione, alla caduta del primo uomo, agli Angeli ribelli e al diluvio, con i racconti mitici e leggendarii che si vengono man mano scoprendo nelle tavolette assire di terra cotta rinvenute a Ninive, non sieno per lo più che prive di fondamento, condotte il più delle volte con metodo non scientifico, e per conseguenza erronee nella maggior parte dei casi. Il celebre Oppert, nell'ultimo Congresso degli Orientalisti, deploreò il danno che recano alla scienza tali precipitose comparazioni; e l'egregio Autore dello scritto di cui parliamo, prima di sapere ciò che l'Oppert disse a Firenze, intese dimostrare che l'identificazione della leggenda cristiana della caduta degli Angeli, col racconto di due tavolette assire scoperte dallo Smith, non ha alcun valore, sebbene sostenuta da alcuni giornali con tutto un ampio apparato di ragioni metafisiche e teologiche.

Il sig. Modona pertanto, dopo aver detto che presso gli Ebrei, nei tempi più antichi almeno, non si aveva alcuna distinzione tra spiriti buoni e tra spiriti maligni, fa notare, quasi come conseguenza di ciò, che anche l'antagonismo tra Jahveh e Satana non apparisce mai nei libri più antichi del Vecchio Testamento, eccettuato quello di Giobbe, e specialmente nella Genesi. Anche lo Spiegel (*Arische Studien*, pag. 62 e segg.) aveva riconosciuta questa medesima cosa; e l'Autore se ne vale per provare che il posteriore antagonismo tra Jahveh e Satana, venuto agli Ebrei dopo la schiavitù di Babilonia, non è che una copia del dualismo iranico tra Ahurô Mazdâo ed Anra Mainyu, tra Ormuzd e Ahrîmane. Quindi, secondo lui, il *Kar-kar Tihamat*, il serpente squamoso delle tavolette assire, non è l'antistite del Satana degli Ebrei, nè l'autore della caduta dell'uomo, come si narra del serpente della Genesi; poichè ciò

non è detto esplicitamente nelle tavolette, ma è una troppo spinta supposizione degl' interpreti ortodossi. La battaglia parimente dei sette spiriti malvagi della tavoletta assira (nominati anche in un breve inno pubblicato nel testo assiro dallo Schrader, *Akk.-Babylonisches Epos*, pag. 110) non ha alcun esito di vittoria o di sconfitta da parte di essi spiriti, mentre la leggenda della caduta degli Angeli ribelli fa di questi Angeli tanti demoni precipitati nell' abisso. In ciò l' Autore riconosce l' origine *prettamente cristiana* (pag. 44) della leggenda, ispirata da idee apocalittiche, e lontana eco dell' estrema battaglia che un giorno si combatterà tra Ahurô Mazdâo e Anra Mainyu, tra gli Amesha-çpenta e i Daêva.

Conclude adunque egregiamente l' Autore che in tali identificazioni, per non cader nell' arbitrario, si ha da procedere assai cautamente, che, prima d' identificare due o più racconti leggendari e mitologici, si ha da vedere qual parte di essi sia la più antica e originaria, per separarne ciò che si è aggiunto dipoi, e che finalmente, nel caso speciale delle tavolette assire e della Genesi, le somiglianze, se vi sono, sono per la scienza la prova soltanto di un comune substrato di leggende e di credenze, non la prova, quale vorrebbero certi giornali, di un' assoluta priorità del racconto della Genesi, di cui un frammento o una rimembranza lontana si sarebbe conservata, a loro avviso, presso tutte le religioni dell' antichità.

Per il suo intendimento quindi, il lavoro del sig. Modona non può essere che commendevole, e il metodo con cui l' Autore ha condotta la sua dissertazione, essendo il metodo storico, non lascia nulla a ridire. Solo qua e là ci sembra lo stile un poco intralciato e confuso; e ciò accade, allorquando l' Autore, forse per farsi meglio intendere alla maggior parte de' suoi lettori, va lungamente spiegando cose che ormai son conosciute da tutti quelli che si sono occupati di studii orientali. Alcune sue note lunghissime ci sembrano veramente superflue, come quella per la parola *Geenna*, ebr. *gê-hinnôm*. Parrebbe quasi che egli cogliesse volentieri ogni occasione per schierar le proprie cognizioni, le quali, a dir vero, sono molte.

Così, dal momento che l' Autore ci raccomanda giustamente di esser cauti nell' identificare, ci sembra poi che alcune sue identificazioni da lingua a lingua non sieno giuste, ma piuttosto arbitrarie. Eccone alcuna:

1°. Pers. mod. *rastâ-khez* = ebr. *kêz sciantm* e 'ed *a-kêz* (pag. 45). Si noti che l' espressione persiana *rastâ-khez* significa « risurrezione dei morti » (pers. *rastâ* o *ristâ* = zend *irigtâ*, « morto; » e pers. *kêz* = zend *khiz* « sollevarsi: » *Vendîdâd*, 21, 18); mentre l' ebr. *qes s'antm* significa « l' estremo dei giorni » e 'ed *a-kêz* (meglio 'et *haqqes*) il « tempo ul-

timo, » vicino cioè alla venuta del Messia. L'espressione quindi non è identica nelle due lingue, tanto più che l'ebr. *qēṣ* « estremità » non ha alcuna affinità col *khēz* iranico « sollevarsi, » derivando da una radice *qāsaṣ* « tagliare. »

2°. Non ci sembra poi giusta l'identificazione del gr. *χίρρος*, *χίρρος* con l'armeno *ghèrd* nei nomi di città, come in *Dicrana-ghèrd* ed in *Shamirama-ghèrd* (pag. 13). L'Autore anzi tratta *χίρ* (?), *χίρρος* e *χίρρος* come prefissi (?), p. e. di *χίρρόννητος*. Ma il gr. *χίρρος* non ha che fare col *ghèrd* armeno, il quale pare si connetta, secondo l'Hübschmann (*Z. D. M. G.*, XXX), allo zend *kereta*, al pers. ant. *karta* « fatto » da *kar*, « fare; » ovvero, secondo altri, per mezzo del pers. mod. *gerd* e *verd* (in *Dārāb-gerd*, *Abi-verd*) troverebbe un riscontro nel *vardana* delle Iscrizioni degli Achemenidi, dalla rad. zenda *vared*, skr. *vridh* « crescere. » Nè il *χίρρος* greco ha alcuna affinità col caldaico *qartā* e coll'ebraico *qiryāh* « città, » come pure vorrebbe l'Autore.

3°. A pag. 26, l'Autore trova un'affinità tra la prima sillaba del nome del re persiano *Houchang* (sic, invece di *Hōsheng*) con la sillaba assira *Ao*, che, secondo lui, concorre a formare molti nomi di divinità di schiatte ariane, semitiche ed anche camitiche. In verità non sappiamo per qual ragione si possa così dividere il nome di questo re leggendario, sapendosi invece che il pers. *Hōsheng* va riferito al zendo *Haoshyanha*, nel quale lo Spiegel (*Eran. Alterthumskunde*, I, pag. 515) vorrebbe vedere una forma di futuro del verbo zendo *hu* « preparare. » Non sappiamo poi donde egli abbia presa la notizia che *Hōsheng* era nato da un cocco-drillo e da un ippopotamo; nè nell'*Avesta*, nè nel *Libro dei Re* di Firdusi, nè nel *Bundehesh*, che sono le fonti più autorevoli per le cose iraniche, trovasi questa notizia.

4°. L'Autore dice ancora (pag. 24) che Ahrimane, lo spirito del male presso gli Irani, non ha ancora ricevuto tal nome nelle parzi più antiche dell'*Avesta*, cioè nelle *Gāthā*. Invece, appunto in una delle *Gāthā* (*Yaçna*, 44, 2), si legge il suo nome zendo che è *Anrō Mainyu*; e nel resto delle *Gāthā* stesse esso vi è sempre ricordato come lo spirito maligno (zendo: *dregōdo mainyus*, *acistem mananh*, *akem mananh*), e non col nome di *Azhi-dahāka*, come vorrebbe l'Autore, col qual nome invece va designato il serpente incatenato da *Thraētaona* (*Yaçna*, 9).

Anche però con queste inesattezze, che abbiam dovuto notare per amore di verità, la pubblicazione del sig. Modona ci sembra venuta a proposito e scritta con metodo scientifico, specialmente per la parte assira. E siccome ci pare che in questa l'Autore sia versato non poco, così



avrebbe potuto evitar coteste inesattezze, quando si fosse più strettamente attenuto ad essa soltanto, senza vagar forse un po' troppo per la parte iranica, che apparisce campo meno noto per lui. Valga intanto questo suo scritto a mettere in guardia gli studiosi dalle troppo precipitose conclusioni dei teologi e dei filosofi ortodossi, ingannati talvolta da inesatte versioni di testi assiri.

I. Pizzi.

## NOTIZIE DI MANOSCRITTI.

**Correzioni ed aggiunte al Catalogo Derossiano.** Intorno ad alcuni Commenti del Canone di Avicenna, in lingua ebreo-rabbinica.

I. Il Codice derossiano, num. 1036, contiene un importante commento anonimo di parte del Canone di Avicenna, che il De Rossi (*Catal.*, vol. II, pag. 40) non descrisse chiaramente e neppure esattamente: « nec lucide, nec correcte, » come ben rifletteva eziandio il chiariss. dottore Steinschneider (*Catal. Lugd. Bat.*, pag. 154). Detto Codice è cartaceo, in foglio, a due colonne, con caratteri rabbinici senza punti. Al principio è mancante ed assai macchiato; quindi gioverà riportare un brano della seconda *Dottrina*, del libro I, la quale consta di un sol capitolo, e tratta degli elementi, incominciando così:

הלמוד השני ביסודות והוא פרק אחד היסודות הם נשמים  
ובנ'א פשוטים אמנם נראה בנוסחא הראשונה מפני שכבר  
הוא עושה הנדר ונ'.

Segue la *Dottrina* terza, del temperamento (כמוג), in tre capitoli; la quarta, delle qualità dell'umore e sue parti, in due capitoli (כמהות וחלקיה); la quinta, della natura delle membra (כמהות); la sesta, della natura delle membra (כמהות וחלקיה). Qui al foglio 33 è citato Maimonide e Galeno (האריזם וז'ל). ed anche il commento di Ali (ibn Ridhwan) sulla micro-tecnica (פ'י עלי במלאכה הקטנה). Secondo il Codice 1114 di Parigi, detto commento sarebbe stato tradotto da Samuel ibn Tibbon in Béziers, nell'autunno del 1119 (Virchow's, *Archiv*, vol. XLII, pag. 416), e trovasi anche nel Codice 2° scaligeriano di Leida e nel derossiano, num. 1177. Ma il Codice 1036 non ha il commento della parte anatomica delle ossa e delle giunture od articolazioni. Havvi poscia la *Dottrina* sesta (primo *Fen*), del genere o facoltà, divisa in sei capitoli (הלמוד רששי מהאופן), coll'aggiunta circa le operazioni (הראשון והוא בסוני הכחות). Citasi qui Aristotile, Averroè nel suo compendio del libro dell'anima,

al foglio 34 (בן רשד בקצורו בספר הנפש), il Rabbi Ishak (Israeli) nel libro delle febbri (יצחק בספר הקדחות) al foglio 49, ec. L' altra parte (אופן שני) divisa in tre *Dottrine*, tratta, in varii capitoli, delle malattie, delle cause e degli accidenti (החליים והסבות והמקרים). Segue il commento del trattato circa il polso (כרפק) e l' orina (בשתן), ove di nuovo citasi il Rabbi Ishak Israeli, Rufo (רופוס) ed anche Costa ben Luca nel suo libro (קוסטא בן לוקא בספרו). Una traduzione ebraica ed anonima (non riconosciuta nè descritta dal De Rossi) di un libro del Costa (1) suddetto, intorno alla distinzione fra l' anima e lo spirito, secondo Platone, Aristotile, Galeno ed Ippocrate, trovasi nel Codice derossiano 1390<sup>7</sup> (vedi la mia descrizione nel *Jeschurun*, vol. VI, pag. 1868, e le erudite note del chiariss. dottor Steinschneider, il quale osservò essere il Costa autore del testo arabo). Il ricordato libro o trattato venne falsamente attribuito a Costantino dall' Haenel. Il traduttore in latino è Giovanni Ispalense (vedi Steinschneider, *Constantinus Africanus und seine arabischen Quellen*, in Virchow's, *Archiv*, vol. XXXVII, pag. 404).

Il commento di tutta la seconda parte del Canone di Avicenna ha in fine queste parole:

נשלם פי' האופן השני בעזרת האחר הקדמון אשר אין בצרו שני.

II. Seguono poscia, dal foglio 122 al 157, ultimo del Codice, le spiegazioni di parte del Canone del sapiente Ibn Jaisch (חכם בן יעש) e non Ibn Jahasch, come lesse il De Rossi. Sonvi eziandio le obbiezioni del sapiente al-Chateb (חכם אלכטיב) e le risposte del suddetto Jaisch. (2) Lo Zunz cita Salomo ben Abraham ben Baruch Ibn Jaisch, celebre medico e scrittore che visse a Siviglia (3) nel 1345 (*Zur Geschichte*, pag. 111). Baruch Ibn Jaisch b. Ishak tradusse la *Metafisica* di Aristotile (Codice Warneriano, 33; Wolf, vol. I, pag. 164, 621). In quanto alla famiglia al-Chateb si hanno notizie di essa, incominciando dal secolo XIV (vedi

(1) Il Codice derossiano, num. 467<sup>a</sup>, contiene l' opera di Costa ben Luca circa la Sfera solida, intitolata: 'ס המעשה בכדור הנלול, tradotta in ebraico da Jakob b. Machir. Trovasi anche nel Codice di Monaco, num. 246<sup>a</sup> (vedi *Hebr. Bibl.*, vol. XIV, pag. 42; Steinschneider, *Note al Baldi*, pag. 70).

(2) Ma qui Alchateb, o meglio Abū 'l-Khatib, è probabilmente Razi il giovine (vedi *Hebräische Bibliographie*, VIII, pag. 69; X, pag. 409), cioè Fakhr ed-dīn Razi, morto nel 4210 (vedi anche *Die Hebr. Hdss. in München*, Codice 247, pag. 93 e Cod. ebr. di Parigi, 4208).

(3) Deve intendersi l' Ibn Jaisch seniore, poichè il juniore era di Quadalaxara (vedi Steinschneider, *Supercommentare zu Ibn Esra*, in Geiger's, *Jüdische Zeitschrift*, 4868, vol. VI, pag. 428).

Zunz, *Ibid.*, pag. 423). Le indicate spiegazioni così hanno principio dalla definizione della medicina:

ביאור הראשון מן החכם בן יעש אומר מפני כהראשונים היו  
גוררים הרפואה בגדר אחרת וכו'

e finiscono col capitolo undicesimo, del vomito, *Fen IV, Dottrina V*, libro I. E qui, oltre a varii libri di Aristotile e Galeno, citasi anche il Maimonide (ל בספר הנכבד הר"ם al foglio 131). Il libro del suddetto circa i veleni, nella versione ebraica del Tibbonide porta appunto il titolo d' *illustre* (מאמר הנכבד) (Codice di Monaco 111<sup>8</sup> con note segnate ר"ז, probabilmente del Rabbi Zerachia, vedi *Hebr. Hss. in Muenchen*, pag. 51; Codice derossiano 1280, *Catal. Bodl.*, pag. 1919). Ma qui dal contesto parmi coll' appellativo d' *illustre* si alluda piuttosto al trattato dell' igiene del Maimonide (מאמר בהנהגת הכהנות) chiamato anche lettera (che trovasi in varii Codici derossiani, num. 145, 1178, 1316), ed è dedicato al sultano Malek al-Afdhal figlio di Salah-ed-din, che incominciò a regnare in Egitto nel 1198. Un tale scritto, composto dapprima in arabo, venne pur tradotto da Mosè Tibbon. E dietro questa versione fu fatta in parte la traduzione latina pubblicata la prima volta a Firenze (nel convento di San Giacomo di Ripoli, senz' anno) col titolo: *Regimen Sanitatis*. La seconda edizione è di Venezia del 1514.

III. Nel Codice derossiano, num. 565, trovasi un altro commento anonimo (il quale abbraccia soltanto fogli 12) di parte del Canone di Avicenna, di cui il De Rossi non dà alcuna descrizione (vedi *Catal.*, vol. I, pag. 88). Anche il chiariss. dottor Steinschneider notava che: « Catalogus ne verbo quidem opus describit » (*Catal. Lugd. Batav.*, pag. 154). Pertanto osservo che detto Codice è scritto con piccoli caratteri rabbinici di forma spagnuola, i quali spesso arrestarono il De Rossi, avvegnachè presentino grave e talora insuperabile difficoltà eziandio per i dotti che in quelli non siano bene esercitati. Onde è giustissima la seguente osservazione, cioè: « Es giebt grosse Gelehrte die in einer alten Hs. und namentlich von spanischer Hand, keine Zeile lesen können » (*Hebr. Bibl.*, vol. IV, pag. 106); dapprima è riportata la definizione della medicina data dall'Avicenna (Introduzione al libro I del Canone): אמר שהחכמת הרפואה היא חכמה יודע ממנה דרכי גוף וכו' quindi il commento così incomincia:

כי הנה באמרו חכמה ההכדיל חכמת הרפואה מכל מה שהוא  
חוץ מסוגה וכו'.

Vi sono poscia delle osservazioni e delle obbiezioni, che di mano in

mano trovano la loro soluzione. Parlasi quindi degli elementi, del temperamento, degli umori, delle membra, ed a proposito del trattato circa le ossa (מאמר כללי בעצמות), il commentatore riflette che, qualora fosse dotto nell'anatomia, sarebbe d'uopo che componesse una spiegazione; ma veramente attesta di non esser tale; quindi dichiara altresì di non volerne dare alcun schiarimento:

אמ' המבאר לו הייתי חכם בניתוח רייתי צריך לעשות בו  
ביאור אבל באמת אינני חכם בניתוח ולכן לא אעשה בו ביאור

Per altro aggiunge non doversi attribuire difetto a lui, se non illustrò la parte anatomica, giacchè vi sono eziandio di quelli che godono fama d'essere addottrinati in essa, mentre poi a dir vero non sono tali (כי גם נקראו בו חכמים ואינם חכמים באמת). Per la qual cosa procede tosto a comentar la *Dottrina* VI, delle virtù o facoltà (בכחות); quindi promette di compiere la esposizione di tutto il libro col divino aiuto (ואחר אשלים לבאר הספר בע"ה). Ma qui nel Codice il suo commento non arriva che al capo III, delle virtù naturali, dette ministranti (בכחות הטבעיות העובדות). Dopo quattro pagine in bianco segue un breve elenco (una pagina) di voci tecniche in ebraico ed in latino, che incomincia da סוג — גניוס — *genus*.

IV. Quindi (al foglio 18) havvi altro commento anonimo di parte del Canone, che si estende sino al foglio 53. Le prime linee di esso sono appena leggibili; e così incomincia:

בנדר ראשון מהרפואה דעת בן רשד שהוא נדר וגו'.

Noto che alla linea quarta è citato Gioan de Santaman (גואן דשנטמן), cioè: Giovanni di Saint-Amand (vedi *Hebr. Bibl.*, vol. VIII, pag. 92). Questi visse in Tournai dopo il 1261, e compose una « *Expositio super Antidotarium Nicolai*, » tradotta in ebraico da Ishak ben Abraham Cabret, 1403 (vedi Virchow's, *Archiv für pathologische Anatomie*, etc., vol. XL, pag. 103; *Hebr. Bibl.*, vol. XI, pag. 124). Detto Giovanni è citato eziandio nel Codice Warneriano di Leida, 40; ed un suo opuscolo: « *De conferentibus et nocentibus corpori humano*, » si trova nel Codice di Torino, num. 532 (Pasini, vol. II, pag. 121). (1)

Il secondo Capitolo dell' accennato commento incomincia così:

נושאי הרפואה הם ד' סבות אשר הם לכל דברים זולתי לשם ית' וגו'.

(1) Fra i codici di Basilea havvi un'altra sua opera, intitolata: « *Areolae de medicinis simplicibus eorumque qualitatibus; quaestiones Montispesulanae*, 1334 » (Haenel, *Catalogi librorum mss.*, pag. 663).

Sono poi dichiarate le *Dottrine* II, III, IV, V; segue quindi la seconda Parte o *Fen*, incominciando da queste parole:

כוונת המחבר בזה האופן דרך כלל לכאר הדברים היוצאים מהטבע ונ'.  
Esposte le due prime *Dottrine* di questa seconda parte, havvi l'enumerazione delle cause di qualsivoglia accidente corporeo, che dovrebbe dividersi in 29 capitoli; ma qui non ve ne sono che 19. Il primo di essi tratta delle cause infiammatorie (במחממים) (הפרק הראשון), ed il 19° delle cause del dolore (בסכות הכאב). Questo commento parmi compilato dietro versione latina, poichè in esso sono citate varie parole latine, sebbene scorrettamente, per es.: al capitolo VIII, delle cause della raucedine (בסכות הנחירות), dice che è appellata *asperda*, cioè *asperitas*. I suddetti 19 capitoli finiscono così:

והכאב הוא מרוע מזה לא פירוק חבור.

V. Dopo due fogli in bianco (dal foglio 53 sino al 63, ultimo del Codice), seguono delle domande e risposte ed osservazioni, sempre relative al Canone, anonime ed incomplete, specialmente circa i temperamenti. Incominciano così:

שאלה אם זה המזג השני מהשמנה פנים ויש לו רוחב ונ'.

Qui trovo citato Razi, Galeno, Ippocrate, Ali, il Rabbi Ishak Israel, ed anche Jakob al-Kindi, come pure il medico Torregian (al foglio 62: (יש אחר מהרופאים שמו טורניאן), il quale ammetteva sol tre specie di umori nel corpo (ורצה לקיים שאין בנפח כי אם שלש ליחות). Io tengo per fermo che il Torregian, o meglio Torrigiani, qui ricordato, sia fiorentino e quello stesso che comentò ampiamente e con molta dottrina la *Microtecnica* di Galeno. Gli autori, quali sono il Villani, il Tiraboschi, il Boulay, il Mazzucchelli, il Fabricio, non sono sempre d'accordo nel descrivere le particolarità della sua vita. Sembra che studiasse a Bologna, che insegnasse nell'Università di Parigi, nel 1325, ed in età avanzata entrasse nell'Ordine de' Certosini, in cui sarebbe morto verso la metà del secolo XIV. Il suo commento pubblicossi a Bologna nel 1489, col titolo: *Trusiani Monaci Cartusiensis plusquam comentum in librum Galeni, qui microtechni intitolatur*. Il Torrigiani fu per avventura (come osserva il Morgagni) il primo che conobbe e descrisse l'apoplessia sanguigna (vedi De Renzi, *Storia della Medicina*, vol. II, pag. 278-79). Dall'esservi citato il medico Torrigiani, si deduce che il Codice derossiano, num. 565, non può essere anteriore alla seconda metà del secolo XIV.

PIETRO PERREAU.

## CORRISPONDENZE.

### Lettera da Oxford.

..... Perhaps the following news, which I have received from Mr. Whitmee, may be acceptable to the readers of the *Bollettino*. He tells me that the Samoan Dictionary, which he has been editing, will be published by the first of November, and that it contains 11,000 words. He further tells me that the Rev. John Inglis, many years a missionary in Aneityum or Annatom, in the New Hebrides, has written a short grammar of the language spoken by the natives of the island, besides a vocabulary of about 4000 words, the largest we yet possess of any Melanesian dialect. Both grammar and vocabulary will be published soon. Mr. Whitmee himself has just constructed a large ethnographic map of the Pacific for the purposes of lecturing. In south Africa, again, Miss Lloyd, to whom Dr. Bleek bequeathed the continuance of his Bushman work, is thinking of starting a magazine, of small price, devoted to the record of the fast-perishing Bushman folklore, if only she can secure a sufficient number of subscribers.

Yours very truly

A. H. SAYCE.

### Lettera dalla Russia.

St. Petersburg, 29 Jul. 1878.

(10 Aug.)

Ich bin erst seit einigen Tagen aus der Krim zurück gekehrt, wo ich Ausgrabungen auf dem Kirchhofe von Tschufutkale vorgenommen habe, wo ich die Angaben Firkowitz *vollkommen bestätigt* gefunden habe. Ich bringe einige Steine mit den möglichst deutlichen Daten ארבעת אלפים

und so und so viel Jahre, einen Stein ראנ, wo die böswilligste Verlogenheit nicht sagen wird, dass hier ה in ד geändert sei; ferner viele Papier-Abdrücke von Grabsteinen aus den 10 und 11 Jahrhundert, zum Theil mit *tatarischen* Namen; dann von *mir* aufgefundene Grabsteine mit

Daten ראתקלו, ראתר, u. s. w.; dann von *mir* aufgefundene Grabsteine und Abdrücke von solchen aus den 10 und 11 Jahrhundert, zum Theil gleichfalls mit *tatarischen* Namen. Durch den Nachweis der Aechtheit der Grabinschriften fallen auch die hauptsächlichsten Argumente gegen die Aechtheit der Epigraphie weg, von denen Harkawi manche für Fälschungen von Firkowitz erklärt hat, während sie sich noch jetzt in Bibelhandschriften rabbinischer Juden der Krim befinden. — Während meines Aufenthalts in der Krim besuchte ich auch die Synagoge der rabbinischen Juden in Karasu bazar (diese Juden sprechen nur tatarisch) und fand da die Handschrift Jes., Jerem., Ez. u. die 12 kl. Prof. enthaltend

mit dem von Niemandem bezweifelten Epigr. vom Jahre ראתר = 847. Das Datum ist so deutlich wie nur möglich und von derselben Hand wie das Uebrige geschrieben. In einer *alten* Copie dieses Epigraphs steht dieses

Datum. \* \* \* Nach jenem Epigr. stammt jenes Ms. *spätestens* aus dem Anfange des IX Jahrhunderts; denn sie ist in einer unbekannten Zeit geerbt und dann erst 847 verkauft worden. — Dasselbst habe ich auch eine Pentateuchhandschrift mit dem Datum **יִום עֲנוּת קוֹל בְּשׂוּרָה** (dieses bildet die Mitte eines längeren Epigraphs); dies macht **רַפֵּךְ** = 1522; da aber dieses ms. nach Pergament und Schrift unmöglich vom J. 1522 herkommen kann, was auf den ersten Augenblick zu ersehen ist, muss jenes Datum nach der Seleucid. Aere berechnet werden, also aus dem Jahre 975.

Dr. CHWOLSON.

---

## ANNUNZI DI LIBRI.

---

**La Ribellione di Masacado e di Sumitomo**, Brano di Storia giapponese. — PARTE PRIMA: Traduzione italiana di *Lodovico Nocentini* (con Proemio e Tavola geografica del Giappone). — PARTE SECONDA: Testo giapponese riprodotto in caratteri cinesi quadrati e in catacana, per cura di *Lodovico Nocentini*.

La prima parte di questo lavoro è tale che può riescire di piacevole lettura anche ai non Orientalisti. La vivacità del racconto, l'evidenza delle descrizioni di luoghi, battaglie e assalti notturni, la pittura del carattere di questo o quel personaggio, l'eloquenza dei capitani nei consigli di guerra e nelle allocuzioni ai soldati, fanno parerci questa narrazione storica di uno fra i tanti episodi delle guerre civili del Giappone non indegna di un nostro classico.

— È uscito il primo Fascicolo dei *Cataloghi dei Codici orientali d'alcune Biblioteche d'Italia stampati a spese del Ministero della pubblica istruzione* (Firenze, Successori Le Monnier, coi caratteri orientali del R. Istituto di Studi Superiori).

— Il Dottore Ernesto Schiaparelli sta ora stampando la sua Opera sul *Libro dei Funerali* in Egitto, sopra tre testi, uno dei quali esiste nel Museo del Louvre, sotto il num. 3455.

---

## AVVERTENZA

---

Nella fretta, con la quale dovette compilarli e stamparsi il precedente Fascicolo (numeri 8-15 della *Nuova Serie*) del *BOLLETTINO*, scorsero molti errori, che preghiamo i benigni Lettori a voler correggere, limitandoci ad avvertire, che:

Pag. 229. — I Numeri 38-47 *bis*, della *Serie C* dell'*Esposizione Orientale*, furono esposti dal Museo Nazionale di Napoli.

Pag. 252. — La collezione di libri arabi, indicata sotto il num. 13 della *Serie I*, fu esposta dal signor cav. Macciò, allora Console generale italiano a Bairût, ora a Tunisi.

---

LUIGI BENCINI, *gerente*.

---

FIRENZE, TIP. SUCCESSORI LE MONNIER. — [Pubblicato il 28 febbraio 1879.]

---

**Nuova Serie. — NUM. 18-19.**

# BOLLETTINO ITALIANO

## DEGLI

# STUDII ORIENTALI

DIRETTORE PROPRIETARIO:

**Professore ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

**Professori DAVID CASTELLI, FAUSTO LASINIO, CARLO PUINI, ANTONIO SETEMIO**

dell'Istituto di Studii Superiori.



*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

**Prezzi d'Associazione** { Per un Semestre. . . . . L. 6  
**per l'Italia e per l'Estero.** { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Piazza S. Marco, n° 2.*

Si incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

### SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Accademia Orientale: Nomine.** — **Notizie di libri:** *Dictionnaire kurde-français*, par M. Auguste Jaba (A. D. G.); *Indische Streifen*, von Albrecht Weber (A. D. G.); *Principios elementares da Grammatica da lingua sânskrita*, por G. G. De Vasconcellos Abreu (A. D. G.); *Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken*, und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache, von Georg von der Gabelentz (L. Nocentini); *Les Peuples orientaux connus des anciens Chinois. Étude de Philologie ethnographique* par Léon De Rosny (L. Nocentini); *Zitu-go kyau, Dô-zi kyan. L'enseignement des vérités et l'enseignement de la jeunesse*, traduits du japonais par Léon De Rosny (L. Nocentini); *Manuel de la langue de l'Avesta*, Grammaire, Anthologie, Lexique, par C. De Harlez; *Grammaire de la langue zende*, par A. Hovelacque; *Ormazd et Ahriman*, etc., par I. Darmesjeter (I. Pizzi). — **Bibliografia Orientale:** *Manoscritti arabi in caratteri ebraici* [Continuazione e fine dell'Articolo primo.] (M. Weinschneider). — **Miscellanea Orientale** (C. de Géza Kuun). — **Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti: Aggiunta alla Bibliografia dei Membri del Congresso.** — **Annunzio necrologico.**



## ACCADEMIA ORIENTALE.

---

L'Accademia Orientale italiana, desiderando riconoscere la parte che presero alcuni dotti indiani, con l'invio delle loro opere o di doni pregevoli, alla Mostra Orientale che si tenne in Firenze nell'occasione del Quarto Congresso Internazionale degli Orientalisti, nominava suoi socii ordinari il dottor *Gerson da Kunha*, di Bombay; *Rāg'endrādla Mitra*, di Calcutta; *Surindro Mohun Tagor*, presidente dell'Istituto Musicale di Calcutta; *Rām Dās Sen*, di Berhampur.

---

## NOTIZIE DI LIBRI.

---

**Dictionnaire kurde-français**, par M. AUGUSTE JABA, publié par ordre de l'Académie impériale des Sciences par M. Ferdinand Justi. — St. Pétersbourg, 1879.

È noto come sia stato un italiano, il Padre Garzoni, sul fine del secolo passato, il primo a rivelare in Europa la Grammatica e il Dizionario della lingua kurda. Ma da quel tempo in poi, specialmente per merito de' dotti russi, lo studio di questa lingua progredì notevolmente, non solo per la maggior copia de' vocaboli raccolti, ma per la maggior precisione ottenuta nel determinarne il valore. Il compianto Lerch ha forse, più d'ogni altro linguista, contribuito a perfezionare la conoscenza del kurdo, e, s'egli viveva, toccava forse a lui l'onorevole incarico di rivedere e di compiere il Dizionario kurdo-francese del Jaba.

Il Jaba era console di Russia ad Erzerum, e fin dal 1860 aveva pubblicato in francese un « *Recueil de Notices et de Récits kourdes servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du Kour-*

» *distan, réunis et traduits en français.* » Nel 1867 presentò manoscritto all' Accademia petropolitana il Dizionario kurdo, cui fece seguire un Dizionario francese, russo, kurdo. L' illustre Iranista che professa a Marburgo ebbe a sua disposizione tutti i ricchi materiali preparati dal Jaba, e l' incarico dell' Accademia di Pietroburgo di riordinarli ad uno scopo scientifico. Il Jaba avea fatto opera diligente nel raccogliere; ma, per difetto di una preparazione linguistica sufficiente, il suo lavoro lasciava qualche cosa a desiderare per la parte ortografica, talora pure per la determinazione precisa di alcuni vocaboli, e mancava poi di que' riscontri etimologici divenuti quasi necessarii in una lingua come la kurda, che fece numerosi prestiti dalle lingue finitime, specialmente dal persiano, dal turco e dall' armeno. Questa parte che mancava all' opera del Console di Erzerum ce la fornisce ora la dottrina linguistica del Justi, valendosi pure di tutte le indagini de' suoi predecessori, tra i quali meritano un ricordo speciale i lavori del Lerch, del Socin, del Berésine, del Chodzko e del Rhea.

A. D. G.

**Indische Streifen**, von ALBRECHT WEBER; Dritter Band. — Leipzig, 1879.

I due primi volumi di questa raccolta sono già noti e la loro importanza fu universalmente riconosciuta; ond' è che leggiamo con vera sorpresa che, per pubblicare il terzo, si dovette ricorrere ad un sussidio del Ministero della pubblica istruzione prussiano. Si tratta bensì d' una sola ristampa; ma, poichè i due giornali di Lipsia e di Jena, nei quali apparvero da dieci anni in qua le dotte 129 recensioni che compongono ora questo volume di circa 650 pagine, vanno fra le mani di pochi, e il ricercare i singoli articoli in dieci annue raccolte costerebbe assai tempo e il procurarseli una grande spesa, dobbiamo rallegrarci che si trovino ora raccolti in tre soli volumi tutti i principali articoli critici dell' eruditissimo fra i viventi Indianisti. Nell' articolo del Weber non è mai nulla di vago o di superficiale; ogni suo articolo contiene la correzione di qualche errore o qualche preziosa conoscenza scientifica, aggiunta per ogni singolo argomento che viene trattato dagl' Indianisti contemporanei. Il professor Weber, con la sua acuta penetrazione e con la sua vasta dottrina, compie, per mezzo della sua critica, il lavoro de' suoi maestri, colleghi e discepoli, apprezzandoli quasi sempre tutti al loro giusto valore; di maniera che i suoi tre volumi di « *Strisce indiane* » fornirebbero la guida

più preziosa ad una storia critica dell'indianismo contemporaneo, non essendovi quasi pubblicazione indiana, europea od americana che abbia qualche importanza per la storia, la letteratura, la lingua, la civiltà dell'India, che il Weber non abbia esaminata e sottoposta ad una rigorosa critica scientifica.

A. D. G.

**Principios elementares da Grammatica da lingua sãoskrita,**  
por G. G. DE VASCONCELLOS ABREU, discipulo de Haug e de Bergaigne,  
encarregado do Curso de lingua e litteratura sãoskrita no Curso superior  
de Lettras em Lisboa. Parte I: *Phonologia*. — Lisboa, 1879.

Salutiamo, con viva soddisfazione, questa prima Grammatica sanscrita che si pubblica nel Portogallo. Il Vasconcellos Abreu ha fatto ottimi studii a Monaco ed a Parigi, con maestri che, battendo ciascuno una via propria, diedero forse pure al loro egregio discepolo portoghese il gusto dell'originalità. Già i primi saggi de' suoi studii indiani mostravano nel Vasconcello Abreu un ingegno indipendente: questi *Principios elementares* ci confermano in tale opinione. Può ancora esser dubbio s'egli abbia scelto la via più piana e più breve per insegnare gli elementi del sanscrito; l'esperienza di un più lungo insegnamento lo consiglierà forse a muoversi talora con altro ordine; egli non volle andare sulle traccie degli altri, e con la propria dottrina si creò un metodo, in parte, nuovo per lo studio della Grammatica sanscrita. Il metodo ha molte parti buone, ma ci pare che potrebbe essere più semplice. Finora non abbiamo sott'occhi che una parte della fonologia; ma, se non c'inganniamo, l'Autore precorre con nozioni, le quali suppongono ne' principianti una preparazione, la quale non si sa dove e come essi avrebbero potuto procurarsi. Così, per esempio, tra le nozioni preliminari, quella distinzione de' suffissi in *krits* e *taddhitas*, senz'altre spiegazioni sul valore etimologico di queste parole, ci pare assolutamente prematura. Così, prima di usar le parole sanscrito, vedico, devanagarico, *guna*, *vriddhi*, *visarga*, *virāma*, e simili, dovrebbero essere spiegate, come lo stesso Autore credette opportuno di soggiungere alla parola *anuvāda* le parole: « post sonus. » L'egregio Cattedratico ci osserverà che nelle lezioni egli spiega ogni cosa; ma la Grammatica che si stampa dovrebbe esser pure fatta per gli studiosi portoghesi lontani da Lisbona che non possono frequentare le lezioni del Vasconcellos, e trovare nel libro stampato una piena soddisfazione ad ogni loro legittima curiosità. Se al professor Vasconcellos il nostro consiglio pare accettabile, egli può ancora valersene nelle parti successive della sua Grammatica, alla

quale intanto siamo sicuri che sarà fatta la più festosa accoglienza tra gli Indianisti.

A. D. G.

**Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken**, und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache, von GEORG VON DEN GABELENTZ (Separatdruck aus der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. XXXII). — Leipzig.

Come apparisce dallo stesso titolo, il dottissimo studio del valente sinologo tedesco è diviso in due parti. Nella prima egli fa un accurato ed imparziale esame di tutte le grammatiche, che dal Varo (1703) e dal Fourmont (1742) si sono succedute fino alla più recente del Perny (1876); nella seconda, dopo aver considerato quali principii debbano seguirsi nella scelta e nell'ordinamento delle regole grammaticali e come essi possano applicarsi alle lingue del Reame di Mezzo, espone con duplice metodo, analitico e sintetico, uno scheletro di grammatica, sul quale vorrebbe adattate le forme della lingua cinese. L'illustre professore crede così di conseguire principalmente due fini, cui non pervennero gli scritti dapprima passati in rassegna, cioè, di studiare il cinese in rapporto non ad una sola lingua indo-europea, ma in rapporto al nostro sistema di lingue, e di fare una grammatica che insieme col Dizionario fornisca i mezzi non solo per tradurre dal cinese in una lingua indo-europea, ma anche da una lingua indo-europea in cinese.

Non è a dire quanto vantaggio arrecherebbe alla sinologia ed alla glottologia in generale uno studio posato su queste basi; ma il prospetto del dotto scienziato non ci assicura se esso vi poggi sopra stabilmente. Poichè, sebbene egli classifichi con una certa ampiezza i termini della proposizione cinese, mostrando così di aver valutato il torto degli altri grammatici, pure non è interamente riuscito, come si era proposto sul principio, ad espatriare in ispirito ed in linguaggio dall'elemento filologico in cui si trova. Nella grammatica di una lingua monossillaba, di cui ciascuna parola è perfettamente eguale, per la forma, ad una radice, l'ammettere, come egli fa nel suo prospetto, una terminologia grammaticale escogitata appunto per designare forme di parole esistenti solo in virtù di sillabe aggiunte alla radice, e che per ciò costituiscono l'intima essenza delle lingue a flessione, non sembra essere il modo di trattazione più adattato al soggetto. « Ciascuna ombra del pensiero (dice Max Müller), la quale trova una espressione nel finilissimo e bellamente equilibrato si-

stema dei tempi, modi e particelle greche, può significarsi e fu significato in questa lingua infantile (la cinese) con parole, le quali non hanno nè prefissi nè suffissi, non terminazioni a indicare numeri, casi, tempi, modi o persone. (1) » Per poco che si pongano a confronto le due grandi famiglie di lingue, a flessione e monosillabiche, si è indotti alla seguente conclusione: quelle parti o regole grammaticali che abbondano nell'una, scarseggiano e qualche volta mancano nell'altra; i mezzi che servono ad una fedele interpretazione dei testi nell'una, non sono ugualmente valevoli per l'altra; in fine, il metodo di studio buono per una, non è sempre buono, anzi è generalmente cattivo per l'altra. Infatti, per quanto possano teoricamente ammettersi anche in cinese alcune categorie o distinzioni di parole per il loro significato predominante, la natura di esse impedisce che se ne cavi fuori un rigoroso ordine, e la pratica insegna che qualunque parola posta oggi dopo cento esempi in una classe, ne esce domani per passare in un'altra. Ed anche, mentre nelle lingue a flessione si arriva colla sola grammatica a determinare il valore sintattico di ogni parola, senza pur conoscerne il significato, non vi si arriverebbe del pari in cinese senza l'aiuto del Dizionario. Come quasi immediata conseguenza dei due fatti qui sopra accennati, i quali separano in modo assoluto la famiglia monosillabica dall'indo-europea, risulta il predominio dell'uso per valutare e interpretare le frasi cinesi, di cui nessuna, grammaticalmente, sarebbe falsa. La migliore fra le grammatiche, potrà mai dirci quale di quelle interpretazioni è l'unica vera? Noi crediamo che no: essa difficilmente potrà far più che escludere tutte quelle che sarebbero false. Il procedere per esclusione, dando regole per la massima parte negative, sembra che debba essere uno dei caratteri più spiccati della grammatica cinese. Qualche volta però è anche possibile che la grammatica e l'uso insieme ammettano due traduzioni, ugualmente giuste ed esatte; ed allora fa d'uopo ricorrere all'intero senso del discorso per conoscere quale delle due debba accogliersi. Il dotto sinologo non ha, a nostro credere, apprezzato pienamente questi due elementi, l'uso ed il contesto, non già perchè egli ne disconosca l'importanza, ma perchè volendo trovare in ogni singola frase ragioni grammaticali, ha schivato, forse deliberatamente, di ricorrere ad essi, giudicandoli troppo indeterminati e contrarii allo spirito di ricerca, da cui si sentiva animato. Parrebbe non di meno che l'indole della lingua cinese, per ciò che specialmente si ri-

---

(1) *Nuove lettere sulla Scienza del Linguaggio*, tradotte dal Nerucci. Milano, 1871, vol. II, pag. 281.

ferisce ad intenderne gli scritti, domandasse uno schema di grammatica assai più semplice di quello proposto dall' Autore, e fondato sui seguenti principii: Legge di posizione fra le parole e le perifrasi costituenti ciascuna parte della proposizione; legge di posizione fra le parti della proposizione; legge di posizione fra le proposizioni di un periodo; parallelismo. Oltre questi principii generali, noi non vediamo nella interpretazione del cinese altra guida che la conoscenza dell' uso generale o speciale della frase e il contesto.

Ma noi vorremmo ingannarci, e desideriamo che il valente orientalista rechi ad atto il suo disegno di grammatica. Se, per ora, ci permettiamo dubitare che le regole di questa, per volere entrare in troppo minuti particolari, possano riuscire immuni da fallacia, siamo però certi che il libro, per la gran copia di esempi che l' Autore mostra di aver già raccolti da opere di antichità diversa e quindi varie di stile, vincerà di utilità tutti i precedenti trattati grammaticali.

LODOVICO NOCENTINI.

**Les Peuples orientaux connus des anciens Chinois.** Étude de Philologie ethnographique, par LÉON DE ROSNY, Président de la Société ethnographique.

Il presente lavoro, che il prof. De Rosny ha incominciato a pubblicare nei *Mémoires de la Société d'Ethnographie* (Nouvelle Série. Tome premier, cinquième de la Collection), mostra una volta di più la ben nota dottrina ed il profondo senso critico del suo Autore, ed estendendo il campo delle nostre cognizioni storiche ed etnografiche, afferma in modo assoluto l' utilità dello studio scientifico dell' Estremo Oriente.

È da augurarsi che il valente professore francese non voglia privare per molto tempo ancora la scienza del risultato finale delle sue ricerche, la cui importanza fu altamente apprezzata dai dotti illustri convenuti nello scorso anno in Firenze, dove egli trattò questo stesso argomento.

LODOVICO NOCENTINI.

**Zitu-go kyau, Dô-xi kyan.** L'enseignement des vérités et l'enseignement de la jeunesse, traduits du japonais par LÉON DE ROSNY.

L'instancabile prof. De Rosny ha intrapreso a pubblicare in fascicoli una raccolta di documenti originali relativi all' Oriente buddico. Nel pri-

mo fascicolo è inserita una parte dell' *Enseignement de la jeunesse* ed un brano dell' Introduzione premessa dal Traduttore a queste due operette di morale. Dell' *Enseignement des vérités* vi è pubblicato per intero tanto il testo giapponese in *firokana* con trascrizione, e in caratteri cinesi *zao* litografati in fogli a parte e con traduzione dei suoni nell' alfabeto romano, quanto la versione francese arricchita ed illustrata con commenti e con note.

Questa operetta giapponese fu fatta dapprima conoscere agli studiosi dal prof. Carlo Valenziani, il quale la tradusse col titolo: *Ammaestramenti per veraci sentenze*, e insieme col testo trascritto la pubblicò in appendice alla sua traduzione del *Kau-kau wau rai*, venuta in luce in Roma nel 1873. Dopo di aver verificata la perfetta uniformità delle due traduzioni, ci è caro riconoscere che i luoghi nei quali il jamatologo italiano, privo affatto della guida dei commenti, aveva dovuto ricorrere alle congetture per trarre un senso dal discorso, sono in conformità di queste, dichiarati dall'edizione commentata di cui si è valso l'orientalista francese. Con nostra sorpresa l'illustre prof. De Rosny non ha citata questa traduzione italiana; ma forse egli si propone di parlarne nel séguito della sua Introduzione anche più a lungo che una semplice nota gli avrebbe permesso.

I documenti relativi all'Oriente buddico tratti da testi cinesi, mongoli, mancesi, coreani, giapponesi, ec., costituiranno un nuovo e ricco materiale per lo studio del Buddismo, ed il vasto sapere di chi ne ha intrapresa la scelta, è certa malleveria che essi saranno meritamente simboleggiati dal fiore *Lorus*, sotto il cui nome vanno raccolti.

LODOVICO NOCENTINI.

**Manuel de la langue de l'Avesta**, Grammaire, Anthologie, Lexique, par C. DE HARLEZ. — Paris, Maisonneuve, 1878, pag. ix, 114 e 245.

**Grammaire de la langue zende**, deuxième édition, par A. HOVELACQUE. — Paris, Maisonneuve, 1878, pag. viii, 308.

**Ormazd ed Ahriman**, leurs origines et leur histoire, par I. DARMESTETER. — Paris, Vieweg, 1877, pag. 360.

Ecco tre libri che mostrano come gli studii irānici si vogliano render piani e più facili dopo i grandi lavori scientifici e fondamentali dello Spiegel, del Kossowicz, del Justi, del Burnouf e del Westergaard, e co-

me (e ciò specialmente riguardo all'ultimo dei tre) si tenti omai, dopo che è stato interpretato l'*Avesta* e si conosce quasi compiutamente la dottrina che esso insegna, di rintracciare l'origine di quella meravigliosa religione dell' antichità.

Dopo le tavole grammaticali annesse al Vocabolario zendo del Justi, la Grammatica zend dello Spiegel (*Grammatik der altbaktrischen Sprache*: Leipzig, 1867) veniva a dare una compiuta idea della lingua dell'*Avesta*, e trattava scientificamente la fonologia, la morfologia e la sintassi di questa antica sorella del sanscrito. Ma quello era un lavoro scientifico, non accessibile che a chi aveva già qualche ben fondata cognizione di zendo, senza la quale un principiante si sarebbe smarrito in quell'ampia trattazione delle forme grammaticali, da cui non è nemmeno esclusa la parte della lingua che, o grammaticalmente o lessicalmente, non è ancora sicura. Lo stesso dialetto delle Gāthā (*der Gāthādialekt*) ha quivi a parte la sua Grammatica ben delineata e descritta. Ora invece, per aiutare i novelli studiosi a intraprendere lo studio di quella difficile lingua, il professor Harlez ha bastantemente provveduto col suo *Manuale*, di cui teniamo parola. In esso la Grammatica è con bastante ampiezza svolta in tutte le sue parti, sempre in conformità dello scopo del libro, lasciando, come diceva l'Autore, tutto ciò che non è ancora stato pienamente accertato dai filologi. Il metodo ci sembra chiaro abbastanza e scientifico. Nell'*Antologia* ci saremmo veramente aspettato qualche cosa di più nuovo, perchè molti testi che l'Autore v' inserisce, si trovano già in diverse altre Antologie, come nella *Chrestomathie* del Justi e nei *Decem Sendavestæ excerpta* del Kossowicz. Basterebbe perciò citare il Yesht di Mithra (*Mihiryasht*), che è lunghissimo ed occupa forse la maggior parte dell'*Antologia*, mentre già si trova nelle sullodate opere del Kossowicz e del Justi. Siccome il procurarsi cotali testi è impresa molto costosa, massime per i principianti in generale, così ci sembrava meglio che l' egregio Autore avesse arricchito il suo libro di testi che non si trovano in altre Antologie, che hanno pure il medesimo scopo. Nè qualche nota più abbondante alle quattro Gāthā che egli ci dà, sarebbe stata male, essendo quei canti oscurissimi e difficilissimi, come ognuno sa; ma il Vocabolario posto in fine del libro supplisce abbastanza bene alle esigenze dello studioso. — Insomma, il libro dell' Harlez viene a soddisfare un desiderio, già sentito, di un lavoro che facilitasse lo studio del zend; e crediamo che esso sia più che ogni altro adatto per le scuole, dove s' insegna questa lingua ariana. Speriamo che egli ci dia anche il Manuale del Pehlevi, come ci promette, il quale farà un bel riscontro alla Grammatica pehlevica dello Spiegel (*Grammatik der Huzvāvresch-*



*Sprache*: Wien, 1876), come questa, di cui parliamo, fa un bel riscontro all'altra zenda dello Spiegel medesimo.

La Grammatica dell'Hovelacque è, sotto un rispetto, una buona Grammatica; ma io credo che il principiante non si possa fare un'idea precisa dell'*Avesta*, essendo l'esposizione delle regole continuamente interrotta da confronti con altre lingue indo-europee e da lunghe discussioni di grammatica comparata, nelle quali talvolta il zend non figura che ben poco. Chi invece è bastantemente iniziato nel zend, ha un'eccellente Grammatica scientifica in quella dello Spiegel, di cui abbiamo parlato più sopra; e poi, sotto questo rispetto, la Grammatica dell'Hovelacque non darebbe, ci pare, tutto ciò che si domanda in una Grammatica di tal genere, perchè molte cose vi son trattate con non molta attenzione, come non ci sembra bastantemente descritta la lingua delle Gâthâ in meno di due pagine, mentre lo Spiegel vi consacra una buona parte della sua Grammatica, cioè da pag. 339 a pag. 407. Sembra però, a dir vero, che l'unico scopo dell'Autore sia stato quello di studiare il zend nella unità linguistica indo-europea; almeno così egli scrive a pag. v della Prefazione. Ma noi in tal caso ci permettiamo di notare che, non togliendo alcun merito alle molte e sottili osservazioni che fa l'Autore, alcune poi totalmente nuove, pure questo suo lavoro, benchè non senza molti meriti, non ci sembra del tutto nuovo, trovandosi già il zend trattato nell'unità indo-europea nei lavori del Bopp, dello Schleicher e dell'Ascoli, per tacere di molti altri lavori di minore importanza.

Il libro del Darmesteter: *Ormazd et Ahriman*, tenta una delle più ardue questioni della filologia iranica, l'origine cioè di quella meravigliosa religione dell'Antichità. Con una grande e profonda cognizione della letteratura iranica e della vedica, l'Autore si propone, col confronto dei *Vedi* e dell'*Avesta* e degli altri libri religiosi iranici, di stabilire quale era la religione, da lui detta *indo-iranica*, prima che si separassero gl'Indiani dagli Irani. L'Autore non è di quelli tra i filologi moderni che vorrebbero spiegare l'*Avesta* col *Veda*, metodo molto insufficiente e dimostrato come tale dai recenti lavori dello Spiegel, dell'Harlez, del Kosowicz e del Justi. Ma, a quanto ci sembra, egli dà un giusto valore all'uno e all'altro libro sacro corrispettivamente, senza sottomettere l'uno all'altro. Alcune sue induzioni parranno forse troppo ardite, alcune identificazioni non abbastanza giustificate, come quella (pag. 162) di Gayamaretan, primo re e primo uomo secondo i Pârsi, coi Marut del *Rig-Veda*, che sono i Venti. Alcune ci sembrano molto ingegnose, come quella (pag. 177) della Pairika degli Irani (essere maligno femminile) con l'Apsîras degl'Indiani (la ninfa che scorre sulle acque) per mezzo dell'*aspai-*

*rikem* del *yasht* 19, 4; dalla quale induzione quest' ultima parola, finora oscura, ricevirebbe la sua vera spiegazione, e si dimostrerebbe come una forma anteriore a *pairika*. Il libro del Darmesteter è diviso in tre parti: nella prima si parla di Ahura Mazdâ, nella seconda di Anra Mainyu e della lotta fra di loro. Secondo l'Autore, in Ahura Mazdâ dobbiamo riconoscere il dio del cielo, il dio luminoso, il Varuna degl' Indiani; e in Anra Mainyu, il dio dell' uragano, la nuvola tempestosa, il serpente celeste che cerca di rapire la luce. Ma più che in Anra Mainyu questi tratti sono palesi in Azhi-dahâka, il serpente ucciso da Thraëtaona, il re Dahâk della leggenda epica. Così tutto quanto il dualismo iranico sarebbe venuto, secondo l'Autore, dalla lotta celeste tra la luce e le tenebre, dalla quale son nati tanti altri miti indo-europei. Questa idea però non è nuova, ma si trova già accennata dal Bréal nel suo lavoro mitologico: *Hercule et Cacus*. La terza parte del libro tratta della Dottrina unitaria, posteriore d' assai, per la quale, come si vede anche in alcuni scrittori armeni, Ormazd e Ahriman sarebbero figli del *Zervân akere-neh*, cioè del tempo infinito.

Se non c' inganniamo, questo lavoro fa fare un passo alla filologia iranica, poichè svolge scientificamente una questione toccata soltanto prima d' ora come alla sfuggita dagli scrittori di cose iraniche. Lo stesso Spiegel infatti, tanto benemerito di questi studii, nei suoi lavori non fa che render conto della religione iranica *quale essa è e quale si è svolta*, e non altro, dando soltanto alcuni cenni delle dottrine indiane e delle semitiche che potevano aver relazione con l'iranica. Ma la questione delle origini non era stata ancora così diffusamente trattata come in questo libro del Darmesteter, di cui ora abbiamo reso conto.

Parma, 24 aprile 1879.

ITALO PIZZÌ.

---

## BIBLIOGRAFIA ORIENTALE.

---

### **Manoscritti arabi in caratteri ebraici.**

(Continuazione, vedi num. 16-17, pag. 333.)

GIUNTE ALL' ARTICOLO I: *Autori greci.*

**Giunta I.** — ARISTOTELE, *Problemata* (sopra, a pag. 69). Ecco le citazioni del Razi, occorrenti nel libro *Continens*, le quali non pretendo

esser tutte. Non faccio differenza fra i luoghi, ove il titolo è preceduto da una preposizione (*de, in*) o dalla voce *liber* (*in libro de, o liber* col genitivo del titolo), ec.; ma separo i passi, ove Aristotele è nominato o no, perchè ci sono ancora dei dubbii, come si vedrà.

a) *Probleumata* (sic) *Aristotelis*, II, 2, f. 31: « Quare habentes oculos magnos, etc. » — XVII, 2, f. 349<sup>b</sup>: « Inquit *Aaron* in libro de problematibus sudor superveniens ante paroxysmum et post est laudabilis. » Questo *Aaron*, certamente non è che un' abbreviatura di Aristotele male supplita. Il Tiraquello (apud Fabricium, *Bibl. Gr.*, XIII, 85) cita: *Arohon*, o *Aroon*, « de questionibus naturalibus » presso Razi, Tract. I, cap. 2, 3, ove non trovo questo nome; ma I, 4, f. 8<sup>d</sup>, si legge: « Aroon in libro de questionibus naturalibus quod homo est intelligibilior (sic) omnibus animalibus, quoniam ejus spiritus sunt subtiliores. » — XVII, 2, 349<sup>d</sup>: « In libro de problematibus aqua calida est magis provocativa sudoris aere calido; » cap. 6, f. 356<sup>d</sup>: « dicitur in libro probl. aer obtusus et spissus in regionibus frigidis, etc.; » XVIII, 2, f. 368<sup>d</sup>: « in die paroxysmi quartane prætermitte somnum et cibum, etc. » — Benchè in tutti e tre i luoghi non sia nominato un autore, non si può dubitare che non si tratti dello stesso *Aaron*, cioè Aristotele.

b) II, 2, f. 33: « *Arestoteles* (sic) in libro *De quæstionibus naturalibus* accidit obththalmia ex umore crudo; » XXV, 5 (fine) f. 510<sup>b</sup>: « *Balmas* [l. *Balinas*, Plinius?] in *naturalibus*, (49) Hoc est bonum medicamentum.... In quæstionibus naturalibus Aristoteles dixit sequens viagium magis infirmatur ex mutatione aquæ, etc. »

Senza nome, V, 2, f. 111<sup>b</sup>: « De quæstionibus naturalibus nausea quoque fit ex aliqua repungenti, etc.; » VI, 1, f. 126<sup>d</sup>: « quædam laxativa sunt multæ caliditatis, etc.; » IX, 4, f. 196<sup>d</sup>: « de quæstionibus naturalibus qui frequenter vino utuntur et ebrietate non generant; » XXII, 5, f. 446<sup>d</sup>: « de libro quæstionum naturalium dixit scamonea si modice sumitur urinam provocat et non solvit ventrem de libro questionum (così senza distinzione) dixit scamonea vetusta si sumitur provocat urinam et non solvit ventrem (ripetizione erronea?). *De questionibus naturalibus, pro Bimasuy* dixit scamonea est modice caliditalis. » — Bimasuy o Bimmasuy, nel *Continens*, non è altro autore che Ja'h'ja ibn *Maseweih*, vulgo *Mesue* (*Archiv* di Virchow, tomo LVII, pag. 369); la voce *pro* sembra qui, come altrove nel *Continens*, traduzione della preposizione *ل*, cosicchè Bimasuy (*Mesue*) sarebbe l'autore del libro citato. Invero, un libro *quæstiones naturales*, o *quæstio-*

---

(49) Cfr. II, 4, f. 44 a, b: et invenitur in *dissertatione naturalium*.

nes, del Bimasuy, è citato per esempio III, 3, f. 5<sup>a</sup>; V, 3, f. 114<sup>a</sup> (libro XVI, solamente questo vien citato dall' Haller, *Bibl. med. pract.*, I, pag. 342; non l' ho ancora ricercato); XXII, 5, § 438; XXV, 3, f. 509<sup>b</sup>: « In quæstionibus naturalibus dixit Bimmasuy defessio accidens ex labore accidenti ex motu in estati debet curari cum aqua tepida, etc.; » cap. 5, f. 510<sup>a</sup>; XXVIII, 7, f. 381. Ma un tale libro dell' ibn Maseweih non è citato dai bibliografi arabici (Nedim, pag. 295, II, 141; el-Kifti, Ibn abi Oseibia, presso Leclerc, *Histoire*, etc., I, 108). (50) Si potrebbe dunque dimandare, se forse Ibn Maseweih abbia fatto una redazione dell' Opera attribuita ad Aristotele, o se nelle opere dell' Ibn Maseweih occorran citazioni di quell' Opera, cosicchè la formola, colla quale le questioni sono citate nella versione latina del *Continens*, sia poco esatta, e si debba interpretare altrimenti? Per decidere ciò sarebbe d' uopo d' investigare e confrontare quelle citazioni, lavoro che oltrepassa lo scopo di questa mia nota occasionale.

c) *Quæstiones Aristotelis*, III, 3, f. 60: « Dixit quod sal dissipat stuporem: eo quod est contrarius (*sic*) acetositati; » XI, 4, f. 227<sup>a</sup>: « De quæstionibus aeris et regionis (senza nome). De quæstionibus Aristotelis de luxuria; » ib. f. 228<sup>a</sup> (cfr. ib., cap. 5, f. 230<sup>a</sup>: « de libro quæstionum facientium luxuriam secundum Aristotelem »); ib. f. 229, cap. 5, f. 231<sup>b</sup>, 233<sup>a</sup>, 234<sup>a</sup>.

d) *Quæstiones medicinae* (medicinales), V, 1, f. 105<sup>a</sup>: « De libris Aristotelis, in quæstionibus medicine: quod si humiditates oris desiccate fuerit (*sic*) ex siti aut ex febre: masticatio et deglutitio erunt difficiles; » VI, 1, f. 125<sup>b</sup>: « De quæstionibus medicinalibus: dixit quod scamonea est modice caliditatis.... Filogorius.... de libro mebel scamonea....; » VI, 3, f. 133<sup>d</sup>: « De quæstionibus medicinalibus tapsia excitat ad vomendum. »

Aggiungo qui una notizia intorno a sei questioni non numerate, nel Cod. Monac. 275, car. 17 *verso*, che cominciano: פצל פי מסאיל יחתאנ זליהא פי אלסואל ואלנואב. מסאלה לם צארת קרוח אלריה אעמר ברו מן קרוח אלצדר. אלנואב. חלך לארבעה אשיא אלאול זין.... אלצדר עצו לחים.... מסאלה מא באל אללסאן יסוד פי אלחמיאת אלחאדרה. N. 5, car. 18:

(50) In Leclerc, pag. 270 e seg., nella lista degli Autori arabi citati dal Razi nel *Continens*, l' Ibn Maseweih è ommesso dappertutto, benchè le citazioni innumerabili ci presentino frammenti considerevoli di opere, come pare perdute, di questo vecchio Autore. Una lista dei titoli darò in altra occasione.

פאן פצלאטתה אכחרה בלגמיר. 6: febris ardentioris. Fine del num. 6: כמל מא ארדנאה וללה אלחמד ולא יסוד מאיר אלכרן [אלחארה 1]; cfr. Aristotele, *Problemata*, 34, 4: *febris ardentioris*. Fine del num. 6: כמל מא ארדנאה וללה אלחמד.

**Giunta II.** — **BATRIK** (sopra, a pag. 82). Il Flügel, nell'Indice al *Fihrist*, tomo II, pag. 206, distingue non meno di tre persone, cioè: 1° El-Batrik (o Bitrik), nominato a pag. 244, fra i traduttori; 2° Abu Ja'hja el-B. ben el-B., il quale, secondo l'Indice, non occorre che a pag. 273, ove si dice aver tradotto il quadripartito di Tolomeo al (نجد ل) commentatore *Omar ben Ferrukhan*. Intorno a questo Autore vedi *Zeitschr. der Deutschen Morgenl. Gesellsch.*, XVIII, pag. 179; XXV, pag. 413, ed intorno al nome *Ferrukhan*, la notizia del Dorn nei *Mélanges Asiat.*, VII, pag. 35. La versione latina della sua opera astrologica (attribuita, come credo, per errore a Johannes Hispalensis), già nota al Bonatti, non è mentovata nè da Leclerc, *Hist. de la Med. arabe*, nè da Wüstenfeld, *Die Uebersetzungen arab. Werke*, etc., pag. 26; 3° Abu Zekkerijje Ja'hja ben el-B., nell'Indice del *Fihrist*, pag. 225, vivente sotto Ma'mun, pag. 243; tradusse opere di Platone, pag. 246; Aristotele, pag. 250-251; Galeno, pag. 291; Alessandro di Tralle, pag. 293; vedi la mia notizia nell'Introduzione di *Th. Puschmann*, alla sua edizione delle opere d'Alessandro, tomo, I: Vienna, 1878, pag. 94. Scrisse, o tradusse, un'opera sopra i veleni (سمومات), già mentovata nel *Fihrist*, pag. 317, insieme con altre, intorno allo stesso soggetto, di varii Autori, per esempio di Alkindi, Costa e d'un Autore nominato (نصاح), come pare, sconosciuto. (51)

Il nome *Batrik* è stato corrotto *Albateni*, ciò che diede occasione a confonderlo col celebre astronomo Albattani (vedi mia nota al Baldi, *Vite*, ec., pag. 27).

**Giunta III.** — **GALENUS**, *De medicinis expertis* (sopra, a pag. 84). Il confronto dei nomi greci presso gli Arabi colle corruzioni occorse nelle traduzioni fatte dall'arabico, esige ancora studii speciali assai difficili. Alcune contribuzioni a questo lavoro tedioso ho dato nell'*Archiv* di Virchow, tomi XXXVII, XLII, LII e LVII; altre aspettano un'occasione opportuna. Profitto della presente per notificare i nomi occorrenti nel

---

(51) Questo passo del *Fihrist* non mi era noto, quando scrissi la mia monografia intorno agli scritti tossicologici degli Arabi.

libro pseudo-galenico, secondo il Codice di Monaco, aggiungendo il numero dei capitoli e la forma dei nomi nella traduzione (del giudeo Farag' ben Salem), stampata nell'edizione di Chartres: Parigi, 1679, tomo X, pag. 561 e seg. Se il Traduttore usasse un originale scritto in caratteri ebraici, non si potrebbe decidere senza far uso d'un manoscritto esatto latino, perchè niente è tanto soggetto alle corruzioni quanto i nomi proprii.

CAP. I. — טאריום אלרי מן אהל אטיקי, *Thamor, De regione Aethiopica* (secondo il testo: *Attica?*). — *Ibid.*, ביר סטראטום אלטביב, *Sallirorum!*

CAP. II. — Car. 186<sup>b</sup>, מאסטרטום אלמנרב, *Astoron.... tereste.*; car. 187<sup>b</sup>, אסטרן, *Astoron.... tereste.*; car. 187<sup>b</sup>, פמן רלך רוא אכרנאה מן אסטרטום אלמנרב, *Astoron.... tereste.*; car. 187<sup>b</sup>, דוא נאכר מצמון אכרנאה ען אדראיוס אלמצרי מן אהל אלקיאם.... *ואדראיוס הוא אלקיאם (sic) אכרה ען רגל אכרה מן אטבא אלהיכל*; pag. 662, col. 1 B: « *Ab advena Aegyptiaco.... et iste advena acceperat ab uno Medicorum altarium.* » Car. 188<sup>b</sup>, אדריאנוס; *Ibid.*, « *Advena;* » senza dubbio il ms. latino aveva *Adreo* o *Adriano*. Car. 189<sup>b</sup>, דוא אכרתה מן, *וארסיאנס יקוי אלאעצא אלבארדה.... וארסיאנס (!) מן אעלם אהל *ארסיאנס יקוי אלאעצא אלבארדה.... וארסיאנס (!) מן אעלם אהל*; pag. 562, col. 2 C:*

« *ab Agargeo.... et iste Agargeus fuit ex sapientibus (pro sapientioribus) sui temporis.* » Le ultime quattro parole del testo: « *ed era medico del re Orosos,* » non si trovano nel latino. Car. 190<sup>b</sup>, אכר ימסך אלטביעה, *וארססטרטום אכרנא מן תלאמידה ויפעל מא קלנאה בקוה ושדה.*

Non trovo questa citazione di *Erisistrate* (vedi la *Giunta IV*) nel latino, ove a pag. 563, lin. 2, occorre invece: « *De experimentis Trini Romani,* » che non trovo nei miei estratti dal Codice di Monaco. Car. 191, דוא נאכרנאה מן קסטאם אלרי כאן מן נאצחאב נארססטרטום וילקב *אדריה מכתצרה כאן יעאני בהא פוקיון*; pag. 563, col. 1 C: « *Acostror qui fuit socius Astrocani,* » invece di *Erisistrati*. Car. 192, אלרי מן אהל ארמיניה אלדאכלה ואלתי בהא רגל מן אהל ארמיניה *(sic) (anche Car. 193, (פוקיון); l. c. E: « Casion (invece di Phocion) .... Armenia anteriori. »*

אדריה אורניאס טביב לוטס אלמלך רוא לה, CAP. III. — Car. 193, « *Catilinae* (!) qui fuit medicus *Lithois* Regis. » Car. 194<sup>b</sup>, si legge: אדריה אורניאס והי וקד אתבתנא אדריה אורניאס. Questa clausola non si trova alla fine del Capitolo terzo. Il testo arabo continua senza interruzione.

Cap. IV. — Car. 194<sup>b</sup>, וכתבת ההנא ארויה סוריון פאן הלא אלרגל, כאן עטים זאטכא אליונאניין ולה ארויה .... פאנמא כתבנאהא ען  
 ; תלאמידה ארטאס וברנאסיס (וכרנאסיס?) ובורטסיס pag. 564: « *Socionis medicinæ iste fuit maximus.... acquisivimus a discipulis ejus, scilicet, Teranoz, et Hargemez, et Harcoz.* »

דוא מן תאליף אסדרטון הדא אלרגל כאן, Cap. V. — Car. 196<sup>b</sup>, גיר משהור פי אלאטבא « *Azariconis* medicinæ. Iste vir quamquam non habuerit nomen inter medicos, etc. »

**אדווייה נרוסאים** אליונאני היא אלהגל, Cap. VI. — Car. 197<sup>b</sup> e 198,  
אלהגלייל אלקדר ענד אליונאניין וכאן מן כבאר אלמכברין ואכיזא מן  
אכנה מאלים י״א רוא פאיקה. Invece di tutto ciò si legge nel latino,  
pag. 565: « Gereonis græci medicinæ. Ab isto habuimus undecim medi-  
cinas expertas. » (52) Il figlio מאלים sembra l' Autore nominato più ab-  
basso, Cap. VII.

Cap. VII. — Car. 199, בוטאלים אלצקלי והי, וכתבת ההנא ארויה אלצקלי והי, Car. 199\*, « *Betarnem* Siciliæ medicinas modo dicam et sunt tres. » Car. 199\*, « *Medicamen quod* דוא ינסכ אלי בטבונם (כטבונם ?) מן אהל הדוניא דוא קבלוטרש אלנפע מן, *Ibid.*, « *Medicamen Squiliatam*, quod valet morsibus scorpionis. » Car. 200, דוא מאלסים כאן יעאלנ כה אלאונאע אלשרידה, « *Medicamen melius* (!), quod valet ad dolores fortes; » cfr. sopra, Cap. VI ed infra Cap. IX. Un Autore *malese* occorre nel *Continens*, I, 1, f. 4\* (cfr. Fabric., *Bibl. Gr.*, XIII, 314), onde il Haller (l. c., I, pag. 357), scrive: « *Malesi* (sic) et Melesus, qui *Meletius*, et idem forte *Miladius*, in lib. Aphorismorum. » (L. IX.) *Miladius de lib. Aphor.* è citato nel lib. VII, Cap. III, f. 151\* (non

(52) Gereon è citato da Fabricio, *Bibl. gr.*, XIII, 470, onde si corregga: « Carreon, » nell' *Archiv* di Virchow, tomo XXXIX, pag. 320.

Cap. II, come ha il Fabricio, l. c., pag. 338), e forse è *Palladius* (vedi l'*Archiv* di Virchow, tomo XXXVII, pag. 352; tomo LII, pag. 362; e il Commentatore degli Aforismi, אפלידיוס, nella *Hebr. Bibliogr.*, XVII, pag. 112). Intorno a Melezio e suo Commento agli Aforismi, vedi Fabricio, l. c., pag. 328 (pag. 301 sub Ἰωαννίνιος). *Melosus* occorre nel *Continens*, I, 5, secondo Fabricio, l. c., pag. 329; io lo trovo in I, 7, f. 14<sup>a</sup>. מאלסיס potrebbe essere il nome *Melissos* (cfr. Fabricius, l. c., pag. 329).

ארויה סובשאסון אלמגרב מן אהל מדינה, 200. Car. VIII. — אישא אתבנתא לה האהנא ג' ארויה מרכבה הי כאלכאזהראת *Achaaso experto Athenarum sumptæ medicinæ. Ab isto nobilissimo Medico accepimus tres medicinas compositas.* »

[illegible]





? *Asascara*, etc. (*Continens*, IX, 4; XII, 1; Fabr., pag. 86; Haller, pag. 359).

*Asustistara* (*Continens*, XI, 4, f. 229<sup>b</sup>; Fabr., pag. 92).

*Eristrates* (*Continens*, I, 1, f. 4<sup>a</sup>; invece di lui sembra esser citato *Eristides* da Haller, pag. 356).

*Eusistradas* (*Continens*, VI, 1, f. 126<sup>a</sup>; Fabr., pag. 158).

Quando si considerasse come a poco a poco i nomi sono stati corrotti, non ci maraviglieremo di quanto la corruzione si allontani dalla forma originale, e crederemo a VAL. ROSE, *Aristoteles pseudop.*, pag. 278, che nel *Continens*, V, 1, f. 103<sup>a</sup>; cfr. VII, 2, f. 143<sup>b</sup>: « de anathomia *Aristotelis* » (cfr. Wenrich, pag. 252), sia da leggere *Erisistrates*.

(Fine del primo Articolo.)

M. STEINSCHNEIDER.

---

## MISCELLANEA ORIENTALE.

---

### I.

#### UNA BREVE NOTIZIA DEL DIALETTO DI KAS'GAR.

Il prof. Vámbéry nella Introduzione della sua Grammatica ciagataica menziona due dialetti dell'Impero cinese: l'uno, che si parla nelle valli dei monti Thien-S'an e nella Giungaria da nomadi, chiamati nella lingua cinese *Pu-lu-te*, mong. *Burut*; l'altro, che si parla da' Turchi stabiliti a partir da Kas'gar verso l'oriente, nella direzione di Komul. Il dialetto di Kas'gar contiene nel suo Vocabolario un gran numero di parole esotiche, per la più grande parte d'origine persiana, importate per mezzo della Conquista maomettana; quello delle valli di Thien-S'an e della Giungaria contiene pure elementi stranieri tolti al mongolico. Persino nella scrittura si può osservare una differenza, mentre che i Kas'gari adottavano i caratteri arabi, quelli del Thien-S'an e della Giungaria si servono dei caratteri uigurici. Non ostante di ciò vi sono parecchi abitanti di Kas'gar o Aksu, i quali conoscono assai bene i caratteri uigurici, la quale scrittura si chiama da loro كازخات (Vedi *C'agataische Sprachstudien*, pag. 2-3).

Il prof. Gabriele di Bálint facendo parte dell'impresa scientifica organizzata dall'illustre conte Adalberto Széchényi per investigare qualche regione dell'Estremo Oriente meno conosciuta, viaggiò nell'anno

scorso da Gidda fino a Bombay, in compagnia di parecchi abitanti di Kas'gar; fra quelli si trovavano gl'invitati straordinarii Artık Molla e Hakim Khan. Il prof. Bálint indirizzò la parola ad essi nel dialetto di Kazan e quelli lo compresero molto bene, adoperando nella conversazione il loro proprio dialetto. Il Bálint ha notato nel suo giornale di viaggio qualche peculiarità di quel dialetto ed avrebbe notato assai più, se non avesse sperato di poterlo studiare sul luogo stesso. Pur troppo quella speranza non si realizzò, poichè una malattia grave che lo sorprese a Shang-Kai impedì al dotto Professore di continuare il suo viaggio nell'Impero cinese. Il Bálint, di ritorno in patria, mi ha cortesemente trasmesso il suo materiale del dialetto di Kas'gar per pubblicarlo nel *Bollettino Italiano degli Studi Orientali*. Ecco la notizia:

VOCI NUMERALI.

Kas'garico.	Kazanico.	Kas'garico.	Kazanico.
<i>bir</i>	<i>ber</i>	20 <i>jigirmi</i>	<i>jigerme</i>
<i>iki</i>	<i>ike</i>	30 <i>otuz</i>	<i>utiz</i>
<i>üc'</i>	<i>öc'</i>	40 <i>kirk</i>	<i>kirk</i>
<i>dört</i>	<i>dürt</i>	50 <i>illik</i>	<i>ille</i>
<i>bes' (e media)</i>	<i>bis</i>	60 <i>altmıs'</i>	<i>altmıs'</i>
<i>altı</i>	<i>altı</i>	70 <i>jetmis'</i>	<i>jetmes'</i>
<i>jetti (e media)</i>	<i>jide</i>	80 <i>säksän</i>	<i>siksän</i>
<i>säkiz</i>	<i>sigez</i>	90 <i>toksan</i>	<i>tuksan</i>
<i>tokox</i>	<i>tugız</i>	100 <i>jüz</i>	<i>jös</i>
<i>on</i>	<i>un</i>	1000 <i>miñ</i>	<i>meñ</i>

*Lak*, « molto, un milione, » tolto alla lingua indiana, cfr. لاخ persiano, vedi nel Vocabolario di Vullers: « multus, copiosus, qua utraque tamen significatione non legitur nisi in compositis, etc. » Per rispetto al vocalismo delle voci numerali il dialetto di Kas'gar conviene specialmente coll'osmanico, nondimeno si osserva una differenza nelle forme *jetti* e *illik*, le quali nell'osmanico si pronunciano *jedi*, *elli* (nel ciag. *jeti*, *ellig*).

VERBO.

Presente: *kür-ä-min*, *kür-ä-sin*, *ol kür-ä-dir* (nel dialetto kazanico, *kür-ä-men*, etc.; ciag., *kür-ä men*).

Aoristo: *kür-är-min*, *kür-är-sin*, *ol kür-är* (nel dialetto kazanico, *kür-er-men*, etc.; ciag., *kür-ir-men*).

Perfetto d'esperienza: *kör-d-im*, *kör-d-iñ*, *kör-di* (nel dialetto kazanico, *kür-d-em*; ciag., *kör-d-im*).

Perfetto d'asserzione: *kör-gün* (nel dialetto kazanico, *kür-gün*; ciag., *kör-gün*).

Nel dialetto kas'garico *kör-gün-nän* (invece di *dän*), *kigen* = « dopo che ha veduto, » che si direbbe nel kazanico *kür-gün-nän suñ*, e nel ciagataico *kör-gün-dän song* o *songra* (kas', *kigen*; kaz., *suñ*, *kigen-nän* = kaz., *suñin-nan*); kas', *körgün-nän äwöl*, = « prima d'aver veduto. »

Il gerundio congiuntivo *körüp* corrispondente colla forma kazanica *küreñ*; il gerundio dell'azione, o stato precedente, si forma per mezzo del suffisso *gac*, *gäc*, per es. *kör-gäc*; kaz., *kür-gäc*, « tosto che qualcheduno ha veduto. » Il gerundio seguito dal verbo *al* esprime la possibilità; per es. *körup-al-a-min*, « posso vedere; » kaz., *kür-ä-al-a-mın*; ciag., كورا الورى; lo stesso gerundio seguito dalla forma negativa del verbo *al* esprime un'azione o stato impossibile; per es. *körup-al-mij-min*, « non posso vedere; » kaz., *kürä-almij-min*; ciag., *körü al-mas-men*. L'infinitivo col suffisso *c'i*, seguito dal verbo *bul*, significa il voler far ciò, che il verbo principale esprime; per es. *almakc'i bulmak*, « aver l'intenzione di prender (qualche cosa); » nel kaz., *almakc'i bul*, così per es., nel dialetto di Kas'gar: *koj almakc'ik buldik*, vale a dire, « abbiamo avuto l'intenzione di comprar pecore. » La costruzione kas'garica *adas'majim dip korktim*, « ho avuto paura di non smarrirmi, » propriamente, « che non mi smarrisca dicendo ho avuto paura, » si ritrova pure nel dialetto kazanico: *adas'majim dıb kurktım*.

#### NOME.

Nella formazione del plurale kas'garico la legge dell'armonia vocale non si osserva rigidamente, poichè il suffisso *lär* può essere aggiunto a nomi, nei quali una vocale cupa è la dominante; per es.: *katunlärğä*, « alle femmine. »

#### Qualche differenza glottologica fra il dialetto kas'garico e kazanico.

*Muldak*, kaz., *barmak*, « dito; » *bas' muldak*, kaz., *bas' barmak*, « pollice » (secondo il Bálint, l'ungherese *küvelyk* rinchiuderebbe i medesimi due elementi della composizione, cioè: *hü-velyk*, *hü*, *fö*, « testa; » *velyk*, « dito, » sarebbe identico col *belh* dravidico del dialetto *tuda*);

*Kara muldak*, « l'indice; » kaz., *imān barmak* (*imān*, « sano, prospero; » *kara*, « negro, infelice; » dunque due nozioni affatto contrarie l'una dall'altra); osm., شهادت پرمنی, « dito del testimonio; » *orta muldak*, « dito medio; » kaz., *urta barmak*;

*atsiz muldak*, « quarto dito; » kaz., *atsiz burmak*; jac., *da suox*; ungh., *nevelen újj*, dunque « dito anonimo; »

*kec'kenä muldak*, « mignolo; » kaz., *c'änäc'ä burmak* (*kec'*, *kenä*, « piccolo; » *c'änäc'ä*, forse non è altro che il participio del verbo *c'äneç*, « pungere »);

*achs'am*, « sera; » kaz., *kiç'*; osm., اخشام;

*ar*, « magro; » kaz., *arık*;

*sep*, « amare; » kaz., *söj*; osm., *säv*;

*örgän, alıs*, « cambiare; » kaz., *alıs*;

*katik*, « duro; » kaz., *katı*;

*jı*, « mangiare; » kaz., *a'sa*; osm., *jä*;

*ji-i-min*, « mangio; » kaz., *as'ij-mın*;

*gos't*, « carne; » kaz., *ıt* (pers., *gušt*; ungh., *hus*);

*pıjaz*, « porro; » kaz., *sogan*; *tüz*, « sale; » kaz., *toz*;

*korgos'un*, « piombo; » kaz., *kurgas'in*; osm., قورشون;

*us, sün*, « estinguersi; » kaz., *sön*;

*oc'ur*, « estinguere; » kaz., *sönder*;

*söj*, « uccidere; » kaz., *suj*;

*tüt, üs'lü*, « tenere; » kaz., *tot*;

*şamla, jık*, « raccogliere; » kaz., *jij*;

*tinç*, « tranquillo; » kaz., *tinic*;

*derja*, « mare; » kaz., *deñiz*; pers., دریا;

*kämä*, « battello; » kaz., *kinä*;

*kel*, « venire; » kaz., *kıl*; osm., *gıl*;

*tölä, köp*, « molto; » kaz., *küb*; ciag. *köp*;

*kijın*, « grave, difficile; » kaz., *c'ilän*, « grave, arduo; »

*onsan*, « agevole, facile; » kaz., *asat*, d'origine persiana: cfr. ciag.,

اونغان, « prospero; »

*sipä*, « panca; » kaz., *sike*;

*öjlä*, « pensare; » kaz., *ujla*;

*gendü*, « stesso; » kaz., *üz*; osm., *kändü*;

*koçı*, « carrozza; » kaz., *arba*; osm., *koç*; ungh., *kocsi*;

*varıs*, « città; » kaz., *kala*; osm., واروش; ungh., *város*: cfr. uig.,

*barkuluk*, « asilo, » propriamente « il luogo dove si deve andare; »

*bijuz*, « mustacchi; » kaz., *mijik*; osm., *bijik*; ungh., *bajusz*;

*mañ*, « andare; » kaz., *küt*; ungh. *men-ni*;

*tervân*, « dondolarsi; » kaz., *tirbân*;

*käps'*, « caloscia; » kaz., *käües'*;

*ik*, « seminare; » kaz., *ik*;

*ok*, « capire; » kaz., *aîna*: cfr. uig., *ok*, « intelletto; » ungh., *ok*,  
« causa. »

*oktîñ-mi*, « hai capito?; »

*nec'ük*, « come?; » kaz., *nic'ek*;

*is'äk*, « asino; » kaz., *isäk*;

*inäk*, « vacca; » kaz., *sîyîr*; osm., *inäk*; ciuv., *inä*; ungh., *ünö*;

*buka*, « toro; » ciag., *buka*, *buga*; ungh., *bika*;

*öküz*, « bove; » kaz., *ügez*; c'uv., *vîgur*; ungh., *ökör*;

*töjü*, « cammello; » kaz., *döjü*; ungh., *teve*;

*bizau*, « vitello; » kaz., *bîzau*; ciag., *bozagu* o *bozgu*; c'uv., *puru*;  
ungh., *borjú*;

*at*, « cavallo; » kaz., *at*;

*bijä*, « cavalla; » kaz., *bijä*;

*tajc'ä*, « puledro; » kaz., *taj*.

*Jagac'*, « albero; » kaz., *agac'*;

*arpa*, « orzo; » kaz., *arpa*; ungh., *árpa*;

*bongdai*, « frumento; » kaz., *bodaj*; ciag., *budaj*; osm., *bogdai*;  
ungh., *búza*;

*s'alî*, « riso; » kaz., *dögö*;

*guruc'*; kaz., *dögö jarmasî*;

*borc'ak*, « pisello; » kaz., *burc'ak*; ungh., *borsó*;

*känder*, « canapa; » kaz., *kinder*; ungh., *kender*;

*tarik*, *sok*, « miglio; » kaz., *tarî*; ungh., *dara*;

*konak*, « maiz »;

*c'äc'äk*, « fiore; » kaz., *c'ic'äk*;

*ignä*, « ago; » kaz., *ejna*, *inä*;

*karandas'kalam*, « lapis; » kaz., *karandas'*;

*bülön*, « tutto; » kaz., *bölön*; osm., *bütün*;

*ak*, « bianco; » kaz., *ak*;

*kizil*, « rubro; » kaz., *kizil*;

*sarik*, « giallo; » kaz., *sari*; ungh., *sárga*;

*jäs'il*, « verde; » kaz., *jäs'el*;  
*kök*, « turchino; » kaz., *kük*; ungh., *kék*;

*gök*, « cielo; » kaz., *kük*;

*kurk*, « pelliccia; »

*ton*, « vestito; » kaz., *tun*;

*postin*, « stoffa; » kaz., *postau*; ungh., *posztó*;

*sékin*, « lento; » kaz., *äkren*;

*ögür*, « torcere; » kaz., *bor*; ungh., *for-gatni*;

*äjlänes'*, « passare il tempo; »

*jokla*, « dormire; » kaz., *jokla*;

*ujku*, « sonno; » kaz., *joko*;

*jarat*, « creare; » kaz., *jarat big*; osm., *bej*;

*is-tün c'ik*, « dimenticare; »

*semiz*, « pingue; » kaz., *simez*; osm., *sümiz*;

*esik*, « porta; » kaz., *is'ek*;

*alma jagac'*, « melo; » kuz., *alma agac'*;

*tal j.*, « ginestro; » kaz., *tal a.*;

*c'anar j.*, « platano; »

*badam j.*, « mandorlo; » vid. osm., *بادام*;

*bihi j.*?

*tüt j.*?, « moro; » pers., *توت*; arab., *توت*;

*karé j.*, « pino. »

La figure del giuoco degli scacchi, eccetto il cavallo, hanno i seguenti nomi persiani:

*roch*, « torre; »

*s'ah*, « re; »

*piade*, « pedina; »

*at*, « cavallo;

*parziñ*, « regina; »

*pil*, « alfiere; »

*s'atrend'*, si chiama il giuoco degli scacchi.

Nel vocalismo del dialetto di Kas'gar, come l'abbiamo veduto nelle glosse precedenti, per es.: *tüz*, *öjlä*, le vocali alte predominano; per la qual ragione si può trovare una vocale alta, eziandio nel suffisso di qualche parola, di cui la vocale radicale è bassa; per es.: nella forma del diminutivo *tai-cä*, « puledro, » e nel plurale *katunlär*, nel dativo *katunlär-gü*.

Questa breve notizia del dialetto kas'garico forse potrà darne un'idea agli studiosi delle lingue turche, che non hanno avuto la fortuna di poter studiare l'ottimo lavoro dell'inglese Shaw sopra di esso.

## II.

### SOPRA UN COSTUME DI LIBAZIONE.

Virgilio così descrive la libazione:

Dixit (Dido), et in mensam laticum libavit honorem,  
Primaque, libato, summo tenus attigit ore;  
Tum Bitlæ dedit increpitans. Ille impiger hausit  
Spumantem pateram et pleno se proluit auro.  
Post alii procures.... (Lib. I, lin. 736.)

Hic duo rite mero libans carchesia Baccho  
Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro  
Purpureosque jacit flores ac talia fatur, etc. (Lib. V, lin. 77.)

Omero, nell' *Iliade*, VII, 480, fa pure menzione dell' antichissimo costume dei Greci di spandere le prime gocce d' ogni bevanda, prima d' averne gustato, come libazione (σπονδή) agli Dei. La libazione si chiamò in lingua ebraica נִסֵּךְ, la quale parola si ritrova pure nella costruzione נִסֵּךְ מִסֶּכֶה (Isaia, XXX, 1): « confederarsi » propriamente « libare. » Gli antichi Latini chiamarono la promessa « sponsio » propriamente « libazione: » cfr. σπονδή. C' è un' espressione simile nell' ungherese e nelle lingue turche, la quale si ritrova pure nel persiano moderno, cioè la costruzione ciag. ed osmanica *ant* o *and*; *ic'mäk*, « giurare » propriamente « bere il giuramento, » e forse la parola *ant* originariamente significava « bevanda: » cfr. l' ungherese *áldomás*. Il persiano *sökend khorden* esprime lo stesso pensiero (cfr. Vámbéry, *A török-tatár nyelvek etym. szótára*, § 18). La parola ungherese *eskü*, secondo il Vámbéry, non è altro che il turco *ic'ki* (*ic'kü*) « bere » (cfr. *Magyar és török-tatár szögyezéscsk*, pag. 36). Dopo questa breve escursione etimologica, ritorniamo al soggetto principale della nostra presente ricerca. C' è un costume popolare a *Kis Kun Halas* nell' Ungheria, secondo il quale, quando si tira acqua, si butta via un po' del contenuto del vaso, e questo si fa perchè l' acqua del pozzo non si esaurisca. A *Rimaszombat* nel Comitato di *Gömör* nell' Ungheria c' è un costume popolare affatto simile a quello di *Halas*; ma quelli che lo praticano, pretendono d' osservarlo



per riconciliare lo spirito o genio tutelare del pozzo (cfr. Nyelvör, vol. VI, pag. 42). La credenza popolare di *Rimaszombat* ammette l'esistenza del genio tutelare dei pozzi, genio che può divenir malefico all'uomo, se non lo riconcilia nel modo soprammentovato. Anche i vortici de' fiumi hanno le loro Ninfe nelle credenze mitologiche ungheresi, le quali si chiamano *Séllő*: cfr. il verbo *sérteni*, « girare. » Tutte le mitologie contenendo elementi tellurici ammettono pure l'esistenza di qualche divinità residente nelle acque, così dai Greci *Νηρεΐς* e le sue figlie, nome derivato da una parola significante « acqua: » cfr. l'antico greco *νηρός*, « umido » ed il moderno greco *νηρόν*, « acqua, » parola forse più antica dell'*ὕδωρ* stesso. Le Ninfe delle acque nella mitologia greca si dividono, com'è notissimo, in due classi, in quella delle Nereidi ed in quella delle *Νηϊάδες*, *Ναϊάδες*, « Ninfe delle acque della terra ferma » (*νάω* « fluire, » *νάμα* « fiume »). Secondo l'antico concepimento, le Ninfe sarebbero le figlie di *Zeus*, immortali, poichè partecipano alla divinità, anzi possono aver parte nelle Assemblee olimpiche (Omero, *Iliade*, XX, 8). Quell'antica percezione considera le Ninfe come personificazioni della forza divina nella natura, forza residente nel cielo e sempre attiva nel vasto dominio della natura. Secondo la percezione più recente, in un passo dell'*Odissea* riconosciuto dai critici per un'aggiunta ulteriore (X, 350) le Ninfe delle acque sarebbero procreate dall'acque stesse ed indivisibili da esse; dunque nascono e periscono con esse e non possono essere annoverate nè fra i mortali, nè fra gl'immortali (cfr. Fr. Lübker, *Reallexikon des class. Alterthums*, sotto la parola *Nymphæ*). Nella prima percezione le Ninfe non sono altro che le apparizioni della forza divina creatrice e sempre attiva, la quale limitandosi ad una sorgente o ad un fiume riveste nel suo limite una personalità adatta al luogo, ma ciò nonostante, rimane sempre partecipe della Congregazione olimpica; proviene dal cielo e di tempo in tempo ritorna ad esso, poichè ὁ Σίδς ὕδωρ ποιεῖ. — La Mitologia semitica ha un carattere essenzialmente astronomico, ed i suoi elementi terrestri non ci presentano altro che l'effigi, i simboli ed i varii effetti dei fenomeni celesti; così, per esempio, la dea acquatica *Derketo*, come il conte Baudissin l'ha giustamente osservato, è la stessa che *Astarte*, dea della luna. Sozomeno, come lo rilevo dal citato Baudissin, ci ha conservato un'antica tradizione, secondo la quale la stella infuocata d'*Urania* si sarebbe immersa nelle acque del fiume *Adonis*, il quale nasce dalla scaturigine *Aphaka* (il siriano *Ἀφάκ* « principio ») nel *Libanon* (vid. *Hist. eccles.*, II, 5, 5). Secondo un'altra tradizione, le acque di quel fiume ogni anno, una volta, diventano rossiccie, tignendosi del sangue d'*Adonis* ammazzato da un cinghiale. Sozomeno dice nel passo

soprammentovato, che gli Antichi ogni anno in un certo giorno celebravano la discesa della stella d' *Urania* (= *Astarte* o *Baalit*) nel fiume, il monte mandando giù una sfera di fuoco rappresentante la stella. Costantino il Grande proibì di celebrare quella festa antichissima. La celeste *Afrodite*, Ἀφροδίτη Οὐρανία, il culto della quale si trapiantò dall'Asia nell'isola di Cipro, per la qual ragione la Dea, secondo Esiodo, provenne dalla spuma del mare (ἄφρος, cfr. *Theog.*, 190), cioè il suo culto d'origine semitica passò il mare diffondendosi da Cipro in varie direzioni, in parecchie isole e parti della Grecia, dico quella celeste *Afrodite* è la stessa che *Astarte* o *Baalit*, dea del sole corrispondente a *Baal* (cfr. W. G. Baudissin, *Studien zur semitischen Religionsgeschichte*: Lipsia, 1878, fascicolo II, pag. 159-160). Anche *Adonis* è un dio solare, e la sua morte cagionata dal cinghiale significa il tramontar del sole nelle tenebre. La scesa della stella d' *Urania* nel fiume d'Adonis ha la stessa significazione. Dunque il genio tutelare nelle acque, nella Mitologia semitica, è il sole o la luna, che si riflette in esse, ed anche le figlie del mare בנות ים, nel *targum* d' *Ester* (I, 2) corrispondenti alle بنات البحر degli Arabi, sembrano essere d'origine celeste, e sono forse i riflessi delle stelle, particelle della forza divina sempre attiva nelle acque del mare. Nel trattato *Joma* di Giosafat, la parola סורויר si spiega per la corrispondente tedesca ניכסה, la quale, come il Grünbaum l'ha benissimo osservato, è identico con *Nix* « Ninfa acquatica » (cfr. *Beiträge zur verg. Mythologie aus der Hagada*, Z. d. D. M. G., vol. XXXI, pag. 332-333).

In un passo del *Talmud* (Chullin, 105 b) l'Abbate dice d'aver creduto un tempo, che quello che vuole bere versa le prime gocce del vaso, poichè sopra la superficie dell'acqua potrebbe trovarsi qualche sudiciume; ma dopo si persuase che la vera ragione di quel costume consiste nel timore delle acque cattive מים רעים, cioè secondo il Commentario di Ras'i si potrebbe dire che qualche *Sed* « demonio maligno » ne avesse bevuto (vedi Grünbaum, *loc. cit.*, pag. 254). In quella credenza della forza nelle acque cattive il demonio maligno prese la parte del genio tutelare delle acque, il שׁר non è più ciò che era nei tempi antichissimi, cioè la forza divina dominante dappertutto nella natura (cfr. שׁר « dominare »); ma divenne già un essere soprannaturale nocivo al genere umano, che si deve riconciliare; la confidenza si mutò in timore fondato sopra esperienze; il primitivo ottimismo si dileguò e la sua espressione più sublime si trova nel primo capitolo della *Genesi*, cap. I, v. 31, dove il Dio Onnipotente dice: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בְּיָמֵינוּ (cfr. dr. B. Fischer, *Biblisch-talmudisch-rabbinische Blumenlese*, pag. 151). Ebbene, anche nel *Talmud*

si ritrova quel costume di versar qualche goccia della bevanda prima di berne, il quale abbiamo trovato presso i Greci e Latini (Omero e Virgilio) e fra i costumi popolari delle due città ungheresi *Kis-kun Halas* e *Rimaszombat*.

Il Grimm, nella sua *Mitologia germanica*, menziona il costume degli abitanti di *Wetterau* di versar le prime gocce della loro acqua minerale dalla brocca (pag. 554: cfr. Grünbaum, *loc. cit.*).

Il costume di versare le prime gocce dell'acqua si ritrova pure presso i popoli turchi della Siberia. Michele Civalkoff racconta d'aver notato quel costume fra il popolo della tribù *Tirgesch*: *Arakī ic'ärdä sabarinīng yc'ybīla tör-jar, äz'ik-jar c'ac'ibālala Kairakan tilä ic'ädilär. Anī nārāk c'ac'ip ic'äsingär? täghändä, alar aidadilar: Pojibi'sti'ny jangibi'spi'lä äz'ik cak'ä, jar cydyng äzinä, Ylghānghä c'ac'paginci ic'päittänik, täp aidadilar*; cioè: « Quando vogliono bere acquavite, ne spruzzano colla punta del dito verso gli angoli anteriori dello spazio e » verso la porta invocando *Kairakan*, e poi ne bevono. » Se qualcuno gl'interroga intorno alla ragione di quell'usanza, rispondono: « Noi » non beviamo mai senza aver libato al custode della porta, al signore » della terra ferma e delle acque, ad *Ulgän* » (cfr. Radloff, *Saggi della Letteratura popolare delle Tribù turche della Siberia meridionale*, vol. I, pag. 156). Eccoci ora vicissimi all'origine della libazione! L'uomo che liba, condotto dal sentimento d'una profonda gratitudine verso il Signore e Datore dell'acqua, non ne beve senza aver reso le prime gocce alla divinità, che gli ha concesso la bevanda. Così osserviamo nella remotissima antichità del genere umano il profondo sentimento di gratitudine innato all'uomo, un sentimento etico, che non s'impara, ma che si radica nell'intimo del nostro cuore. Esso non s'impara, ma pur troppo si può disimparare. Le prime gocce dell'acqua sono le sue primizie e devono essere considerate al pari delle altre primizie mentovate nell'Antico Testamento, cioè le primizie dei frutti e delle piante cereali, dell'albero e del campo (*Lev.*, II, 14; XXIII, 17). Le primizie si chiamano nella lingua dell'Antico Testamento: *בכורים* o *ראשית*, e la Festa di Pentecoste si chiama: « Giorno delle primizie. »

III.

NOTIZIA SOPRA QUALCHE LIBRO UNGHERESE.

1.

Prof. GABRIELE DI BÁLINT, *Az djézaki Buriát-Mongol Nyelvjárás rövid ismertetése*, pubblicato nel *Nyelvt. Közlemények*, dell' Accademia ungherese delle Scienze.

La lingua mongolica si divide in quattro dialetti, cioè: 1° *Khalkha*; 2° *Cakhar*; 3° *Dzungari* o *kalmuk*; 4° *Burjat*. Il prof. Bálint, che si trattene qualche tempo a Urga presso la tribù *Khalka*, principiò la serie delle sue pubblicazioni relative ai dialetti mongolici orientali ed occidentali con una notizia sopra il dialetto *burjat*, il più settentrionale fra i dialetti mongolici, raccogliendo il suo materiale grammaticale per la massima parte da un libro di Boldonov, contenente varii testi religiosi scritti nella lingua burjatica, a cui l'Autore ha aggiunto un Glossario, nel quale per altro parecchie parole dei testi non si trovano; così per esempio, *öböğön*, pag. 185; *ulat*, pag. 173; *ᠵarūlan*, pag. 188; *gar*, pag. 195, ec. Nel vocalismo il dialetto burjatico rassomiglia particolarmente al kalmuk, per esempio: burjatico, *hū*; kalmuk, *sū*; mentre la forma corrispondente del dialetto *Khalkha* si pronuncia *sō* (nella lingua letteraria, che ha conservato le forme più antiche *sago*, « seder »). Lo studio del dialetto burjat comparato colla lingua mongolica letteraria ci presenta lo stesso interesse linguistico, che lo studio di qualche dialetto tunguzico, per esempio del dialetto di *Nerts'insk* o quello di *Ochotsk* comparato alla lingua *mang'u*. (1) Cioè si osserva nel dialetto *burjat* come nel dialetto di *Nerts'insk* o *Ochotsk* la transizione dalla staccata composizione d'elementi significativi alla flessione, la quale non si può contendere alle lingue altaiiche o turaniche, malgrado le fatiche di qualche dotto eminente a provare il contrario. Già la declinazione del nome *burjat* comparata con quello della lingua letteraria ci offre qualche interesse, poichè le sue desinenze comparate alle rispondenti della lingua letteraria mostrano un abbreviamento: per esempio, nel genitivo *exe-in*, « della madre, » nella lingua lett. *ek'e-j-in*; nel dativo *exe-dū*, nella lingua lett. *ek'e dur*; nell'istru-

---

(1) M. Alexander Castrén's, *Grundzüge einer Tungusischen Sprachlehre herausgegeben*, von Anton Schiefner (Petersburg, 1856). *Beiträge zur Kenntniss der tung. Mundarten*, von A. Schiefner (vedi nei *Bollettini* dell'Accademia di Pietroburgo, 7-19 ottobre 1859).

mentale *exe-j-är*, nella lingua lett. *ek'e ber*. Lo sviluppo dell'armonia vocale, come lo vediamo, progredisce unitamente a quello della flessione: per esempio, il burjatico *exe-dä*, invece della corrispondente forma letteraria *ek'e dur*; il burjatico *gazar-ar*, invece del lett. mong. *gazar jer*. Tuttavia, ciò che c'interessa di più, è il verbo burjatico comparato a quello della lingua letteraria. Ecco il singolare del primo aoristo, come lo incontriamo nei monumenti letterarii della lingua mongolica:

*bi ol-om-oi (ol-on-am)*, « io trovo; »

*ci' ol-om-oi*, « tu trovi; »

*tere ol-om-oi*, « egli trova; »

dunque i pronomi personali precedono la forma del *nomen agentis*, la quale contiene due elementi pronominali, cioè: 1° *om (on)*; 2° *oi (am, à)*. La stessa coniugazione nel dialetto burjatico suona così:

*ol-o-s'o juma-b*

*ol-o-s'o juma s'*

*ol-o-s'o juma;*

in questo esempio il pronome personale divenne suffisso pronominale, il quale s'aggiunge al verbo, come nelle lingue ariane. Il secondo aoristo della lingua mongolica letteraria si coniuga nel singolare così:

*bi ol-ojo*

*c'i ol-ojo*

*tere ol-ojo;*

la corrispondente forma burjatica *ol-na* si coniuga nel singolare:

*ol-no-m*

*ol-no-s'*

*ol-no;*

e qui notiamo che il suffisso pronominale della prima persona, conformandosi alla liquida precedente *n*, divenne *m*; la quale assimilazione è un progresso ulteriore sulla via della flessione verbale. Il singolare del presente nella lingua mang'u conviene assai colla stessa coniugazione della lingua mongolica letteraria. Ecco il paradigma:

*bi ana-m-bi*, « io spingo; »

*si ana-m-bi*, « tu spingi; »

*i ana-m-bi*, « egli spinge; »

cfr. la forma mongolica: *bi ol-om-oi*, nella quale la vocale *o* sembra provenir dalla consonante *b*; cfr. il suffisso mongolico *ba*, e la dentale pre-

cedente assimilandosi ad esso divenne *m* (lo stesso si vede pure nella lingua mang'u). Dunque nella lingua mang'u i pronomi personali precedono la forma del *nomen agentis* del presente, come nella lingua mongolica letteraria. Nei dialetti di Nerts'insk, Ochotsk ed Anadyr (1) vediamo la stessa transizione alla flessione verbale, la quale abbiamo notato nel dialetto burjatiko, così alle forme mang'u *bi ana-m-bi*, *si ana-m-bi*, ec.; nel dialetto di Nerts'insk corrispondono le seguenti:

*ana-m*, « io spingo, » ec.,  
*ana-ndi*,  
*ana-ran*,

nelle quali gli affissi pronominali si aggiungono al tema verbale racciato probabilmente da *an-ara*: cfr. il participio *an-art*.

Il lavoro del professor Bálint si distende su 79 pagine, delle quali 36 contengono i testi (preghiere, lezioni di catechismo, un breve estratto della storia religiosa) e le ultime 15 il Glossario; dunque la parte grammaticale del lavoro si limita a 28 pagine, nelle quali il Bálint ha molto bene raccolto ed illustrato con varii esempi tutto ciò che spicca di più fra le proprietà del dialetto burjatiko.

Ecco ora alcune proprietà di quel dialetto: 1° Ogni parola, che fa la parte del predicato, può pigliare gli affissi pronominali e il suffisso del perfetto: per esempio, *ende-b*, « io sono qui; » *si mûhans'i*, « sei stato cattivo » (*mu*, « cattivo »). 2° Il soggetto del condizionale si mette anche in quel dialetto nell'accusativo: per esempio, *xen s'igi xûgi mûlulâ bolbol*, « se tu offendi qualcheduno, » ec. (cfr. *s'igi*, « tu, » acc.; cfr. *s'amagi*). 3° Il gerundio del verbo *ge* si riconosce in parecchie congiunzioni: per esempio, *ein gei'i*, *tein gei'i*, « così dicendo; » *tzi*, « così; » *tizi*, « in tal modo. » 4° La congiunzione causale, perchè s'esprime con una delle seguenti composizioni: a) *Tere jûnhab gexâdâ*, propriamente « Id a quo est dicendo; » b) *Tere jûn dêrkâ gexâdâ*, propriamente « Id de quo est dicendo; » c) *Tere junda time jumab gexâdâ*, propriamente « Id quare tale est dicendo; » d) *Tere jûni tolab gexâdâ*, propriamente « Id propter quid dicendo. » Ebbene, il dialetto burjat esprime la semplice congiunzione « perchè, » per mezzo di varie costruzioni interrogative dipendenti dal participio del verbo *ge* nel dativo. 5° Il gerundio *gei'i* supplisce spesso volte la congiunzione « che, » e fa risaltare il significato del nome precedente.

---

(4) Baron Gerhard von Maydell's, *Tungusische Sprachproben*. Mitgetheilt von A. Schiefner (44-26 mai 1874, nei *Bullettini* dell'Accademia di Pietroburgo).

Quella costruzione si ritrova pure nella lingua mang'u, mongolica e turca. Finalmente notiamo un errore da correggersi: sopra la pag. 197, *jâma*, deve stare invece d' *âma*.

2.

PROF. ARMINIO VÁMBÉRY, *A török-tatár nyelvek etymologiai szótára* (Budapest, 1877).

Il dotto Autore delle due opere che fanno epoca nel campo delle lingue turche: *Cagataische Sprachstudien* ed *Uigurische Sprachmonumente*, ci offre nel volume citato il primo Vocabolario comparato delle lingue turche purificato da ogni elemento esotico persiano o arabo, poichè il chiarissimo L. Budagov, avendo per iscopo l' utilità pratica, ha ammesso nel suo Vocabolario pregevolissimo *Szravnitelnij Szlovar tureczkotatarszikkh Narelsij* (Pietroburgo, 1869) parecchie glosse arabo-persiane. Inoltre il materiale etimologico del professore Vámbéry è più abbondante che nel Vocabolario testè nominato, il quale per altro ha molto facilitato il lavoro del Vámbéry, come egli stesso lo confessa sapendo grado al dotto Budagov del suo efficace aiuto. Un lavoro, come è quello del professore Vámbéry, nella sua prima edizione non può riuscire immantinente completo, ma si compie per mezzo delle sue aggiunte. Il Vocabolario del Vámbéry s' associa degnamente alle due importanti sue opere soprammentovate dello stesso Autore. Non potrei qui enumerare i numerosi felici confronti del dotto Autore; ma, per dare un esempio del suo importante lavoro, presenterò uno dei confronti ai lettori di questo *Bollettino*. Il Vámbéry osserva benissimo, che la parola significante azzurro e verde in parecchie lingue significa pure l' umidità, l' acqua: così per esempio nella lingua araba *mâ*, « acqua; » *mâvi*, « azzurro; » nella lingua persiana *ab*, « acqua; » *abi*, « azzurro e verdetto. » Il Vámbéry ha ritrovato la stessa corrispondenza nelle lingue turche: così *jas'il*, « verde; » *jas'*, « umido; » *kök*, « azzurro; » *ük, ök*, nella lingua uigurica, « acqua. » Mi sia lecito d' aggiungere due confronti simili: 1° in qualche passo del *Midras'* si spiega תכלית, come colore azzurro il colore del mare e del cielo (cfr. *Grünbaum Beiträge z. vergleichenden Mythologie aus d. Hagada*, Z. d. D. M. G., vol. XXXI, pag. 194); 2° leggo pure in un' opera recente del Direttore del *Bollettino Ital. degli Studii Orientali*: *La mythologie des Plantes*, le seguenti parole: « En sanscrit, le mot *ardra*, qui signifie « humide, » peut aussi signifier « vert » (tome premier, pag. 122). L' eccellente libro del Vámbéry contiene su 219 pagine 231 parafrasi. Alla fine c' è un registro delle parole ciagataiche ed osmaniche.

3.

ARONNE DI SZILÁDY, *Középkori magyar költői maradványok*, « Monumenti della poesia ungherese del Medio Evo. » (Pubblicazione dell'Accademia Ungherese delle Scienze. — Budapest, 1877).

È un compito difficile il far la relazione d'un libro, all'Autore del quale una lunga e dolce amicizia indissolubilmente mi lega; ma lo stesso compito diviene assai facile, se la mia relazione, come nel presente caso, può esser tutta un elogio; ed infatti il libro del Szilády merita per varie ragioni che gli sia resa ottima testimonianza. L'Autore colla sua pubblicazione eminentemente critica di varii testi per la massima parte religiosi e colla sua dotta interpretazione ci ha reso facile l'accesso allo splendido giardino della poesia ungherese medioevale. La maggior parte di que' testi era già conosciuta, ma lo Szilády è il primo che li ha raccolti insieme e li ha resi accessibili, e per mezzo del suo ottimo Commentario li chiarì ad ognuno che abbia voglia di studiarli. Il Commentario contiene una mirabile ricchezza di nozioni linguistiche e letterarie; così, per esempio, ogni forma o costruzione strana nei testi si spiega per forme o costruzioni analoghe. Lo Szilády, nel suo Commentario, ci adduce gli Inni latini originali delle versioni ungheresi, nelle quali ci fa pure osservare la corrispondenza formale nella costruzione delle strofe. Lo studio dell'antica letteratura ungherese è di grande utilità per il linguista, poichè ci palesa parecchie forme, che oramai non si usano più; così, per esempio, la semplice forma dell'imperativo si ritrova solamente in qualche passo degli scrittori antichi. Nel Codice di Monaco si legge: *ne akarih hátólen lenned de hú* (Giovanni, cap. XX); in questo passo *há* sta invece del moderno *higy*. Nel *Chronicon ausztriacum rhitmicum* (ediz. Pertz) leggiamo la seguente dizione ungherese: *Luther schire her lut*, cioè: *lót erre sürge, erre lót*. Eziandio il poeta Balassa adopera nel passo seguente la semplice forma dell'imperativo: *hát engem ir?* (1) Fra i testi pubblicati dallo Szilády vi sono due Inni: *De Sancto Ladislao*, nel primo dei quali i Comani si chiamano *Tatari* e *Turchi* (*Tatárok, Terekek*). Ecco un cenno importante relativamente all'origine dei Comani! Il primo Inno (VII della collezione dello Szilády) si trova nel codice *gyöngyösi*, il secondo (LIV presso lo Szilády) nel codice *Peer*; in ambedue i codici c'è pure il testo latino dell'Inno, la cui strofa decimasesta dice così:

Tu tartarorum terror eorum,  
Crebro debellans in alpihus eos;

---

(1) Vid. *Az Dobó Jakab éneke*.



Tu bassarum pavor eorum,  
Tu metus orbis Theucris vocaberis.

Lo Szilády osserva nella sua nota aggiunta, che nel secolo XV parecchi Scrittori ungheresi chiamavano i Turchi *Teucris*; così, per esempio, Pelbárt di Temesvár nel suo IV discorso: *De transfiguratione Domini*, ha questo passo: « Licet et antea hoc festum celebrabatur, tamen minus so-  
> lemniter. — Sed postea anno domini 1456 cum foetidissimus theucus  
> obsedisset exercitu validissimo castrum Nandor Alba dictum ut exinde  
> totam demoliretur Hungariam ac consequenter christianitatem totam:  
> cruciferis ex adversis resistantibus, deus dedit victoriam christianis  
> theucro turpiter effugato isto die transfigurationis » (pag. 279, dallo Szilády). Il nome Τεῦχος, come si sa, era il nome del primo Re dei Troiani, dal quale il popolo stesso si chiamò i *Teukri*. — I testi pubblicati dallo Szilády si distendono su 224 pagine e le note su 155, dopo le quali seguono quattro pagine d'aggiunte. Nella fine c'è un registro delle parole ungheresi.

Conte GÉZA KUUN.

---

## QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI.

---

**Aggiunta alla BIBLIOGRAFIA dei Membri del Congresso.**

---

**FÉLIX ROBIOU.**

(Francia.)

*Aegypti regimen quo animo susceperint et qua ratione tractaverint Ptolemæi.*  
— Paris, 1852. (Tesi per dottorato.)

*Histoire ancienne des Peuples de l'Orient*, mise au niveau des récentes découvertes, à l'usage des Établissements d'instruction secondaire. — Un vol. in-12. Paris, 1862, avec atlas. — *Appendice*, 1863.

*Histoire des Gaulois d'Orient*, Mémoire couronné en 1863 par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres. — Un vol. in-8, avec une carte. Paris, 1866. (Imprimerie impériale.)

*Croyances de l'Égypte à l'époque des Pyramides.* (Extrait des *Annales de Philosophie chrétienne*, mai 1869.) — In-8. Paris.

*Le syncrétisme des religions hellénique et orientales, après les conquêtes d'Alexandrie.* (Ibid., juin 1869.)

*Les Etudes historiques sur l'Orient, renouvelées par les progrès de l'Archéologie et de la Science des langues.* Première partie: *L'Egypte.* (*Revue des Questions historiques*, juillet 1870.)

*L'Histoire de la Chaldée et de l'Assyrie d'après les Inscriptions cunéiformes.* (Ibid., octobre 1870.)

*L'Asie occidentale dans l'Antiquité: Les Arts et les Sciences.* (Ibid., janvier 1872.) — *Institutions et croyances.* (Ibid., avril 1872.)

*Les Aryas d'Asie.* (Ibid., octobre 1872.)

*L'Ancien Iran et Zoroastre.* (Ibid., octobre 1873.)

*Les Mèdes et des Perses.* (Ibid., juillet 1874.)

*Les Doctrines religieuses de l'ancienne Egypte.* (Ibid., octobre 1878.)

*Itinéraire des Dix-Mille, Étude topographique, avec trois cartes.* (*Bibliothèque de l'École des hautes études*, 14<sup>e</sup> fascicule.) — 1873.

*Questions homériques.* (I. *Fragments de Mythologie pélasgique conservés dans l'Iliade.* — II. *Géographie de l'Asie Mineure au temps de la guerre de Troie.* — III. *Institutions et coutumes de la Grèce aux temps héroïques, comparées à celles de divers peuples aryens, avec trois cartes.* (Ibid., 27<sup>e</sup> fascicule.) — 1876.

*Une question de Géographie et de Linguistique: le pays de Çaparda.* (*Mélanges d'Archéologie égyptienne et assyrienne*, 6<sup>e</sup> fascicule.) — 1874.

*Géographie comparée du Delta.* Première partie. (Ibid., 9<sup>e</sup> fascicule.) — 1877.

*Deux questions de Chronologie et d'Histoire éclaircies par les Annales d'Assurbanipal.* (Extrait par la *Revue archéologique*.) — 1875.

*Mémoire sur l'Economie politique, l'administration et la législation de l'Egypte au temps des Lagides, avec une carte.* (Mention honorable à l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres en 1869). — Paris 1875, Imprimerie nationale.

*Recherches sur le Calendrier macédonien en Egypte et sur la Chronologie des Lagides.* (Extrait des Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres.) — Paris, 1876, Imprimerie nationale.

## MARCO MORTARA.

- Dell' autenticità del Pentateuco.* — Padova, 1843.  
*Sermone per la conservazione del Tempio Maggiore.* — Mantova, 1844.  
*Sull' armonia delle Teorie cosmiche colla Genesi.* — Mantova, 1853.  
*Compendio della Religione israelitica.* — Mantova, 1855.  
*Corso d' istruzione religiosa.* (Grammatica ebraica, Catechismo e Storia Sacra.) Tre volumetti. — Mantova, 1857-62.  
*La Famiglia.* (Pregi e necessità del Culto esterno, Sermoni.) — Mantova, 1862.  
*Il Matrimonio civile considerato giusta le norme del diritto e dell' opportunità.* — Mantova, 1864.  
*Ufficio di Commemorazione per Samuel Trabotti.* — Mantova, 1864.  
*Italia Redenta.* (Ufficio e Discorso.) — Mantova, 1866.  
*Sulla convenienza e competenza di un Congresso rabbinico.* — Trieste, 1867.  
*Formulario delle Orazioni quotidiane, colla traduzione italiana di S. D. Luzzatto.* Testo corretto giusta le leggi grammaticali. — Mantova, 1876.  
*L'amor di patria nel Giudaismo.* (Sermone.) — Mantova, 1867.  
*Studi sull' origine del linguaggio.* — Mantova, 1869.  
*I Salmi;* tradotti parte da S. D. Luzzatto e parte da M. M. — Rovigo, 1873.  
*Della nazionalità e delle aspirazioni messianiche degli Ebrei.* — Roma, 1873.  
*Un antico modello di Istituzioni economico-morali.* — Mantova, 1874.  
*Le Prosélytisme juif.* Traduzione di Ernest David. — Parigi, 1875.  
*Il Proselitismo giudaico.* — Mantova, 1876.  
*In morte di S. M. Vittorio Emanuele.* — Mantova, 1878.  
*Catalogo dei Manoscritti ebraici della Biblioteca della Comunità israelitica di Mantova.* — Livorno, 1878.  
Scritti varii inseriti in giornali israelitici, ec.
- 

## Annunzio Necrologico.

Annunziamo con dolore la morte dell' Abate **Giuseppe Ghirighello**, Professore Emerito di *Sacra Scrittura e Lingua ebraica* nella R. Università di Torino, Membro Ordinario della nostra Accademia Orientale, avvenuta nel 20 aprile 1879.

---

LUIGI BENCINI, *gerente.*

---

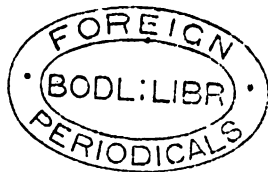
FIRENZE, TIP. SUCCESSORI LE MONNIER. — [Pubblicato il 1° di ottobre 1879.]

S V.

**Nuova Serie.** — NUM. 20-21.

---

**BOLLETTINO ITALIANO**  
DEGLI  
**STUDII ORIENTALI**



DIRETTORE PROPRIETARIO:

Professore **ANGELO DE GUBERNATIS**

dell'Istituto di Studii Superiori.

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

Professori **DAVID CASTELLI**, **FAUSTO LASINIO**, **CARLO PUINI**, **ANTELMO SEVERINI**

dell'Istituto di Studii Superiori.

~~~~~  
*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*  
~~~~~

Prezzi d'Associazione { Per un Semestre. . . . . L. 6  
per l'Italia e per l'Estero. { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in *Piazza S. Marco, n° 2*.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

---

**SOMMARIO**

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Frammenti del geografo arabo 'Ibn Sa'id su l'Italia**, pubblicati e tradotti da Michele Amari. — **Le Iscrizioni sepolcrali arabe del Collegio di Propaganda a Roma**, edite, tradotte e illustrate da Bartolomeo Lagumina. — **Notizie di libri:** *Lekach Tob*, von S. Buber. (D. C.); *The Religions of China*, by prof. J. Legge (L. N.); *Japan nach Reisen und Studien*, u. s. w., von J. J. Rein (L. N.); *Beiträge zur Grammatik des vorklassischen Chinesisch*, u. s. w., von dr. Max Uhle (L. N.). — **Letteratura ebreo-arabica:** *La Prefazione arabica delle Makâmât di Giuda al-'Harizi*, ec., pubblicata da M. Steinschneider. — **Gli Annali della Dinastia giapponese.** (L. Nocentini). — **Note e Appunti.** *Il passivo dei verbi giapponesi uscenti in re* (A. S.). — **Notizie Varie:** *V Congresso internazionale degli Orientalisti: Comitato Ordinatore; Rappresentanti italiani al Congresso. — Adunanza pubblica dell'Accademia Orientale. — Acquisto di nuovi libri orientali. — L'edizione di Tabari. — Recentissime pubblicazioni attinenti agli Studi orientali, fatte in Italia*

## FRAMMENTI DEL GEOGRAFO ARABO 'IBN SA'ID SU L'ITALIA.

### AVVERTENZA.

'Ibn Sa'id, il cui nome proprio fu 'Alī, nato in Granata il 1214 o 1218 e morto a Tunisi il 1274 o 1286, autore di importanti lavori su la storia de' Musulmani e in ispecie di que' d'Occidente, scrisse ancora due trattati di geografia che servirono di molto al compendio di Abulfeda intitolato « Taqwīm 'al Buldān » ossia *Tavole sinottiche di Geografia*. Nel raccogliere dall'un dei trattati d' 'Ibn Sa'id, quello cioè che si intitola *Compendio di Geografia*, i passi relativi alla Sicilia, de' quali pubblicai poscia il testo arabico e quindi la versione italiana (*Biblioteca arabo-sicula*, vol. I. Torino, 1880) mi occorsero brevi notizie su altri paesi italiani, le quali non ebbi tempo di copiare, quando io preparava la raccolta or or citata. Ho voluto compire quel mio desiderio, trovandomi per pochi giorni la estate passata in Parigi: ed eccomi a pubblicare quegli squarci nel nostro *Bollettino*. Son cavati dal codice parigino *Suppl. arab.* 1905. Vi si fa menzione di Napoli, Salerno, Roma, Pisa, Genova e Puglia, con particolari ignoti agli altri geografi arabi e cavati senza dubbio da racconti di mercatanti spagnuoli o affricani che frequentavano i nostri paesi. E però mi è parso bene di farli conoscere, quali ch' essi siano, ai nostri eruditi.

Roma, ottobre 1880.

Giace a ponente di Minorca l' isola di Sardegna, la cui capitale torna nella longitudine di 13°, 12'. A ponente di quest' isola si pesca del corallo. Essa si estende in lunghezza da tramontana a mezzodì per due giorni e mezzo di navigazione: il canale che la separa da Marsà 'al Ḥaraz (La Calle) è largo cento ed un miglio.

A settentrione della Sardegna surge l' isola di Corsica, di faccia a Genova. La massima larghezza di quest' isola occorre nella parte centrale ed arriva ad una sessantina di miglia. Lo stretto che parte la Corsica dalla Sardegna è largo dieci miglia, a un di presso. A levante della Corsica giace la Sicilia, ec.

La Calabria stendesi a tramontana della Sicilia sino alla estremità della seconda sezione del quinto clima. Su questa costiera giace la famosa

città di Napoli, a 34° e 30' di longitudine, e, presso a quella, Salerno, dalla quale si esporta gran copia di farina.

A ponente di Napoli trovi la città di Roma, sede del papa. Essa sta sovra ambo le sponde del fiume del bronzo (1) [così detto perchè] 'Uktayân (2) un tempo ne fece lastricar di bronzo tutto il fondo e rafforzare le sponde che franavano. Le navi entrando dal mare in questa riviera, approdano [in città, proprio] dinanzi le botteghe [dei mercatanti]: sì che [i naviganti] posson qui comperare ogni cosa che loro abbisogni. Il fiume vien dai monti posti a settentrione di Roma. Questa è città molto vasta; in mezzo alla quale sorge, sopra una rupe stagliata d'ogni intorno, una valida fortezza, che non fu mai espugnata. Il sito di Roma risponde a 33° di longitudine e la sua latitudine torna alla estremità del quinto clima, arrivando a 41°, 31'. Così dice 'Ibn Fâtîmah (3) e aggiugne che [la posizione] è stata verificata. Ma 'Al Huwârîzmî (4) porta 35°, 30' di longitudine e 43°, 50' di latitudine; onde Roma entrebbe nel sesto clima.

A ponente di Roma giace Pisa, un de' porti di que' Franchi che frequentano i paesi musulmani. Situata ne' 33°, di longitudine e 41° di latitudine, Pisa dista [poche] miglia dal mare. È bagnata da un fiume rinomato per bellezza. (5)

A ponente di Pisa siede la famosa città di Genova, su la riviera occidentale di uno spazioso golfo, a 31° meno pochi minuti di longitudine

---

(1) *Sufr* o *sifr* significa ottone, bronzo ed anche si dice del rame. Su questa favola del Tevere lastricato di bronzo, e secondo altri scrittori arabi, di un canale coperto di lastre di bronzo, si veggia nell'*Archivio della Società Romana di Storia patria*, vol. I, 1877, il dotto lavoro d' Ignazio Guidi, intitolato *La descrizione di Roma ne' geografi Arabi*. Non sappiamo se la favola nacque da erronea traduzione del *Flavus Tiber*; poichè la radice arabica *g. f. r.* denota il color giallo ed anco il biondo; ovvero dalla gran copia di bronzo che si vedea ne' monumenti di Roma.

(2) Il codice non ha punti diacritici nelle lettere che lo rendo *t* ed *y* e non ha altra vocale che l'*a*. Ma parmi non dubbio che si tratti di Ottaviano Augusto.

(3) Questo viaggiatore e scrittore di geografia è citato non di rado dal nostro autore, come si può vedere nella Geografia di Abulfeda il quale fa uso frequentissimo dell' opera di 'Ibn Sa'îd. Non ho altre notizie di lui, non trovandolo citato dagli scrittori orientali, nè dal Maqqarî: e veggio che al Reinaud non venne fatto nè anco di saperne qualcosa. Si riscontri l' opera di questo compianto orientalista francese, *Géographie d'Aboulfeda*, vol. I, pag. cXLII, 208, 245, 246; l' ultimo dei quali luoghi prova che 'Ibn Fâtîmah non scrisse pria della metà del XII secolo e fa supporre ch' egli fosse africano, forse del Marocco, poichè dice aver viaggiato fino al Capo Bianco. Avvertasi che il passo or ora citato e tutto il tratto della versione francese dalla pagina 212 alla pagina 220, non si legge nel testo di Abulfeda, bensì nel codice d' 'Ibn Sa'îd, posseduto dalla Biblioteca parigina: il che è avvertito dal traduttore a pag. 212, nota 5.

(4) Celebre autore di geografia matematica, contemporaneo del califo 'Al Ma'mûn.

(5) Non son sicuro della lezione del vocabolo che traduco così.

e 41°, 20' di latitudine. Tra questa città e la Spagna il mare s'innoltra verso settentrione; sì che restringe la parte [di continente compresa nel] sesto clima. Sovrasta a Genova il monte di Lombardia. Si fabbrica in questa città lo *s'arb* (1) e il filo d'oro. Essa ha un porto che i cittadini fabbricarono [tutto] di pietra, nello spazio di trecent'anni. È [sì comodo] che ognuno può approdar con la nave a casa propria.

*Terza sezione del quinto clima.* — Il primo paese che ti occorre in questa sezione sull'Adriatico è la Puglia, dove i Franchi carican l'olio per Alessandria ed altri paesi. Il mare continua di qui senza interruzione infino a Creta, ec.

(2) وفي شرقي منققة جزيرة سردانية ومدينتها حبت الطول  
١٣ درجة و ١٢ دقيقة وفي غربها يخرج المرجان وطول هذه  
المدينة (الجزيرة) من الشمال الى الجنوب رجوان  
ونصف والمضيق بحمة مرسى الخرز مائة ميل وميل وفي  
شمالها جزيرة قرسقة المقابلة لجنوة والواسع في الوسط  
قدر ستين ميلا والمجاز الذي بينهما وبين سردانية من  
نحو عشر اميال وفي شرقها جزيرة صقلية الخ  
(3) وفي شمالي صقلية بلاد قلورية في اخر الجزو الثاني  
من الاقليم الخامس وتقع مدينة نابل المشهورة بذلك  
الساحل حبت الطول عس درجة و ٣٠ دقيقة  
(4) وبالقرب منها سلرن التي يجلب منها الدق الكثير

(1) Questo nome si dava ad un finissimo tessuto che vendesi a carissimo prezzo. I luoghi citati dal Dozy, *Supplément aux dict. arabes*, I, 740, portano ora a crederlo di lino, or di seta; ma qui, secondo quel che mi scrive il professore L. T. Belgrano, si competente nelle antichità genovesi, par si debba preferire il secondo significato.

(2) Fog. 83 recto.

(3) Fog. 84 verso.

(4) Fog. 84 recto.

وفي غربي مدينة نابل مدينة رومة قاعدة البلبا وهي على  
جانبى نهر الصفر كان أكتبان قد بلطه بالصفر وعشا  
جوانبه (وعسى جانبَه؟) لانه قد ينهار والمراكب تدخل  
فيه من البحر الى بين الدكاكين وتباع ما تحتاج اليه وهو  
يأتي من جبل في شمالها وهي كبيرة جدًا وفي وسطها  
حصن مانع في ربوة منقطعة لم يملك قط عذر  
وموضع هذه المدينة حيث الطول ٣٣ درجة والعرض  
مع آخر الاقليم الخامس اعم درجة و ١٥ دقيقة هكذا  
ذكر ابن فاطمة وقال هو المحقق وقال الخوارزمي طولها ٥٣  
درجة و ٣٥ دقيقة والعرض ٣٤ درجة و ٥٠ دقيقة وهي  
داخلة في الاقليم السادس وفي غربيها ببش المشهورة  
من فرض الافرنج المترددين الى بلاد الاسلام وهي  
حيث الطول ٣٣ درجة والعرض اعم درجة وبنها  
وبين البحر امبال يسقيها نهر موصوف بالحسن وفي  
غربيها مدينة جنوة المشهورة على غربي جون كبير  
حيث الطول ١٥ درجة غير دقائق والعرض اعم درجة  
و ٢٠ دقيقة والبحر فيها بينهما وبين الاندلس يدخل الى  
الشمال فبضيق ما عليه من الاقليم السادس وعلى  
جنوة جبل الانبردية وفيها يعمل الشرب ويغزل الذهب  
ولها مينا صنعه اهلها بالحجارة في ثلثماية سنة يرسي  
الانسان فيه مركبه عند دارة ٥ الجزء الثالث من الاقليم



الخامس اول ما تلقاك منه في دخله في بحر الزقاق  
بلاد بولبة التي يجلب منها الفرنج الزيت الى  
الاسكندرية وغيرها الخ

---

## LE ISCRIZIONI SEPOLCRALI ARABE DEL COLLEGIO DI PROPAGANDA A ROMA

edite, tradotte e illustrate da BARTOLOMEO LAGUNINA.

---

Gli originali delle iscrizioni arabe sepolcrali che qui or per la prima volta si pubblicano, esistono nel Collegio di *Propaganda Fide* a Roma, insieme a manoscritti ed anticaglie orientali, provenienti, in gran parte, dal celebre Museo del cardinale Stefano Borgia. Quando io, l'anno scorso, grazie agli uffici di Sua Eminenza il cardinale Antonino De Luca, ottenni il permesso di studiare la ricca collezione delle monete arabo-sicule di quel Collegio, ebbi altresì modo di prendere delle buone impronte in carta delle iscrizioni arabe in marmo o in pietra, ivi esistenti; le quali impronte, trasportate in gesso, or si trovano esposte nel Museo Nazionale di Palermo. Tutte quante le iscrizioni, meno una, sono quelle ricordate dall' abate Michelangelo Lanci, a pag. 193-194 del *Trattato delle Sepolcrali Iscrizioni*, Lucca, 1840, tra le *Stele del Molza e del Sarti*, e che ei non poté inserire nella sua Raccolta, per la repugnanza de' proprietari, suoi colleghi nel Collegio di Sapienza a Roma; sicchè fu obbligato a restringersi a pubblicarne le date, le misure, ec., su note che avea preso una volta, e che per caso ancora conservava.

Il Guidi le avea recate d' Egitto; la forma delle lettere, il contenuto e il materiale non contradicono a tale provenienza; anzi manifestamente sono della stessa famiglia delle vaticane pubblicate dal Lanci come egiziane. Dal Guidi passarono al Sarti e al Molza; come poi pervenissero in *Propaganda* io nol so, nè più ne resta memoria in quel Collegio. Ciò dovette essere però dopo il 1840, epoca della pubblicazione dell' *Opera* del Lanci; ma non più tardi del 1856, trovandosene nota in una bozza d' inventario del Museo, fatto a quel tempo.

Per quel che riguarda il lor contenuto, esse si aggirano dentro alla cerchia delle espressioni e delle idee comuni alle iscrizioni arabe sepolcrali dei primi secoli dell'Egira. L'invocazione del nome di Dio, qualche versetto del Corano, il nome del defunto, la data della sua morte, e, non molto raramente, ancora qualche altra formola cavata di peso dal Corano, o da espressioni non infrequenti a trovarsi in bocca di pio musulmano, ne formano tutto il dettato; e quantunque questo sia generalmente lo stesso per ogni classe di persone, pure nel caso nostro, si può esser certi che i nomi ricordati nelle nostre lapidi non dovettero avere grande rinomanza nel mondo musulmano. Perocchè, se si eccettui il num. XIV, le brevi dimensioni dei materiali in cui le epigrafi vennero scolpite, la estrema semplicità nel dire, la deficienza di qualsivoglia benchè calligrafico ornato, e in molte ancora, la qualità dello stesso materiale, escludono l'idea che si tratti di persone non appartenenti alla classe che si solleva di poco dalla comune plebe musulmana. Non per questo però meritano di restare neglette, qualche piccola cosa da loro s'impara, qualche nuova formola viene fuori, e servono ad accrescere la serie, fino ad ora non molto ricca, dell'iscrizioni sepolcrali dei primi secoli dell'Islamismo.

Per la forma dei caratteri di queste iscrizioni, dico una volta per tutte, essere il cufico monumentale senza ornati di sorta, su per giù lo stesso delle iscrizioni lanciane, tav. I-XI; la stessa mano pare che abbia disegnato questa qui di num. XIII, e gli originali delle tavole XIX e XX del Lanci; nè saprei a quale rassomigliare l'iscrizione di num. XIV, per le varietà che vi si ravvisano nelle forme di alcune lettere. Essendo dunque queste iscrizioni, sì per contenuto che per forma, della stessa natura delle altre pubblicate dal Lanci, la presente pubblicazione potrebbe essere riguardata soltanto come appendice al suo *Trattato delle sepolcrali iscrizioni*.

Mi resta solo a ringraziare il mio illustre concittadino Michele Amari, che mi ha spinto, non solo a studiare la lingua araba, procurandomi a tal uopo degli aiuti preziosi dai suoi chiari amici Celestino Schiaparelli e Ignazio Guidi, ai quali illustri professori rendo le più vive grazie, ma ha voluto per me rileggere in *Propaganda* le due iscrizioni di num. XI e XIV e darmi degli opportuni chiarimenti.

Palermo, giugno 1880.

Sac. B. L.

I.

Lastra di tufo. Alta m. 0,30; larga m. 0,18. LANCI, *Trattato delle sepolcrali iscrizioni*, pag. 194, num. 1.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>1</sup>  
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ  
 النَّبِيِّ وَآلِهِ الطَّاهِرِ  
 بْنِ وَارْحَمِ عَلِيَّ بْنَ عَبْدِ  
 الرَّحْمَنِ تَوَفِّي يَوْمَ<sup>5</sup>  
 الْاِثْنَيْنِ لِعَشْرِ خَلَوْنَ  
 مِنَ الْمُكَرَّمِ سَنَةِ اِحْدَى  
 وَخَمْسِينَ وَثَلَاثًا

1. *Nel nome del Dio pietoso e benigno. Oh Dio! Benedici al profeta Maometto ed alla sua schietta stirpe, ed abbi misericordia di 'Alī 'Ibn 'Abd*  
 5. *'ar Raḥmān, il quale è morto di lunedì, dieci di Muharram dell'anno trecentocinquantuno (18 Febbraio 962).*

II.

Lastra di tufo. Alta m. 0,63; larga m. 0,35. LANCI, *loc. cit.*, num. 2.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>1</sup>  
 قُلْ هُوَ اللَّهُ اَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ  
 لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ  
 لَهُ كُفُوًا اَحَدٌ اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى

بِسْنِ يَعْقُوبَ بِنِ يَوْسُفَ بِنِ يَعْقُوبَ

ب الضحى توفى يوم الجمعة

لېلات عشرېوم (عشرېې legg.) منې جمادي

١٠ الاول سنة ست وخمسين

وثلث مائة وحيدة الله

وہ مغفرتے اور رضوانے

عليه وهو بشهد ان لا اله

إلا الله وحده لا شريك له

- I versetti della Sura CXII, i quali occorrono qui e nei numeri IV, VI e IX di questa raccolta, sono frequentissimi a trovarsi in monumenti sepolcrali. Secondo una tradizione, attribuita a Maometto, chi in istato di grazia li recita ad intenzione di un trapassato, a sè e a lui ottiene salvezza (Reinaud, *Monuments arabes*, II, 10). Chiari caratteri cufici, non ispogli di tal quale leggiadria, benchè senza ornamenti; pure il lapicida, oltre l'errore notato al rigo nono, con manifesta dimenticanza, ha omesso علي (a) dinanzi alla parola Maometto, a principio del quinto rigo, ed è da ascriversi ad ingiuria del tempo se il nome etnico è alquanto sciupato, ma non sì che non si legga chiaramente 'ad Dag'anâi, riferendo il nome a **Dag'anân** della provincia di Tihama nel Iemen, 25 miglia distante dalla Mecca (Yâqût, *Mug'am 'al buldân*, III, 456; Juynboll, *Lex. geogr.*, II, 180).

III.

Lastra di tufo. Alta m. 0,38; larga m. 0,28. LANGI, *loc. cit.*, num. 3.

<sup>1</sup> بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
اللَّهُمَّ \_\_\_\_\_ وَار  
حَمِ فَاطِمَةَ ابْنَتِ  
<sup>5</sup> حَسَنِ تُوْفِيَتْ يَوْمَ الْجُمُعَةِ  
لَا حُدَى عَشْرَةَ مَضِيٍّ مِنْ  
لِي (sic) الْحِجَّةِ سَنَةِ سَبْعٍ وَخَمْسِينَ  
وثلثمائة

4. *Nel nome del Dio pietoso e benigno. Oh Dio! (formola solita), ed abbi misericordia di Fāṭima 'ibnat*  
5. *Hussayn, la quale è morta il venerdì dell' undici di Dū 'al ḥig'g'a del trecentocinquantesette (6 Novembre 968).*

IV.

Lastra di tufo. Alta m. 0,48; larga m. 0,38. LANGI, *loc. cit.*, num. 4.

<sup>1</sup> بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدُ اللَّهُ (المصدر) (sic)  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ  
لَهُ كُفُوًا أَحَدُ اللَّهُمَّ صَلِّ  
<sup>5</sup> عَلَى مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ وَآلِهِ الطَّاهِرِ  
بِ بْنِ وَارْحَمْ غُرَّةَ مَوْلَاتِ

كلبشوم ابنت مطمن (?) بن  
عيسى توفيت يوم الخميس  
ست عشر مضين من الحريم (sic)  
40 سنة ثمان وخمس  
وثلاثمائة

1. Nel nome del Dio pietoso e benigno. « Di : egli è il Dio » (Sura CXII, come a numero II, e
5. formola solita) stirpe, ed abbi misericordia di **Gurra mawlat Kulaytûm 'ibnat Muṭman 'ibn 'Isâ**, la quale è morta di giovedì, del 16 di Muharram
40. dell'anno trecentocinquanotto (10 Dicembre 968).

*Gurra* significa « bianca; » quasi quella dai bianchi denti, ed è un de' nomi che per vezzo solevansi dare agli schiavi, i quali li ritenevano, divenuti liberti. Lo scarpellino ha commesso due o tre errori, perocchè, oltre all'inversione di una lettera al secondo rigo, ha aggiunto, senza ragione, un *yâ*, nell'ultima parola del rigo nono, e forse anche un altro *yâ* in **Kulaytûm** che potrebbe essere invece di **Kultûm**.

# V.

Lastra di tufo. Alta m. 0,33; larga m. 0,17. LANCI, *loc. cit.*, num. 5.

1 بسم الله الرحمن الرحيم  
هذا قبر امت الرحمن  
ابنت جديده بن عبد ا  
لرحمن بن احمد بن محمد  
5 توفيت ليلة  
حد لخمس ليلي خلة

من صفر من سنة

خمس وثمانين

وثلاث مائة

4. *Nel nome del Dio pietoso e benigno. Questa è la sepoltura di 'Ummat 'ar Rahmân 'ibnat 'al G'adfd ibn 'Abd 'ar Rahmân 'ibn 'Ahmad 'ibn Muhammad,*
5. *la quale è morta di domenica, la notte del 5 di Šafar dell'anno trecentottantacinque (11 Marzo 995).*

## VI.

Lastra di tufo. Alta m. 0,42; larga m. 0,36. LANCI, *loc. cit.*, num. 6.

<sup>4</sup> بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

<sup>5</sup> قَل \_\_\_\_\_ الطاهر بن وارجم عبد

ك الحسن بن علي بن احمد بن محمد بن

بلال توفي يوم الثلاثاء لعشر بقين

من جمادي الآخرة من سنة احدى

<sup>9</sup> عشر واربع مائة

4. *Nel nome del Dio pietoso e benigno.*
5. *Di: (Sura CXII come al numero IV, e formola solita) ed abbi misericordia del tuo servo 'al Hasan ibn 'Ali 'ibn 'Ahmad 'ibn Muhammad 'ibn Balal, il quale è morto di martedì, venti G'umâd secondo dell'anno quattro-*
9. *centoundici (11 Ottobre 1020).*

VII.

Lastra di tufo. Alta m. 0,46; larga m. 0,25. LANCI, *loc. cit.*, num. 7.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>1</sup>  
 كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا (sic) فَانْ وَبِيقَا وَجْهَ ر  
 بِكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ  
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ  
 وَآلِهِ وَارْحَمْ خَدِيجَةَ<sup>5</sup>  
 ابْنَتِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ أَحْمَدَ  
 بْنِ هَارُونَ بْنِ مُوسَى قِي  
 فَبِتْ فِي شَعْبَانَ سَنَةِ  
 اثْنَتَيْ عَشْرَةَ وَارْبَعَةَ  
 مِائَةَ<sup>10</sup>

1. *Nel nome del Dio pietoso e benigno. Tutto ciò che è sulla terra perirà; e [solo] rimarrà la faccia del tuo Signore piena di gloria e maestà (Sura LV, 26, 27). Oh Dio! Benedici al profeta Maometto*

5. *ed alla sua stirpe, ed abbi misericordia di **Ḥadīḡa 'ibnat 'Ibrāhīm** 'ibn 'Aḥmad ibn Ḥarān 'ibn Mūsā. Essa è morta nel mese di Sa'bān dell'anno quattrecentodo-*

10. *dici (40 Novembre — 8 Dicembre 4021).*

I due versetti della Sura LV, sebbene più correttamente, occorrono pure nell'iscrizione XII.



VIII.

Lastra di tufo. Alta m. 0,40; larga m. 0,25. Non ricordata dal LANCI, *loc. cit.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>1</sup>  
اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ  
الْمُحَمَّدِيِّ وَآلِهِ وَارْحَمْ  
حَسَنَ بْنَ مُحَمَّدٍ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ  
فَهْمٍ تَوَفَّى لِسَبْعَةِ<sup>5</sup>  
وَعِشْرِينَ مِنْ شَعْبَانَ  
سَنَةِ ثَمَانٍ عَشْرَةٍ وَ  
أَرْبَعٍ مِائَةٍ

1. *Nel nome del Dio pietoso e benigno. Oh Dio! Benedici al profeta Maometto ed alla sua stirpe, ed abbi misericordia di Hasan 'ibn Muhammad 'ibn 'Alī 'ibn*

5. *Fahim, il quale è morto il ventisette di Sa'bān del quattrocentodiciotto (2 Ottobre 1027).*

Le lettere in fin dei primi due righi saltano la cornice; rimanendo dinanzi al nome **Fahim** le tracce di *l*, forse è da leggere 'al **Fahim**.

IX.

Lastra di tufo. Alta m. 0,53; larga m. 0,39. LANCI, *loc. cit.*, num. 8.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>1</sup>  
قُلْ الطَّاهِرِينَ وَارْ<sup>5</sup>

حم ابرهيم بن احمد بن عبد الله  
بن محمد بن علي بن القسم  
البلاقي توفي يوم السبت (?)  
لثمان بقين من صفر من سنة اثنين و  
عشرين واربع مائة<sup>10</sup>  
رحمه الله وغفر له وادخله  
بالنعيم

1. Nel nome del Dio pietoso e benigno.

2-5. Di: (Sura CXII e formola solita) *stirpe*, ed abbi misericordia di 'Ibrāhīm 'ibn 'Aḥmad 'ibn 'Abd 'Allāh 'ibn Muḥammad 'ibn 'Alī 'ibn 'al Qasim 'al Bilāqī, il quale è morto di sabato (corr. giovedì), il 22 di Ša-  
far del quat-

10. *trocentoventidue* (48 Febbraio 1031). Che Iddio abbia misericordia di lui, che  
il perdoni e l'introduca in paradiso.

L' 'Ibrāhīm della nostra lapide era di Bilāq, nota città dell' estremo Egitto confinante colla Nubia (Yāqūt, *Mu'g'am*, I, 710. Juynboll, *Lex. geogr.*, I, 168).

## X.

Pezzo di lastra di marmo con modanature antiche, rotto sotto e a sinistra, iscritto nel centro e nel margine di sopra e di dritta. L' iscrizione è intera, se nonchè ci è ficcata per forza, ed or sale or scende seguendo i movimenti della rottura. Alta m. 0,34; larga m. 0,33. LANCI, *loc. cit.*, num. 9.

1 بسم الله الرحمن الرحيم  
اللهم صلي علي محمد النبي و  
علي آله الطاهرين وارحمهم

حسین بن احمد بن حسین بن بلال  
 5 توفي لعشر بقين من ذي القعدة سنة اثنى  
 وعشرين واربع مائة

Margine a destra, primo rigo:

شهد الله أنه لا إله إلا هو

Margine di sopra, primo rigo:

والملائكة وأولوا العلم

Margine a destra; secondo rigo:

قابها بالقسط لا إله إلا

Margine di sopra, secondo rigo:

10 هو العزيز الحكيم

4. Nel nome del Dio pietoso e benigno. Oh Dio! Benedici al profeta Maometto e alla schietta sua stirpe, ed abbi misericordia di **Husayn 'ibn 'Ahmad 'ibn Husayn 'ibn Balal**,
5. il quale è morto il venti di Dû'al Qa'dah dell'anno quattrocientoventidue (8 Novembre 1031). • Iddio [stesso] è testimone che non v'ha divinità fuori di lui. E gli angeli e gli uomini di dottrina e di giustizia [dicono]: Non v'ha divinità fuori di
40. Lui, il Possente, il Saggio. • (Sura III, 46).

Il versetto del Corano incluso nei righi 7-10, occorre altresì nel num. XI di questa Raccolta, in tre del Lanci (*op. cit.*) e in una siciliana (Amari, *Le Iscrizioni arabe di Sicilia*, Parte II, num. XIX). Per la traduzione mi sono attenuto a quella del Kasimirski.

# XI.

Lastra di tufo. Alta m. 0,43; larga m. 0,31. LANCI, *loc. cit.*, num. 10.

1 بسم الله الرحمن الرحيم  
 سبجان من قضى الموت وجعل

عدلا بن . . . . . حة الهم  
صاي علي محمد النبي واله وارحم  
5 عبدك جهلي (?) طاهر بن  
محمد بن طاهر توفي يوم  
الاحد الثاني والعشرين من  
شهر رمضان سنة ثلثين  
واربع مائة رجوة الله  
10 ورضوانه عليه (حسب الله  
ونعم حسب)

Nel margine di sopra:

شهد الله أنه لا إله إلا هو

Nel margine a sinistra:

والملائكة وأولو العلم قايما

Nel margine a destra:

بالقسط لا إله إلا هو العزيز الحكيم

4. *Nel nome del Dio pietoso e benigno. Sia gloria a Colui che ha stabilito la morte ed ha fatto . . . . Oh Dio! Benedici al profeta Maometto e alla sua stirpe, ed abbi misericordia*
5. *del tuo servo G'amfl 'ibn (?) Tâhir 'ibn Muhammad 'ibn Tâhir; il quale è morto di domenica, il ventidue del mese di Ramadân del quattrocento-trenta (17 Giugno 1039). Che la misericordia di Dio*
10. *e la grazia sua [siano] sopra di lui. (Dio è sufficiente. Certo Egli [ci] basta.) « Iddio [stesso] è testimone che non v' ha divinità fuori di Lui. E gli angeli e gli uomini di dottrina e di giustizia [dicono]: non v' ha divinità fuori di Lui, il Possente, il Saggio » (Sura III, 16).*

Trascrivo e traduco non senza qualche esitazione i righi 10 e 11, per essere la scrittura molto minuta, ingarbugliata, e un po' sciupata per giunta. Sciupati sono altresì i righi 12-14, che contengono il verso 16 della

Sura III, i quali, a mo' di cornice, circondano l'epitaffio di ogni banda, meno che del lato inferiore. Non senza stento ho letto tutto il rigo secondo, e il rigo terzo in cui rimane la lacuna di una parola: l'illustre professore Amari che per me ha riveduto l'iscrizione in *Propaganda*, propone di supplirvi **بَيْنَ الْاَنَامِ** « fra gli uomini, » il che lega bene al contesto. Ritengo errore dello scarpellino il **G'amaylifi** o **G'amayliqi** del quinto rigo, come porterebbe l'originale, ond'è che leggo sicuramente **G'amil 'ibn Tāhir**, ec.

XII.

Lastra di tufo. Alta m. 0,49; larga m. 0,26. LANCI, *loc. cit.*, num. 11.

1 بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
5 كُلُّ مَنْ عَلِمَهَا — الطَّاهِرِیْنَ  
وَارِثِهِ عَلِيٌّ بْنُ سَلِیْمَانَ بْنِ  
عَلِيٍّ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ أَحْمَدَ  
بْنِ أَبِرْهَیْمَ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ حَسَنِ  
تَوَفَّيْ فِي الْعَشْرِ الْأَوَّلِ مِنْ  
40 رَجَبٍ مِنْ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَارْ  
بَعِیْنِ وَارْبَعٍ مِائَةٍ

1. Nel nome del Dio pietoso e benigno.

2-5. Tutto ciò che è sulla terra, ec. (Sura LV, 26, 27, come al numero VII, e formula solita) schiatta ed abbi misericordia di **'Alī 'ibn Sulaymān ibn 'Alī 'ibn Muḥammad 'ibn 'Alī 'ibn Aḥmad 'ibn 'Ibrāhīm 'ibn Muḥammad 'ibn Ḥusayn**, il quale è morto nella prima decina di Ra'ab del quattrocentoquarantatre (8-17 Novembre 1051).

XIII.

Lastra di marmo. Alta m. 0,58; larga m. 0,26. LANCI, *loc. cit.*, num. 12.

1 بسم الله الرحمن الرحيم  
 تبارك الذي بيده الملك  
 وهو علي كل شيء قدير  
 الذي خلق الموت والحياة  
 5 ليبلوكم اياكم احسن  
 عملا وهو العزيز الغفور  
 اللهم صلي علي محمد النبي  
 وآله الطاهرين وارحم  
 امتك الفقيرة الي رحمتك  
 10 مكينة ابنة (sic) عيسى بن  
 حسي بن يعقوب القرني  
 توفيت في العشر الاول  
 من ربيع الاخر من سنة  
 اربعة وخمسمائة

1. Nel nome del Dio pietoso e benigno. « Sia benedetto colui nelle cui mani è l'impero, e che è onnipotente. Colui che ha creato la morte e la vita
5. per mettervi alla prova [e vedere] chi di voi è migliore nell'operare. Egli è il Possente, l'Indulgente. » (Sura LXVII, 1-2.) Oh Dio! Benedici al profeta Maometto e alla schietta sua stirpe, ed abbi misericordia della tua serva bisognosa della tua misericordia
10. **Makkiyya 'ibnat 'Isā 'ibn Ḥasan 'ibn Ya'qūb 'al Qarnī**, la quale è morta la prima decina di Rabi' secondo dell'anno cinquecentoquattro (17-26 Ottobre 1440).



Però è da avvertire che quel rigo è alquanto sciupato, come affatto lo è il principio del rigo settimo. Quanto al resto, l'iscrizione corre senza difficoltà, tranne che nel nome etnico; perocchè nell'originale essendo le lettere sfornite di segni diacritici, rimane incerto se debba leggersi 'ad **Dubbâi**, come ho fatto, riferendo il nome a **Dubbâ**, paese dipendente da **Basra** (Yâqût, *loc. cit.*, II, 544), o piuttosto 'ad **Dabâi**, il quale nome etnico deriverebbe da **Dabâ**, borgo arabo nell' 'Umân (Yâqût, II, 543).

---

## NOTIZIE DI LIBRI.

---

**Lekach Tob (Pesikta Sutarâ)** ein agadischer Commentar zum ersten und zweiten Buche Mosis von Rabbi Tobia ben Elieser zum ersten male herausgegeben, von SALOMON BUBER. — Wilna, Wittve und Gebrüder Romm, 1880, 8°, vol. I, pag. 70-244, vol. II, pag. 222.

La letteratura leggendaria ebraica ha nei giorni nostri attirato a sè meritamente l'attenzione dei dotti, che vi hanno dato opera, tanto colla pubblicazione di testi inediti, quanto con la traduzione e illustrazione di alcune parti di essa più importanti. L'opera che qui annunziamo appartiene al primo genere, ed è un commento, della fine del secolo XI, sul Pentateuco e sui cinque minori agiografi (מגילות), conosciuto comunemente sotto il titolo di *Pesiktà piccola o minore*. Che questo non ne fosse il vero titolo, ma fosse stato dal suo autore chiamato לקח טוב, *Dottrina buona*, lo avevano già dimostrato lo Zunz (*G. V.*, pag. 295) e altri; ma ora il Buber toglie ogni dubbio. Imperocchè egli ne ha dato alla luce le parti fino a qui inedite, cioè il commento ai due primi libri del Pentateuco, e conferma ciò che già aveva detto l'Azulai (*Shem hagghedolim*, lettera tet, num. 4) che nel principio di questi si trova il vero titolo, come il nome dell'autore, *Tobia figlio di Elieser*, accennato in versi acrostici. Il Buber spiega ancora come il titolo non proprio di *Pesiktà* possa essersi introdotto presso alcuni scrittori; e dice che primi ad usarlo furono quelli che procurarono nel 1540 la prima edizione di questo commento sugli ultimi tre libri del Pentateuco, indotti in errore dal trovare ad ogni verso scritturale la sigla פס' che lessero פסיקתא, e presero come titolo del libro, al quale nome aggiunsero l'epiteto *Sutarâ*, *piccola*, per distinguerla da altra *Pesiktà* più antica. Fatto sta che la parte ora escita alla luce era



sconosciuta, e il Buber la pubblica da un manoscritto di Gerusalemme, che già fu nelle mani dell'Azulai, confrontato con altro della nostra Nazionale, e, per l'Esodo, anche sopra un manoscritto di Pietroburgo. In questo modo abbiamo una critica edizione fatta da chi è intelligentissimo della materia, e arricchita da copiose ed erudite note, che schiariscono l'adottata lezione e la illustrano con varianti, oltrechè sempre sono riportate le fonti dalle quali Rabbi Tobia attinse per la compilazione del suo commento. Giacchè può chiamarsi piuttosto compilazione che lavoro originale, essendosi valso in massima parte delle interpretazioni già date da più antichi Dottori o nel Talmud o nei Midrashim. Precede poi a tutta l'opera una dotta introduzione, nella quale si discorre del titolo di questo commento e della confusione che talvolta ne fu fatta con le altre due *Pesiktot*, della famiglia, della patria e dell'età dell'autore, dell'indole speciale di questo suo scritto, dei libri in esso citati o di cui si è valso, degli scrittori posteriori che mostrano di averlo conosciuto, dei manoscritti che ancora ne esistono, della varietà di lezione fra essi, di altri frammenti di scritti dello stesso autore, che si riducono a brevi componimenti poetici, e finalmente del giudizio che deve farsi sulla sua indole morale e religiosa.

A noi pare che il Buber sia riuscito a mostrare con ogni evidenza che Rabbi Tobia non fu di patria tedesco, come si era creduto per lungo tempo, facendolo di Magonza, ma invece dell'Impero Bizantino della città di Castoria in Macedonia. E se non è giunto a dimostrare con eguale certezza a quale famiglia appartenesse, ha chiarito almeno che non sono accertate le ipotesi fatte da altri su questo punto, e che è più savio partito confessare intorno a ciò la nostra ignoranza.

Dopo la pubblicazione di questi due primi libri, gli ebraicisti vedranno con piacere la critica edizione degli altri tre già editi; ma più grande certo è il desiderio di poter leggere anche l'altra parte inedita, cioè il commento sui cinque minori agiografi, che il Buber, se gli è possibile, farebbe forse meglio a pubblicare prima della parte già edita.

D. C.

**The religions of China.** *Confucianism and Taoism described and compared with Christianity* by JAMES LEGGE, professor of the chinese language and literature in the University of Oxford. — London, Hodder and Stoughton, 27, Paternoster row, 1880.

Sono quattro letture, delle quali le prime due prendono a considerare il Confucianismo, la terza il Taoismo e l'ultima confronta le religioni della

Cina col Cristianesimo. V'ha chi potrà forse dissentire dalle idee ivi espresse dall' illustre Sinologo inglese sulla interpretazione dello Sciafi-ti e dai raffronti fra il Confucianismo e il Cristianesimo, ma certamente nessuno potrà disconoscere che una profonda scienza delle scuole filosofiche cinesi e una sincera fede nella tradizione biblica hanno ispirato e compito questo libro.

L. N.

**Japan nach Reisen und Studien** in Auftrage der Königlich preussischen Regierung dargestellt von J. J. REIN. Erster Band. Natur und Volk des Mikadoreiches. — Leipzig, verlag von Wilhelm Engelmann, 1881.

È frutto di lungo e diligente studio sul paese e sul popolo del Giappone. Questo primo volume è diviso in due parti principali: la natura del Giappone e il popolo giapponese. Nella prima è ampiamente trattato delle relazioni geologiche, della orografia, idrografia, clima, flora e fauna; nella seconda, della storia, dell'etnografia e della topografia. Vi sono unite venti illustrazioni, molte delle quali in fotografia e staccate in fine due nitidissime carte, carta oro-idrografica e carta topografica.

Di questa importantissima opera possono valersi gli studiosi in generale e anche gli Jamatologi, sia per le notizie ivi raccolte, sia per i nomi e la posizione geografica dei luoghi ivi notati.

L. N.

**Beiträge zur Grammatik des vorklassischen Chinesisch.** I. Die partikel 惟, *wéi*, im Schu-king und Schi-king, von Dr. MAX UHLE. — Leipzig, druck von Alexander Edelmann, universitäts-buchdrucker, 1880.

È un' accurata e paziente ricerca degli usi ai quali serve il carattere *wéi* nell' antico stile dei Cinesi. Giova sperare che a queste prime particelle facciano in breve séguito le altre, perchè tutte poi costituiscano insieme solido materiale a edificare su vera base la grammatica della lingua cinese.

L. N.

---

## LETTERATURA EBREO-ARABICA.

---

**La Prefazione araba** delle MAKÂMÂT di Giuda al-'Harizi (cir. 1218), trascritta da due manoscritti ebraici, e pubblicata per la prima volta, per Maur. Steinschneider.

Già nel *Catalogus libr. hebr. in Bibl. Bodl.*, pag. 1314, ho rilevato, che il Cod. ebr., Poc. 192 (Uri 492) contiene una Prefazione araba,

con un Indice pure arabico, dei Capitoli del Libro: תַּחֲכֻמוֹנִי, o delle *Makâmât*; del famoso poeta al-'Harizi, ove questo libro è dedicato a *Sedîd u'd-Daule Abd u'l-Kâdir*, figlio del Rettore dell'Accademia d'Aleppo, ed al suo figlio *Abû-Nağr*, i quali non sono diversi da *Samuel ben Nissim* e suo figlio *Mazhir*, (1) e che l'epistola ebraica אֲנֵרֶת לְשׁוֹן הָעֹרֶב, pubblicata da Edelman nel 1853, è una corrispondente Dedica ebraica alle stesse persone. Nell'intenzione di pubblicare la Prefazione arabica, secondo un lucido fatto a Oxford nel 1851, l'aveva mandata, non so più precisamente quando, trascritta in caratteri arabici al mio riverito maestro, prof. Fleischer, a Lipsia, il quale me la rendeva con alcune emendazioni, ma considerando il testo insufficientemente corretto per esser pubblicato. Ora il signor Shapira, di Gerusalemme, apportò dal Jemen, fra altri manoscritti ebraici interessanti, (2) un Codice contenente la suddetta Prefazione, senza però il passo dedicatorio, che ho messo fra [ ]; precede invece una dedica ebraica a *Scemarja ben David*, prefetto del Jemen (נָגִיד אֶרֶץ תִּימָן), che comincia: בִּשְׁם ה' אֱלֹהֵינוּ מִמָּא עָנָא, בתְּצַנִּיפָה יְהוּדָה בִּיר' שְׁלֹמֹה אֶלְמַעְרֹף בָּאֲבָן אַחֲרֵיכִי וְצִ'ל פִּי וְצִ'ל מַעְאֲלִי אֲדִינִינִי הַנָּגִיד שְׁמַרְיָהוּ יִשְׁל' בִּיר' דּוּד וְצִ'ל. Ecco la quarta dedica dello stesso libro! La pubblicherò nella *Hebr. Bibliographie*. Al-'Harizi si esprime: וְשִׁלַּח תְּשׁוּרָה חֲמוּדָה; forse mandò il Libro senza presentar sè stesso in persona? Nel Libro suo l'Autore non accenna essere stato nel Jemen. (3) Il manoscritto Shapira (indicato per Sh.) benchè in generale inferiore al Bodleiano (questo ha anche più vocali, ec.) conferma pressochè tutte le congetture del Fleischer, e col suo aiuto spero di pubblicare adesso un testo tollerabile, destinato a mostrare, come il celebre traduttore del 'Harizi, era anche di lui imitatore.

Berlino, novembre 1879.

(1) Conf. *Hebr. Bibliogr.*, XIII, pag. 89; *Verzeichniss der Hebr. Handschr. in Berlin*, pag. 424, num. 49, nel rituale di *Jemen*.

(2) Vedasi il mio articolo *Abraham b. Salomo*, nella *Hebr. Bibliogr.*, anno XIX, pag. 434.

(3) Presso Zunz (*Geogr. Lit.*), Benjamin of Tudela ed. Berlin, II, 257, num. 45, la città דְּמִידָה (car. 37<sup>b</sup>, ed. Amst.) sembra *Damiette*. 'Harizi (Cap. 50, car. 74) dice: וְנָפַח וְנִעְבֹּר דְּרֹךְ הַמְּדִבְרָה, אֶרֶץ צִיד וְצִידָה.

قال יהודה בן סלימן [סלימאן Sh.] בן אלהריו (1) الحمد لله الحمد  
 بكلّ لسان ، العيم النول والاحسان ، الذي خصّ الانسان ،  
 بغضيلة النطق والبيان ، لتبين مبرزته (2) علي سائر الحيوان ،  
 لا اله الا هو ، ولا معبود سواه ☞  
 وبعد فاني رأيت اكثر الطائفة الاسرائيلية ، التي في هذه  
 الديار المشرقية ، من اللغة العبرانية خلقة ، ومن ملابسها  
 السريّة عريّة ، واذا سُئل احدهم عن كلمة عبرانية ، فكأنه  
 خوطب بلغة اجنبية ، كمن يقول فيهم (Jes. 28, 11) כי בלענ  
 שפה ובלשון אחרת ידבר אל העם הזה ، فرأيت ذلك من اعظم  
 الافات العارضة لملتنا ، في مَدّة جلوتنا ، ولم يزل هذا  
 الداء ينتشر فيهم الي ان صار الكثير منهم ، لا يقيم من  
 اللغة حروفها ، وان اقامها ، لم يفهمها ، ولا يعرفها ، كمن يقول  
 فيهم (Neh. 13, 24) ובניה חצי מדבר אשדודית ואינם מכירים לדבר  
 יהודית فلما رأيت الغصائل بير (3) الامتهان ، والكلام المقدس  
 يذل (4) بالجهل ويهان ، جردت سبوف عزيزتي ، علي انها  
 فلبلة (sic) (5) الخواطر ، واستسقيت سحاب قريحتي وان

قدس الله روحه ، الذي ، nel Cod. Sh. ,  
 بسم الله الاله اسرائيل .

مزبقة Fleischer congetturò .

؟ يئر , ביר .

יבדל . Bodl. .

B. e Sh. .

كانت غير مواطر ، فانشأت خمسين مقامات عبرانية  
وشكّتها (6) بدّرر الالفاظ النبوية ، ورصّعتها بجواهر  
المعاني الالهية ، حتي اتت كأنها بدور مرقومة ، او  
عقود مضومة (منظومة) ، (7) مُنيرة الصفحات ، أرجة  
النحات ، تستنشق الرياض منها نفحة ، وتتشوق الشمس  
منها لمحة ، اذا اورد الراوي اخبارها والطافها ، هزت له  
الجمال الراسبة اعطافها ، لاني ضمّنتها كل حكاية مطربة ،  
وقصبة معجبة ، وكل ملحة سهبة ، ولمحة بهية ، وكل  
موعظة مبكبة ، واحدوثة ملهبة ، وكل رسالة بارعة ،  
وصناعة رايعة ، يرتاح لها الصب الشجي ، ويصبو لحبها  
الحي ، وطرزتها بفنون من هزل الكلام وجده ، ومحاسن  
المدح وضده ، وانتهيت فيها من باب المجون الى حده ،  
واعربت عن فضل (8) كل كريم ومجده ، وضربت رقاب  
النّام (9) تارة بعرض سبب الهجاء وتارة (10) بحده ، فصار  
هذا الكتاب من انفع الكتب المصنفة في فنه ، لانه  
بنوادره المدربة ، وحكاياته (11) المعجبة ، يحرض النفوس

رّصع . Sh. ; وشّرحتها (6) risponde anche meglio al seguente

(7) I Giudei spesso scrivono ך in luogo di ך ; vedi *Literaturbl. des Orient.*, 1844, pag. 425; Geiger, *Jüd. Zeitschr.*, II, pag. 299, nota.

(8) Le ultime tre parole mancano in Sh.

(9) ך e ך invece di ך e ך , secondo l' uso degli Ebrei di scrivere

(10) ושׂא , Sh.

(11) וחכאיתיה , Sh.

الجاهلة ، وينشط القلوب الغافلة ، الى تعلّم (13) اللغة العبرانية ، والوقوف على سرائرها الغريبة ، والطافها العجيبة ، لانني جمعت فيها الفاظاً كثيرة ، مُعْتَصَة على الفهم عسيرة ، (14) فاذا تفقه القاري تلك الالفاظ الخفية حصل له حظ (15) وافر من اللغة العبرانية ، وفهم الكثير (16) من معانيها ، وتشبّد (17) له ركنٌ كبيرٌ من مبانيها ، فاذا ادمن على قراءة (18) هذه المقامات سهلت اللغة (19) على طرف لسانه ، وامتد بها عنان فصاحته وبيانه ، وسوف نشرخ كل لفظ مستغلقة (20) وكلمة مستصعبة ، في هذا الديوان ان شاء الله تعالى ، وهذا عنوان المقامات وتعديدها ، وعرض كل مقامة ومقصودها :

[ولما كان الرئيس الاجل سديد الدولة عبد القادر بن روسا (sic) المتببه (21) وجمال الجامعة الحليبة قد اكرم لساني جوده وطوله واحسانه وفضله فلو ان امتدادادي من الابحار ، واقلامي من الاشجار ، (22) لعجزت عن شكره

(12) Sh. תעלים.

(13) Sh. עסרי.

(14) Sh. דחל.

(15) Sh. ויפרם כתי"ר.

(16) Sh. וחלש"ר.

(17) Sh. ארמן אלאנסא (אלאנסאן ?) עלי קרתה.

(18) Sh. אלקבראניה agiunge.

(19) Sh. מסתגר.

(20) Cald. ראש מתיבתא , ebr. ראש ישיבה , presidente dell' Accademia; nel Cat. Bodl. male אלוסא.

(21) Notissima iperhole; vedi l' articolo di Köhler nell' *Orient und Occident*, edito da Benfey, tomo II, pag. 246, e *Hebr. Bibliogr.*, tomo XIV, pag. 57.

على برة ، فرأيت ذلك (sic) (22) ان اطرز هذا الديوان باسمه ،  
لكونه فريد العصر وباسم ولده الاجل العزيز ابي نصر  
لا زالت عناية الله موصولة ببیتتهما الظاهرة ، ذات  
المحسن الباهرة ، بحوله وطوله ، [ وهذا عنوان المقامات  
وعدها ] المقامة الاولى هي المقامة الصدرية تتضمن  
وصف الفاظ بلغة وكلمات في السبب الموجب لانشا  
هذه المقامات

---

## GLI ANNALI DELLA DINASTIA GIAPPONESE.

Or sono due anni il nostro Istituto di Studi superiori acquistò una nuova edizione degli Annali del Giappone venuta alla luce nel 1873, corretta e arricchita di note, tanto che queste costituiscono la metà dell' opera intera. A differenza della vecchia che consisteva di 7 volumi, la presente ne comprende 14, ciascuno dei quali a causa delle note è il doppio di quelli dell' altra. Dal primo al settimo volume inclusive è riportato l' antico testo, e dall' ottavo al quattordicesimo è la continuazione degli Annali fino ai giorni nostri. Tale aggiunta che ci offre il modo di avere una completa, sia pur rapida storia dell' Impero giapponese, fece nascere il pensiero d' intraprendere la traduzione di quest' opera, e, per non rinnovare cosa già compiuta da altri, sembrò sulle prime opportuno di ripubblicare il lavoro del Titsing con più le nuove note, e unirvi poi la traduzione degli altri 7 volumi dell' ultima edizione. Con tale intendimento ci ponemmo all' opera, ma non sittosto incominciata, ci accorgemmo che la traduzione del Titsing si discostava bene spesso

---

لذلك . (22) Fleischer emenda

dall' originale, in modo qualche volta da falsarne financo il senso. Nè in ciò dire havvi l' intenzione di portar offesa alla memoria del primo interprete; imperocchè sta in suo favore l' aver fatto opera sempre utile in tempi che non offrivano mezzi sufficienti per una fedele traduzione dal giapponese. I quali essendosi oggi grandemente accresciuti, non apparirebbe cosa ben fatta il rendere alla luce un lavoro, al cui compimento non concorsero tutti i materiali della scienza odierna; perciò diamo ora qui ai Jamatologi un saggio della nuova traduzione, affinchè essi, confrontando col testo giapponese e colla traduzione francese pubblicata dal Klaproth, giudichino se questa sia per riuscire opera utile tanto per gli studi orientali, che per gli storici in generale. E perchè vuolsi appunto che si pongano a confronto le due traduzioni francese e italiana, non sono qui messe le note, le quali, essendo a tenersi come aggiunte al testo, piuttosto che come illustrazioni, fan pensare se, a renderne meno noiosa la lettura, valga meglio inserirle nel testo medesimo. Tale lavoro darà pure occasione a raccogliere in un volumetto a parte tutti i nomi di luogo, di ufficio, di persona e di divinità che s' incontrano in questi Annali, e forse, se all' impresa non faran difetto le forze, questo piccolo manuale verrà arricchito di nomi registrati in altri libri, come per esempio nel *Ko 'si ki 'ten*, etc., colla certezza di far cosa utile ai Jamatologi, costretti talvolta a lunghe e noiose ricerche per l' esatta lettura di essi.

---

### *La Signoria degli uomini.*

I REGNO. — Gin-mu tennō fu il quarto figlio di U-ka-ya fuki-ayezu no mikoto, quinto della dinastia dopo Ama-terasu ōmi kami. Sua madre si chiamava Tama-yori hime; era figlia di Oto no kami. Gin-mu, a quindici anni fu inalzato alla dignità di principe ereditario, e a quarantacinque levò dalla provincia di Hi-uga un' armata, sottomise Tsuku-sci ed entrò nella provincia di A-ki. Da dove giunto nella provincia di Ki-bi, mise in ordine il naviglio, raccolse i viveri per i soldati e restò fermo tre anni. Appresso, traversata Nani-va, attaccò battaglia col potente nemico



chiamato Naga-sune hiko in luogo detto la Discesa Ku-sa-ye nella provincia di Kavatci. In oltre, venne più volte a battaglia a Na-gusa-kuma-no, provincia di Ki-i. L'armata ufficiale battuta sul mare dal vento, non fu pari all'impresa; i tre fratelli maggiori di Gin-mu morirono chi qua chi là. Però, le truppe di Gin-mu distrussero interamente con valore e coraggio un dopo l'altro i numerosi e forti nemici, che si chiamavano Naga-sune hiko, vinto per il primo, U-da no yô-ghen, Ya-so-ta-keru e Ye-sci-ki. Frattanto erano scorsi dieci anni dal loro ingresso nella provincia di Hi-uga, che avvenne nel 51<sup>mo</sup> anno ciclico.

Nel 58<sup>mo</sup> anno ciclico, diboscata la montagna U-ne-bi nella provincia di Yamato, fu costruito il primo palazzo imperiale e l'imperatore vi stabilì il trono. Si chiamò Kasci-bara no miya. Questo fu il primo anno di Gin-mu tennô. U-ma-sci-ma-dgi no mikoto e Mitci no omi no mikoto, per la eccellenza della loro valentia militare, raccolsero soldati e organizzarono la guardia del palazzo. Le truppe comandate da Mitci no omi no mikoto furono chiamate Ku-me-be, e Mono no be le comandate da U-ma-sci-ma-dgi no mikoto.

Il nome Mono no bu dato ai soldati sino ai nostri giorni, è cominciato di là. Ama no tane-ko no mikoto e Ama-tomi no mikoto ebbero il posto, uno a sinistra e l'altro a destra (dell'Imperatore) e la direzione del governo. Ama no tane-ko no mikoto, discendente da Ama dzu ko-yane-ne no mikoto, è il ceppo d'onde è venuta la famiglia Fudgi-vara. U-ma-sci-ma-dgi no mikoto e Ama no kun-hi-gata no mikoto poi ebbero il titolo di Scin-scioku-koku sei-tai-yu, o (con altro nome) Ke-ku-ye-mono môsu utci-ghimi. Questo ufficio è il medesimo di quello del Dai-gin dei tempi posteriori.

Il Tennô salì un giorno sopra un alto monte, e veduto che la forma di questo regno rassomigliava all'Akitsu, o (con altro nome) Kagherô, lo chiamò per la prima volta l'isola Akitsu. L'Akitsu è l'insetto chiamato Kagherô.

Il Tennô morì nel 76<sup>mo</sup> anno di regno, 127<sup>mo</sup> di età.

Il REGNO. — Sui-sei tennô fu il principe ereditario di Gin-mu. Sua madre si chiamava Tata-ra-i-su-zu hime; era figlia di Koto-sciro-nusci no kami, nipote di Ô-na-mudgi no kami. Il fratello maggiore, consanguineo di Sui-sei, si chiamava Ta-kisci-mimi no mikoto. Questi, di già avanzato in età, volle, per aver preso parte al governo dopo Gin-mu, usurpare l'impero. Per due anni dopo la morte di Gin-mu, Sui-sei non potè salire sul trono. D'accordo con Kamu-ya-i-mimi no mikoto, suo fratello

maggiore uterino, ucciso con un colpo di freccia Ta-kisci-mimi no mikoto, Sui-sei ascese al trono. Egli abitò il Taka-oka no miya di Katsura-ki. Yu-hiko-tomo no mikoto ebbe la direzione del governo. L'imperatore morì nel 33<sup>mo</sup> anno di regno, 84<sup>mo</sup> di età.

III REGNO. — An-nei tennō fu il principe ereditario di Sui-sei. Sua madre si chiamava I-su-zu-yori hime; era figlia di Koto-sciro-nusci no kami. In questo tempo la capitale fu trasportata a Kata-sciho di Yamato. L'imperatore dimorò nell'Uki-ana no miya. Idzu-mo-sciko no mikoto tenne il governo.

L'imperatore morì nel 38<sup>mo</sup> anno di regno, 57<sup>mo</sup> di età.

IV REGNO. — I-toku tennō fu il principe ereditario di An-nei. Sua madre si chiamava Nu-na-soko-naka dzu hime; era figlia di Kamo no ô-kimi. In questo regno la capitale fu trasportata a Karu no tokoro di Yamato, ed egli dimorò nel Magari-o no miya. Idzu-mo-sciko no mikoto tenne il governo.

L'imperatore morì nel 34<sup>mo</sup> anno di regno, 77<sup>mo</sup> di età.

Il primo anno di questo regno corrisponde nella Cina al 10<sup>mo</sup> di K'ih waf dei Ceu. Nel qual tempo nacque Confucio.

V REGNO. — Kô-sciō tennō fu il principe ereditario di I-toku. Sua madre si chiamava Ama-toyo-tsu hime; era figlia di Oghi-sci-mimi no mikoto, nipote di An-nei. In questo tempo la capitale fu trasportata a Waki-gami di Yamato. L'imperatore dimorò nell'Ike-kokoro no miya. Idzu-sci-kokoro no mikoto e Oki-tsu-yo-so no mikoto tennero il governo.

L'imperatore morì nell'83<sup>mo</sup> anno del suo regno, 114<sup>mo</sup> di età.

VI REGNO. — Kô-an tennō fu il principe ereditario di Kô-sciō. Sua madre si chiamava Yo-so-tarasci hime; era sorella minore di Oki-tsu-yo-so no mikoto. In questo tempo l'imperatore dimorò in un luogo chiamato Muro no tci aki-tsu-scima no miya; morì nel 122<sup>mo</sup> anno di regno, 137<sup>mo</sup> di età.

VII REGNO. — Kô-rei tennō fu il principe ereditario di Kô-an. Sua madre si chiamava Osci hime; era figlia di Ama-tarasci-hiko-kuni-oscito nipote di I-toku. Egli dimorò in un luogo detto Kuro-ta-ihori-do no miya di Yamato.

La tradizione dice che nel quinto anno di questo regno una esten-

sione di terra della provincia Ô-mi s'inabissò e si riempì d'acqua, formando un lago, e che nel medesimo anno si elevò la montagna Fu-gi della provincia di Suru-ga.

L'imperatore morì nel 76<sup>mo</sup> anno di regno, 128<sup>mo</sup> di età.

Questo regno corrisponde nella Cina al tempo di Zin Ci-huañ-ti; e la tradizione narra che un certo Sû-fuh, per cercare la bevanda della immortalità della montagna Hô-rai, passò nel Giappone e si fermò sul monte Fu-gi. A Kuma-no, provincia di Ki-sciù, v'è anche il tempio di Sû-fuh.

VIII REGNO. — Kô-ghen tennô fu il principe ereditario di Kô-rei. Sua madre si chiamava Hosô hime ed era figlia di Sci-ki agata-nusci-ô-me. L'imperatore prese stanza in un luogo detto Sakai-vara no miya a Karu di Yamato e morì in età di 117 anni.

IX REGNO. — Kai-kuva tennô fu il principe ereditario di Kô-ghen. Sua madre si chiamava Utcî-sciko-me no mikoto; era sorella minore di Utcî-sciko-o no mikoto.

L'imperatore risedè in un luogo chiamato Isa-kava no miya a Kasuga di Yamato. Prese per moglie una donna per nome I-kaga-sciko-me no mikoto, che era stata al servizio di Kô-ghen. Ô-he-so-ki no mikoto, padre dell'imperatrice, tenne il governo, come pure I-kaga-sciko-o no mikoto.

L'imperatore morì nel 60<sup>mo</sup> anno di regno, 115<sup>mo</sup> di età.

X REGNO. — Sû-scin fu il principe ereditario di Kai-kuva. Sua madre si chiamava I-kaga-sciko-me no mikoto. La capitale fu trasportata a Sci-ki di Yamato e l'imperatore abitò nel Midzou-gaki no miya. Egli si occupò degli affari del governo insieme con tutti i ministri. Al principio del suo regno infierì una epidemia; allora il Tennô mandò le sue auguste figlie a fare offerte: Toyo-suki-iri hime, ad Ama terasu ômi kami nel borgo di Kasa-nui di Yamato e Nu-na-ki-iri himi, a Ô-kuni-tama no kami. Però, sembra che queste principesse non toccassero l'animo degli Dei; caduti loro i capelli e fatto magro il corpo, non si potè fare i sacrifici. Allora il Tennô si astenne dalla carne e sacrificò a Ô-mono-nusci no kami e a tutte le altre divinità. Appresso l'epidemia cessò e il paese venne a prosperità.

Furono poi nominati quattro generali in capo, Ô-hiko no mikoto, Take-nu-kava-wake, Ki-bi-tsu hiko e Tani-va no mitci-nusci no mikoto, per andare nelle quattro parti dell'Impero a sottomettere i barbari. Essi fu-

rono chiamati i Generali in capo delle quattro contrade (Sci-dô Sciô-gun). Di qui cominciano nel Giappone gli Sciô-gun, vale a dire, i Generali d'esercito. In questo tempo un certo Take-vani-yasu hiko si ribellò e assalì la capitale; le truppe imperiali allora attaccarono battaglia e lo vinsero. Le province vicine essendo già pacificate, Toyo-ki no mikoto, principe imperiale, fu mandato a sottomettere le province orientali. Al ministro Take-moro-wake no mikoto fu dato l'ufficio di Ô-muragi e tenne il governo.

Venne a presentare tributi un'ambasceria dal paese di Mimana, che deve essere nel San-kan. Questa fu la prima volta che furono presentati tributi da uno Stato straniero.

Secondo un altro commentario le persone che vennero dal paese Mimana, avevano un corno sulla fronte. Essi fecero il viaggio su barche e approdarono nel golfo di Ke-i di Yetci-zen. Ecco perchè si è chiamato questo luogo Tsuru-ga. Ke-i è il Ke-i dei nostri giorni e Tsuru-ga è pure il Tsuru-ga presente.

L'imperatore morì nel 68<sup>mo</sup> anno di regno, 112<sup>mo</sup> di età.

XI REGNO. — Sui-nin tennô fu il principe ereditario di Sû-scin. Sua madre si chiamava Mi-ma-ki hime; era figlia di Ô-liko no mikoto. La capitale fu costruita a Maki-muku nella provincia di Yamato e la residenza fu nel Tama-ki no miya. Dallo Stato di Scin-ra venne un certo Ama no hi-hoko a presentare all'imperatore oggetti preziosi, consistenti in specchi, giada, spade e alabarde.

L'imperatrice si chiamava Sa-ho hime, e il suo fratello maggiore, Sa-ho hiko. Questi, a fine di sollevare una sommossa, invitò segretamente l'Imperatrice, e con ogni genere di persuasione, gli dette una spada per uccidere il Tennô. L'Imperatrice, sebbene paventasse, non dissentì dall'idea della rivolta e prese la spada. Un giorno il Tennô dormiva colla testa appoggiata sui ginocchi della Imperatrice. A questa, tremante al pensiero di ciò che stava per fare, cadde senza accorgersene una lacrima sulla guancia dell'Imperatore. Il quale, appunto mentre sognava che un piccolo serpente, colore del broccato, gli s'era attortigliato intorno al collo, si svegliò e chiese all'Imperatrice: — Perchè questo sogno? — E l'Imperatrice gli palesò l'animo suo. Il Tennô, sorpreso, rispose: — Tu non sei del tutto colpevole; — ma dette ordine al Generale in capo, Kô-dzuke-no-ya-tsuna-da, di battere Sa-ho hiko. Questi ammontò del grano verde, e, fattosene un riparo, vi si difese. Allora l'Imperatrice rimproverandosi di esser causa della morte di suo fratello maggiore e pensando

all'onta che cadeva su lei, imperatrice, entrò con suo figlio, Hon-dzu-wake no wau-gi, sul braccio, dietro il riparo fatto da suo fratello maggiore. Le truppe imperiali avanzavano sempre e benchè fosse stato detto che l'Imperatrice e suo figlio dovessero uscire, Sa-ho hiko non rispose all'ordine. Ya-dzuna-da appiccò il fuoco e prese d'assalto il luogo di difesa; il figlio imperiale, preso in braccio, fu strappato alle fiamme. Sa-ho hiko e l'Imperatrice vi perdettero la via.

Questo figlio imperiale, divenuto uomo e sino all'età di 30 anni, non potè pronunziare parola. Un giorno avendo veduto che un'oca selvaggia volava cantando, disse: — Che mai significa questo? — e per la prima volta parlò.

Durante questo regno vi era nella provincia di Yamato un soldato d'una forza straordinaria, chiamato Tai-ma no kuye-haya e un soldato di forte coraggio, chiamato No-mi no suku-ne. Questi due uomini furono invitati a una prova di quanto essi valevano. No-mi, essendo superiore di forza, ruppe le costole di Kuye-haya, gli mise i piedi sui lombi e lo uccise. Di qui cominciarono nel Giappone le lotte. No-mi ebbe le terre che appartenevano a Kuye-haya e restò nella capitale al servizio della corte. Quest'uomo dirigeva la fabbrica delle statue d'argilla e anche degli strumenti di ogni genere. I suoi discendenti ebbero prosperità di generazione in generazione. La famiglia Suga-vara discende pure da lui.

Take no nuna-kava-wake, Hiko-kuni-huku, Ôka-scima, To-tci-ne e Take-hi furono tutti e cinque nominati Tai-hu e incaricati della direzione del governo.

Nella 3<sup>a</sup> luna del 25<sup>mo</sup> anno del regno di questo Imperatore, la figlia imperiale Yamato hime, fece offerte a Ama-terasu ômi kami in Isuzu no kava-kami della provincia di I-se. Questo è il Nai-gû dei nostri giorni. Yamato hime fu la prima delle Sai-gû.

Al principio dell'86<sup>mo</sup> anno, fu mandata un'ambasceria nella Cina. Era l'ultimo anno dell'imperatore Kuafi-nu, degli Han posteriori.

L'Imperatore morì nel 99<sup>mo</sup> anno di regno, 140<sup>mo</sup> di età.

L'Impero essendo in pace, il regno fu felice.

XII REGNO. — Kei-kô tennô fu il principe ereditario di Sui-nin. Sua madre si chiamava Hi-ha-su hime; era figlia di Tan-ba no mitci-nusci. Il Tennô, dopo essere ascenso al trono, andò nella provincia di Mi-no, da dove ritornò a Yamato e prese stanza nel Hi-sciro no miya di Maki-muku. Appresso, Tsuku-sci no kuma-so essendosi ribellato, il Tennô andò a Tsuku-sci per batterlo. Si recò dapprima nella provincia di Su-hô. Quivi

una donna di nome Kami-ka-sci hime, eccellente generale in capo, stava alla testa di molti uomini! Ella si sottomise al Tennô. Il quale vinti i nemici di questa provincia, andò nella provincia di Bu-zen, dove distrusse un ragno di terra, che era in una caverna: pervenne nella provincia di Hi-uga e dimorò nel Taka-ya no-miya: v' invitò la figlia di Ya-so takeru, generale in capo di Kuma-so e ne fece la sua favorita: quindi d'accordo con lei, nell'offrir da bere a Yaso-takeru, lo uccise.

In questo tempo alcune pescatrici presentarono al Tennô un pesce sermone.

Parimente, nel 6° anno della sua residenza nella provincia di Hi-uga, l'Imperatore fece anche il giro di Tsuku-sci. Una volta essendo sulla barca, durante la notte, senza sapere d'essere presso la riva, egli scorre da lungi il fuoco; vi avvicinò la barca. Si dette il nome a questo luogo, chiamandolo il *paese del fuoco* (Hi no kuni).

In questo tempo Mei-gin di Aso no miya sotto forma umana apparve al Tennô. Il quale, dopo, ritornò nella provincia di Yamato.

Scorsi alcuni anni, Kuma-so si ribellò di nuovo; allora O-usu no mikoto, figlio imperiale, fu nominato Generale in Capo per batterlo. Il Mikoto, in età di 16 anni alto dieci piedi e di una forza straordinaria, alzava un treppiede. Il Generale in Capo di Kuma-so si chiamava Kava-kami no takeru. Il Mikoto si travestì da donna e andò a esplorare dove i soldati di lui erano riuniti a bere. Kava-kami, vedendolo, lo prese per una bella donna e lo condusse presso di sé a riposare. Il Mikoto quando nella notte non v'era alcuno, sfoderò una corta spada e la immerse nel petto di Kava-kami. Questi spaventato domandò: — Chi è? — Alla risposta che era il Mikoto Kava-kami, soggiunse: — Nel Tsuku-sci non v'è forza superiore alla mia; pure sono ucciso dal Mikoto. — Per ciò l'augusto nome del principe deve essere Yamato-take no mikoto. — E dopo queste parole spirò. Il Mikoto distrusse tutta la sua famiglia e ritornò a Yamato. Egli portò poi il nome di Yamato-take no mikoto. Appresso i barbari delle provincie orientali fecero una sommossa. Questa volta era stato scelto d'inviarvi il figlio imperiale Ô-usu no mikoto, fratello maggiore di Yamato-take no mikoto; ma egli per la grande paura che aveva, si nascose.

Allora fu nominato Generale in capo, Yamato-take no mikoto e mandato nelle provincie orientali. Il Mikoto andò dapprima a visitare il Dai-gin kû di I-se, dove essendosi incontrato con Yamato hime e avendo da lei ricevuto una spada prodigiosa, continuò il suo viaggio. Arrivato nella provincia di Suru-ga, corse per la campagna alla caccia dei cervi. I barbari allora appiccarono il fuoco per uccidere nelle fiamme il Mikoto. La spada

portentosa del Mikoto, da sè stessa snudatasi, tagliò le erbe che bruciavano. Il Mikoto pure, col battere il ferro che mandava scintille, appiccava il fuoco. Il quale, bruciando dalla parte dei nemici, gl'incenerì tutti. Per questa ragione la spada prodigiosa fu chiamata « la spada che taglia l'erba » (*Kusa-naghi no tsurughi*). Egli arrivò poi nella provincia di Saga-gami. Mentre egli attraversava il mare di Kadzusa, essendosi levato un vento impetuoso, la sua nave correva grave pericolo. Allora Tatchibana hime, sua compagna, pensò che una tale sventura essere gli doveva inflitta da Oto no kami e che ella avrebbe potuto salvar con la propria la vita di lui; con questo pensiero si gettò in mare. Il vento di subito si calmò e la nave raggiunse la riva. Arrivato poi nella provincia di Mitci no ku, egli sottomise Yezo; andò a Hitatci, e, dopo aver traversato il monte Tsuku-ba, nella provincia di Ka-i; fece poi il giro di Mu-sasci e di Kôdzuke e guadagnò le alture per la salita di Usu-hi, dove con lo sguardo rivolto a sud-est, tutto compreso dal pensiero di Tatchibana, esclamò: — *Akatsuma haya* (ah! ma femme!) — Per questa ragione le provincie orientali furono chiamate Atsuma. Appresso il Mikoto mandò Ki-bi no take hiko, generale in seconda, nella contrada Hoku-roku; ed egli, traversata la provincia di Scîna-no, entrò in quella di Mi-no, dove si recò pure Take hiko dalla contrada Hoku-roku. Entrato poi il Mikoto in Ovari, sposò Miya-su hime e fece un breve soggiorno. Avendo egli saputo che sul monte I-buki nella provincia di Ômi v'era un cattivo genio, vi si recò a piedi. Il genio del monte prese forma di un grosso serpente e si distese attraverso la strada. Il Mikoto, nel passare per quella, calpestò il serpente. Allora levatesi per il monte nubi e nebbie, si fece tutto intorno bujo. Il Mikoto, circondato dalla nebbia, se ne partì. Il suo cuore era stordito, come se egli fosse preso dal vino. Egli bevve alla fonte al piede del monte e si riebbe. Si chiamò questa fonte « il pozzo che ristora » (*Same ga i*). D' allora in poi il Mikoto fu attaccato dall' alito velenoso. Il suo corpo si ammalò colpito da fortissimi dolori. Ritornato a Ovari, egli si recò a I-se. A causa del suo male che incrudeliva ogni giorno di più, inviò Take hiko al Tennô per riferirgli come erano state sommesse le provincie orientali. Poco dopo, il Mikoto morì in un luogo detto il villaggio di No-hô, in provincia di I-se, in età di 30 anni.

La tradizione dice che, essendosi dopo trasformato nel bianco uccello (*Scira-tori*), egli vola per le pianure di Koto-hiki, in provincia di Yamato.

Il Tennô fu della sua morte desolatissimo.

Appresso, il Tennô nominò Takesci-utci no suku-ne, ministro dei comandanti (*Tô-riyô no omi*), ciò che significa « Capo di tutti i ministri. »

Il Tennô presso la fine dell'anno, lamentando sempre la perdita di Yamato-take no mikoto, volle visitare i luoghi che egli aveva sottomesso e si portò nelle provincie orientali. Dopo, trasferì la capitale a Sci-ga provincia di Ômi, dove risedè tre anni e morì nel 60<sup>mo</sup> anno di regno, 106<sup>mo</sup> di età. Egli ebbe 70 figli, ai quali ordinò di vivere separati nelle provincie e distretti. I suoi discendenti sono numerosi.

LUDOVICO NOCENTINI.

---

## NOTE E APPUNTI.

---

### **Il passivo dei verbi giapponesi uscenti in *re*.**

Nel num. 23, Anno I, del *Bollettino*, a pag. 456, si legge una dubbia risposta mandata dal sig. G. W. Aston a chi gli aveva fatto osservare che la regola da lui data nella sua eccellente grammatica giapponese sulla formazione del passivo, probabilmente soffriva qualche eccezione in determinati casi, e precisamente nei passivi derivati dai verbi la cui forma compositiva (*negative base*) termina in *re*. L'autore dell'osservazione credeva che questa sillaba, per amor d'eufonia, dovesse troncarsi, innanzi di aggiungere le terminazioni proprie del passivo, *rare*, *raru*, *raruru*, *rarure*; e per addurre un esempio e una prova, citava il verbo *wasure* « dimenticare, » il cui passivo nel dizionario del Hepburn si vedeva infatti esser *wasurare* e non *wasurerare*, come avrebbe richiesto la regola generale.

La risposta del sig. Aston fu del seguente tenore: « About *wasure* » I am not so sure, and I cannot call to mind any other verbs of this » termination which are active in meaning. *Wasururu* is irregular in » cutting off *ru* before the negative termination *na*, and it may be irregular in respect to its passive form also. *Nawo kangaubeshi*. »

Con queste ultime due parole giapponesi il signor Aston dichiarava esser necessarie ulteriori investigazioni per toglier di mezzo ogni dubbio. Ora a me pare di aver trovato un esempio decisivo, in favore della eccezione, nel *Taketori okina mono-katari ke*, II, 36, 5-6. Un personaggio di questo racconto, dopo aver narrato gli orribili patimenti di un viaggio che diceva di aver impresso per ottenere un premio desideratissimo, cre-



dendosi di avere omai toccato la meta, esprime la sua contentezza in questi due versi:

*Wa\*ka tamoto kefu kawakere\*fa wa\*fisisa no  
Ti-\*kusa no ka\*su mo wasurarenu \*fesi.*

Letteralmente: « Poichè le maniche della mia veste sono oggi asciutte [dalle lacrime che io finora vi aveva sparse], anche il numero delle mille maniere di affanni deve già (*nu*) essere dimenticato. » A. S.

---

## NOTIZIE VARIE.

---

### *Quinto Congresso Internazionale degli Orientalisti.*

---

Il Congresso si apre oggi nella R. Università di Berlino, e durerà a tutto il 17 del corrente.

Il Comitato Ordinatore è composto del Professore Dillmann, *Presidente*; e dei Professori Dieterici, Lepsius, Olshausen, Sachau, Schmidt, Schott, Schrader, Weber. Ne faceva parte anche il dott. A. Kuhn, rapito pur troppo alla scienza linguistica e agli studi orientali da alcuni mesi.

L'Italia sarà rappresentata dal prof. Amari, già Presidente del IV Congresso degli Orientalisti, per l'Accademia orientale; dal prof. De Gubernatis, già Segretario generale di detto IV Congresso, per l'Istituto di Studi Superiori; dai professori Ascoli e Flechia, per il Ministero della pubblica istruzione.

Sappiamo che intervengono al Congresso altri dotti italiani tra cui il signor cav. prof. Ferdinando Meucci, Direttore del Museo d'istrumenti antichi di Fisica e d'Astronomia nel detto Istituto.

---

**Adunanza pubblica dell'Accademia Orientale.**— Il 13 marzo 1881 l'Accademia Orientale tenne la sua prima pubblica adunanza, nell'Aula Magna del R. Istituto di Studi Superiori. Presiedeva il prof. Lasinio, allora Presidente di turno. Il Segretario prof. De Gubernatis, lesse la sua Relazione dell'operato dell'Accademia dal momento della sua fondazione nel gennaio 1877 al giorno dell'Adunanza. Poi l'Accademico prof. Severini lesse intorno al più antico Monogatari o Fiaba giapponese, dal titolo: *Il Nonno Tagliabambù*.

**Acquisto di nuovi libri orientali.** — Il Consiglio Direttivo del R. Istituto di Studi Superiori ha deliberato l'acquisto di una raccolta di Libri mancesi, giapponesi, mongoli e tibetani, posseduta fin qui dall'illustre orientalista rev. Alessandro Wylie. Questa collezione, composta di circa 1500 volumi, contiene opere molto pregievoli e rare, fra le quali basti notare il celebre romanzo intitolato: *Kin pin mei*. Sia lode al Consiglio Direttivo, adunque, che con solerte animo attende all'aumento del materiale scientifico del nostro maggiore Istituto.

**L'edizione di Tabarî.** — Alle molte e voluminose opere arabe pubblicate recentemente, quali il Dizionario geografico di Yâqût, il *Kitâb al-Aghânî*, Ibn al-Athîr, ec., ora, grazie specialmente allo zelo del prof. De Goeje, se ne aggiunge un'altra, a niuna certamente inferiore per importanza, cioè la storia scritta da Tabarî. Già sette mezzi volumi hanno veduto la luce e possiamo esser sicuri che fra non molto sarà compiuta questa grande pubblicazione, promossa ed aiutata da vari Governi e Società scientifiche di Europa, fra cui non furono ultimi il Governo e le Accademie italiane.

Abû G'a'far Tabarî, nato, come il nome lo accenna, nel Tabaristân e morto più che ottuagenario a Bagdad nel 923 dell'era volgare, condusse la sua storia dalla Creazione fino a pochi anni innanzi alla sua morte, cioè insino al 915. Tabarî non può pretendere al nome di storico, nell'alto e vero senso che la parola ha per noi; egli, come la maggior parte degli autori arabi, fu un raccoglitore, ma esatto e diligente ed avendo innanzi a sè un ricchissimo materiale. Infatti non cerca indagare le cause degli avvenimenti considerando ne' vari suoi aspetti la società araba, ed in luogo di esaminare le varie tradizioni e coordinarle insieme, le riporta una accanto all'altra, ricopiando spesso gli autori più antichi. Questo procedere, se diminuisce lode all'ingegno di Tabarî, accresce grandemente il pregio che per la critica europea ha l'opera di lui; imperocchè di molti fatti promiscuamente narrati nei compendii e nelle storie posteriori, che fin ad ora n'era dato consultare, si può adesso conoscere la prima fonte e l'origine lasciata intatta da Tabarî, ed in tal guisa avere un criterio per giudicare della loro veracità.

La prima parte del Tabarî, pubblicata dal dottor Barth, contiene la storia della Creazione, dei Patriarchi, ec., e non ha valore se non per la storia letteraria. Il lettore vi ritrova uniti e insieme ordinati i racconti della Bibbia o piuttosto dell'Aggadâ, in quella forma che presero presso i tradizionalisti arabi; e ciò è un ottimo punto di partenza per investigare questa parte della storia letteraria degli Arabi, la quale strettamente si collega colla letteratura postbiblica. Ma di vera e grande importanza storica sono le altre parti dell'opera. In quella che riguarda i Sassanidi, Tabarî offre assai spesso un riflesso, indiretto è vero ma pur sempre relevantissimo, di antiche opere persiane e specialmente, senza dubbio, del *Chodâi-nâmeh* o « Libro degli Eroi » scritto in pehlevi, quando fioriva ancora la dinastia Sassanide. La traduzione che di questa parte ha dato il Nöldeke, *Geschichte der Perser u. Araber*, etc., e le note preziose colle quali l'ha corredata, hanno posto in nuova luce quell'importante periodo. Della storia degli Umajjadi già è pubblicato mezzo volume (prof. Thorbecke e dott. Fränkel); autori di altissimo pregio ed ora quasi tutti perduti come Avâna Abû Mikhnaf, al-Madâ'înî, sono qui in molta parte conservati da Tabarî, ed i vari racconti che correvano sopra i medesimi avvenimenti vengono diligentemente raccolti, di ciascuno indicando la prima fonte. Ciò permetterà di ben distinguere e stabilire il valore delle varie relazioni, e la trattazione della storia araba, basata ormai sopra un fondamento critico, cambierà molto specialmente in alcuni punti sui quali assai si trattiene Tabarî, come per esempio tutto ciò che si riferisce al movimento in favore degli Alidi. Fonte ugualmente copiosa e preziosa è Tabarî per la storia degli Abbassidi della quale i volumi pubblicati dal dottor Houtsma e dal Guyard già arrivano a tutto il califfato di Amin.

L'importanza di Tabari per la letteratura storica degli Arabi è capitale; Ibn Athir se ne valse moltissimo, e gli storici posteriori, come Ibn Khaldūn, che hanno attinto ad Ibn al-Athīr, non sono spesso che lontane ripetizioni di Tabari, la cui conoscenza pone ora in vera luce una gran parte di queste opere e il loro storico valore.

I manoscritti di Tabari sono rari, perchè i compendi e le compilazioni ebbero ben presto maggior voga dell'originale troppo voluminoso, del quale perciò poco si moltiplicarono le copie. I manoscritti superstiti di questa o quella parte dell'opera sono sparsi qua e là; a Berlino, a Londra, a Costantinopoli, a Leida, a Parigi, ad Oxford, a Lipsia, a Tubinga, a Calcutta e Tunisi; ma fortunatamente l'opera ci è conservata intera, sebbene le sue parti sono state disperse nelle Biblioteche di Europa, di Asia e di Africa. Tutti i suoi manoscritti sono stati consultati per la pubblicazione che assicura agli studi orientali un'opera così importante, la quale pochi anni fa temevasi anche fosse in parte perduta. L'edizione, come sogliono esser quelle del Brill, è nitida e bella.

**Recentissime pubblicazioni attinenti agli studi orientali, fatte in Italia.** — M. Amari ha pubblicato il secondo ed ultimo volume della sua *Biblioteca arabo-sicula*, ossia *Raccolta di testi arabi che toccano la geografia, la storia, la bibliografia della Sicilia raccolti e tradotti in italiano*. — (Torino, Loescher), e il secondo fascicolo della Parte seconda delle *Iscrizioni arabe di Sicilia*.

---

---

## A T T I

DEL

# QUARTO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI

TENUTO IN FIRENZE NEL SETTEMBRE 1878.

*Due volumi con 11 Tavole. — Lire 40.*

*Si vendono dalla Tipografia dei SUCCESSORI LE MONNIER, Firenze, via S. Gallo, 33.*

---

---

LUIGI BENCINI, *gerente*.

---

---

FIRENZE, TIP. DEI SUCC. LE MONNIER. — [Pubblicato il 12 settembre 1881.]

# BOLLETTINO ITALIANO

DEGLI

# STUDII ORIENTALI

---

DIRETTORE PROPRIETARIO:

Professore **ANGELO DE GUBERNATIS**

dell' Istituto di Studii Superiori.

---

CONSIGLIO DI REDAZIONE:

Professori **DAVID CASTELLI**, **FAUSTO LASINIO**, **CARLO PUINI**, **ANTELMO SEVERINI**

dell' Istituto di Studii Superiori.

---

*La NUOVA SERIE comprenderà 24 Fascicoli, ciascuno di pagine 20.*

---

Prezzi d'Associazione { Per un Semestre. . . . L. 6  
per l'Italia o per l'Estero. { Per un Anno. . . . . » 10

Le Associazioni si ricevono in Firenze presso l'Ufficio di Redazione ed Amministrazione, in Piazza S. Marco, n° 2.

S'incaricano pure delle Associazioni le librerie **Loescher** in Firenze, Roma e Torino. — **Ernest Leroux**, libraio della *Société Asiatique* in Parigi. — **N. Trübner** (Ludgate Hill) in Londra. — **Ferd. Dümmler** in Berlino. — **F. A. Brockhaus** in Lipsia.

Lettere, manoscritti, vaglia, devono spedirsi al Dott. **CARLO PUINI**, segretario della Redazione ed Amministrazione.

---

## SOMMARIO

delle materie contenute nel presente fascicolo:

**Annunzio:** *Lavori jamatologici* di Mr. Ernest Mason Satow (A. S.) — *Josogami e Camicoto*, cioè *La Leggenda dei molti fratelli congiurati ai danni di uno, e le cinque più antiche poesie giapponesi*. Episodio del *Racconto dei fatti antichi*, preceduto da un saggio di critica della storia giapponese scritto da NORINAGA dei MOROORI (A. S.). — **Notizie di libri:** *Türkische Sprichwörter ins deutsche uebersetzt* von A. Merx (E. Teza). — *Nuovi libri in dialetti tungusi* (E. Teza). — *Commentarium quem in Pentateuchum composuit R. Samuel b. Meïr* (I. G.): *A Treatise on the Accentuation of the three so-called poetical books of the old Testament, Psalms Proverbs and Job*, by W. Wiches, D. D. (I. G.). — *Questions d'Archéologie japonaise*, par Léon De Rosny (L. N.). — **Notizie di manoscritti:** *Correzioni ed Aggiunte al Catalogo De-rossiano*. Del libro appellato *Generazioni di Ishak ben Abraham* (Pietro Perreau). — *La Questione trantica* (I. Pizzi). — *La Bibbia Poliglotta Medicea* secondo il disegno e gli apparecchi di Gio. Battista Raimondi (G. E. Saltini). — **Notizie varie:** *Atti del V Congresso degli Orientalisti*; *Un' importantissima pubblicazione*. — *Catalogo di Libri giapponesi e cinesi* (Carlo Valenziani).

## ANNUNZIO.

**Lavori jamatologici di Mr. ERNEST MASON SATOW.**

1. *Observations upon the causes which led to the downfall of the Christian Mission in Japan.*
2. *The celebrated places of Yamato and Kishiu.*
3. *The introduction of tobacco into Japan.*
4. *Vicissitudes of the Church at Yamaguchi from 1550 to 1586.*
5. *Ancient sepulchral mounds in Kaudzuke.*
6. *Ancient Japanese rituals:*
  - Parte I, n° 1, *The praying for harvest.*
    - » II, n° 2, 3, 4. [Con nostro gran dispiacere non ci è pervenuta.]
    - » III, n° 5, *Hiranu no matsuri*; n° 6, *Kudo and Furu-aki*; n° 7, *Minadzuki no tsukinami no matsuri*; n° 8, *Ohotono hogahi*; n° 9, *Mikado matsuri.*
7. *On the transliteration of the Japanese syllabary.*
8. *On the early history of printing in Japan.*
9. *Notes on Dr. Edkin's paper "A Chinese-Japanese vocabulary of the fifteenth century."*
10. *A handbook for travellers in central and northern Japan, by Satow and Hawes. Yokokama, 1881.*

Questi scritti sono quasi tutti comparsi nelle *Transactions of the Oriental Society of Japan*, fra il 1877 e il 1882. Non è possibile darne un sunto, perchè, essendo essi veri condensatori d'idee, tutte utili, buone, e spesso anche nuove; un'ulteriore condensazione è impossibile. Chiarezza mirabile, cristallina. E nondimeno i *norito* o 'rituals' riescono oscuri, colpa il mistico originale, e la indeclinabile fedeltà della traduzione.

Giovane, in circostanze favorevoli per gli studi a cui si è dato, ricco di tutte le migliori facoltà dell'ingegno, niente poeta, nemico d'ogni imbellettamento, osservatore penetrantissimo, critico tanto urbano quanto inesorabile (e lo sa l'Edkins), ogni pagina che scrive il signor Satow, è un passo che fa la jamatologia.

A. S.

# JASOGAMI E CAMICOTO

CIOÈ

LA LEGGENDA DEI MOLTI FRATELLI CONGIURATI AI DANNI DI UNO,  
E LE CINQUE PIÙ ANTICHE POESIE GIAPPONESI.

EPISODIO DEL *RACCONTO DEI FATTI ANTICHI*

PRECEDUTO

DA UN SAGGIO DI CRITICA DELLA STORIA GIAPPONESE

SCRITTO DA NORINAGA DEI MOTOORI.

---

Tutti gli orientalisti che si occupano di antichità giapponesi sono d'accordo nel dire che, all'etnografia ed etologia di questo singolarissimo popolo, nulla potrà forse tanto esser utile quanto il divulgare con una traduzione il più antico documento scritto che esso possessa, il *RACCONTO DEI FATTI ANTICHI*; il quale è, tutt'insieme, una cosmogonia, una teogonia, un poema epico e una storia. Molto si è parlato di questo documento, molto se n'è discussa l'autenticità, molte congetture vi sono state fondate sopra da più di dieci anni a questa parte: ma il libro non è ancora tradotto, e se ne ha solo qualche sunto dei primi capitoli, a sazietà ripetuto su tutti i tuoni.

Non muovo rimprovero ad alcuno (per non incominciare da me) di non accingersi con leggerezza ad una versione dell'opera intera. Ma (diceva io fra me stesso anni or sono) perchè non fare e non pubblicare la versione di qualche parte almeno dell'opera? E con quest'animo mi diedi a percorrerla. I primi capitoli mi parvero così facili, che non sapevo capacitarmi come mai non fosse venuto in mente a qualche scolareto di farne la traduzione per esercizio, e pubblicarla per darsi aria di jamatologo. Ma procedendo nella lettura mi spiegai tutto. Lo scolareto intendeva che, come non passerebbe per latinista chi desse prova

di saper mettere in italiano, o in francese o in tedesco, *Abraham genuit Isaac, Isaac autem genuit Iacob, Iacob autem genuit Iudam, etc.*; così non sarebbe passato per jamatologo chi avesse dato come versione dal giapponese quella poco più che filza di nomi propri, quel poco più che albero genealogico dei Cami o Dei celesti e Cami o Dei terrestri, con cui principia il RACCONTO DEI FATTI ANTICHI.

Mi spiegai pure come si fosse creduto bene di dare semplicemente qualche transunto di questa o di altre opere originali di simil genere. Ognuno avrà pensato: Se non è dilettevole la *Teogonia* scritta da un Esiodo, che cosa può essere quella scritta da un Giapponese?

Mi spiegai, finalmente, come e perchè in questi transunti si fossero o preteriti o appena accennati alcuni pochi episodi, che pur sono le piccole ma non disamene oasi del vasto e, spesso, anche immondo deserto di quella teogonia. Qui era il rovescio della medaglia. Da una facilità somma si passa d'un tratto a una difficoltà insormontabile, quando non s'abbia la pazienza di leggere, per ogni pagina di testo, un volume di commenti, anche questi tutt'altro che facili.

Io m'imposi una tal fatica, e condussi quasi a termine l'interpretazione di uno di questi episodi: ma circostanze sfavorevoli mi hanno finora impedito di pubblicarla.

Se la *fiaba del Nonno Tagliabambù*, non appena letta, fu da qualcuno giudicata racconto di origine indiana, s'indovinerà facilmente da tutti, anche prima di leggerla, di che nazione sia originaria una leggenda che s'intitola dai *molti fratelli congiurati ai danni di uno*. E sia pure. Quel nuovo, quell'etnico di cui si va in cerca in questi antichi monumenti del pensiero, è forza omai persuadersi che, non fra i Giapponesi soltanto, ma dappertutto, sta solo nel modo di rappresentare e, direi quasi, di porgere idee e sentimenti. Ma questi, e la loro primitiva orditura in tanti miti più o meno immaginosi e poetici, si ritrovano assai simili, se non uguali, dovunque. Noi tuttavia ci mettiamo ancora a queste ricerche e a queste letture con una prevenzione tanto diversa, che, imbattendoci in narrazioni,

trovate, concetti, bellezze, arguzie, raffinatezze, e financo in qualche particolar forma e struttura di versificazione, che credevamo cose tutte di esclusiva proprietà delle nostre letterature, siamo tentati di pensare a giunterie e frodi letterarie fatte per celia.

Quando ultimamente vide la luce quel vero *Libro di Giada* del Massarani, un egregio letterato mio amico venne a domandarmi con tutta serietà se veramente quel libro non era una innocente e graziosa finzione. — Ma come! perchè se ne sospetta? — Perchè vi si trova quel malinconico sentimento della natura, quella specie di blando *Weltschmerz*, che è cosa tutta moderna; e perchè vi si trova quella finitezza d'arte che è tutta del Massarani. — Quanto al sentimento della natura, e a quel certo 'dolore universale,' io ti dirò che, così com'è nel *Libro di Giada*, esso è mille volte cinese da secoli e secoli. Quanto alla finitezza dell'arte, dirò che l'intaglio, le sfaccettature, il rilievo, le incisioni di quella giada sono certamente tutte rilavorate con tocco delicatissimo dalla mano maestra del Massarani: ma il disegno è tutto d'invenzione e fattura cinese; e l'arte, in vero mirabile, del nostro poeta non supplisce a difetto d'arte che sia nell'originale, ma viene a sostituirsi ad un'altra non meno mirabile. —

Sarei lieto che un simile sospetto si facesse a proposito di queste prose e poesie giapponesi che ora presento al pubblico. Ne sarei lieto, perchè me ne verrebbe la certezza che trovasi in esse quel valore letterario che a me pare di scorgervi. Si dica pure che i Jasogami non sono altri che i fratelli di Giuseppe, e che il fratello perseguitato, se non è il Giuseppe stesso, perchè in circostanze analoghe non si diporta punto come l'ebreo, è certamente il Giuseppe insieme e l'Ercole giapponese, perchè tra le altre fatiche s'accinge a prestare un servizio non dissimile da quello reso ad Augia; dicasi pure che tutta biblica è qualche particolarità di questa leggenda, come per esempio quel consimile dell'intimazione fatta ad Abramo di variare il suo nome; si dica pure che le immancabili *macura-cotoba* dei Giapponesi sono a un dipresso gl'immancabili epiteti esorna-



tivi che precedono al nome degli Dei e degli eroi ne' poemi omerici e negl'indiani; si dica pure che omeriche parimente sono quelle ripetizioni delle stessissime parole per dire le stesse cose; e che omerica in qualche luogo è l'intonazione della poesia. E tutto questo si dica, supponendo di buon accordo che i Giapponesi, senza aver mai letto la Bibbia, l'Iliade o il Mahâbhârata, senza nemmeno sapere che questi libri fossero al mondo, possan aver sentito l'eco di quelle narrazioni, di quei detti, di quei canti, nelle leggende e nelle canzoni di popoli con cui ebbero un giorno commerci e contatti. A me ciò sembra non punto provato e non molto probabile: ma di buon grado m'induco a concederlo.

Quando poi qualche diffidente lettore s'imbatterà in pensieri e in immagini che, per ragion del tempo in cui vissero gli autori, sarebbero sorte nelle menti giapponesi o secoli o anni prima che in occidente, allora si dica pure che queste son gemme spiccate da me ai gioielli occidentali e da me incastonate nelle grossolane imitazioni orientali di quelli; allora mi si metta pure in un fascio con l'illustre Massarani: non sarò mai stato in miglior compagnia. Io stesso indicherò alcuni luoghi dove questi furti sono stati commessi. Solamente devo avvertire che nel *Jasogami*, e più nel *Camicoto* o *Divina parabola* <sup>1</sup>, si troverà di

---

(1) Avrei tradotto con tutta fedeltà e secondo il concetto dantesco, tanto magistralmente chiarito dal nostro Giuliani, se avessi tradotto *Camicoto* con *DIVINA COMMEDIA*; di che il lettore potrà persuadersi ponendo mente a quel che dice Motoori nei saggi, e più chiaro che altrove, al cap. I, 6; e nella nota al f. 55, 9. Ma già troppo sarò accusato di profanazione per qualche altro raffronto che mi è occorso di fare. Sembrerà profanazione anche il dire *Divina parabola*, per intendere le cinque *ute* 'odi', anzi meglio *nagaute* 'canzoni', di questo episodio: ma si consideri che le parabole bibliche non portano titolo di divine, e di tutte le commedie la divina è una sola. E po' poi non è colpa mia se quello è il senso del giapponese. Questo davvero è il caso di ripetere quel che mi diceva il mio venerato maestro Stanislao Julien, quando io non sapeva capacitarmi che certe locuzioni cinesi significassero quel che significavano: « Que voulez-vous que j'y fasse? Ce n'est pas moi qui ai fait le chinois. »

quel 'poco accollato', di quel 'borghese' e di quel 'verismo' che tutti sanno. Questo, non voglio nemmeno che si sospetti ve l'abbia messo io.

Certo non è senza gran meraviglia che noi ritroviamo tanto di moderno nell'antico, tante coincidenze straordinarie, singolarissime, le quali ci costringono a pensare che vi sia stata, non si sa per qual modo, comunicazione d'idee. E tuttavia, non comunicazione ma comunanza d'idee, per esempio, sulla critica della storia riconoscerà ognuno in quei saggi che premettiamo alla leggenda e alle poesie; saggi scritti dal Motoori un secolo fa. Non vi si troveranno di certo le nostre assai più recenti formule, *Storia artistica*, *Storia scientifica e documentata*, *Necessità del colore locale nella storia*, e altre simili; ma ben vi si troveranno i concetti ad esse corrispondenti.

Dacchè questi saggi, che formano parte dei prolegomeni al RACCONTO DEI FATTI ANTICHI, mi servivano a un doppio fine: primo, dimostrare che, come or dicevo, comunanza non è sempre effetto di comunicazione d'idee (poichè nessuno vorrà nemmeno sognare che queste ci sian venute dal Giappone); secondo, fornire quella sufficiente notizia, che occorreva pur dare, del libro da cui era tolto l'episodio *Jasogami e Camicoto*; io non ho punto esitato a valermi di questi saggi, sebbene fossero in parte già noti in Europa e in America per l'ottimo sunto che ne diede anni indietro il mio dottissimo e caro amico, Mr. Ernest Mason Satow, nel suo *Revival of pure Shintô*. Ma al fine che egli si proponeva bastò quell'epitome che egli ne fece. Al mio, non così. Per modo che io mi son avvisato di compendiare assai poco, e la più parte tradurre.\*

---

\* Nella traduzione i nomi propri saranno sempre trascritti a corrispondenza di suoni; nelle note, come fatte principalmente per gli studiosi, useremo in generale la trascrizione a perfetta corrispondenza di segni.

I DUE PRIMI CAPITOLI DEI PROLEGOMENI DI MOTOORI  
AL FURUCOTOBUMI o COGGICHI

cioè RACCONTO DEI FATTI ANTICHI.

I. DISQUISIZIONE GENERALE SUGLI SCRITTI DI COSE ANTICHE.

1\*. Si legge nelle SCRITTURE GIAPPONESI<sup>1</sup>, che nel quarto anno di regno del micado Ricciu [anno corrispondente al 403 dell'era nostra] « furono per la prima volta stabiliti storiografi in ogni provincia, i quali prendessero ricordo dei fatti e dei detti. » Dal che si può argomentare che simili ricordi si dovevano prendere da storiografi che erano a corte prima di questo tempo. E che poi fin dal 403, almeno, s' incominciassero altresì a consegnare allo scritto i racconti e le tradizioni di tempi anteriori e anco antichissimi, per modo che, quando nel principio dell' VIII secolo si compilavano le SCRITTURE GIAPPONESI, di tali documenti già v' era dovizia; ciò resta provato dal vederli citati, con la solita formula *aru fumi* « uno scritto », in quella parte specialmente delle SCRITTURE che s' intitola *Cami-jo no machi* o *Scindai no machi*, cioè « Libro dell' età dei Cami, » o Dei e Semidei.

Le SCRITTURE GIAPPONESI parimente ci fan sapere che nel 620, e poi nel 681 furono compilate per ordine sovrano altre opere storiche, le quali sono perite.

1 v. Nella prefazione di questo RACCONTO DEI FATTI ANTICHI è detto che nel 711 l'imperatrice Ghemmei o Ghemmioo ordinò a Jasu Maro di compilare quest' opera. E l' Autore la presentò compiuta all' Imperatrice il giorno 28 del primo mese dell' anno 712. Questa è dunque la più antica

---

(\*) Questo e i seguenti numeri dei capoversi rimandano al rispettivo foglio del primo volume del *Furu-koto-<sup>o</sup>fumi-tutase* o *Ko-<sup>o</sup>si-ki-<sup>o</sup>teñ*, che è l' edizione critica e commentata del RACCONTO DEI FATTI ANTICHI, fatta dal Motoori tra il 1764 e il 1792, e finita di pubblicare in 44 volumi nel 1822. *Revival of pure Shintō*, pag. 48-49 e 24.

(1) Così traduciamo il titolo giapponese, che, proferito alla cinese, è *Nihonghi* o *Nihonsciocchi*, e per brevità anche *Sciocchi*; alla giapponese, è *Jamatobumi*. Diciamo *Scritture* perchè, come a ragione osserva l' illustre professore De Rosny in un opuscolo pervenutoci oggi stesso (4° giugno), questo libro è quel che potrebbe chiamarsi la *Bibbia dei Giapponesi*. L' opuscolo pregevolissimo del nostro caro maestro ed amico è intitolato *Questions d'archéologie japonaise*. Paris, 1882.

delle opere storiche giunte fino a noi: perchè le SCRITTURE GIAPPONESI furono pubblicate otto anni dopo, nel 720, secondo che si legge nello *Sciocuchì* o *Sciocu-Nihonghì*, vale a dire le SCRITTURE GIAPPONESI CONTINUATE.

2. Il RACCONTO DEI FATTI ANTICHI, come si legge nella prefazione che lo accompagna, e come noi dimostreremo, non è abbellito da ornamenti di stile, e, tenendovisi conto principalmente delle antiche leggende, con esso si mira soprattutto a far sì che non vada perduto dalla memoria il vero carattere e l'essere dell' antichità. Tale essendo la presente opera, allorchè vennero in luce le SCRITTURE GIAPPONESI, tutti ebbero in gran pregio e in uso queste soltanto; e del RACCONTO DEI FATTI ANTICHI avvenne che molti ignorassero fino il nome.

2v. E la ragione di ciò fu che, essendo allora in fiore ed in voga lo studio della letteratura cinese; e vagheggiando tutti e imitando in ogni cosa le fogge di quell' Impero; erano sodisfatti di vedere che le SCRITTURE GIAPPONESI riproducevano lo stile delle opere conosciute col nome di Storie nazionali dell' impero cinese.

Vedendo invece la ruvida semplicità del RACCONTO, dicevano che questo non avea 'corpo' di vera storia nazionale, e lo lasciavano là.

Ma si è detto da qualcuno: - Se non guari dopo che fu pubblicato questo RACCONTO, il sovrano fece compilare le SCRITTURE, si potrebbe credere che ciò fosse stato fatto perchè in quello si contenevano errori. -

E io rispondo che ciò non è probabile. Il probabile invece si è che, oltre questa, fosse ordinata la compilazione della nuova storia, perchè, essendo per l' appunto quello il tempo che anche ufficialmente si volevano in fiore gli studi sinologici, il gusto generale non poteva appagarsi di questo RACCONTO sommamente semplice e disadorno; il quale, paragonato alle storie nazionali cinesi, per la mancanza di ogni lenocinio di stile, a tutti dovea parere triviale. Si voleva invece che, accresciute e allargate le indagini dei fatti, stabiliti gli anni di vita dei personaggi, e, specialmente abbellita la narrazione con isfoggio di maniere cinesi e con l' aggiunta di quelle ricercatezze che là si chiamano l' *wen-ciañ*<sup>1</sup> o stile elegante, si venisse a produrre una storia nazionale che fosse simile a quelle di là.

---

(4) Motoori adopera questa parola in lato senso, perchè quello special genere di letteratura cinese che va sotto questo nome, al principio dell' ottavo secolo non aveva forse ancora mandato i primi albori di quella sfolgorante ma falsa luce onde ancor brilla. Si consulti in proposito la grandiosa grammatica dell' antica lingua cinese del prof. Georg von der Gabelentz, pubblicata col titolo: *Chinesische Grammatik mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache, mit drei Schrifttafeln*, Leipzig, T. O. Weigel, 1881. Di questo libro ripareremo fra qualche tempo.

3. E a questo proposito, per maggiore schiarimento diremo che, oltre l'accennato ordine di compilare o trascogliere le memorie imperiali, dato nel 681 al Cavascima, fu di nuovo ordinata nel 714 la compilazione di una storia nazionale, secondo che si legge nelle SCRITTURE CONTINUE. Di queste compilazioni commesse due volte, quella affidata al Cavascima nel 681, del pari che la preparazione <sup>1</sup> del RACCONTO DEI FATTI ANTICHI, avvenne nel tempo che la corte risiedeva a Chiomibara, cioè, fra il 673 e il 686. Ora, egli è difficile stabilire se la preparazione di questo RACCONTO fosse anteriore o posteriore alla storia di Cavascima. Se però questa esisteva già innanzi che si desse opera alla detta preparazione, anche in questo caso, trovandosi scritto nella prefazione del nostro RACCONTO che le cronache imperiali possedute da alcune famiglie, ed altre antiche memorie non erano veridiche e contenevano molti errori, noi dovremo concludere che anche quella storia era non veridica e conteneva errori. Se invece l'ordine dato a Cavascima fu posteriore alla detta preparazione, considerando che il proponimento del sovrano di far comporre questo RACCONTO (mentre pure con la compilazione di quella storia si faceva opera bastante all'uopo) « non era stato ancora portato ad effetto quando egli morì, » secondo che si legge nella prefazione del RACCONTO stesso; noi siamo indotti a credere che con intendimento diverso si volesse far comporre e quella storia e questo RACCONTO. E la diversità con cui si vollero distinguere le due opere, anche allora, non potè essere altra che questa: nella storia aver di mira principalmente lo splendore della forma, per produrre qualche cosa di simile alle storie nazionali cinesi; nel RACCONTO tramandarci una rappresentazione genuina dell' antichità.

Questo intendimento è chiaramente significato nella prefazione.

3 v. Or bene, trasferita la capitale a Nara nel 708, l'imperatrice, volendo portare ad effetto il proponimento del suo antecessore, nel 711, come s'è già accennato, ordinò a Jasu Maro di mettere per iscritto gli « antichi fatti » quali li sapeva a mente Hijeda-no-Are [che li aveva imparati fra il 673 e il 686 a Chiomibara per quella preparazione, di cui sopra si parla].

4. La storia che poi dalla medesima sovrana fu fatta compilare nel 714, doveva parimente essere di quelle dalla splendida forma. Che se poi tra il 717 e il 720 fu di bel nuovo data commissione a Tone-no-Mico di comporre le SCRITTURE GIAPPONESI, questo succedersi di commissioni non si

---

(1) *Fa'sime* (草創) 'Abbozzo, origine, cominciamento,' qui ci sembra meglio reso con 'preparazione' per quel che si vedrà poco sotto.

spiega altrimenti se non dicendo che delle due storie dalla splendida forma, composte l'una nel 681, l'altra nel 714, nessuna era ben fatta, o nessuna almeno piaceva al sovrano allora regnante, Ghenscioo. E questa senz'altro è stata la causa per cui tali scritti, giudicati fin d'allora degni di noncuranza, non sono stati trasmessi di età in età, e non n'è rimasto nemmeno il titolo.

Così dunque, per la insuperabile eccellenza delle SCRITTURE GIAPPONESI, essendo stato generalmente ammesso che quella era la vera storia, non vi fu poi altra compilazione riveduta e corretta. E se, ciò non ostante, noi vediamo che questo RACCONTO DEI FATTI ANTICHI non fu del tutto messo in disparte neanche dopo la pubblicazione delle SCRITTURE, possiamo concludere che ciò avvenne perchè, senza essere del genere elegante o di questa o delle precedenti storie, rappresentava l'antichità nella sua vera essenza; e che la compilazione delle SCRITTURE, ordinata dopo l'apparizione del RACCONTO, non ebbe per causa l'essersi scoperto che in questo si contenevano errori, ma l'aversi avuto fin dall'origine un intendimento diverso. Ove si fosse trattato di errori, e di correggere, e di rifare, quest'opera avrebbe subito la sorte di quelle ordinate nel 681 e nel 714: presto sarebbe stata messa in totale abbandono. Pensiamo invece che questa sola è pervenuta fino a noi.

4 v. È vero che il perire o il conservarsi dei libri non dipende sempre dalla volontà umana, nè costituisce un criterio del loro valore. Ma nel caso presente è da osservare che le due storie del 681 e del 714 erano scritti ufficiali: e se fossero state distrutte dalla sola opera del tempo, è egli possibile che per poco almeno non fossero conosciute, e che non ne fosse almeno rimasto il titolo? Eppure non si veggono mai citate nei commentari del *Manjōsciu* per illustrazione degli antichi fatti a cui alludono le poesie di questa raccolta. Tanto maggiori probabilità di sottostare a ugual sorte avrebbe avuto questo RACCONTO, se, oltre l'essere così semplice e disadorno, così disforme dai modelli cinesi, avesse anche abbondato di errori. In una società come quella, sommamente dedita agli studi sinologici, chi non avrebbe gettato via un libro simile? Eppure, dacchè ci è stato conservato per più di mill'anni, ed è citato più di una volta nel *Manjōsciu*, è forza dire che anche dopo l'apparizione delle SCRITTURE fu di qualche uso pubblico, e qualcheduno certamente lo lesse.

5 v. Ma di nuovo si obietta: - Gli ordini dati per la compilazione del 681 son rammentati nelle SCRITTURE; quelli per le compilazioni del 714 e delle SCRITTURE, nella CONTINUAZIONE di queste: ma nessuna storia ufficiale fa

menzione di ordini impartiti per la compilazione del RACCONTO DEI FATTI ANTICHI. Dal che si può arguire che questa fosse opera di poco conto e d'indole privata o domestica: tanto più che, essendo da supporre se ne servisse l'autore delle SCRITTURE GIAPPONESI per qualcuna di quelle citazioni fatte nei primi libri con la solita formula *aru fumi* « un certo scritto; » se questo RACCONTO fosse stato qualche cosa di superiore a tutti gli altri raccolti in gran copia per la compilazione delle SCRITTURE, come mai l'autore avrebbe potuto farne lo stesso conto e lo stesso uso che di quegli altri? -

6. Avendo noi detto che per comporre le SCRITTURE GIAPPONESI furono messi a profitto tutti i documenti, siamo venuti ad ammettere che il RACCONTO fu uno di quelli. Ma s'intende da sè, che questo dovesse parere assai manchevole a chi si proponeva di registrare alla distesa e senza alcuna omissione tutti gli avvenimenti, con la data precisa dell'anno, del mese e fino del giorno. Tutto questo però non iscema d'un punto la sua eccellenza. Per dimostrarla, noi concederemo in prima, che una narrazione, tramandata di bocca in bocca fin dalle età più remote, non era naturalmente cosa che avesse nulla che vedere con lo stile da adoperarsi nelle SCRITTURE GIAPPONESI; ma sarà invece sembrata uno dei tanti discorsi che si fanno nella conversazione quotidiana. Nelle SCRITTURE si ha sempre l'occhio alle eleganze cinesi; nel RACCONTO, non curandosi punto tali eleganze, si guarda solo a far sì che non vada perduto « il conversare antico. » Qui, andando mirabilmente d'accordo lo spirito i fatti e le parole, la prima età, così per lo spirito come pei fatti e per le parole, è la prima età; l'età posteriore, e per lo spirito e pei fatti e per le parole, è l'età posteriore. Ma nello stesso modo, poichè tutto quel che è Cina, e per lo spirito e pei fatti e per le parole, è Cina; inevitabilmente n'è conseguito che le SCRITTURE GIAPPONESI hanno rappresentato la prima età secondo lo spirito di un'età posteriore, e lo spirito del nostro impero l'hanno rappresentato con un fraseggiare tutto cinese. Di qui incongruenze in gran numero.

6 v. Laddove il nostro RACCONTO, non ammettendo alterazione di sorta, ma dandoci per iscritto la tradizione orale, tale qual'era fino ab antico, ci rappresenta il vero essere delle età più remote, in un tutto, dove armonizzano e spirito e fatti e parole. E questo effetto vi è stato conseguito, coll'essersi principalmente tenuto conto dell'antico parlare. Trattandosi insomma di trasmettere lo spirito e i fatti di altri tempi con la parola, nella esposizione scritta si tenne per cosa principalissima appunto quel parlare che vi fu consegnato.

7. Nelle SCRITTURE GIAPPONESI, essendo vòlto il pensiero allo *stile ele-*

*gante* della Cina, spessissimo l' eleganza della nostra lingua antica vi va perduta. Nel RACCONTO invece ritrovandosi genuina l' antica lingua, le bellezze del parlare che fu in uso nell' età più remota, ne fanno un libro che ha veramente naturalezza, venustà e grazia somme.

Quanto all' ipotesi che, tra gli scritti citati con la solita formula, questo RACCONTO non contasse per documento ufficiale e d' importanza, è da credere, invece, che dovesse essere in credito e in uso più degli altri: questo che, preparato con fermo proponimento del sovrano alla corte di Chiomibara, e poi, a quella di Nara, per decreto imperiale consegnato allo scritto, non solo non potè mai esser libro di poco conto e di natura privata, ma dovè anzi essere avuto in grandissimo onore.

7 v. Con tutto ciò, in quell' entusiasmo di studi cinesi, quando fin nei regolamenti e negli usi di corte il mondo s' era già tutto foggiato alla cinese, quando questa maniera si ricercava anche in documenti di simil genere, qual meraviglia che i libri fatti su quello stampo si mettessero in mostra, e questo, che era un vero pezzo di mondo antico, come un oggetto privato si tenesse riposto?

Nè altra, senza meno, è la causa per cui nelle SCRITTURE CONTINUE non fu preso ricordo della composizione del RACCONTO.

Cresciuta poi sempre più l' ammirazione dei modelli cinesi, i lettori di esso divennero sempre più rari: ed è veramente da deplorarsi che per tanti secoli gli uomini di scienza e di lettere, giudicando che lì non v' era quel che chiamavasi « corpo » di vera storia nazionale, lo avessero anch' essi in dispregio: e tutti si compiacevano di vedere che, mentre nel Giappone quel che si poteva chiamare « antica storia nazionale » non ci era stato trasmesso in altro modo che quello tenuto nel RACCONTO; avesse dovuto esser cinese il modello da proporsi per dargli « corpo, » e fosse riuscito somigliante al cinese quel « corpo » che gli fu dato. Assurdità vera, essersi studiati e assuefatti per tanti secoli a stimare che tutto era nulla quel che non fosse fatto in servile imitazione e in omaggio della Cina; e della Cina essersi creato nella mente un padrone, che in ogni genere di cose giudicava per noi del bene e del male!

8. Ma sorse finalmente l' illustre uomo di Ocabe<sup>1</sup>, che, dandosi ad inculcare lo studio dell' antichità, seppe farsi dei seguaci nel riconoscere che per più di mille anni la nostra mente, nello spirito delle dottrine cinesi, aveva contratta una vera infezione. E fu suo merito se gli uomini incominciarono a persuadersi che dall' età dei Cami in poi, come

---

(1) *Camo no Mabucci no Agatai no usci*, nato nel 4627, morto nel 4769. Vedi *The revival of pure Shintō*, pagg. 40-44.



avviamento alla sapienza, nulla poteva tanto giovare quanto l' avere in sommo pregio questo **RACCONTO DEI FATTI ANTICHI**.

Nori-naga (lo scrivente) messosi per la via indicata da tanto maestro, dopo maturo esame è giunto ad avere per dimostrato, che lo spirito delle dottrine cinesi contaminò nella sua più pura essenza la tradizione dei tempi primitivi; e che, quindi, tra i documenti della nostra storia, il primo posto deve assegnarsi al **RACCONTO DEI FATTI ANTICHI**, e alle **SCRITTURE GIAPPONESI** il secondo.

## II. CRITICA DELLE SCRITTURE GIAPPONESI.

8 v. Finora abbiamo semplicemente affermato che questo libro, tenuto sempre in universale venerazione, oggetto di commenti numerosi e prolissi fino alla nausea, avendo affascinato gli animi con lo spirito della letteratura e filosofia cinese che vi domina, è stato cagione che dalle nostre menti si dileguasse l'antico spirito nazionale.

9. Ora, a fine di distruggere quel fascino, e così ricondurci sulla *Via* della nostra antica istituzione <sup>1</sup>, di cui è depositario il **RACCONTO DEI FATTI ANTICHI**, si fa necessario dimostrare la verità di quel che abbiamo affermato.

Incominciando pertanto dal titolo, merita di esser disapprovato anche questo per l'imitazione che vi si rivela. « **Scritture GIAPPONESI** » è detto in corrispondenza a « **Scritture, Storie o Annali dei HAN, Scritture o Annali degli ZIN** » e simili. S' intende benissimo che gli aggiunti di **HAN** e **ZIN** fossero distinzioni cronologiche necessarie alla storia di un popolo che ha veduto un continuo mutarsi di dinastie; ma fra noi, dov' è invece avvenuto un continuo succedersi di generazioni, originate tutte nel connubio del cielo e della terra, quell'aggiunto di « *Giapponese* » è una determinazione o distinzione del tutto superflua. Si volle nondimeno esser ligi alla Cina fin nel titolo: e quel *giapponese* fu messo là per far da riscontro al *Han*, che in lato senso vale *cinese*. Qualcuno pretende giustificare la cosa col dire che, essendovi forse stata l'intenzione di dare al libro pubblicità anche nella Cina, quella distinzione tornava utile. Se ciò fosse vero, come

---

(1) *Mi kuni no mono-mana<sup>af</sup> no miti* parrebbe doversi rendere con 'Insegnamenti o Scuola della dottrina nazionale.' Ma l'Autore dice altrove che questa *Via* o *Metodo* non consiste in un complesso di *teoriche* o *dottrine*; bensì in una pratica imitativa o prosecuzione del precedente vivere civile, politico e religioso. *Mana<sup>af</sup>* infatti significa piuttosto 'imitare' che 'studiare.' Abbiamo pertanto preferito la parola 'istituzione' in un senso analogo a quello di *ἐκπαιδεία*, usato da Platone nel *Gorgia*, XVIII, 463.

certamente non è, nulla di peggio che aver fatto idea culminante di un titolo di libro la possibilità che questo fosse letto da gente straniera.

10. Come lo studio delle idee e delle forme cinesi riesca poi a sfigurare concetti e parole dell'età primitiva, può vedersi fin dal primissimo principio dell'opera: « In antico, Cielo e Terra non erano ancora separati; il Principio negativo e il Principio positivo non erano disgiunti, il liquido torbido e il fluido torbido [il Caos? <sup>1</sup>] erano simili ad un uovo di gallina, eccetera. In mezzo ad un tale stato di cose nacque poi un personaggio divino. » Ora tutta questa roba è un'accozzaglia di frasi cinesi che lo scrittore aggiunge di suo alla vera tradizione, la quale egli ci dà dopo quel suo preambolo, continuando: « E però fu detto: Quando il cielo e la terra ebbero principio, regioni e isole, galleggiando, erano simili a pesci che nuotino a fior d'acqua. » Questa sì che è vera espressione tradizionale dell'età primitiva. E ognun vede che quell'esordio vi è stato aggiunto per nobilitare il discorso. Senza ciò, a che quella doppia redazione? <sup>2</sup> Chiunque abbia esaminato attentamente l'antichità, di leggieri si accorge che le speciosità di quell'esordio sono senza dubbio cinesi e del tutto aliene da quel che originariamente fu il nostro spirito. Si può credere che l'autore abbia incominciato da quei noiosi aforismi stranieri, per dimostrare filosoficamente che l'origine del mondo fu come la tradizione dice che fosse. Ma ciò per verità non si potrebbe affermare, se la variante del codice <sup>3</sup> che legge « Anco fu detto, » in luogo di « E però fu detto, » fosse la vera lezione; perchè in tal caso l'autore non avrebbe fatto che aggiungere una forma scritta della tradizione nazionale ai dettami forestieri. Ma, comunque ciò sia, certo è che i pronunziati della letteratura cinese, in fatto di origini del mondo, come in ogni altro ordine di fatti e d'idee, sono tutti pensamenti ridotti a postulati, con cui uomini qualunque hanno preteso rendersi ragione di tutto, ciascuno secondo la propria mente. E qui, invece, si tratta di una semplice narrazione, che, consegnata di bocca in bocca, ci è venuta così com'era fino da tempi an-

---

(1) Vedi *Les origines historiques de la Monarchie japonaise*, par M. L. de Rosny, negli *Atti del IV Congresso degli Orientalisti*, vol. II, pag. 325, n. 2.

(2) Questo, se si può dire, fenomeno letterario, per cui l'origine del mondo viene ad essere esposta, consecutivamente, in una duplice forma e, come molti pensano, secondo due diversi ordini d'idee, non si produce al principio delle SCRITTURE GIAPPONESI soltanto, ma altresì delle SACRE: nelle quali la narrazione *Elohim (Deus)* va dal capo primo del Genesi fino al terzo versetto del capo secondo; e la narrazione *Jehovah (Dominus Deus)*, dal quarto versetto di questo a tutto il capo seguente.

(3) 纂疏ノ本.

tichissimi, senza che nessuno pensasse mai a confutarla o a ricercare chi per la prima volta l'abbia enunciata <sup>1</sup>.

11. Messe a confronto queste due sposizioni delle origini, quella di fonte letteraria cinese dovè parere profondamente filosofica, e tale da far credere che le cose in origine andassero proprio a quel modo; mentre quella di antica fonte tradizionale dovè sembrar grossolana e volgare. Di ciò segul, che, attratte le menti alla prima soltanto, dal principe di Tane autore dell'opera, fino ai dotti dei giorni nostri, non vi fu alcuno che non fosse forviato e sedotto. Causa di questa universale eterodossia fu, che i così detti « Pronunziati della vetusta sapienza cinese, » frutto di profonde investigazioni portate da sagaci uomini dell'antichità sopra ogn'ordine di cose e di fatti ond'essi ritrovarono la ragion filosofica, costituiscono un sistema, che, oltr'all'essere escogitato in guisa da parere a tutti accettabile come verità vera, è messo per iscritto con finissimo artificio di pennello maestro.

Ma, dopo tutto questo, non è men vero che la scienza umana ha un limite, e la ragion filosofica dell'essere non è cosa che ci sia dato esplorare e conoscere. Come si può dunque presumere di spiegare filosoficamente l'origine del cielo e della terra, o altre simili cose?

11 v. Darsi a siffatte speculazioni e credere che la ragione umana basti a togliere dal mistero l'origine e la fine del mondo, quando noi la vediamo così spesso fallire in problemi tanto più facili, è tracotanza solenne, è un pervertimento della ragione stessa, un totale difetto di sapienza per abuso di scienza.

Credere che l'uomo s'induca ad accettare per vere le cose sol quando le vede in accordo con la ragione, è un errore. La comune degli uomini non è in grado di conoscere se questo accordo sussista davvero o non

---

(4) Anche qui abbiamo analogia nel differire che fanno i tre primi evangeli dal quarto, e le molte cosmogonie e teogonie popolari giapponesi dalla sola filosofica del *Nihonghi*. L'autore di questo, o chi per lui, non contento di subordinarne o soggiungerne una alla propria, ne riporta in appendice altre sette; le quali (tralasciando le diversità di nomi, che pure accennano ad un numero molto maggiore di redazioni o copie non fedeli, perdute) differiscono tra loro sostanzialmente in questo, che le prime due, la quinta e la settima ci danno ciascuna una triade alquanto diversa di Cami; la terza e la quarta, una diade; la sesta, un primo dio solo. La redazione che apparisce nel *Coggichi* si differenzia per qualche parola soltanto dalla quinta.

Oltre a ciò nel *Kami yo no maki no asi-ka\**, accuratamente tradotto dall'illustre Dr. A. Pfizmaier col titolo *Die Theogonie der Japaner*, si hanno altre sette redazioni molto simili, ma non uguali, a quelle del *Nihonghi*.

Noi non conosciamo quella del *Cuggichi*, nè sappiamo se ivi se ne riportino altre. Ma, se è vero che questo libro è una semplice compilazione desunta dal *Coggichi* e dal *Nihonghi*, non v'è da occuparsene.

sussista. E poichè i pronunziati filosofici furono poi opera di uomini che non uscivano dalla comune, ed erano pure menti comuni quelle che vi diedero il loro assenso, come avrebbero esse fatto a discernere il vero dal falso, il bene dal male? Se anche per quei così detti SANTI UOMINI, di cui là in quel reame si parla con tanta esagerazione, molte erano le cose a cui la loro perspicacia non arrivava, perchè limitata anche in loro; come mai si sarebber dovute accettare per assiomi le affermazioni di tali che per intelligenza erano a quelli inferiori? Eppure tutti i nostri dotti delle età successive si son dati a speculare sopra simili astruserie. E, senza intenderci nulla, con nostra somma vergogna si è durato fin qui a prenderle e darle per materia d'istruzione, perchè bellezze della letteratura cinese.

12. Ma contentiamoci di aver veduto in quelle prime parole delle SCRITTURE GIAPPONESI niente più che qualcosa di simile ad un preludio esornativo; e passiamo oltre.

Ivi, poco sotto, si legge: « La Potenza dell'Etereo era da sè sola in evoluzione trasformativa <sup>1</sup>, e per ciò produsse questi Cami puramente maschi. » E poco appresso: « Le due Potenze dell'Etereo e del Tellurico essendosi attratte, furono in evoluzione, e per ciò produssero questi Cami maschi e femmine. » Anche qui le aggiunte che vi ha fatte a suo talento il compilatore son tutte frasi adulterine.

In primo luogo, non essendo state mai nostre le idee di *Etereo* e di *Tellurico*, e per conseguenza non sussistendo le rispettive parole antiche, è chiaro che quel linguaggio non ci dà genuina la tradizione dell'antichità: dove, se idee consimili si fossero volute significare, certissimamente sarebbero state espresse alla buona coi soliti caratteri e con le solite parole, *cielo* e *terra*.

12 v. Ma ammettiamo pure che quì siano stati semplicemente sostituiti ai caratteri cinesi più usati <sup>2</sup> i meno usati <sup>3</sup>; i quali, volendo, si possono leggere coi vocaboli *cielo* in luogo di *Etereo*, e *terra* in luogo di *Tellurico*: il carattere cinese che rappresenta un concetto quanto mai discordante dal vero, è quello che significa l'*esistere* o *divenire per effetto di evoluzione trasformativa* <sup>4</sup>, mentre il corrispondente vocabolo giapponese dice semplicemente *esistere* o *divenire*. E di più cotesto *esistere per*

---

(1) 化.

(2) 天 地.

(3) 乾 坤.

(4) 化†.

*evoluzione trasformativa* è attribuito alla potenza dell'*Etereo* e del *Tellurico*, quando invece l'*esistenza* di quei Cami di cui si parla, deve essere attribuita all'anima o spirito di due Cami preesistenti. Il modo e la ragione di quella esistenza essendo per noi inesplorabili, ogni dimostrazione che si presuma farne è una fantasticheria: com'è fantasticheria tutta propria dello spirito cinese il dire che Izanaghi è il Cami del Principio positivo o maschile, e Izanami del negativo o femminile; e che fu violata la ragione o legge di questo dualismo quando il Cami del Principio negativo fu il primo a salutar l'altro.

Di cotesto dualismo filosofico, per molto tempo, il mondo ha potuto far senza: e quando letteratura scritta ancora fra noi non v'era, non essendovi nemmeno coteste idee, non vi poteva necessariamente essere nella tradizione altro dualismo che quello *del* Cami e *della* Cami, dell'uomo e della donna. Ora, poco male se si trattasse d'innovazione portata semplicemente nelle espressioni e nei simboli: ma il male è che n'è seguito un vero perversimento nelle dottrine. Imperocchè gl'inesperti e gli scioli vedendo quei nuovi simboli, hanno creduto che Izanaghi e Izanami fossero semplicemente nomi presi a comodo; ma che in realtà non altro si volle significare che la emanazione dei Principii Negativo e Positivo. Altri hanno tutto spiegato con la teorica, parimente cinese, delle fasi, permutazioni o combinazioni diagrammatiche; altri col sistema dei Cinque elementi in connessione col Negativo e Positivo. E la conseguenza di tutte queste opinioni è stata, che, divolto dalle menti per opera dello spirito cinese, insieme con la espressione, il primitivo concetto tradizionale, quella che veramente era nostra istituzione etnica, non è più potuta rimaner salda.

13. Io so bene che l'autore, non prevedendo queste conseguenze, e ammirando le bellezze della elocuzione cinese, credè ben fatto d'ingemmarne le sue SCRITTURE. Ma poichè il lenocinio di queste gemme provocò in processo di tempo così torte opinioni, che la diritta via n'ebbe ad essere smarrita; poichè questa teorica del Negativo e Positivo, sempre più insinuatasi nelle menti, ora le possiede a segno che tutti pensano, nulla ad essa sottrarsi, di quanto esiste o si opera per legge naturale celeste e terrestre; poichè finalmente gli animi subiscono sempre maggiore il fascino della letteratura cinese; sarebbe omai tempo di riscuotersi, e, purificato lo spirito dagl' influssi di quella filosofia, capire una buona volta che il cielo e la terra non sono altro che il cielo e la terra, la femmina e il maschio non sono altro che la femmina e il maschio, il fuoco e l'acqua non altro che il fuoco e l'acqua; e così di tutte le cose, secondo la so-

stanza <sup>1</sup> e la forma di ognuna: ma capire altresì, che, essendo l'universo opera sublime di Cami, la ragione delle cause e degli effetti, arcana e misteriosa com'è in sommo grado, rimane pur sempre alle nostre menti inesplorata ed imperscrutabile <sup>2</sup>.

14 v. Per vedere come talvolta quella dottrina del dualismo si trovi in opposizione patente con l'antica tradizione, basta rammentare che, mentre il sole, secondo quella teorica, è il gran centro del Positivo o Maschile, e la luna, del Negativo o Femminile; Amateras, Cami del sole, è invece Cami femmina; e Zucujomi, Cami della luna, è Cami maschio. Ma ho appena bisogno di aggiungere che, con tutto questo, a furia di cavillazioni, (tanta è la pegola di quel preconcelto!) si crede aver trovato il modo di metter tutto d'accordo con l'infallibil Principio.

15. In ossequio alle idee cinesi l'autore delle SCRITTURE si è permesso di modificare l'ortografia di qualche nome proprio dei Cami, sostituendone una che non è punto soddisfacente. Venendo poi a' tempi storici, come può vedersi nei Libri ove si parla di Gimmù (VII secolo a. C.) o di Sougin (I secolo a. C.) l'autore, con l'amminnicolo dei simboli cinesi, mette in bocca di questi imperatori certe orazioni o parlate, in cui l'anacronismo dei concetti e dei vocaboli è tale, che un Giapponese, per quanto faccia, non riesce a leggerle in lingua antica, cioè, lingua tanto più scevra di sinicismi quanto più si risale cogli anni.

15 v. Or bene, le SCRITTURE GIAPPONESI CONTINUE ci conservano alcune di quelle concioni degl' Imperatori scritte in doppio stile, antico e cinese. Esaminando anche le meno lontane da noi, cioè quelle del tempo che la corte era in Nara (VIII secolo d. C.), nello stile antico noi non troviamo grandi orme d'imitazione cinese. Argomentando dunque da ciò, come non inferirne che, dai nove ai quindici secoli innanzi, le parlate di Sougin e di Gimmu dovessero essere in lingua rispettivamente più antica e antichissima, vale a dire, del tutto immune da mistura cinese? <sup>3</sup>

---

(1) *Aru*, più fedelmente, corrisponde a 'l'essere, l'essenza.'

(2) Qui l'Autore si diffonde ancora a dimostrare la biasimevole propensione dei Cinesi alle ipotesi date per tesi, e la loro esclusiva paternità del dualismo Negativo e Positivo, o solo o in connessione coi Cinque elementi: del quale, per quanto egli sappia, non si trova orma nemmeno tra gl' Indiani, ingegni tanto più dei cinesi fecondi in fatto di sistemi filosofici e di speculazioni metafisiche sulle origini del mondo, sulla natura e le sorti dell' uomo. Continua dicendo che, spiegato l'universo con quel dualismo, bisognava spiegare il dualismo: e allora si ricorse al 太極, 'Gran Culmine' o 'Primo Mobile', al 無極, 'Senza Culmine' o 'Anima del mondo', e ad altre più vaporose sottigliezze, che, se hanno un senso per qualche mente privilegiata, per la comune degli uomini sono fantasmagoria e vaniloquio.

(3) Tutto il ragionamento di Motoori si ridurrebbe a una bolla di sapone, se fosse

15 v. Ma quell'impronta di graduale antichità che meglio appunto si rivela dai discorsi dei personaggi, nelle SCRITTURE GIAPPONESI sparisce interamente sotto l'importuna frase di conio cinese. Nè d'altra origine è l'arguto e l'insolito di un parlare artificioso come questo che si attribuisce a Gimmu (VII secolo a. C.): « Buona condotta di condottiero è, » combattere, vincere e non tracotare » <sup>1</sup>. Per una così pedantesca affettazione di maniere cinesi, l'autore, dimenticando che il linguaggio varia sempre d'accordo col variare che fanno di generazione in generazione i costumi, gli atti e i sentimenti dell'uomo <sup>2</sup>, sfigura e travisa l'antichità, rappresentandola con espressioni discordanti da essa.

Così, per addurre un altro esempio, lo stesso imperatore, stando al nostro RACCONTO DEI FATTI ANTICHI, disse una volta in lingua paesana: « Non è bene combattere avendo il sole in faccia. » Ora ecco qua invece quello che gli fa dire il principe di Tone: « Io sono un discendente della Divinità del sole, e se io, nel domare schiavi riottosi, avessi il sole di contro, ciò sarebbe contrario alle Vie del Cielo. » Queste « Vie del Cielo » e altrove, la « Terribilità del Cielo empireo, » i « peccati commessi contro il Cielo, » i « decreti, la mente, la volontà, le grazie del Cielo » parlano del cielo com'è secondo il sentimento cinese, il quale non ha nulla di comune con quello che a noi inspira la tradizione. Secondo questa, il cielo è semplicemente la parte elevata dello spazio che ci sta sopra; dove hanno la loro augusta sede i Cami celesti. E però, non avendo un tal cielo nè mente nè cuore nè anima, il parlare delle sue Vie, della sua terribilità, di offese che gli si facciano, del divino suo spirito <sup>3</sup>, di ca-

---

vero che Gimmu era un conquistatore venuto dalla Cina. Comunque, Motoori avrebbe causa vinta contro l'Autore delle SCRITTURE, al cui pensiero non balenò nemmeno, che fosse un Cinese l'eroe che egli faceva tanto piacevolmente cineseggiare.

(1) Che avrebbe detto il nostro severo critico, se, per esprimere questo concetto, allo storico giapponese fosse venuta in mente la formula ciceroniana, *victoriam vincere*? Si davvero che qui l'arguto, con altri artifizi che lo accompagnano, può dirsi che tocchi il colmo: tantochè l'oratore romano sentì la necessità di commentare sè stesso, temendo (per verità, non a torto) di esser franteso: « Vereor ut hoc, quod di- » cam, perinde intellegi possit auditum atque ipse cogitans sentio: ipsam VICTORIAM » VICISSE videris, cum ea, quae illa erat adepta, victis remisisti; nam cum ipsius » victoriae condicione omnes victi occidissemus, clementiae tuae iudicio conservati » sumus. Recte igitur unus invictus es, a quo etiam ipsius victoriae condicio visque de- » victa est. » *Pro Marcello*, IV.

(2) Mi sembra che Motoori qui significhi la sua osservazione di questa legge glottologica universale con parole più acconce che non siano le formule « Corruzione del linguaggio, » o, come dice Max Müller, « the growth of language. »

(3) *Mitama* 神靈. Cfr. il Dizionario pubblicato dal Pagès, e quello di Hepburn, a. v. MI-TAMA, dove i caratteri cinesi per errore tipografico sono trasposti.

lamià, di grazie, di opera sua in tutto quello che avviene nel mondo; è un intenderlo alla cinese, un posporre la sincerità alla retorica, un cumulare incongruenze ed errori <sup>1</sup>.

Poichè dunque per l'invasione delle idee cinesi, perduta di vista la differenza dell' uno dall' altro concetto, i lettori di simili scritti scambiano le parti, e, prendendo il « Cami del cielo » per una semplice e comoda sostituzione di nome, in realtà concepiscono, e forse approvando inten-

(4) Qui l'Autore entra in sottili distinzioni teologiche non dissimili da quelle del *Deus* e *Dominus Deus*, a cui accennavamo di sopra. « Nei proclami imperiali riportati nella SCRITTURE CONTINUEE si parla di *volontà* o *mente del Cielo e della Terra*, e nelle poesie della raccolta *Manyōsciu* s' incontrano locuzioni come, per esempio, 'Così vollero il Cielo e la Terra.' Ma è noto che fin da quando la corte risiedeva in Nara (VIII secolo d. C.) l' influsso della letteratura cinese già si faceva sentire nella nostra. Si capisce benissimo che gli stranieri, non avendo quella tradizione genuina che a noi rivela ciò che fu il regno dei Cami, e non potendo per conseguenza sapere che è opera dei Cami quanto avviene nel mondo, tutto attribuiscono al Cielo. Non v'è dubbio che le circolazioni 'Re del cielo, Celeste sovrano (天帝)' o 'Supremo dominatore del cielo' (天之主宰\*) e simili, hanno tutta l'apparenza di perfetti sinonimi della semplice denominazione 'Cami.' Anche queste però, come non usate in origine a significare la nozione della reale esistenza dei Cami, sebbene sieno semplicemente sostituite al solito nome di questi, in effetto ridestano sempre l'idea di una 'Ragione Celeste' ossia di 'quella potenza regolatrice che è il Cielo (天理)'; e però differiscono non verbalmente soltanto dalla comune appellazione 'Cami del cielo.' La discrepanza dal concetto tradizionale è poi manifesta quando ai soliti simboli si trovano sostituiti questi due 皇天 (Empireo Cielo); perchè, sia pure che alcuni li leggano *come no kami* (Cami del cielo): essi per la via degli occhi dicono sempre quel che dicono. Un tal modo di leggerli è certamente commendevole, perchè buono ad avvertire che, in luogo di quei due simboli, vi dovrebbero essere questi due 天神 (*Amazzu-cami*, Celesti Cami, *Dii caelicolae*): ma s' inganna a gran partito chi, dal fatto di questa maniera di leggerli, crede di poter argomentare che, alla vista dei simboli del Cielo Empireo, la sola idea che si suscita nella mente sia 'Cami del cielo.' Le SCRITTURE GIAPPONESI vanno per le mani di tutti, e lo star lì sempre all'erta per fare le debite distinzioni, è cosa impossibile. Si rimane inevitabilmente assorti nell'ambiente cinese. [Con questa nota e con le susseguenti parole « persone reali e visibili » la qualità e natura delle divinità giapponesi è definita con una chiarezza di cui non si potrebbe desiderar la maggiore. Senza conoscere questa nota e queste parole, il Puini ha rilevato il vero carattere di quelle divinità, perchè con egual precisione, anzi quasi con gli stessi termini, ha detto: « Le divinità giapponesi sono persone vere e proprie, » a pag. 329 del suo eccellente libro, *Saggi di storia della Religione*, Firenze, Successori Le Monnier, 1882; libro che è frutto di forti studi, meditato, istruttivo ed anche attraente; libro che, se non erro, è il primo scritto in Italia su tale argomento. Eppure, ch'io sappia, il mondo letterario in Italia ancora non se n'è accorto. — Sulla natura del Cielo o Dio cinese, vedi quest' opera in più luoghi, ed anche la pregevole monografia di recente pubblicata dal Nocentini col titolo: *Il primo sinologo*, P. Matteo Ricci, Firenze, Successori Le Monnier, 1882, a pag. 38.]

\* I due ultimi simboli si prendono spesso in senso metaforico per 'il Supremo regolatore [delle azioni] cioè 'la mente.' Quindi tutta la locuzione vale 'Mente del Cielo, Celeste o Divina mente, quella Mente o Intelletto che è il Cielo.'



donò, l'altro Cielo; questo solo basterebbe a dimostrare di che impedimento e perturbazione fossero causa alla nostra istituzione cotesti libri. Non sarà mai soverchio l'insistere su questo punto capitale: che i Cami del cielo hanno sembianza di veri uomini, e sono Cami [Divinità, Spiriti] aventi persona reale e visibile<sup>1</sup>, e non sono affatto nomi presi a comodo per uso di significare un principio astratto<sup>2</sup>, qual'è appunto il Cielo dei Cinesi. Ripetiamolo ancora una volta: quella parola « celeste » o « cielo » che a guisa di titolo onorifico si proferisce dicendo « celeste Cami » o « Cami del cielo », allude al santo regno che è stanza dei Cami, e non è punto una stessa cosa con loro<sup>3</sup>.

Per rispetto alle delizie di lingua e di stile che fecero la fortuna delle SCRITTURE GIAPPONESI, dirò che, quando veggo rifrastato ogni capolavoro della letteratura cinese per simboleggiare nei modi più peregrini le più semplici idee, come, di ciò che è grossolano ed incolto, o di un grazioso fanciullo, di un giovane coraggioso, di un uomo assennato e prudente, di un ingegno perspicace ed accorto; quando veggo frasi e maniere tolte di peso dalle descrizioni di luoghi o di usanze della Cina per descrivere tutt'altri luoghi e tutt'altre usanze del Giappone; o veggo spigolati e piluccati di qua e di là fiori e gioielli simbolici per fare l'ipotiposi d'un cavallo; lasciando anche stare che riesce indicibilmente stucchevole una tal profusione di squisitezze, io credo di poter affermare che cotesto non si chiama e non è mettere per iscritto o rappresentare coi caratteri ideografici della Cina la tradizione dei nostri tempi antichi; ma è un prendere occasione e materia dagli avvenimenti passati per far pompa di perizia nell'arte di scrivere.

17 v. Quando poi l'autore ci fa assistere ad un banchetto in cui si imbandisce carne bovina ai tempi di Gimmu (VII secolo a. C.), e alla cerimonia della divinazione per mezzo del guscio di tartaruga ai tempi di Sougin (I secolo a. C.), egli per l'accecamento d'amore dell'arte, per infilare una perla di locuzione simposiaca e un'altra di aruspicina, non s'accorge che falsa la storia ed insegna errori perniciosissimi. I quali

---

(1) 現<sup>マ</sup>身<sup>ミ</sup>. Credo che in 天<sup>テン</sup> la prima sillaba corrisponda a 御.

(2) *Munasiki* 理, più fedelmente: Un Principio vuoto, una Potenza immateriale?

(3) L'Autore non a torto batte e ribadisce il chiodo più volte e in più modi, perchè l'espressione *ama-tu-kami* « Cami del cielo », sia come voce o denominazione composta, qual'è di fatto, sia come locuzione eguale ad *ame no kami* (Vedi la n. 1, pag. prec.), è in perfetta regola con la grammatica giapponese, anco se presa per una di quelle perifrasi che si chiamano appositive. Come in italiano « La città di Roma » è « La città che è o si chiama Roma, Roma città, La città Roma, *Urbs Roma*, » così « Cami del Cielo » può essere « Il Cami che è o si chiama Cielo, Cielo Cami, Il Cami Cielo. »

furono accettati come tante verità, sebbene sia certo che la carne bovina non è mai stata fra gli alimenti dell'uomo nel Giappone, e che pei sortilègi non si faceva uso del guscio di tartaruga nei tempi antichi.

18. Se non sono errori perniciosi, sono anacronismi imperdonabili quelli che commette l'autore, quando, per non chiamare le cose coi loro nomi, fa porgere dal micado Cheicoo (I secolo d. C.) all'eroico figlio Jamatotache una nobilissima 'ascia d'arme,' e non quella volgare 'picca di corniolo' che il padre gli diede. A quei tempi c'erano picche, aste o lance e spadoni a due tagli, ma l'ascia d'arme non v'era: come, al tempo di Cheitei (VI secolo d. C.), non era nel cerimoniale di corte che il micado, per ringraziare di un'offerta che non accettava, si volgesse tre volte a ponente e due a mezzogiorno: come, per finirla, nè al tempo di Sui-zei (VI secolo a. C.), nè mai, prima del nostro autore, sarebbe stato possibile che il titolo di *Oo-ghisachi* 'Grande sovrana' conferito dal micado alla propria consorte, fosse scritto, per amore di ricercatezza, coi caratteri che comunemente hanno sempre designato l'Augusta madre.

19. La distinzione esatta di questi titoli e la variazione che se ne faceva col variare dell'età e dello stato dei personaggi, come pure l'indicazione precisa dell'anno, mese e giorno di ogni avvenimento, son tutte imitazioni dello stile cinese; e molto vi sarebbe da dire, specialmente sul mese e sul giorno assegnato agli avvenimenti dell'età più remota. Moltissimo anche, sopra altri punti. Ma per ora il mio solo proposito era di dimostrare che il contenuto filosofico di quelle tanto ammirate eleganze cinesi è stato perniciosissimo alla nostra istituzione e pratica tradizionale. E ciò parmi di aver fatto a sufficienza col prendere di qua e di là qualche esempio dei tanti e tanti che avrei potuto additare. Da uno si riconoscono tutti quelli della medesima specie <sup>1</sup>.

---

(1) Motoori cita solamente il Libro del *Ni-foñ-ki* dove si trova ciascuno dei passi da lui riportati in questi prolegomeni del suo *Ko-si-ki-ten*. Noi, per comodo degli studiosi, indichiamo qui, oltre il foglio e la linea dei prolegomeni dove si trova la citazione fatta da Motoori, il Libro, il foglio e la linea del *Ni-foñ-ki*, dove si trova ciascuno dei rammentati passi, servendoci dell'edizione pubblicata nel 1785, coi commenti di Kafa-mura.

F. 45, 2. = Libro III, 49 v., 4.

F. 45, 5-6. = III, 2 v., 2.

F. 45, 8. = IV, 2 v., 2-3.

F. 45 v., 8. = III, 22, 2.

F. 46, 4. = III, 7 v., 6-8.

F. 46, 4-5. = III, 29, 3.

F. 46, 6. = III, 43, 6-7.

F. 47, 5-6. = IV, 4 v., 4.

F. 47, 7. = V, 4, 9.

F. 47 r.-v. = X, 45, 9-10 e segg.

F. 47 v., 2. = XIV, 31 v., 4.

F. 47 v., 4. = III, 43 v., 4.

F. 47 v., 5. = V, 4 v., 4.

F. 48, 2. = VII, 24, 9.

F. 48, 9. = XVII, 5, 4-5.

F. 48 v., 3. = IV, 4, 9.

Il concetto cinese, in quella sua espressione sempre appariscente di una razionalità che si giudica frutto di profonde investigazioni, come più facilmente s'insinua nello spirito, così più facilmente lo affascina e lo travia. I lettori stian sull'avviso. Senza molta precauzione, senza un fino discernimento, senza una grande cultura letteraria, il libro più difficile a leggersi, e il più pericoloso per ogni buon Giapponese, sono le SCRITTURE GIAPPONESI.

## JASOGAMI E CAMICOTO.

### AVVERTENZA.

Per intendere la leggenda che segue, basta solo premettere che tra i tanti figli di Izanaghi e Izanami, prima coppia di Dei, Spiriti o Cami discesi in terra, vi fu Susano Ono Micoto. Questi, che fra poco ritroveremo sovrano del regno invisibile o inferno, mentre viaggiava pel reame di Izumo, trovò due vecchi genitori, anch'essi Cami di quella regione, piangenti sulla sorte della loro figlia Cuscinada Hime, che stava per esser divorata da un mostro. Susano Ono Micoto libera la fanciulla, l'ottiene in moglie, e da lei ha figli, nepoti e discendenti; tra i quali, in quinto grado, il Cami Ameno Fujuchinu, che congiuntosi in matrimonio con Sascicuni Uaca Hime, ebbe da lei il Cami Oocuni Nusci, chiamato anche, con altri quattro nomi, Oonamuggi, Ascivara Scicoo, Jacci Hoco, e Uzzusci Cunitama.

X, 1\*. I fratelli del Cami Oocuni Nusci furono i Jasogami, vale a dire, i molti Cami: ma tutti doverono cedere il regno ad Oocuni Nusci. E la cagione del doverlo cedere fu questa che ora prendiamo a narrare.

Ciascuno di quei Jasogami desiderò di far sua la bella Jacami Hime di Inaba: e quando tutti insieme si recarono a Inaba,

---

\* Cioè, volume X, foglio 1 del *Furucotobumi-zutaje* o *Coggichi-den*, RACCONTO DEI FATTI ANTICHI, secondo l'edizione di Norinaga dei Motoori.

caricarono i sacchi da viaggio sulle spalle di Oocuni Nusci, che essi chiamavano Oonamuggi, e di lui si fecero un seguace al loro viaggio.

Come furono giunti al Capo Cheta, videro distesa a terra una lepre tutta quanta nuda, o vogliam dire, brulla di ogni pelo. Allora i Jasogami dissero a quella lepre: « Voi dovete fare così; bagnarvi là nell'acqua del mare, e poi esporvi al vento sulla cima di un colle ben alto. » E quella lepre ossequiosamente si conformò alle istruzioni dei Jasogami; e ne seguì che di mano in mano che l'acqua marina svaporava, la pelle del corpo della lepre era tutta quanta screpolata dal soffiare del vento. Guaiva la poveretta dal gran dolore, quando finalmente sopraggiunse il Cami Oonamuggi, che vistala, domandò: « Com'è stato, che voi abbiate a lamentarvi così? » La lepre rispose: « Io dimorava in una delle isole d'Ochi, quando mi venne una gran voglia di recarmi per mare in queste contrade; ma non avendone modo, ricorsi all'astuzia, e tenni questo discorso a un alligatore: Fra me e te s'avrebbe a vedere quale delle nostre razze è la più numerosa o la meno. E però tu e quanti sono della tua razza venendo fuori tutti insieme, disponetevi tutti in fila, distesi, dalla spiaggia di quest'isola fino alla punta di Capo Cheta: e allora io passandovi di corsa sul dorso, conterò quanti siete; e così, fatto il confronto con la mia razza, si saprà quale è la più numerosa. Quando gli alligatori, lasciatisi ingannare a questo discorso, si furono tutti distesi in fila, io, passando loro sul corpo, me ne veniva contando. E come fui proprio sul punto di toccar terra, cominciai a dire: Vi siete fatti abbindolare! Ma avevo appena finito, che l'alligatore disteso il più a spiaggia, ghermitami, mi spelacchiò tutta quanta. Or mentre appunto io mi stava rammaricando di questo, i Jasogami che sono passati di qui per primi, con la loro divina parola mi hanno esortato a bagnarmi nell'acqua del mare e poi espormi al vento. Ed io per essermi conformata alle loro ingiunzioni, eccomi qua col corpo tutto una piaga. »

Allora il Cami Oonamuggi diede alla lepre questo consiglio: « Quanto più presto potete, recatevi qua dove un fiume ha la sua

foce, e aspergetevi di acqua dolce. E poi, carpito dei fiori della stiancia di quel fiume, fatene intorno uno letto; e come vi sarete distesa e rivoltolata là sopra, vi assicuro io che la pelle del vostro corpo, guarita, sarà quella che era in origine.»

E poichè la lepre fece come le fu prescritto, il suo corpo ritornò tale quale era stato in origine.

Questo appunto è quell'essere che va sotto il nome di « Lepre bianca di Inaba: » e oggi molti lo chiamano anche « Usaghi-gami », che è come dire « Il dio o la dea lepre. »

Dopo di che la lepre fece questo presagio al Cami Oonamuggi: « Questi Jasogami, ti dico io che non otterranno la mano di Jacami Hime: ma tu, che sei stato fatto il loro portabisacce, tu l'otterrai. »

X, 14. E il fatto fu che la risposta che poi diede Jacami Hime ai Jasogami, fu questa: « Io non accetto le proposte di nessuno di voi; ma voglio sposarmi al Cami Oonamuggi. » I Jasogami a questo si corrucciarono tanto, che avendo macchinato di perdere il Cami Oonamuggi, come arrivarono a piè della montagna Tema in provincia di Havachi, <sup>1</sup> gli dissero: « In questa montagna vi è un cinghiale rosso. Or bene, quando noi discenderemo dandogli la caccia, voi stando in agguato afferratelo. Se voi non lo prenderete, noi senza meno vi ammazzeremo. » E dopo che gli ebbero detto questo, allontanatisi, e arroventata con un gran fuoco una grossa pietra che aveva una certa somiglianza di cinghiale, la fecero ruzzolare giù per lo monte.

Così, quando essi discesero con gran pesta, ed egli diede fortemente di piglio, per le scottature che di quella pietra gli si appresero, si morì. In tal frangente l'augusta e divina sua madre, tutta pianto ed angoscia salì su in cielo, e come ebbe parlato al venerando Camimusbi, questi, mandate subito in terra la divina fanciulla Chisagai <sup>2</sup> che ha nome dalle telline, e la divina fanciulla Umughi <sup>3</sup> che ha nome dalle arselle, comandò loro che lo facessero rivivere sano e salvo.

---

(1) Oggi più comunemente Hoochi.

(2), (3) Conchiglie e nicchi di varia specie. La lezione di tutto que-

E allora la fanciulla Chisagai avendo polverizzato e abbrustolito gusci di telline, e la fanciulla Umughi mescolatovi umore di arselles, ne fecero come un latte di donna, con cui lo spalmarono tutto <sup>1</sup>. E quegli tornato a essere quel bel gagliardo di prima, si levò in piedi e si mosse.

X, 24. A tal vista i Jasogami, per coglierlo a un altro laccio, insieme con lui s'internarono nelle montagne; atterrarono un grand'albero, v'infissero una bietta, e fissata che l'ebbero nel tronco a forza di colpi, fecero entrare il fratello nella spaccatura; e fatta poi saltare con altri colpi la bietta, lo lasciarono quivi morire.

La divina madre, che ancora piangendo andava in cerca di lui, trovatolo in quello stato, riaprì subito la fenditura dell'albero, ne trasse il figlio, e richiamatolo a vita, gli disse: « Se tu rimani in questi luoghi, tu sarai certamente perduto per opera dei Jasogami. » E con queste parole lo mandò in tutta fretta alla residenza del Cami Oojabico nella provincia di Chi. Ma i Jasogami dandogli la caccia, lo sopraggiunsero; e avevano già incoccate le frecce, quando egli trafugandosi per la biforcatura di un albero, riuscì a trovare uno scampo.

X, 30 v. La divina madre disse allora al suo figlio: « Sarà bene che tu ti rechi a Neno-Cata-Sucuni, dove ha sua sede Susano Ono Micoto. Questo gran Cami ti darà senza dubbio consigli. » In conformità di questo comando il figlio si pose in via, e giunse alla residenza di Susano Ono Micoto: la cui figlia Suseri Bime essendo uscita là fuori, lo vide. Si guardarono amorosamente, e tosto si unirono in matrimonio.

Rientrata in casa, ella disse a suo padre: « È venuto fra noi un bellissimo Cami. » Allora il gran Cami suo padre, uscito fuori e vedutolo, disse: « Questi è quegli che dovrà esser chia-

---

sto passo è incertissima. Ma il commentatore dice chiaro che di *Kisa\*kafi fime* e *Umu\*ki fime* qui si son fatti due nomi di divinità: *Kami to seru na nari* (f. 21, 7).

(1) Qui abbiamo tradotto il commento, essendo il testo inintelligibile per la concisione.

mato il Cami Ascivara Scicoo. » Avendolo in pari tempo invitato ad entrare, gli assegnò a stanza di riposo il sotterraneo dei serpentelli. Allora la sua sposa Suseri Bime, consegnando allo sposo uno scacciaserpi, gli disse: « Quando le serpi verranno per morderti, tu scacciale via con tre colpi di questo flagello. »

Essendosi egli attenuto a questa ingiunzione, le serpi senza alcuna resistenza si quetarono; tanto che il giovane non uscì di laggiù prima di avervi passata tranquillamente in sonno la notte. E poichè per la notte del giorno seguente gli fu assegnato il sotterraneo dei centogambe e delle pecchie, ma gli fu parimente dato dalla sposa il flagello dei centogambe e delle pecchie, essendosi egli attenuto alla precedente ingiunzione, anche di laggiù se ne uscì dopo che vi si fu riposato.

Ma di nuovo il gran Cami, lanciata nel mezzo di una vasta boscaglia una freccia mugghiante, gli ordinò di raccattar quella freccia; e poi, non appena il giovane si fu internato nella boscaglia, alla boscaglia appiccò il fuoco tutt'all'intorno. Or qui mentre il giovane non sapeva da qual parte trovare uno scampo, venne un topo e gli disse: « Qua dentro, largo largo; qui fuori, stretto stretto. » A questo dire, il giovane calcò il piede sopra quel luogo, e vi cadde dentro: dove finchè si stette nascosto, il fuoco finì di bruciare. Allora il topo, uscito fuori, venne a lui tenendo in bocca la freccia mugghiante; e rispettosamente gliela consegnò. Le penne di quella freccia, gliele portarono pure in bocca i topini.

X, 43 v. Frattanto la sua sposa Suseri Bime se ne veniva tutta in lacrime, tenendo in mano gli arredi per la sepoltura; e il padre di lei, il gran Cami, ansioso anch'egli per tema che l'infelice fosse dovuto soccombere, s'avviava a quella boscaglia: quand'ecco il giovane, che reca in mano la freccia, e rispettosamente la porge <sup>1</sup>.

---

(1) COMMENTO: « Sebbene il gran Cami non volesse fare alcun male al giovane, ma solo mettere alla prova il coraggio di lui, pure vedendo la boscaglia tutta bruciata e lui non tornare, credeva, insieme con la figlia, che fosse morto davvero. » [Antropomorfismo di corpo e di mente.]

Allora il gran Cami conducendolo in casa, lo invita ad entrare nel gran sotterraneo Jatama, e qui gli comanda di levargli dalla testa i pidocchi <sup>1</sup>. Il giovane, guardandogli nell'augusto capo, vide che vi brulicavano i centogambe. La sposa allora mise in mano allo sposo alcune coccole di loto arboreo con un poco di terra rossa; e quegli, masticato il frutto di quell'albero insieme con la terra rossa, risputò poi tutto quel che teneva in bocca: e il gran Cami, credendosi che egli avesse sputato il masticaticcio dei centogambe, se ne ralleggrò tutto in cuor suo, e tranquillamente s'addormentò.

Allora il giovane dio, afferrati i capelli del gran Cami, ne legò una ciocca a ciascuna delle travi del sotterraneo, e abbarrata la porta di questo col trascinarvi una pietra, a muover la quale sarebbero occorsi cinquecento uomini <sup>2</sup>, portandosi in collo la sposa Suseri Bime, diè pure di piglio alla grande spada di lunga vita, all'arco e alle frecce di lunga vita, e parimente all'arpa dei divini responsi <sup>3</sup>; cose tutte che appartenevano a quel gran Cami. Ma quando fu per allontanarsi e fuggire,

---

(1) Questo veramente, più che antropomorfismo degli Dei giapponesi, è *suidiomorfismo*. Ma non si dimentichino le stalle d'Augia; nè, poco appresso, l'arco, le frecce ed altre armi offensive e difensive donate ad Ercole da questo e quel dio.

(2) Eguale il modo usato frequentemente da Omero, e quasi sempre con le stesse parole, per indicare la pesantezza di sassi o altro simile; salve naturalmente le proporzioni, per la diversità del confronto di un Cami con uomini da una parte, e di un uomo con altri uomini dall'altra. Il. E, 302; Y, 285:

ὁ δὲ χειρμάδιον λάβε χειρὶ  
....., μέγα ἔργον, ὃ οὐ ὄβο γ' ἄνδρες φέροιεν,  
οἷοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὁ δὲ μιν ῥέα πάλῃς καὶ οἷος.

Cfr. L. M, 378-383, e 445-49; etc., etc.

(3) Anticamente coll'arpa orizzontale o *Coto* s'invocava il nume, il quale si manifestava sedendo sull'arpa.

Crede il commentatore che un'arpa fosse in antico il dono che i genitori della sposa facevano al genero, come simbolo e pegno di indissolubile unione.



con l'arpa dei divini responsi diede di cozzo in un albero, sì che ne rintronò tutta intorno la terra.

A quel rimbombo si riscosse dal sonno il gran Cami, e data una stratta, mandò in rovina il sotterraneo: ma mentr'egli badava a sciogliersi i capelli legati alle travi, i fuggiaschi si allontanavano; ond'egli, inseguirli fino all'erta di Jomozu Hira, confine del suo reame, alzò gli occhi, e veduto a gran distanza il Cami Oonamuggi, lo chiamò, e gli disse: « Con codesta spada di lunga vita, con l'arco e le frecce di lunga vita, tu inseguirai e sottometterai i tuoi fratelli, foss'anche sulla punta dei più scoscesi sentieri; tu darai loro la caccia e li disperderai, foss'anche nei guadi e nei gorghi dei fiumi. Tu, monello, tu sarai il Cami dominatore del gran reame; tu sarai detto il Cami Uzusci-cuni-tama (genio fondatore del reame visibile)<sup>1</sup>. Di cotesta mia figlia Suseri Bime tu farai la tua legittima moglie. Tu al piede della montagna di Uca<sup>2</sup> pianterai le colonne della sacra reggia, fino alla radice dei macigni profonde. Alti fino alla volta dell'alto cielo tu farai che ne sporgano dal colmo del tetto i correnti<sup>3</sup>. Quivi tu avrai la tua sede, tu, mariuolo<sup>4</sup>. »

A questo, il giovane, impugnata la grande spada e il grande arco, e datosi a inseguire e mettere in fuga i Jaso-gami, fino alla punta d'ogni scosceso sentiero avendoli inse-

---

(1) « Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram; sed appellaberis » Abraham: quia patrem multarum gentium constitui te. Faciamque te » crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. » *Genesis*, XVII, 5-6. Vedi il seguito della predizione di Susano Ono Micoto. Dice 'il reame visibile' in antitesi al suo reame, che è l'inferno l' 'invisibile'. 'Αἰδης, 'Αἰδης ο ἄδης = ἄιδης, secondo Platone e altri.

(2) Provincia di Izumo, distretto di Izumo, presso il villaggio Uca.

(3) Negli antichi edifizî le punte dei correnti uscivan fuori dal colmo del tetto, formando, ogni due, una forca in forma di V.

Tutto questo è linguaggio esornativo e simbolico di un forte e saggio governo.

(4) Col « monello » e il « mariuolo » dissimula l'affetto e la stima che ha in cuore.

guiti e sottomessi; fin nei guadi o nei gorghi dei fiumi avendoli inseguiti e dispersi, istituì il governo del suo reame.

X, 66. Or quella Jacami Hime, conformemente alla promessa che aveva già fatta, a lui si diede, e con lui venne da Inaba fino a Izumo; ed ebbe in somma reverenza Suseri Bime, che in quel mezzo tempo era divenuta legittima moglie di lui; e quando ebbe dato alla luce un figlio, lo depose nella biforcatura di un albero, e se ne ritornò a Inaba. Di ciò fecero il nome al fanciullo, e lo chiamarono Chinomata-no-Cami, che è come dire, il Cami della biforcatura dell'albero. E lo chiamarono anche Mii-no-Cami, o sia Cami del pozzo, perchè molto ben meritò delle popolazioni, scavando pozzi.

XI, 1. Il Cami Jacci Hoco, questo stesso che i fratelli chiamavano Oonamuggi, volendo poi avere a sua donna la Nunacava Hime del Cosci-no-cuni <sup>1</sup>, si mise in viaggio, e giunto alla casa di Nunacava Hime, così prese a cantare:

PRIMA NAGAUTA.

VERSIONE.

Ya-ti-foko no 八千子  
Kami no mikoto fa 神命  
Ya-sima kuni 八島  
tuma ma'ki kanete, 覓不得  
tofo-tofosi 遠遠  
Kosi no kuni ni 越國  
sakasi me wo 女  
ari to kikasite,

L'augusto Cami che dalle molte migliaja di lance ebbe nome Jacci Hoco, cercata invano per tutto l'impero delle molte isole una novella sposa, udì finalmente che, lontan lontano dalla sua sede, nella regione di Cosci

<sup>1</sup> Ma'ki = motome o ta'tune.

<sup>2</sup> Kikasite, forma allungata o paragoga di kikite.

(1) Il Cosci-no-cuni comprendeva le cinque provincie di Jeccizen, Caga, Noto, Jezciu, Jeccigo. Nuna-Cava pare che fosse un luogo del distretto Cubiki nella provincia di Jeccigo.

- kufasi me wo 麗女  
<sup>10</sup> ari to kikosite;  
 sa yo\*fafi ni  
 ari tatasi, 在立  
 yo\*fafi ni  
 ari kayofase, 在通  
<sup>15</sup> tati\*ka wo mo 大-刀之緒  
 ima\*ta toka\*sute,  
 osufi wo mo  
 ima\*ta tokane\*fa;  
 wotome no  
<sup>20</sup> nasu ya ita to wo 鳴板戸  
 oso\*furafi 押  
 wa\*ka tatasere\*fa, 立  
 fiko\*turafi 引  
 wa\*ka tatasere\*fa,  
<sup>25</sup> awo-yama ni  
 nuye fa naki, 空鳴

v'era una donna sagace; udi finalmente che ivi era una donna leggiadra. Or dunque, per congiungersi a lei, ecco egli è qui; per congiungersi a lei, ecco le parla. Ma intanto io non ho ancora slacciato il cingolo della mia spada, io non ho ancora sgruppato il mio lucco; io son qui ritto, o fanciulla, a spingere la stridente imposta della tua porta; io son qui ritto a tirarla; e intanto, mentre ancora sul fosco monte l'upupa si lamenta, già chioccia il silvestre fagiano, già canta il domestico gallo.

<sup>9</sup> *Kufasi* = *urufasi*.

<sup>10</sup> *Kikosite*, poco o punto differisce dal precedente *kikasite*.

<sup>11</sup> *Sa* = 眞々.

<sup>17</sup> *Osufi*. Pare che fosse un velo o panno che dal capo scendeva fino al lembo della veste.

<sup>18</sup> -NE\*FA fa, -NU-NI to ifu kokoro nari.

<sup>19</sup> *Wotome fa*, *Nuna-kafa fime wo iferu nari*.

<sup>20</sup> *Nasu* = *narasu*. YA fa, 辞 nari.

<sup>21</sup> *Oso\*furafi* è forma paragogica di *oso\*furi*. Aggiunge il commentatore che -*furafi* o -*furi* non sono rinforzamenti di *furafi* o *furi*, 'brandire, vibrare': con che viene a dire che *oso\*furafi*, *oso\*furi*, non si devono prendere per voci composte. Vedi il verso 27.

<sup>22</sup> *Tatasere\*fa* = *tatere\*fa*.

<sup>23</sup> *Fiko\*turafi* = *fiko\*turi*, come il precedente *oso\*furafi*. Il -*furafi* e lo -*turafi*, secondo Motoori, sono semplici suffissi, il cui valore egli dichiara così: *osi mi fiki mi, ka-ni kaku-ni site, ana\*kati-ni aken to si tasmafu sama nari*. XI, 11 r-v.

<sup>26</sup> *Nuye*. *Mono-omofi no moyofosi to naru yosi nari*. Ovvero: *Mono-*

sa nu tu tori	鳥	Aimè! aimè! questi uc-
ki'kisi fa toyomu,	知	celli già cantano.
nifa tu tori	庭鳥	Oh, malmenatemi, stran-
ake fa naku.	鵝	golatemi questi uccelli! <sup>1</sup>
ure-taku mo	慨哉	
naku-naru tori ka!	鳴	
kono tori mo		
uti yame kose ne!	打令病	

*o'fosu wori si mo, kore 'ka naku kowe wo kikite, iyoioyo urefi-tamafu kokoro nari.*

<sup>27-28</sup> *Sa* = 眞々; *nu* = 野ノ. 'L'uccello dei luoghi incolti' è *macura-cotoba* di *ki'kisi* = *ki'kisu* o *ki'si* 'fagiano.' *Toyomu* (響) = *naku*.

<sup>30</sup> *Kake* 'gallo' è il nome; *nifa*-(*tu*)-*tori* non era in principio altro che una *macura-cotoba* che poi l'uso ha convertita in nome. Col menzionare il canto del gallo si lamenta che già spunta il giorno. Vedi anche il *Mañ-yefu-siu*, 3, 39.

<sup>32</sup> *Naku-naru* = *nakute* o *nakite kureru*, secondo l'edizione del 1874. *Ka* = *kana*.

<sup>33</sup> *Mo* = *\*tomo yo* 等 余, 'ed altri.'

<sup>34</sup> *Uti* qui non è il solito ausiliare che poco di significazione aggiunge alla parola seguente (*tamesi no 'karoku sofe-ifu koto'fa ni ara'su*), ma

(1) *Juliet*. It is, it is....

It is the lark that sings so out of tune,  
Straining harsh discords and unpleasing sharps.  
Some say the lark makes sweet division;  
This doth not so, for she divideth us:  
Some say the lark and loathed toad change eyes;  
O, now I would they had changed voices too!  
Since arm from arm that voice doth us affray,  
Hunting thee hence with hunt's-up to the day.  
O, now be gone; more light and light it grows.

*Romeo*. More light and light, more dark and dark our woes!

E voglio dirla a ogni costo. Le poche parole del poeta giapponese sono degne di Omero, di Dante e di Shakespeare. Ma questi famosi versi di Shakespeare, dal terzo in giù, in bocca di Giulietta, in quel momento, sono degni solo dell'Achillini.

<sup>35</sup>	i si ta fu ya ama fase- <sup>*</sup> tukafi, 天馳使 koto no 事 katari- <sup>*</sup> koto mo 語-言 ko wo- <sup>*</sup> fa. 是	Pari ad un messaggere che rapido vola e trascorre per l'aria, vada pel mondo ai posteri e divenga pa- rabola questa mia canzone d'amore.
---------------	---	---

XI, 16 v. Allora la Nunacava Hime, senza aprire la porta di casa, dal di dentro disse cantando :

SECONDA NAGAUTA.

VERSIONE.

<sup>1</sup>	Yati foko no Kami no mikoto, nuye kusa no	Augusto Cami che dal- le molte migliaja di lance avesti nome Jacci Hoco,
--------------	---	--

significa veramente 'percuotere.' *Yame, yamase wo tu'tumetaru nite, utile nayamasi kurusimeñ to ifu nari.* XI, 14 v., 1. *Kose* = *koso* o *kosu*; e *ne* (乞 o 望) *kosi-ne<sup>\*</sup>kafu koto<sup>\*</sup>fa nari.*

<sup>35</sup> Il commentatore non sapendo come spiegare queste voci, da principio le crede messe là per non far altro che arrotondare la musica della poesia, senza avere alcun senso; ma poi ripensandovi, conclude che sono equivalenti, per effetto di contrazioni e crasi, a *iso<sup>\*</sup>ki to<sup>\*</sup>fu ya*; tanto più che si trova *tamu* per *to<sup>\*</sup>fu*; e *tafu* può essere una ordinaria alterazione di *tamu*.

<sup>35-39</sup> [Questi ultimi cinque versi corrispondono al così detto congedo delle nostre canzoni]. E il loro senso è: *Kano koto-kayofu tukafi no<sup>\*</sup> kotoku, kono uta no tutafari-yukite, ima kono koto fa, farukeki noti-no-yo ma<sup>\*</sup>te mo, furu-koto no katari-<sup>\*</sup>koto ni<sup>\*</sup> so nari namu* (XI, 16 v., 2), « Andando questa uta per tradizione (veloce) come quel portatore di messaggi (un uccello), anche questo fatto (del mio chiedere la tua mano di sposa) divenga leggenda, parabola o racconto di antichi fatti fino alle più lontane generazioni di posteri. »

<sup>3</sup> *Nuye kusa*, è una macura-cotoba di *me* « fanciulla. » Vedi il *Kaï<sup>\*</sup>-si-kau*. Secondo altri, prendendo il *me* per 芽 « germoglio » cioè (per metafora) fanciulla, il *nuye kusa* starebbe per qualsiasi erba, e alluderebbe alla facilità del piegarsi, del cedere.

me ni si are<sup>4</sup>fa, 女  
 5 wa<sup>5</sup>ka kokoro  
 ura-su no tori <sup>so</sup>, 浦渚鳥  
 ima koso fa  
 ti-<sup>6</sup>tori ni arame; 千鳥  
 noti fa  
 10 na<sup>7</sup>tori ni aramu wo,  
 inoti fa  
 na sise tamafi so. 莫死賜

i si ta fu ya  
 15 ama fase-<sup>8</sup>tukafi,  
 koto no  
 katari-<sup>9</sup>koto mo  
 ko wo-<sup>10</sup>fa.

io sono una fanciulla debole come un fil d'erba; così che qui nel mio petto v'è ora un tumulto pari a quello d'uno stormo d'uccelli schiamazzanti sulla spiaggia o sul greto. Ora sì non v'è altro che tumulto, come d'uno stormo d'uccelli. Verrà il momento che tornerà il cuore in calma.

Prima di quel momento, deh non morire!

Pari ad un messaggere che rapido vola e trascorre per l'aria, vada pel mondo ai posteri e divenga parabola questa mia canzone d'amore.

<sup>4</sup> Si è una jasme-cotoba o voce di pausa, riempitivo. Dunque è come dicesse *me ni are<sup>4</sup>fa*.

<sup>5-6</sup> Come uccelli che si sollevano strepitanti sul greto, così il mio cuore è in tumulto.

<sup>8</sup> Riprende il verso precedente, come se dicesse *Ura su no tori naram*: ma perchè per ragione del canto (prosodia, misura, metro, ritmo) non poteva dire così, muta le parole in *ti-<sup>6</sup>tori*.

<sup>10</sup> *Na<sup>7</sup>tori* 平和. Oggi si dice *na<sup>7</sup>koyaka* o *na<sup>7</sup>toyaka* o *na<sup>7</sup>tori* o *no<sup>7</sup>toka*. [Quest'ultima sola è nei dizionari giapponesi-europei]. Qui si preferisce *na<sup>7</sup>tori*, perchè essendo l'*uta* un componimento in cui si fa principal conto del ritmo (*totonofe iwo mune to suru*), la parola *na<sup>7</sup>tori*, corrispondendo a *ti<sup>6</sup>tori*, rima con questa (*ti-<sup>6</sup>tori ni mukafete, na<sup>7</sup>tori to koto<sup>10</sup>fa* [詞] *wo tatamitaru mono nari*), XI, 19 v., 3 e segg.

<sup>12</sup> *Na....so* è proibitivo. *Sise*, contrazione di *sinase*, da *sini*, è il causativo usato all'antica in luogo del semplice, come usavasi *tatasu* in luogo di *tatu*, *yukasu* in luogo di *yuku*, ec. La locuzione *inoti sinu* « la vita muore » sembra che stia, ma se ne trovano esempi classici. Que-

XI, 21. E poi riprese a cantare:

TERZA NAGAUTA.

VERSIONE.

Awo-yama ni  
fi \*ka kakura\*fa, 日  
nu\*fatama no 野羽玉  
yo fa i'te namu, 夜出  
5 asa fi no 朝日  
wemi sakaye kite, 咲榮來  
taku \*tunu no 拷網之  
siroki ta\*tamuki 白腕  
awa yuki no 洙雪  
10 wakayaru mune wo 弱男ヤカル胸全

Se il sole si fosse  
già nascosto dietro gli  
azzurri monti, e fosse  
la notte già scura co-  
me le more di rovo,  
io t'uscirei certo incon-  
tro; e tu, sorridente e  
fulgido come il sole che  
sorge, qui ne verresti.  
Con le tue braccia bian-  
che come sarte d'ailanto  
ti stringeresti al mio  
seno, che è tenero e  
candido al par di spu-  
ma o di neve; e mentre

ste parole « Deh, non morire! » si possono intendere in due modi: 1° Ser-  
bati in vita fino a quel giorno, forse anche lontano, che noi potremo es-  
sere uniti; 2° Questa notte noi non possiamo essere uniti: ma tu non  
morirne dal dispiacere. Questa è la più probabile. [Si noti che la can-  
zone finisce quasi sempre con un epifonema. Poi viene il congedo.]

<sup>2</sup> *Kakura\*fa* da *kakuri*, = *kakure\*fa* da *kakure*. Nello stile antico si  
diceva *kakuri* quel che ora *kakure*.

<sup>3</sup> *Nu\*fatama*, macura-cotoba di *yo* 'notte', è spiegato in Hepburn  
con piccola differenza da quel che è detto dal commentatore. Il sinonimo  
*karasu-afu\*ki* è in Pagès con la dichiarazione 'Nom d'une plante'. Qui gli  
si dà per sinonimo anche *fi-afu\*ki*, che ha altri significati secondo i di-  
zionari di Hepburn, Pagès, e *Siyo\*keñ-si-kau*.

<sup>4</sup> *Yo fa* (durante la notte) *neya yori oki-i'tete, to* ( 戸 ) *wo firakite,*  
*ire tatematuramu*.

<sup>5</sup> Macura-cotoba del verso seguente.

<sup>7</sup> Macura-cotoba del seguente *siroki*.

<sup>9</sup> Macura-cotoba del verso seguente.

so-<sup>\*</sup>tataki  
tataki mana<sup>\*</sup>kari,  
ma tama-<sup>\*</sup>te 眞玉手  
tama-<sup>\*</sup>te sasi maki,  
<sup>15</sup> momo na<sup>\*</sup>ka ni 股長  
i fa nasamu wo; 寐者ハ將△宿<sup>+</sup>  
aya ni  
na kofi kikosi! 勿戀聞

Yati foko no  
<sup>20</sup> Kami no mikoto  
koto no  
katari-<sup>\*</sup>koto mo  
ko wo-<sup>\*</sup>fa.

tu mollemente lo vieni  
carezzando e ricarezzando, noi ci terremmo stretti avvinghiati. E poi, d'un braccio sull'altro facendoci scam- bievolmente guanciaie, distese a bell'agio le membra, noi dormiremmo tranquilli.

Ma deh non ti basti avermi detto che m'ami!

E divenga la parabola dell'augusto Cami Jacci Hoco questa mia canzone d'amore.

Passata così quella prima notte senza congiungersi, la notte del dì seguente poi si congiunsero.

XI, 28. Ora avvenne che la grande imperatrice consorte, Suseri Bime l'augusta, fu presa da grandissima gelosia: così che amaramente dolendosi del suo marito, dalla regione di Izumo si determinò di passare in quella di Jamato; e quando era già tutta in arnese per partire, quando già s'appigliava con la sinistra

<sup>11</sup> *So-tataki* è quel che comunemente si dice *so-to tataki*. *So* = *sotu-to*, *sowotu-to*, *sotu-sotu-to*, *sorori-to*. — *Ti-<sup>\*</sup>fusa no ma* (間) *wo tataki-na<sup>\*</sup>te to iferu ni yoku nitaru* (似) *koto <sup>\*</sup>so*.

<sup>12</sup> *Mune wo tataki tutu, ta<sup>\*</sup>kafi ni i<sup>\*</sup>taki*.

<sup>14</sup> *Utukusiki te* (手) *kanata fe sasi-yarite, makura ni suru koto nari*.

<sup>16</sup> *Nasi* = *netari* 寐而有 (ne te ari).

<sup>17</sup> *Aya fa, na<sup>\*</sup>keku koye nari*.

<sup>17-18</sup> *Mi<sup>\*</sup>ki no* 二句 *fa, itaku ware wo kofite, sa nomi na notomafi so*, 'Il senso dei due versi è: Poichè tanto mi ami, fa' di non dirlo solamente'. — *Sau* 切 *ni fa kofi notamafu na*, 'Fermadoti a ciò, non dire che m'ami.' (Postilla di altro commentatore).



all' arcione del suo palafreno, messo già quasi il piede alla staffa, così prese a cantare:

QUARTA NAGAUTA.

VERSIONE.

Nu'fatama no	野羽玉	Nere come prugnone di
kuroki mi kesi wo	黒御衣	rovo eran le vesti, in cui di
ma tu'fusa-ni	眞具	tutto punto io m'era mes-
tori yosofi,	取装	sa in arredo: ma come là
<sup>5</sup> oki tu tori	奥之鳥	su quell'isoletta gli uccelli

[Essendo questa, e la seguente, le due più difficili delle cinque poesie, diamo un sunto abbastanza esteso del commento di Motoori, indicando il foglio e la linea dove principia ciascun paragrafo di esso commento nel volume XI del *Ko'siki-ten*. Quel che aggiungiamo di nostro sta per lo più fra parentesi quadre].

<sup>2</sup> 34 v., 2. *Kesi* è un'antica forma paragogica o un causativo immediato di *ke* (著), il qual *ke* anticamente aveva lo stesso valore di *ki* « Portar vesti. » Più sotto si trova *keseru* per *kesi*. Come da *fuki* « Pendere dalla cintola, » si chiama *fukasi* la sciabola, perchè è una *fukasu mono*, cioè « Una cosa che si appende alla cintola; » come da *tori* « Afferrare, » si chiama *torasi* l'arco, perchè è una *torasu mono*; così da *ke*, uguale a *ki*, si disse *kesi* « Veste. »

34 v., 5. *Kuroki*. Le vesti nere essendo da lutto, com'è che qui si parla di vesti nere, che quotidianamente non si portavano? Innanzi tutto è da notare che anticamente le vesti da lutto erano di un color bigio detto 堊染 (*sumi-some?*) « Colore inchiostro, » chiamato poi nel medio evo *ni-fi-iro*, e oggi, *ne'sumi-iro* « Color topo. » Vesti di tal colore dovevano altresì portare le persone di servizio. Ma vesti di colore veramente nero non si sa che di solito si portassero da gente di condizione: per modo che si può concludere che dai tempi antichi fino al medio evo non si amava nelle vesti questo colore, che poi è venuto di moda. Qui dunque è nominato come per dire « colore spiacevole, che si vorrebbe abbandonare. » Altrettanto si dice delle vesti azzurre (青). Il rosso è poi dichiarato geniale.

<sup>5</sup> 36, 5. Uccelli aquatici. *Oki* in opposizione a *fe* (邊) « costa, » indica qualsiasi luogo distante (*sakareru*) dalla terra arida o spiaggia. [*Sakareri* 'se séparer.' Propriamente è il continuativo di *saki*, « Separare, Staccare: » vale dunque « Star discosto. » E *sakareri* è l'aoristo conti-

muna miru toki, 胸見時  
 fata ta'ki mo; 鰭揚  
 kore fa fusafa'su, 此者不宜  
           fe tu nami 邊之波  
<sup>10</sup> so ni nu'ki ute: 磯脱棄  
           soni-tori no 立鳥  
 awoki mi kesi wo  
           ma tu\*fusa-ni  
           tori yosofi,  
<sup>15</sup> oki tu tori  
 muna miru toki,

aquatichi ripiegando il collo  
 si guardano il petto, anch'io,  
 sollevate con le braccia le  
 maniche, mi rimirai; e quel-  
 le vesti ebbi a schifo. Me le  
 tolsi di dosso e le gettai  
 sulla vicina spiaggia flagel-  
 lata dall'onde.

Verdazzurre come penne  
 d'alcedine eran le vesti, in  
 cui, *ec. come sopra*; .... e que-

nuativo di *sakari*, e quindi vale « essere stato separato e rimaner di-  
 stante. »]

<sup>7</sup> 36 v., 2. *Fata* sono specialmente le pinne dorsali, ma anche le laterali.  
 Quindi la locuzione *so'te no fata* « pinne delle maniche, » cioè « le mani-  
 che, le quali hanno qualcosa di simile con le pinne dei pesci; » ed anche  
*fata so'te* « maniche pinne. » Questa voce si usa anche oggidì per signifi-  
 care « lato, fianco. » *Ta'ki* = *ta'kuri a'ke*. *Ta'kuri*, vale « tirare a sè di-  
 panando, annaspando o arrotolando, per esempio, una fune. » Vuol dire:  
 « Stendendo le braccia, sollevava le maniche arrotolandole, e, come fanno  
 gli uccelli aquatici che si guardano il petto, guardava se l'abbigliamento  
 era buono o cattivo, cioè bello o brutto. »

<sup>8</sup> 37, 5. Sulla corretta lezione, vedi vol. IV, 32 del *Ko'siki-teñ*. Il  
 senso è « Avere a noja, schifare, dicendo o pensando: Non è buono o  
 bello. » Vedi *fusai* in Pagès, *fusawanu* in Hepburn.

<sup>9-10</sup> 37, 10. *Nami so* = *nami no iso* « La spiaggia delle onde, » cioè,  
 « battuta dai flutti. » *Nami* è il rovescio (*ura* 反), cioè il contrario, di  
*na'ki* « Calma. » Cfr. V, 40.

<sup>10</sup> 37 v., 6. Di *ute* per *sute* si citano esempi dello *Siyo-ki* o *Yamato-fumi*,  
 e dell' *Oti-ku'fo no mono-katari*.

<sup>11</sup> 37 v., 10. *Soni-tori-no* è macura-cotoba di *awoki* (青). È un piccolo uc-  
 cello di colore verde-turchino (青翠), l'alcedine o alcione o gabbiano o  
 piombino o uccello pescatore o altro. Oggi in giapponese si chiama *kafa-*  
*semi*. Altrove si trova scritto *sofi*, *so'fi*, *seu'fi*. Queste voci, insieme col  
 moderno *semi* di *kafa-semi*, sono alterazioni di *soni*. Quel che si chiama  
*mi'tori iro* « color verde-turchino, » pare che sia un'abbreviazione di  
 [*so*]mi-tori iro.

fata ta'ki mo;  
ko mo fusafa'su, 此亦不宜  
fe tu nami  
<sup>20</sup> so ni nu'ki ute:  
yama-kata ni 山-縣  
ma'ki-si 求  
atane tuki 蒨春  
some ki 'ka siru ni 染木之汁  
<sup>25</sup> sime koromo wo 染衣  
ma tu'fusa-ni  
tori yosofi,  
oki tu tori  
muna miru toki,  
<sup>30</sup> fata ta'ki mo;  
ko si yorosi. 此宜

ste pure ebbi a schifo ec.  
c. s. (1)

Con vesti colorate nel  
succhio della sanguinea rob-  
bia che fu raccolta alle fal-  
de del monte, di tutto punto  
io mi son messa in arredo:  
e come là su quella isoletta  
gli uccelli aquatici ripie-  
gando il collo si guardano  
il petto, anch'io, sollevate  
con le braccia le maniche,  
mi rimirai; e vesti di tal  
colore,... oh queste sì che  
mi piacquero.

<sup>21</sup> 38, 9-10. *Yama-kata* qui non è nome proprio di luogo, ma sta per *yama no a'kata*, « territorio montuoso. »

<sup>22</sup> 38 v., 1. *Ma'ki*. Altri legge *maki* (蒨) 'seminare, piantare.'

<sup>23</sup> 38 v., 3. *Atane* pare che stia per *akane* = *aka ne* (赤根) « rubia cor-  
data. » Questa lezione è forse frutto dell'aver confuso fra loro i caratteri  
*kana* 加 e 多 scritti in forma erbacea. *Tuki*. Vedi in Hepburn s. v.  
*Tsuki* e *Usu-tsuki*.

<sup>24</sup> 39, 2. *Some*, ec. Il succhio dell'albero colorante, cioè, dell'*atane* o  
*akane*, che, per quanto sia un'erba e non un albero, qui, come an-  
che in alcune parole composte, è detta albero, per estensione di signi-  
ficato. [Noi con 'piante' intendiamo ora erbe ora alberi.] Forse anche  
l'*atane* (e non *akane*) era veramente il nome di un albero la cui scorza  
si usava per colorire in rosso.

<sup>25</sup> 30, 9. *Sime* è lo stesso che *some*.

<sup>31</sup> 39, 10. *Si*. Particella ausiliare.

(1) [Di queste ripetizioni, fatte a poca o a molta distanza, frequentis-  
simi gli esempi nei nostri canti popolari e negli epici più antichi. Non ho  
bisogno di suggerire al lettore che questo *Camicoto* è un poemetto, o  
meglio, un melodramma, composto di canti popolari, che tuttavia hanno  
molto dell'epico. Ma nell'estremo oriente tutto quello che, essendo opera  
di non si sa chi, è nobile e bello, si attribuisce al sovrano; e fra i Giap-  
ponesi in particolare, ai Cami; che, secondo loro, si chiamano e sono  
una stessa cosa coi Principi].

- <sup>32</sup> itoko ya no                      Tu, sposa un dì venerata  
 imo no mikoto, 妹命              e al tuo diletto sì cara, ben  
                  mura-tori no 群鳥之              ti dicevi pur dianzi: — Al-  
<sup>33</sup> wa'ka mure-ina'fa, 吾群往者              lorchè, pari a stormo d'uc-  
                  fike tori no 所引鳥之              celli, i tuoi seguaci ti si

<sup>31</sup> 39, v. 2. Senso generale dei versi precedenti. Per un abbigliament che facesse effetto (??) nella provincia di Jamato (*Yamato no kuni ni mono* (物)-*suru*), essendomi ora provata vestiti di vario colore, quello che mi è piaciuto davvero, è stato il rosso. — Nella breve narrazione che precede a questa poesia, la parola *yosofisi* dovrà intendersi « abbigliata di rosso. » Oltre a ciò dal contesto si raccoglie (*koto'fa no foka* [o *soto* 外] *ni komoreri* 'si legge fra le righe') che vuol dire: Son pronta alla partenza.

<sup>32</sup> 39 v., 8. *Itoko ya no* suona come macura-kotoba di *imo*. *Itoko* è una contrazione di *itofosiki-ko*, « Adorato figlio, » che per estensione si è poi usata verso ogni persona con cui si avesse intrinsechezza. Nello stesso senso dicevasi anche *itoko-se*, nella qual voce non s'intende qual sia il valore della sillaba aggiunta. Oltre gli esempi classici, è citato un brano di canzone popolare, che dice: *Itoko-se no ka'to ni teu-to wo fisa'kete* (提) « Offrendo regali alla porta della persona amata. » Anche *itoko* in senso di « cugino » è voce che, mentre da principio significava 'mio caro,' è forse poi divenuta sostantivo comune.

Altri intendono diversissimamente 寝所 (o 床) 屋之, « della stanza da letto; » e questa interpretazione non pare del tutto inammissibile a Motoori.

Intendendo così, non vi è bisogno di ricorrere alla trasposizione che Motoori suppone essere avvenuta delle due sillabe seguenti *ya no*, che, secondo lui, devonsi riordinare in *no ya*, prendendo *no* per un così detto segnacaso, e *ya* per particella ausiliare.

<sup>33</sup> 41, 1. *Imo no mikoto. Kono toki Suseri-Fime no mikoto ni mukafite* (對) 詔 (*noritama*) *fu nari*. Cioè, « qui Suseri Bime rivolge la parola a sè stessa. »

<sup>34</sup> 41, 2. *Mura tori* « Uccelli a stormi » è macura-cotoba di *mure-ina'fa*.

<sup>35</sup> 41, 3. *Wa'ka*, ec. *Amata no tomo-'fito 'tomo kaki-turanete wa'ka ina'fa*. [Qui il *kaki* ha valore analogo a *uti* intensivo. Cfr. la nota a 47 v., 2. Il *wa* 'io' e il *na* 'tu' si alternano indicando sempre la stessa persona, cioè Suseri Bime, che parla e rivolge il discorso a sè stessa].

<sup>36</sup> 41, 7. *Fike* è contrazione di *fikare* « Esser tirato, attratto. » *Ofoku mure-wiru tori no naka ni, fito-tu 'ka to'fi-tate'fa, sore ni fikarede, nokori no tori mo tomo-ni tatu wo ifu*. Anche questo *fike-tori-no* è macura-cotoba di *wa'ka fike*, ec.

- wa\*ka fike ina\*fa,  
     naka\*si to fa   不泣者  
     na fa ifu-to-mo; 汝者言雖  
<sup>40</sup>      yama to no   山處之<sup>v</sup>  
     fito moto susuki   一本薄  
     una-ka\*fusi  
     na \*ka nakasamaku,  
     asa ame no  
<sup>45</sup>      sa-\*kiri ni                      E ora, come fra que-
- faranno d'intorno, e tu sa-  
 rai per partire; allorchè,  
 come tutti di quello stormo  
 gli uccelli volano al volare  
 di un solo, anche tu dalle  
 tue schiere sospinta sarai  
 per partire...; allora, o don-  
 na, non piangere. —

<sup>37</sup> 41 v., 1. *Wa\*ka fike*, ec. Esprime l'esser trascinata dalle file dei seguaci. [L' edizione del 1874, parafrasa: *tomo-fito tomo ni wa\*ka fikarete yuki-na\*fa*. I, 27 v., 5.]

<sup>40</sup> 42, 3. *Yama to no*. Motoori dice che queste parole potrebbero anche corrispondere a 山之 'Della radice del monte.' Altri, e fra questi gli editori del 1874, spiegano con 倭 *Yamato*, cioè *Yamato no kuni no*. Motoori combatte questa lezione dicendo che non v'è una ragione plausibile di nominar qui il *susuki* di Jamato; essendo il *susuki* 'stiancia, o sala, o altro [*Erianthus japonicus*]', una pianta che cresce dappertutto.

<sup>41</sup> 42, 7. *Ta'ta fito moto \*tutu tateru wo ifu*, 'Esprime lo star ritto di ogni singola pianta' (?). *Susuki* corrisponde anche ad un carattere cinese che significa 'il lussureggiare delle foglie e delle piante.'

<sup>42</sup> 42 v., 4. *Una = una\*si = ku\*fi no siri-fe* 'Il di dietro del collo. La nuca.' *Ka\*fusi = ka\*fuki = kata\*fuki = katamuki*. Esprime l'atteggiamento del piangere « a capo chino; » e passa immediatamente all'idea di 'chinarsi, piegarsi' da quella del 'sorgere di ogni stelo di sala,' che pur si piega. L'edizione del 1874 parafrasa: *Fito moto susuki no yau-ni una\*si wo kata\*fukete*.

<sup>43</sup> 42 v., 9. *Nakasamaku = naka-maku*, dal paragogico *nakasi = naki*.

43, 1. *Maku* ha lo stesso senso di *-mu*. L'ausiliare conjugabile *-masi* nella sua forma avverbiale fa *maku*, come *\*fesi* ( 善 ) nella stessa forma fa *\*feku*, come *yosi* ( 善 ) e *nasi* ( 無 ) fanno *yoku* e *naku*. Cfr. Aston, *Gram.*, seconda edizione, pag. 154-155, e 170.

Il *na* ( 汝 ), qui, come sopra, indica Suseri Bime.

<sup>44</sup> 43, 4. *Asa ame*. Altri leggono *asa-me*, con la stessa significazione. Le sillabe *a*, *i*, *u*, facilmente si elidevano nell'antica lingua. Così *\*te* per *i\*te*, *tofu* [e poi *tefu* e *teu*, pronunziato *ciô*] per *to ifu*.

<sup>45</sup> 43, 7. *Sa*. Siccome la prima sillaba di *kiri* 'nebbia' è scritta con 疑, che rappresenta sempre la sillaba *\*ki*, vi è stato prefisso questo *sa* affinchè *kiri* potesse divenir *\*kiri*. L'omissione di *sa* qui sarebbe av-

<sup>46</sup> tatamu \*so.

sti colli ogni stelo d'erianto  
curva la cima, tu pieghi me-  
stamente il capo con gli oc-  
chi gravi di lagrime. Alla

venuta perchè erroneamente si è creduto di dover trasportare questa sil-  
laba poco più sotto, dove si credeva necessario leggere *sa-kusa*, invece  
di *kusa* (44, 8-9). Motoori pensa che la cosa stia veramente così; ma  
tuttavia gli resta qualche dubbio, perchè qui sarebbe tornato benis-  
simo un verso di sette sillabe, che avesse detto *kiri ni tatamu \*so*.  
E poichè, secondo lui, di ottonari non si danno molti esempi, egli ha  
messo il *sa*, ma ha diviso l'ottonario in due versi di quattro sillabe. Il  
commentatore Cheiciu (*Kei-tiu*) proponeva *no-\*kiri* (野霧) 'nebbia della  
boscaglia;' ma questa correzione, secondo Motoori, non è ammissibile.

<sup>46</sup> 43 v., 5. Il senso dei tre o quattro versi precedenti sarebbe: *nami\*la*  
*fa asa ame no \*kotoku*, *na\*keki fa sa-\*kiri ni tatamu mono* (物) \*so.  
[Pare che la parola *kiri* 'nebbia' faccia necessariamente sottintendere  
*na\*keki*, 'sospiri']. *Asa ame* o *asame*, 'pioggia mattutina,' potrebbe an-  
che esser voce semplicemente introduttiva di *kiri*, 'nebbia'.

44, 5. Da *naka\*si to fa* fin qui, il senso è: Se ora partendomi an-  
dassi a Jamato, quantunque io mi dicessi 'tu precisamente ora facendo  
cuor forte non dovresti piangere,' tormentandomi pur sempre l'amore (?),  
angosciosamente lacrimando sospirerei, *Ima wa\*ka wakarete Yamato fe*  
*ina\*fa, nare* (汝) *ima koso fa, kokoro-\*tuyoku naka\*si* (泣) *to ifu to mo,*

*kanara\*su ware wo kofisinu\*fite* (戀フヒシエヒ) *itaku naki* (泣)-*tutu na\*keka-*

*mu \*so*. [*kofisi-nu\*fi* o *kofi-sinu\*fi*? E *sinu\*fi* = *sino\*fi*? Vedi la nota al  
55, 9, in fine.]

<sup>47</sup> 44, 8. Altri leggono 和ヲ加ナ佐\*久ク佐\*能ノ e intendono  
吾等左\*草多之ノ, appoggiandosi all'autorità di documenti che  
parlano di un *I'tumo no kuni* SA-KUSA *no Kami* e di un SA-KUSA *no*  
*Kami yasiro*, nome di luogo nel distretto Wo-u di Izumo, dove dimorò  
Suseri Bime. Questa interpretazione è erronea, altro non essendo  
*waka-kusa-no* che macura-cotoba di *tuma*.

<sup>48</sup> 44 v., 1. *Tuma*, ec. Anche con queste parole è designata Suseri Bime.

44 v., 2. Il maestro di Motoori opina che al verso 31, *ko si yorosi*,  
finisca una prima nagauta o canzone di Suseri Bime; che poi vi sia una  
lacuna; e al verso seguente, *itoko ya no*, incominci una seconda na-  
gauta. Ma lo scolare dice che non è così, [forse perchè tutte le altre  
canzoni hanno il 'congedo', e qui mancherebbe].

47    waka kusa no  
      tuma no mikoto  
          koto no  
      katari-<sup>\*</sup>koto mo  
          ko wo-<sup>\*</sup>fa.

nebbia di sospiri che già si  
solleva, la mattutina pioggia  
sta per succedere.

E divenga la parabola  
dell'augusta moglie, divenga  
la leggenda della tenera  
sposa, questa mia canzone  
d'amore.

XI, 44 v. Dopo questo, l'imperatrice, recatasi in mano  
un'ampia tazza <sup>(1)</sup> di generoso liquore <sup>(2)</sup>, e fattasi innanzi, così  
riprese a cantare:

QUINTA NAGAUTA.

VERSIONE.

<sup>1</sup>    Ya-ti foko no  
      Kami no mikoto ya,  
      a-<sup>\*</sup>ka ofo kuni    吾大國  
      nusi koso fa,    主

L'augusto Cami che  
dalle molte migliaja  
di lance ebbe nome  
Jacci Hoco; il mio

[In questa poesia abbiamo voluto dare un esempio di quello  
che forse sarebbe il miglior modo di trascrivere il giapponese,  
per ciò che concerne la distinzione delle parti costituenti le pa-  
role derivate].

<sup>2</sup> 47, 5. *Ya*, particella di senso simile a quello di *yo*.

<sup>3-4</sup> 47, 6. *A<sup>\*</sup>ka* vale 'mio' con senso di amorevolezza. *Nusi* sta per  
*nusi no kami* 'dio padrone, patrono, tutelare'. *Koso fa* è particella, a  
cui l'edizione del 1874 fa corrispondere *koko fa*.

---

(1) 46 v., 8. *Tuki* ( 坏 ) è nome generico di simili vasellami. Wells  
Williams spiega 'umburnt or sun-dried pottery.'

(2) 47, 1. *Tati-yori fa, wo-<sup>\*</sup>kami* ( 男神 ) *no mi* ( 御 ) *muma ni*  
*noramu to si-tamafu tokoro* ( 所 ) *fe tati-yorite nari*, 'L'espressione  
*tati-yori* significa: movendo verso (avvicinandosi al luogo) dove ella stava  
per montare sul cavallo del suo Cami, cioè, del suo dio marito, 'ecc.

wo ni i-mase*fa,	男坐者	Cami, che dall'impero
uti-mi-ru	打見	di vaste regioni pari-
sima no saki* <sup>o</sup> saki,	島之崎崎	mente si noma; per-
kaki-mi-ru	搦見	ch'egli è uomo, dovun-
iso no saki oti* <sup>o</sup> su,	磯之崎落不	que giunge lo sguardo,
<sup>10</sup> waka kusa no	若草之	da un promontorio al-
tuma mota-sera-me:	妻將持 <sup>レ</sup> 有	l'altro della spiaggia,
a fa mo yo	吾者	egli sì, egli avrà potuto

<sup>6</sup> 47, 9. *Uti* è parola che aggiunge enfasi all'espressione di tutte le azioni (*yorotu no koto ni sofe-ifu koto\*fa nari*). *Miru* = *mi-yaru*, secondo l'edizione del 1874. *Mi-yari* in Hepburn: 'to let see, to permit to see'; in Pagès: 'jeter les yeux quelque part'. Veggasi la nota seguente.

<sup>8</sup> 47 v., 2. *Kaki-miru* e *uti-miru* hanno egual valore, e qui dicono quel che più propriamente si dice con *mi-watasi* 'portar lontano lo sguardo passando con l'occhio sopra quel che è sottoposto'. *Uti*, come qui sopra è detto, è 'soje-iu cotoba' che si usa nell'esprimere qualunque specie di azione; mentre parrebbe che *kaki* si dovesse usare per le sole azioni che si compion con mano. Ma siccome anche *uti* in origine esprimeva azione fatta con mano, si torna sempre al medesimo. *Kaki-kumori*, 'rabbujarsi tutto quanto', *kaki-taye* 'cessare interamente', esprimono azioni che non si fanno con mano; eppure acquistano valore intensivo dal *kaki* prefisso. [Vedi la nota al 41, 3.]

<sup>9</sup> 47 v., 10. *Oti\*su fa, morasa\*su nari*, « significa 'non tralasciandone alcuno' ».

<sup>11</sup> 48, 5. *Motaserame*. Il *-me* finale, forma enfatica di *-ñ* o *-mu*, è richiesto dal precedente *koso*. Non è da credere che qui sia usato il suffisso *-rañ* o *-ramu*, o *-rame*; perchè in tal caso direbbe *mota-su-rame*, e sarebbe lo stesso che *motu-rame*. Il *-me* qui è aggiunto a *motasera*, forma compositiva di *motaseri*, che è aoristo continuativo ('perfect form' di Aston, seconda edizione, pag. 171) di *motasi* o *motase*, forme paragogiche di *moti* (Aston, pag. 111, seconda edizione). Il carattere cinese 有 rappresenta l'*ari* che è in *motaseri*, forma risultante dalla riunione di *motasi-ari* o *motase-ari*. (Aston, seconda edizione, pag. 96). L'edizione del 1874 volgarizza con *motite araserareñ*, locuzione onorifica, eguale alla semplice *motite arañ*. A *koso* avendo i nuovi editori sostituito *koko*, il suffisso del verbo finale non prende la forma enfatica, *-me*.

<sup>12</sup> 48, r-v. *Mo yo* sono particelle ausiliari [di cui si dichiara il valore con soli esempi]. Talora vi si sostituisce *mo ya*.



me ni si are\*fa, 女在者  
 na wo ki-te 汝除而  
<sup>15</sup> wo fa na-si, 夫者無  
 na wo ki-te 汝除而  
 tuma fa na-si. 夫者無  
 aya kaki no 文垣之  
 fufa-ya \*ka sita ni, 下

possedere un'altra tenera sposa.

Ed io meschina, perchè io son donna, all'infuori di te, io non ho altro uomo; all'infuori di te, io non ho altro marito.

<sup>13</sup> 48 v., 4. Si fa, *yasume-koto\*fa nari*.

<sup>14</sup> 48 v., 5-6. *Ki* sta per *oki* (除 o 置) 'Metter da parte, Escludere, Abbandonare'. L' *o* iniziale di questa voce si trova esser talora caduto, come in *tamaki* per *tama-oki*. Qui più facilmente è rimasto eliso per l'assonanza del precedente *wo*.

<sup>17</sup> 49, 3. *Tuma* ec. *Inisife fa* 夫 × 婦 = *ta\*kafi-ni TUMA to ifisi koto fa, ifu mo sara-nari*. *TUMA to ifu na* (稱) *fa, imano sato\*fi-koto* (o *sato\*fi-koto\*fa*) *ni, TURE-API to ifu ni atareri*.

49, 7. Dal principio dell' *uta* fin qui, il senso generale è: « Perchè tu sei uomo, dovunque tu vada puoi avere una moglie; perchè io son donna, escluso te, io non ho un altro marito. » Qui v'è inoltre implicito e sottinteso: « Se tu disprezzandomi rimani altrove, io dopo essermi afflitta e disperata di questa separazione, pur non avendo alcuno in cui confidare, d'ora innanzi credo che non farò più la tapina e la gelosa; e ho già rinunciato all'idea (o\**fosi-tomari-tamafe*) di andare a Jamato. » [O\**fosi-tomari-tamafe* credo che sia l'enfatico (perfect) e non l'imperativo. Ma potrebbe anche essere l'imperativo: « Smettiamo di pensare. »]

49 v., 5. Il concetto poi che si svolge nel resto della *nagauta* è il seguente: « Così dunque, se rimango qui, d'or innanzi oh sia fatto (si faccia!) un armonico conversare di marito e moglie. »

<sup>18</sup> 49 v., 7. *Aya* è ogni specie di disegno (形 々 畫 々) o pittura o altro ornamento a colori. Ma qui *aya* potrebbe anche corrispondere al cinese 綾 'damasco.'

49 v., 10. *Kaki* è nome generico di tutto ciò che serve a separare o limitare il di dentro e il di fuori. Qui il nome speciale sarebbe *to\*fari*, 'tenda' o 'cortina.'

50, 3. Altri crede che si tratti di una vera chiusa, chiudenda o steccata adorna di colori; ovvero di una specie di cancellata o graticolato, *kumi-kaki*. 'riparo a intreccio.'

<sup>19</sup> 50, 8-9. *Fufaya* o *fufa-ya* è l'equivalente del volgare *fufari-to* o *fufa-fufa-to*, 'In modo aereo, leggiero, agitato.' [Nel *Siyo-ken-si-kau*, *fufa-fufa* è scritto 娑 | ]. Tutto il verso viene a dire: 'Sotto le cortine

20 musî-fusuma 蒸被  
 niko-ya \*ka sita ni, 柔之下  
 taku-fusuma 拷被  
 saya-ku \*ka sita ni, 下  
 awa yuki no  
 25 waka-ya-ru mune wo  
 taku-tunu no  
 siro-ki ta-tamuki  
 so-tataki  
 tataki mana-kari,  
 30 ma-tama-te  
 tama-te sasi-maki,  
 momo na-ka ni  
 i wo si na-se. 寐宿

Vieni. Sotto le var-  
 riopinte cortine che  
 mollemente pendono  
 intorno; sotto la coltre  
 morbida e calda, sotto  
 la coltre candida e pu-  
 ra, con le tue braccia  
 bianche come sarte  
 d'ailanto, stringiti al  
 mio seno che è tenero  
 e candido al par di  
 spuma o di neve: e  
 mentre tu mollemente  
 lo vieni carezzando e

i cui lembi pendono mollemente intorno al letto, ' *Toko no me-kuri ni, to-fari na-to no suso no, fufari-to kakaritaru sita ni.*

50 v., 1. Altri prende il *fufa* per *fufumi*(?)-*komori* 'starsi rinchiuso' e il *ya* per 屋 + 'stanza, casa.' Dalle locuzioni seguenti si fa tuttavia manifesto che, come in quelle, così in questa il *ya* è una *jasme-cotoba*.

20 50 v., 4-5. *Musi* qui è sinonimo di *atataka-nari*, sebbene oggi si dica solo di ciò che è caldo bollente.

21 50 v., 8. *Nikoya* o *niko-ya*, che oggi comunemente dicesi *niko-ya-ka*, 'soffice, morbido.'

22 51, 3. *Taku*. È la tela della pianta *taku* ('*Ailantus glandulosa?* *Rhus cotinus?*'), lo stesso che il *ko-fu* (木綿). [Il testo veramente ha *yu-fu*, e così pure si legge nel *Kaŋ-si-kau*.] Si vegga il *Kaŋ-si-kau*, da cui si raccoglie che *taku* entra in più d'una macura-cotoba esprimente 'bianchezza.' Cfr. il verso 7 della prima nagauta.

23 51, 4. *Saya-ku* sta per *saya-saya-to saya-meku* (清.潔) o *saya-keki*, *sayame*, *safayaka-naru*, *satu-fari*, parole tutte esprimenti idea di 'chiaro, puro.'

24 51 v., 4. *Awa* ec. I nove versi, di qui a *na-ka-ni*, si trovano nella terza nagauta, versi 9-15, con la sola differenza della trasposizione di *ta-tamuki* e *mune*.

33 51 v., 5. *I wo si nase fa*, *i wo ne yo* ('dormi un sonno') *to ifu koto nari*. Si fa, *yasume-koto-fa nari*.

51 v., 9. Da *aya-kaki no* fin qui, si ha un'amplificazione di questo concetto: « Rimanendo qui in perpetuo, d'or innanzi essendo meco in buon'armonia, soavemente statli a giacere. » [Cfr. XI, 49, 7].

ricarezzando, teniamci stretti avvinghiati. E poi d'un braccio sull'altro facendoci scambievolmente guancia-  
le, distese a bell'agio le membra, dormiamo tranquilli.

toyo mi ki      豐御酒  
35      tate-matura-se.      献

Ecco la sacra tazza di concordia e di pace. Bevi, o diletto.

XI, 46, 5. Com'ebbe la donna così cantato, i divini congiunti intrecciarono le tazze <sup>(1)</sup>, e gettatesi al collo amorevolmente le braccia <sup>(2)</sup>, quivi rimasero in perpetuo fino ai dì nostri.

E le vicende che si cantano in queste canzoni sono a noi pervenute col nome di CAMICOTO <sup>(3)</sup>.

<sup>34</sup> 52, 1. *Toyo-mi-ki fa*, 酒 (*sake?*) *wo fo'ki-te* (祝) *ifu na* (稱) *nari*, 'è denominazione onorifica che si usa propiziando [un cami coll'offrirlgli] il liquore detto *sache*.'

<sup>35</sup> 52, 6. *Tatematurase* è forma paragogica di *tatemature*. Qui non è usata per dire a qualcuno 'Offri tu,' ma invece significa 'Dégnati bere:' ed è la dea stessa che con questa parola invita il divino marito. È come se ella dicesse *kikosi-mese*, secondo che giustamente interpreta Cheiciu. *Tatemature* nella sua significazione di *nomi-tamafe*, 'dégnati bere,' ha valore eguale a quello di *mawire*. Come *mawiri* significa e l'offrire che fa un altro, e, corrispondentemente, il bere o mangiare che fa da sè stessa una persona venerabile, così *tatematuri* corrispondentemente par che significhi il bere o mangiare che fa da sè stessa questa persona venerabile. In tal senso trovasi usato anche *maturi*. Così pure nello stile monogatarico dell'età di mezzo, tanto l'attendere a vestire una persona veneranda, quanto lo star vestita di questa, si esprimeva dicendo *sore wo tatematureri* 'Avere ajutato a indossare', o, 'Avere indosso tale o tal'altra cosa.'

Finalmente diremo che 'l'invitare a bere il vino propiziatorio' ha qui qualche cosa di analogo a quel che oggi s'intende con la così detta *nakanafori no saka-tuki*, 'tazza della riconciliazione.'

<sup>(1)</sup> 53, 2. *Uki-yufi* (蓋結) 'Intrecciare le tazze.' Esprime il giu-

ramento di eterno affetto che si fanno i divini coniugi col porgersi scambievolmente la tazza. — Esempi di *uki* in senso di tazza. — *Yufi*, come in *sime-yufi*, esprime idea di fissare, fermare, stabilire. Anche il *yufi* della locuzione vivente *yufi-ire* (納采) ha questo senso. [Vedi il *Siyo-keñ-si-kau*, secondo il quale la locuzione, scritta con 結納 e attenente a cerimonie nuziali, si trova nel *Li-ki* scritta come sopra. Secondo l'Wells Williams la locuzione è di origine mancese, e va scritta 納采, col senso dato dal *Siyo-k.*, e con quello più speciale di 'Scegliere e mandare regali di nozze.'] Da questo luogo si vede che l'usanza di porgersi vicendevolmente la tazza come simbolo di fermezza e stabilità in ogni sorta di patti e alleanze, è giunta fino a noi dall'età dei Cami.

<sup>(2)</sup> 53 v., 3. *Una\*kakeri* sembra essere una locuzione abbreviata di quest'altra: *to\*kafi-ni UNA\*si ni te* (手) *wo KAKETE sitasiku nara\*fi* (雙)-*woru*, « Scambievolmente gettandosi le braccia alla nuca (= al collo) rimanere insieme amorevolmente. » Vale insomma 'Vivere in amorevole unione,' anche senza fare l'atto materiale significato dal senso etimologico della parola.

<sup>(3)</sup> 53 v., 9. *Si\*tumari-masu*. Questa parola che comunemente si usa per dire soltanto che il tale o tal'altro Cami ha la sua sacra sede in questo o quel luogo, in tal senso manca di precisione. Essa propriamente significa il rimanere (*to\*tomari*) in quel luogo senza trasferirsi in un altro. Si riportano esempi per dimostrare l'uso promiscuo di *to\*tomari* e *si\*tumari*, essendo quest'ultimo la stessa cosa che l'antiquato *tumari* (留) 'rimanere', [aggiuntovi *si*, di cui non si spiega il valore, e dato il nigori alla prima sillaba *tu*].

Si combatte l'opinione di chi crede che in qualcuno degli esempi riferiti *tumari* stia per *atumari* 'stare raccolti, adunati.' Qui dunque si vuol dire che la divina donna, deposto il pensiero di recarsi a Jamato, senza andare in qualsiasi altro luogo, fermò per lungo tempo [o, in perpetuo] la sua stanza in Izumo. Qualcuno invece erroneamente interpreta ch'ella dimorò in Jamato.

54 v., 9. Altri esempi di *si\*tumari* per *to\*tomari*.

[Poichè da tutto il contesto è chiaro che il divino sposo non era presente, dovremo intendere che questi abbracciamenti e queste paci si fanno in ispirito, e per effetto di accesa immaginazione poetica. L'onnipresenza, che io sappia, non è attribuita neanche ai Cami maggiori o celesti; come, se non erro, essa non era attribuita nè a Cielo nè a Saturno nè a Giove, Giunone eccetera, e molto meno agli Dei minori. — Secondo il commentatore, sembra doversi intendere che *rimanesse* la sola donna.]

55, 9. *Kami-koto* o *kamu-koto* (神語), come si può rilevare dal contesto di antichi scritti, vale talora 'Le auguste parole che proferiscono i

Cami, ' tal'altra, ' I discorsi che espongono gli augusti fatti dei Cami, ' e tal'altra anche ' Discorsi di cose divine. ' Qui non è usato nel senso di ' Ute che composero i Cami, ' ma è una denominazione speciale, un titolo, delle cinque ute o nagaute che precedono. Poichè la storia dell' età dei Cami è tutta un *kamu-koto* quando si prenda questa parola nell' una o nell'altra delle accennate significazioni, l' averla usata solamente qui, ci porta a concludere che fin dai tempi antichi siano state dette in senso speciale *kamu-koto* le cinque nagaute precedenti, nel modo stesso che altre ci vennero col nome di *finā-furi*, *kuni-sinu-fi uta* (夷振思國) e simili.

A. S.

---

## NOTIZIE DI LIBRI.

---

**Türkische Sprichwoerter** ins deutsche uebersetzt von A. MERX.  
(Venedig, 1877).

Chi sapesse d' ogni proverbio dire quale nazione l' abbia inventato, e a che gente insegnato, raccoglierebbe bella parte della storia psicologica. Abbiamo la fiumana che per mille rami si divide e corre, e qua si stringe in povero rigagnolo, e là ristagna: ma dov' è la sorgente? dov' è la prima goccia?

Poichè oscure sono le origini, si potrebbe mettere assieme per ogni provincia quei proverbi soli, che vivono davvero, che corrono sulle bocche di molti: spiccare il fiorellino che è in ogni prato non l' erba preziosa di una serra. Ma chi raccoglie cerca bottino: roba di casa, roba d' altri, tutto fa pro: colla voce di un popolo si commischiano gli echi venuti di lontano, e rari così che c' è appena chi li senta. Giova bensì badare alle volte anche al proverbio forestiero, quando una nazione se lo riconquista vestendolo a modo suo; quando rinasce, ma pare che nasca.

Anche la stampa ha i suoi guai: e, tra' lettori, accomuna a molti, a tutti, quello che era d' un solo. A voler dare documenti veri di quello che pensa, giudica, indovina ogni popolo, poche pagine bastano: nelle

collezioni abbondanti la noia arriva presto: le sentenze d'oro s'appiattano tra le sfere vecchie: il dire, il ridire, il disdire, confonde il giudice e lo corrompe.

Un librettino uscì da poco tempo a Venezia, che è corto, e invogliera, e appaga certo, un lettore curioso. I mechitariani, venuti quasi tutti di Turchia, all'amore e allo studio della lingua nazionale congiungono anche la conoscenza e l'uso dell'osmanico: e una raccolta di proverbi turchi, alla quale mettano mano que' bravi e operosi frati, viene da gente che sa il mestiere. A' proverbi si aggiunge la versione tedesca di un orientalista ingegnoso, e rispettato per belle ricerche in molta parte delle lettere orientali, sopra tutto del siriano: c'è la parola breve, schietta, che va presto al segno e mostra il maestro. So che in altro volumetto i Padri diedero fuori anche la traduzione italiana, ma non l'ho sotto gli occhi: non posso dire se mova libera per conto suo, o si tenga stretta alla sorella.

Il turco è trascritto con lettere armene, più sicura guida a pronunciarlo correttamente che non siano ad inesperto le arabiche. Come alle lingue tatariche, e quindi all'osmanico, sarebbe giovato più una scrittura che ne dipingesse i suoni, è noto a tutti; ma oramai questa letteratura che non ha piccola vita, nè scarso numero di scrittori, è vestita di quella vesta, e chi gliela muta la immaschera; tanto più che i danni si bilanciano coi vantaggi, e le lettere semitiche mostrano meglio le parole arabe, per opera della coltura della religione dell'arte, entrate in tanta copia nella lingua dei turchi. Mescolare a quando a quando le due scritture, l'arabica e l'armena, sarebbe grande aiuto a chi studia: e questa raccoltina poteva invogliare gli editori a farci doppio il regalo. Se l'armeno potesse rifare ogni segno co' suoi, si potrebbe correre; ma non è così; e chi non ci ha l'esperienza deve andare tentoni indovinando. Un buon avviamento è certo il Nuovo Testamento stampato in turco con lettere armene: e la piccola grammatica osmanica del Riggs, e, per le voci più comuni, il dizionariuccio turco, inglese ed armeno, già stampato a San Lazzaro (*A pocket dictionary of the turkish, english and armenian languages*, 1843). Non pochi volumi sono a Costantinopoli e altrove stampati con quella scrittura; ma passano quasi inosservati al più degli orientalisti di Europa; come conosco armeni valorosi, che parlano di sorgente viva la lingua de' padroni, e a' quali le lettere arabiche sono *arabesco*.

In questa raccolta veneziana sono 355 proverbi. (1) Non posso dire

---

(1) Nella *Grammaire turke* del Jaubert, Paris 1833, per esempio n. 35 = 16, del Merx: n. 140 = 11, 231 = 13, 49 = 15, 51 = 16, 309 = 33, 26 = 55 e via via. Anche

quali sieno nuovi, ignoti a' paremiografi: perchè ho pochi libri da fare i riscontri. Ma anche a far presto, a cercare in quelli che corrono prima alle mani, trovi, con altri caratteri, la stessa sentenza: (1) e, quello che più giova, ti vengono innanzi con le varianti. (2)

Leggere fa pensare; ma siamo sempre sicuri di pensare proprio come vogliono i turchi? Non c'è il caso che d'una sentenza ne facciamo due? *Fa sangue* (cioè ammazza), *non far legge* (n. 146); lo intendiamo, lettore mio, ad un modo? Dirai: o il Merx che sa tante cose e che a dare qualche spiegazione faceva così presto, ci lascia in asso? Egli sa di certo che a cominciare si va lesti, non è facile trovare la chiusa: di nota in nota pare venga il bisogno di spiegare tutta la vita e l'intelletto di una nazione. Anche in quell'altro *una mano non dà suono* (n. 175), ti fan vedere che bisogna aiutarci: ma sei sicuro? Come è naturale, ciascuno trova quello che gli piace e gli dispiace: *chi poco dà, dà dell'anima; chi molto dà, dà della roba* (o col Merx *von seinem Ueberfluss*) (n. 494): al turco batti le mani, e glielie batteresti in viso quando lo senti dire che *meglio di amico vecchio, è il vino vecchio* (n. 327). Quanto lo vince il suo antico maestro, l'arabo: *Ottima la roba nuova, ottimo l'amico vecchio* (Freyt., III, n. 860)! Che l'arabo si trovi spesso di sotto all'osmanico non meraviglierà chi pensi alle sorti di questa civiltà: e v'abbiamo prima di tutto quelle sentenze che girano il mondo: così *Meglio è nemico savio che amico sciocco* (n. 185) ripetuto anche dal Jaubert (n. 20), lo troverai nella grammatica arabica dell'Herbin (n. 204) e meglio ancora nella grande raccolta dal Freytag (III, n. 1959): e l'altro che *è ricco chi si leva presto* (n. 26 e confronterai anche il n. 343) si legge nel Freytag (III, n. 233). Ma questo vorrebbe lungo discorso; come il paragonare i proverbi de' turchi coi nostri, con quelli di altra gente: questo non vollero adesso, e possono fare, i dotti armeni e il dotto tedesco.

E. TEZA.

---

nella *Chrestomathie* del Wickerhauser, Wien, 1853: per esempio 445 = 68, 436 = 94, 65 = 104, 295 = 429 e di seguito. Molti proverbi sono comuni alle due raccolte.

(1) I primi 479 furono stampati in turco, con lettere armene, e in inglese dagli stessi mechtariani in appendice al lessico manuale turco, inglese, armeno che citai più sopra. In questa sono 480 proverbi: è saltato, nell'edizione del 1877, il n. 476: *La lingua non ha ossa, parla*.

(2) Vedi per esempio il n. 35 (da confrontare col n. 347) e in Jaubert il n. 460: il n. 325 e in Jaubert il n. 54 (al quale s'accorda il Wick., n. 367).

### Nuovi libri in dialetti tungusi.

Antonio Schiefner, linguista infaticabile, pubblicò nel 1856 la grammatica tungusa del Castrén (*Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*, St. Pet., 1856): e v'aggiunse più tardi altre ricerche che dovevano illustrarla, *Maydell's tungusische Sprachproben* (*Mél. asiatiques*, VII, 323) e *Tungusische Miscellen* (*Mél. asiatiques*, VII, 378). Queste due memorie sono del 1874 ove già molto innanzi, nel 1859, lo Schiefner da una versione manoscritta del vangelo di Matteo, aveva dedotte leggi di fonetica e di morfologia con l'acume e la diligenza che tutti ammiravano in quell'uomo d'oro (*Beiträge zur Kenntniss der tungusischen Mundarten. Mél. asiatiques*, III, 682).

Ora abbiamo qualche cosa di più e lo dobbiamo allo zelo della Società per le missioni ortodosse in Casan: il Vangelo, studiato dallo Schiefner è nelle mani di tutti (*G. N. I. X. ot Mattheja svetoe blagověstvovanie na tungusskom ezykë. Kazan'*, 1880, p. 280). Alla fine del volume pongono gli editori utili avvertimenti sulla storia del libro: e qui cade in acconcio di ripetere un vecchio desiderio che la Società Biblica d'Inghilterra ne imitasse l'esempio, e che su' traduttori, su' dialetti, su' lavori che precedettero s'avesse sempre qualche noterella che servisse alle ricerche degli studiosi. Bensì nel *Report* c'è di anno in anno qualche cenno sulle nuove imprese di quella ricca Società e potente; ma un cenno non basta.

Uno dei capi della chiesa ortodossa, Martiniano, vescovo del Camciatca, delle Curili e di Blagovescen, s'adoperò principalmente perchè il manoscritto fosse stampato: e il manoscritto è già vecchio, compiuto nel 1854, quando un altro arcivescovo di quelle regioni, Innocenzio, ne diede incarico a Stefano Popov, arciprete. Il Popov, che già da sedici anni sedeva tra i tungusi, si pose all'opera: scelse una parlata di gente che, meno accostandosi a stranieri, meno le aveva guasto il vigore natio e la purezza: e volle aiuto da uno di loro che lo sovvenne col consiglio e con l'opera, e fu il Sheludjakov. Fu ricopiato quel vangelo di Matteo, e girò per tutte le chiese: i viaggiatori lo fecero conoscere: il Maack lo portò allo Schiefner e il Goncarov ne toccò nei suoi viaggi (*Fregata Palade*, 1862, II, 625) dandone il *Pater* per saggio. Il dialetto scelto è l'ocozchiano: e già nel 1858 era uscito a Mosca un *Sillabario*, e nell'anno seguente un *Breve dizionario*, nè l'uno nè l'altro ignoti allo Schiefner.



Tra i missionari della Società casanese è principio fermo e buona pratica il tentare che nelle versioni si ripensi secondo le idee del popolo al quale sono dirette, perchè la lettera non uccida. Non trovarono chi sapesse tanto di tunguso da correggere: ma la lunga esperienza in lingue affini destò loro sospetti che si vengono chiaramente esponendo, con un tentativo, per una piccola parte, di ridare vita e libertà alla parola dei tungusi. Chi conosce quel libretto, ottimo davvero, dell'illustre professore N. Il'minskij (*O perevodě pravosl. hristian. Knig*, 1875) riconosce in queste note lo spirito di quel profondo conoscitore delle lingue tatariche.

Nello stesso tempo i missionari ci diedero un altro libretto, già volgarizzato da un pezzo ed è il *Breve catechismo*, in russo e in tunguso: ne è autore il metropolita Filarete, traduttore il Popov (*Kratkij Katihizis. Kazan'*, 1881, p. 64).

In una bella raccolta dei *Pater noster* nelle lingue parlate in Russia (*Das Gebet des Herrn in den Sprachen Russlands*. St. Pet., 1870), ce lo diedero bensì nel tunguso del Popov, ma per un altro dialetto affine, quello dei Ghiliachi, confessavano di non averne potuto aver saggio. Della parlata dei Gondi non si fa cenno (p. 6). Ma ecco che ora Casan provvede: e ho sotto gli occhi un librettino che in quella lingua ed in russo offre la *Spiegazione delle principali feste della chiesa ortodossa* (*Ob'jasnenie glav. prazdnikov. Kazan'*, 1881, p. 112). Dire Ghelghani o Goldi è una cosa (F. Müller's, *Allg. Ethnogr.*, 1873, p. 343): e sui Goldi, che vivono, timidi e fuggiaschi, sulla riva destra del Mango, come chiamano l'Amur, puoi vedere nella sua *N. Géographie universelle*, il Réclus (VI, 839).

Questi libri casanesi escono ben di rado di Russia, e quindi giova rammentarne almeno di volo il nome agli studiosi che possono cavarne profitto. Quanta non deve essere la nostra gratitudine a quegli operosi predicatori! E gli aiuti che danno alle ricerche sulla famiglia tungusa non sono che piccola parte dell'opera loro, intenta con tanto ardore al bene e all'istruzione di ceremissi, di votiachi, di ciuvassi e di buriati. Su questi libri, che io debbo alle cortesia e alla generosità dei missionari, parlerò un'altra volta.

E. TEZA.

Pisa, febbraio 1882.

**Commentarium quem in Pentateuchum** composuit R. SAMUEL B. MEIR.... recensuit et annotatione perpetua illustravit Dr. David Rosin. — Vratislaviæ, Schottländer, 1881.

R. Samuel b. Meir viene stimato a ragione fra i migliori esegeti della così detta scuola talmudica, e degno nepote del celebre Salomone b. Ishaq

(Rasci) onore di quella scuola. L'edizioni che si avevano del suo commento più importante, che è quello del Pentateuco, lasciavano molto a desiderare; poichè gli errori che erano fin nella prima, passarono poi e crebbero nelle successive, le quali riproducevano sempre i testi a stampa, senza mai risalire al manoscritto per istabilire un fondamento critico. Questo lavoro così importante da niuno meglio potevasi attendere, che dal dottor Rosin, il quale già si era occupato di Samuel b. Mëir nell'egregio scritto: *R. Samuel b. Mëir als Schrifterklärer*. Egli infatti cedendo alle premure degli amici della letteratura ebraica, ha pubblicato il commento coll' esattezza critica che la Scienza oggi richiede, riconfrontandone il ms. che si conserva nel Seminario israelitico di Breslavia. Dal ms. di Monaco poi ha ristampato e con più esattezza le poche pagine già pubblicate dal Geiger nel *Kerem chemed*, ed ha raccolto da varie opere i frammenti superstiti di quelle parti del commento, che non sono a noi pervenute per intero. Oltre le annotazioni critiche, ec. sonovi a piè di pagina i rinvii ai luoghi della Bibbia, del Talmud, ec., citati dall' Autore; il che rende assai più comodo ed utile il libro. In principio del quale il Rosin ha riprodotto in ebraico il suo scritto già citato, *R. Samuel b. Mëir als Schrifterklärer* con aggiunte e correzioni; ma togliendone alquante cose, alcune delle quali del resto perdevano importanza in un libro che contiene nel medesimo tempo l'intero commento di Samuel b. Mëir.

Il Rosin ragiona della sua vita e dei libri che egli veramente scrisse e di quelli che falsamente gli vennero attribuiti. Inoltre novera le fonti cui R. Samuel ha attinto: la Bibbia, i Targum, il Talmud, i Midraschim, ec., e gli autori del risorgimento degli studii giudaici fino al suo tempo, come Menachem b. Sarûq, Duna's b. Labrat, Rasci, ec. Questo scritto del Rosin è, come ho detto, in ebraico; il che, in molta parte almeno, renderà le dotte ricerche dell' Autore sopra R. Samuel accessibili agli Israeliti che ignorano la lingua tedesca. Tutti poi i cultori della letteratura ebraica medievale saranno grati al Dr. Rosin per l' egregio lavoro col quale ha illustrato quella letteratura. L'edizione è in buona carta e in caratteri nitidissimi, ed ha altresì il vantaggio che vi sono solamente le poche abbreviazioni (ראשי תיבות) che trovansi nel ms. originale, le quali alla pagina xli (xlii) vengono dichiarate insieme colle pochissime e facili usate dal Dr. Rosin nella prefazione e nelle note.

I. G.

**A Treatise on the Accentuation of the three so-called poetical books of the old Testament, Psalms, Proverbs and Job,**  
by W. WICKES, D. D. — Oxford, 1881.

Ogni nuovo aiuto per l'intelligenza dell' A. T. sarà tanto più gradito, quanto più difficili sono i libri che vengono in qualche modo rischiarati. Annunziamo quindi con vero piacere quest'opera del Dr. Wickes, ove egli con incredibile pazienza e accuratezza ha raccolto tutto ciò che può dichiarare l'accentuazione dei tre libri poetici. Vale a dire quel sistema di accenti che, ignoto nella punteggiatura babilonese, si sviluppò, come suppone l'Autore, nelle scuole palestinensi fra il V e il VII secolo incirca dell'era volgare, e determina la maniera di modulare i Salmi, i Proverbi e Giobbe nella lettura. Che se il valore musicale di quelli accenti è, e rimarrà probabilmente sempre, a noi sconosciuto, non per questo cessa la loro importanza, per l'intima connessione che la modulazione doveva avere col senso dei versetti, e delle pause secondo esso necessarie.

Il Dr. Wickes ha quindi contribuito a far conoscere come la tradizione palestinense intendesse alcuni luoghi di quei libri, e niuno certamente vorrà disconoscere l'importanza di questa tradizione. Al libro ricchissimo di notizie riguardanti gli accenti, l'Autore ha aggiunto l'originale testo arabo dello scritto attribuito a R. Iehudah b. Bil'am, del quale conoscevasi la traduzione ebraica. Come mostra l'Autore, questo libro è compendio di un altro intitolato *هداية القاري* che in parte è stato ritrovato nel Yemen e trovasi ora nel Museo Britannico; nulla del resto conferma l'opinione che questo trattato sia stato realmente scritto da Iehudah b. Bil'am. Il Dr. Wickes col suo bel libro ha reso un vero servizio alla filologia ebraica, e quale pochi altri forse avrebbero reso con ugual paziente costanza di ricerche.

I. G.

**Questions d'Archéologie japonaise, par LÉON DE ROSNY.**

Sono due comunicazioni fatte dall'illustre orientalista francese all'Accademia delle Iscrizioni e Belle Lettere di Parigi. Nella prima egli ricerca le sorgenti più antiche della storia giapponese; parla, perciò, del *Ko-gi-ki* e del *Yamato-fumi* come monumenti i più antichi, ai quali possono ricorrere gli Jamatologi europei, e insieme dei più recenti studi e lavori fatti dai dotti Giapponesi, e specialmente dal sig. Kira Yosi-kaze sull'*Uye-tu fumi* allo scopo di rischiarare, per quanto sia possibile, i primi tempi della loro storia. Egli annunzia, frattanto, che nel prossimo

ottobre incomincerà la pubblicazione del *Yamato-fumi* da lui tradotto. La qual cosa sarà certamente di grande importanza e per la vasta e profonda scienza del traduttore e per il materiale nuovo e abbondante fornito agli studiosi con questa opera. Nella seconda comunicazione parlando più particolarmente della scrittura detta *Sin-gi*, egli conghiettura che i due suoni *Ka-na* sieno un derivato di *Kamu-na* (lettura giapponese di *Sin-gi*), e inoltre che sia da credersi in una prima impressione del *Ko-gi-ki* con questa scrittura. I quali importanti rilievi ci portano a fare le seguenti riflessioni:

L'opera intitolata *Ka-na no moto-suwe*, trattando in appendice di questa scrittura, la chiama *Sin-dai-gi*. La quale diversa denominazione porta a credere che anche *Sin-gi* stia per *Sin-dai-gi*, o con altre parole, che la frase *Sin-gi* non significhi *dēvanāgarī*, la scrittura divina, ma significhi la scrittura degli dei, o dell'epoca degli dei, e per conseguenza che *kami*, *kamu* o *siñ* non determini la qualità, ma il tempo. Essendo così, se *Ka-na* può derivare da *Kamu-na* e anche forse da *Kamu no na*, non può facilmente del pari derivare da *Kamu yo (no) na*, per la ragione che i Giapponesi, per quanto amino nella composizione delle parole elidere una parte di esse, non sopprimono mai una parola intera, checchè affermino in contrario i grammatici di là, i quali in fatto di etimologie sono più fantastici e più sbrigliati de' nostri.

In oltre, ammesso pure che, nonostante le diligenti ricerche del Moto-ori e le lunghe discussioni alle quali la più importante delle sue opere dette luogo nel Giappone, non siasi scoperto mai il codice del *Ko-gi-ki* scritto cogli *Sin-gi*, mal si ammette che il Moto-ori, il quale non ignorava certamente l'esistenza di questa scrittura, non abbia espresso nella sua opera pur il dubbio, o almeno il desiderio, che il *Ko-gi-ki* fosse stato scritto dapprima con gli antichi segni. In ogni modo però l'illustre orientalista francese ha accennato a due importantissime questioni, la cui soluzione è per dare una grande spinta agli studi storici di quei lontani popoli.

L. N.



## NOTIZIE DI MANOSCRITTI.

**Correzioni ed Aggiunte al Catalogo De-rossiano.** Del libro appellato *Generazioni di Ishak ben Abraham*, תולדות ישחק בן אברהם.

L'opera con detto titolo contiene un comento inedito ed assai raro sopra l'Ecclesiaste composto dal R. Ishak ben Abraham, e trovasi nel codice ebreo-rabbinico n. 313, di cui il De-Rossi non diede alcuna descrizione, limitandosi solo a dire: « Ineditus rarissimusque est Comm. in Ecclesiast. R. Isaaci bar Abraham, extatque etiam in Vaticana, teste Bartoloccio ac Wolfio, tom. I, pag. 644. Titulum ei imposuit auctor Toledoth Itzhak ben Abraham, seu Generationes Isaaci filii Abr., praemittitque expositioni duodecim fundamenta quibus superstructum Ecclesiastis librum putat. » (*Catal.*, I, 171.) Pertanto osservo che dapprima è riportato nel testo il versetto de' Proverbi (XVIII, 10): « Il nome del Signore è una forte torre, il giusto vi ricorrerà e sarà salvo ed elevato. » Leggesi quindi la seguente poesia:

מיני החכמות כלהם	דברי קהלת הקהילו
מלואי' עם אבני שהם	שמש בשמים עשרה אבני
על כוכבים יספו נהם	הם האירו תכל עד כי
תולדות יצחק בן אברהם	ולאורם ולזרחם ילכו

ove si nota che il Koheleth così venne appellato, poichè in esso raccogonsi ogni specie di scienze, le quali risplendono a guisa delle dodici gemme o pietre preziose incastrate nel pettorale. (Esodo, XXVIII, 21), ed esse illuminano il mondo costantemente, e le generazioni di Ishak ben Abraham. Quindi incomincia la Prefazione con queste parole:

בינותי בספרים שנים שלשה גרגרים ונ'

L'Autore dapprima confessa sinceramente essere molto deboli le forze del suo ingegno, nondimeno volle rivolgere il suo studio alla investigazione del Koheleth, ed aggirandosi intorno ad esso, quasi a rocca inaccessible, stancossi prima di scoprirne l'ingresso, **חזרתי על כל צדדיו**, e senza le parole confortanti di sapienti illustri, sarebbe sempre rimasto fuori di essa, disperando come di cosa ben superiore alla capacità del suo talento, **נתיאשתי ייאוש שלא מרעתי**. Ma dopo

la disperazione risvegliossi in esso un' ardente brama che lo indusse ad investigare le sentenze de' precedenti dotti comentatori, ולאחר ייאוש הציקתני רוח התשוקה ותניעני לחפש אחר רעות החכמים המפרשים ולשמוע, e ad ascoltare quanto raccoglievasi dal loro labbro, הקורמים מה בפהם, peraltro trovò discrepanze di opinioni nel dichiarar varii significati, חלוקי הדעות בביאור קצת הענינים, ed alcune più o meno probabili, ed altre puramente conghiettureali. Onde deliberò nuovamente di volgersi esso stesso alla meditazione העיון אל השוב עוד; pur sempre in massima risoluto di seguire l' opinione generale de' primi espositori, עיקר כוונתי להמשך אחר כוונת הראשונים הכוללת, ואמרתי, quindi egli disse fra sè: voglio almen tentar la prova ancor una volta, ואמרתי, egli disse fra sè: quantunque a dir vero nel sol riguardar da lungi il libro, l' animo suo venisse colto da grave sgomento, pensando d' avvicinarsi ad esso: בראותי הספר מרחוק יראתי מנשת אליו; e lentamente e come da un lato si trasse innanzi, quasi incerto di toccarlo o non toccarlo הייתי כנונע ואיני ננוע; finalmente, come egli si esprime, spinse avanti la mano e lo afferrò, שלחתי ידי והחזקתי בו, e così potè gustare alquanto esternamente di sua dolcezza, paragonabile al miele, per quanto la sua mente lo comportava. Ma i sensi più reconditi dice che troppo erano superiori alle sue forze. Avverte inoltre che in esso volume si comprendono i grandi principii generali di molte scienze naturali עיקרים גדולים כוללים רוב החכמות הטבעיות, appoggiati sopra il fondamento di prove dimostrative, ponderate colle bilancie della logica, בנייים על יסוד ההקשים המופתיים השקולים, e sono anche riuniti strettamente colla legge e la fede a guisa di fiamma attorcigliata alla bragia, כשלהבת הקשורה בנחלת. In tal libro sono pur contenute le massime generali di moralità e del retto vivere fra gli uomini reciprocamente. Pertanto il suddetto R. Ishak dice d' aver riguardato attentamente dalla finestra della pura contemplazione che insegna la verità, השקפתי בעד חלון העיון הנקי, e vide che tutto l' ordinamento del libro è costruito sopra dodici basi, ראיתי תכונת הספר בנוי על שנים עשר יסודות, di somma importanza a conoscersi, le quali enumera partitamente prima d' incominciare il suo comento. Dette basi o proposizioni fondamentali si riducono a dimostrare: 1° che Dio esiste, להורות על היות אלוה מצוי; 2° che il mondo è creato, כי העולם מהורש; 3° che ogni cosa creata è perfetta e buona, הכל בתכלית השלמות וטוב; 4° che veramente l' essenza divina è incomprendibile, המציאות לא תשונ בתכלית ההשנה; 5° che ogni essere composto dai quattro elementi è corruttibile e peritu-

ro; 6° che gli accidenti impediscono all' uomo di conseguire la perfezione, מהשגות השלמות; 7° che la divina provvidenza è inerente ad ogni individuo della schiatta umana, השגת האל, ית' דבקה בכל איש ואיש מאישי המין האנושי grado e perfezione; 8° che lo scopo finale della esistenza dell' uomo si è la scienza col timor di Dio e l' osservanza de' suoi precetti; 9° che esiste un mondo intellettuale, cioè quello degli angeli, עולם השכל; 10° che l' istruzione, le opere, le abitudini buone, giovano all' anima finchè è congiunta alla materia, onde possa mandare in alto quanto sta in essa in potenza, ma non può acquistare altro grado, separata dal corpo, אבל אינה יכולה לקנות מעלה אחר הפרידה מן הנוף; 11° della sussistenza dell' anima sapiente e del suo modo di esistere dopo che si separò dal corpo, בקיום הנפש החכמה והשארה אחר הפרידה; 12° della suprema retribuzione de' giusti e della pena de' malvagi. Tutte queste proposizioni, l'Autore le prova con sentenze scritturali. Quindi dice di voler dichiarare specialmente il Koheleth per via speculativa o filosofica, cercandone di scoprire il vero significato, senza entrare in discussioni grammaticali circa le particelle, le radici e le coniugazioni de' verbi, di cui già, come egli nota, trattarono altri precedentemente più esperti di lui מכלי שאשית לב לדרקוק המלות ולשרשים ולבניינים. Tutti questi preliminari abbracciano fogli 8; poscia incomincia il Comento da queste parole: מלת קהלת הניחה; e l' opera complessivamente comprende fogli 66 in-4, picc., secolo XV. Molti dottori e rabbini israeliti portarono il nome di Ishak ben Abraham, ma ne' bibliografi che ho potuto consultare, non trovo notizia circa l'Autore di detto comento; peraltro avendolo letto interamente, rilevo che è posteriore a Samuel Tibbonide (da esso citato al foglio 36). Di questo Tibbonide (fine del secolo XII e principio del XIII) fu maestro Zerachia ha-Levi di Gerona che andò ad abitare in Lunel nel 1160, ed era amico di Jehuda Ibn Tibbon. Ishak ben Abraham cita inoltre (al foglio 47) Elasar b. Arach (che è un pseudonimo ארעור בן ערק, come nota eziandio il Roest, *Rosenthal'sche Bibliothek*, vol. I, pag. 325), ed il Gaon R. Mosè (foglio 12, 24, 51) cioè il Maimonide. Questi fu appellato ha-Gaon anche dal Karaita Aharon ben Elia (עץ חיים, 90, 325, *Catal. Bodl.*, pag. 1862). Finalmente ricorda Abraham Ibn Ezra sopra il Pentateuco (foglio 16; questi nacque nel 1092). Da quanto ho qui brevemente esposto può farsi un' idea della natura di questo comento inedito ed assai raro e del metodo seguito dall'Autore.

PIETRO PERREAU.

## LA QUISTIONE IRANICA.

---

La questione intorno alla interpretazione dell' *Avesta* sorta tra Irani-  
sti e Indianisti, tutt' altro che lontana a sciogliersi come desidereremmo,  
si fa sempre più viva di giorno in giorno; ed è a deplorare che intorno a  
questo gran monumento del popolo iranico che la filologia moderna, si  
può dire, ha rivendicato alla scienza, si vadano contrastando ostinata-  
mente tante menti elette, nutrite di ottimi studi e di così grande impor-  
tanza. Da principio furono il Burnouf e il Bopp; successe quindi lo Spiegel  
a contestare valorosamente agli Indianisti il diritto e l' infallibilità di spie-  
gar tutta la lingua dell' *Avesta* col solo sanscrito dei *Vedi*, come chi vo-  
lesse interpretare i canti dei fratelli Arvali col greco di Omero; e oggi  
finalmente l' Harlez da una parte e il Darmesteter e il Roth dall' altra  
rinnovano la questione e le danno novella vita. Ma, come già altra volta  
avemmo occasione di dirlo, quel metodo che non tien conto di nessuna  
tradizione orientale o classica, e scioglie ogni difficoltà coi versi del *Rig-  
veda*, non sembra essere il più sicuro; e la recente, splendida confuta-  
zione che il prof. Harlez ha fatto di un libro del Darmesteter, ha provato  
ad evidenza questa verità.

Ma anche con tutto questo, quantunque stretta dalla prova lu-  
minosa dei fatti, l' avversa scuola non vuol cedere il campo, anche a  
costo di cader bene spesso nel controsenso e nel ridicolo; e recente-  
mente il prof. Roth, così profondo nella conoscenza delle cose indiane e  
così benemerito di esse, malauguratamente troppo fisso nella sua idea,  
tante volte espressa da lui stesso, che il *Veda* sarà *sempre e poi sempre*  
la chiave dell' *Avesta*, in un suo articolo sul Calendario dell' *Avesta*, inse-  
rito nel *Giornale della Società orientale tedesca* (vol. 34, fasc. 4), si lascia  
pur troppo andare ad apprezzamenti mal sicuri e ad infondate conclu-  
sioni. La sua opinione ivi da lui sostenuta anche con una certa vivacità,  
si è quella, secondo sempre lo stesso sistema, di volere identificare il ca-  
lendaro persiano al calendario indiano. Ma il prof. Harlez nei numeri 2°  
e 3° del *Bulletin de l' Athénée Oriental*, con uno studio più accurato delle  
testimonianze dell' *Avesta* e degli altri libri tradizionali dei Parsi, accer-  
tato quello che esse voglion veramente dire e non quello che si fa loro  
dire con ricercati confronti, mostra che il calendario persiano è di ben



diversa origine dall' indiano, e che i così detti *Gāhānbār* persiani non sono che feste che cadevano in un dato giorno dell' anno, e non periodi di tempo da potersi comparare e identificare alle stagioni del calendario indiano. Queste poi vanno d' accordo coi mesi e sembrano aver avuto origine dal corso delle stagioni e dai loro segni particolari (come *grishma*, il gran caldo; *varshd*, le piogge; *çiçira*, il freddo); mentre le feste persiane ebbero una origine religiosa, durano soltanto pochi giorni, destinate poi, più tardi, a ricordare i diversi momenti della creazione del mondo. Furono poi gli autori Parsi e Musulmani del Medio Evo che, fraintendendo l' *Avesta*, credettero poter dare a queste feste il valore di epoche, come di stagioni. Ma per l' *Avesta* specialmente nel *Yaçna*, questi *Gāhānbār* non rappresentavano che la festa di ben pochi giorni. L' identificazione poi che il prof. Roth fa del *ritu* indiano col *ratu* dell' *Avesta*, non è punto esatta, trovandosi che per quello vien veramente designato un dato spazio di tempo, per questo invece (cfr. pers. *rad*, signore) s' intende un capo qualunque; e basta aprire il *Vîçpered* per leggervi a principio del primo capitolo le invocazioni a tutti i capi (*vîçpê ratâvô*) delle cose create.

Stabilita quindi, con molte altre ragioni e prove di fatto che qui non riferiamo, la profonda dissomiglianza tra il calendario indiano e il persiano, dopo avere osservato ancora che presso gli Irani altro era il calendario civile e altro il religioso, il prof. Harlez cerca presso gli Assiri l' origine del calendario religioso dell' *Avesta*. Ma dal calendario la discussione si porta su un argomento ben più importante, al paese cioè originario dell' *Avesta*, e anche qui il dotto Autore fa vedere che, contrariamente al Roth che assegna per paese originario dell' *Avesta* la Battriana, esso non dovette essere che la Media, e conclude quindi: « Tutti i fatti si spiegano se si suppone la riforma zoroastriana originaria della Media; tutto diviene oscuro se se ne trasporta la culla alla Battriana (pag. 176) ». Ma per dare un' idea del come possa traviare il voler sostenere ad oltranza il proprio sistema, si noti come il prof. Roth, pur di sostenere che nell' *Avesta* non vi ha menzione di Magi, al trovare nel *yaçna* 64, 25 la parola *môghu-thîsh* che significa: *colui che odia i Magi*, risponde, per cavar-sene e per non saper far di meglio, col dire che questa parola è venuta tutta innocentemente a far sospettare qualche menzione della magia. « In questo, dice l' Harlez giustamente, non si può vedere che uno scherzo fatto per non poter far altro, per evitare una necessaria confessione (pag. 572) ». E altrove: « I sacerdoti dell' *Avesta* tengono in mano, durante il sacrificio, un oggetto chiamato *bareçman*. L' *Avesta* dice, in termini precisi, che questo strumento è fatto di rami, *urvarâo*, che esso si compone

tagliando essi rami da *un albero*, ec. I Greci, compagni d' Alessandro, li chiamano *παβδολ*, verghe. Nulla di più chiaro, senza dubbio. Ebbene, nulla fa, tutto ciò è sciocco. L' *Avesta* non sa cosa si dica; i Greci, testimoni oculari, hanno visto torbido. I *Vedi* dicono che gli Indu spargono di grano l' altare, dunque è così; dunque il *bareçman* è un pugno di grani di frumento. — È cosa seria cotesta? E questo non è tutto. Se è vero che certi usi dell' *Avesta* ricordano i costumi vedici, la maggior parte, *ed è ciò che forma l' essenza stessa del Zoroastrismo*, ne sono invece il contrario. Egli è così, per esempio dell' imperfetto monoteismo, del puro dualismo, del demonismo, delle credenze e degli usi relativi ai cadaveri degli uomini e dei cani, della creazione e della cosmogonia e di molti altri principi che son l' opposto delle idee vediche. La loro origine non si spiega che col contatto di popoli lontanissimi dagli Arij dell' Indo. Non resta dunque nulla dell' argomento degli avversari (pag. 170) ».

Ma dove la questione diventa molto vivace, si è col prof. Darmesteter. Abbiám sotto gli occhi un articolo di questo dotto: « *Un fragment du Commentaire sur le Vendidad* » pubblicato nel *Journal asiatique*, e la risposta che vi ha fatto il prof. Harlez (Louvain, Peeters, 1881). In verità non ci attentiamo a entrare in questa materia troppo per noi pericolosa, e però risparmieremo qualunque apprezzamento. Ci permetteremo soltanto di osservare che il prof. Harlez procede sempre con la scorta dei fatti; e che questo sia il metodo più sicuro e giudizioso è verità che tutti sanno. Del metodo del Darmesteter non diremo nulla; l' opuscolo dell' Harlez ne parla abbastanza. Ma intanto il dissidio è grave assai, ed è un male; ma questo male ora non si lamenterebbe quando le dotte persone che lo Spiegel e l' Harlez chiamano *Vedisti* e *Sanscritisti*, per la soverchia importanza che essi danno ai *Vedi* e alla loro lingua negli studi iranici, piuttosto che la fantasia e i ravvicinamenti precipitosi e le etimologie arbitrarie di cui si hanno molti esempi nei loro libri, avessero seguita la via dei fatti e le testimonianze più sicure tra gli scrittori classici e gli orientali. Del resto, anche uno scrittore latino aveva notato che gli etimologisti, non guidati che dalla sola etimologia, *ad foedissimam usque ludibria delabuntur*.

I. Pizzi.



## LA BIBBIA POLIGLOTTA MEDICEA

SECONDO IL DISEGNO E GLI APPARECCHI

DI GIO. BATTISTA RAIMONDI (1)

Illustri Signori.

Nei miei studi archivistici mi occorse, son ora più anni, di ritrovare non pochi documenti risguardanti la storia della famosa Stamperia Orientale Medicea, intorno alla quale ben poco era noto. Essendo importantissimi e nuovi, mi detti a studiarli e potei compilarvi sopra la Memoria, che ho l'onore di presentare al Quarto Congresso degli Orientalisti, la quale fu già stampata nel *Giornale Storico degli Archivi Toscani*. La benevola accoglienza ch'ebbe allora il mio lavoro, benchè incompiuto, m'invogliò a tornare sull'argomento, tentando più accurate ricerche nel R. Archivio di Stato, nelle Biblioteche di Firenze ed altrove. Nè riuscirono inutili, perchè la serie dei materiali per la mia storia si aumentò e non poco; i dubbi, che ne rendevano meno certe alcune parti, si dileguarono, e trovai da colmare le lacune che avevo lasciate. La Memoria pertanto s'è fatta un libro che avrei desiderato offrirvi a stampa, e nel quale si discorre lungamente della vita, dei viaggi e degli studi del celebre orientalista italiano Giovan Battista Raimondi; delle relazioni che nella seconda metà del secolo XVI ebbe Roma coll'Oriente, e infine della famosa Stamperia Medicea nel modo più largo che per me si poteva. E perchè desidero vi sia noto fin d'ora, o Signori, che i fatti da me raccolti e accertati apprestano un prezioso materiale e non più veduto alla storia degli studi orientali in Italia; espressi la brama di leggersi una pagina del mio nuovo lavoro, quella cioè che concerne le notizie sulla Bibbia Poliglotta Medicea, regalmente ideata dal cardinal Ferdinando de' Medici pei suggerimenti e i consigli del Raimondi.

---

(1) Tutto considerato, lascio andare in pubblico questa *Memoria*, così come fu letta nella Sezione Semitica del IV Congresso internazionale degli Orientalisti. Avrei potuto agevolmente corredarla di numerose note e di più documenti; ma siccome fa parte di un lavoro non breve, intorno alla storia della *Stamperia Orientale Medicea*, che vuol esser pubblicato nella sua integrità, rimando volentieri al medesimo per le illustrazioni e la raccolta completa dei *Documenti*.

Non aggiungo al breve scritto la serie dei documenti, che si conservano nel nostro Archivio di Firenze, nè mi distendo a indicarne l'importanza, che del rimanente qualcuno tra Voi, illustri Signori, ebbe già ad sperimentare. Vi ringrazio piuttosto dell'onore che mi avete fatto, e pregovi a non reputare temerità questa mia del venirvi innanzi in così povero arnese.

Quando nel 1584, mercè della protezione e della munificenza del cardinal Ferdinando de' Medici, si fondò in Roma la *Stamperia Orientale* che ebbe da lui il nome di Medicea, Giovan Battista Raimondi cremonese, che ne fu il vero e principale ordinatore, considerò che bisognava coronare tante fatiche e così ingenti spese con la edizione di una nuova Bibbia Poliglotta, in quante più lingue orientali fosse possibile; la quale per la bontà dei testi, per la bellezza e precisione dei tipi e pel corredo amplissimo, filologico ed erudito, superasse di gran lunga tutto quanto era stato fatto fin allora.

La prima Bibbia Poliglotta, la celebre *Complutense*, pubblicata tra il 1514 e il 17 in Alcalá (lat. *Complutum*) dal cardinale ministro Francesco Ximenez de Cisneros, per le dotte cure del Nebrissense e d'altri valentuomini, come è noto, non ha che quattro idiomi soltanto; l'ebraico, il caldaico, il greco e il latino. Il Vecchio Testamento, impresso a tre colonne per pagina, presenta nella prima il testo ebraico punteggiato, nella seconda la Volgata, nella terza la versione greca dei Settanta con una traduzione latina interlineare. Solamente nel primo volume che contiene il Pentateuco, sta a piè di pagina la parafrasi caldaica dell'Onkelos con versione latina. Il Nuovo Testamento poi è a due colonne soltanto, il greco e la Volgata. Seguono alcuni apparati linguistici ed eruditi, come una grammatica ebraica, i vocabolari ebraico e caldaico, gl'indici, ec.

L'altra Poliglotta, venuta in luce in Anversa mezzo secolo dopo tra il 1571 e il 73, è la Regia di Spagna (comunemente *Poliglotta di Anversa* o *Antuerpiense*), spartita in quattro colonne, da Benedetto Arias Montano, che ne diresse la stampa per ordine di Filippo II. Nel Testamento Vecchio, per i libri contenuti nel Canone ebreo, il testo ebraico, la Volgata e la versione dei Settanta, accompagnata da una interpretazione letterale latina. A piè di pagina la parafrasi caldaica, che però non si limita, come nella Ximeniana, al solo Pentateuco. Per i libri *deuterocanonici* il testo greco con la sua versione latina, e la Volgata. Il 3° e 4° libro di Esdra sono solamente in latino. Nel Nuovo Testamento poi la versione siriana e la sua traduzione letterale latina, il testo greco e la Volgata: a basso della pagina la trascrizione del siriano in caratteri ebraici. Il siriano

manca nella 2<sup>a</sup> Epistola di San Pietro, nelle Epistole 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> di San Giovanni, in quella di San Giuda e nell' Apocalisse. In fine una traduzione latina del testo ebraico fatta da Santi Pagnini da Lucca, e un corredo di dizionari e grammatiche assai più ricco di quello Ximeniano.

Ma ben altro e tanto più grandioso fu il concetto della Poliglotta ispirato dal Raimondi al cardinal Ferdinando; ben altri gli studi e gli apparecchi fatti per metterlo ad esecuzione. Sennonchè nel 1587 la morte immatura del granduca di Toscana Francesco I de' Medici, portando improvvisamente al trono il fratello Cardinale, fece ostacolo ai disegni splendidi del Raimondi. Il negozio della Stamperia Orientale, intrapreso con tanto ardore e con spesa così ingente, da ragguagliare secondo il valore odierno della moneta oltre ottocento mila lire, se non fu messo da parte, perdette almeno non poca importanza agli occhi del nuovo Sovrano che non trovava più ragione di approfondire il suo tesoro in codesta impresa, come aveva fatto da Cardinale. E se il prezioso materiale raccolto non andò tutto in malora, e la più parte delle stampe incominciate comparvero, il merito fu proprio del Raimondi che sostenne con tanta longanimità i sacrifici e le amarezze, pur di raggiungere il proprio fine. Ma torniamo al nostro argomento.

Un' altra Bibbia Poliglotta, più ricca e copiosa delle due già stampate, si reputava in quel tempo mezzo efficacissimo per diffondere il Cristianesimo nelle regioni d' Oriente; e il cardinal Ferdinando, che voleva compiacere a Gregorio XIII e fare opera degna della casata de' Medici, postosi attorno il Raimondi, dette principio alla celebre Stamperia; il fine precipuo della quale doveva essere l' edizione di questa Bibbia. Far più e meglio dello stesso Re di Spagna, era ambizione che stimolava un principe mediceo.

Il Raimondi che tanto valeva e che aveva pratica grandissima di stampe e di stampatori, in pochi anni seppe creare una tipografia di caratteri orientali, così compiuta e così bella, che farebbe anco di presente il decoro d' un gran paese. Ci restano tuttavia per giudicarne il valore, le belle e pregiate edizioni arabiche, condotte da essa in pochi anni e gl' Inventari del suo materiale, compilati prima e dopo la morte del Raimondi; gli avanzi dei celebrati punzoni e dei caratteri. E solo che si pongano gli occhi sopra quest' ultimi, di presente conservati presso il R. Istituto di Studi Superiori in Firenze, sarà agevol cosa il comprendere che la lode non passa il segno.

I punzoni, intagliati in Roma da diversi artefici italiani e stranieri, sopra i disegni del Raimondi medesimo, che aveva una calligrafia orientale

stupenda, sono una maraviglia dell' arte. Laonde chi consideri anche oggidì i resti di quegli alfabeti, intagliati in acciaio con tanto gusto e finezza e con evidente imitazione della bella scrittura orientale; chi esamini quei tipi gettati con tanta saldezza da resistere anche dopo tre secoli all' azione del torchio; dovrà persuadersi, a mio credere, che vincono tutto quel che di meglio s' è fatto ai dì nostri. Son noti ai cultori delle lingue semitiche i tipi adoperati nelle stampe orientali della Medicea, per esempio gli *Evangelii arabici*, l' *Euclide* e l' *Avicenna*, ma essi non conoscono del pari il ricco apparato che doveva servire per la Bibbia. Ben sette sono gli alfabeti arabici fatti eseguire dal Raimondi per la Medicea, di cui, in parte, avanzano anche oggidì i punzoni stupendi. Alcuni sono affatto nuovi, perchè si sa che neppure servirono a imprimere le madri. Anzi mi son dovuto convincere che l' esser manchevoli non sempre trova ragione nei danni del tempo o nelle sottrazioni patite, ma piuttosto nella cessata occasione di adoperarli, e nel difetto di chi seguitasse allo spendere. I punzoni poi degli altri caratteri orientali della Medicea non vennero, ch' io sappia, adoperati mai, se non per cose di poco momento; e dai Registri e Inventari della Stamperia si ricava che erano in gran numero. Oltre i sette mentovati alfabeti arabici, che erano o dovevano essere, attesa la stragrande ricchezza dei nesi, di bene ottocento punzoni ciascuno; essa ne possedeva tre greci, cinque ebraici perfetti, sei tra caldaici e siriaci, ognuno di cinquecento punzoni, quattro persiani, uno turco e due egiziani, per non tener conto di quelli latini che dovevano servire per le traduzioni interlineari, per le prefazioni, pei commenti, illustrazioni e frontespizi. Conservo presso di me le impronte dei punzoni che sono rimasti della Medicea, come furon ricavate da essi nel 1863 per le cure di quel valoroso orientalista che fu il conte Francesco Miniscalchi-Erizzo di Verona.

Nè ciò basta ancora. A siffatto materiale tipografico si aggiungeva quello ancor più prezioso dei codici manoscritti, raccolti a spese del Cardinale nell' occasione dei viaggi che fecero in Oriente il Raimondi stesso, Giovan Battista Brilli da Cosenza e Giovan Battista Vecchietti fiorentino, due viaggiatori e diplomatici pieni di scienza e d' erudizione. Questi manoscritti formavano allora una biblioteca orientale di pregio infinito; ma di presente sono sparsi in più luoghi. Ve ne hanno nelle librerie di Roma, in specie alla Vaticana, ve ne hanno in quelle di Venezia, ma i più stanno in Firenze nella Mediceo-Laurenziana e nella Magliabechiana, oggi sezione di quella R. Nazionale. Stimo che per ora non sia molto agevole ritrovarli, ma ritengo che daranno modo di farlo,

a chi sa, i Cataloghi preparati dal Raimondi stesso. Gli rinvenni autografi tra le sue carte, e son già in pronto per la stampa. Vi si notano principalmente, tra i non pochi codici di Filosofia, di Medicina, di Geografia e di scienze diverse, molte grammatiche e dizionari arabi, turchi, persiani, ebraici, caldei. In molto maggior copia poi i codici delle Sante Scritture. E si vede da essi, come il nostro orientalista fosse già riuscito a mettere insieme non solo il testo ebraico dell' Antico Testamento, ma ancora le versioni compiute in caldaico, in siriano, in arabo e in persiano; non che più e diversi libri di esse in armeno, in copto, in etiopico, in schiavone, ec. Ecco pertanto, illustri Signori, quale e quanto era l'apparato della Medicea per servire alla stampa e agli studi di questa nuova Poliglotta.

Vediamo adesso in qual modo si facevano codesti studi, chi ne avesse la direzione, e infine come sarebbe venuta in luce la Bibbia Medicea.

Il Cardinal de' Medici, avutone ampio privilegio da Gregorio XIII, aveva ordinato a proprie spese una Congregazione d'uomini dottissimi nelle scienze sacre e nelle lingue d'Oriente, la quale adunavasi regolarmente in certe ore del giorno nel suo stesso palagio alla Trinità dei Monti, e dava mano a rivedere e correggere i testi, confrontandoli accuratamente tra loro e facendone le traduzioni letterali fedelissime in lingua latina. componevano il dotto consesso Leonardo Abel vescovo di Sidonia, fra Tommaso da Terracina dell' Ordine de' Predicatori, fra Diego di Guadaise di Granata zoccolante, Paulo Orsino di Costantinopoli e Guglielmo affricano di Tunisi, ambedue del Collegio de' Neofiti. La presiedeva, come si direbbe oggi, il Raimondi stesso, principale ministro del Cardinale in questo negozio e versatissimo nelle lingue orientali. Via via che uno dei testi era collazionato e approvato, tenendo sempre la Volgata a riscontro, via via che una traduzione era compiuta, i congregati vi apponevano la loro firma, e la rimettevano, secondochè ordinava il Breve pontificio, ai Cardinali della Congregazione dell' Indice; la quale, veduto e considerato il lavoro e anche conferitone coi membri della prima Congregazione, qualora sembrasse necessario, lo rimandava con la sua approvazione per la stampa. E così l'opera andava avanzando e non poco, come lo dice la bella edizione in-folio, meramente arabica, degli *Evangelii*, pubblicata in Roma dalla Medicea nel 1590, e l'altra, pure in-folio, dei medesimi *Evangelii* arabi con la versione latina interlineare di Gabbriele Sionita; pubblicazioni che andavano ricche di molteplici ed eleganti incisioni in legno, eseguite sopra i disegni di Antonio Tempesta pittore fiorentino. Ora è da sapersi che codesti bellissimi *Evangelii*

altro non erano che il saggio della edizione biblica Poliglotta, la quale doveva pubblicarsi a volumi staccati, secondochè i testi e le traduzioni fossero in ordine. Ecco la ragione per la quale non tutte le copie di questi Evangelii portano il frontespizio, o hanno quello che fece loro nel 1774 l'abate Cesare Malanima. S'attendeva, ad apprestare il frontespizio vero, che una parte considerevole della Poliglotta avesse veduto la luce, che i volumi fossero ordinati secondo la mente del Raimondi e che in fine si fosse certi sotto quali auspici avrebbe potuto questa Bibbia venire alla luce.

La Poliglotta Medicea, in tante e così differenti lingue, non poteva, come le precedenti, riunire i testi a colonna nella pagina stessa; doveva stamparsi invece in molti volumi, ciascuno dei quali avrebbe contenuto uno dei testi posto a riscontro della Volgata e con la sua nuova traduzione interlineare. Il primo volume doveva comprendere la Volgata, gli altri successivi il testo ebraico e una per una le versioni in greco, in caldaico, in siriano, in arabo e in persiano, ciascuna, s'intende, con la sua traduzione latina a fronte. Avrebbero eziandio fatto sèguito a questi volumi, già preparati, le altre versioni, via via che fosse riuscito di completarle, come in armeno, in copto, etiopico, schiavone, ec. A questa serie di volumi dovevano aggiungersi quelli dell'apparato biblico, cioè le grammatiche e i dizionari di tutte le sopradette lingue in cui si stampava la Bibbia; e prima d'ogn'altro l'arabo, il persiano, il siriano e il copto, allora attesi e desiderati da molti. E che il preparativo di questi corredi non fosse un semplice disegno, lo dicono anche i molti studi trovati tra i codici del Raimondi, nelle Biblioteche fiorentine, non meno delle stampe, fatte da esso in più tempi, di grammatiche arabiche, come la *Cafia*, la *Giarumia* e il *Liber Tasriphi*. Tutta insieme si calcolava che questa Bibbia co' suoi corredi avrebbe occupato ben trenta volumi in-folio; che non si poteva condurla a termine, anco lavorandoci indefessamente, se non in sei o sette anni almeno, e che essa, così scriveva il Raimondi, *non lascerebbe loco a chi venisse appresso di poter far più in questo genere*.

Tanto stupendo apparato, tante belle fatiche e tanto denaro rimasero infruttuosi. Così avviene sovente degli umani disegni. Investigarne qui le ragioni è troppo lungo; lo faccio, con la scorta di documenti sicuri, nel mio libro. Basti il dire che il nuovo Granduca di Toscana in queste cose non serbò larghezza; che Papa Sisto V ebbe paura della grossa spesa, ma più dello scrupolo, postogli in capo dai Gesuiti, che in tanta varietà di lingue andasse a perdersi l'unità del senso nelle Sante Scritture e che il Re di Spagna, cui in fine dal Raimondi venne offerta l'impresa, non volle saperne.

G. E. SALTINI.



## NOTIZIE VARIE.

---

**Atti del V Congresso degli Orientalisti.** — È uscita, da pochi giorni, la prima metà della Parte II degli Atti (*Verhandlungen*) del V Congresso internazionale degli Orientalisti, tenuto a Berlino nel Settembre 1881. Contiene le Memorie della Sezione semitica e della Sezione africana.

La Parte I dei medesimi Atti era uscita nell'anno decorso, e conteneva i Processi verbali delle Adunanze, l'Elenco dei Membri del Congresso ec.

**Un'importantissima pubblicazione.** — Il Prof. Augusto Müller dell'Università di Halle (dal prossimo Ottobre, dell'Università di Königsberg) sta pubblicando al Cairo, con i torchi di uno de' più stimati Tipografi della città, Mustafa Efendi Wahbf, la celebre opera biografico-bibliografica araba d'Ibn Abi Usaibi'ya « La Storia dei Medici ».

Il Prof. Müller ne darà un'edizione completa, valendosi di tutti i manoscritti conosciuti, che di tale importantissima opera esistono nelle Biblioteche di Germania, d'Austria, d'Inghilterra e di Francia, e dell'esemplare migliore d'ogni altro, cioè del codice che è proprietà del sig. Nicholson di Penrith.

Il testo arabo sarà stampato al Cairo. Un'appendice critica, la quale sarà stampata in Germania, conterrà le varianti tratte dai migliori manoscritti, ec.

Il prezzo dell'intera pubblicazione per gli associati (che si rivolgeranno per associarsi al Prof. Augusto Müller, Zincksgarten 2, Halle a/S. [in Prussia]) è di Marchi 25 (= franchi 31,25) al massimo. Il 1° Agosto 1882 fu stabilito per termine a chi voglia godere il vantaggio di tal modico prezzo. L'opera, franca di ogni spesa (tranne quella di dogana in America o in altri paesi dove i libri siano soggetti a spese d'importazione) sarà inviata ad ogni associato avanti la fine del 1883, e, al ricevere il volume, l'associato ne pagherà il prezzo.

L'illustre Dott. Spitta-Bey, che noi, insieme con tutti gli arabisti d'Italia, deploriamo vivamente non essere più a capo della Biblioteca vicereale del Cairo, dovea curare la stampa della « Storia dei Medici ». Speriamo che i tristissimi recenti casi di Egitto non debbano influire anco sulla stampa del libro, la quale, sebbene partito lo Spitta-Bey dall'Egitto, il sig. Wahbf era deciso eseguire.

## CATALOGO DI LIBRI GIAPPONESI E CINESI.

(Continuazione: vedi Nuova Serie num. 7.)

- 69 詳訂古文評註全集 *Tsiang ting ku wen ping ciu tsiuen tsi.* Crestomazia dello stile antico, con commenti. Raccolta utilissima per lo studio della lingua classica. — Dieci volumi in-8.
- 70 古文觀正 *Ku wen kuan ci.* Crestomazia dello stile antico, con commenti. In quest'opera il commento è diverso da quello della precedente, del che lo studioso può giovare ne' passi d'incerta interpretazione. — Sei volumi in-4, legati in due all'europea.
- 71 新增幼學故事尋源 *Sin tseng yeu hio ku sz sin yuen.* Le origini ricercate nelle antiche cose, per lo studio de' giovinetti. Opera in cui si dichiara il significato e l'origine di moltissime locuzioni usate dai migliori scrittori. I chiari sinologi Gonzalves e Julien hanno tratto dallo studio di questo libro grandissimo profitto. — Quattro volumi in-8.
- 72 新增幼學故事瓊林 *Sin tseng yeu hio ku sz kiong lin.* Preziosa raccolta di tradizioni dell'antichità per uso degli studiosi. Opera simile alla precedente, composta da Cen Yun ceng di Si-ciang. È divisa in quattro libri contenenti moltissime notizie sulle cognizioni, la storia, gli usi ed i costumi degli antichi Cinesi. — Due grossi volumi in-4, con figure.
- 73 幼學須知句解 *Yeu hio siu ci kiu kiai.* Cognizioni necessarie per i giovanetti dichiarate frase per frase. È un ristretto delle due opere precedenti, che torna spesso assai profittevole per la diversità del commento. — Quattro volumi in-4, legati in uno all'europea.
- 74 竹書紀年雋句 *Ciu sciu ki nien tsun kiu.* Il fiore degli annali scritti su tavole di bambù. In questo libriccino le frasi del Ciu sciu ki nien, sono disposte in modo che gli studiosi possano agevolmente intendere l'artificio dello stile. — Un volume in-12, di nitida stampa.
- 75 覺生詩賦文鈔 *Kio seng sci fu wen ciao.* Modelli di composizione in stile elegante ed in poesia. — Due volumi in-12.
- 76 少岳賦草 *Sciao yen fu tsao.* Raccolta di composizioni in stile poetico dette *fu*. — Quattro volumi in-12.
- 77 依樣葫蘆 *Yi yang Hu lu.* Modelli di lettere in stile ufficiale. — Quattro volumi in-12.
- 78 小倉山房尺牘 *Siao tsang scian fang ci tu.* Lettere scritte nella stanza del monte Siao tsang. Epistolario di Yuen mei di Tsien tang. L'editore Hong si yu di Cen ceu, dice nella prefazione che in queste lettere scritte con stile severo e castigato si parla del modo di governare, delle cose dell'antichità e dello studio della letteratura. — Quattro volumi in-12.
- 79 指南尺牘生理要訣 *Ci nan ci tu seng li yao kieu.* Regole necessarie per guidarsi nel carteggio e negli affari. — Quattro volumi in-12.

Studio della lingua parlata.

- 80 **南北官話彙編大全** *Nan pe Kuan hoa wei pien ta tsuien*. Vocabolario degli idiotismi usati ne' dialetti di Peking e di Nanking. È un eccellente vocabolario pubblicato da Ciang yu ceng, nel 1820, che ha il vantaggio di stabilire una distinzione esatta tra i due dialetti del Kuan hoa. — Due volumi in-12.
- 81 **正音撮要** *Ceng yin tso yao*. Manuale della lingua Mandarina. Opera assai pregiata e più estesa della precedente. Contiene modelli di frasi, dialoghi famigliari, un vocabolario della lingua parlata con circa 8000 parole o locuzioni e un trattato di pronunzia secondo il dialetto di Peking. L'autore Tsing Ting di Nan-hai (provincia di Canton) diè alla luce questo suo lavoro nel 1834 dopo avere percorso tutte le provincie dell'impero e studiato profondamente i dialetti del settentrione e del mezzogiorno, e più specialmente l'idioma della città capitale. — Quattro volumi in-12.

Libri classici elementari.

- 82 **福文堂解元三字經** *Fu wen tang kiai yuen san tsz king*. Il libro delle frasi di tre caratteri, composto da Wang Pe heu verso la fine del XIII secolo. È il primo libro che studiano i fanciulli cinesi. — Un volume in-8.
- 83 **丨丨丨會元千字文** *Fu wen tang Hoei yuen Tsien tsz wen*. Il libro de' mille caratteri, composto da Ceu Hing sz, per ordine dell'imperatore Wu ti dei Liang (502-549 dell'era nostra). È il più antico libro elementare dei cinesi che lo fanno anche oggi studiare ai fanciulli dopo il San tsz king. — Un volume in-8.
- 84 **丨丨丨狀元幼學詩** *Fu wen tang Cioang guen yeu hio sci*. Odi per i giovanetti. È il quarto libro elementare.
- 85 **二十四孝圖說** *Eul sci sz hiao tu sciuo*. Ventiquattro esempi di pietà filiale, con figure. — Un volume in-4.
- 86 **孝經** *Hiao King*. Il canone della pietà filiale. Questo libro è il fondamento dell'educazione nella Cina, ed è una compilazione di precetti attribuiti a Confucio. S'ignora il nome del compilatore. L'imperatore Yuen tsong (Ming-hoang) della dinastia Tang scrisse un commento che è riportato nella presente edizione. — Un volume in-foglio, carta bianca, grandi caratteri.
- 87 **小學集解** *Siao hio tsi kiai*. Edizione *cum notis variorum* dell'ammaestramento dei giovinetti, opera del celebre filosofo Ciu-ki che visse nel secolo XII dell'era nostra. — Tre volumi in-foglio, carta bianca, grandi caratteri.

Buddismo.

- 88 **金剛經直解** *Kin kang king ce kiai*. Il libro sacro del diamante giustamente spiegato. Opera molto importante per lo studio della filosofia buddistica. — Bella edizione; un grosso volume in-4.
- 89 **觀世音菩薩普門品經** *Kuan sci yin Pu-sa po men pin king*. Le laudi di Kuan sci yin. Questo libro, estratto dal *Miao fa lien hoa king*, è stato tradotto in italiano da Carlo Puini. — Un volume, in-foglio ripiegato a foggia di paravento, con figure, bella edizione in carta bianca.

- 90 西方公據 *Si fang kong kiu*. Pubbliche testimonianze della religione occidentale. Raccolta di trattati morali, di esempi e di preghiere per uso dei buddisti cinesi. — Un volume in-4, con figure.

Setta del Tao.

- 91 太上感應篇直講 *Tai sciang Kan ying pien ce kiang*. Il libro delle ricompense e delle pene, attribuito a Lao-tsz, giustamente spiegato. — Un volume in-8.
- 92 增訂敬信錄 *Tseng ting King sin lu*. Il libro della fede ossequente, accresciuto e riveduto. Contiene vari trattatelli morali, tra i quali il Kan ying pien, e lo Yin ci wen (sulla ricompensa delle buone opere segrete) ed alcuni racconti, uno de' quali fu tradotto dal celebre sinologo Stanislas Julien col titolo: «Visita del genio del focolare a Yu Kong.» — Un volume in-8.
- 93 繪像丹桂籍 *Hoei siang Tan Kuei tsi*. Il libro della ricompensa delle buone opere segrete comentato frase per frase, aggiuntovi per ciascuna frase un breve racconto con una incisione. Ne'racconti i nomi di luoghi sono distinti col segno 〓 e quelli di persone col segno |, il che facilita molto la intelligenza del testo. — Quattro volumi in-4, con moltissime figure.
- 94 增廣覺世編 *Tseng kuang Kio sci pien*. Libro per risvegliare il mondo, edizione con molte giunte. Raccolta di trattati e di racconti morali. — Un grosso volume in-8, di buona stampa.
- 95 關帝聖蹟圖誌全集 *Kuan ti sceng tsi tu ci tsiuen tsi*. Completa raccolta delle Sante memorie di Kuan-ti dio della Guerra, bella edizione in 5 volumi in foglio con figure, esemplare alquanto danneggiato dai tarli.
- 96 文武二帝救劫真經 *Wen Wu eul ti kien kie cen king*. Il genuino libro sacro de' due imperatori delle lettere (Wen ciang ti Kiun) e delle armi (Kuan sceng ti Kiun) che libera dalle rapine. — Un volume in-12, di buona stampa.
- 97 醒世救劫錄 *Sing sci Kieu kie lu*. Il libro che risveglia il mondo e libera dalle rapine. — Un volume in-8.
- 98 明心寶鑑 *Ming sin pao kien*. Prezioso specchio che illumina il cuore. Raccolta di massime morali di varii autori. Questo libro è stato tradotto da H. Plath. — Un volume in-8.

Fisognomonia.

- 99 人相水鏡集全編 *Gen siang sciui king tsi tsiuen pien*. Trattato completo di fisionomia. — Quattro volumi in-8, con molte figure.

Giunta ai libri classici.

- 100 六經圖考 *Lu king tu kao*. Esame delle figure dei sei libri canonici (Yi king, Sciu king, Sci king, Li ki, Ceu li, Ciun tsieu). Libro utilissimo per l'intelligenza de' classici e per lo studio dell' antichità cinese. — Sei volumi in-foglio, con figure, legato in un grosso volume all' europea.

Giunte alla Storia.

- 101 靖逆記 *Tsing ni ki*. Ricordi della insurrezione avvenuta in Cina nel 1814. — Due volumi in-12.
- 102 靖海氛記 *Tsing hai fen ki*. Storia della distruzione dei pirati che infestarono i mari della Cina dal 1807 al 1810. Opera tradotta in inglese dal Neumann. Edizione punteggiata. — Un volume in-12.
- 103 鈔報隨聞錄 *Ciao pao sui wen lu*. Ricordi della insurrezione dei Tai ping. — Due volumi in-12.

Biografia.

- 104 增補姓氏族譜牋釋 *Tseng pu Sing sci tsu pu tsien sci*. Notizie biografiche d'uomini illustri, scritte dal letterato Hiong Siun yun nativo di Sin-Kien nella provincia di Kiang-si. Quest'opera fu pubblicata la prima volta nel secondo degli anni Yong-ceng (1724 dell'era nostra). — Sei volumi in-8 grande.
- 105 晚笑堂竹莊畫傳 *Wan Siao tang Ciu cioang hoa ciuen*. Ritratti e cenni biografici d'uomini illustri, edizione bellissima in carta bianca. — Tre volumi in-foglio con belle figure.
- 106 百美新詠圖傳 *Pe mei sin yong tu ciuen*. Ricordi biografici, ritratti e lodi poetiche di cento tra le più rinomate belle donne della Cina. Bella edizione in carta bianca. — Quattro volumi in-4, con figure.
- 107 無雙譜 *Wu scioang pu*. Biografie di personaggi impareggiabili. Opera di Kin Ku liang di Nan ling, nella quale sono ricordati quaranta Cinesi illustri che vissero nello spazio di circa 1410 anni, cioè dalla dinastia degli Han a quella dei Song. Bellissima edizione in carta bianca. — Un volume in-4, con figure.

Relazioni di Ministri.

- 108 唐陸宣公奏議全集 *Tang Lu Siuen Kong tseu-yi tsiuen tsi*. Raccolta completa delle relazioni fatte all'imperatore dal ministro Lu Siuen Kong che visse sotto la dinastia dei Tang. Buona edizione. — Quattro volumi in-8.

Governo.

- 109 御製聖編廣訓 *Yu ci Sceng yü kuang Hiun*. Ampia dichiarazione del sacro editto imperiale. Questo editto contiene 16 precetti per i sudditi, dati dal secondo imperatore della dinastia ora regnante nella Cina, conosciuto in Europa sotto il nome degli anni del suo regno (Kang-hi). Il commento in stile classico è opera del figliuolo di Kang-hi che gli succedette sul trono dando agli anni del proprio regno il nome di Yong-ceng. — Un volume in-8 grande.
- 110 聖諭廣訓 *Sceng yu kuang hiun*. Ampia dichiarazione del sacro editto. Al testo dell'opera precedente è unita una estesa dichiarazione di ciascun precetto in lingua volgare, composta dal mandarino Wang Yeu po. Bella edizione in grandi caratteri. — Due volumi in foglio piccolo.

Giunte alla Steria naturale e medicina.

- 111 生草藥性備要 *Seng tsao yo sing pi yao*. Trattato delle virtù medicinali dell' erbe. — Due fascicoli in-8.
- 112 增訂達生編 *Tseng ting Ta seng pien*. Trattato di ostetricia accresciuto e riveduto. — Un Volume in-8.

Giunta al teatro.

- 113 重訂綴白裘新集合編 *Ciong ting ciui pè kieu sin tsi ho pien*. Collezione di scene tolte dalle migliori opere del teatro cinese, divisa in dodici parti, ciascuna delle quali si suddivide in quattro libri. Il chiarissimo sinologo Edkins nelle sue « Chinese conversations » ha tradotto una di quelle scene sotto il titolo « The borrowed boots. » — Ventiquattro volumi in-8, esemplare d' impressione poco nitida.

Cristianesimo.

- 114 耶穌基利士督我主救者新遺詔書 *Yesu Kili sz tu ngo ciu kieu ce sin yi ciao sciu*. Il nuovo testamento, tradotto in lingua cinese e pubblicato in Canton nel 1813 dal celebre missionario protestante Morrison. Bella edizione in carta bianca. Otto volumi in-4.

---

---

## AVVISO.

—

Al presente fascicolo sono uniti i frontespizii ed indici per la **Serie Prima** e per la **Nuova Serie** del BOLLETTINO.

---

---

LUIGI BENCINI, *gerente*.

---

---

FIRENZE, TIP. DEI SUCC. LE MONNIER. — [Pubblicato il 4 Agosto 1882.]















